叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黄金之路(the Golden Road) 000001

2. 黄金之路(the Golden Road) 000002

3. 黄金之路(the Golden Road) 000003

4. 黄金之路(the Golden Road) 000004

5. 黄金之路(the Golden Road) 000005

6. 黄金之路(the Golden Road) 000006

7. 黄金之路(the Golden Road) 000007

8. 黄金之路(the Golden Road) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金之路(The Golden Road)

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ][diː][ˌælɪg'zændər] , ['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['dʒəuzifiːn] [pɑːoʊ'luːtʃi] ,

E	-	text	prepared	by	D	Alexander	,	Juliet	Sutherland	,	Josephine	Paolucci	,
E	-	文本	准备	经过	D	亚历山大	,	朱丽叶	萨瑟兰	,	约瑟芬	保卢奇	,

电子文本由D Alexander、Juliet Sutherland、Josephine Paolucci编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] ['goʊldən] [roʊd]

THE	GOLDEN	ROAD
这	金的	路

黄金之路

[ðer; ðər][ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['brʌðər] , [bəuθ] [swiːt] [θɪŋz] ; [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] ,

There	is	night	and	day	,	brother	,	both	sweet	things	;	sun	,	moon	,	and	stars	,
那里	是	夜晚	和	天	,	兄弟	,	两个都	甜的	事物	;	太阳	,	月亮	,	和	明星	,

['brʌðər] , [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ;

brother	,	all	sweet	things	;
兄弟	,	全部	甜的	事物	;

兄弟，有黑夜和白昼，都是美好的事物；兄弟，有太阳、月亮和星星，都是美好的事物；

[ðeəz; ðəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .

there's	likewise	a	wind	on	the	heath	.
有	同样地	一个	风	在	这	希思	.

荒原上也刮着风。

— [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

—	George	Borrow	.
—	乔治	借	.

——乔治·博罗

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['geɪəti] .

"	Good	-	night	,	dear	Jean	François	,	"	said	she	with	gaiety	.
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	让	弗朗索瓦	,	"	说	她	和	欢乐	.

“晚安，亲爱的让·弗朗索瓦，”她高兴地说。

" [meɪ] [jʊr; jər] [driːmz] [biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [roʊdz] [ʌv; əv] ['pikədi] .

"	May	your	dreams	be	of	your	beloved	roads	of	Picardy	.
"	可能	你的	梦境	是	的	你的	心爱	道路	的	皮卡第	.

愿你梦见你挚爱的皮卡第公路。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['elfɪʃ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː]

"	She	threw	him	an	elfish	kiss	from	her	finger	-	tips	and	hastened	into
"	她	扔	他	一个	精灵鱼	吻	从	她	手指	-	尖端	和	加快	进入

[hɜːr; hər] ['eri] ['ɪmprəvaɪzd] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

her	airy	improvised	bedroom	.
她	轻盈的	即兴发挥	卧室	.

她用指尖向他抛出一个精灵般的吻，然后快步走进她那间通风明亮的临时卧室。

[ðə; ði] ['goʊldən] [roʊd]
THE GOLDEN ROAD
这 金的 路

黄金之路

[baɪ]
BY
经过

经过

[fræŋk] ['wɔlə] ['ælən]
FRANK WALLER ALLEN
坦率 沃勒 艾伦

弗兰克·沃勒·艾伦

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [bæk] [tuː; tə] ['ɑːkədi]
AUTHOR OF " BACK TO ARCADY
作者 的 " 后退 到 拱廊

《重返阿卡迪》的作者

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns]
" WITH ILLUSTRATIONS AND DECORATIONS
" 和 插图 和 装饰

“配有插图和装饰”

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [hʊd]
GEORGE HOOD
乔治 兜帽

乔治·胡德

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['wɛsəlz] & ['bɪsəl] [ˌsiː 'oʊ] . -
WESSELS & BISSELL CO . 1910
韦塞尔斯 & 比塞尔 一氧化碳 . -

韦塞尔斯和比塞尔公司，1910年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

['wɛsəlz] & ['bɪsəl] [ˌsiː 'oʊ] .
Wessels & Bissell Co .
韦塞尔斯 & 比塞尔 合作 .

Wessels & Bissell 公司

[ɑːk'toʊbər]
October
十月

十月

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]
ENTERED AT STATIONERS ' HALL
进入 在 文具店 - 大厅

从文具商会大厅进入

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[prɪ'mɪr] [pres]
PREMIER PRESS
总理 按

首映新闻

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər] [kʌmz] [tuː; tə] Town3
I The Happy Pedler Comes to Town3
我 这 快乐的 小贩 来 到 Town3

我，快乐的小贩来到小镇3

[iː][ðə; ði][dʒeɪd][ænd; ənd][ðə; ði] Inquisition13
II The Jade and the Inquisition13
二 这 玉 和 这 Inquisition13

二、玉与宗教裁判所13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] - [væst] Possessions23
III Jean François ' Vast Possessions23
三、 让 弗朗索瓦 - 广阔的 Possessions23

III 让·弗朗索瓦的庞大财产23

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] Circus35
IV The Misadventure of a Circus35
第四 这 不幸遭遇 的 一个 Circus35

IV 马戏团的奇遇记35

[viː] ['tɪmɪd] ['kɑːŋkwest] [kʌmz] [tuː; tə] Town48
V Timid Conquest Comes to Town48
V 胆小 征服 来 到 Town48

V 胆怯的征服来到小镇48

['vaɪ, 'viː][ðə; ði][dʒeɪd] , [ə; eɪ] [nɑːn'entəti] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] Nance57
VI The Jade , a Nonentity , becomes the Illustrious Nance57
六年级 这 玉 , 一个 非实体 , 变成 这 杰出 Nance57

VI 翡翠，一个无足轻重的存在，变成了显赫的南希57

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] - [pæk] [ʌv; əv] Dreams68

VII	A	Pedler's	Pack	of	Dreams68
七	一个	-	盒	的	Dreams68

VII 一个商贩的梦想包68

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [məˈsjɜːr] - [ˈpiːkoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] , [aʊtˈlændɪʃ] Heart74

VIII	Monsieur	l'Abbé	Picot	of	the	Brave	,	Outlandish	Heart74
八	先生	-	小花边	的	这	勇敢的	,	古怪的	Heart74

VIII 勇敢的皮科神父，异想天开的心74

[ˌaɪˈɛks][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] Man86

IX	The	Child	is	Father	to	the	Man86
第九章	这	孩子	是	父亲	到	这	Man86

第九章 孩童是成人之父[86]

[eks][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] Road97

X	On	the	Morning	Road97
X	在	这	早晨	Road97

X 在清晨的路上97

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ðɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] Nance107

XI	The	Satisfactory	Explanation	of	Nance107
十一	这	令人满意的	解释	的	Nance107

XI 对 Nance107 的令人满意的解释

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ə; eɪ][ˈhiːbi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] Highway117

XII	A	Hebe	of	the	Highway117
十二	一个	赫柏	的	这	Highway117

XII 公路上的希伯

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] Greenwood129

The	Night	in	the	Greenwood129
这	夜晚	在	这	Greenwood129

绿林之夜129

[ˌɛksˌaɪˈviː] [vaɪˈkeriəs] Vagabonds136

XIV	Vicarious	Vagabonds136
十四	替代性的	Vagabonds136

XIV 替罪流浪者136

[ˈɛksˈviː]

XV
十五

十五

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [məˈsjɜːr] - [ˈpiːkoʊ] " -

"	If	I	were	Monsieur	l'Abbé	Picot	"	146
"	如果	我	是	先生	-	小花边	"	-

“如果我是皮科神父先生”146

[ˌɛksˈviːˈaɪ] - [ˌferˈwel] [tuː; tə] Pan155

XVI	Hebe's	Farewell	to	Pan155
十六	-	告别	到	Pan155

XVI 赫柏向潘的告别155

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] Faith163

The	Day	of	Faith163
这	天	的	Faith163

信仰之日163

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] Doubt171

The	Day	of	Doubt171
这	天	的	Doubt171

怀疑之日171

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [lɔːst] Confidence176

The	Day	of	Lost	Confidence176
这	天	的	丢失的	Confidence176

信心丧失之日176

['eks 'eks] [mə'sjɜːr] - [æt; ət] Home185

XX	Monsieur	l'Abbé	at	Home185
xx	先生	-	在	Home185

XX 神甫先生在家185

[ˌɛks'ɛks'aɪ] " ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] " -

XXI	"	Little	St	.	Jacques	of	the	Street	"	194
二十一	"	小的	英石	.	雅克	的	这	街道	"	-

XXI “街上的小圣雅克”194

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [mə'sjɜːr] - [laɪz] Ill201

XXII	Monsieur	l'Abbé	Lies	Ill201
二十二	先生	-	谎言	Ill201

XXII 神父先生病了201

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] " [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] ['lʌvɚz] [goʊst] ,

XXIII	"	I	would	talk	with	some	old	lover's	ghost	,
二十三	"	我	会	讲话	和	一些	老的	恋人的	鬼	,

二十三、“我会和某个旧情人的亡灵交谈，

[huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] " -

who	lived	before	the	god	of	love	was	born	"	210
WHO	居住地	前	这	上帝	的	爱	曾是	出生	"	-

在爱神诞生之前就生活着的人”210

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] Faun216

XXIV	The	Priest	and	Faun216
二十四	这	牧师	和	Faun216

二十四、祭司与牧神216

[ˌɛks'ɛks'viː] [mə'sjɜːr] - ['piːkoʊ] [goʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] Journey222

XXV	Monsieur	l'Abbé	Picot	Goes	upon	a	Journey222
25	先生	-	小花边	去	之上	一个	Journey222

XXV 皮科神父的旅程222

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ˌɪləˈstreɪʃənz]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['elfɪʃ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː]
She threw him an elfish kiss from her finger - tips and hastened into
她 扔 他 一个 精灵鱼 吻 从 她 手指 - 尖端 和 加快 进入
[hɜːr; hər]
her
她

她用指尖向他抛出一个精灵般的吻，然后快步走进了她的房间。

['eri] ['ɪmprəvaɪzd] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
airy improvised bedroom .
轻盈的 即兴发挥 卧室 .

通风良好的临时卧室。

([peɪdʒ] - .)
(Page 135 .)
(页 - .)

（第135页）

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['sɔbɪŋ] .
The Boy ceased his sobbing .
这 男生 停止 他的 啜泣 .

男孩停止了抽泣。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrfl] ,
After a while , looking up with a tearful ,
后 一个 尽管 , 寻找 向上 和 一个 内牛满面 ,

过了一会儿，他抬起头，泪眼婆娑地望着我。

['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] :
smiling face , he announced , as if to the Voice that had called him :
微笑 脸 , 他 宣布 , 作为 如果 到 这 嗓音 那 有 称为 他 :

他面带微笑地宣布道，仿佛是在对呼唤他的声音说话：

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
" Now I must go to work .
" 现在 我 必须 去 到 工作 .

“我现在必须去上班了。”

" ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
" Facing page 92
" 面向 页 -

“第92页对面”

[ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] , [tɜːrnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə]
A solitary man , standing on the hilltop , turned slowly from mountain to
一个 孤 男人 , 常设 在 这 山顶 , 转向 缓慢地 从 山 到

一个孤独的男人，站在山顶上，缓缓地从山上转向

['væli] , [frʌm; frəm][skaɪ][tu:; tə] [fi:ld] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bri:ð] — [tu:; tə]

valley	,	from	sky	to	field	,	seeming	to	eat	and	think	and	breathe	—	to
谷	,	从	天空	到	场地	,	似乎	到	吃	和	思考	和	呼吸	—	到

[meɪk]

make
制作

山谷，从天空到田野，仿佛在进食、思考和呼吸——为了创造

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['peɪgənɪʃ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪt'self] .

a	part	of	him	by	some	paganish	transubstantiation	—	the	very	day	itself	.
一个	部分	的	他	经过	一些	异教	圣餐变体论	—	这	非常	天	本身	.

他的一部分是通过某种异教的圣餐变体论而形成的——就在当天。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

Facing	page	98
面向	页	-

对面页98

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[pɑ:rt] [fɜ:rst]

PART	FIRST
部分	第一的

第一部分

" - [ti:][wʌz; wəz][pæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['wɔndəd] [hɪr] ,

"	'	T	was	Pan	himself	had	wandered	here	,
"	-	T	曾是	平底锅	他自己	有	漫步	这里	,

“原来是潘神本人曾漫步到过这里。”

[ə; eɪ] - ['strəulɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['sɪti] ,

A	-	strolling	through	the	sordid	city	,
一个	-	漫步	通过	这	肮脏的	城市	,

漫步在肮脏的城市里，

[ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪvɪk] [ɪr]

And	piping	to	the	civic	ear
和	管道	到	这	公民	耳朵

并向市民耳语

[ðə; ði] ['prelju:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæstərəl] ['dɪti] !

The	prelude	of	some	pastoral	ditty	!
这	序幕	的	一些	牧灵	小调	!

一首田园小调的前奏!

[ðə; ði] ['demigɑ:d][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['si:z] —

The	demigod	had	crossed	the	seas	—
这	半神	有	交叉	这	海域	—

这位半神已经渡过了大海——

[frʌm; frəm] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['ʃepərd] , [nɪmf] , [ænd; ənd]['seɪtərˌsætər] ,

From	haunts	of	shepherd	,	nymph	,	and	satyr	,
从	闹鬼的地方	的	牧羊人	,	仙女	,	和	色狼	,

从牧羊人、仙女和萨提尔的出没之处，

[ænd; ənd][ˌsɪrə'kju:zən] [taɪmz] — [tu:; tə] [ði:z]

And	Syracusan	times	—	to	these
和	锡拉库萨	时代	—	到	这些

以及叙拉古时代——到这些

[fɑːr] [ʃɔːz] . . . .
Far shores . . . .
远的 海岸 . . . .

遥远的海岸.....

" — ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
" — Edmund Clarence Stedman .
" — 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

——埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['goʊldən] [roʊd]
THE GOLDEN ROAD
这 金的 路

黄金之路

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn]
THE HAPPY PEDLER COMES TO TOWN
这 快乐的 小贩 来 到 镇

快乐小贩进城

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][glæd] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,
At the close of a glad day in early June ,
在 这 关闭 的 一个 高兴的 天 在 早期的 六月 ,

六月初一个愉快的日子结束时，

[næns] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][væn] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv]
Nance and I stood watching a horse and van , driven by a stranger of
南希 和 我 站立 观看 一个 马 和 货车 , 驱动 经过 一个 陌生人 的
['kæptɪveɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] ,
captivating appearance ,
引人入胜 外貌 ,

我和南希站在那里，看着一辆马车，车上坐着一个外表迷人的陌生人。

[tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊn] - ['rɪvər] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd][hɔːlt][ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
turn from the down - river turnpike and halt on a grassy knoll overlooking the
转动 从 这 向下 - 河 收费公路 和 停止 在 一个 草丛 小丘 俯瞰 这
[oʊ'haɪoʊ] .
Ohio .
俄亥俄州 .

从下游收费公路转弯，停在俯瞰俄亥俄河的草坡上。

[ðə; ði][kɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tuː] - [wiːld] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] - [laɪk] [bɑːksɪz]
The cart , which was a large two - wheeled affair with little cupboard - like boxes
这 大车 , 哪个 曾是 一个 大的 二 - 带轮子的 事务 和 小的 橱柜 - 喜欢 盒子
[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,

那辆手推车是一个大型的双轮车，下面有几个类似小橱柜的箱子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [per] [ʌv; əv] [sterz] [fɔːr; fər] ['maʊntɪŋ] [stɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['medli]

and	a	short	pair	of	stairs	for	mounting	stored	on	the	top	among	a	medley
和	一个	短的	一对	的	楼梯	为了	安装	存储	在	这	顶部	之中	一个	混合曲

[ʌv; əv][oʊld] [ʌm'breləz] ,

of	old	umbrellas	,
的	老的	雨伞	,

顶部堆放着一小段楼梯，楼梯下方还堆放着各种旧雨伞。

[bɔːr] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] , ['fɔːrən] ['æspekt] .

bore	an	adventurous	,	foreign	aspect	.
钻孔	一个	冒险的	,	外国的	方面	.

具有冒险、异域风情的一面。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

At	least	we	had	seen	nothing	before	so	wonderful	.
在	至少	我们	有	已见	没有什么	前	所以	精彩的	.

至少我们以前从未见过如此美妙的东西。

[ɪts] [wiːlz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['taɪərd] ;

Its	wheels	were	low	and	broad	-	tired	;
它是	车轮	是	低的	和	广阔	-	疲劳的	;

它的车轮低矮，轮胎宽大；

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɑːp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv]

the	shafts	were	thick	and	heavy	with	a	prop	suspended	from	each	of
这	轴	是	厚的	和	重的	和	一个	支柱	暂停	从	每个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些轴又粗又重，每根轴上都悬挂着一根螺旋桨。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [maɪt] [biː; bi] ['bæləns] [wen] [nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['rægɪd] [braʊn]

that	the	weight	might	be	balanced	when	not	supported	by	the	ragged	brown
那	这	重量	可能	是	均衡	什么时候	不是	有	经过	这	破烂不堪	棕色的

[mer] [naʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

mare	now	pulling	it	.
母马	现在	拉	它	.

如果没有那匹瘦骨嶙峋的棕色母马拉着它，重量或许就能保持平衡。

[ðə; ði]['bɑːdi] , [held] ['ræðər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æks(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] , [boʊd]

The	body	,	held	rather	high	above	the	axle	by	a	pair	of	big	,	bowed
这	身体	,	握住	相当	高的	多于	这	轴	经过	一个	一对	的	大的	,	鞠躬

车身由一对粗大的弓形支架高高地支撑在车轴上方。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[sprɪŋz] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ɔːl] [saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs]['wægən] , [ðoʊ] , [mɔːr]

springs	,	was	completely	closed	upon	all	sides	like	a	circus	wagon	,	though	,	more
弹簧	,	曾是	完全地	关闭	之上	全部	侧面	喜欢	一个	马戏团	车皮	,	尽管	,	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

than	anything	else	,
比	任何事物	别的	,

弹簧，像马戏团的篷车一样四面完全封闭，不过，最重要的是，

[ðɪs] [kwɪr] [krɑːft] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪvət] ['noʊəz] [ɑːrk] .

this	queer	craft	seemed	a	sort	of	private	Noah's	ark	.
这	酷儿	工艺	似乎	一个	种类	的	私人的	诺亚的	方舟	.

这种奇特的工艺就像是一艘私人的诺亚方舟。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] ,

The	entrance	was	in	the	rear	and	,	as	we	afterward	discovered	,
这	入口	曾是	在	这	后部	和	,	作为	我们	之后	发现	,

入口在后面，后来我们才发现，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [wi:l] , ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

could	be	reached	by	mounting	a	wheel	,	hauling	the	steps	from	the	roof	,
可以	是	达到	经过	安装	一个	车轮	,	运输	这	步骤	从	这	屋顶	,

可以通过安装轮子，从屋顶拖下台阶到达那里。

[ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [smɔ:l] ['sɑ:kəts] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] .

and	attaching	them	to	small	sockets	in	the	door	-	sill	.
和	连接	他们	到	小的	插座	在	这	门	-	窗台	.

并将它们连接到门槛上的小插座上。

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [spek'tækjələr] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['jeloʊ] .

This	amazing	and	spectacular	vehicle	was	painted	a	brilliant	yellow	.
这	惊人的	和	壮观的	车辆	曾是	绘	一个	杰出的	黄色的	.

这辆令人惊叹的炫酷车辆被漆成了亮黄色。

[ðə; ði][mæn] ['aɪdlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['bi:ɪŋ] [aɪ]

The	man	idling	beside	this	magnificent	equipage	was	the	most	picturesque	being	I
这	男人	怠速	旁	这	壮丽	装备	曾是	这	最多	如画	存在	我

[hæv; həv] ['evər] [si:n] .

have	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

站在这辆宏伟的马车旁闲坐的那个人，是我见过的最英俊潇洒的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] , ['mʌskjələr] ['ʃəuldəz] ,

He	was	of	medium	height	with	broad	,	muscular	shoulders	,
他	曾是	的	中等的	高度	和	广阔	,	肌肉发达的	肩膀	,

他中等身高，肩膀宽阔且肌肉发达。

['stɜ:rdi] [legz] [laɪk] [wʌn] [ju:st] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

sturdy	legs	like	one	used	to	walking	much	in	the	open	,
结实的	腿	喜欢	一	用过的	到	步行	很多	在	这	打开	,

像经常在户外行走的人那样结实的双腿，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] ['moʊʃ(ə)n][wɜ:r; wər]

and	a	general	ease	and	grace	of	movement	,	as	if	each	motion	were
和	一个	一般的	舒适	和	优雅	的	移动	,	作为	如果	每个	运动	是

[meɪd] [tu:; tə]['mju:zɪk] ,

made	to	music	,
制成	到	音乐	,

举手投足间都散发着轻松优雅的气息，仿佛每一个动作都伴随着音乐。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] [ʌv; əv]['bɑ:di] .

indicating	a	perfect	health	of	body	.
表明	一个	完美的	健康	的	身体	.

表明身体健康状况极佳。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɪzɪkl] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ]

His	features	were	large	and	generous	with	penetrating	quizzical	gray	eyes	,	a
他的	特征	是	大的	和	慷慨的	和	渗透	疑惑的	灰色的	眼睛	,	一个

[noʊz] ['slaɪtli] ['roʊmən] ,

nose	slightly	Roman	,
鼻子	轻微地	罗马	,

他五官宽阔而富有魅力，一双灰色的眼睛炯炯有神，带着几分探究的意味，鼻子略呈罗马式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] [wɪtʃ] [siːmd] [kən'tɪnjuəsli] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres]

and	a	wide	mouth	which	seemed	continuously	to	be	struggling	to	suppress
和	一个	宽的	嘴	哪个	似乎	持续	到	是	挣扎	到	压制

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

还有一张宽大的嘴，似乎一直在努力抑制住笑容。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bʊʃi] [bɪrd] [ðæt] ['niːdɪd] ['brʌʃɪŋ] .

He	wore	a	short	bushy	beard	that	needed	brushing	.
他	穿着	一个	短的	茂密的	胡须	那	需要	刷牙	.

他留着短短的浓密胡须，需要梳理一下。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [red] , ['hevi] , [ˌʌn'kempt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋ] , [kəm'pliːtli]

His	hair	was	red	,	heavy	,	unkempt	,	and	a	trifle	long	,	completely
他的	头发	曾是	红色的	,	重的	,	蓬头垢面	,	和	一个	琐事	长的	,	完全地

他的头发是红色的，厚重、蓬乱，而且有点长，完全

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

covering	his	ears	.
覆盖	他的	耳朵	.

捂住耳朵。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [staʊt] , ['hevi] - [soʊld] , [leɪst] [buːts] .

On	his	feet	were	stout	,	heavy	-	soled	,	laced	boots	.
在	他的	脚	是	肥硕	,	重的	-	已售出	,	系带	靴子	.

他脚上穿着结实厚重的系带靴。

[θrʌst] ['ɪntuː][ðer; ðər][tɑːps][wɜːr; wər] [wel] - [wɔːrn] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] .

Thrust	into	their	tops	were	well	-	worn	corduroy	trousers	.
推力	进入	他们的	最高额	是	出色地	-	磨损	灯心绒	裤子	.

她们上衣里塞着磨损严重的灯芯绒裤子。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] ['wʊlən] [mə'tɪriəl] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

His	shirt	was	of	dark	blue	woolen	material	,	open	at	the	neck	,	showing	a
他的	衬衫	曾是	的	黑暗的	蓝色的	羊毛	材料	,	打开	在	这	脖子	,	显示	一个

['kɔːrdɪd] , ['heri] [tʃest] .

corded	,	hairy	chest	.
有线	,	毛茸茸	胸部	.

他的衬衫是深蓝色羊毛材质，领口敞开，露出毛茸茸的胸膛。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][hæt] .

He	wore	no	hat	.
他	穿着	不	帽子	.

他没戴帽子。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][væn][sæt] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Upon	arriving	at	the	knoll	the	master	of	the	van	sat	hastily	upon	the	ground
之上	抵达	在	这	小丘	这	掌握	的	这	货车	卫星	草草	之上	这	地面

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

到达小山丘后，车夫匆匆坐在地上，

[æz; əz] [ɪf] ['græv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [buːts] .

as	if	gravel	had	been	eating	into	his	heels	,	quickly	removed	his	boots	.
作为	如果	碎石	有	到过	吃	进入	他的	高跟鞋	,	迅速地	已移除	他的	靴子	.

仿佛碎石磨进了他的脚后跟，他迅速脱掉了靴子。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['senʃuəsli] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] [kuːl] [græs] [æz; əz] [ɪf]

Then	he	rubbed	his	feet	slowly	and	sensuously	over	the	soft	cool	grass	as	if
然后	他	摩擦	他的	脚	缓慢地	和	感性地	超过	这	柔软的	凉爽的	草	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ['fiːvər][frʌm; frəm] ['blɪstərd] [səʊls] .

it	were	a	specific	for	drawing	fever	from	blistered	soles	.
它	是	一个	具体的	为了	绘画	发烧	从	起泡的	鞋底	.

然后他缓慢而有情欲地用脚摩擦柔软凉爽的草地，仿佛这是治疗脚底水泡的特效药。

[nekst] , [kwaɪt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

Next	,	quite	as	suddenly	,
下一个	,	相当	作为	突然	,

接下来，同样突然地，

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ʌn'hɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [mer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrt]

he	arose	and	went	about	the	business	of	unhitching	the	mare	from	the	cart
他	出现	和	去	关于	这	商业	的	解开	这	母马	从	这	大车

.

:
.

他起身，开始解开马车上的母马。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] [wiː; wi] , [laɪk] ['kjʊriəs]

Just	as	he	was	leading	her	from	her	burden	we	,	like	curious
只是	作为	他	曾是	领导	她	从	她	负担	我们	,	喜欢	好奇的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

正当他帮助她卸下重担时，我们却像好奇的孩子一样，

[druː] [nɪr] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

drew	near	and	mumbled	a	bashful	good	evening	.
画	靠近	和	喃喃自语	一个	害羞的	好的	晚上	.

她走近，羞涩地小声说了声晚上好。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [gʊd] ['hjuːmər] .

"	How	do	you	do	,	my	dears	,	"	he	said	,	with	frank	good	humor	.
"	如何	做	你	做	,	我的	亲爱的们	,	"	他	说	,	和	坦率	好的	幽默	.

“你们好啊，亲爱的们，”他坦率而幽默地说道。

" [maɪ] [neɪm] , " [aɪ] ['ventʃərd] , " [ɪz] [tʃɑːrlz] - [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːrz][ɪz] [næns] [gwin] . . . .

"	My	name	,	"	I	ventured	,	"	is	Charles	Reubelt	King	,	and	hers	is	Nance	Gwyn	.	.	.	.
"	我的	姓名	,	"	我	冒险	,	"	是	查尔斯	-	国王	,	和	她的	是	南希	格温	.	.	.	.

“我的名字，”我试探性地说道，“是查尔斯·鲁贝尔特·金，她的名字是南希·格温……”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

This	is	our	common	,	"	I	added	,	with	the	condescending	air	of	the	small
这	是	我们的	常见的	,	"	我	额外	,	和	这	居高临下的	空气	的	这	小的

“这是我们共同的，”我补充道，语气带着小人物那种居高临下的傲慢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[prə'praɪətər] [huːz] ['vænəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sʌltid]

proprietor	whose	vanity	was	touched	because	of	not	having	been	consulted
业主	谁	虚荣	曾是	感动	因为	的	不是	拥有	到过	咨询

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] ['ɑːkjəpənsi] [baɪ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪn'kʌmbənt] .

concerning	its	occupancy	by	the	daring	incumbent	.
有关	它是	占用	经过	这	大胆	现任	.

业主因未事先征求其意见便擅自占用房屋，而感到虚荣心受挫。

" ['hæpi] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] - [rɪŋ] .

"	Happy	to	make	your	acquaintance	,	Mr	.	Charles	Screwbelt	Ring	.
"	快乐的	到	制作	你的	熟人	,	先生	.	查尔斯	-	戒指	.

很高兴认识您，查尔斯·斯克鲁贝尔特·林先生。

[mɪs] [næns] [gwin] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] ['ɑ:nərd] . . . .

Miss	Nance	Gwyn	,	I	am	distinctly	honored	.	.	.	.
错过	南希	格温	,	我	是	明显地	荣幸	.	.	.	.

南希·格温小姐，我深感荣幸.....

[ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [hi:; hi] ,

And	I	,	"	said	he	,
和	我	,	"	说	他	,

“而我，”他说，“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

with	an	elaborate	bow	in	which	he	removed	and	swept	the	ground	with
和	一个	精心制作的	弓	在	哪个	他	已移除	和	扫荡	这	地面	和

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][hæt] ,

an	imaginary	hat	,
一个	假想	帽子	,

他行了一个精心设计的鞠躬礼，同时脱下帽子，用帽子扫了扫地面。

[waɪl] [wʌn][hænd] [prest] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , " [ˌeɪ 'em][dʒi:n][fræn'swɑ:] , ['sʌmtaɪmz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

while	one	hand	pressed	his	heart	,	"	am	Jean	François	,	sometimes	known	as	the
尽管	一	手	按下	他的	心	,	"	是	让	弗朗索瓦	,	有时	已知	作为	这

[ʌm'brelə] [mæn] ,

Umbrella	Man	,
伞	男人	,

一只手按着胸口，说道：“我是让·弗朗索瓦，有时也被称为雨伞男。”

[æt; ət] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər] . . . .

at	others	as	the	Happy	Pedler	.	.	.	.
在	其他的	作为	这	快乐的	小贩	.	.	.	.

有时也被称为快乐的小贩.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɛdlər] , ['poʊət] , ['mendər] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] .

I	am	pedler	,	poet	,	mender	of	umbrellas	.
我	是	小贩	,	诗人	,	修补匠	的	雨伞	.

我是小贩、诗人、修雨伞的人。

" [hɪr] [hi:; hi] ['streɪtnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [jelɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]

"	Here	he	straightened	to	his	full	height	,	all	the	time	yelling	directly	at
"	这里	他	拉直	到	他的	满的	高度	,	全部	这	时间	大喊	直接地	在

[ˌem 'i:] , " [ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] !

me	,	"	Umbrellas	to	mend	!
我	,	"	雨伞	到	修补	!

“他站直了身子，一直冲着我大喊：‘雨伞要修补！’”

[ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] !

Umbrellas	to	mend	!
雨伞	到	修补	!

需要修补的雨伞！

[noʊ] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen]

No	?	"	he	exclaimed	with	a	comical	shrug	of	his	shoulders	,	and	then
不	?	"	他	惊呼	和	一个	滑稽	耸肩	的	他的	肩膀	,	和	然后

[kən'tɪnju:d] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'lɑ:səfər] ,

continued	,	"	I	am	philosopher	,
持续	,	"	我	是	哲学家	,

“不？”他滑稽地耸了耸肩，说道，“我是哲学家。”

['vægəbɑːnd] , [mju'zɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['veri] [sæd]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [siː] , [huː] [ˌeɪ 'em] [fɪfθ] ['kʌz(ə)n][tuː; tə]

vagabond	**,**	**musician**	**,**	**—**	**a**	**very**	**sad**	**gentleman**	**you**	**see**	**,**	**who**	**am**	**fifth**	**cousin**	**to**
流浪汉	,	音乐家	,	—	一个	非常	伤心	绅士	你	看	,	WHO	是	第五	表哥	到

['mæstər] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

Master	**William**	**Shakespeare**	**,**
掌握	威廉	莎士比亚	,

流浪汉、音乐家——你看，他是一位非常悲伤的绅士，是威廉·莎士比亚大师的第五代堂兄弟。

[ænd; ənd] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] , [wʌn] - [taɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] !

and	**own**	**brother**	**to**	**François**	**Villon**	**,**	**one**	**-**	**time**	**king**	**of**	**the**	**French**	**!**
和	自己的	兄弟	到	弗朗索瓦	维隆	,	一	-	时间	国王	的	这	法语	!

他是法国前国王弗朗索瓦·维庸的亲兄弟！

" [ðen] , [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [oʊn] [ðə; ðɪ]

"	**Then**	**,**	**again**	**turning**	**and**	**addressing**	**himself**	**particularly**	**to**	**me**	**,**	**"**	**I**	**own**	**the**
"	然后	,	再次	转弯	和	解决	他自己	特别	到	我	,	"	我	自己的	这

[roʊd] , [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

road	**,**	**the**	**river**	**,**
路	,	这	河	,

然后，他又转过身，特意对我说："这条路、这条河都属于我，

[ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ðə; ðɪ]

the	**hills**	**,**	**the**
这	丘陵	,	这

山丘，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[triːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [bluː] ['sʌmər] [skaɪ] .

trees	**,**	**and**	**all**	**the**	**blue**	**summer**	**sky**	**.**
树木	,	和	全部	这	蓝色的	夏天	天空	.

树木，还有湛蓝的夏日天空。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][ɑːr; ər][maɪn] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn] - [ɪm] [aʊt][tuː; tə] ['pæstʃər] [oʊ] - [naɪts] . "

The	**stars**	**are**	**mine**	**,**	**too**	**,**	**and**	**I**	**turn**	**'**	**em**	**out**	**to**	**pasture**	**o**	**'**	**nights**	**.**	**"**
这	明星	是	矿	,	也	,	和	我	转动	-	呃	出去	到	牧场	o	-	夜晚	.	"

星星也属于我，我将它们变成夜晚的牧场。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kraɪd][tuː; tə] [næns] ,

"	**O**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**to**	**Nance**	**,**
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	小姐	,	"	他	哭	到	南希	,

"哦，小姐，请您原谅，"他向南希喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

as	**if**	**he**	**had**	**forgotten**	**something**	**pertaining**	**to**	**good**	**breeding**	**.**
作为	如果	他	有	被遗忘的	某物	相关的	到	好的	选育	.

仿佛他忘记了什么与良好教养有关的事情。

" [ðɪs] ['leɪdi] , " [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

"	**This**	**lady**	**,**	**"**	**here**	**he**	**turned**	**,**
"	这	女士	,	"	这里	他	转向	,

"这位女士，"他转过身说，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mer] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [fɔːr; fər]

including	**in**	**his**	**bow**	**the**	**patient**	**little**	**brown**	**mare**	**waiting**	**at**	**his**	**elbow**	**for**
包括	在	他的	弓	这	病人	小的	棕色的	母马	等待	在	他的	弯头	为了

[ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

the	**bridle**	**to**	**be**	**removed**	**,**
这	辔	到	是	已移除	,

他的鞠躬中还包括那匹乖巧的小棕色母马，它依偎在他身边，等着他解开缰绳。

" [ɪz][maɪ] [mer] [roʊg] .
" is my mare Rogue .
" 是 我的 母马 流氓 .

“是我的母马 Rogue。”

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [læs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læks] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
She's not a pretty lass , and she lacks a sense of humor .
她是 不是 一个 漂亮的 小姐 , 和 她 缺乏 一个 感觉 的 幽默 .

她长得并不漂亮，而且缺乏幽默感。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [laɪk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
There are none like her for a pleasant ramble down the road .
那里 是 没有任何 喜欢 她 为了 一个 令人愉快的 漫谈 向下 这 路 .

没有人比她更适合沿着公路悠闲漫步。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['ʃʊgər] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] . . . .
She loves her sugar like a child . . . .
她 爱 她 糖 喜欢 一个 孩子 . . . .

她像孩子一样爱吃糖……

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [gwin] , [maɪ] [dʌv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [waɪl] [næns] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt]
Shake hands with Miss Gwyn , my dove , " he added , while Nance timidly touched
摇 双手 和 错过 格温 , 我的 鸽子 , " 他 额外 , 尽管 南希 胆怯地 感动
[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [huːf] .
the extended hoof .
这 扩展 蹄 .

“跟格温小姐握手吧，我的爱人，”他补充道，而南希则怯生生地碰了碰伸出的蹄子。

" ['ɔːlsoʊ] , " [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌprezən'teiʃənz] , " [mædəmwə'zel] ['kɑːləmbaɪn] ,
" Also , " continuing the presentations , " Mademoiselle Columbine ,
" 还 , " 继续 这 演示文稿 , " 小姐 科伦拜恩 ,

“此外，”继续介绍道，“科伦拜恩小姐，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['wɪmzɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [væn] .
" and he waved a hand whimsically toward the yellow van .
" 和 他 挥手 一个 手 异想天开地 朝向 这 黄色的 货车 .

他兴致勃勃地朝那辆黄色面包车挥了挥手。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [naʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] [dɪrz] ?
" She is beautiful , now , isn't she , my dears ?
" 她 是 美丽的 , 现在 , 不是 她 , 我的 亲爱的们 ?

“她现在很漂亮，不是吗，亲爱的们？”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [saʊnd] , ['sɜːrvɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .
And she's sound , serviceable , and optimistic .
和 她是 声音 , 可用 , 和 乐观的 .

她为人正直、能干、乐观。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][maɪ] [driːmz] . . . .
She holds my dreams . . . .
她 持有 我的 梦境 . . . .

她承载着我的梦想……

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][æsk] ?
What more could you ask ?
什么 更多的 可以 你 问 ?

你还能要求什么呢?

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？”

" [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'muːvɪŋ]
" And last of all , " said he , removing
" 和 最后的 的 全部 , " 说 他 , 移除

“最后，”他一边说着，一边移开了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bəːnd] , ['vɪlənəs] ['braɪər] - [ruːt] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , "
with a flourish a little , burned , villainous briar - root pipe from his mouth , "
和 一个 繁荣 一个 小的 , 烧伤 , 邪恶的 荆棘 - 根 管道 从 他的 嘴 , "
[ðɪs] [ɪz] - .
this is Pierrett .
这 是 - .

他嘴里潇洒地掏出一根烧焦的、邪恶的石楠根烟斗，“这就是皮埃雷特。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [wentʃ] , [bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] ['tuːθsəm] [æz; əz] [pɑːrtʃt] [kɔːrn] .
She's a dirty wench , but sweet and toothsome as parched corn .
她是 一个 肮脏的 妖妇 , 但 甜的 和 美味的 作为 干渴 玉米 .

她是个脏兮兮的荡妇，但像干玉米一样甜美可口。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pɪlər] ,
She is as philosophical as a fisherman , as independent as a church pillar ,
她 是 作为 哲学 作为 一个 渔夫 , 作为 独立的 作为 一个 教会 支柱 ,

她像渔夫一样富有哲思，像教堂的栋梁一样独立自主。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ] [soʊl] [meɪt] !
and she's my soul mate !
和 她是 我的 灵魂 伴侣 !

她是我的灵魂伴侣!

[eɪ] , - ? "
Eh , Pierrett ? "
嗯 , - ? "

呃，皮埃雷特?

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [næns] ,
" You see , " he said , addressing me to the exclusion of Nance ,
" 你 看 , " 他 说 , 解决 我 到 这 排除 的 南希 ,

“你看，”他说道，完全忽略了南希，只对我说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [roʊg] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['pæstʃər] , " [aɪm] [ðə; ði] [loʊn] [meɪl] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz]
as he turned Rogue onto the pasture , " I'm the lone male among all of these
作为 他 转向 流氓 到 这 牧场 , " 我是 这 孤独 男性 之中 全部 的 这些
['fiːmeɪl] .
females .
女性 .

当他把罗格赶到牧场时，他说：“我是这些雌性中唯一的雄性。”

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɔːrmən] ['eldər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] , [tʌt] , [mæn] ,
A sort of Mormon elder , I am ; but , tut , man ,
一个 种类 的 摩门教 长老 , 我 是 ; 但 , 教程 , 男人 ,

我算是摩门教的长老吧；但是，唉，伙计，

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['brʌðərli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] ['dʌznt] [ɪn'teɪl] ['dʒeləsi] . . . .
it's only a brotherly kind of relationship which doesn't entail jealousy . . . .
它是 仅有的 一个 兄弟般的 种类 的 关系 哪个 不 包含 妒忌 . . . .

这只是兄弟情谊，其中不包含嫉妒.....

[juː; jʊ] [siː] , [sʌn] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [maɪn] — [jes] , [juː; jʊ] ['tuːz] [maɪ] ['kidi] — [ænd; ənd]

You	see	,	son	,	everybody's	children	are	mine	—	yes	,	you	two's	my	kiddies	—	and
你	看	,	儿子	,	每个人的	孩子们	是	矿	—	是的	,	你	二的	我的	孩子们	—	和

[aɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [oʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

I	pretty	much	own	the	world	;
我	漂亮的	很多	自己的	这	世界	;

你看，儿子，所有人的孩子都是我的孩子——是的，你们两个都是我的孩子——我几乎拥有了整个世界；

['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ]

only	,	you	see	,	I	don't	take	it	and	use	it	except	for	traveling
仅有的	,	你	看	,	我	不	拿	它	和	使用	它	除了	为了	旅行

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

你看，除了旅行之外，我不会随身携带或使用它。

[ɔːl] [aɪ][æsk] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['sɪriəs] ,

All	I	ask	,	"	said	he	,	becoming	quite	serious	,
全部	我	问	,	"	说	他	,	成为	相当	严肃的	,

“我只求……”他神情严肃地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

with	a	far	-	away	expression	in	his	splendid	eyes	while	he	pointed	down	the	long
和	一个	远的	-	离开	表达	在	他的	灿烂	眼睛	尽管	他	尖	向下	这	长的

[waɪt] ['haɪweɪ] ,

white	highway	,
白色的	公路	,

他目光深邃，眼神迷离，指向远处那条长长的白色公路。

" [ɪz][ə; eɪ][roʊd][tuː; tə][roʊm] , — [lə] [lɔːŋ] [diː'ju] - — [ə; eɪ]['rɪvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]

"	is	a	road	to	roam	,	—	le	long	du	trimard	—	a	river	now	and	then	for
"	是	一个	路	到	漫游	,	—	勒	长的	杜	-	—	一个	河	现在	和	然后	为了

[və'raɪəti] ,

variety	,
种类	,

“是一条可以漫游的道路，——le long du trimard——偶尔还有一条河流，增添一些变化，

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][maɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ,

the	sigh	of	my	music	in	the	greenwood	,
这	叹	的	我的	音乐	在	这	格林伍德	,

我的乐声在绿林中叹息，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːmən]

a	bit	of	milk	and	cheese	on	a	village	common
一个	少量	的	牛奶	和	奶酪	在	一个	村庄	常见的

村庄公共用地上的一些牛奶和奶酪

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æt; ət] [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['hoʊmli] [gliːm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [laɪts] ,

at	night	,	for	I	love	the	homely	gleam	of	distant	lights	,
在	夜晚	,	为了	我	爱	这	家常的	闪耀	的	遥远	灯	,

在夜晚，因为我喜欢远处灯光那温馨的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ˈbraʊzɪŋ] [roʊg] [ˈtwɪŋkəlz] [hɜːr; hər] [græs] .

and	the	stars	to	sing	me	to	sleep	while	browsing	Rogue	twinkles	her	grass	.
和	这	明星	到	唱歌	我	到	睡觉	尽管	浏览	流氓	闪烁	她	草	.

. . .

: : :

. . .

星星伴我入眠，我一边浏览着罗格闪烁的草地……

[ʌm; əm] , [ɑː] , [ˈdʌznt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈsliːpi] , [sʌn] , [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Um	,	ah	,	doesn't	make	you	sleepy	,	son	,	just	to	hear	about	it	?
嗯	,	啊	,	不	制作	你	困	,	儿子	,	只是	到	听到	关于	它	?

嗯，啊，听了这些话，孩子，你一点都不困吗?

[jes] ? "

Yes	?	"
是的	?	"

是的？ ”

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] — "

"	Now	,	Mr	.	Charles	—	"
"	现在	,	先生	.	查尔斯	—	"

“现在，查尔斯先生——”

" - [kɪŋ] , " [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪm; ɪm] ,

"	Reubelt	King	,	"	I	hastened	to	correct	him	,
"	-	国王	,	"	我	加快	到	正确的	他	,

“鲁贝尔特·金，”我赶紧纠正他。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

as	he	hesitated	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	.
作为	他	犹豫了一下	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	.

他犹豫了一下，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" — - [kɪŋ] , [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [huːz] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [wei] [daʊn] [ˈjɑːndər] [ɑːn]

"	—	Reubelt	King	,	run	along	and	tell	me	whose	house	that	is	way	down	yonder	on
"	—	-	国王	,	跑步	沿着	和	告诉	我	谁	房子	那	是	方式	向下	远处	在

[ðə; ði][ˈrɪvər] . "

the	river	.	"
这	河	.	"

“——鲁贝尔特·金，快去告诉我，河那边那栋房子是谁的。”

" [ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [piləs] ? " [aɪ] [ˈkwestʃənd] .

"	The	old	home	of	the	many	pillars	?	"	I	questioned	.
"	这	老的	家	的	这	许多	柱子	?	"	我	被质问	.

“那座有很多柱子的古老宅邸？”我问道。

" [məˈsjɜːr] - [ʒɑːk,dʒeiks][ˈpiːkoʊ] . "

"	Monsieur	l'abbé	Jacques	Picot	.	"
"	先生	-	雅克	小花边	.	"

“雅克·皮科神甫先生。”

" [ˈfɑːðər] [ˈpiːkoʊ] ? . . .

"	Father	Picot	?	.	.	.
"	父亲	小花边	?	.	.	.

“皮科神父？ ……

[ðə; ði] [hel] — [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [roʊg] , - , ['kɑːləmbaɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ]

The	hell	—	O	,	I	beg	your	pardon	,	Rogue	,	Pierrett	,	Columbine	,	and	your	young
这	地狱	—	哦	,	我	求	你的	赦免	,	流氓	,	-	,	科伦拜恩	,	和	你的	年轻的

[ˈleɪdiʃɪp] ! . . .

ladyship	!	.	.	.
夫人	!	.	.	.

见鬼——哦，对不起，罗格、皮埃雷特、科伦拜恩，还有这位小姐！ ……

[juː; jʊ] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] ['terəbli] [juː'bɪkwɪtəs] [æt; ət] [taɪmz] . . . .

You	females	are	terribly	ubiquitous	at	times	.	.	.	.
你	女性	是	可怕	无处不在	在	时代	.	.	.	.

你们女生有时候真是无处不在啊.....

[noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [kʌs] - [wɜːrd] , [mædəmwə'zel] .

No	,	that's	not	a	cuss	-	word	,	Mademoiselle	.
不	,	那就是	不是	一个	坏话	-	单词	,	小姐	.

不，小姐，那不是脏话。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] , ['helθi] , ['plez(ə)nt] ,

It	means	you	women	are	always	lingering	around	a	good	,	healthy	,	pleasant	,
它	方法	你	女性	是	总是	挥之不去的	大约	一个	好的	,	健康	,	令人愉快的	,

- [meɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] .

cussful	male	like	me	.
-	男性	喜欢	我	.

这意味着你们女人总是围着像我这样优秀、健康、和蔼、爱说脏话的男人转。

" [hwɛəd] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where'd	I	come	from	?
"	在哪里?	我	来	从	?

“我从哪里来？”

[dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [ʃə'mɪn] , [maɪ] [dɪrz] .

Just	down	the	chemin	,	my	dears	.
只是	向下	这	切明	,	我的	亲爱的们	.

就在路边，亲爱的们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪmpə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

And	if	you	were	impolite	enough	to	ask	me	where	I	was
和	如果	你	是	不礼貌	足够的	到	问	我	在哪里	我	曾是

如果你没礼貌地问我身在何处，那你可就糟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['goʊɪŋ] , [ðæts] [wer] — [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] . . . .

going	,	that's	where	—	down	the	road	.	.	.	.
去	,	那就是	在哪里	—	向下	这	路	.	.	.	.

往那边走，就是——沿着这条路.....

[wer] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] ?

Where	do	I	live	?
在哪里	做	我	居住	?

我住在哪里?

" [dʒiːn][fræn'swɑː] [sɪŋz] :

"	Jean	François	sings	:
"	让	弗朗索瓦	唱歌	:

让·弗朗索瓦唱道:

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] ,

"	Under	the	greenwood	tree	,
"	在下面	这	格林伍德	树	,

在绿树下，

[huː] [lʌvz] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Who	loves	to	lie	with	me	,
WHO	爱	到	说谎	和	我	,

谁喜欢和我躺在一起，

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['meri] [noʊt]
And turn his merry note
和 转动 他的 欢乐 笔记

并转过他欢快的音符

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [swiːt] ['bɝːdz] [θroʊt] ,
Unto the sweet bird's throat ,
到 这 甜的 鸟类 喉 ,

送入甜鸟的喉咙，

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] :
Come hither , come hither , come hither :
来 这里 , 来 这里 , 来 这里 :

过来，过来，过来：

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː]
Here shall you see
这里 将 你 看

你将在这里看到

[noʊ] ['enəmi]
No enemy
不 敌人

没有敌人

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ænd; ənd] [rʌf] ['weðər] .
But winter and rough weather .
但 冬天 和 粗糙的 天气 .

但冬季和恶劣天气。

" [huː] [dʌθ; dəθ][æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʌn] ,
" Who doth ambition shun ,
" WHO 确实 志向 回避 ,

“谁若远离野心，

[ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] ,
And loves to live i ' the sun ,
和 爱 到 居住 我 - 这 太阳 ,

而且喜欢生活在阳光下，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [iːts] ,
Seeking the food he eats ,
寻求 这 食物 他 吃 ,

寻找他所吃的食物，

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [gets] ,
And pleased with what he gets ,
和 高兴 和 什么 他 获得 ,

他对所得到的感到很满意。

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] :
Come hither , come hither , come hither :
来 这里 , 来 这里 , 来 这里 :

过来，过来，过来：

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [siː]
Here shall he see
这里 将 他 看

他将在此看见

[noʊ] ['enəmi]
No enemy
不 敌人

没有敌人

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ænd; ənd] [rʌf] ['weðər] . "

But	winter	and	rough	weather	.	"
但	冬天	和	粗糙的	天气	.	"

但冬季和恶劣天气。”

" [ɪz] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪrz] ? . . .

"	Is	that	as	you	like	it	,	my	dears	?	.	.	.
"	是	那	作为	你	喜欢	它	,	我的	亲爱的们	?	.	.	.

“这样你们就满意了吗，亲爱的们？.....

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

My	cousin	has	quite	a	fancy	for	the	song	.
我的	表哥	有	相当	一个	想要	为了	这	歌曲	.

我表弟非常喜欢这首歌。

['hiːz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] - [huː] [wʌns] [meɪd] [pleɪz] . . . .

He's	a	sort	of	trimardeur	who	once	made	plays	.	.	.	.
他是	一个	种类	的	-	WHO	一次	制成	演出	.	.	.	.

他有点像个三流球员，曾经有过辉煌的成就.....

[hiː; hi] [roʊt] - [ɪm] [ænd; ənd] ['æktɪd] - [ɪm] , [bʌt; bət] , [sʌn] , [aɪ] [lɪv; laɪv] - [ɪm] .

He	wrote	'	em	and	acted	'	em	,	but	,	son	,	I	live	'	em	.
他	写道	-	呃	和	行动	-	呃	,	但	,	儿子	,	我	居住	-	呃	.

他创作了这些故事，也出演了它们，但是，孩子，我活在故事里。

" [ðen] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] , [hiː; hi] [spoʊk] [hæf] ['dʒestɪŋli] ,

"	Then	,	seated	upon	the	grass	,	he	spoke	half	jestingly	,
"	然后	,	坐着	之上	这	草	,	他	辐	一半	开玩笑地	,

然后，他坐在草地上，半开玩笑地说：

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

and	yet	with	a	serious	note	of	reminiscence	in	his	voice	:
和	然而	和	一个	严肃的	笔记	的	怀旧	在	他的	嗓音	:

然而，他的语气中却带着一丝严肃的回忆：

" ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ʒɑːk,dʒeiks] , [ðæt] ['meləŋkɑːli] [kʌs] .

"	Sometimes	I'm	Jacques	,	that	melancholy	cuss	.
"	有时	我是	雅克	,	那	忧郁	坏话	.

“有时候我就是雅克，那个忧郁的家伙。”

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [pʌk] — ['meri]

Sometimes	I'm	Puck	—	merry
有时	我是	冰球	—	欢乐

有时我像帕克一样——快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] .

Robin	Goodfellow	.
罗宾	古德费洛	.

罗宾·古德费洛。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	believe	it	,	now	,	would	you	?
你	不会	相信	它	,	现在	,	会	你	?

你现在肯定不相信，对吧?

['sʌmtaɪmz] , ['tʌtʃstoʊn] .

Sometimes	,	Touchstone	.
有时	,	试金石	.

有时，试金石。

['ɔːf(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]['erɪəl] —
Often I am Ariel —
经常 我 是 爱丽儿 —

我常常是爱丽儿——

" - [wer] [ðə; ði] [biː] [sʌks] , [ðer; ðər] [sʌk] [aɪ] :
" - Where the bee sucks , there suck I :
" - 在哪里 这 蜜蜂 真糟糕 , 那里 吸 我 :

“蜜蜂吸食的地方，我也会吸食：

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊˌslɪps] [bel] [aɪ][laɪ] ;
In the cowslip's bell I lie ;
在 这 报春花 钟 我 说谎 ;

我躺在报春花的花冠里；

[ðer; ðər][aɪ] [kraʊtʃ] [wen] [aulz] [duː][kraɪ] .
There I crouch when owls do cry .
那里 我 蹲伏 什么时候 猫头鹰 做 哭 .

当猫头鹰鸣叫时，我就蹲在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [bæts] [bæk] [aɪ][duː][flai]
On the bat's back I do fly
在 这 蝙蝠的 后退 我 做 飞

我骑在蝙蝠背上飞翔

['æftər] ['sʌmər] ['merəli] :
After summer merrily :
后 夏天 兴高采烈地 :

夏日过后，一片欢腾：

['merəli] , ['merəli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ]
Merrily , merrily , shall I live now
欢快地 , 兴高采烈地 , 将 我 居住 现在

我该快乐地，快乐地活着吗?

['ʌndər] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ðæt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] . - "
Under the blossom that hangs on the bough . ' "
在下面 这 开花 那 悬挂 在 这 买 . - "

在枝头垂挂的花朵下。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['roʊmioʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .
" I have been Romeo , but no more for me . . . .
" 我 有 到过 罗密欧 , 但 不 更多的 为了 我 . . . .

“我曾经是罗密欧，但对我来说，不再是了……”

[næns] , [juː; jʊ] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Nance , you red - headed little jade , how old are you ?
南希 , 你 红色的 - 标题 小的 玉 , 如何 老的 是 你 ?

南希，你这红头发的小玉女，你几岁了?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
" We were preparing to leave .
" 我们 是 准备 到 离开 .

我们当时正准备离开。

[wiː; wi][wəːnt, weənt] ['ɪntrəstɪd] .
We weren't interested .
我们 不是 感兴趣的 .

我们没兴趣。

[wʌt] [dɪd][wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ?
What did we care about all of this ?
什么 做过 我们 关心 关于 全部 的 这 ?

我们为什么要在乎这一切?

[huː] [wɜːr; wər] ['erɪəl] [ænd; ənd] [pʌk] , ['enihaʊ] ?
Who were Ariel and Puck , anyhow ?
WHO 是 爱丽儿 和 冰球 , 无论如何 ?

爱丽儿和帕克究竟是谁?

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [næns] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [wʌn] [bɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] .
I could see that Nance did not like one bit being a " red - headed jade .
我 可以 看 那 南希 做过 不是 喜欢 一 少量 存在 一个 " 红色的 - 标题 玉 .

我看得出来，南希一点也不喜欢自己被叫做“红头发的玉女”。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freklz]
" She was always very sensitive about the color of her hair and the freckles
" 她 曾是 总是 非常 敏感的 关于 这 颜色 的 她 头发 和 这 雀斑
[ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] .
on her nose .
在 她 鼻子 .

她一直对自己的头发颜色和鼻子上的雀斑非常敏感。

" [dəunt] [goʊ] , [maɪ] ['kidi] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Don't go , my kiddies , " he suddenly pleaded .
" 不 去 , 我的 孩子们 , " 他 突然 恳求 .

“孩子们，别走，”他突然恳求道。

" [lʊk] - [iː] - [hɪr] .
" Look - e - here .
" 看 - e - 这里 .

“看这里。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] , ['kræklɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'm going to make a big , crackling fire in a minute .
我是 去 到 制作 一个 大的 , 噼啪作响 火 在 一个 分钟 .

我马上要生一堆噼啪作响的大火。

[ðen] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] .
Then we'll have a bucket of water from the river .
然后 出色地 有 一个 桶 的 水 从 这 河 .

然后我们会从河里打一桶水。

[aɪv] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [egz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːləmbaɪn] . . . .
I've a kettle and some eggs aboard the Columbine . . . .
我已经 一个 壶 和 一些 鸡蛋 船上 这 科伦拜恩 . . . .

我在“哥伦拜恩”号上带了水壶和一些鸡蛋.....

[seɪ] , [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] !
Say , we'll have the one great time of our lives !
说 , 出色地 有 这 一 伟大的 时间 的 我们的 生活 !

说真的，我们将拥有人生中最美好的时光!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk]
It took no unusual amount of insisting to make us enter into a game like
它 采取 不 异常 数量 的 坚持 到 制作 我们 进入 进入 一个 游戏 喜欢
[ðæt] [wɪð; wɪθ] [zest] .
that with zest .
那 和 热情 .

无需过多劝说，我们就能兴致勃勃地投入到这样的游戏中。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['kɑ:ləmbaɪn] .

And	O	,	the	mysteries	of	the	interior	of	Mademoiselle	Columbine	.
和	哦	,	这	谜团	的	这	内部的	的	小姐	科伦拜恩	.

哦，科伦拜恩小姐的内心世界真是神秘莫测。

[oʊ] , [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['keɪlɪf] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd][grænd] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd] ['rɔbəz] [ænd; ənd]

O	,	the	stories	of	caliphs	and	kings	and	grand	viziers	and	robbers	and
哦	,	这	故事	的	哈里发们	和	国王	和	盛大	维齐尔	和	强盗	和

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

哦，那些关于哈里发、国王、大维齐尔、强盗等等的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tu:] .

And	they	were	friends	of	his	,	too	.
和	他们	是	朋友们	的	他的	,	也	.

他们也是他的朋友。

['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] !

Personal	friends	!
个人的	朋友们	!

私人朋友！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [leɪt] [wen] [wi:; wi] [stoʊl] [ə'weɪ] [hoʊm] [tu:; tə] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə]

It	was	unpleasantly	late	when	we	stole	away	home	to	scoldings	and	to
它	曾是	令人不快的	晚的	什么时候	我们	偷窃	离开	家	到	责骂	和	到

[bed] .

bed	.
床	.

我们偷偷溜回家时已经很晚了，结果挨了一顿骂，然后就上床睡觉了。

[hi:; hi][toʊld][ju: 'es][tu:; tə][rɪ'fɜ:r] - [ɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hi:d] [fɪks] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊn] -

He	told	us	to	refer	'	em	to	him	,	and	he'd	fix	things	with	the	grown	-
他	讲述	我们	到	参考	-	呃	到	他	,	和	他会	使固定	事物	和	这	生长	-

[ʌps] .

ups	.
UPS	.

他让我们把他们介绍给他，他会和大人一起解决问题。

['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [glɪmps] , [æz; əz][wi:; wi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [wʌz; wəz][dʒi:n][fræn'swɑ:] ,

Our	parting	glimpse	,	as	we	ran	across	the	pasture	,	was	Jean	François	,
我们的	离别	一瞥	,	作为	我们	跑	穿过	这	牧场	,	曾是	让	弗朗索瓦	,

当我们奔跑穿过牧场时，临别之际，我们瞥见了让·弗朗索瓦的身影。

['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] ,

seated	in	the	grass	within	the	circle	of	the	glowing	light	of	the	embers	,
坐着	在	这	草	之内	这	圆圈	的	这	发光	光	的	这	余烬	,

坐在草地上，沐浴在余烬闪烁的光芒中，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] .

talking	to	his	pipe	.
说	到	他的	管道	.

自言自语，对着烟斗说话。

['prɪti] [su:n] , [wi:; wi] [nu:] [fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld][ju: 'es] , ['hi:d][bi:; bi][ɪn][bed] .

Pretty	soon	,	we	knew	for	he	told	us	,	he'd	be	in	bed	.
漂亮的	很快	,	我们	知道	为了	他	讲述	我们	,	他会	是	在	床	.

很快我们就知道了，因为他告诉我们他要上床睡觉了。

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði][stɑ:rz] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] ['kʌvərz] [daʊn] ,

He	used	the	stars	,	he	remarked	,	to	button	the	covers	down	,
他	用过的	这	明星	,	他	评论	,	到	按钮	这	封面	向下	,

他说道，他用星星来扣紧被子。

[ænd; ənd] ['hiːd] [dɪp] - [ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he'd	dip	'	em	into	the	river	to	put	them	out	in	the	morning	.
和	他会	蘸	-	呃	进入	这	河	到	放	他们	出去	在	这	早晨	.

他会把它们浸入河里，然后在早上把它们放到河里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði] [dʒeɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn]

THE	JADE	AND	THE	INQUISITION
这	玉	和	这	宗教裁判所

玉与宗教裁判所

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] [oʊld] ['dɑːktər] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] , [næns] [gwɪnz] [wɔl'toʊ.ni.ən] ['grænfɑːðər]

It	is	time	you	knew	old	Doctor	Felix	Longstreet	,	Nance	Gwyn's	Waltonian	grandfather
它	是	时间	你	知道	老的	医生	菲利克斯	朗斯特里特	,	南希	格温的	沃尔顿人	祖父

.

:

.

是时候认识一下老医生费利克斯·朗斯特里特了，他是南希·格温的沃尔顿家族的祖父。

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ,

For	short	,
为了	短的	,

简而言之，

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['dezɪgneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " [ðə; ði] [dʒiː] . [ef] . " [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði]

she	frequently	designated	him	as	"	The	G	.	F	.	"	His	chief	happiness	lay	in	the
她	频繁地	指定的	他	作为	"	这	G	.	F	.	"	他的	首席	幸福	躺	在	这

['aʊərz] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] [ænd; ənd] ['mɪnoʊz] [ɑːn]

hours	he	stole	from	his	practise	to	put	in	with	a	rod	and	minnows	on
小时	他	偷窃	从	他的	实践	到	放	在	和	一个	杆	和	小鱼	在

['iːg(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd] [ɪn] ['rɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ,

Eagle	Creek	and	in	rearing	his	granddaughter	,
鹰	溪	和	在	饲养	他的	孙女	,

她经常称他为“GF”。他最大的快乐在于从繁忙的工作中抽出时间到鹰溪用鱼竿和鱼饵钓鱼，以及抚养他的孙女。

[bəuθ] [ʌv; əv] [huːz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

both	of	whose	parents	were	dead	,	in	the	most	unconventional	manner	possible	.
两个都	的	谁	父母	是	死的	,	在	这	最多	非传统	方式	可能的	.

他们的父母都以极其不寻常的方式去世了。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [lɪvd] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] , [mɪs] ['bɑːrbrə] .

With	him	lived	a	maiden	sister	,	Miss	Barbara	.
和	他	居住地	一个	少女	姐姐	,	错过	芭芭拉	.

与他同住的还有一位未婚的妹妹，芭芭拉小姐。

[hɜːr; hər] [gɔdz] [wɜːr; wər] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .

Her	gods	were	convention	and	propriety	.
她	神	是	习俗	和	礼	.

她信奉的是传统和礼仪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɛvəlz] .

They	were	the	doctor's	devils	.
他们	是	这	医生的	魔鬼	.

他们是医生的噩梦。

['truːli] , [næns] [lɪvd] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ! "

Truly	**,**	**Nance**	**lived**	**"**	**between**	**the**	**devil**	**and**	**the**	**deep**	**blue**	**sea**	**!**	**"**
真的	,	南希	居住地	"	之间	这	魔鬼	和	这	深的	蓝色的	海	!	"

南希的生活真是"进退维谷"!

" [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] , " [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][rɪ'mɑːrk] , " [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

"	**The**	**world**	**of**	**men**	**,**	**"**	**I**	**once**	**heard**	**the**	**old**	**doctor**	**remark**	**,**	**"**	**is**	**divided**	**into**	**two**
"	这	世界	的	男人	,	"	我	一次	听到	这	老的	医生	评论	,	"	是	分割	进入	二

['klæsɪz] :

classes	**:**
课程	:

"人类世界,"我曾听那位老医生说过,"分为两个阶层:

[ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪvər][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ]

those	**who**	**understand**	**that**	**a**	**river**	**has**	**a**	**heart**	**and**	**those**	**who**	**do**	**not**	**care**	**a**
那些	WHO	理解	那	一个	河	有	一个	心	和	那些	WHO	做	不是	关心	一个

['tɪŋkɚz] [dæm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] .

tinker's	**damn**	**if**	**it**	**hasn't**	**.**
修补匠的	该死	如果	它	还没有	.

有些人明白河流有心,有些人则毫不在乎它有没有心。

" [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]

"	**Upon**	**his**	**retiring**	**from**	**the**	**room**	**a**	**half**	**-**	**hour**
"	之上	他的	退休	从	这	房间	一个	一半	-	小时

他离开房间半小时后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

['æftər] [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [ænt] ['bɑːrbrə] ,

after	**this**	**sentence**	**was**	**delivered**	**,**	**Aunt**	**Barbara**	**,**
后	这	句子	曾是	发表	,	阿姨	芭芭拉	,

判决书宣读完毕后,芭芭拉阿姨

['æftər] ['glænsɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [næns]

after	**glancing**	**timidly**	**about**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**,**	**ventured**	**to**	**Nance**
后	瞥了一眼	胆怯地	关于	到	是	当然	那	他	有	已消失	,	冒险	到	南希

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	**me**	**,**
和	我	,

他怯生生地环顾四周,确认他已经离开后,才冒险走到我和南希身边。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

engaged	**in**	**making**	**a**	**small**	**boat**	**upon**	**the**	**portico**	**,**	**the**	**following**	**:**
已订婚的	在	制作	一个	小的	船	之上	这	门廊	,	这	下列的	:

在门廊上,他们正在制作一艘小船,具体如下:

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

"	**He**	**is**	**right**	**.**
"	他	是	正确的	.

他说得对。

['ɔːlweɪz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] !

Always	**right**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**!**
总是	正确的	,	为了	那	事情	!

就这一点而言,他总是对的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , ['nɜːrvəsli] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**she**	**exclaimed**	**with**	**vehemence**	**,**	**nervously**	**patting**	**her**	**foot**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
"	她	惊呼	和	激烈	,	紧张地	轻拍	她	脚	之上	这	地面	.

她激动地喊道,同时紧张地用脚拍打着地板。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Now	I	know	of	no	one	who	has	so	many	characteristics	in	common	with	a
"	现在	我	知道	的	不	一	WHO	有	所以	许多	特征	在	常见的	和	一个

[striːm] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] ['fiːlɪks] .

stream	as	my	brother	Felix	.
溪流	作为	我的	兄弟	菲利克斯	.

“现在我认识的人中，没有谁像我的兄弟费利克斯那样与溪流有如此多的共同特征。”

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz]

He	can	be	as	full	of	peace	and	happiness	and	gentle	little	ripples
他	能	是	作为	满的	的	和平	和	幸福	和	温和的	小的	涟漪

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

他今天依然可以充满平静、快乐和温柔的涟漪。

[ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪð; wɪθ] ['wɪpi] , ['foʊmi] ['waɪtkæps] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

then	to	-	morrow	as	picturesque	with	whippy	,	foamy	whitecaps	and	occasional
然后	到	-	明天	作为	如画	和	鞭状物	,	泡沫状	白浪	和	偶然

[skwɔːlz] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər][hiː; hi] [lʌvz] . "

squalls	as	the	river	he	loves	.	"
暴风雨	作为	这	河	他	爱	.	"

然后明天，他心爱的那条河，将会像明天一样，波光粼粼，白浪翻滚，不时刮起阵阵狂风。

" ['veri] [truː] , [ænt] ['bɑːrbrə] , " ['kɑːmɛntəd] [næns] [wɪð; wɪθ] [di'libəreitənis] ,

"	Very	true	,	Aunt	Barbara	,	"	commented	Nance	with	deliberateness	,
"	非常	真的	,	阿姨	芭芭拉	,	"	评论	南希	和	深思熟虑	,

“说得对，芭芭拉阿姨，”南希沉吟道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [floʊ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['plæsɪd] , [dɪs'ɪntrəstɪd]

"	and	I	know	he	can	flow	by	in	the	most	exasperatingly	placid	,	disinterested
"	和	我	知道	他	能	流动	经过	在	这	最多	令人恼火地	平静	,	无私的

['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

manner	possible	.
方式	可能的	.

“我知道他能以最令人恼火的平静、漠不关心的态度走过来。”

['ɔːlsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'raɪz] , ['kwɪkli] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪs] !

Also	,	should	the	occasion	arise	,	quickly	fill	up	with	ice	!
还	,	应该	这	场合	出现	,	迅速地	充满	向上	和	冰	!

另外，如果需要，请迅速装满冰块！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] , [haʊ'evər] ,

"	It	would	be	unfair	,	however	,
"	它	会	是	不公平	,	然而	,

“但这不公平，

[nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][mæn][ɔːr] [truː] ['nevər] [lɪvd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld]['rɪvər]

not	to	tell	you	that	a	more	gentle	man	or	true	never	lived	than	this	old	river
不是	到	告诉	你	那	一个	更多的	温和的	男人	或者	真的	绝不	居住地	比	这	老的	河

[gɑːd] .

god	.
上帝	.

并非要告诉你，世上再也没有比这位古老的河神更温和、更真诚的人了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn]

Indeed	,	he	is	the	veritable	reincarnation
的确	,	他	是	这	真正的	投胎

他确实是真主的转世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] .
of Izaak Walton .
的 伊扎克 沃尔顿 .

伊萨克·沃尔顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [oʊld] ['aɪzək] [tendid] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ʃɑːp] , [waɪl] ['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] [tendz]
It is true old Izaak tended his linen - draper's shop , while Doctor Longstreet tends
它 是 真的 老的 伊扎克 倾向于 他的 亚麻布 - 德雷珀的 店铺 , 尽管 医生 朗斯特里特 倾向于
[hɪz; ɪz] [pɪlz] .
his pills .
他的 药片 .

老伊萨克照料着他的亚麻布料店，而朗斯特里特医生照料着他的药丸，这的确是事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒiːn][fræn'swɑː] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt]
It was Jean François who made the remark that the chief difference lay in the fact
它 曾是 让 弗朗索瓦 WHO 制成 这 评论 那 这 首席 不同之处 躺 在 这 事实
[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['koʊtɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [koʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
that the one coated the body on the outside while the other coats it on the
那 这 一 涂层 这 身体 在 这 外部 尽管 这 其他 外套 它 在 这
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

让·弗朗索瓦曾说过，主要区别在于，一种涂层覆盖身体外部，而另一种涂层覆盖身体内部。

['aʊər; ɑːr] ['pɛdlər] ['ɔːlsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ə'gen] , [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]
Our pedler also pointed out , again , that both were very much alike in loving a
我们的 小贩 还 尖 出去 , 再次 , 那 两个都 是 非常 很多 同样 在 爱 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我们的推销员再次指出，两者在爱朋友这一点上非常相似。

[ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] ,
a pipe with a bit of philosophy , a quiet stream ,
一个 管道 和 一个 少量 的 哲学 , 一个 安静的 溪流 ,

一根略带哲思的烟斗，一条静谧的小溪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɑːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .
and a favorite rod with which to go a - fishing .
和 一个 最喜欢的 杆 和 哪个 到 去 一个 - 钓鱼 .

还有一根他最喜欢的钓鱼竿。

[dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] ['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] [hæz; həz] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] [ɪn] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
Just how long Doctor Longstreet has practised medicine in Oldmeadow , I shall not
只是 如何 长的 医生 朗斯特里特 有 已实践 药品 在 - , 我 将 不是
[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] .
presume to say .
怙 到 说 .

朗斯特里特医生在奥尔德米多行医究竟有多久了，我不敢妄言。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ;
It seems to me as if always he has been there ;
它 似乎 到 我 作为 如果 总是 他 有 到过 那里 ;

我觉得他好像一直都在那里；

['ɔːlweɪz] [smelɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd][kɑːr'bɑːlɪk]
always **smelling** **delightfully** **of** **a** **mixture** **of** **strong** **tobacco** **smoke** **and** **carbolic**
总是 闻起来 令人愉悦 的 一个 混合物 的 强的 烟草 抽烟 和 石炭酸
['æsɪd] ;
acid **;**
酸 ;

总是散发着浓郁的烟草烟味和石炭酸混合的迷人气味;

['ɔːlweɪz] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] ,
always **riding** **over** **the** **countryside** **,**
总是 骑术 超过 这 农村 ,

总是骑马穿过乡村,

[ɔːr] ['kæriɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] ['leðər] ['sæd(ə)l] - [bægz][ɔːr][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [poʊl]
or **carrying** **through** **the** **town** **a** **pair** **of** **small** **leather** **saddle** **-** **bags** **or** **a** **fishing** **pole**
或者 携带 通过 这 镇 一个 一对 的 小的 皮革 鞍 - 包 或者 一个 钓鱼 极
.
:
.

或者背着一对小皮鞍袋或一根钓竿穿过城镇。

['veri] ['friːkwəntli] [bəuθ] .
Very **frequently** **both** **.**
非常 频繁地 两个都 .

两者兼有的情况非常普遍。

[næns] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ,
Nance **,** **who** **was** **in** **a** **position** **to** **know** **,**
南希 , WHO 曾是 在 一个 位置 到 知道 ,

南希当时身处知情者的位置,

[sed] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] [kən'teɪnd] [pɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['æŋg(ə)l][wəːmz, vɔːrms] .
said **that** **one** **side** **of** **these** **cases** **contained** **pills** **and** **the** **other** **angle** **worms** **.**
说 那 一 边 的 这些 案例 包含 药片 和 这 其他 角度 蠕虫 .

据说这些盒子的一侧装的是药片,另一侧装的是蚯蚓。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
At **any** **rate** **,** **I** **know** **that** **seemingly** **a** **very** **long** **time** **ago** **,** **in** **comparison** **with**
在 任何 速度 , 我 知道 那 似乎 一个 非常 长的 时间 前 , 在 比较 和

总之,我知道,与现在相比,那似乎是很久以前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[maɪ'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][vər'dʒɪniə] .
myself **,** **he** **was** **born** **in** **Virginia** **.**
我 , 他 曾是 出生 在 弗吉尼亚州 .

他本人出生于弗吉尼亚州。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət] ['ʃɑːrlətsˌvɪl] ,
In **his** **youth** **he** **was** **graduated** **from** **the** **University** **at** **Charlottesville** **,**
在 他的 青年 他 曾是 毕业 从 这 大学 在 夏洛茨维尔 ,

他年轻时毕业于夏洛茨维尔大学。

[ænd; ənd]['leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒefərsən]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .
and **later** **from** **the** **Jefferson** **Medical** **College** **.**
和 之后 从 这 杰斐逊 医疗的 大学 .

后来毕业于杰斐逊医学院。

[ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə] , [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm]

Upon	receiving	his	diploma	,	entitling	him	to	practise	medicine	,	he	came
之上	接收	他的	文凭	,	权利	他	到	实践	药品	,	他	来了

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] - .

directly	to	Oldmeadow	.
直接地	到	-	.

拿到行医文凭后，他直接来到了奥尔德梅多。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [spent] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ,

Except	for	four	years	spent	as	a	surgeon	in	the	Confederate	army	,
除了	为了	四	年	花费	作为	一个	外科医生	在	这	南方邦联	军队	,

除了在南方邦联军队担任外科医生的四年之外，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [kən'tʌki] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ]['rɪvər] .

he	has	given	his	life	to	this	old	Kentucky	town	on	the	Ohio	river	.
他	有	给定	他的	生活	到	这	老的	肯塔基州	镇	在	这	俄亥俄州	河	.

他将自己的一生奉献给了俄亥俄河畔这座古老的肯塔基小镇。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [seɪv] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

For	the	present	this	is	enough	of	him	,	save	to	mention	that	other	than
为了	这	展示	这	是	足够的	的	他	,	节省	到	提到	那	其他	比

[næns] ,

Nance	,
南希	,

目前关于他的事就说这么多吧，除了南希之外，还要提一下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - ['kʌlərd] [her] ; [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [im'breisiz] " ['gɔɪn] - [ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - " ;

with	the	sun	-	colored	hair	;	the	river	,	which	embraces	"	goin	'	a	-	fishin	'	"	;
和	这	太阳	-	有色	头发	;	这	河	,	哪个	拥抱	"	去	-	一个	-	钓鱼	-	"	;

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt][iː] . [liː] ,

and	General	Robert	E	.	Lee	,
和	一般的	罗伯特	E	.	李	,

一头阳光般金色的头发；一条河流，象征着"去钓鱼"；还有罗伯特·E·李将军，

[ə; eɪ] [neɪm] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [vər'dʒɪniə][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʌvz]

a	name	symbolizing	all	that	Virginia	and	the	South	mean	to	him	,	he	loves
一个	姓名	象征	全部	那	弗吉尼亚州	和	这	南	意思是	到	他	,	他	爱

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

the	little	town	,
这	小的	镇	,

这个名字象征着弗吉尼亚和南方对他而言的一切意义，他热爱这个小镇。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

with	its	old	-	fashioned	customs	and	traditions	,	which	has	been	the	background
和	它是	老的	-	造型	海关	和	传统	,	哪个	有	到过	这	背景

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] .

for	most	of	his	activities	.
为了	最多	的	他的	活动	.

那里保留着古老的风俗和传统，这成为了他大部分活动的背景。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒiːn][fræn'swɑː][aɪ]

The	morning	following	our	glorious	introduction	to	the	magnificent	Jean	François	I
这	早晨	下列的	我们的	辉煌	介绍	到	这	壮丽	让	弗朗索瓦	我

[wʌz; wəz] [aʊt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənz] .

was	out	early	and	bound	for	the	commons	.
曾是	出去	早期的	和	边界	为了	这	公共领域	.

在与伟大的让·弗朗索瓦先生相识后的第二天早上，我早早地就出门前往公共区域。

[aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [næns] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] .

I	scarcely	expected	Nance	to	be	up	.
我	几乎	预期的	南希	到	是	向上	.

我几乎没想到南希会醒着。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] , [pər'hæps]

I	felt	that	there	would	be	something	intimate	and	personal	,	perhaps
我	毛毡	那	那里	会	是	某物	亲密的	和	个人的	,	也许

我感觉可能会发生一些亲密而私人的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[ʌndɪ'faɪnəbl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

undefinable	,	it	is	true	,
无法定义的	,	它	是	真的	,

的确，它是无法定义的。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['kærəvæn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [men] .

between	this	master	of	the	happy	caravan	and	myself	because	we	were	both	men	.
之间	这	掌握	的	这	快乐的	大篷车	和	我	因为	我们	是	两个都	男人	.

我和这位快乐商队的主人之间，因为我们都是男人。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] .

I	had	made	up	my	mind	that	he	was	a	woman	-	hater	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	那	他	曾是	一个	女士	-	仇恨者	.

我当时就认定他是个厌女者。

[æz; əz] [aɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [maɪ] [plænz] [wɜːr; wər] ['bruːtəli] ['ʃætərd] ,

As	I	hurried	along	the	street	my	plans	were	brutally	shattered	,
作为	我	慌忙	沿着	这	街道	我的	计划	是	残酷地	破碎	,

当我匆匆沿着街道走时，我的计划被无情地粉碎了。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] [hɜːr'self] , ['grɪnɪŋ] [kwaɪt] ['wɪkɪdli] ,

for	whom	should	I	encounter	but	the	red	-	headed	jade	herself	,	grinning	quite	wickedly	,
为了	谁	应该	我	遇到	但	这	红色的	-	标题	玉	她自己	,	咧嘴笑	相当	邪恶地	,

我竟然遇到了那位红发碧眼的美女，她正咧嘴笑着，带着几分邪魅。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [gript] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ['bɑːrbrə] ,

even	though	her	hand	was	tightly	gripped	in	that	of	her	Aunt	Barbara	,
甚至	尽管	她	手	曾是	紧紧	紧握	在	那	的	她	阿姨	芭芭拉	,

即使她的手被她姑姑芭芭拉紧紧地握着，

[huːz] ['sɪriəs] [fitʃər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

whose	serious	features	were	drawn	together	in	grim	determination	.
谁	严肃的	特征	是	绘制	一起	在	严峻	决心	.

他严肃的五官勾勒出坚定的神情。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [tuː] , [tʃɑːrlz] - , " [sed] [mɪs] ['lɔŋstriːt] ['kɜːrtli] ,

"	I	want	you	,	too	,	Charles	Reubelt	,	"	said	Miss	Longstreet	curtly	,
"	我	想	你	,	也	,	查尔斯	-	,	"	说	错过	朗斯特里特	简短地	,

“我也想要你，查尔斯·鲁贝尔特，”朗斯特里特小姐简短地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pruːvl] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] ,

and	with	evident	disapproval	not	only	in	her	tone	,
和	和	明显	不赞成	不是	仅有的	在	她	语气	,

而且，她的语气中明显带有不满，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sɜr˛veɪd] [maɪ] [fʊl] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] .

but	**in**	**the**	**look**	**with**	**which**	**she**	**surveyed**	**my**	**full**	**diminutive**	**person**	**.**
但	在	这	看	和	哪个	她	调查	我的	满的	小字	人	.

但她打量我矮小身躯的眼神却透露出某种含义。

" [jes] , [wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlz] - , " [næns] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ɪn][kloʊz] , [bʌt; bət] [˛ʌndɪ'tektɪd] ,

"	**Yes**	**,**	**we**	**want**	**you**	**,**	**Charles**	**Reubelt**	**,**	**"**	**Nance**	**reiterated**	**in**	**close**	**,**	**but**	**undetected**	**,**
"	是的	,	我们	想	你	,	查尔斯	-	,	"	南希	重申	在	关闭	,	但	未被发现	,

“是的，我们需要你，查尔斯·鲁贝尔特，”南希低声重复道，声音很近，但没有被人察觉。

[˛ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] ['bɑ:rbrə] .

imitation	**of**	**her**	**Aunt**	**Barbara**	**.**
模仿	的	她	阿姨	芭芭拉	.

模仿她的姑姑芭芭拉。

[naʊ] [waɪl] [ðɪs] ['ri:əli] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['spɪnstər] [hæd; həd][noʊ]['æktʃuəl] [kə'mænd] ['oʊvər][˛em 'i:] ,

Now	**while**	**this**	**really**	**very**	**charming**	**spinster**	**had**	**no**	**actual**	**command**	**over**	**me**	**,**
现在	尽管	这	真的	非常	迷人	单身女子	有	不	实际的	命令	超过	我	,

虽然这位魅力十足的老处女对我没有任何实际的控制权，

['hævɪŋ] [kwaɪt] ['tændʒəb(ə)l] ['perənts] [tu:] [blɑ:ks] [ə'weɪ] ,

having	**quite**	**tangible**	**parents**	**two**	**blocks**	**away**	**,**
拥有	相当	有形	父母	二	积木	离开	,

父母就住在两个街区外，生活非常便利。

[jet] [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [æn; ən] [ə'su:md] [ə'θɔ:rəti] [felt] [baɪ] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][ɪn] -

yet	**I**	**acknowledged**	**an**	**assumed**	**authority**	**felt**	**by**	**every**	**boy**	**and**	**girl**	**in**	**Oldmeadow**
然而	我	已确认	一个	假定	权威	毛毡	经过	每一个	男生	和	女孩	在	-

.

:

.

但我认为奥尔德梅多的每个男孩女孩都有一种与生俱来的权威感。

[soʊ] , ['ji:ldɪŋ] ,

So	**,**	**yielding**	**,**
所以	,	屈服	,

所以，屈服了，

[[˛pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[aɪ] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd] , [ma:tʃɪŋ] ['mi:kli] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['lɔŋ˛strits] ['ɑ:fɪs] .

I	**fell**	**in**	**behind**	**,**	**marching**	**meekly**	**to**	**Doctor**	**Longstreet's**	**office**	**.**
我	跌倒	在	在后面	,	行军	温顺地	到	医生	朗斯特里特的	办公室	.

我跟在后面，默默地走向朗斯特里特医生的办公室。

[wi:; wi] ['entərd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [mɪs] ['lɔŋstri:t] ['ʃʌvɪŋ] [næns] [˛ʌn˛serə'moʊniəsli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

We	**entered**	**in**	**single**	**file**	**,**	**Miss**	**Longstreet**	**shoving**	**Nance**	**unceremoniously**	**before**	**her**
我们	进入	在	单身的	文件	,	错过	朗斯特里特	推搡	南希	不体面地	前	她

.

:

.

我们排成一列纵队进入，朗斯特里特小姐毫不客气地把南希推到她前面。

[aɪ] ['liŋgə] , [kæp][ɪn][hænd] , [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

I	**lingered**	**,**	**cap**	**in**	**hand**	**,**	**near**	**the**	**open**	**door**	**.**
我	徘徊不去	,	帽	在	手	,	靠近	这	打开	门	.

我手里拿着帽子，在敞开的门边徘徊了一会儿。

" ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
" Felix , " she began ,
" 菲利克斯 , " 她 开始 ,

“菲利克斯，”她开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
in a voice slightly agitated by the fear of the unknown result in approaching the
在 一个 嗓音 轻微地 激动 经过 这 害怕 的 这 未知 结果 在 接近 这
[oʊld]['dɑːktər][ə'pɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,
old doctor upon any subject ,
老的 医生 之上 任何 主题 ,

由于害怕未知的结果，他用略带焦躁的语气，向老医生提出任何话题。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][læst] [naɪt] ? "
" do you know where these children were last night ? "
" 做 你 知道 在哪里 这些 孩子们 是 最后的 夜晚 ? "

你知道这些孩子昨晚在哪里吗?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['bɑːrbrə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] ,
" No , my dear Barbara , " he replied with irony ,
" 不 , 我的 亲爱的 芭芭拉 , " 他 回复 和 讽刺 ,

“不，我亲爱的芭芭拉，”他讽刺地回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['paudəz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] -
looking up from a series of powders he was proportioning with his jack -
寻找 向上 从 一个 系列 的 粉末 他 曾是 比例 和 他的 杰克 -
[naɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ;
knife on a piece of newspaper ;
刀 在 一个 片 的 报纸 ;

他正用小刀在一张报纸上量取各种粉末，然后抬起头来；

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [draʊnd] ? "
" were they drowned ? "
" 是 他们 溺水 ? "

“他们是溺水身亡的吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] !
" No , but she might well have been , for all that you look after her !
" 不 , 但 她 可能 出色地 有 到过 , 为了 全部 那 你 看 后 她 !

“不，但她很有可能就是，尽管你一直照顾她！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [naʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪnmənt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] ['soʊlli]
" she exclaimed , now leaving me out of the arraignment and giving herself solely
" 她 惊呼 , 现在 离开 我 出去 的 这 提审 和 给予 她自己 仅
[tuː; tə] [næns] .
to Nance .
到 南希 .

“她惊呼道，现在把我排除在提审之外，完全把自己交给了南希。”

['æftər] ['kerfəli] ['lɪftɪŋ] [iːtʃ] ['paʊdər] ['ɑːntə][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [tɔːrn][frʌm; frəm]
After carefully lifting each powder onto a small square piece of paper , torn from
后 小心 举重 每个 粉末 到 一个 小的 正方形 片 的 纸 , 撕裂 从
[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [pæd] ,
his writing pad ,
他的 写作 软垫 ,

他小心翼翼地将每一种粉末放到从写字台上撕下的一小块方形纸片上，

['foʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːtli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

folding	them	neatly	,	and	placing	all	of	them	in	an	envelope	which	he
折叠式的	他们	整齐地	,	和	放置	全部	的	他们	在	一个	信封	哪个	他

[prə'siːdid] [tuː; tə] [siːl] ,

proceeded	to	seal	,
继续	到	海豹	,

他将它们整齐地折叠好，然后全部放入一个信封里，接着封好信封。

[ðen] [tuː; tə] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

then	to	write	directions	upon	the
然后	到	写	方向	之上	这

然后在上面写下指示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bæk] , [hiː; hi] [ə'gen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

back	,	he	again	gave	his	attention	to	his	sister	.
后退	,	他	再次	给予	他的	注意力	到	他的	姐姐	.

转过身，他又把注意力放在了妹妹身上。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [mɑːk] ['hɔːrər] .

"	So	she	has	been	swimming	with	Charles	Reubelt	,	"	he	said	,	in	mock	horror	.
"	所以	她	有	到过	游泳	和	查尔斯	-	,	"	他	说	,	在	嘲笑	恐怖	.

“所以她和查尔斯·鲁贝尔特一起游泳了，”他假装惊恐地说。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] , ['fiːlɪks] .

"	For	heaven's	sake	,	no	,	Felix	.
"	为了	天	清酒	,	不	,	菲利克斯	.

“看在老天的份上，不，费利克斯。”

[dəunt][juː; jʊ] [der] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

Don't	you	dare	suggest	such	a	thing	to	her	.	.	.	.
不	你	敢	建议	这样的	一个	事物	到	她	.	.	.	.

你胆敢跟她提这种建议.....

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] ! "

The	way	you	do	talk	!	"
这	方式	你	做	讲话	!	"

你说话的方式!

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What	has	she	been	doing	then	?	"	he	asked	,
"	什么	有	她	到过	正在做	然后	?	"	他	问	,

“那她当时在做什么呢？”他问道。

['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

looking	severely	over	the	rims	of	his	spectacles	at	the	offending	young	lady	.
寻找	严重	超过	这	轮辋	的	他的	眼镜	在	这	犯罪	年轻的	女士	.

他透过眼镜框，严厉地瞪着那位冒犯他的年轻女子。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['emfəsɪs] [ænt] ['bɑːrbrə] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] :

With	slow	and	effective	emphasis	Aunt	Barbara	brought	her	accusation	:
和	慢的	和	有效的	强调	阿姨	芭芭拉	带来	她	指控	:

芭芭拉姨妈语速缓慢而有力地提出了她的指控：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [træmp] ,
" They were out on the common until ten o'clock last night with a tramp ,
" 他们 是 出去 在 这 常见的 直到 十 点钟 最后的 夜晚 和 一个 流浪汉 ,
[ðæts] [wʌt] !
that's what !
那就是 什么 !

"他们昨晚一直和流浪汉在公共草地上待到十点，就是这样！"

" [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ri'maːks] .
" You will notice that again I was included in her remarks .
" 你 将要 注意 那 再次 我 曾是 包括 在 她 评论 .

你会注意到，她的发言中再次提到了我。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? . . .
" With what ? . . .
" 和 什么 ? . . .

"用什么？……"

[wɪð; wɪθ] [huː] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [næns] .
With who ? " he exclaimed to Nance .
和 WHO ? " 他 惊呼 到 南希 .

"和谁？"他大声问南希。

" [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] [fræn'swɑː] , " [keɪm] [ðə; ði] [breɪv] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪd] .
" With Jean François , " came the brave reply of the jade .
" 和 让 弗朗索瓦 , " 来了 这 勇敢的 回复 的 这 玉 .

"和让·弗朗索瓦在一起，"玉石勇敢地回答道。

" ['bɑːrbrə] , ['bɑːrbrə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kwɪk] , ['wɪspəd] [hisiz] .
" Barbara , Barbara , " he exclaimed in quick , whispered hisses .
" 芭芭拉 , 芭芭拉 , " 他 惊呼 在 快的 , 低声说道 嘶嘶声 .

"芭芭拉，芭芭拉，"他急促地、低声嘶嘶地喊道。

" [jes] , [maɪ] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
" Yes , my brother , " she replied , rising to the seriousness of the occasion .
" 是的 , 我的 兄弟 , " 她 回复 , 上升 到 这 严肃 的 这 场合 .

"是的，我的哥哥，"她回答道，语气严肃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] !
" They say that his ears are pointed !
" 他们 说 那 他的 耳朵 是 尖 !

"他们说他的耳朵是尖的！"

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] ! "
That he has legs and feet like a goat ! "
那 他 有 腿 和 脚 喜欢 一个 山羊 ! "

他竟然长着像山羊一样的腿和脚！

" [haʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] .
" How shockingly unbecoming , " and she gazed reproachfully at the culprits .
" 如何 令人震惊地 不体面 , " 和 她 凝视 责备地 在 这 罪魁祸首 .

"真是太没品了！"她责备地瞪着肇事者。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [glɛəd] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn] [tɜːrn] ; [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['rezənəntli] ;
The doctor glared viciously at each of us in turn ; blew his nose resonantly ;
这 医生 怒目而视 恶毒地 在 每个 的 我们 在 转动 ; 吹 他的 鼻子 共鸣地 ;

医生恶狠狠地瞪了我们每个人一眼，然后用力擤了擤鼻子；

[ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [njʊ'faʊndlənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [mɪs] ['lɔŋˌstrits]

shook	himself	like	a	big	Newfoundland	,	and	then	,	much	to	Miss	Longstreet's
摇晃	他自己	喜欢	一个	大的	纽芬兰	,	和	然后	,	很多	到	错过	朗斯特里特的

[ʃə'grɪn] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

chagrin	and	our	astonishment	,
懊恼	和	我们的	惊讶	,

他像一头纽芬兰犬一样抖了抖身子，然后，令朗斯特里特小姐懊恼不已，也令我们大吃一惊的是，

[bɜ:rst] ['ɪntu:] ['hɑ:rti] ['læftər] .

burst	into	hearty	laughter	.
爆裂	进入	爽朗	笑声	.

爆发出爽朗的笑声。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [hi:; hi] .

"	What	!	"	cried	he	.
"	什么	!	"	哭	他	.

“什么！”他喊道。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] [frend] , [dʒi:n] [fræn'swɑ:] ? . . .

"	So	you	two	are	just	discovering	my	friend	,	Jean	François	?	.	.	.
"	所以	你	二	是	只是	发现	我的	朋友	,	让	弗朗索瓦	?	.	.	.

“所以你们俩才刚认识我的朋友让·弗朗索瓦？……

['poʊət] , ['pɛdlər] , [fə'lɑ:səfər] , ['mendər] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] ['pleɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪps] , " [sed] [hi:; hi] ,

Poet	,	pedler	,	philosopher	,	mender	of	umbrellas	,	and	player	on	the	pipes	,	"	said	he	,
诗人	,	小贩	,	哲学家	,	修补匠	的	雨伞	,	和	玩家	在	这	管道	,	"	说	他	,

“诗人、小贩、哲学家、修伞匠、吹笛子的人，”他说。

['drəuli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

drolly	imitating	our	friend	of	the	night	before	.
滑稽的	模仿	我们的	朋友	的	这	夜晚	前	.

滑稽地模仿我们昨晚的朋友。

" [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ?

"	You	knew	him	all	of	the	time	?
"	你	知道	他	全部	的	这	时间	?

你一直都认识他?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ˌremə'nisntli] ; " [wen] [dɪd] [aɪ] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər] ? . . .

"	Let	me	see	,	"	said	the	doctor	reminiscently	;	"	when	did	I	first	discover	the	happy	pedler	?	.	.	.
"	让	我	看	,	"	说	这	医生	令人回味	;	"	什么时候	做过	我	第一的	发现	这	快乐的	小贩	?	.	.	.

“让我想想，”医生回忆道，“我第一次发现这位快乐的小贩是什么时候？……”

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ['æftər] [ðə; ði] [æ'beɪ] ['pi:koʊ] [keɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] - .

O	,	yes	,	the	second	year	after	the	Abbé	Picot	came	to	live	in	Oldmeadow	.
哦	,	是的	,	这	第二	年	后	这	阿贝	小花边	来了	到	居住	在	-	.

哦，是的，那是皮科神父来到奥尔德梅多居住的第二年。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .
It has been some five or six years ago . . . .
它 有 到过 一些 五 或者 六 年 前 . . . .

大概是五六年前的事了.....

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [get][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] ['sʌmər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]
That's what you youngsters get by going away every summer instead of remaining at
那就是 什么 你 年轻人 得到 经过 去 离开 每一个 夏天 反而 的 其余的 在
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɛtɚz] .
home with your betters .
家 和 你的 博彩公司 .

这就是你们这些年轻人每年夏天都出去玩而不是待在家里和长辈们一起玩的下场。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['riːəl]['poʊət] ? " ['ventʃərd] [næns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [ɪ'reləvəns] .
" Is he a real poet ? " ventured Nance , with her accustomed irrelevance .
" 是 他 一个 真实的 诗人 ? " 冒险 南希 , 和 她 习惯 无关紧要 .

“他真的是个诗人吗？”南希试探性地问道，语气一如既往地无关紧要。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Certainly , " came the reply .
" 当然 , " 来了 这 回复 .

“当然，”对方回答道。

" ['hæznt] [hiː; hi] [sed] [soʊ] ?
" Hasn't he said so ?
" 还没有 他 说 所以 ?

他不是这么说过吗?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['skɑːlər] . . . . ['kʌltɪveɪt] [hɪm; ɪm] . "
Besides , he knows his Shakespeare like a scholar . . . . Cultivate him . "
除了 , 他 知道 他的 莎士比亚 喜欢 一个 学者 . . . . 培育 他 . "

此外，他对莎士比亚的了解堪比学者.....要好好培养他。

" ['kʌltɪveɪt] !
" Cultivate !
" 培育 !

“培育！

" [kraɪd][ðə; ði] [naʊ] ['fʊli] [ə'lɑːrmd] [ænt] ['bɑːrbrə] .
" cried the now fully alarmed Aunt Barbara .
" 哭 这 现在 完全 惊慌 阿姨 芭芭拉 .

“惊恐万分的芭芭拉阿姨喊道。”

" ['fiːlɪks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dekərəs] . . . .
" Felix , you are positively indecorous . . . .
" 菲利克斯 , 你 是 积极地 不得体 . . . .

“菲利克斯，你真是太没礼貌了.....”

['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][træmp] ? "
Cultivate a tramp ? "
培育 一个 流浪汉 ? "

培养一个流浪汉?

" ['bɑːrbrə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" Barbara , my dear , I assure you , he is quite a gentleman .
" 芭芭拉 , 我的 亲爱的 , 我 保证 你 , 他 是 相当 一个 绅士 .

“芭芭拉，亲爱的，我向你保证，他是一位非常绅士的人。”

[hiː; hi] [laɪks] [maɪ] [pɪlz] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz]

He	likes	my	pills	,	he	loves	the	river	like	a	brother	,	and	he	knows	his
他	点赞	我的	药片	,	他	爱	这	河	喜欢	一个	兄弟	,	和	他	知道	他的

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

他喜欢我的药片，他像爱兄弟一样爱这条河，而且他懂莎士比亚。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . . . .

That	is	quite	enough	.	.	.	.
那	是	相当	足够的	.	.	.	.

这就足够了……

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] [ʌn'wɪrid] ['sɪstər] — [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ?

What	do	you	want	,	my	dear	unwearied	sister	—	a	frilled	shirt	-	front	?
什么	做	你	想	,	我的	亲爱的	不知疲倦	姐姐	—	一个	褶边	衬衫	-	正面	?

我亲爱的不知疲倦的妹妹，你想要什么——一件带褶边的衬衫吗?

[aɪv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] ['bəuiŋ] ['oʊvər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɔːl] [tɔgd] [aʊt] [ɪn] ['faɪnəri] [huː]

I've	seen	many	a	one	bowing	over	you	in	the	old	days	all	togged	out	in	finery	who
我已经	已见	许多	一个	一	鞠躬	超过	你	在	这	老的	天	全部	切换	出去	在	服饰	WHO

['hædnt] [hæf] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hæf] [soʊ] ['dʒenjuɪn] [ə; eɪ] ['mænər] .

hadn't	half	so	great	a	heart	and	half	so	genuine	a	manner	.
之前没有	一半	所以	伟大的	一个	心	和	一半	所以	真的	一个	方式	.

我曾见过许多衣着华丽、对你毕恭毕敬的人，但他们的心胸和品格却远不及你。

" [naʊ] , [næns] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɜːrəli] [skweltʃt] [ænt] ['bɑːrbrə]

"	Now	,	Nance	,	"	he	said	,	turning	from	the	thoroughly	squelched	Aunt	Barbara
"	现在	,	南希	,	"	他	说	,	转弯	从	这	彻底	被压制	阿姨	芭芭拉

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

“好了，南希，”他边说边把目光从被彻底压制的芭芭拉阿姨身上移开，转向我们。

" [dʒiːn] [fræn'swɑː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn] — [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [ðə; ði]

"	Jean	François	comes	with	his	happy	caravan	—	a	name	I	gave	his	outfit	the
"	让	弗朗索瓦	来	和	他的	快乐的	大篷车	—	一个	姓名	我	给予	他的	全套服装	这

[fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [jɪr] [wen] [meɪ] [ɔːr] [dʒuːn] [ɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɑːniɪst] .

first	time	I	saw	it	—	every	year	when	May	or	June	is	at	her	bonniest	.
第一的	时间	我	锯	它	—	每一个	年	什么时候	可能	或者	六月	是	在	她	最美丽的	.

“每年五月或六月天气最美的时候，让·弗朗索瓦都会带着他那辆快乐的篷车来到这里——这是我第一次见到他的篷车时给他起的名字。”

['noʊbɑːdi] [noʊz] [dʒʌst] [wen] [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [kʌmz]

Nobody	knows	just	when	or	where	he	comes
无人	知道	只是	什么时候	或者	在哪里	他	来

没人知道他何时何地会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] , [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , ['kɛrz] .

from	,	and	no	one	,	who	loves	him	,	cares	.
从	,	和	不	一	,	WHO	爱	他	,	关心	.

没有一个人，也没有一个爱他的人，在乎他。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hiːz] [hɪr] , [ðæts] [ɔːl] .

All	of	a	sudden	he's	here	,	that's	all	.
全部	的	一个	突然	他是	这里	,	那就是	全部	.

他突然就来了，仅此而已。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kæmps][ɑːn][ðə; ði] [griːn] , [wer] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

He	always	camps	on	the	green	,	where	you	discovered	him	last	night	,	overlooking
他	总是	营地	在	这	绿色的	,	在哪里	你	发现	他	最后的	夜晚	,	俯瞰

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

他总是在绿地上露营，就像你昨晚发现他的地方一样，俯瞰着河流。

['sʌmtaɪmz] ['hiːz] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

Sometimes	he's	here	most	of	the	summer	.
有时	他是	这里	最多	的	这	夏天	.

有时他整个夏天的大部分时间都待在这里。

['sʌmtaɪmz] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Sometimes	it's	just	a	week	,	or	a	month	.
有时	它是	只是	一个	星期	,	或者	一个	月	.

有时只需一周，有时只需一个月。

[ðen] , [laɪk] [hiː; hi] [kʌmz] , [hiː; hi][dʒʌst][goʊz] .

Then	,	like	he	comes	,	he	just	goes	.
然后	,	喜欢	他	来	,	他	只是	去	.

然后，就像他来一样，又走了。

" - [its] [ə; eɪ]['fiːvər] ,

"	'	It's	a	fever	,
"	-	它是	一个	发烧	,

“这是发烧，

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ,

'	he	said	to	me	once	in	answer	to	a	question	as	to	why	he	was	off	,
-	他	说	到	我	一次	在	回答	到	一个	问题	作为	到	为什么	他	曾是	离开	,

“他曾经在回答我关于他为什么不在的问题时这样说道：”

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] , [baʊnd] [west] .

when	I	met	him	on	the	river	road	,	bound	west	.
什么时候	我	遇见	他	在	这	河	路	,	边界	西方	.

我在西行的河边路上遇见了他。

- [its] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ðæt] [juː; jʊ] , [oʊld]['sæd(ə)l] - [bægz] , [kɑːnt] [pɪl] [ɔːr] [kʌs] [ə'weɪ] . . . .

'	It's	a	fever	that	you	,	old	Saddle	-	bags	,	can't	pill	or	cuss	away	.	.	.
-	它是	一个	发烧	那	你	,	老的	鞍	-	包	,	不能	丸	或者	坏话	离开	.	.	.

“这是一种你们这些老家伙吃药或骂骂咧咧都治不好的病……”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːləmbaɪn] [muːvd] [ə'weɪ] .

Au	revoir	,	'	and	his	Columbine	moved	away	.
奥	再见	,	-	和	他的	科伦拜恩	已搬	离开	.

“再见，”他的科伦拜恩搬走了。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [sep'tembər] [deɪz] .

"	Occasionally	he	returns	during	the	late	September	days	.
"	偶尔	他	返回	期间	这	晚的	九月	天	.

“他偶尔会在九月下旬回来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] . . . .

It	is	only	for	a	week	or	a	day	,	however	.	.	.
它	是	仅有的	为了	一个	星期	或者	一个	天	,	然而	.	.	.

不过，也就持续一周或一天而已……

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [giːs] ['flaɪɪŋ] .

I	can	always	tell	that	he	is	coming	by	the	wild	geese	flying	.
我	能	总是	告诉	那	他	是	未来	经过	这	荒野	鹅	飞行	.

我总能通过飞翔的野鹅来判断他要来了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['maɪgrətɔːri][bɜːrd] — [ðɪs] [dʒiːn][fræn'swɑː][ʌv; əv]['aʊərz] .

He	is	a	migratory	bird	—	this	Jean	François	of	ours	.
他	是	一个	迁徙的	鸟	—	这	让	弗朗索瓦	的	我们的	.

他就像一只候鸟——我们这位让·弗朗索瓦。

" [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛdlər] [tuː; tə] [ænt] ['bɑːrbrə] , [wiː; wi] ['nevər]

"	If	the	doctor	continued	to	speak	of	the	pedler	to	Aunt	Barbara	,	we	never
"	如果	这	医生	持续	到	说话	的	这	小贩	到	阿姨	芭芭拉	,	我们	绝不

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

“如果医生继续和芭芭拉阿姨谈论那个小贩，我们永远不会知道。”

[næns] [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs]

Nance	and	I	slipped	through	the	door	into	the	June	sunshine	and	hurried	across
南希	和	我	滑倒了	通过	这	门	进入	这	六月	阳光	和	慌忙	穿过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

the	village	to	the	common	,
这	村庄	到	这	常见的	,

我和南希溜进门，沐浴在六月的阳光下，匆匆穿过村子来到公共绿地。

[wer] [kæmpt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['kærəvæn] .

where	camped	the	master	of	the	happy	caravan	.
在哪里	露营	这	掌握	的	这	快乐的	大篷车	.

快乐商队的主人在那里扎营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[dʒiːn] [fræn'swɑː] - [væst] [pə'zeʃnz]

JEAN	FRANÇOIS	'	VAST	POSSESSIONS
牛仔裤	弗朗索瓦	-	广阔的	财产

让·弗朗索瓦的大量财产

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] , [æz; əz][jʊr; jər] ['hɑːrts] [oʊn] ,

Would	it	make	you	happy	to	know	that	you	possessed	,	as	your	heart's	own	,
会	它	制作	你	快乐的	到	知道	那	你	拥有	,	作为	你的	心脏的	自己的	,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

如果知道你拥有了一段长久的、属于你内心的感情，你会感到高兴吗?

[waɪt] , [ə'lʊrɪŋ] [roʊd] ?

white	,	alluring	road	?
白色的	,	诱人	路	?

白色，迷人的道路?

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['lʌvəbl] , ['ɪntɪmət] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

A	joyous	,	lovable	,	intimate	road	which	leads	over	the	hills	through	a	thousand
一个	欢乐	,	可爱的	,	亲密的	路	哪个	线索	超过	这	丘陵	通过	一个	千

['frendli] [triːz] ,

friendly	trees	,
友好的	树木	,

一条充满欢乐、可爱、温馨的道路，蜿蜒穿过群山，两旁绿树成荫。

[ɔːl] ['ʃeltərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [bluː] [skaɪ] .

all	sheltered	beneath	the	wide	blue	sky	.
全部	避难所	下面	这	宽的	蓝色的	天空	.

一切都笼罩在广阔的蓝天之下。

[ə; eɪ] [roʊd] [ʌv; əv] ['meni] [mudz] : [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [roʊd] ; [ə; eɪ] [breɪv] , [truː] [roʊd] ; [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [roʊd] ;

A	road	of	many	moods	:	a	gentle	road	;	a	brave	,	true	road	;	a	morning	road	;
一个	路	的	许多	情绪	:	一个	温和的	路	;	一个	勇敢的	,	真的	路	;	一个	早晨	路	;

一条充满多种情绪的道路：一条温柔的道路；一条勇敢真诚的道路；一条清晨的道路；

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['sʌnset] [roʊd] ; [ə; eɪ] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] , ['stɑːrlɪt] [roʊd] ; [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [muːn] -

a	smiling	,	sunset	road	;	a	devil	-	may	-	care	,	starlit	road	;	a	lover's	moon	-
一个	微笑	,	日落	路	;	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	,	星光	路	;	一个	恋人的	月亮	-

['hwaɪtnd] [roʊd] ;

whitened	road	;
漂白	路	;

夕阳西下，笑容灿烂；星光闪烁，无拘无束；月光洒满大地，恋人们的浪漫之路；

[ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [goʊz] [ænd; ənd] [goʊz] , ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [jet] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

a	road	that	goes	and	goes	,	never	returns	,	yet	always	is	homeward	bound	.
一个	路	那	去	和	去	,	绝不	返回	,	然而	总是	是	回家	边界	.

一条永无止境、没有回头路的路，却永远通往回家的路。

[hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪŋgl] , [ðə; ði] [glen] , [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['griːnˌwʊd] , [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər]

Home	to	the	dingle	,	the	glen	,	the	sheltering	greenwood	,	the	chattering	little	river
家	到	这	丁格尔	,	这	格伦	,	这	庇护所	格林伍德	,	这	喋喋不休	小的	河

;

;

;

这里有幽静的小山谷、幽深的峡谷、绿树成荫的庇护所和潺潺的小河；

[ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

the	camp	of	the	gipsy	.
这	营	的	这	吉普赛人	.

吉普赛人的营地。

[ə; eɪ] [roʊd] ['bɔːdəd] [baɪ] ['flaʊər] - [feɪst] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [draʊzɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

A	road	bordered	by	flower	-	faced	fields	with	drowsing	villages	,	now	and	then	,
一个	路	带边框	经过	花	-	面对	字段	和	困倦	村庄	,	现在	和	然后	,

一条道路两旁是鲜花盛开的田野，偶尔可见昏昏欲睡的村庄。

[laɪk] ['eɪnʃənt] [ɪnz] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [mɪlk] .

like	ancient	inns	with	bread	and	cheese	and	milk	.
喜欢	古老的	旅馆	和	面包	和	奶酪	和	牛奶	.

就像古代客栈里供应的面包、奶酪和牛奶一样。

[sʌtʃ] [ɪz] [dʒiːn] [fræn'swɑː] - [greɪt] ['haɪweɪ] .

Such	is	Jean	François	'	great	highway	.
这样的	是	让	弗朗索瓦	-	伟大的	公路	.

这就是让·弗朗索瓦的伟大大道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [spent] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv]

All	the	morning	he	spent	telling	us	of
全部	这	早晨	他	花费	讲述	我们	的

他整个上午都在给我们讲.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[lə] [lɔːŋ] [diː'ju] - , [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

le	long	du	trimard	,	to	use	an	expression	frequently	upon	his	lips	.
勒	长的	杜	-	,	到	使用	一个	表达	频繁地	之上	他的	嘴唇	.

le long du trimard，这是他经常挂在嘴边的一句话。

[hiː; hi][toʊld][jʊː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ðer; ðər] [driːmz] , [ðer; ðər][streɪndʒ][ænd; ənd]

He	told	us	of	the	men	of	the	road	,	their	dreams	,	their	strange	and
他	讲述	我们	的	这	男人	的	这	路	,	他们的	梦境	,	他们的	奇怪的	和

[æd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz] .

adventurous	lives	.
冒险的	生活	.

他给我们讲述了那些在路上奔波的人们的故事，他们的梦想，他们奇特而充满冒险的生活。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [spoʊk] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] .

Often	he	spoke	simply	of	amazing	and	unlooked	-	for	deeds	of	heroism	.
经常	他	辐	简单地	的	惊人的	和	未曾注意的	-	为了	契约	的	英雄主义	.

他经常简单地谈论那些令人惊叹、出人意料的英雄事迹。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] ['nɪmfs] , [ʌv; əv]['draɪˌædz][wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

He	sang	of	nymphs	,	of	dryads	with	wondrous	beauty	.
他	唱	的	若虫	,	的	树精	和	奇妙的	美丽	.

他歌颂仙女，歌颂拥有绝世美貌的树精。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] , [strɔːŋ] - [lɪmd] ['sætərz] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [fɔːnz] ['stiːlɪŋ] [θruː]

He	talked	of	marvelous	,	strong	-	limbed	satyrs	,	of	gentle	fauns	stealing	through
他	谈话	的	奇妙	,	强的	-	有肢的	萨提尔	,	的	温和的	半人半羊神	偷窃	通过

[ðə; ði][waɪld] - [wʊd] .

the	wild	-	wood	.
这	荒野	-	木头	.

他谈到了身姿矫健、四肢强壮的萨提尔，以及在野林中悄悄穿行的温柔的森林之神。

[ɪn] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv]['seɪkrɪd]['siːkrət] [θɪŋz] ,

In	whispered	words	,	with	bated	breath	,	as	if	he	told	of	sacred	secret	things	,
在	低声说道	字	,	和	被	气息	,	作为	如果	他	讲述	的	神圣	秘密	事物	,

他屏住呼吸，低声细语，仿佛在讲述神圣的秘密。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn] .

he	described	to	us	the	days	of	his	brother	,	the	great	god	Pan	.
他	描述	到	我们	这	天	的	他的	兄弟	,	这	伟大的	上帝	平底锅	.

他向我们讲述了他的兄弟，伟大的神潘的时代。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [seɪ] [ðæt] [pæn][ɪz] [ded] .

"	There	are	those	,	"	said	he	,	"	who	say	that	Pan	is	dead	.
"	那里	是	那些	,	"	说	他	,	"	WHO	说	那	平底锅	是	死的	.

“有人说潘神已经死了，”他说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][blaɪnd] .

They	are	but	blind	.
他们	是	但	瞎的	.

他们不过是瞎子。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [laɪf][ɪz][kaɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Some	day	,	if	life	is	kind	,	I	shall	take	you	to	him	.
一些	天	,	如果	生活	是	种类	,	我	将	拿	你	到	他	.

如果有一天生活眷顾你，我会带你去见他。

[wen] [wʌns][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊtn] [paɪps][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

When	once	you	hear	the	immortal	music	of	his	oaten	pipes	you	will	have
什么时候	一次	你	听到	这	不朽	音乐	的	他的	燕麦	管道	你	将要	有

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [noʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] ,

discovered	the	passionate	note	which	will	lead	you	,
发现	这	热情的	笔记	哪个	将要	带领	你	,

当你听到他那悠扬的笛声，那不朽的乐章便会显现，你便会发现那引领你走向激情的音符。

[liːd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

lead	you	down	the	road	,
带领	你	向下	这	路	,

引领你前行，

['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑːr] [ə'weɪ] [wer] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [lʌv] [ə'baɪd] ,

over	the	hills	into	the	far	away	where	youth	and	the	greater	love	abide	,
超过	这	丘陵	进入	这	远的	离开	在哪里	青年	和	这	更大的	爱	遵守	,

翻过山丘，远去往远方，那里青春永驻，爱意绵绵。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ment] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . .

as	was	meant	from	the	beginning	of	the	world	.	.	.
作为	曾是	意思是	从	这	开始	的	这	世界	.	.	.

从世界之初就注定如此……

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [greɪt] [pæn] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

Long	live	the	great	Pan	,	"	cried	he	.
长的	居住	这	伟大的	平底锅	,	"	哭	他	.

“伟大的潘神万岁！”他高声喊道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst]

Then	,	as	if	suddenly	coming	back	to	this	as	from	another	world	,	his	eyes	lost
然后	,	作为	如果	突然	未来	后退	到	这	作为	从	其他	世界	,	他的	眼睛	丢失的

然后，仿佛突然从另一个世界回到这里一样，他的目光消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðer; ðər] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['meri] .

their	preternatural	expression	and	became	wistful	and	kind	and	merry	.
他们的	超自然	表达	和	成为	怅惘	和	种类	和	欢乐	.

他们神情恍惚，变得忧郁、和蔼、快乐。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	what	do	you	think	of	it	all	,	my	children	?	"	said	he	,
"	和	什么	做	你	思考	的	它	全部	,	我的	孩子们	?	"	说	他	,

“孩子们，你们对这一切有什么看法？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

with	a	sweep	of	his	hand	,
和	一个	扫	的	他的	手	,

他挥了挥手，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .

which	was	meant	to	include	all	the	splendid	things	he	had	been	telling	us	.
哪个	曾是	意思是	到	包括	全部	这	灿烂	事物	他	有	到过	讲述	我们	.

这原本应该包括他跟我们讲的所有精彩的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtləs] [spoʊk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ]

It	never	seemed	to	occur	to	him	that	he	doubtless	spoke	of	much	which
它	绝不	似乎	到	发生	到	他	那	他	毫无疑问	辐	的	很多	哪个

[wʌz; wəz] ['ʌtər] ['mɪstəri] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

was	utter	mystery	so	far	as	we	were	concerned	.
曾是	说出	神秘	所以	远的	作为	我们	是	担心的	.

他似乎从未意识到，他所说的很多事情，就我们而言，无疑是完全的谜团。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

But	that	was	characteristic	of	the	man	.
但	那	曾是	特征	的	这	男人	.

但这正是他的性格特点。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [næns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] .

He	talked	to	Nance	and	me	in	very	much	the	same	manner	in	which	he	spoke	with	Doctor	Longstreet	.
他	谈话	到	南希	和	我	在	非常	很多	这	相同的	方式	在	哪个	他	辐	和	医生	朗斯特里特	.

他与我和南希交谈的方式，与他与朗斯特里特医生交谈的方式非常相似。

['nænsɪz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nance's	reply	came	as	a	surprise	to	me	.
南斯	回复	来了	作为	一个	惊喜	到	我	.

南希的回复让我感到意外。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][hɜːr; hər] [ænt] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

I	was	glad	her	Aunt	Barbara	was	not	numbered	among	those	present	.
我	曾是	高兴的	她	阿姨	芭芭拉	曾是	不是	编号	之中	那些	展示	.

我很高兴她的姑姑芭芭拉没有在场。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [miːn] [ʃiː; ʃi] [sed] :

With	slow	and	serious	mien	she	said	:
和	慢的	和	严肃的	面容	她	说	:

她神情缓慢而严肃地说：

" [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Some	day	,	Jean	François	,	I	shall	be	a	gipsy	with	you	.	"
"	一些	天	,	让	弗朗索瓦	,	我	将	是	一个	吉普赛人	和	你	.	"

“总有一天，让·弗朗索瓦，我会和你一起成为吉普赛人。”

" [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ah	,	my	little	jade	,	"	said	he	,
"	啊	,	我的	小的	玉	,	"	说	他	,

“啊，我的小玉女，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [noʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	an	obvious	note	of	sympathy	and	gratitude	in	his	voice	,
和	一个	明显的	笔记	的	同情	和	感激	在	他的	嗓音	,

他的语气中明显带有同情和感激之情。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ? . . .

"	so	you	have	heard	the	call	of	the	road	?	.	.
"	所以	你	有	听到	这	称呼	的	这	路	?	.	.

“所以你已经听到了公路的召唤？……

[jes] , [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiːl] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['træfɪk] [lændz] .

Yes	,	there	will	come	a	time	when	we'll	go	hand	in	hand	down	the	traffic	lands	.
是的	,	那里	将要	来	一个	时间	什么时候	出色地	去	手	在	手	向下	这	交通	土地	.

是的，总有一天我们会手牵手走在车水马龙的道路上。

[wiːl] [roʊm] [fər'evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , [fər'evər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] . . . .

We'll	roam	forever	and	a	day	,	forever	and	away	.	.	.	.
出色地	漫游	永远	和	一个	天	,	永远	和	离开	.	.	.	.

我们将永远漂泊，永远远离……

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː][kraɪ][maɪ] [werz] .

You	shall	help	me	cry	my	wares	.
你	将	帮助	我	哭	我的	商品	.

你们要帮我叫卖我的货物。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðen] , ['siːɪŋ] [ɪn] ['nænsɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
Then , seeing in Nance's face a look which took him at his word ,
然后 , 看到 在 南斯 脸 一个 看 哪个 采取 他 在 他的 单词 ,

然后，他从南希的脸上看到了相信他所说的话的神情，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪn] ['kwɛstʃənɪŋz] ['bɔːdərɪŋ] [əˈpɑːn][əˈlɑːrm] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] ['hɑːrti] ['læftər] ,
and upon mine questionings bordering upon alarm , he burst into hearty laughter ,
和 之上 矿 质询 毗邻 之上 警报 , 他 爆裂 进入 爽朗 笑声 ,
[rɪˈstɔrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪz] , [ænd; ənd][kraɪd] :
restoring our poise , and cried :
恢复 我们的 沉着 , 和 哭 :

当我的询问近乎惊恐时，他突然放声大笑，使我们恢复了镇定，并喊道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [tuː] ['sɪriəsli] , [maɪ] [dɪrz] , [ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər]
" You must not take too seriously , my dears , the nonsense of the happy pedler
" 你 必须 不是 拿 也 严重地 , 我的 亲爱的们 , 这 废话 的 这 快乐的 小贩
! "
! "
! "

“亲爱的们，你们千万别把那个快乐小贩的胡言乱语当真！”

" [wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" What of you ? " he asked , quickly turning to me .
" 什么 的 你 ? " 他 问 , 迅速地 转弯 到 我 .

“你呢？”他迅速转向我问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ?
" Have you heard it too — the call of the road ?
" 有 你 听到 它 也 — 这 称呼 的 这 路 ?

“你也听到了吗——公路的召唤？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
" As for me , I'm distinctly of the town .
" 作为 为了 我 , 我是 明显地 的 这 镇 .

至于我，我绝对是这个镇上的人。

[soʊ] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [freɪz] [kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] :
So , using a phrase kin to his own , I replied :
所以 , 使用 一个 短语 亲属 到 他的 自己的 , 我 回复 :

于是，我用一句与他用词相近的话回答道：

" - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][aɪ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv]
" Oldmeadow belongs to me , " and I launched into a boyish panegyric of
" - 属于 到 我 , " 和 我 发射 进入 一个 男孩气 颂 的
[maɪ] ['bɜːrθpleɪs] .
my birthplace .
我的 出生地 .

“老草甸是我的，”我像个孩子一样，开始赞美我的出生地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
It is a quaint bit of a village ,
它 是 一个 古雅 少量 的 一个 村庄 ,

这是一个古朴的小村庄，

[wer] ['spektəkld] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn] [blæk] [leɪs] [kæps] [poʊk] [keɪs] - [naɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

where	spectacled	old	ladies	in	black	lace	caps	poke	case	-	knives	about	the	roots	of
在哪里	戴眼镜的	老的	女士们	在	黑色的	蕾丝	帽子	戳	案件	-	刀具	关于	这	根	的

[roʊz] - [bʊʃɪz] ,

rose	-	bushes	,
玫瑰	-	灌木丛	,

戴着眼镜、头戴黑色蕾丝帽的老妇人们用小刀戳着玫瑰丛的根部，

[waɪl] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [keɪnz] ['hɑːb(ə)l]['oʊvər][flæg] - [stoʊn] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ðer; ðər]

while	elderly	gentlemen	with	canes	hobble	over	flag	-	stone	sidewalks	to	their
尽管	老年	先生们	和	拐杖	跛行	超过	旗帜	-	石头	人行道	到	他们的

['feɪvərɪt] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['spaɪsi] ,

favorite	seats	in	the	spicy	,
最喜欢的	座位	在	这	辛辣的	,

而拄着拐杖的老先生们则蹒跚地走过石板路，走向他们在辛辣餐厅里最喜欢的座位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第2/8页

['leðəri] , [braʊn] - ['peɪpəri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .

leathery	,	brown	-	papery	atmosphere	of	the	store	.
皮革状的	,	棕色的	-	纸质的	气氛	的	这	店铺	.

商店里弥漫着皮革、棕色纸张般的质感。

[ɪn][sʌm; səm] [fitʃər] - [si:mz] ['i:v(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊ]

In	some	features	Oldmeadow	seems	even	older	than	the	river	,	though
在	一些	特征	-	似乎	甚至	老	比	这	河	,	尽管

在某些方面，奥尔德梅多似乎比这条河还要古老，尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['krækər] - ['bærəl] [hɪs'tɔ:rɪənz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][fækt] .

I	am	assured	by	cracker	-	barrel	historians	that	this	is	not	a	fact	.
我	是	保证	经过	饼干	-	桶	历史学家	那	这	是	不是	一个	事实	.

一些不入流的历史学家向我保证，这并非事实。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	has	been	here	long	enough	,	however	,	to	become	a	fixed	part	of	the
它	有	到过	这里	长的	足够的	,	然而	,	到	变得	一个	固定的	部分	的	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

然而，它在这里存在的时间足够长了，已经成为这片景观中不可分割的一部分。

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,

which	is	no	more	likely	to	change	than	the	course	of	the	Ohio	,
哪个	是	不	更多的	可能	到	改变	比	这	课程	的	这	俄亥俄州	,

这种情况发生的可能性并不比俄亥俄河的流向更大。

[ɔ:r][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tʌki] [hɪlz] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

or	the	shape	of	the	Kentucky	hills	away	to	the	south	.
或者	这	形状	的	这	肯塔基州	丘陵	离开	到	这	南	.

或者像南部肯塔基山脉的形状。

[ðə; ði]['oʊldər][foʊk][ɑ:r; ər] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][daɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['feɪθfəli] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði]

The	older	folk	are	careful	not	to	die	until	they	have	faithfully	imparted	to	the
这	老	民间	是	小心	不是	到	死	直到	他们	有	忠实	传授	到	这

['jʌŋgər] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜ:rtəsi] ,

younger	people	all	of	their	old	-	fashioned	courtesy	,
年轻	人们	全部	的	他们的	老的	-	造型	礼貌	,

老一辈人都很注意，在去世前一定要把他们所有的老式礼仪都忠实地传授给年轻人。

['dʒent(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] , [ə'sɔ:rtɪd] ['predʒudisiz] , [ænd; ənd] ['kjʊrz] [fɔ:r; fər] [mʌmps] , ['mi:z(ə)lz] , [ænd; ənd]

gentle	virtues	,	assorted	prejudices	,	and	cures	for	mumps	,	measles	,	and
温和的	美德	,	各种各样的	偏见	,	和	治愈	为了	腮腺炎	,	麻疹	,	和

['ru:mətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

温和的美德、各种各样的偏见，以及治疗腮腺炎、麻疹和风湿病的良方。

" - [hɜːr'self] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][dʒiːn][fræn'swɑː] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Oldmeadow herself — " I began , but Jean François interrupted .**
" - 她自己 — " 我 开始 , 但 让 弗朗索瓦 中断 .

“奥尔德梅多本人——”我刚开口，就被让·弗朗索瓦打断了。

" [kwaɪt] [raɪt] , [sʌn] .
" Quite right , son .
" 相当 正确的 , 儿子 .

“没错，儿子。”

- [ʃiː; ʃi] - [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
' She ' is the word .
- 她 - 是 这 单词 .

就是“她”。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] ['eldərli] ['meɪd(ə)n]['leɪdi][wɪð; wɪθ][oʊld] - [taɪm] ['bjuːti] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
She is distinctly an elderly maiden lady with old - time beauty ; a sort of
她 是 明显地 一个 老年 少女 女士 和 老的 - 时间 美丽 ; 一个 种类 的
[ə'dɔːrəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] ;
adorable shyness ;
可爱的 害羞 ;

她是一位典型的上了年纪的少女，有着古典的美貌；带着一种可爱的羞涩；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋ] ['primnis] [wɪtʃ] [sɪts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['bɑːnɪt] .
a certain charming primness which sits upon her head like a Sunday bonnet .
一个 肯定 迷人 呆滞 哪个 坐着 之上 她 头 喜欢 一个 星期日 引擎盖 .

她身上有一种迷人的端庄气质，就像一顶周日戴的帽子。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪf] ['duːli] ['gʌvənd] [baɪ]
She takes a friendly interest in the love affairs of the young if duly governed by
她 需要 一个 友好的 兴趣 在 这 爱 事务 的 这 年轻的 如果 正式地 受统治 经过
[ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][prə'praɪəti] .
a proper regard for propriety .
一个 恰当的 看待 为了 礼 .

她对年轻人的恋爱关系抱有友好的兴趣，只要这种恋爱关系符合礼仪规范即可。

[hɜːr; hər] [kən'venʃən(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi] [di'fendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ]
Her conventional amusements she defends from the parson with roguish
她 传统的 娱乐 她 辩护 从 这 牧师 和 调皮
['plezntri] .
pleasantry .
玩笑 .

她用狡黠的玩笑来捍卫自己传统的娱乐方式，不让牧师看到。

['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪld]['gɑːsɪp] . . . .
Over the evening coffee she takes a half - frightened delight in mild gossip . . . .
超过 这 晚上 咖啡 她 需要 一个 一半 - 害怕 喜 在 温和的 闲话 . . . .

她一边喝着晚间咖啡，一边带着一丝恐惧和愉悦，津津有味地听着一些无关痛痒的闲聊……

[ðæts] [jʊr; jər] [ænt] - ,
That's your aunt Oldmeadow ,
那就是 你的 阿姨 - ,

那是你姨妈奥尔德梅多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[kən'kluːdid] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
concluded Jean François , with a smile .
结束 让 弗朗索瓦 , 和 一个 微笑 .

让·弗朗索瓦笑着总结道。

- [rests] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] " [rests] " [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] — [dʒʌst]

Oldmeadow rests — I think you will agree with me that " rests " is the word — just

\- 休息 — 我 思考 你 将要 同意 和 我 那 " 休息 " 是 这 单词 — 只是

[haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːn][raɪz] ,

high enough to be secure from the June rise ,

高的 足够的 到 是 安全的 从 这 六月 上升 ,

奥尔德梅多山地势适中——我想你会同意我用“适中”这个词很贴切——足以抵御六月的涨水。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtɪmɪdli] [piːps] ,

and very timidly peeps ,

和 非常 胆怯地 人群 ,

还有非常胆怯的人们，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈnɔːti] [ˈneɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn]

as if she were fully expecting to see some naughty naked little boys in

作为 如果 她 是 完全 期待 到 看 一些 淘气 裸 小的 男孩们 在

[ˈswɪmɪŋ] ,

swimming ,

游泳 ,

就好像她完全预料到会看到一些调皮的裸体小男孩在游泳一样。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwiləuz] [ˈoʊvər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

through the willows over the banks of the most beautiful river in the world .

通过 这 柳树 超过 这 银行 的 这 最多 美丽的 河 在 这 世界 .

穿过柳树丛，越过世界上最美丽的河流两岸。

[ðə; ði] [greɪt] , [ˈleɪzi][oʊˈhaɪoʊ] [ˈsloʊli] [ˈwaɪndz][ˈɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈheɪzi] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]

The great , lazy Ohio slowly winds into view from among the hazy hills in the

这 伟大的 , 懒惰的 俄亥俄州 缓慢地 风 进入 看法 从 之中 这 朦胧 丘陵 在 这

[iːst] ,

east ,

东方 ,

从东部朦胧的山丘间，蜿蜒的俄亥俄河缓缓映入眼帘。

[ˈliŋgəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmænər] [moʊst] [ˈfrendli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd]

lingers for a moment after a manner most friendly , and then , with assumed

徘徊不去 为了 一个 片刻 后 一个 方式 最多 友好的 , 和 然后 , 和 假定

[ɪnˈdɪfrəns] ,

indifference ,

漠不关心 ,

先是友好地停留了一会儿，然后装作漠不关心的样子，

[drɪfts] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈheɪzi] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [west] . . . .

drifts away to disappear among other hazy hills in the west . . . .

漂移 离开 到 消失 之中 其他 朦胧 丘陵 在 这 西方 . . . .

渐渐远去，消失在西部朦胧的山峦之中……

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] , " [wer] [dʌz] [ðə; ði][ˈrɪvər]

Do you remember how we used to ask the grown - ups , " Where does the river

做 你 记住 如何 我们 用过的 到 问 这 生长 - UPS , " 在哪里 做 这 河

[kʌm] [frʌm; frəm] ? " . . .

come from ? " . . .

来 从 ? " . . .

你还记得我们以前常常问大人：“这条河是从哪里来的？”吗？

[ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz] [meɪd] [ˈveri] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [ˈreɪlroʊd] [tuː; tə] [ðɪs]

The river is made very human , and the town , which has no railroad to this

这 河 是 制成 非常 人类 , 和 这 镇 , 哪个 有 不 铁路 到 这

[deɪ] ,

day ,

天 ,

这条河被赋予了浓厚的人性色彩，而这座小镇至今还没有铁路。

[ɪz] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ,

is	kept	in	touch	with	the	outside	world	by	the	big	,
是	保留	在	触碰	和	这	外部	世界	经过	这	大的	,

通过大型设备与外界保持联系，

[waɪt] - ['kɑːlərd] ['stiːmboʊt] [wɪtʃ] [plaʊ] [ðer; ðər] [wei] ['deɪli] [bɪ'twiːn] ['luːivil] [ænd; ənd]

white	-	collared	steamboats	which	plow	their	way	daily	between	Louisville	and
白色的	-	项圈	汽船	哪个	犁	他们的	方式	日常的	之间	路易斯维尔	和

[ˌsɪnsɪ'næti] .

Cincinnati	.
辛辛那提	.

每天往返于路易斯维尔和辛辛那提之间的豪华蒸汽船。

[wen] [juː; jʊ] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːr; ər] [ʌv; əv]

When	you	climb	the	high	banks	and	get	into	the	village	the	sidewalks	are	of
什么时候	你	爬	这	高的	银行	和	得到	进入	这	村庄	这	人行道	是	的

当你爬上高高的堤岸进入村庄时，人行道就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[lɑːrdʒ] [flæt] [stoʊnz] ,

large	flat	stones	,
大的	平坦的	石头	,

大块扁平的石头

[wɪð; wɪθ] ['pepərˌgræs] [ænd; ənd] [griːn] [oʊld] [mɔːs] ['groʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

with	peppergrass	and	green	old	moss	growing	between	them	and	about	the
和	胡椒草	和	绿色的	老的	苔藓	生长	之间	他们	和	关于	这

[ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːrld] ['hʌni] - ['loʊkəsts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'lɔːŋ]

roots	of	the	gnarled	honey	-	locusts	which	have	stood	for	a	hundred	years	along
根	的	这	盘根错节的	蜂蜜	-	蝗虫	哪个	有	站立	为了	一个	百	年	沿着

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['gʌtərs] .

the	primitive	gutters	.
这	原始	排水沟	.

在它们之间以及沿着原始排水沟屹立了一百年的盘根错节的皂荚树的根部周围，长满了胡椒草和绿色的老苔藓。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtfəli] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [kweɪnt] .

The	houses	are	delightfully	old	-	fashioned	and	quaint	.
这	房屋	是	令人愉悦	老的	-	造型	和	古雅	.

这些房子古色古香，别具风情。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [mɪr] [pleɪn] [waɪt] ['kɔtidʒz] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] , [wer] [vaɪnz] ['kʌvər]

Some	are	mere	plain	white	cottages	far	back	from	the	streets	,	where	vines	cover
一些	是	仅仅	清楚的	白色的	小屋	远的	后退	从	这	街道	,	在哪里	藤蔓	覆盖

[ðə; ði] ['lætɪst] [pɔːtʃiz] .

the	latticed	porches	.
这	晶格状	门廊	.

有些只是远离街道的普通白色小屋，藤蔓覆盖着格子状的门廊。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːnz] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [kruːd] [stɑːrz][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['piːəniːz] [ænd; ənd] [swiːt] ['wɪljəmz]

In	the	lawns	circles	and	crude	stars	are	made	for	peonies	and	sweet	williams
在	这	草坪	界	和	原油	明星	是	制成	为了	牡丹	和	甜的	威廉姆斯

.

:
.

草坪上用圆圈和粗糙的星形图案来衬托牡丹和香石竹。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] , ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr] [brɪk] , [wɪð; wɪθ]

Some	,	however	,	are	more	pretentious	,	being	built	of	stone	or	brick	,	with
一些	,	然而	,	是	更多的	装腔作势	,	存在	建造	的	石头	或者	砖	,	和

[ə'keɪʒən(ə)l] [piləs] , [kə'loʊniəl][ɪn] ['mænər] ,

occasional	pillars	,	colonial	in	manner	,
偶然	柱子	,	殖民	在	方式	,

然而，有些建筑则更为华丽，用石头或砖块建造，偶尔点缀着柱子，风格带有殖民地特色。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [oʊld]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][dæmp] , [mɔːs] - ['kʌvərd] [slæbz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

with	wide	old	arches	above	the	damp	,	moss	-	covered	slabs	of	the	floor	.
和	宽的	老的	拱门	多于	这	潮湿	,	苔藓	-	涵盖	板	的	这	地面	.

地面潮湿、长满青苔的石板上方，耸立着宽阔古老的拱门。

" [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [riˈmɑːkt] [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['æftər][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	Your	village	should	be	very	happy	,	"	remarked	Jean	François	,	after	my	conclusion	.
"	你的	村庄	应该	是	非常	快乐的	,	"	评论	让	弗朗索瓦	,	后	我的	结论	.

“你们村的人应该非常高兴，”让·弗朗索瓦在我总结完之后说道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ðɪ] [triː] - [klæd] [hɪlz] [fɔːr; fər]

"	Does	she	not	have	the	river	to	sing	to	her	;	the	tree	-	clad	hills	for
"	做	她	不是	有	这	河	到	唱歌	到	她	;	这	树	-	覆膜	丘陵	为了

['ʃeltər] ;

shelter	;
庇护所	;

“难道她没有河流为她歌唱吗？没有树木葱郁的山丘为她遮风挡雨吗？

[ðə; ðɪ] [gʊd] [bluː] [skaɪ][tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

the	good	blue	sky	to	smile	upon	her	;
这	好的	蓝色的	天空	到	微笑	之上	她	;

湛蓝的天空仿佛在为她微笑；

[greɪv] [oʊld] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['sʌni] ['gaːdnz] [tuː; tə] [lend] ['dɪgnəti] ;

grave	old	homes	with	green	sunny	gardens	to	lend	dignity	;
严重	老的	房屋	和	绿色的	阳光明媚	花园	到	借	尊严	;

古老的宅邸，绿树成荫、阳光明媚的花园，更添庄严之感；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] [lʌvz] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ? . . .

and	the	laughing	loves	of	youth	to	keep	warm	her	heart	?	.	.	.
和	这	笑	爱	的	青年	到	保持	温暖的	她	心	?	.	.	.

还有那些青春的欢笑和爱恋，能否温暖她的心？

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd] [laɪk] [maɪn] !

There's	the	village	for	a	road	like	mine	!
有	这	村庄	为了	一个	路	喜欢	矿	!

这条路正好适合这个村庄！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

- [pə'zesiz] [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['greɪtər] [praɪd] : [hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [niːdz] [noʊ]

Oldmeadow	possesses	three	points	of	greater	pride	:	her	hospitality	,	which	needs	no
-	拥有	三	积分	的	更大的	自豪	:	她	热情好客	,	哪个	需求	不

[en'koʊmiəm] ; [ðə; ðɪ] " ['kɑːlɪdʒ] ,

encomium	;	the	"	college	,
赞誉	;	这	"	大学	,

奥尔德梅多有三点最值得骄傲：她热情好客，无需赘言；“学院，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ə'nɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [piləs] . . . .

"	of	which	more	anon	;	and	the	Old	Mansion	of	Many	Pillars	.	.	.
"	的	哪个	更多的	匿名	;	和	这	老的	大厦	的	许多	支柱	.	.	.

稍后详述；以及那座古老的多柱宅邸.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] [ðæt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [naʊ] [æskt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	was	of	this	home	that	Jean	François	now	asked	the	history	.
它	曾是	的	这	家	那	让	弗朗索瓦	现在	问	这	历史	.

让·弗朗索瓦现在开始询问这所房子的历史。

['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstəri] , [ɪts]

Every	child	in	the	village	knew	it	,	for	,	was	it	not	,	with	its	mystery	,	its
每一个	孩子	在	这	村庄	知道	它	,	为了	,	曾是	它	不是	,	和	它是	神秘	,	它是

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

村里的每个孩子都知道它，因为，不是吗？它充满了神秘色彩，充满了鬼魂传说。

[ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['splendər] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [næns] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

its	inviting	splendor	,	the	heart's	desire	of	Nance	and	me	ever	since	,	for	us
它是	邀请	辉煌	,	这	心脏的	欲望	的	南希	和	我	曾经	自从	,	为了	我们

, [taɪm] [bɪ'gæn] ?

,	time	began	?
,	时间	开始	?

它那令人心驰神往的壮丽景色，自从我们开始拥有它以来，就一直是南希和我心中的渴望?

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][æn; ən]['æmp(ə)l][jɑːrd] , [ə'mɪd][oʊld][paɪnz] , ['loʊkəst] [triːz] , [ænd; ənd]['laɪlək] [bʊʃɪz] ,

It	stands	in	an	ample	yard	,	amid	old	pines	,	locust	trees	,	and	lilac	bushes	,
它	站立	在	一个	充足	院子	,	之中	老的	松树	,	刺槐	树木	,	和	紫丁香	灌木丛	,

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

overlooking	the	river	.
俯瞰	这	河	.

它坐落在一个宽敞的院子里，周围环绕着古老的松树、刺槐树和丁香灌木，俯瞰着河流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [taɪp] ,

It	is	a	great	square	house	of	the	colonial	type	,
它	是	一个	伟大的	正方形	房子	的	这	殖民	类型	,

这是一栋很棒的殖民地风格方形房屋，

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

with	low	wings	to	the	right	and	left	.
和	低的	翅膀	到	这	正确的	和	左边	.

左右两侧机翼较低。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [diːp] - ['siːtɪd] , [ænd; ənd] ['meni] - ['pend] .

The	windows	are	large	,	deep	-	seated	,	and	many	-	paned	.
这	视窗	是	大的	,	深的	-	坐着	,	和	许多	-	窗格	.

窗户很大，很深，而且是多格的。

[ðə; ði] [ɪn'hænsɪŋ] ['fiːtʃər] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði][bɪg] , [brɔːd] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

The	enhancing	feature	,	however	,	is	the	big	,	broad	portico	,
这	增强	特征	,	然而	,	是	这	大的	,	广阔	门廊	,

然而，最引人注目的特色是宽阔的大门廊。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['noʊb(ə)l] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] , ['spɑːtɪd] [ænd; ənd]

the	roof	of	which	is	supported	by	noble	Corinthian	columns	,	spotted	and
这	屋顶	的	哪个	是	有	经过	高贵	科林斯	列	,	斑	和

[griːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['aɪvi] .

green	with	moss	and	ivy	.
绿色的	和	苔藓	和	常春藤	.

屋顶由高贵的科林斯式柱子支撑，上面点缀着青苔和常春藤。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ,

This	house	is	not	only	the	most	elegant	,	inside	and	out	,	in	Oldmeadow	to	-	day	,
这	房子	是	不是	仅有的	这	最多	优雅的	,	里面	和	出去	,	在	-	到	-	天	,

这栋房子不仅是如今奥尔德梅多最优雅的，无论从里到外都堪称完美。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

but	in	that	time	it	possessed	an	atmosphere	of	aristocratic	seclusion	,
但	在	那	时间	它	拥有	一个	气氛	的	贵族	隔离	,

但当时这里却弥漫着一种贵族隐居的氛围。

[ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [tuː; tə] ['mɪstəri] .

amounting	in	the	minds	of	the	children	and	negroes	to	mystery	.
金额	在	这	思想	的	这	孩子们	和	黑人	到	神秘	.

在孩子们和黑人心中，这变成了一种神秘的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [ˌrefju'dʒiː][ʌv; əv]

Until	recent	years	it	had	been	the	property	of	an	old	French	refugee	of
直到	最近的	年	它	有	到过	这	财产	的	一个	老的	法语	难民	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] .

the	ancient	régime	.
这	古老的	政权	.

直到最近几年，它一直是一位来自旧制度时期的法国老难民的财产。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] .

His	father	had	fled	from	the	court	of	Louis	XIV	to	Louisiana	.
他的	父亲	有	逃亡	从	这	法庭	的	路易斯	十四	到	路易斯安那州	.

他的父亲从路易十四的宫廷逃到了路易斯安那。

[ðə; ði] [sʌn] , ['jɪrz] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] ['gɑːtn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	son	,	years	later	,	having	gotten	into	some	trouble	over	a	woman	,	killing	his
这	儿子	,	年	之后	,	拥有	获得	进入	一些	麻烦	超过	一个	女士	,	杀	他的

[mæn] ,

man	,
男人	,

多年后，儿子因感情纠纷杀死了自己的丈夫。

[wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] ,

which	,	so	far	as	we	are	concerned	,	is	another	story	,
哪个	,	所以	远的	作为	我们	是	担心的	,	是	其他	故事	,

就我们而言，那是另一个故事了。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ['væli] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [ænd; ənd][æt; ət][væst] [ɪk'spens] [bɪlt] [ðə; ði][oʊld]

came	into	the	river	valley	of	Kentucky	and	at	vast	expense	built	the	old
来了	进入	这	河	谷	的	肯塔基州	和	在	广阔的	费用	建造	这	老的

['mænʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] .

mansion	as	it	now	stands	.
大厦	作为	它	现在	站立	.

他来到肯塔基州的河谷，花费巨资建造了如今这座古老的宅邸。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

To	all	appearances	he	had	wrought	with	the	expectations	of	some	one
到	全部	外貌	他	有	锻	和	这	期望	的	一些	一

['ʃerɪŋ] [ðə; ði][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

sharing	the	home	with	him	.
分享	这	家	和	他	.

从各方面来看，他似乎都期待着有人与他同住一个家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

It	was	made	for	happiness	,	love	,	and	children	.
它	曾是	制成	为了	幸福	,	爱	,	和	孩子们	.

它是为了幸福、爱情和孩子而生的。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] , [geɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['siːkɪŋ] [sə'saɪəti] .

At	first	he	was	a	jolly	,	gay	young	fellow	,	seeking	society	.
在	第一的	他	曾是	一个	快乐的	, 同性恋		年轻的	同伴	,	寻求	社会	.

起初他是一个快乐、开朗的年轻人，渴望融入社交圈。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

After	a	few	years	,	however	,	he	gradually	withdrew	from	his	companions	,
后	一个	很少	年	,	然而	,	他	逐步地	退出	从	他的	同伴	,

[bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [mə'roʊs] ,

became	silent	,	morose	,
成为	沉默的	,	忧郁	,

然而几年后，他逐渐疏远了同伴，变得沉默寡言，郁郁寡欢。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	lived	altogether	to	himself	.
和	居住地	共	到	他自己	.

他完全过着独居生活。

[hɪz; ɪz] ['taʊnzpiːpl] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['seldəm] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [trɪps] [fɔːr; fər]

His	townspeople	saw	him	seldom	,	his	servant	making	the	necessary	trips	for
他的	镇民	锯	他	很少	,	他的	仆人	制作	这	必要的	旅行	为了

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

他的乡亲们很少见到他，都是他的仆人负责外出采购生活必需品。

[hiː; hi][led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

He	led	the	life	of	a	recluse	and	a	student	.
他	引领	这	生活	的	一个	隐士	和	一个	学生	.

他过着隐居求学的生活。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊn] .

The	reason	for	this	always	remained	unknown	.
这	原因	为了	这	总是	剩余	未知	.

其原因始终是个谜。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['faɪərsaɪd]['tɑːpɪk][ɑːn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

It	served	for	many	a	fireside	topic	on	winter	evenings	.
它	服务	为了	许多	一个	炉边	话题	在	冬天	晚上	.

它曾是许多冬夜围坐在炉火旁的热门话题。

[oʊld][men] [spʌn] ['gɑːsɪpi] ['ænɪkˌdoʊts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] , [roʊ'mæntɪk]

Old	men	spun	gossipy	anecdotes	concerning	it	,	and	the	old	ladies	,	romantic
老的	男人	旋转	爱八卦的	轶事	有关	它	,	和	这	老的	女士们	,	浪漫的

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

老人们津津乐道地讲述着关于它的八卦轶事，而老太太们则讲述着浪漫的故事。

[juːθ] [bɪlt] [ˌmeləʊdrə'mætɪk]

Youth	built	melodramatic
青年	建造	戏剧性的

青年建造了戏剧性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[lʌv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['fæntəsi] .

love	stories	for	him	,	while	children	made	of	it	the	source	of	fantasy	.
爱	故事	为了	他	,	尽管	孩子们	制成	的	它	这	来源	的	幻想	.

对他而言，爱情故事是爱情的源泉；而对孩子们而言，它则是幻想的源泉。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['dɑːktər] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt]

Finally	**,**	**when**	**he**	**sickened**	**and**	**died**	**,**	**beside**	**his**	**servant**	**,**	**Doctor**	**Felix**	**Longstreet**
最后	,	什么时候	他	恶心	和	死亡	,	旁	他的	仆人	,	医生	菲利克斯	朗斯特里特

[ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

alone	**was**	**with**	**him**	**.**
独自的	曾是	和	他	.

最后，当他病逝时，除了他的仆人，只有费利克斯·朗斯特里特医生陪伴在他身边。

[ən'les] [ðə; ði] ['dɑːktər] [nuː] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [derd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

Unless	**the**	**doctor**	**knew**	**,**	**and**	**no**	**one**	**dared**	**question**	**him**	**,**
除非	这	医生	知道	,	和	不	一	敢于	问题	他	,

除非医生知道，而又没有人敢质疑他，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['frentʃmənz] [laɪf] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	**secret**	**of**	**the**	**old**	**Frenchman's**	**life**	**passed**	**with**	**his**	**soul**	**.**
这	秘密	的	这	老的	法国人的	生活	通过了	和	他的	灵魂	.

那位法国老人的生命秘密随着他的灵魂一同消逝了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

It	**was**	**the**	**physician**	**,**	**in**	**compliance**	**with**	**the**	**last**	**commands**	**of**	**the**	**dead**
它	曾是	这	医生	,	在	遵守	和	这	最后的	命令	的	这	死的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

是医生遵照了这位已故先生的遗愿，

[huː] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] .

who	**corresponded**	**with**	**the**	**heir**	**designated**	**by**	**the**	**will**	**.**
WHO	对应	和	这	继承人	指定的	经过	这	将要	.

与遗嘱指定的继承人通信的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] ['piːkoʊ] , [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

This	**was**	**Monsieur**	**Jacques**	**Picot**	**,**	**of**	**Paris**	**,**
这	曾是	先生	雅克	小花边	,	的	巴黎	,

这位是来自巴黎的雅克·皮科先生。

[huːm] [hiː; hi] ['nəutifaid] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [ˌðer'tuː] .

whom	**he**	**notified**	**of**	**his**	**inheritance**	**and**	**the**	**conditions**	**attached**	**thereto**	**.**
谁	他	已通知	的	他的	遗产	和	这	状况	随附的	到	.

他已将自己的继承权及其相关条件告知他人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , ['briːfli] : [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [haʊs]

These	**were**	**,**	**briefly**	**:**	**That**	**he**	**must**	**come**	**to**	**America**	**and**	**occupy**	**the**	**house**
这些	是	,	简要地	:	那	他	必须	来	到	美国	和	占据	这	房子

;

;
;

简而言之，这些要求是：他必须来美国并入住这所房子；

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [sel] [nɔːr] [gɪv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ə'weɪ] ; [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ,

that	**he**	**could**	**neither**	**sell**	**nor**	**give**	**the**	**property**	**away**	**;**	**that**	**at**	**his**	**demise**	**,**
那	他	可以	两者都不	卖	也不	给	这	财产	离开	;	那	在	他的	死亡	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

他既不能出售也不能赠予这处房产；然而，在他去世后，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [ˌhuːm'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

he	**could**	**bequeath**	**the**	**estate**	**to**	**whomever**	**he**	**chose**	**.**
他	可以	遗赠	这	财产	到	无论谁	他	选择	.

他可以将遗产遗赠给他选择的任何人。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [æ'beɪ] ['piːkoʊ] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

In	case	the	Abbé	Picot	would	not	accept	these	conditions	,
在	案件	这	阿贝	小花边	会	不是	接受	这些	状况	,

如果皮科神父不接受这些条件，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] ['relətɪv] , ['kæptɪn] ['mɑːrtn] ['felən] [ʌv; əv]

everything	was	to	revert	to	a	more	distant	relative	,	Captain	Martin	Felon	of
一切	曾是	到	恢复	到	一个	更多的	遥远	相对的	,	队长	马丁	重罪犯	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .

the	French	army	.
这	法语	军队	.

一切都将归还给一位更远的亲戚，法国陆军上尉马丁·费隆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [meɪd] [ðiːz] [streɪndʒ] [dɪ'mændz]

It	was	said	the	original	owner	of	the	old	home	made	these	strange	demands
它	曾是	说	这	原来的	所有者	的	这	老的	家	制成	这些	奇怪的	需求

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [frʌm; frəm]

because	of	his	desire	to	force	all	of	his	kith	and	kin	from
因为	的	他的	欲望	到	力量	全部	的	他的	亲	和	亲属	从

据说，老房子的原主人提出这些奇怪的要求，是因为他想把所有亲朋好友都赶走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

their	native	country	.
他们的	本国的	国家	.

他们的祖国。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

He	was	an	intense	American	,	and	had	not	forgotten	that	his	father
他	曾是	一个	激烈的	美国人	,	和	有	不是	被遗忘的	那	他的	父亲

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] .

had	been	a	fugitive	.
有	到过	一个	逃犯	.

他是一位性格刚烈的美国人，没有忘记他的父亲曾是逃犯。

" [ɑː] , " [kraɪd] [dʒiːn] [fræn'swɑː] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] , " [ðæt]

"	Ah	,	"	cried	Jean	François	,	nodding	his	head	with	a	mysterious	air	,	"	that
"	啊	,	"	哭	让	弗朗索瓦	,	点头	他的	头	和	一个	神秘	空气	,	"	那

[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] . . . .

accounts	for	many	things	.	.	.	.
账户	为了	许多	事物	.	.	.	.

“啊，”让·弗朗索瓦神秘地点点头，喊道，“这就解释了很多事情……”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [teɪk] [roʊg] , ['kɑːləmbaɪn] , [ænd; ənd] - , [goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baijuːz] ,

Some	day	I'll	take	Rogue	,	Columbine	,	and	Pierrett	,	go	down	among	the	bayous	,
一些	天	患病的	拿	流氓	,	科伦拜恩	,	和	-	,	去	向下	之中	这	河湾	,

总有一天我会带着罗格、科伦拜恩和皮埃雷特，深入沼泽地带。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [waɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [reɪ'ʒiːm] [lɔːst] [hɑːrt] .

and	discover	why	a	gentleman	of	the	old	régime	lost	heart	.
和	发现	为什么	一个	绅士	的	这	老的	政权	丢失的	心	.

并探寻一位旧制度下的绅士为何会失去心。

[ðen] , ['meɪbi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	maybe	,	I'll	tell	you	about	it	.
然后	,	或许	,	患病的	告诉	你	关于	它	.

到那时，或许我会告诉你这件事。

" ['miːntaɪm] , [maɪ] [dɪrz] ,
" Meantime , my dears ,
" 与此同时 , 我的 亲爱的们 ,

“与此同时，亲爱的们，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [faɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]
don't you think it would be pretty fine for you to grow up and live in
不 你 思考 它 会 是 漂亮的 美好的 为了 你 到 生长 向上 和 居住 在
[ðɪs] [oʊld] [hoʊm] [æz; əz][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] ?
this old home as your very own ?
这 老的 家 作为 你的 非常 自己的 ?

你不觉得长大后住在这栋老房子里，把它当成自己的家，是一件很棒的事情吗?

[jes] ? . . .
Yes ? . . .
是的 ? . . .

是的? ...

[mə'sjɜːr] - ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [noʊ] .
Monsieur l'Abbé cannot live always , I know .
先生 - 不能 居住 总是 , 我 知道 .

我知道，神父不可能永远活着。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I happen to be slightly acquainted with him .
我 发生 到 是 轻微地 熟人 和 他 .

我碰巧和他略有交情。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
He is very kindly disposed toward you .
他 是 非常 亲切地 处置 朝向 你 .

他对你非常友善。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] .
There's no telling what he might do .
有 不 讲述 什么 他 可能 做 .

谁也说不准他会做出什么事来。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ] , [næns] [gwin] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['kʌlərd] [her] ,
" How would it suit you , Nance Gwyn of the sun - colored hair ,
" 如何 会 它 套装 你 , 南希 格温 的 这 太阳 - 有色 头发 ,

“你觉得这件衣服适合你吗，拥有阳光般金色头发的南希·格温？”

[tuː; tə][wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ? "
to one day be mistress of the mansion ? "
到 一 天 是 情妇 的 这 大厦 ? "

有朝一日成为这座宅邸的女主人?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I am not quite certain , " said she ,
" 我 是 不是 相当 肯定 , " 说 她 ,

“我不太确定，”她说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [næns]
for the old home had quite a strong hold upon the imagination of Nance
为了 这 老的 家 有 相当 一个 强的 抓住 之上 这 想像力 的 南希
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] ,
as well as all the rest of Oldmeadow's children ,
作为 出色地 作为 全部 这 休息 的 - 孩子们 ,

因为老房子在南希以及奥尔德米多所有其他孩子的心中都占据着非常重要的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kɑːləmbaɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] , [fɜːrst] , [dʒiːn]
" but I think I should take Columbine and you and the road , first , Jean
" 但 我 思考 我 应该 拿 科伦拜恩 和 你 和 这 路 , 第一的 , 让
[fræn'swɑː] . "
François . "
弗朗索瓦 . "

“但我认为我应该先谈谈科伦拜恩、你和这条路，让·弗朗索瓦。”

" [fɜːrst] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɛdlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" First ? " exclaimed the pedler , with a humorous twinkle in his eye .
" 第一的 ? " 惊呼 这 小贩 , 和 一个 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 .

“第一？”小贩惊呼道，眼中闪过一丝幽默的光芒。

" [fɜːrst] , " [keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪd] ;
" First , " came the very certain reply from the jade ;
" 第一的 , " 来了 这 非常 肯定 回复 从 这 玉 ;

“首先，”玉石非常肯定地回答道；

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] .
" for some day I mean to have them both .
" 为了 一些 天 我 意思是 到 有 他们 两个都 .

“总有一天，我会同时拥有它们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrkəs]
THE MISADVENTURE OF A CIRCUS
这 不幸遭遇 的 一个 马戏团

马戏团的奇遇

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] ,
After a great deal of pleading ,
后 一个 伟大的 交易 的 恳求 ,

经过一番恳求，

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
bringing to bear everything with which I was acquainted in the art of
带来 到 熊 一切 和 哪个 我 曾是 熟人 在 这 艺术 的
[pər'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

我运用了我所掌握的一切劝说技巧，

[aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] [dʒiːn][fræn'swɑː][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn][fɔːr; fər]
I had succeeded in inducing Jean François to leave his happy caravan for
我 有 成功了 在 诱导 让 弗朗索瓦 到 离开 他的 快乐的 大篷车 为了
[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [frendz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd] .
a day and to become friends with our back yard .
一个 天 和 到 变得 朋友们 和 我们的 后退 院子 .

我成功地让让·弗朗索瓦离开他快乐的房车一天，并与我们的后院成为了朋友。

[maɪ]['fæməli] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

My	family	,	be	it	understood	,	were	dining	in	the	country	,
我的	家庭	,	是	它	理解	,	是	用餐	在	这	国家	,

需要说明的是，我的家人当时正在乡下用餐。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [kən'troʊl][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt]

leaving	the	premises	to	my	undisputed	control	from	early	morning	until	late
离开	这	前提	到	我的	无可争议	控制	从	早期的	早晨	直到	晚的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

从清晨到傍晚，我将对房屋拥有绝对的控制权。

['aʊər; ɑːr] ['pɛdlər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

Our	pedler	came	with	trepidation	.
我们的	小贩	来了	和	忐忑不安	.

我们的商贩忐忑不安地来了。

[hiː; hi] ['sentɪd] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][kən'dʒiːniəl] .

He	scented	mischief	of	a	kind	which	he	did	not	find	congenial	.
他	香味	恶作剧	的	一个	种类	哪个	他	做过	不是	寻找	相投	.

他嗅到了一丝不祥的气息，而他并不喜欢这种做法。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	had	the	greatest	aversion	to	unexpectedly	meeting	people	whom	he	did	not
他	有	这	最	厌恶	到	不料	会议	人们	谁	他	做过	不是

[noʊ] [ɔːr][dɪd][nɑːt][laɪk] .

know	or	did	not	like	.
知道	或者	做过	不是	喜欢	.

他最讨厌在不经意间遇到自己不认识或不喜欢的人。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ruːm] — [ðə; ði] [waɪd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] .

Also	he	demanded	room	—	the	wide	spaces	of	the	open	.
还	他	要求	房间	—	这	宽的	空间	的	这	打开	.

他还要求空间——开阔的户外空间。

[tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɔːr][tuː; tə] ['entər] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wer] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi]

To	come	about	a	house	,	or	to	enter	an	enclosure	where	escape	would	be
到	来	关于	一个	房子	,	或者	到	进入	一个	外壳	在哪里	逃脱	会	是

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ,

fraught	with	embarrassment	,
充满危机	和	尴尬	,

来到一栋房子附近，或者进入一个逃跑会令人尴尬的围场，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l] .

was	to	him	exceedingly	painful	.
曾是	到	他	非常	痛苦	.

对他来说，这极其痛苦。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['pænɪk] [ri'maindid]

His	apparent	panic	reminded
他的	明显	恐慌	提醒

他明显的恐慌让人想起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ˌem 'i:] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tɪmɪd] , [ʌn'sɜ:rtnli] [teimd] ['ænɪm(ə)l] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

me	strongly	of	some	timid	,	uncertainly	tamed	animal	bravely	trying	to	receive
我	强烈	的	一些	胆小	,	不确定性	驯服	动物	勇敢地	尝试	到	收到

[ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

the	caresses	of	human	beings	.
这	爱抚	的	人类	生物	.

这让我强烈地联想到一些胆怯、尚未驯服的动物，勇敢地尝试接受人类的爱抚。

[pər'sɪstəns] [pri'veild] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stoʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] ['sʌmwʌn] [bent]

Persistence	prevailed	,	however	,	and	he	stole	around	the	house	,	like	someone	bent
持久性	最终获胜	,	然而	,	和	他	偷窃	大约	这	房子	,	喜欢	某人	弯曲

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] ,

upon	a	hopeless	task	,
之上	一个	绝望	任务	,

然而，他坚持不懈，像个一心想完成一项毫无希望的任务的人一样，在房子周围鬼鬼祟祟地走来走去。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .

and	seated	himself	upon	the	woodpile	.
和	坐着	他自己	之上	这	木柴堆	.

然后他坐在柴堆上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pru:vl] .

He	looked	about	him	with	evident	disapproval	.
他	看起来	关于	他	和	明显	不赞成	.

他环顾四周，脸上明显带着不满。

[ðen] , [rɪ'mu:vɪŋ] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət]

Then	,	removing	Pierrett	from	his	mouth	,	he	addressed	her	with	elaborate
然后	,	移除	-	从	他的	嘴	,	他	已解决	她	和	精心制作的

[pə'laɪtnəs] :

politeness	:
礼貌	:

然后，他把皮埃雷特从嘴里拿出来，用极其客气的语气对她说道：

" [seɪ] , [maɪ] [swi:t] ['hʌsi] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] ['noʊtɪs][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

"	Say	,	my	sweet	hussy	,	did	you	ever	notice	the	personality	of	a	crack	in	the
"	说	,	我的	甜的	荡妇	,	做过	你	曾经	注意	这	性格	的	一个	裂缝	在	这

[fens] ?

fence	?
栅栏	?

“哎呀，我的甜心，你有没有注意到篱笆上的裂缝也有自己的个性？”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər]['gɪv(ə)n] ['stʌdi] [tu:; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [bæk] [ja:dz] ? . . .

Have	you	ever	given	study	to	the	sins	of	back	yards	?	.	.	.
有	你	曾经	给定	学习	到	这	罪孽	的	后退	码	?	.	.	.

你有没有研究过后院的罪恶之处?

[jes] ? . . .

Yes	?	.	.	.
是的	?	.	.	.

是的? ...

[dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Just	the	other	day	I	heard	the	old	doctor	say	that	you	could	tell	the	condition	of
只是	这	其他	天	我	听到	这	老的	医生	说	那	你	可以	告诉	这	状况	的

[ə; eɪ]['mænz] ['lɪvər] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑ:rd] . . . .

a	man's	liver	by	the	appearance	of	his	back	yard	.	.	.	.
一个	男人的	肝	经过	这	外貌	的	他的	后退	院子	.	.	.	.

前几天我听到那位老医生说，从一个人的后院就能看出他的肝脏状况.....

['hiːz] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He's right about it .
他是 正确的 关于 它 .

他说的没错。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['sekənd]
" In general esteem our back yard , if you choose to remember , was second
" 在 一般的 尊重 我们的 后退 院子 , 如果 你 选择 到 记住 , 曾是 第二
['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .
only to the attic .
仅有的 到 这 阁楼 .

“总的来说，我们家后院的受欢迎程度，如果你愿意回忆的话，仅次于阁楼。”

[ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz][ɪts] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
The crack in the fence was its thorn in the flesh .
这 裂缝 在 这 栅栏 曾是 它是 刺 在 这 肉 .

篱笆上的裂缝就像一根扎在他肉里的刺。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['oʊpənd]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd]['ɑːntə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Of course the kitchen opened onto it , or rather , it opened onto the kitchen ,
的 课程 这 厨房 打开 到 它 , 或者 相当 , 它 打开 到 这 厨房 ,

当然，厨房通向它，或者更确切地说，它通向厨房。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːrm] [bred] - ['sentɪd] [prə'duːsər][ʌv; əv] [tɑːts] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]
for this warm bread - scented producer of tarts is not to
为了 这 温暖的 面包 - 香味 制作人 的 蛋挞 是 不是 到

对于这家散发着温暖面包香气的馅饼生产商来说，并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[biː; bi] [kəm'perd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plɑːt] ['seɪkrɪdli] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [meɪk] -
be compared in point of importance with this plot sacredly set apart for make -
是 比较的 在 观点 的 重要性 和 这 阴谋 神圣地 放 除 为了 制作 -
[bɪ'liːvɝz] .
believers .
信徒 .

就重要性而言，可以与这个专为信徒们精心安排的情节相提并论。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['suːtɪd]
Here , however , is a fitting place to state that for an inn the kitchen suited
这里 , 然而 , 是 一个 配件 地方 到 状态 那 为了 一个 客栈 这 厨房 适合
['ædmərəbli] ,
admirably ,
令人钦佩地 ,

不过，这里恰好要说明的是，对于一家客栈来说，厨房非常合适。

[ænd; ənd] ['beti] , [ðoʊ] [blæk] - [ə; eɪ] - ['vɪzɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]
and Betty , though black - a - visaged as a pirate , made a very respectable
和 贝蒂 , 尽管 黑色的 - 一个 - 面容 作为 一个 海盗 , 制成 一个 非常 可敬
[maɪn] [hoʊst] .
Mine Host .
矿 主持人 .

贝蒂虽然长着一张黑脸，像个海盗，但她却是一位非常值得尊敬的矿井女招待。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] [haɪ] [bɔːrd] [fens] [wɪtʃ] [groʊn] - [ʌps] ,

The	right	side	was	flanked	by	an	impassable	high	board	fence	which	Grown	-	ups	,
这	正确的	边	曾是	侧翼	经过	一个	不可逾越	高的	木板	栅栏	哪个	生长	-	UPS	,

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] ,

I	have	since	learned	,
我	有	自从	学习	,

右侧是一道高高的木板围栏，难以逾越，后来我才知道，那是成年人的围栏。

[bɪlt] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [bæk] - [jɑːrd][sɪnz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nebəz] , [ðə; ði] [griːnz] , [huː]

built	to	hide	their	back	-	yard	sins	from	their	neighbors	,	the	Greens	,	who
建造	到	隐藏	他们的	后退	-	院子	罪孽	从	他们的	邻居	,	这	青菜	,	WHO

[pə'zest] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'sɔːrtmənt] .

possessed	a	similar	assortment	.
拥有	一个	相似的	品种	.

他们建造这些房屋是为了向邻居格林一家隐瞒他们在后院的罪恶行径，格林一家也拥有类似的房屋。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] ,

To	us	,	however	,
到	我们	,	然而	,

然而，对我们而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑː'keɪd] [iː'rektɪd] [baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd]

it	was	a	stockade	erected	by	no	less	a	personage	than	our	comrade
它	曾是	一个	栅栏	竖立	经过	不	较少的	一个	人士	比	我们的	同志

['dænjəl] [buːn] ,

Daniel	Boone	,
丹尼尔	布恩	,

那是我们的同志丹尼尔·布恩亲手建造的栅栏。

['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] [huː] ,

famous	for	his	cigars	,	and	served	to	protect	us	from	the	Indians	who	,
著名的	为了	他的	雪茄	,	和	服务	到	保护	我们	从	这	印度人	WHO	,

[ɪn] [ri'ælətɪ] ,

in	reality	,
在	现实	,

他以雪茄闻名，并保护我们免受印第安人的侵害，而实际上，

[wɜːr; wər][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ə'sɔːrtɪd] ['lɪt(ə)l] [griːnz] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]

were	the	half	-	dozen	assorted	little	Greens	,	then	on	the	summit	of	the	stone
是	这	一半	-	打	各种各样的	小的	青菜	,	然后	在	这	首脑	的	这	石头

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

当时，这六个形形色色的小格林正处于石器时代的巅峰时期。

[ðiːz] ['sævɪdʒɪz][wəːnt, weənt][æt; ət][ɔːl] ['neɪbərli] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] ['siːst]

These	savages	weren't	at	all	neighborly	,	a	thing	for	which	we	never	ceased
这些	野蛮人	不是	在	全部	邻里	,	一个	事物	为了	哪个	我们	绝不	停止

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

to	be	thankful	.
到	是	感恩	.

这些野蛮人一点也不友善，对此我们一直心存感激。

[ðə; ði] ['riːəli] ['splendɪd] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

The	really	splendid	part	about	it	was	that	at	any	time	,
这	真的	灿烂	部分	关于	它	曾是	那	在	任何	时间	,

真正精彩之处在于，无论何时，

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wuːp] ,

without	other	warning	than	a	sudden	whoop	,
没有	其他	警告	比	一个	突然	哇哦	,

除了突然的一声欢呼之外，没有任何预兆。

['rɑːks] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hedz] .

rocks	were	likely	to	be	thrown	over	the	fence	at	our	unsuspecting	heads	.
岩石	是	可能	到	是	抛掷	超过	这	栅栏	在	我们的	毫无戒心的	头部	.

石头很可能会从围栏那边朝我们毫无防备的脑袋扔过来。

[ðoʊ] [wʌns][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][skælp] [wuːnd]

Though	once	and	a	while	producing	a	scalp	wound
尽管	一次	和	一个	尽管	生产	一个	头皮	伤口

虽然偶尔会造成头皮伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrmləs] [pleɪ] ,

upon	our	side	,	it	was	altogether	a	very	harmless	play	,
之上	我们的	边	,	它	曾是	共	一个	非常	无害	玩	,

对我们而言，这完全是一场无害的游戏。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

with	just	enough	excitement	to	keep	it	alive	.
和	只是	足够的	激动	到	保持	它	活	.

恰到好处的激情让它保持活力。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

Besides	,	in	the	end	,
除了	,	在	这	结尾	,

此外，归根结底，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ðə; ði] ['grinlɪt] ['evər] [θruː] [ə'weɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

all	of	the	stones	the	Greenlets	ever	threw	away	always	found	their	way	back	to
全部	的	这	石头	这	小绿苗	曾经	扔	离开	总是	成立	他们的	方式	后退	到

[ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

their	side	of	the	stockade	.
他们的	边	的	这	栅栏	.

格林莱特人扔掉的所有石头，最终都会回到他们那边的栅栏里。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə]

And	what	matter	to	any	of	us	if	it	caused	the	mothers	on	either	side	to
和	什么	事情	到	任何	的	我们	如果	它	导致	这	母亲们	在	任何一个	边	到

[siːs] ['spiːkɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

cease	speaking	except	in	company	,
停止	请讲	除了	在	公司	,

如果这导致双方母亲除了在人前之外不再交谈，这对我们任何人来说又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] ['bɪznəs] [baʊ; boʊ] ?

and	the	fathers	to	have	only	a	mere	business	bow	?
和	这	父亲们	到	有	仅有的	一个	仅仅	商业	弓	?

而父亲们仅仅拥有一个普通的商务礼仪吗?

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n]

In	our	back	yard	was	the	stable	,	two	parts	of	which	are	worthy	of	mention
在	我们的	后退	院子	曾是	这	稳定的	,	二	部分	的	哪个	是	值得	的	提到

.

:
.

我们后院里有个马厩，其中有两个部分值得一提。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['lædər] [θruː] [ə; eɪ]

There	was	the	hay	-	loft	,	reached	by	a	steep	and	rickety	ladder	through	a
那里	曾是	这	干草	-	阁楼	,	达到	经过	一个	陡	和	摇摇晃晃的	梯子	通过	一个

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

hole	in	the	floor	,
洞	在	这	地面	,

那里有个干草阁楼，要通过地板上的一个洞，爬上一架又陡又摇晃的梯子才能上去。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [drest] - [ʌp] [smɔːl] [bɔɪz] [huːz]

a	fine	old	place	in	which	to	hide	from	visiting	dressed	-	up	small	boys	whose
一个	美好的	老的	地方	在	哪个	到	隐藏	从	访问	穿着	-	向上	小的	男孩们	谁

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ,

presence	was	,
在场	曾是	,

这是一个绝佳的老地方，可以躲避那些打扮成各种角色的小男孩，他们的出现令人感到不安。

[ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

on	general	principles	,	undesirable	.
在	一般的	原则	,	不理想的	.

从一般原则上讲，这是不可取的。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv] [heɪ] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] , ['briːzi] ['əudəz] ,

Then	there	were	great	billows	of	hay	,	with	sweet	,	breezy	odors	,
然后	那里	是	伟大的	波澜	的	干草	,	和	甜的	,	微风	气味	,

然后出现了大片大片的干草，散发出甜美清爽的香气。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [ræft][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .

on	which	one	might	be	cast	away	on	a	pitchfork	raft	for	days	and	days	.
在	哪个	一	可能	是	投掷	离开	在	一个	叉	筏	为了	天	和	天	.

一个人可能会被扔在用干草叉做成的筏子上，在海上漂流好几天。

[ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði]['ræftəz] , [wɜːr; wər][dræb] - ['kʌlərd] [nests] [ʌv; əv] [mʌd] - ['dɔːbɪŋ] ['mɑːrtɪnz] , [wɪtʃ]

Above	,	on	the	rafters	,	were	drab	-	colored	nests	of	mud	-	daubing	martins	,	which
多于	,	在	这	椽子	,	是	单调	-	有色	巢穴	的	泥	-	涂抹	马丁斯	,	哪个

['iːzəli] [bɪ'keɪm] [gʌlz] , ['ælbətrɑːs] ,

easily	became	gulls	,	albatross	,
容易地	成为	海鸥	,	信天翁	,

屋顶横梁上方，是泥燕的暗淡巢穴，这些巢穴很容易变成海鸥、信天翁的巢穴。

[ɔːr] ['dɪstənt] [seɪlz] , [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt] [maɪt] [dɪ'mænd] .

or	distant	sails	,	as	the	moment	might	demand	.
或者	遥远	帆	,	作为	这	片刻	可能	要求	.

或者，根据形势需要，扬帆远航。

[ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌhɪrɪn'æftər] [dɪ'skʌvər] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['bʌgi]

The	very	best	place	of	all	,	as	you	will	hereinafter	discover	,	was	our	buggy
这	非常	最好的	地方	的	全部	,	作为	你	将要	下文	发现	,	曾是	我们的	有缺陷的

正如你稍后会发现的那样，最好的地方就是我们的马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʃed] .

shed	.
棚	.

棚。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] , [hɑːrd] [ɜːrθ] .

The	floor	was	nothing	more	than	the	good	,	hard	earth	.
这	地面	曾是	没有什么	更多的	比	这	好的	,	难的	地球	.

地面不过是坚实平整的泥土。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['wɔləuiŋ] [nests] [ʌv; əv] [dʌst] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['tʃɪrf(ə)l] [hen]
Here 这里 **and** 和 **there** 那里 **were** 是 **little** 小的 **wallowing** 沉溺 **nests** 巢穴 **of** 的 **dust** 灰尘 **made** 制成 **by** 经过 **some** 一些 **cheerful** 快乐 **hen** 母鸡
[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɪndələnt] [sʌn] - [bæθ] .
while 尽管 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **an** 一个 **indolent** 懒惰的 **sun** 太阳 **-** - **bath** 洗澡 **.** .

这里那里有一些用灰尘筑成的小窝，那是快乐的母鸡在懒洋洋地晒太阳时筑的。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]['sɜːrkəs]
On 在 **one** 一 **side** 边 **hung** 悬挂 **the** 这 **harness** 马具 **,** , **which** 哪个 **might** 可能 **be** 是 **pressed** 按下 **into** 进入 **service** 服务 **for** 为了 **circus** 马戏团
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
purposes 目的 **.** .

一侧挂着马具，可以临时用于马戏表演。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['breɪsɪz] [leɪ] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] , ['hæmər] , [neɪlz] , [ænd; ənd] [dɪ'lektəb(ə)l] [bɑːksɪz]
Along 沿着 **the** 这 **braces** 牙套 **lay** 躺 **the** 这 **monkey** 猴 **-** - **wrench** 扳手 **,** , **hammer** 锤 , **nails** 指甲 , **,** , **and** 和 **delectable** 美味的 **boxes** 盒子
[ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['æks(ə)l] [griːs] .
of 的 **fascinating** 迷人 **axle** 轴 **grease** 润滑脂 **.** .

支架上放着扳手、锤子、钉子，以及令人垂涎欲滴的轴承润滑脂盒。

[ðə; ði]['rænsɪd] [smel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jeloʊɪʃ] - [blæk] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] [ɪz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli]
The 这 **rancid** 馊 **smell** 闻 **of** 的 **this** 这 **yellowish** 淡黄色 **-** - **black** 黑色的 **article** 文章 **of** 的 **lubrication** 润滑 **is** 是 **indissolubly** 不可分割地
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] - [sent] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] .
associated 联系 **with** 和 **heaven** 天堂 **-** - **sent** 发送 **memories** 回忆 **of** 的 **the** 这 **happiest** 最快乐 **days** 天 **.** .

这种黄黑色润滑剂散发出的腐臭味，与那些最幸福的时光里美好的回忆密不可分。

[truː] [aɪ] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʌns] [dɪd][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'zʌlts] ;
True 真的 **I** 我 **never** 绝不 **tried** 尝试 **it** 它 **,** , **though** 尽管 **I** 我 **believe** 相信 **you** 你 **once** 一次 **did** 做过 **with** 和 **painful** 痛苦 **results** 结果 **;** ;

没错，我从未尝试过，但我相信你曾经尝试过，结果却很痛苦；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I 我 **always** 总是 **wanted** 通缉 **to** 到 **spread** 传播 **it** 它 **on** 在 **a** 一个 **white** 白色的 **slice** 片 **of** 的 **bread** 面包 **and** 和 **eat** 吃 **it** 它 **.** .

我一直想把它涂在白面包片上吃掉。

[ðə; ði]['æks(ə)l] [griːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][sɪn] .
The 这 **axle** 轴 **grease** 润滑脂 **was** 曾是 **a** 一个 **cause** 原因 **for** 为了 **sin** 罪 **.** .

轴承润滑脂是罪恶的根源。

[mɔːr] [ə'nɑːn] .
More 更多的 **anon** 匿名 **.** .

稍后详述。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] ['aʊər; ɑːr] ['feɪətən] ,
In 在 **the** 这 **center** 中心 **stood** 站立 **our** 我们的 **phaeton** 幻影 **,** ,

我们的敞篷马车停在中央，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] - ['reɪkɪŋ] ['revənuː] ['kʌtər] .
which 哪个 **served** 服务 **from** 从 **a** 一个 **coach** 教练 **and** 和 **four** 四 **to** 到 **a** 一个 **low** 低的 **-** - **raking** 耙草 **revenue** 收入 **cutter** 刀具 **.** .

它从一节车厢到四节低倾角收入削减车提供服务。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒoʊlt]['wægən] — [soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [sprɪŋz] .

Behind	**it**	**was**	**the**	**jolt**	**wagon**	**—**	**so**	**named**	**because**	**of**	**a**	**lack**	**of**	**springs**	**.**
在后面	它	曾是	这	颠簸	车皮	—	所以	命名	因为	的	一个	缺少	的	弹簧	.

后面跟着的是一辆颠簸车——之所以叫这个名字，是因为它缺少弹簧。

[ðɪs] [kɔːzd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seiʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪɪŋ] [treɪn] [wɪ'ðɪn] ,

This	**caused**	**very**	**delightful**	**sensations**	**to**	**those**	**playing**	**train**	**within**	**,**
这	导致	非常	愉快	感觉	到	那些	玩耍	火车	之内	,

这给车厢内玩耍的人们带来了非常愉悦的感觉。

[wen] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt]['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] .

when	**the**	**vehicle**	**was**	**being**	**driven**	**at**	**a**	**trot**	**over**	**a**	**rough**	**road**	**.**
什么时候	这	车辆	曾是	存在	驱动	在	一个	小跑	超过	一个	粗糙的	路	.

当时车辆正以小跑的速度行驶在崎岖的道路上。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

Now	**one**	**of**	**the**	**privileges**	**to**	**be**	**bought**	**,**	**often**	**at**	**a**
现在	一	的	这	特权	到	是	买	,	经常	在	一个

现在，其中一项特权是可以花钱买到的，通常需要花费.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[haɪ] [praɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ,

high	**price**	**,**	**from**	**the**	**hired**	**man**	**,**
高的	价格	,	从	这	雇用	男人	,

雇工给出的高价

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'lɔɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [greɪt] [dɔːbz] [ʌv; əv] [griːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ækslz][ʌv; əv]

was	**the**	**unalloyed**	**joy**	**of**	**putting**	**great**	**daubs**	**of**	**grease**	**upon**	**the**	**axles**	**of**
曾是	这	纯正的	喜悦	的	推杆	伟大的	涂抹	的	润滑脂	之上	这	车轴	的

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['feɪətən] [ænd; ənd][fɑːrm]['wægən] .

the	**aforesaid**	**phaeton**	**and**	**farm**	**wagon**	**.**
这	上述	幻影	和	农场	车皮	.

往上述敞篷马车和农用货车的车轴上涂抹厚厚的润滑脂，那种感觉真是无比快乐。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [paɪ] ,

I	**have**	**often**	**done**	**without**	**my**	**second**	**piece**	**of**	**chocolate**	**pie**	**,**
我	有	经常	完毕	没有	我的	第二	片	的	巧克力	馅饼	,

我经常会放弃吃第二块巧克力派。

['glædli] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] [mæn]

gladly	**thrusting**	**it**	**surreptitiously**	**down**	**the**	**throat**	**of**	**this**	**previously**	**mentioned**	**man**
乐意	推进	它	偷偷摸摸	向下	这	喉	的	这	之前	提及	男人

[ʌv; əv] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,

of	**many**	**virtues**	**,**
的	许多	美德	,

他欣然地偷偷地将它塞进前面提到的那位多才多艺的男人的喉咙里，

[dʒʌst][tuː; tə][get][tuː; tə][help][æt; ət] [ðɪs] [tæsk] .

just	**to**	**get**	**to**	**help**	**at**	**this**	**task**	**.**
只是	到	得到	到	帮助	在	这	任务	.

只是为了帮忙完成这项任务。

['sʌmθɪŋ] ['sekənd] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][spɪn][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [ə'tendid]

Something	**second**	**unto**	**it**	**was**	**being**	**allowed**	**to**	**spin**	**the**	**recently**	**attended**
某物	第二	到	它	曾是	存在	允许	到	旋转	这	最近	参加

[wiːl] [bɪ'fɔːr] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][dʒæk][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

wheel	**before**	**removing**	**the**	**jack**	**from**	**beneath**	**it**	**.**
车轮	前	移除	这	杰克	从	下面	它	.

其次，允许转动刚刚被照料过的车轮，然后再从车轮下移开千斤顶。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['æks(ə)l] [griːs] . . . .

All	of	this	that	you	may	know	the	charms	of	axle	grease	.	.	.	.
全部	的	这	那	你	可能	知道	这	魅力	的	轴	润滑脂	.	.	.	.

这一切或许让你了解了轴承润滑脂的魅力.....

[oʊ] , [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['meni] [sɪnz] !

O	,	the	memories	of	that	day	of	many	sins	!
哦	,	这	回忆	的	那	天	的	许多	罪孽	!

啊，那一天充满了罪恶的回忆!

[næns] , [huː] [lɪvd] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æli] [bɪ'twiːn] ,

Nance	,	who	lived	just	back	of	me	,	with	an	alley	between	,
南希	,	WHO	居住地	只是	后退	的	我	,	和	一个	胡同	之间	,

南希就住在我家后面，中间隔着一条小巷。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

had	a	habit	which	was	good	or	bad	as	it	suited	my	purpose	.
有	一个	习惯	哪个	曾是	好的	或者	坏的	作为	它	适合	我的	目的	.

我曾经养成一个习惯，这个习惯好坏取决于它是否符合我的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bæk] [fens] , [wɪtʃ] [maɪn] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] ,

It	was	to	come	through	a	gate	in	her	back	fence	,	which	mine	did	not	possess	,
它	曾是	到	来	通过	一个	门	在	她	后退	栅栏	,	哪个	矿	做过	不是	具有	,

它要从她家后院围栏上的一个门进来，而我家没有那个门。

[ænd; ənd] ['entər] [maɪ] [doʊ'meɪn] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [fens] .

and	enter	my	domain	through	a	crack	in	the	fence	.
和	进入	我的	领域	通过	一个	裂缝	在	这	栅栏	.

然后从篱笆的缝隙进入我的领地。

[ðɪs] ['entrəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːrd] ,

This	entrance	,	which	had	been	made	long	ago	by	the	removal	of	a	board	,
这	入口	,	哪个	有	到过	制成	长的	前	经过	这	移动	的	一个	木板	,

这个入口是很久以前拆掉一块木板形成的。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

was	a	constant	source	of	annoyance	to	me	.
曾是	一个	持续的	来源	的	烦恼	到	我	.

一直让我很恼火。

[sɪns] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Since	her	first	appearance	years	ago	,
自从	她	第一的	外貌	年	前	,

自她多年前首次亮相以来，

[ðə; ði] [kræk] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [baɪ] [mʌtʃ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [gɜːrl] [frɑːks] .

the	crack	had	been	worn	smooth	and	glossy	by	much	passing	of	girl	frocks	.
这	裂缝	有	到过	磨损	光滑的	和	光滑	经过	很多	通过	的	女孩	连衣裙	.

裂缝已被无数女孩的裙子磨得光滑闪亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zesɪŋ] ['niːðər]

She	insisted	upon	being	played	with	and	the	pity	of	her	possessing	neither
她	坚持	之上	存在	玩	和	和	这	遗憾	的	她	拥有	两者都不

['fɑːðər] , ['mʌðər] ,

father	,	mother	,
父亲	,	母亲	,

她坚持要人陪她玩，可怜的是她既没有父亲也没有母亲。

['sɪstər] , [ɔːr] ['brʌðərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [kræk] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrli]

sisters	,	or	brothers	of	her	own	was	all	that	saved	the	crack	being	securely
姐妹	,	或者	兄弟	的	她	自己的	曾是	全部	那	已保存	这	裂缝	存在	安全地

[neɪld] .

nailed	.
钉子	.

只有她自己的姐妹或兄弟才能阻止裂缝被牢牢钉住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] ['dɑːlz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['stɜːrnli] [rɪ'beld] .

It	was	only	when	she	attempted	to	force	dolls	upon	me	that	I	sternly	rebelled	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	尝试过	到	力量	娃娃	之上	我	那	我	严厉地	叛乱	.

只有当她试图强迫我玩偶时，我才坚决反抗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Of	course	it	was	only	in	the	back	yard	and	upon	the	common	that	she
的	课程	它	曾是	仅有的	在	这	后退	院子	和	之上	这	常见的	那	她

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [maɪ] ['kɑːmrædʃɪp] .

was	allowed	my	comradeship	.
曾是	允许	我的	同志情谊	.

当然，只有在后院和公共草地上，她才被允许和我作伴。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['swɪmɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,

When	we	were	fishing	or	swimming	she	could	not	come	,
什么时候	我们	是	钓鱼	或者	游泳	她	可以	不是	来	,

当我们钓鱼或游泳时，她无法过来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ['meni] [terz] [ænd; ənd] ['entərd] ['veriəs] ['prəutests] .

though	she	shed	many	tears	and	entered	various	protests	.
尽管	她	棚	许多	眼泪	和	进入	各种各样的	抗议活动	.

虽然她流了很多眼泪，也参加了各种抗议活动。

[naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [wen] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd] .

Now	of	all	times	this	was	one	when	a	visit	from	her	was	not	wanted	.
现在	的	全部	时代	这	曾是	一	什么时候	一个	访问	从	她	曾是	不是	通缉	.

偏偏这个时候，她来访是件令人不快的事。

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['æktɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Jean	François	acted	like	she	would	be	welcome	,	it	is	true	.
让	弗朗索瓦	行动	喜欢	她	会	是	欢迎	,	它	是	真的	.

让·弗朗索瓦的确表现得好像她会受到欢迎。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Just	why	he	so	fancied	her	was	then	a	mystery	to	me	.
只是	为什么	他	所以	幻想	她	曾是	然后	一个	神秘	到	我	.

他为什么那么喜欢她，我当时百思不得其解。

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	leave	it	to	you	.
患病的	离开	它	到	你	.

就交给你了。

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] ['wɪkɪd] , [gʊd] [taɪm] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər]

I	had	prepared	for	a	really	wicked	,	good	time	all	alone	with	the	happy	pedler
我	有	准备	为了	一个	真的	邪恶	,	好的	时间	全部	独自的	和	这	快乐的	小贩

.

:

.

我原本准备好好享受和那位快乐的小贩独处的美好时光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːnz] ,

In	the	morning	,	after	playing	Indian	with	the	Greens	,
在	这	早晨	,	后	玩耍	印度	和	这	青菜	,

早上，在和格林斯队打完印度板球之后，

[aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌbʌkə'niəz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ʌn'tɪl] [ænt] [bet] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['dɪnər] .

I	hoped	we	should	be	buccaneers	in	the	hay	until	Aunt	Bet	began	to	get	dinner	.
我	希望	我们	应该	是	海盗	在	这	干草	直到	阿姨	赌注	开始	到	得到	晚餐	.

我希望我们能像海盗一样在干草堆里玩耍，直到贝特阿姨开始准备晚餐。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ʌn'tɪl] [taɪm]

Then	we	were	to	slip	into	the	house	and	slide	down	the	banisters	until	time
然后	我们	是	到	滑	进入	这	房子	和	滑动	向下	这	栏杆	直到	时间

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

然后我们溜进屋里，顺着楼梯扶手滑下去，直到吃饭时间。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] ['griːsiŋ] [ðə; ði] ['feɪətən] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊlt]

The	whole	afternoon	was	to	be	spent	greasing	the	phaeton	and	the	jolt
这	所有的	下午	曾是	到	是	花费	润滑	这	幻影	和	这	颠簸

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

整个下午都要用来给敞篷马车和货车上润滑油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [nuː] [bɑːks][ʌv; əv]['æksə)l] [griːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [paɪn] ['pæd(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

a	new	box	of	axle	grease	,	and	a	splendid	pine	paddle	with	which	to
一个	新的	盒子	的	轴	润滑脂	,	和	一个	灿烂	松树	桨	和	哪个	到

[ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

apply	it	.	.	.	.
申请	它	.	.	.	.

一盒新的轴承润滑脂，还有一块用来涂抹润滑脂的精美松木桨.....

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [plænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l]

Suppose	you	had	all	of	such	a	great	day	planned	and	a	red	-	headed	little
认为	你	有	全部	的	这样的	一个	伟大的	天	计划	和	一个	红色的	-	标题	小的

[dʒeɪd] ,

jade	,
玉	,

假设你精心计划了美好的一天，却遇到了一位红发小美女，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [frɑːk] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['welkəm] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [skwiːzd] [θruː]

with	a	very	white	frock	,	taking	her	welcome	for	granted	,	squeezed	through
和	一个	非常	白色的	连衣裙	,	采取	她	欢迎	为了	的确	,	挤压	通过

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fens] . . . .

the	crack	of	your	fence	.	.	.	.
这	裂缝	的	你的	栅栏	.	.	.	.

她身穿洁白的连衣裙，理所当然地认为你会欢迎她，从你家篱笆的缝隙里挤了进来.....

[dʒiːn][fræn'swɑː] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

Jean	François	says	you	can	always	count	upon	a	woman	making	her	appearance
让	弗朗索瓦	说道	你	能	总是	数数	之上	一个	女士	制作	她	外貌

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['mæskjəlɪn] [dʒɔːnt] .

just	when	you	are	off	on	a	particularly	masculine	jaunt	.
只是	什么时候	你	是	离开	在	一个	特别	男性	短途旅行	.

让·弗朗索瓦说，当你进行一次特别阳刚的旅行时，总会有一个女人出现。

[wel] , [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .

Well	,	the	Indians	had	to	be	postponed	.
出色地	,	这	印度人	有	到	是	推迟	.

印第安人队的比赛不得不延期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['teɪkən][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [left] - ['hændɪd][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

She	had	once	taken	a	rather	awkward	left	-	handed	part	in	a	battle	and
她	有	一次	已采取	一个	相当	尴尬的	左边	-	递交	部分	在	一个	战斗	和

[hæd; həd] [gɔːn] [be'ləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fens] ,

had	gone	bellowing	through	the	fence	,
有	已消失	咆哮	通过	这	栅栏	,

她曾经在战斗中笨拙地用左手作战，然后隔着栅栏大声喊叫。

[ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['wʊmən] .

a	most	unbecoming	woman	.
一个	最多	不体面	女士	.

一个极其不得体的女人。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['eni] ['heroʊɪn] .

She	wasn't	any	heroine	.
她	不是	任何	女英雄	.

她算不上什么女英雄。

[ðə; ði][skɑːr] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] ['bɑːrbrə] [fiːlz] ['veri] [ʃʊr] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ,

The	scar	,	which	her	Aunt	Barbara	feels	very	sure	will	disappear	,
这	瘢痕	,	哪个	她	阿姨	芭芭拉	感觉	非常	当然	将要	消失	,

她姑妈芭芭拉非常肯定那道疤痕会消失。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [red] [her] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

may	be	found	in	that	blessed	red	hair	to	this	day	.
可能	是	成立	在	那	蒙福	红色的	头发	到	这	天	.

至今，或许还能在那头令人艳羡的红发中找到些许端倪。

[soʊ] [pə'laɪtnəs] [fər'bæd,fər'beɪd] ['wɔːrfer] .

So	politeness	forbade	warfare	.
所以	礼貌	禁止	战争	.

因此，礼貌阻止了战争。

[ðə; ði] [heɪ] [pruːvd] ['betər] .

The	hay	proved	better	.
这	干草	已证实	更好的	.

干草的效果更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [ə; eɪ][bɪt] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði]

It	is	true	I	noticed	her	eyes	grow	a	bit	wide	with	fear	as	she	arose	on	the
它	是	真的	我	注意到	她	眼睛	生长	一个	少量	宽的	和	害怕	作为	她	出现	在	这

['rɪkəti] ['lædər] .

rickety	ladder	.
摇摇晃晃的	梯子	.

的确，我注意到当她从摇摇晃晃的梯子上站起来时，她的眼睛因恐惧而睁得有点大。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔstəd] [baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [bɪ'haɪnd] , ['pleɪɪŋ] ['seɪlər] .

This	was	fostered	by	Jean	François	following	closely	behind	,	playing	sailor	.
这	曾是	寄养	经过	让	弗朗索瓦	下列的	密切	在后面	,	玩耍	水手	.

让·弗朗索瓦紧随其后，扮演水手，这促进了这一发展。

[wiː; wi] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃəntmən] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	made	believe	that	she	was	a	respectable	merchantman	,	while	I	was	a
我们	制成	相信	那	她	曾是	一个	可敬	商船	,	尽管	我	曾是	一个

['paɪrət] ,

pirate	,
海盗	,

我们假装她是位体面的商人，而我则是位海盗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛdlər] [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

and	the	pedler	the	man	-	of	-	war	.
和	这	小贩	这	男人	-	的	-	战争	.

而小贩则带来了军舰。

[aɪ] [swuːp] [daʊn]

I	swooped	down
我	俯冲	向下

我俯冲而下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [ænd; ənd][hɑːrd][pʊt][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [ʌv; əv]

upon	her	only	to	be	chased	and	hard	put	by	the	shot	and	shell	of
之上	她	仅有的	到	是	追逐	和	难的	放	经过	这	射击	和	壳	的

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ves(ə)l] .

the	larger	vessel	.
这	更大的	血管	.

她奋力追击，却遭到大船炮火的猛烈攻击。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

I	feel	sure	she	got	the	worst	of	the	fight	.
我	感觉	当然	她	得到	这	最差	的	这	斗争	.

我觉得她肯定在这场打斗中吃了亏。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

Then	,	in	the	storm	,
然后	,	在	这	风暴	,

然后，在暴风雨中，

[wiː; wi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [heɪ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [wiːk] ['lɪt(ə)l]['proʊtest][frʌm; frəm] ['sʌmwer]

we	covered	her	with	hay	until	her	weak	little	protest	from	somewhere
我们	涵盖	她	和	干草	直到	她	虚弱的	小的	反对	从	某处

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləuz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər] [ə'gen] [riːtʃɪŋ] [pɔːrt] .

beneath	the	billows	made	me	uneasy	for	her	ever	again	reaching	port	.
下面	这	波澜	制成	我	不安	为了	她	曾经	再次	到达	港口	.

我们用干草盖住她，直到她从波浪下某个地方发出微弱的抗议声，让我担心她是否还能再次到达港口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bænɪstəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

It	was	the	banisters	where	she	surprised	all	of	us	.
它	曾是	这	栏杆	在哪里	她	惊讶	全部	的	我们	.

她在楼梯扶手上给了我们所有人一个惊喜。

" [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm][æt; ət][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] ['praʊdli] .

"	I	do	it	all	the	time	at	home	,	"	she	informed	us	proudly	.
"	我	做	它	全部	这	时间	在	家	,	"	她	知情的	我们	自豪地	.

“我经常在家这样做，”她自豪地告诉我们。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

Just	then	I	ceased	to	sympathize	with	her	lack	of	a	mother	.
只是	然后	我	停止	到	同情	和	她	缺少	的	一个	母亲	.

就在那时，我不再同情她缺少母亲的遭遇了。

[aɪ] , [tuː] , [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒiː] . [ef] . [huː] [ˌdɑːmə'nɪrd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] .

I	,	too	,	wished	for	a	G	.	F	.	who	domineered	a	maiden	aunt	.
我	,	也	,	希望	为了	一个	G	.	F	.	WHO	专横跋扈	一个	少女	阿姨	.

我也曾希望有个能管住一个老处女姑妈的女朋友。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['nevər] [wɔːk] [daʊn] [sterz] [ən'les] [ænt] ['bɑːrbrə] [ɪz] [ə'raʊnd] .

"	You	see	,	"	said	she	,	"	I	never	walk	down	stairs	unless	Aunt	Barbara	is	around	.
"	你	看	,	"	说	她	,	"	我	绝不	走	向下	楼梯	除非	阿姨	芭芭拉	是	大约	.

“你看，”她说，“除非芭芭拉阿姨在身边，否则我从不下楼。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɜːr; hər][ə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

"	Then	she	illustrated	her	ability	for	us	,
"	然后	她	插图	她	能力	为了	我们	,

然后她向我们展示了她的能力，

[tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['nɔkiŋ] [ðə; ði]['njuːəl][poʊst][frʌm; frəm][ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

to	almost	knocking	the	newel	post	from	its	dignified	position	at	the	bottom
到	几乎	敲门	这	新楼	邮政	从	它是	凝重	位置	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

of	the	stair	.
的	这	楼梯	.

几乎把楼梯底部的立柱碰落了。

[wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['envi] .

We	stood	watching	with	awe	and	a	trifle	of	envy	.
我们	站立	观看	和	敬畏	和	一个	琐事	的	嫉妒	.

我们站在那里，怀着敬畏和一丝羡慕的心情看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hæv; həv]

It	was	an	unfortunate	thing	in	some	respects	to	have
它	曾是	一个	不幸	事物	在	一些	尊重	到	有

['perənts] .

parents	.
父母	.

从某些方面来说，有父母反而是一件不幸的事。

[hɪr] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl] [dɪ'mændɪŋ] [næns] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

Here	,	however	,	our	joy	was	interrupted	by	a	call	demanding	Nance	to	report
这里	,	然而	,	我们的	喜悦	曾是	中断	经过	一个	称呼	要求	南希	到	报告

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

然而，我们的喜悦被一个电话打断了，电话要求南希去吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɑːn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

She	departed	,	and	I	was	left	to	dissipate	on	an	old	-	fashioned
她	已离开	,	和	我	曾是	左边	到	消散	在	一个	老的	-	造型

她走了，留下我独自一人消磨时光，喝着老式的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sɜːrkjələr] ['bæləstər] .
circular baluster .
圆 栏杆 .

圆形栏杆。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['spektеɪtər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [sʌtʃ]
Jean François became a spectator , saying that he drew the line at such
让 弗朗索瓦 成为 一个 旁观者 , 说 那 他 画 这 线 在 这样的
[ˌə'mjuːzmənts] .
amusements .
娱乐 .

让·弗朗索瓦成了旁观者，他说他无法接受这种娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
It was the afternoon which caused the telling of this story .
它 曾是 这 下午 哪个 导致 这 讲述 的 这 故事 .

正是那天下午，促成了这个故事的讲述。

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [meɪd] .
History was made .
历史 曾是 制成 .

历史被改写了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][dʒæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊlt]['wægən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]
We had the jack under the front wheel of the jolt wagon when she appeared
我们 有 这 杰克 在下面 这 正面 车轮 的 这 颠簸 车皮 什么时候 她 出现
.
:
.

她出现的时候，我们已经把千斤顶放在了拖车的前轮下面。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [mæn][wʌz; wəz] [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [waɪl] [aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] [griːs] .
The umbrella man was unscrewing the nut while I worked the grease .
这 伞 男人 曾是 拧开 这 坚果 尽管 我 工作 这 润滑脂 .

撑伞的人在拧螺母，我则在涂抹润滑脂。

[hɜːr; hər] [frɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
Her frock was a new one .
她 连衣裙 曾是 一个 新的 一 .

她的裙子是新买的。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃəntmən]
A trace of recent tears told of the folly of playing respectable merchantman
一个 痕迹 的 最近的 眼泪 讲述 的 这 蠢事 的 玩耍 可敬 商船
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [heɪ] .
upon a sea of hay .
之上 一个 海 的 干草 .

泪痕诉说着在茫茫干草堆上扮演体面商人的愚蠢。

[hɪr] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] , [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['æks(ə)l]
Here the wheel was lifted off , placed against the wall , and the glistening axle
这里 这 车轮 曾是 抬起 离开 , 放置 反对 这 墙 , 和 这 闪闪发光 轴
,
,
,

车轮被取下，靠墙放置，闪闪发光的轮轴，

[ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['luːbrɪkənt] .

already	suffering	from	over	attention	,	was	liberally	applied	with	lubricant	.
已经	痛苦	从	超过	注意力	,	曾是	慷慨地	应用	和	润滑剂	.

已经饱受过度关注的困扰，又被大量涂抹了润滑剂。

[wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [wiːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒeɪd] ['sɪtɪŋ] ['ɪnəsntli]

When	we	turned	to	replace	the	wheel	,	there	was	the	jade	sitting	innocently
什么时候	我们	转向	到	代替	这	车轮	,	那里	曾是	这	玉	坐着	天真地

[ə'genst] [ðə; ði] [hʌb] .

against	the	hub	.
反对	这	中心	.

当我们准备更换车轮时，发现那块玉石静静地靠在轮毂上。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][fɔːr; fər][juː 'es] ,

She	stepped	aside	for	us	,
她	步	旁边	为了	我们	,

她为我们让开了路。

['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ə; eɪ] [niːt] [blæk] [rɪŋ] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] [wɪtʃ]

only	to	expose	a	neat	black	ring	printed	upon	a	part	of	her	frock	which
仅有的	到	暴露	一个	整洁的	黑色的	戒指	打印	之上	一个	部分	的	她	连衣裙	哪个

['prɔfɪˌsaɪd] [wʌt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

prophesied	what	awaited	her	within	the	immediate	future	.
预言	什么	等待中	她	之内	这	即时	未来	.

只见她连衣裙上印着一个整齐的黑色圆环，预示着她不久的将来将要发生的事情。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .

At	first	she	was	inclined	to	cry	.
在	第一的	她	曾是	倾斜	到	哭	.

起初她差点哭了。

[ɪn'sted] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪmpjədənt] .

Instead	,	upon	our	laughing	at	her	,	she	became	impudent	.
反而	,	之上	我们的	笑	在	她	,	她	成为	厚颜无耻	.

相反，当我们嘲笑她时，她反而变得厚颜无耻。

[æz; əz] [iːtʃ] [wiːl] [keɪm] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [sæt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['regjələrli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]

As	each	wheel	came	off	,	she	promptly	sat	against	it	,	regularly	increasing	the
作为	每个	车轮	来了	离开	,	她	及时	卫星	反对	它	,	经常	增加	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪŋz] .

number	of	rings	.
数字	的	戒指	.

每卸下一个轮子，她就立刻靠在上面坐下，不断增加轮子的数量。

[ðen] [ʃiː; ʃi]

Then	she
然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][æt; ət] [liːst] ['pʊtɪŋ] [wʌn] ['pæd(ə)l] [fʊl] [ɑːn][æn; ən]['æks(ə)l] .

insisted	on	at	least	putting	one	paddle	full	on	an	axle	.
坚持	在	在	至少	推杆	一	桨	满的	在	一个	轴	.

坚持至少要在轴上装上一满桨。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ɪn'taɪər] [wiːl] [baɪ][hɜːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

After	that	she	must	be	allowed	to	attend	one	entire	wheel	by	herself	,	of	course
后	那	她	必须	是	允许	到	出席	一	全部的	车轮	经过	她自己	,	的	课程

,

,

,

当然，之后必须允许她独自完成一整轮的轮转。

[ə'laʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

allowing	one	of	us	to	remove	it	.
允许	一	的	我们	到	消除	它	.

允许我们其中一人将其移除。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd] ['tʃɪrfəli] .

This	we	did	cheerfully	.
这	我们	做过	愉快地	.

我们欣然接受了这项任务。

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [blæk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ?

Were	we	not	interested	in	getting	her	just	as	black	as	possible	?
是	我们	不是	感兴趣的	在	获得	她	只是	作为	黑色的	作为	可能的	?

难道我们不想让她尽可能地黑吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [groʊn] [ɪk'siːdɪŋli] [boʊld][ænd; ənd] ['sɔːsi] ? . . .

Had	she	not	grown	exceedingly	bold	and	saucy	?	.	.	.
有	她	不是	生长	非常	大胆的	和	风骚的	?	.	.	.

她难道不是变得异常大胆放荡吗?

[nekst][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] [griːs] .

Next	she	decided	to	taste	the	grease	.
下一个	她	决定	到	品尝	这	润滑脂	.

接下来，她决定尝尝油脂的味道。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk] [tɑːr] ,

One	little	finger	,	on	the	tip	of	which	was	a	bit	of	black	tar	,
一	小的	手指	,	在	这	提示	的	哪个	曾是	一个	少量	的	黑色的	焦油	,

一个小指头，指尖沾着一点黑色的焦油，

[wʌz; wəz] [stʌk] ['delɪkətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [tʌŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər]

was	stuck	delicately	on	her	outstretched	tongue	,	while	she	made	a	face	for
曾是	卡住	轻柔地	在	她	伸展	舌头	,	尽管	她	制成	一个	脸	为了

['aʊər; ɑːr][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

our	delectation	.
我们的	愉悦	.

她伸出舌头，舌头轻轻地粘在上面，同时她做了个鬼脸让我们开心。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

Suddenly	she	turned	upon	us	with	the	information	that	she	was	a	circus	.
突然	她	转向	之上	我们	和	这	信息	那	她	曾是	一个	马戏团	.

她突然转向我们，告诉我们她是一个马戏团成员。

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜːrkəs] ? " [æskt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	A	whole	circus	?	"	asked	Jean	François	derisively	.
"	一个	所有的	马戏团	?	"	问	让	弗朗索瓦	嘲讽地	.

“简直就是一场闹剧？”让·弗朗索瓦嘲讽地问道。

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜːrkəs] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pər'fɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] .

"	A	whole	circus	,	and	I'm	going	to	perform	,	"	she	informed	us	.
"	一个	所有的	马戏团	,	和	我是	去	到	履行	,	"	她	知情的	我们	.

“整个马戏团都要上台表演了，”她告诉我们。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [dʒiːn][fræn'swɑː][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ,

She	**then**	**insisted**	**that**	**Jean**	**François**	**and**	**I**	**go**	**away**	**,**
她	然后	坚持	那	让	弗朗索瓦	和	我	去	离开	,

然后她坚持要我和让·弗朗索瓦离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ækt][ɑːn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːr] .

as	**she**	**was**	**going**	**to**	**do**	**her**	**act**	**on**	**the**	**horizontal**	**bar**	**.**
作为	她	曾是	去	到	做	她	行为	在	这	水平的	酒吧	.

她当时正准备在单杠上表演。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] ,

In	**fact**	**,**	**she**	**commanded**	**us**	**to**	**leave**	**,**
在	事实	,	她	命令	我们	到	离开	,

事实上，她命令我们离开。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [trɪk] .

but	**whatever**	**we**	**chose**	**to**	**do**	**she**	**nevertheless**	**intended**	**to**	**do**	**her**	**trick**	**.**
但	任何	我们	选择	到	做	她	尽管如此	故意的	到	做	她	诡计	.

但无论我们选择怎么做，她仍然打算施展她的诡计。

[ðə; ði] ['pɛdlər] ['prɑːmptli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

The	**pedler**	**promptly**	**turned**	**his**	**back**	**and**	**began**	**the**	**imitation**	**of**	**the**	**kind**	**of**
这	小贩	及时	转向	他的	后退	和	开始	这	模仿	的	这	种类	的

['mjuːzɪk] [pleɪd] [wen] [ðə; ði]

music	**played**	**when**	**the**
音乐	玩	什么时候	这

小贩立刻转过身，开始模仿那种音乐……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

['ækrəˌbæts][ɑːr; ər][aʊt] .

acrobats	**are**	**out**	**.**
杂技演员	是	出去	.

杂技演员出局了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .

As	**for**	**me**	**I**	**stood**	**my**	**ground**	**.**
作为	为了	我	我	站立	我的	地面	.

至于我，我坚持了自己的立场。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

She	**needed**	**an**	**audience**	**,**	**I**	**insisted**	**.**
她	需要	一个	观众	,	我	坚持	.

我坚持认为她需要观众。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ?

Who	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**circus**	**without**	**an**	**audience**	**?**
WHO	曾经	听到	的	一个	马戏团	没有	一个	观众	?

谁听说过没有观众的马戏团?

[ðen] , [kwaɪt][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [næns] [prə'siːdid] [tuː; tə][skɪn][ðə; ði][kæt] .

Then	**,**	**quite**	**to**	**my**	**astonishment**	**,**	**Nance**	**proceeded**	**to**	**skin**	**the**	**cat**	**.**
然后	,	相当	到	我的	惊讶	,	南希	继续	到	皮肤	这	猫	.

然后，令我大吃一惊的是，南希竟然真的剥了猫的皮。

[ʃiː; ʃi] ['spʌtərd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər]['pɑːrti] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs]

She	sputtered	something	about	getting	even	at	her	party	—	I	remembered	this
她	溅射	某物	关于	获得	甚至	在	她	派对	—	我	记得	这

['æftərwərd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːvd] [hɜːr; hər][legz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] ,

afterward	—	as	she	heaved	her	legs	between	her	hands	,
之后	—	作为	她	喘息	她	腿	之间	她	双手	,

她一边用双手撑着双腿，一边结结巴巴地说着要在她派对上报复她——我后来才记得这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [kloʊðz] [əb'skjuəd][hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	a	multitude	of	clothes	obscured	her	features	.
和	一个	民众	的	衣服	模糊不清	她	特征	.

厚重的衣物遮住了她的容貌。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɔːd] [baɪ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['praʊəs] .

I	was	somewhat	awed	by	this	bit	of	prowess	.
我	曾是	有些	敬畏	经过	这	少量	的	能力	.

我被他这番技艺深深折服了。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	respected	her	for	it	.
我	受人尊敬	她	为了	它	.

我因此而敬佩她。

[stɪl] , [aɪ] , [maɪ'self] , ['fʊli] [ɪn'tendɪd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði]

Still	,	I	,	myself	,	fully	intended	,	so	soon	as	I	became	a	man	,	to	walk	on	the
仍然	,	我	,	我	,	完全	故意的	,	所以	很快	作为	我	成为	一个	男人	,	到	走	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

然而，我本人却一心想，一长大成人，就要在天花板上行走。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒiːn][fræn'swɑː] ['nʌmbərd] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

Also	I	found	myself	wondering	if	the	immortal	Jean	François	numbered	this	among	his
还	我	成立	我	好奇	如果	这	不朽	让	弗朗索瓦	编号	这	之中	他的

[ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

我不禁想知道，不朽的让·弗朗索瓦是否将此列为他的成就之一。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['bɑːrbrə] , [huː] , ['saɪləntli]

Just	then	the	climax	came	,	in	the	shape	of	her	Aunt	Barbara	,	who	,	silently
只是	然后	这	高潮	来了	,	在	这	形状	的	她	阿姨	芭芭拉	,	WHO	,	默默

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

就在这时，高潮来了，她的芭芭拉姨妈突然出现，一声不吭，

[laɪk] [deθ] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

like	death	,	stood	before	us	.
喜欢	死亡	,	站立	前	我们	.

如同死神一般，伫立在我们面前。

" [ænt] ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [ə; eɪ] ['tɪrfl] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

"	Aunt	Barbara	,	"	she	explained	as	she	dropped	,	a	tearful	little	bundle	of
"	阿姨	芭芭拉	,	"	她	解释	作为	她	掉落	,	一个	内牛满面	小的	捆	的

[ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

apologies	,	into	the	dust	,
致歉	,	进入	这	灰尘	,

“芭芭拉阿姨，”她解释道，同时泪流满面地递上一小包道歉的话语，扔在了尘土里。

" [ænt] ['bɑːrbrə] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [tʃɑːrlz] .
" Aunt Barbara , I didn't want to do it before Charles .
" 阿姨 芭芭拉 , 我 没有 想 到 做 它 前 查尔斯 .

“芭芭拉阿姨，在查尔斯之前我不想做这件事。”

['riːəli] , [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . . . .
Really , I didn't , but I just couldn't get him to go away . . . .
真的 , 我 没有 , 但 我 只是 不能 得到 他 到 去 离开 . . . .

真的，我没有，但我就是没办法让他走……

[aɪ] [heitid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt] [liːv] .
I hated to do it , really , but he simply would not leave .
我 憎恨 到 做 它 , 真的 , 但 他 简单地 会 不是 离开 .

我真的很不想这么做，但他就是不肯离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [spæŋk] ,
Then to see her hurried through the crack in the fence with a sharp spank ,
然后 到 看 她 慌忙 通过 这 裂缝 在 这 栅栏 和 一个 锋利的 打屁股 ,

然后看到她被人用力拍打着屁股，匆匆地从篱笆缝里逃了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
as she stooped through the opening ,
作为 她 弯腰 通过 这 开幕 ,

她弯腰穿过开口时，

['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
almost convinced me that she was one thing on earth God had made without any
几乎 确信 我 那 她 曾是 一 事物 在 地球 上帝 有 制成 没有 任何
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

几乎让我相信，她是上帝在世上创造的一个毫无目的的东西。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [sez] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['greɪtər] [kri'eɪtɪv] [fɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ðæn; ðən]
Jean François says there isn't any greater creative force in this world for pity than
让 弗朗索瓦 说道 那里 不是 任何 更大的 有创造力的 力量 在 这 世界 为了 遗憾 比
[ə; eɪ] ['veri] ['tɪrfl] ,
a very tearful ,
一个 非常 内牛满面 ,

让-弗朗索瓦说，在这个世界上，没有什么比一个泪流满面的人更能激发人们的怜悯之心了。

['stʌfi] , [tɜːrnd] - [ʌp] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] - [noʊz] .
snuffy , turned - up , little girl - nose .
斯纳菲 , 转向 - 向上 , 小的 女孩 - 鼻子 .

毛茸茸的、上翘的、小女孩的鼻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

['tɪmɪd] ['kɑːŋkwest] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn]
TIMID **CONQUEST** **COMES** **TO** **TOWN**
胆小 征服 来 到 镇

胆怯的征服来到小镇

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv]
Less **than** **a** **month** **following** **the** **events** **clustered** **about** **the** **rise** **and** **fall** **of**
较少的 比 一个 月 下列的 这 活动 聚类 关于 这 上升 和 落下 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəs] ,
the **unfortunate** **circus** **,**
这 不幸 马戏团 ,

在围绕着这家不幸的马戏团的兴衰而发生的一系列事件发生不到一个月后，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊ] - ['hedɪd] , ['frekld] - [feɪst] [bɔɪ] , [huːm] [aɪ] [nuː] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [lɔːŋ]
a **certain** **tow** **-** **headed** **,** **freckled** **-** **faced** **boy** **,** **whom** **I** **knew** **once** **upon** **a** **time** **,** **long**
一个 肯定 拖 - 标题 , 雀斑 - 面对 男生 , 谁 我 知道 一次 之上 一个 时间 , 长的
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

我曾经认识的一个有着金色头发、满脸雀斑的男孩，那是很久以前的事了。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɑːr] - [bɔːrd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [floʊt] ,
might **have** **been** **found** **seated** **on** **the** **lar** **-** **board** **side** **of** **the** **ferry** **float** **,**
可能 有 到过 成立 坐着 在 这 拉尔 - 木板 边 的 这 渡船 漂浮 ,

可能被发现坐在渡轮浮桥的左侧。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kɑːntəmpleɪt] .
hidden **away** **from** **his** **fellow** **men** **,** **that** **he** **might** **contemplate** **.**
隐 离开 从 他的 同伴 男人 , 那 他 可能 沉思 .

他躲藏起来，不与其他人接触，以便沉思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['aɪzək] ['wɔːltən] [nuː] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [bɔɪz] ,
I **am** **sure** **Izaak** **Walton** **knew** **a** **deal** **about** **boys** **,**
我 是 当然 伊扎克 沃尔顿 知道 一个 交易 关于 男孩们 ,

我相信伊萨克·沃尔顿对男孩子很了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ˌtændʒə'bɪlətɪ]
and **that** **much** **of** **his** **gentle** **philosophy** **was** **developed** **into** **tangibility**
和 那 很多 的 他的 温和的 哲学 曾是 发达 进入 有形性
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kən'sʌltɪd] [ðem; ðəm] .
because **he** **occasionally** **consulted** **them** **.**
因为 他 偶尔 咨询 他们 .

他的温和哲学思想之所以能发展成为切实可行的理念，是因为他偶尔会向他们请教。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒiːn][fræn'swɑː][ænd; ənd]['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] [hæd; həd] [træmp] [ʌp][ðə; ði]
Early **in** **the** **morning** **Jean** **François** **and** **Doctor** **Longstreet** **had** **tramped** **up** **the**
早期的 在 这 早晨 让 弗朗索瓦 和 医生 朗斯特里特 有 践踏 向上 这
['rɪvər] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fɪʃɪŋ] [puːl] .
river **seeking** **a** **favorite** **fishing** **pool** **.**
河 寻求 一个 最喜欢的 钓鱼 水池 .

清晨，让·弗朗索瓦和朗斯特里特医生沿着河岸跋涉，寻找他们最喜欢的钓鱼点。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
They **had** **invited** **the** **boy** **to** **go** **with** **them** **,**
他们 有 受邀 这 男生 到 去 和 他们 ,

他们邀请了那个男孩和他们一起去。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][ɔ:l] - [deɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['hɪroʊz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:]

but	even	the	all	-	day	companionship	of	his	two	heroes	could	not	withdraw
但	甚至	这	全部	-	天	友谊	的	他的	二	英雄	可以	不是	提取

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [naʊ] [kəm'pli:tli] ['ɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] . . .

him	from	the	problem	which	now	completely	occupied	his	mind	and	heart	.	.	.
他	从	这	问题	哪个	现在	完全地	占领	他的	头脑	和	心	.	.	.

.

.

.

但是，即使整天与两位英雄相伴，也无法让他摆脱此刻完全占据他身心的问题……

[næns]

Nance

南希

南希

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɜ:r; hər][taɪm][æt; ət][hoʊm] , ['daʊtləs] [end'ʒɔɪɪŋ]['sɜ:rt(ə)n] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	spending	her	time	at	home	,	doubtless	enjoying	certain	triumphs	of	the
曾是	开支	她	时间	在	家	,	毫无疑问	享受	肯定	胜利	的	这

['pri:viəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

她当时待在家里，无疑正在回味前一晚取得的某些胜利。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kudnt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

The	fellows	couldn't	interest	him	.
这	伙伴们	不能	兴趣	他	.

他对这些家伙提不起兴趣。

[ðə; ði]['rɪvər] — [hɪz; ɪz]['rɪvər] [naʊ] — [ə'loʊn] [si:md] ['ædɪkwət] .

The	river	—	his	river	now	—	alone	seemed	adequate	.
这	河	—	他的	河	现在	—	独自的	似乎	足够的	.

这条河——现在这条河是他的了——似乎就足够了。

[ðə; ði] [greɪt] [stri:m] [leɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [hɪlz] , ['bju:tɪf(ə)l] , [kɑ:m] ,

The	great	stream	lay	at	his	feet	,	stretching	away	to	the	Indiana	hills	,	beautiful	,	calm	,
这	伟大的	溪流	躺	在	他的	脚	,	伸展	离开	到	这	印第安纳州	丘陵	,	美丽的	,	冷静的	,

那条大溪流静静地躺在他的脚下，一直延伸到印第安纳州的山丘，美丽而平静。

[mə'dʒestɪk] , [jet] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kɔnfidənsiz] .

majestic	,	yet	sympathetic	and	inviting	to	confidences	.
雄伟	,	然而	交感神经	和	邀请	到	秘密	.

威严庄重，却又亲切友善，令人忍不住想要倾诉心事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hu:z] [laɪf] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , [mɪ'stɪriəs] ,

At	any	rate	,	so	it	seemed	to	the	boy	in	whose	life	something	new	,	mysterious	,
在	任何	速度	,	所以	它	似乎	到	这	男生	在	谁	生活	某物	新的	,	神秘	,

总之，对于生活中出现了某种新的、神秘事物的男孩来说，情况似乎就是这样。

['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rθ] .

wonderful	was	coming	to	birth	.
精彩的	曾是	未来	到	出生	.

美好的事情即将发生。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðer; ðər][hæd; həd]

On	the	evening	previous	to	this	thoughtful	dabbling	in	the	water	there	had
在	这	晚上	以前的	到	这	周到	浅尝辄止	在	这	水	那里	有

['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

happened	in	the	life	of	this	boy	an	event	.
发生	在	这	生活	的	这	男生	一个	事件	.

在男孩沉思地戏水的前一天晚上，他的生活中发生了一件事。

[nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [end]

Not	such	an	event	as	it	might	be	if	you	were	to	find	the	rainbow's	end
不是	这样的	一个	事件	作为	它	可能	是	如果	你	是	到	寻找	这	彩虹的	结尾

;

;

;

如果你找到了彩虹的尽头，那可能就不是一件了不起的事了；

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['græntɪd] [θriː] [wɪʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['fɛəriz] .

more	important	than	if	you	were	granted	three	wishes	by	the	queen	of	fairies	.
更多的	重要的	比	如果	你	是	的确	三	愿望	经过	这	女王	的	仙女	.

这比仙后满足你三个愿望还要重要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðiːz] ['ræðər] ['kɑːmənpleɪs] ['hæpəniŋz] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

You	have	been	expecting	these	rather	commonplace	happenings	all	of	your	life	.
你	有	到过	期待	这些	相当	平凡	事件	全部	的	你的	生活	.

你一生都在期待着这些相当普通的事情发生。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪ'vent] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [soʊ]

This	particular	event	came	without	the	slightest	warning	or	preparation	,	at	least	so
这	特别的	事件	来了	没有	这	丝毫	警告	或者	准备	,	在	至少	所以

[fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ;

far	as	he	knew	;
远的	作为	他	知道	;

这件事的发生没有任何预兆或准备，至少据他所知是这样；

[laɪk] [juː; jʊ] [maɪt] [weɪk] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] [wɪŋz] [ə'tætʃt] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər]

like	you	might	wake	some	morning	and	find	your	wings	attached	behind	your
喜欢	你	可能	唤醒	一些	早晨	和	寻找	你的	翅膀	随附的	在后面	你的

[ɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] ,

ears	instead	of	on	your	shoulder	-	blades	,
耳朵	反而	的	在	你的	肩膀	-	刀片	,

就像你可能某天早上醒来，发现你的翅膀长在了耳朵后面，而不是肩胛骨上一样。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

where	you	are	really	expecting	to	wear	them	.
在哪里	你	是	真的	期待	到	穿	他们	.

你真正打算穿它们的地方。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

The	boy	,	it
这	男生	,	它

那个男孩，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[maɪt] [biː; bi] [sed] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][tɑːps][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mʌd] ['pʌdlz] ;

might	be	said	,	was	made	of	marbles	and	tops	and	little	mud	puddles	;
可能	是	说	,	曾是	制成	的	弹珠	和	最高额	和	小的	泥	水坑	;

可以说，它是由弹珠、陀螺和小泥坑组成的；

[ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [ʌv; əv]['dænjəl] [buːn] , ['saɪmən] ['kɛntən] ,

of	rivers	and	trees	and	all	out	of	doors	;	of	Daniel	Boone	,	Simon	Kenton	,
的	河流	和	树木	和	全部	出去	的	门	;	的	丹尼尔	布恩	,	西蒙	肯顿	,

[ænd; ənd] [kɪt] ['kɑːrsn] ;

and	Kit	Carson	;
和	成套工具	卡森	;

河流、树木和所有户外事物；丹尼尔·布恩、西蒙·肯顿和基特·卡森；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [naɪts] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['faɪərsaɪd] , [ʌv; əv] [gʊd] [æd'ventʃərəs] [bʊks] .

and	,	of	nights	by	the	winter's	fireside	,	of	good	adventurous	books	.
和	,	的	夜晚	经过	这	冬天的	炉边	,	的	好的	冒险的	图书	.

还有，在冬日炉火旁度过的夜晚，以及阅读精彩冒险故事的时光。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] .

For	him	all	of	the	rest	of	the	world	was	yet	to	be	created	.
为了	他	全部	的	这	休息	的	这	世界	曾是	然而	到	是	创建	.

对他而言，世界其他的一切都尚未被创造出来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mʌðər] .

To	him	his	mother	wasn't	a	woman	;	she	was	just	mother	.
到	他	他的	母亲	不是	一个	女士	;	她	曾是	只是	母亲	.

在他眼里，他的母亲不是一个女人，而只是一个母亲。

['gɝːlz] , [laɪk] [flaɪz] , [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['njuːsənsiz] , ['moʊstli][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ,

Girls	,	like	flies	,	were	inevitable	nuisances	,	mostly	to	be	ignored	,
女孩们	,	喜欢	苍蝇	,	是	不可避免的	滋扰	,	大多	到	是	忽略	,

女孩们就像苍蝇一样，是不可避免的麻烦，大多时候都被忽视了。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃɑːt] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv] ['rʌbər] [bænd] . . . .

but	occasionally	shot	at	with	a	broken	bit	of	rubber	band	.	.	.	.
但	偶尔	射击	在	和	一个	破碎的	少量	的	橡皮	乐队	.	.	.	.

但偶尔也会被断裂的橡皮筋射中.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌgli] .

He	didn't	even	know	that	he	was	ugly	.
他	没有	甚至	知道	那	他	曾是	丑陋的	.

他甚至不知道自己长得丑。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['ɜːrli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] " [nʌks] , " ['fɪʃɪn] - ,

Yet	he	had	learned	early	that	the	boys	best	suited	for	"	knux	,	"	fishin	'	,
然而	他	有	学习	早期的	那	这	男孩们	最好的	适合	为了	"	纳垢	,	"	钓鱼	-	,

但他很早就明白，最适合"抓马虎虎"、"钓鱼"的男孩们

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] ['freklz] , [snʌb] - ['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [kaʊ] - [lɪks] .

and	the	like	had	freckles	,	snub	-	noses	,	and	cow	-	licks	.
和	这	喜欢	有	雀斑	,	冷落	-	鼻子	,	和	奶牛	-	舔	.

诸如此类的人都有雀斑、塌鼻子和翘发。

[hæd; həd][nɑːt] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [æt; ət] [tuː] [mʌtʃ] ['wɑːʃɪŋ] ,

Had	not	father	often	remonstrated	with	mother	at	too	much	washing	,
有	不是	父亲	经常	抗议	和	母亲	在	也	很多	洗涤	,

如果父亲没有经常责备母亲洗太多衣服，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɔɪz] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][get]['dɜːrti][ænd; ənd][tuː; tə]

insisting	that	it	was	part	of	a	small	boy's	portion	to	get	dirty	and	to
坚持	那	它	曾是	部分	的	一个	小的	男孩们	部分	到	得到	肮脏的	和	到

['snɪfl] ?

sniffle	?
抽泣	?

坚持认为弄脏自己、抽鼻子是小男孩成长的一部分?

['hædnt] [hiː; hi] [siːn] [θruː] [oʊld]['dɑːktər] ['lɔŋˌstrits] [dɪ'rɪʒn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ]

Hadn't	he	seen	through	old	Doctor	Longstreet's	derision	when	he	would	take	such
之前没有	他	已见	通过	老的	医生	朗斯特里特的	嘲笑	什么时候	他	会	拿	这样的

['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['hʌvər] ['lɪt(ə)l] - :

evident	delight	in	saying	to	hovering	little	motherettes	:
明显	喜	在	说	到	悬停	小的	-	:

难道他没看穿老朗斯特里特医生那明显的嘲讽吗？朗斯特里特医生总是兴高采烈地对那些围着他的小妈妈们说：

" ['mædəm] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] .

"	Madame	,	I	congratulate	you	upon	the	hideousness	of	your	son	.
"	夫人	,	我	祝贺	你	之上	这	丑陋	的	你的	儿子	.

“夫人，我祝贺您喜得贵子，真是丑陋至极。”

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['ʌgli] [bɔɪz] — [ðeɪ] [meɪk] [men] .

Thank	God	for	ugly	boys	—	they	make	men	.
感谢	上帝	为了	丑陋的	男孩们	—	他们	制作	男人	.

感谢上帝赐予我们丑男孩——他们造就了男人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , ['mædəm] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] — [ðə; ði]

A	pretty	boy	,	madame	,	is	a	misprint	—	the
一个	漂亮的	男生	,	夫人	,	是	一个	印刷错误	—	这

“漂亮男孩，夫人”是印刷错误——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[rɔːŋ] ['taɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɪktʃər] .

wrong	title	under	the	wrong	picture	.
错误的	标题	在下面	这	错误的	图片	.

标题错了，图片也错了。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ! . . .

I	congratulate	you	!	.	.	.
我	祝贺	你	!	.	.	.

恭喜你！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] —

Ah	,	it	reminds	me	of	the	story	of	—
啊	,	它	提醒	我	的	这	故事	的	—

啊，这让我想起了那个故事——

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stɔːri] .

"	Never	mind	the	doctor's	story	.
"	绝不	头脑	这	医生的	故事	.

“别理会医生的说法。”

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ɔːr][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

Sufficient	to	say	it	was	not	about	a	pirate	or	a	captain	of	the	guards	,
充足的	到	说	它	曾是	不是	关于	一个	海盗	或者	一个	队长	的	这	守卫	,

可以肯定的是，这个故事与海盗或卫队长无关。

[ɔːr][aɪ'd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

or	I'd	tell	it	here	.
或者	ID	告诉	它	这里	.

否则我就会在这里说了。

[wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] [ə'baʊt] [bɔɪz] , ['æŋg(ə)l][wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd] [pɪlz] .

One	thing	:	he	was	generally	right	about	boys	,	angle	worms	,	and	pills	.
一	事物	:	他	曾是	一般来说	正确的	关于	男孩们	,	角度	蠕虫	,	和	药片	.

有一点：他在男孩、蚯蚓和药片方面通常都是对的。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

So	,	in	the	late	afternoon	of	yesterday	,
所以	,	在	这	晚的	下午	的	昨天	,

所以，昨天下午晚些时候，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [næns] — [dʒiːn][fræn'swɑː] - [red] - ['hedɪd]

when	he	was	informed	by	his	mother	that	Nance	—	Jean	François	'	red	-	headed
什么时候	他	曾是	知情的	经过	他的	母亲	那	南希	—	让	弗朗索瓦	-	红色的	-	标题

[dʒeɪd] — [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ,

jade	—	was	to	have	a	birthday	party	,
玉	—	曾是	到	有	一个	生日	派对	,

当他从母亲那里得知南希——让·弗朗索瓦的红发碧眼佳人——要举办生日派对时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [ðen]

and	that	he	was	expected	to	go	,	his	heart	became	sick	and	then
和	那	他	曾是	预期的	到	去	,	他的	心	成为	生病的	和	然后

[rɪ'beljəs] .

rebellious	.
叛逆的	.

想到自己即将离开，他心中充满怨恨，进而产生了反抗心理。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [held] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

In	the	first	place	she	held	no	interest	for	him	.
在	这	第一的	地方	她	握住	不	兴趣	为了	他	.

首先，她对他来说毫无吸引力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

She	had	always	been	in	the	world	,	he	supposed	.
她	有	总是	到过	在	这	世界	,	他	据称	.

他想，她一直都在这个世界上。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['æli] .

He	couldn't	remember	when	she	hadn't	lived	over	the	alley	.
他	不能	记住	什么时候	她	之前没有	居住地	超过	这	胡同	.

他想不起来她是什么时候不住在巷子对面的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [kən'spɪkjuəs] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	that	always	she	had	made	herself	conspicuous	through	the	crack	in	the
它	似乎	那	总是	她	有	制成	她自己	显眼的	通过	这	裂缝	在	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

她似乎总是透过篱笆的缝隙让自己显得引人注目。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['dʒenjuɪnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [lɔːŋ]

For	the	first	time	he	genuinely	regretted	that	he	had	not	nailed	it	up	long
为了	这	第一的	时间	他	真的	后悔	那	他	有	不是	钉子	它	向上	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

他第一次真心后悔自己没有早点把这件事办好。

[ðen] [ə'nʌðər] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['proʊtest] ,

Then	another	good	reason	for	protest	,
然后	其他	好的	原因	为了	反对	,

那么，这又是一个抗议的好理由。

[ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['helθf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

upon	the	suggestion	that	it	would	not	be	healthful	for	him	if	he
之上	这	建议	那	它	会	不是	是	健康的	为了	他	如果	他

[feɪld] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['pɑːrti] ,

failed	to	attend	the	party	,
失败的	到	出席	这	派对	,

有人建议他如果不参加聚会对他的健康不利，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ʃuːz]

was	the	fact	that	he	would	have	to	wash	his	feet	and	put	on	shoes
曾是	这	事实	那	他	会	有	到	洗	他的	脚	和	放	在	鞋

[ænd; ənd]

and
和

事实是他必须洗脚、穿鞋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

长筒袜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪs] ,

It	was	under	such	circumstances	he	wished	he	belonged	to	the	Rices	,
它	曾是	在下面	这样的	情况	他	希望	他	属于	到	这	大米	,

正是在这种情况下，他希望自己是赖斯家族的一员。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃænti] [boʊt] , ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

who	lived	on	a	shanty	boat	,	fishing	for	a	living	.
WHO	居住地	在	一个	棚屋	船	,	钓鱼	为了	一个	活的	.

他们住在简陋的船上，以捕鱼为生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raɪs] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪk'sept] [ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [wet] ['helpɪŋ]

The	little	Rices	never	had	to	wash	except	accidentally	as	they	got	wet	helping
这	小的	大米	绝不	有	到	洗	除了	偶然	作为	他们	得到	湿的	帮助

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [treɪs] [hɪz; ɪz][trɑːt] - [laɪnz] ,

their	father	trace	his	trot	-	lines	,
他们的	父亲	痕迹	他的	小跑	-	线条	,

小赖斯一家从来不用洗澡，除非他们帮父亲勘察钓线时不小心弄湿了。

[ɔːr][fɔːr; fər] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [went] ['swɪmɪŋ] .

or	for	fun	when	they	went	swimming	.
或者	为了	乐趣	什么时候	他们	去	游泳	.

或者当他们去游泳玩耍时。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər]

This	time	he	pleaded	with	his	mother	to	let	him	run	to	the	river
这	时间	他	恳求	和	他的	母亲	到	让	他	跑步	到	这	河

[ænd; ənd] " [goʊ] - [ɪn] " ;

and	"	go	-	in	"	;
和	"	去	-	在	"	;

这一次，他恳求母亲让他跑到河边“下水”；

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk]

this	being	a	sure	way	of	getting	amusement	out	of	an	otherwise	unpleasant	task
这	存在	一个	当然	方式	的	获得	娱乐	出去	的	一个	否则	令人不快的	任务

.

:

.

这是从原本令人不快的任务中获得乐趣的一种有效方法。

[haʊ'evər] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ]

However	,	mother	was	very	serious	and	father	looked	like	a	newspaper	with
然而	,	母亲	曾是	非常	严肃的	和	父亲	看起来	喜欢	一个	报纸	和

[legz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

legs	to	it	.
腿	到	它	.

然而，母亲非常严肃，父亲则像一张长了腿的报纸一样呆滞。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] .

He	refused	to	be	inveigled	into	sympathy	.
他	拒绝	到	是	诱骗	进入	同情	.

他拒绝被哄骗而博取同情。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['duːli] [skrʌbd] , ['ʃaɪnd] , ['stɑːkɪŋ] - [ænd; ənd] - [ʃuːd] .

So	the	boy	was	duly	scrubbed	,	shined	,	stocking	-	and	-	shoed	.
所以	这	男生	曾是	正式地	擦洗过	,	闪耀	,	袜	-	和	-	穿鞋	.

于是，男孩被彻底洗漱干净，擦得锃亮，穿上了袜子和鞋子。

[ðʌs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [stɪf] , [draɪ][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌʌn'laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

Thus	,	feeling	very	stiff	,	dry	all	over	,	and	exceedingly	unlike	Robinson	Crusoe	,
因此	,	感觉	非常	僵硬的	,	干燥	全部	超过	,	和	非常	与此不同	罗宾逊	克鲁索	,

因此，感觉全身僵硬干燥，完全不像鲁滨逊·克鲁索。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

he	was	thrust	unceremoniously	through	the	crack	in	the	fence	with	a	parting
他	曾是	推力	不体面地	通过	这	裂缝	在	这	栅栏	和	一个	离别

[ɪn'dʒʌŋkʃn] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əd'ministəd] [tuː; tə] [næns] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt]

injunction	similar	to	the	one	he	had	seen	administered	to	Nance	not	a	great
禁令	相似的	到	这	一	他	有	已见	管理	到	南希	不是	一个	伟大的

[waɪl] [ə'goʊ] .

while	ago	.
尽管	前	.

他被粗暴地从栅栏的缝隙里扔了出去，临走时还收到了一条与不久前南斯所受到的类似的禁令。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] , ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

He	did	not	cry	,	however	,	but	,	very	much	of	a	martyr	,
他	做过	不是	哭	,	然而	,	但	,	非常	很多	的	一个	烈士	,

然而，他没有哭，反而表现得像个殉道者。

[hiː; hi] [træmp] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ænt] ['bɑːrbɚəz] ['flaʊər] - [bedz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

he	tramped	with	reckless	delight	over	Aunt	Barbara's	flower	-	beds	to	the	front
他	践踏	和	鲁莽	喜	超过	阿姨	芭芭拉的	花	-	床	到	这	正面

[dɔːr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] .

door	and	lifted	the	knocker	.
门	和	抬起	这	敲击器	.

他兴高采烈地踩过芭芭拉阿姨的花坛，来到前门，抬起门环。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd]

Here	he	paused
这里	他	暂停

他在这里停顿了一下。

[第53页]

[fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] ['dɪgnəti] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .
for **fully** **a** **minute** **with** **timid** **dignity** **,** **then** **let** **it** **fall** **.**
为了 完全 一个 分钟 和 胆小 尊严 , 然后 让 它 落下 .

带着羞怯的尊严，保持一分钟之久，然后让它掉落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
It **seemed** **an** **earthquake** **.**
它 似乎 一个 地震 .

感觉像是地震了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['gɑːtn] [ɪn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt] , [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɜːrfluəs] [piːs] [ʌv; əv]
When **he** **had** **once** **gotten** **in** **,** **had** **his** **hat** **,** **a** **very** **superfluous** **piece** **of**
什么时候 他 有 一次 获得 在 , 有 他的 帽子 , 一个 非常 多余 片 的
['werɪŋ] [ə'pærəl] ,
wearing **apparel** **,**
穿着 服饰 ,

他进去之后，戴着帽子——一件非常多余的服饰——

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
disposed **of** **,**
处置 的 ,

已处置，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['meni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
he **was** **formally** **presented** **to** **many** **uncomfortable** **-** **looking** **small** **boys** **in** **the**
他 曾是 正式地 呈现 到 许多 不舒服 - 寻找 小的 男孩们 在 这
[streɪndʒ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['suːts][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,
strange **disguise** **of** **Sunday** **suits** **and** **fluttering** **,**
奇怪的 伪装 的 星期日 西装 和 飘动 ,

他身着奇特的周日礼服，飘逸着，被正式介绍给许多看起来很不自在的小男孩。

[bɪ'rɪbənd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
beribboned **little** **girls** **who** **now** **,** **for** **the** **first** **time** **,**
系着丝带 小的 女孩们 WHO 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

系着丝带的小女孩们，现在，是第一次，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['betər] [ɪn][hænd][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
seemed **to** **have** **the** **occasion** **better** **in** **hand** **than** **himself** **.**
似乎 到 有 这 场合 更好的 在 手 比 他自己 .

看起来他似乎比其他人更能掌控局面。

[ðə; ði][draɪ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['smʌðəri] ,
The **dry** **feeling** **now** **left** **him** **for** **one** **that** **was** **hot** **and** **smothery** **,**
这 干燥 感觉 现在 左边 他 为了 一 那 曾是 热的 和 令人窒息的 ,

干燥的感觉消失了，取而代之的是一种灼热而令人窒息的感觉。

['siːmɪŋli] [kɔːzd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] .
seemingly **caused** **by** **having** **on** **too** **much** **clothing** **.**
似乎 导致 经过 拥有 在 也 很多 衣服 .

似乎是由于穿衣服太多造成的。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃer] [θrʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ænt] ['bɑːrbrə] ,
He **accepted** **the** **chair** **thrust** **beneath** **him** **by** **her** **Aunt** **Barbara** **,**
他 公认 这 椅子 推力 下面 他 经过 她 阿姨 芭芭拉 ,

他接受了芭芭拉姨妈递给他的椅子。

[huːz] [glæns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

whose	glance	was	one	of	withering	disapproval	.
谁	瞥一眼	曾是	一	的	枯萎	不赞成	.

他的目光中充满了不屑的鄙夷。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʊrli] ['broʊkən][sʌm; səm] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

Knowing	that	he	had	surely	broken	some	rule	of	conduct	,
会心	那	他	有	一定	破碎的	一些	规则	的	执行	,

他知道自己肯定违反了某些行为准则，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

his	eyes	sought	the	open	window	as	if	measuring	his	chance	for	escape	.
他的	眼睛	寻求	这	打开	窗户	作为	如果	测量	他的	机会	为了	逃脱	.

他的目光追随着敞开的窗户，仿佛在评估自己逃脱的机会。

['evɪdəntli] [nʌn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [rɪ'zaɪnɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Evidently	none	presented	itself	,	for	he	turned	resignedly	to	the	gay	group	of
显然	没有任何	呈现	本身	,	为了	他	转向	无奈地	到	这	同性恋	团体	的

['taɪni] ['flʌtərərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

tiny	flutterers	about	him	.
微小的	颤动者	关于	他	.

显然没有出现这样的情况，因为他无奈地转向了周围一群欢快的小蝴蝶。

[hiː; hi] ['mentəli] ['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɪn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [poʊl] [ɪf] [hiː; hi]

He	mentally	calculated	how	many	times	he	could	chin	the	curtain	pole	if	he
他	精神上	计算	如何	许多	时代	他	可以	下巴	这	窗帘	极	如果	他

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;

were	allowed	to	remove	his	coat	;
是	允许	到	消除	他的	外套	;

他暗自盘算着，如果允许他脱掉外套，他能用下巴碰到窗帘杆多少次；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][kæt] - ['skɪnɪŋ]

he	wondered	if	she	ever	tried	it	;	and	remembering	the	cat	-	skinning
他	想知道	如果	她	曾经	尝试	它	;	和	记住	这	猫	-	剥皮

他想知道她是否尝试过；并想起了剥猫皮的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['epɪsoʊd] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

episode	he	concluded	that	she	was	no	doubt	a	practised	hand	.
插曲	他	结束	那	她	曾是	不	怀疑	一个	已实践	手	.

在这一集中，他得出结论，她无疑是个经验丰富的老手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi]

Suddenly	he	straightened	up	and	regained	a	portion	of	self	-	respect	as	he
突然	他	拉直	向上	和	恢复	一个	部分	的	自己	-	尊重	作为	他

[θɔːt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪf]

thought	how	he	could	throw	the	whole	lot	of	them	out	of	the	window	if
想法	如何	他	可以	扔	这	所有的	很多	的	他们	出去	的	这	窗户	如果

[hiː; hi] [tʃoʊz] .

he	chose	.
他	选择	.

他突然挺直了身子，恢复了一点自尊，心想如果他愿意，他可以把他们全都扔出窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [geɪmz] [bɪ'gæn] .

It	was	then	that	the	games	began	.
它	曾是	然后	那	这	游戏	开始	.

比赛就此开始。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] — ['dʒɪm] , " [kæpt] . "

Even	the	boys	—	Jim	,	"	Capt	.	"
甚至	这	男孩们	—	吉姆	,	"	船长	.	"

甚至连男孩们——吉姆，“船长”。

" ['lɛgɪnz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [siːmd] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ,

"	Leggins	,	"	and	the	rest	—	seemed	more	at	ease	,	and	the	chances	were	,
"	紧身裤	,	"	和	这	休息	—	似乎	更多的	在	舒适	,	和	这	机会	是	,

[frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

from	appearances	,	he	believed	,
从	外貌	,	他	相信	,

“莱金斯”和其他人——看起来更放松自在，从表面上看，他相信，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] .

that	they	were	actually	going	to	have	some	fun	.
那	他们	是	实际上	去	到	有	一些	乐趣	.

他们真的要好好玩玩了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] ,

Before	he	knew	just	how	it	happened	,	and	wholly	unconscious	of	its	nature	,
前	他	知道	只是	如何	它	发生	,	和	完全	无意识	的	它是	自然	,

在他还没弄明白事情是怎么发生的，也完全没有意识到事情的本质之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [ɔːr] ['penəlti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]

he	was	in	a	game	in	which	the	reward	,	or	penalty	it	would	have	seemed
他	曾是	在	一个	游戏	在	哪个	这	报酬	,	或者	惩罚	它	会	有	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他身处一场游戏中，在他看来，这场游戏的奖励（或者惩罚）是.....

[wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [tʃiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

was	kissing	the	upturned	cheek	of	some	fluttering	little	maid	.
曾是	接吻	这	翻转	脸颊	的	一些	飘动	小的	女佣	.

他正亲吻着某个娇羞小女仆微微翘起的脸颊。

['veri] [ə'brʌptli] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [næns] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Very	abruptly	,	so	it	seemed	,	Nance	stood	before	him	.
非常	突然	,	所以	它	似乎	,	南希	站立	前	他	.

南希突然出现在他面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

There	was	a	look	of	mischief	in	her	dancing	eyes	,
那里	曾是	一个	看	的	恶作剧	在	她	跳舞	眼睛	,

她那双闪烁着光芒的眼睛里闪过一丝狡黠。

[ə; eɪ] [druːp] [ʌv; əv] [mɑːk] [tɪ'mɪdəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , [flʌʃt] ,

a	droop	of	mock	timidity	about	her	mouth	,	and	a	round	,	flushed	,
一个	下垂	的	嘲笑	胆怯	关于	她	嘴	,	和	一个	圆形的	,	酡	,

她嘴角耷拉着一丝故作羞怯的神情，脸颊泛起红晕。

['dɪmpld] [tʃiːk] [wʌz; wəz][held][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɪps] .

dimpled	cheek	was	held	for	his	lips	.
凹陷的	脸颊	曾是	握住	为了	他的	嘴唇	.

他捧着有酒窝的脸颊，吻了吻自己的嘴唇。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

As	the	other	girls	were	always	inclined	to	let	him	alone	,
作为	这	其他	女孩们	是	总是	倾斜	到	让	他	独自的	,

因为其他女孩总是倾向于让他一个人待着，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

this	was	a	part	of	the	game	he	had	not	anticipated	.
这	曾是	一个	部分	的	这	游戏	他	有	不是	预期	.

这是他始料未及的比赛环节。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [θɪŋks] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv] ['evri] ['wɪkɪd] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Just	as	a	drowning	man	thinks	in	a	second	of	every	wicked	act	of	his
只是	作为	一个	溺水	男人	思考	在	一个	第二	的	每一个	邪恶	行为	的	他的

就像溺水者会在瞬间想起他所做的每一件恶事一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[laɪf] , [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['evri]

life	,	so	the	boy	thought	of	every	worm	he	had	ever	put	on	her	,	of	every
生活	,	所以	这	男生	想法	的	每一个	蠕虫	他	有	曾经	放	在	她	,	的	每一个

[pɪntʃ] ,

pinch	,
捏	,

于是，男孩想起了他曾经在她身上放过的每一条虫子，每一次掐她。

['evri] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

every	twitch	of	her	hair	,	of	every	bit	of	tantalizing	of	which	he	had
每一个	抽搐	的	她	头发	,	的	每一个	少量	的	诱人的	的	哪个	他	有

['evər] [bɪn] ['gɪlti] .

ever	been	guilty	.
曾经	到过	有罪的	.

她每一次头发的抖动，他曾经做过的每一件让他心生怜悯的事。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Most	of	all	he	remembered	the	vengeance	she	had	promised	him	for
最多	的	全部	他	记得	这	复仇	她	有	承诺	他	为了

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skɪnd] [ðə; ði][kæt] . . . .

refusing	to	go	away	while	she	skinned	the	cat	.	.	.	.
拒绝	到	去	离开	尽管	她	去皮	这	猫	.	.	.	.

他最记得的，是她曾向他发誓要报复他，因为他拒绝离开，任由她剥猫皮……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

At	any	rate	,	there	she	stood	,
在	任何	速度	,	那里	她	站立	,

总之，她就站在那里。

[hɜːr; hər] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['spɑːrklɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæs] [ʌv; əv] ['flʌfi] [red] [kəːlz] ,

her	happy	little	face	sparkling	from	without	a	perfect	mass	of	fluffy	red	curls	,
她	快乐的	小的	脸	闪闪发光	从	没有	一个	完美的	大量的	的	蓬松的	红色的	卷发	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

她那张快乐的小脸蛋闪闪发光，顶着一头蓬松的红色卷发，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

to	the	boy	,
到	这	男生	,

对男孩说：

[siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

seemed	quite	as	bright	and	beautiful	as	the	sunshine	on	the	river	in	the	early
似乎	相当	作为	明亮的	和	美丽的	作为	这	阳光	在	这	河	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

看起来就像清晨阳光洒在河面上一样明亮美丽。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [her] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tʃiːk] [stʊd] [æn; ən] ['iːgər] [smɔːl] ['bɑːdi] , ['veri] [mʌtʃ] [frɪld]

Beneath	this	hair	and	lifted	cheek	stood	an	eager	small	body	,	very	much	frilled
下面	这	头发	和	抬起	脸颊	站立	一个	渴望的	小的	身体	,	非常	很多	褶边

[ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊd] ,

and	furbelowed	,
和	低于	,

在这蓬松的头发和微微抬起的脸颊下，站着一个渴望的小身体，下身长满了褶边和绒毛。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] .

which	to	him	,	for	the	first	time	,	was	very	mysterious	and	alluring	.
哪个	到	他	,	为了	这	第一的	时间	,	曾是	非常	神秘	和	诱人	.

对他来说，这第一次变得非常神秘和迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	decidedly	a	new	experience	for	him	.
它	曾是	绝对地	一个	新的	经验	为了	他	.

对他来说，这无疑是一次全新的体验。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʌn'iːzi] , ['blʌʃɪŋ] ['vɪgərəsli] ; [ðen] [hiː; hi]

For	a	moment	he	hesitated	,	uneasy	,	blushing	vigorously	;	then	he
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	不安	,	脸红	大力	;	然后	他

[glɑːnst] [bɪ'haɪnd] .

glanced	behind	.
瞥了一眼	在后面	.

他犹豫了片刻，有些不安，脸颊绯红；然后他回头看了一眼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd]['oʊpən] !

Yes	,	it	was	there	and	open	!
是的	,	它	曾是	那里	和	打开	!

是的，它就在那里，而且开着！

[wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [tɔːrd]

One	bound	and	he	was	through	the	window	,	running	and	stumbling	toward
一	边界	和	他	曾是	通过	这	窗户	,	跑步	和	踉跄	朝向

[ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] .

the	crack	in	the	fence	.
这	裂缝	在	这	栅栏	.

他纵身一跃，穿过窗户，跌跌撞撞地朝着栅栏的裂缝跑去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [næns] [geɪzd] [ɪn] [ə'mjuːzd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [left] ['veɪkənt] ,

For	a	second	Nance	gazed	in	amused	amazement	at	the	place	left	vacant	,
为了	一个	第二	南希	凝视	在	觉得好笑	惊愕	在	这	地方	左边	空缺	,

南希饶有兴致地盯着空着的地方看了一会儿，眼中满是惊奇。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

and	out	into	the	night	into	which	he	had	escaped	.
和	出去	进入	这	夜晚	进入	哪个	他	有	逃脱	.

然后他逃进了夜色中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Then	she	turned
然后	她	转向

然后她转过身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [kən'tɪnjuːd] .
to another and the game continued .
到 其他 和 这 游戏 持续 .

双方继续进行，游戏继续进行。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Within her heart was a feeling of deep satisfaction .
之内 她 心 曾是 一个 感觉 的 深的 满意 .

她内心感到无比满足。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ʃed] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] ,
The boy was down in the buggy shed , his coat off ,
这 男生 曾是 向下 在 这 有缺陷的 棚 , 他的 外套 离开 ,

男孩当时在马车棚里，外套脱掉了。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
hanging on the bar skinning the cat several times in rapid succession .
绞刑 在 这 酒吧 剥皮 这 猫 一些 时代 在 迅速的 演替 .

挂在吧台上，快速地连续多次剥猫皮。

" [hʌ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .
" Huh , " he exclaimed as he came to a sudden stop .
" 嗯 , " 他 惊呼 作为 他 来了 到 一个 突然 停止 .

“啊！”他突然停下脚步，惊呼道。

" [aɪ] [bet] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] !
" I bet she couldn't do it agin !
" 我 赌注 她 不能 做 它 再次 !

我敢打赌她再也做不到了！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [hɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] ['evər]
" It might be well to here record the fact that so far as anybody ever
" 它 可能 是 出色地 到 这里 记录 这 事实 那 所以 远的 作为 任何人 曾经
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

“或许应该在此记录下，据所有人所知，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .
she never did .
她 绝不 做过 .

她从未这样做过。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [dʒuːn]
All of this was what passed in review as he sat paddling in the water that June
全部 的 这 曾是 什么 通过了 在 审查 作为 他 卫星 划桨 在 这 水 那 六月
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

那天六月的早晨，他坐在水里划桨，脑海中浮现出所有这些画面。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He wondered what Jean François would say when he heard about it .
他 想知道 什么 让 弗朗索瓦 会 说 什么时候 他 听到 关于 它 .

他想知道让·弗朗索瓦听到这件事会怎么说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

He	was	filled	with	pride	and	humiliation	all	at	one	time	.
他	曾是	已填	和	自豪	和	屈辱	全部	在	一	时间	.

他当时既感到骄傲又感到羞辱。

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈevɪdənt] .

An	unusual	relationship	was	now	evident	.
一个	异常	关系	曾是	现在	明显	.

一段不寻常的关系显而易见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənsi] . . . .

She	was	in	the	ascendancy	.	.	.	.
她	曾是	在	这	优势	.	.	.	.

她当时正处于上升期……

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

He	wanted	to	think	it	all	out	,	if	it	were	possible	,	and	the	river	,
他	通缉	到	思考	它	全部	出去	,	如果	它	是	可能的	,	和	这	河	,

他想把一切都想清楚，如果可能的话，还有那条河，

[ˈrɪplɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] , [felt] [ˈveri] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] .

rippling	about	his	bare	feet	,	felt	very	cool	and	very	soothing	.
涟漪	关于	他的	裸	脚	,	毛毡	非常	凉爽的	和	非常	舒缓	.

水波荡漾在他的赤脚上，感觉非常凉爽，非常舒服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˈtʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[ðə; ði][dʒeɪd] , [ə; eɪ] [nɑːnˈentəti] , [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [næns]

THE	JADE	,	A	NONENTITY	,	BECOMES	THE	ILLUSTRIOUS	NANCE
这	玉	,	一个	非实体	,	变成	这	杰出	金融

玉石，原本默默无闻，却化身为显赫的南希。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrændˌfɑːðəz] [wɜːr; wər] [snʌb] - [noʊzd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ˈkweɪntli] [drest] [ɪn][ðə; ði]

When	our	grandfathers	were	snub	-	nosed	little	boys	,	quaintly	dressed	in	the
什么时候	我们的	祖父们	是	冷落	-	鼻子	小的	男孩们	,	古雅地	穿着	在	这

[ˈtɑːgərɪ] [ʌv; əv] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgoʊ] ,

toggery	of	near	a	century	ago	,
服装	的	靠近	一个	世纪	前	,

当我们的祖父辈还是驼背小男孩，穿着近一个世纪前的古朴服饰时，

[ˈevri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːlɪdʒ] .

every	town	in	the	South	boasted	of	its	college	.
每一个	镇	在	这	南	吹嘘	的	它是	大学	.

南方每个城镇都以拥有自己的大学而自豪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevɪli]

It	was	long	before	the	coming	of	the	state	universities	and	the	heavily
它	曾是	长的	前	这	未来	的	这	状态	大学	和	这	重度

[ɪnˈdaʊd] [tʃɜːrtʃ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .

endowed	Church	institutions	.
捐赠	教会	机构	.

那还是在州立大学和资金雄厚的教会机构出现之前很久的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɑːmpəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] ['ped(ə)ntri]
They 他们 **were** 是 **usually** 通常 **the** 这 **property** 财产 **of** 的 **some** 一些 **pompous** 傲慢 **individual** 个人 **whose** 谁 **pedantry** 迂腐
[ænd; ənd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
and 和 **assumption** 假设 **,** ,

它们通常是某些自负之人的财产，这些人迂腐又自以为是，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .
among 之中 **the** 这 **simple** 简单的 **folk** 民间 **about** 关于 **him** 他 **,** , **went** 去 **by** 经过 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **culture** 文化 **and** 和 **learning** 学习 **.** .

在他周围的普通百姓眼中，它被称为文化和学问。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] .
He 他 **was** 曾是 **usually** 通常 **looked** 看起来 **upon** 之上 **as** 作为 **being** 存在 **something** 某物 **sacred** 神圣 **.** .

他通常被视为神圣的象征。

[hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn] ['mætərz] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] ['letərz] [spə'sɪfɪkli] , [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
His 他的 **authority** 权威 **upon** 之上 **matters** 事情 **generally** 一般来说 **,** , **and** 和 **letters** 信件 **specifically** 具体来说 **,** , **was** 曾是 **indisputable** 无可争议的 **.** .

他在一般事务，尤其是在书信方面，拥有无可争议的权威。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pʊr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][noʊ] [rɪtʃ]
That 那 **being** 存在 **a** 一个 **day** 天 **when** 什么时候 **,** , **though** 尽管 **there** 那里 **were** 是 **no** 不 **poor** 贫穷的 **,** , **there** 那里 **were** 是 **also** 还 **no** 不 **rich** 富有的
,
,
,

那一天，虽然没有穷人，但也没有富人。

['ænsestri] [ænd; ənd] [wʌnz] [maɪnd] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
ancestry 祖先 **and** 和 **one's** 一个人的 **mind** 头脑 **counted** 计数 **for** 为了 **something** 某物 **.** .

出身和智力都很重要。

['ðerfɔːr] [ðiːz] [oʊld] [s'kɒləz] , [huːz] ['ʃɑːrlətənri] [wʌz; wəz]
Therefore 所以 **these** 这些 **old** 老的 **scholars** 学者们 **,** , **whose** 谁 **charlatanry** 江湖骗术 **was** 曾是

因此，这些老学者，他们的骗术是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʌt] [ðeɪ] [diːmd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]['pedəgɑːdʒi] , [wɜːr; wər] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri]
what 什么 **they** 他们 **deemed** 被认为 **an** 一个 **honest** 诚实的 **part** 部分 **of** 的 **pedagogy** 教育学 **,** , **were** 是 **honored** 荣幸 **with** 和 **the** 这 **very** 非常
[haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] .
highest 最高 **esteem** 尊重 **.** .

他们认为属于教育学正统的一部分，受到了最高的尊重。

[ðiːz] [skuːlz] [suːn] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [hɑːrt] :
These 这些 **schools** 学校 **soon** 很快 **acquired** 获得 **an** 一个 **atmosphere** 气氛 **very** 非常 **dear** 亲爱的 **to** 到 **the** 这 **Southern** 南方 **heart** 心 **:** :

这些学校很快就形成了南方人非常喜爱的氛围：

[ə; eɪ]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
a 一个 **quiet** 安静的 **air** 空气 **of** 的 **good** 好的 **breeding** 选育 **.** .

一股温文尔雅的气质。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ə'bju:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðəm'selvz] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

This	was	frequently	abused	by	the	institutions	themselves	inasmuch	as	it	was
这	曾是	频繁地	受虐	经过	这	机构	他们自己	因此	作为	它	曾是

[meɪd] [æn; ən] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'tendəns] .

made	an	inducement	to	secure	attendance	.
制成	一个	诱导	到	安全的	出席	.

这一点经常被机构本身滥用，因为它被用作诱使学生入学的手段。

[tu:; tə] - [deɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [seɪm] ['grænperənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

To	-	day	our	very	same	grandparents	are	not	so	proud	of	the	education
到	-	天	我们的	非常	相同的	祖父母	是	不是	所以	自豪的	的	这	教育

[ə'teɪnd] ,

attained	,
已达到	,

如今，我们的祖父母们对他们所受的教育并不那么引以为豪了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] ['mi:gər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [neɪm] [left] [tu:; tə]

for	that	was	usually	very	meager	,	but	of	the	aristocratic	name	left	to
为了	那	曾是	通常	非常	微薄	,	但	的	这	贵族	姓名	左边	到

[ðə; ði] [naʊ] ['tɔtərɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

the	now	tottering	buildings	.
这	现在	颤巍巍	建筑物	.

因为那通常非常微薄，但却留下了贵族的名声，如今这些建筑已摇摇欲坠。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ɪn][ɪts] [deɪ] [wʌz; wəz] - ['kɑ:lɪdʒ] .

One	of	the	most	popular	of	all	of	these	in	its	day	was	Oldmeadow	College	.
一	的	这	最多	受欢迎的	的	全部	的	这些	在	它是	天	曾是	-	大学	.

在当时，这些学校中最受欢迎的之一是奥尔德梅多学院。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ɪts]['ledʒəndz][ɑ:r; ər] [pæst] [baɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənt] [tʌŋz] [tu:; tə]

Even	to	this	time	its	legends	are	passed	by	careful	and	reverent	tongues	to
甚至	到	这	时间	它是	传说	是	通过了	经过	小心	和	虔诚的	舌头	到

[ðoʊz] [bɔ:rn][ɪn][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend]

those	born	in	so	unfortunate	a	period	as	not	to	have	been	able	to	attend
那些	出生	在	所以	不幸	一个	时期	作为	不是	到	有	到过	有能力的	到	出席

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

即使到了今天，它的传说仍然由人们小心翼翼、虔诚地讲述给那些出生在不幸年代而未能亲身经历它的人们。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krækər] - ['bærəl] [fɪ'lɒsəfəz] [ðer; ðər] ['nevər]

In	the	narrow	vision	of	many	of	our	cracker	-	barrel	philosophers	there	never
在	这	狭窄的	想象	的	许多	的	我们的	饼干	-	桶	哲学家	那里	绝不

[ɪg'zɪstɪd] [men] [soʊ]['erjədaɪt] ,

existed	men	so	erudite	,
存在	男人	所以	博学	,

在我们许多肤浅的哲学家眼中，从来没有过如此博学之士。

[soʊ] [ək'septəbli] [greɪt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [prə'fesəz] .

so	acceptably	great	as	many	of	the	old	professors	.
所以	可以接受	伟大的	作为	许多	的	这	老的	教授们	.

和许多老教授一样出色，完全可以接受。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .

Now	and	then	,	with	modifications	,	this	was	true	.
现在	和	然后	,	和	修改	,	这	曾是	真的	.

有时，经过一些修改，这种情况确实存在。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['kʌltʃər]

Our	village	had	no	doubt	whatever	that	she	was	the	moral	and	culture
我们的	村庄	有	不	怀疑	任何	那	她	曾是	这	道德	和	文化

['sentər] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .

center	of	Kentucky	.
中心	的	肯塔基州	.

我们村子里所有人都毫不怀疑，她是肯塔基州的道德和文化中心。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ]

It	might	please	you	to	know
它	可能	请	你	到	知道

您或许会很高兴知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðæt] [frʌm; frəm] ['leksɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ˌtrænsil'veiniə,- njə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['hæmlət]

that	from	Lexington	,	with	Transylvania	University	,	down	to	the	least	hamlet
那	从	列克星敦	,	和	特兰西瓦尼亚	大学	,	向下	到	这	至少	村庄

[pə'zest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] ,

possessed	of	her	college	,
拥有	的	她	大学	,

从列克星敦（拥有特兰西瓦尼亚大学）一直到她大学所在的最小村庄，

['evri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . . . [fiːl] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

every	town	in	the	State	thought	the	same	thing	.	.	.	feel	reasonably	sure	each	one	of
每一个	镇	在	这	状态	想法	这	相同的	事物	.	.	.	感觉	合理	当然	每个	一	的

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [raɪt] !

them	was	right	!
他们	曾是	正确的	!

州内每个城镇都想到了同一件事.....我相当肯定他们每个人都是对的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第3/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [maɪt] [boʊst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk]
There **was** **but** **one** **part** **of** **Oldmeadow** **which** **might** **boast** **of** **being** **anything** **like**
那里 曾是 但 一 部分 的 - 哪个 可能 夸 的 存在 任何事物 喜欢
[ə; eɪ] [hɪl] .
a **hill** **.**
一个 爬坡道 .

老草甸只有一小块地方勉强称得上像座小山。

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs] [noʊl] ,
On **the** **western** **edge** **of** **the** **town** **beside** **the** **river** **this** **knoll** **,**
在 这 西 边缘 的 这 镇 旁 这 河 这 小丘 ,

在城镇西侧河边的小山丘上，

['meni] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]
many **feet** **higher** **than** **the** **surrounding** **country** **,** **was** **entirely** **within** **the** **college**
许多 脚 更高 比 这 周围 国家 , 曾是 完全 之内 这 大学
['kæmpəs] .
campus **.**
校园 .

比周围地区高出许多英尺，完全位于大学校园内。

[æt; ət][ɪts]['eɪpeks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪt'self] .
At **its** **apex** **was** **the** **college** **itself** **.**
在 它是 顶点 曾是 这 大学 本身 .

其顶峰便是这所大学本身。

[ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
A **brick** **building** **consisting** **of** **a** **basement** **with** **three** **stories** **and** **a** **half**
一个 砖 建筑 由 的 一个 地下室 和 三 故事 和 一个 一半
[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] — [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər]
above **it** **—** **these** **stories** **were** **higher** **than** **the** **average** **—** **made** **a** **rather**
多于 它 — 这些 故事 是 更高 比 这 平均的 — 制成 一个 相当
[ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːnɪtər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt]
imposing **structure** **which** **sat** **like** **a** **monitor** **upon** **a** **stool** **overlooking** **the** **conduct**
气势磅礴 结构 哪个 卫星 喜欢 一个 监视器 之上 一个 凳子 俯瞰 这 执行
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
of **the** **village** **spread** **before** **it** **.**
的 这 村庄 传播 前 它 .

这座砖砌建筑由地下室和地上三层半组成——这些楼层比平均水平要高——构成了一座相当雄伟的建筑，就像一个站在凳子上的监视器，俯瞰着眼前村庄的运作。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wɜːr; wər][æn; ən] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tuː] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ruːmz; rʊmz] .
On **the** **first** **floor** **were** **an** **assembly** **and** **two** **recitation** **rooms** **.**
在 这 第一的 地面 是 一个 集会 和 二 背诵 房间 .

一楼设有集会室和两间诵读室。

[ɪn][ðə; ði][faɪv] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [lɪvd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
In **the** **five** **apartments** **on** **the** **second** **lived** **the** **President** **and** **his** **family** **.**
在 这 五 公寓 在 这 第二 居住地 这 总统 和 他的 家庭 .

二楼的五套公寓里住着总统和他的家人。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [klæs] [ruːmz; rʊmz] .
The **third** **was** **devoted** **to** **music** **and** **class** **rooms** **.**
这 第三 曾是 奉献 到 音乐 和 班级 房间 .

第三栋楼专门用于音乐和教室。

[ɑːn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] - [laɪk] ['taʊər] , [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

On	the	pilot	-	house	-	like	tower	,	which	crowned	the	building	,
在	这	飞行员	-	房子	-	喜欢	塔	,	哪个	加冕	这	建筑	,

在位于建筑顶部的、类似驾驶室的塔楼上，

[ðer; ðər] ['restɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bel] [wʌns][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊstfl]

there	rested	a	huge	bell	once	the	property	of	a	boastful
那里	休息	一个	巨大的	钟	一次	这	财产	的	一个	自夸

那里静静地躺着一口巨大的钟，它曾经属于一个自负的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['stiːmboʊt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [taʊn]

steamboat	,	the	General	Litell	,	which	had	blown	up	at	a	point	just	below	town
汽船	,	这	一般的	-	,	哪个	有	吹	向上	在	一个	观点	只是	以下	镇

,

,

,

汽船“利特尔将军号”在城镇下方不远处爆炸沉没。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

in	a	vain	attempt	to	run	faster	than	a	rival	.
在	一个	徒劳	试图	到	跑步	快点	比	一个	竞争对手	.

徒劳地试图跑得比对手快。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bel] , [roʊp] [ænd; ənd][ɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [bloʊn] ['oʊvər][ə'pɑːn]

I	used	to	believe	the	bell	,	rope	and	all	,	had	been	neatly	blown	over	upon
我	用过的	到	相信	这	钟	,	绳索	和	全部	,	有	到过	整齐地	吹	超过	之上

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

我以前一直以为那口钟连同绳子一起被风吹到了屋顶上。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [frendz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	am	now	inclined	to	believe	that	friends	must	have	rescued	it
但	我	是	现在	倾斜	到	相信	那	朋友们	必须	有	获救	它

[frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] - [bɑːr][fɔːr; fər][ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

from	the	sand	-	bar	for	its	present	position	.
从	这	沙	-	酒吧	为了	它是	展示	位置	.

但我现在倾向于认为，一定是朋友们把它从沙洲上救了出来，才让它落到现在的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	still	a	mystery	to	me	how	it	was	ever	mounted	to	where	it	is
它	是	仍然	一个	神秘	到	我	如何	它	曾是	曾经	安装	到	在哪里	它	是

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我至今仍然不明白它当初是如何被安装到今天这个位置的。

[naʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Now	all	of	this	was	very	long	ago	,
现在	全部	的	这	曾是	非常	长的	前	,

这一切都是很久以前的事了。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][maɪ]['rɪvər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	you	knew	anything	about	Oldmeadow	and	my	river	beside	it	.
前	你	知道	任何事物	关于	-	和	我的	河	旁	它	.

在你对老草甸和它旁边的河流一无所知之前。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,

When	we	first	knew	the	village	,	you	will	remember	,
什么时候	我们	第一的	知道	这	村庄	,	你	将要	记住	,

你一定还记得，我们第一次知道这个村庄的时候，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [bel] ,

all	that	was	left	of	the	college	was	the	building	,	the	bell	,
全部	那	曾是	左边	的	这	大学	曾是	这	建筑	,	这	钟	,

学院只剩下那栋建筑和那口钟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm][ɪts]

and	the	wonderful	view	of	the	most	beautiful	stream	in	the	world	,	from	its
和	这	精彩的	看法	的	这	最多	美丽的	溪流	在	这	世界	,	从	它是

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

从窗户望出去，可以看到世界上最美丽的溪流的绝美景色。

[ɔːr][ɪts][tɑːp] .

or	its	top	.
或者它是	顶部	.	

或它的顶部。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [oʊ'haɪoʊ]

Standing	beside	the	relic	of	the	General	Litell	,	you	may	see	the	great	Ohio
常设	旁	这	遗迹	的	这	一般的	-	,	你	可能	看	这	伟大的	俄亥俄州

['wɑːndərɪŋ] ['aɪdli] ,

wandering	idly	,
漫游	闲散地	,

站在利特尔将军遗骸旁，你或许能看到伟大的俄亥俄河悠然游荡。

- , [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]

vagabondishly	,	through	the	valley	,	until	it	looks	like	a	silver	thread	losing	itself	in
-	,	通过	这	谷	,	直到	它	看起来	喜欢	一个	银	线	输	本身	在

[ðə; ði] ['mɪsti] ['dɪstəns] .

the	misty	distance	.
这	蒙蒙	距离	.

漫无目的地穿过山谷，直到它看起来像一根银线消失在迷雾笼罩的远方。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,

Just	think	of	being	able	to	see	,	on	a	clear	sunny	morning	,
只是	思考	的	存在	有能力的	到	看	,	在	一个	清除	阳光明媚	早晨	,

试想一下，在一个晴朗的早晨，能够看到……

['twenti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][juː; jʊ] [lʌv] .

twenty	miles	or	more	of	the	river	you	love	.
二十	英里	或者	更多的	的	这	河	你	爱	.

二十英里或更长的你喜爱的河流。

[baɪ][jʊr; jər][saɪd][ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] , [brɔːd] , [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ˌsɪnjʊ'ɑːsɪtɪ] ,

By	your	side	it	drifts	,	broad	,	full	of	strength	,	in	pleasing	sinuosity	,
经过	你的	边	它	漂移	,	广阔	,	满的	的	力量	,	在	令人愉悦	弯曲度	,

它在你身旁缓缓漂流，宽广有力，蜿蜒曲折，令人赏心悦目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌrɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] .

covered	by	a	thousand	hurrying	little	ripples	.
涵盖	经过	一个	千	匆忙	小的	涟漪	.

被无数急促的小涟漪覆盖。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['smuːðər] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrər] [griːn] ,

Beyond	it	becomes	smoother	,	the	yellow	of	the	water	turning	a	clearer	green	,
超过	它	变成	更平滑	,	这	黄色的	的	这	水	转弯	一个	更清晰	绿色的	,

再往前走，水面变得平缓，黄色的水变成了清澈的绿色。

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['wʊdlənd] [ʌn'tɪl]

and	motionless	it	winds	in	and	out	among	the	farms	and	woodland	until
和	静止不动	它	风	在	和	出去	之中	这	农场	和	林地	直到

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː] ['veɪpər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

it	may	be	followed	only	by	the	line	of	blue	vapor	between	the	hills	.
它	可能	是	随后	仅有的	经过	这	线	的	蓝色的	汽	之间	这	丘陵	.

它静止不动地蜿蜒穿梭于农田和林地之间，直到最后只能看到山丘间一缕蓝色的雾气跟随它的身影。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hæŋz] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ;

Here	and	there	hangs	the	smoke	of	a	steamboat	;
这里	和	那里	悬挂	这	抽烟	的	一个	汽船	;

这里那里飘着汽船的烟雾；

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmoʊmən'terəli] [frʌm; frəm] [saɪt] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

a	forest	shuts	it	momentarily	from	sight	only	that	you	may	catch	a	glimpse
一个	森林	关闭	它	片刻	从	视线	仅有的	那	你	可能	抓住	一个	一瞥

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [ʃiːn] ,

of	silver	sheen	,
的	银	光泽	,

森林暂时遮蔽了它的视线，只有你才能瞥见一抹银色的光泽。

[leɪk] - [laɪk] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌnʃaɪn] ; [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] , [æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

lake	-	like	,	smiling	in	the	happy	sunshine	;	a	farmhouse	,	as	a	silent	,
湖	-	喜欢	,	微笑	在	这	快乐的	阳光	;	一个	农家	,	作为	一个	沉默的	,

[kən'templətɪv] ['fɪʃərmən] ,

contemplative	fisherman	,
沉思的	渔夫	,

像湖泊一样，在明媚的阳光下微笑；一座农舍，像一位沉默沉思的渔夫。

[sɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

sits	here	and	there	on	the	bank	;	and	over	it	all	,
坐着	这里	和	那里	在	这	银行	;	和	超过	它	全部	,

它零星地坐落在河岸上；而俯瞰这一切，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]['mæstər] ['bɪldər] [wɜːr; wər] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðer; ðər] [bruːdz]

as	if	with	satisfaction	the	master	builder	were	viewing	his	work	,	there	broods
作为	如果	和	满意	这	掌握	建筑商	是	观看	他的	工作	,	那里	幼崽

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] .

the	great	mystery	.
这	伟大的	神秘	.

仿佛建造大师正满意地欣赏自己的作品，伟大的谜团就此酝酿。

[ðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] ,

Though	all	of	these	things	remained	,
尽管	全部	的	这些	事物	剩余	,

尽管所有这些都依然存在，

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] " ['kɑːlɪdʒ] ,

when	we	came	into	our	inheritance	the	college	was	no	longer	a	"	college	,
什么时候	我们	来了	进入	我们的	遗产	这	大学	曾是	不	更长	一个	"	大学	,

当我们继承遗产时，这所学院已经不再是“学院”了。

" [bʌt; bət][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]['vʌlgər] [taɪmz][ʌv; əv]['bi:ɪŋ] [ju:st][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [sku:l]
" but had fallen into the vulgar times of being used as the public school
" 但 有 倒下 进入 这 庸俗 时代 的 存在 用过的 作为 这 民众 学校
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

但却沦落到庸俗的地步，被用作公立学校的校舍。

[hɪr] [sʌm; səm] ['ɜ:rstwaɪl] ['stu:d(ə)nt][held] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , ['ti:tʃɪŋ] [ɑ:n]
Here some erstwhile student held forth for six months in the year , teaching on
这里 一些 昔日 学生 握住 前进 为了 六 几个月 在 这 年 , 教学 在
[ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
the first floor ,
这 第一的 地面 ,

这里曾有一位学生，每年有六个月的时间在一楼授课。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] .
living on the second , his children making a playhouse out of the third .
活的 在 这 第二 , 他的 孩子们 制作 一个 过家家 出去 的 这 第三 .

他住在第二层，孩子们把第三层当成了游戏屋。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] " ['kɑ:lɪdʒ] " [wen] ,
I will not presume to say how long I had been attending the " college " when ,
我 将要 不是 怙 到 说 如何 长的 我 有 到过 参加 这 " 大学 " 什么时候 ,
[ə'pɑ:n]
upon
之上

我不便妄自说明我当时在那所"学院"就读了多久，当时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
a certain cheerful September morning ,
一个 肯定 快乐 九月 早晨 ,

九月某个阳光明媚的早晨

[aɪ] [sɔ:] [oʊld]['dɑ:ktər] ['lɔŋstri:t] [kʌm] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kæmpəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪmɪd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]
I saw old Doctor Longstreet come walking up the campus with the timid fingers of
我 锯 老的 医生 朗斯特里特 来 步行 向上 这 校园 和 这 胆小 手指 的
['aʊər; ɑ:r] [næns] [held] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
our Nance held protectingly in his own .
我们的 南希 握住 保护性地 在 他的 自己的 .

我看见老朗斯特里特医生沿着校园走来，他小心翼翼地用自己的手保护着我们南希那怯生生的手指。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [skerd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [nɑ:k] - [ni:d] ,
She seemed very much scared , a trifle knock - kneed ,
她 似乎 非常 很多 害怕的 , 一个 琐事 敲 - 膝盖 ,

她看起来很害怕，有点罗圈腿。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [stɑ:rtʃt] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɜ:r; hər]
and just a bit too starched up to be as pretty as I acknowledged her
和 只是 一个 少量 也 淀粉 向上 到 是 作为 漂亮的 作为 我 已确认 她
[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
in my heart .
在 我的 心 .

只是她打扮得有点过于拘谨，与我内心认为她的美丽并不相称。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] — [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

She	passed	us	—	a	group	of	boys	at	play	—	with	scarcely	a	look	of
她	通过了	我们	—	一个	团体	的	男孩们	在	玩	—	和	几乎	一个	看	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

她从我们——一群正在玩耍的男孩——身边经过，几乎没注意到我们。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

I	watched	them	climb	the	steps	into	the	building	,
我	观看	他们	爬	这	步骤	进入	这	建筑	,

我看着他们拾级而上，走进大楼。

[hɜːr; hər] [tuː] [hjuːdʒ] [red] [plæts] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

her	two	huge	red	plaits	seeming	to	be	about	all	there	was	of	her	.
她	二	巨大的	红色的	辫子	似乎	到	是	关于	全部	那里	曾是	的	她	.

她身上似乎只有两条巨大的红色辫子。

[ðiːz] [seɪm] [plæts] [lʊkt] [kwaɪt] ['loʊnli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn]

These	same	plaits	looked	quite	lonely	and	as	if	they	wanted	to	turn	and	run
这些	相同的	辫子	看起来	相当	孤独	和	作为	如果	他们	通缉	到	转动	和	跑步

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

这些辫子看起来很孤单，好像想要转身逃走似的。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ]['hʌmb(ə)l] ,

I	do	not	think	I	have	ever	seen	her	so	humble	,
我	做	不是	思考	我	有	曾经	已见	她	所以	谦逊的	,

我从未见过她如此谦逊。

[soʊ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] .

so	unassuming	as	she	was	that	day	.
所以	谦逊	作为	她	曾是	那	天	.

她那天真是那么不起眼。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

To	be	sure	it	did	not	last	long	.
到	是	当然	它	做过	不是	最后的	长的	.

当然，这段关系并没有持续很久。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪgjərətɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [slɪpt]

Before	another	week	she	had	figuratively	made	a	crack	in	the	fence	and	slipped
前	其他	星期	她	有	比喻意义上	制成	一个	裂缝	在	这	栅栏	和	滑倒了

[θruː] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

through	to	victory	.
通过	到	胜利	.

不到一周，她就如同在栅栏上撕开一道裂缝，溜进了胜利的大门。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ɪn] [skuːl] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['praʊəs] , [wen] [aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər]

During	these	early	years	in	school	,	to	prove	my	prowess	,	when	I	believed	her
期间	这些	早期的	年	在	学校	,	到	证明	我的	能力	,	什么时候	我	相信	她

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

在学校的早期岁月里，为了证明我的能力，当我相信她看着我时，

[aɪ] ['nevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [hed] .

I	never	lost	an	opportunity	to	stand	on	my	head	.
我	绝不	丢失的	一个	机会	到	站立	在	我的	头	.

我从不放过任何倒立的机会。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [ʌn'gælənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'duː] [əd'væntɪdʒ] [aɪ] [tʊk] [ʌv; əv]

I	did	not	realize	at	the	time	how	ungallant	was	the	undue	advantage	I	took	of
我	做过	不是	意识到	在	这	时间	如何	不绅士	曾是	这	过度	优势	我	采取	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当时我并没有意识到我占她便宜的行为有多么不绅士。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli]

Long	,	long	since	I	have	learned	that	she	secretly
长的	,	长的	自从	我	有	学习	那	她	偷偷

很久很久以前，我就得知她暗地里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

practised	it	at	home	.
已实践	它	在	家	.

在家练习过。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][soʊ] [wʌn] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [suːn] [wʌz; wəz]

As	a	consequence	,	that	which	at	first	so	won	her	admiration	soon	was
作为	一个	结果	,	那	哪个	在	第一的	所以	韩元	她	钦佩	很快	曾是

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

the	cause	of	contempt	.
这	原因	的	鄙视	.

因此，起初赢得她赞赏的事物很快就成了她鄙视的对象。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] ,

Though	I	could	never	know	,
尽管	我	可以	绝不	知道	,

虽然我永远无法知道，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['betər] [greɪs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wʌn] - [taɪm]

she	was	sure	that	she	could	do	it	with	better	grace	than	her	one	-	time
她	曾是	当然	那	她	可以	做	它	和	更好的	优雅	比	她	一	-	时间

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

她确信自己能比她曾经的偶像做得更优雅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [toʊld] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [pre'stiːʒ] [baɪ][maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [siːz]

I	am	now	told	that	I	only	maintained	my	prestige	by	my	ability	to	suddenly	seize
我	是	现在	讲述	那	我	仅有的	维持	我的	声望	经过	我的	能力	到	突然	抢占

[ə'pɑːn][ænd; ənd] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɪrəst] [baɪ] .

upon	and	throw	down	the	boy	nearest	by	.
之上	和	扔	向下	这	男生	最近的	经过	.

现在有人告诉我，我之所以能保持威望，仅仅是因为我能够突然抓住并摔倒身边最近的男孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

This	was	something	of	which	she	might	only	make	a	dream	.
这	曾是	某物	的	哪个	她	可能	仅有的	制作	一个	梦	.

这或许只是她梦寐以求的事情。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['paʊɚz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː]

All	of	this	showing	off	and	the	confidence	in	my	own	powers	fully	convinced	me
全部	的	这	显示	离开	和	这	信心	在	我的	自己的	权力	完全	确信	我

[haʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] [mæn] [tuː; tə] ['wʊmən] .

how	much	superior	was	man	to	woman	.
如何	很多	优越的	曾是	男人	到	女士	.

所有这些炫耀和对自己能力的自信让我彻底相信男人比女人优越得多。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [nuː] — [wɪð; wɪθ]

All	she	could	do	was	to	look	on	—	at	least	so	far	as	I	knew	—	with
全部	她	可以	做	曾是	到	看	在	—	在	至少	所以	远的	作为	我	知道	—	和

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

an	occasional	attempt	at	being	something	,
一个	偶然	试图	在	存在	某物	,

她所能做的只是旁观——至少据我所知是这样——偶尔尝试做点什么。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['getɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [tæg] .

by	a	sudden	and	unexpected	getting	of	my	tag	.
经过	一个	突然	和	意外	获得	的	我的	标签	.

我的标签突然意外地丢失了。

[ðɪs] [aɪ] ['friːkwəntli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

This	I	frequently	treated	with	contempt	.
这	我	频繁地	治疗	和	鄙视	.

我对此常常嗤之以鼻。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['rɪskt] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mænli] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [pel] - [mel] ['æftər]

Once	in	a	while	I	risked	my	reputation	for	being	manly	by	running	pell	-	mell	after
一次	在	一个	尽管	我	冒险	我的	名声	为了	存在	男子气概	经过	跑步	佩尔	-	梅尔	后

[hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tæg] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [rɪ'kʌvərd] . . . .

her	until	the	tag	was	successfully	recovered	.	.	.
她	直到	这	标签	曾是	成功地	恢复	.	.	.

有时我会冒着失去男子气概的风险，一路狂奔追赶她，直到成功找回标签……

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hju'milieitid] [baɪ] [ðɪs] [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] .

And	yet	I	was	to	be	humiliated	by	this	red	-	headed	jade	.
和	然而	我	曾是	到	是	受辱	经过	这	红色的	-	标题	玉	.

然而，我却要被这个红发碧眼的美女羞辱。

[dʒiːn] [fræn'swɑː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Jean	François	had	caused	consternation	by	announcing	that	within	a	few	days
让	弗朗索瓦	有	导致	惊愕	经过	宣布	那	之内	一个	很少	天

让-弗朗索瓦宣布几天之内将……，这引起了人们的恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪz] .

he	must	be	off	for	the	white	highways	.
他	必须	是	离开	为了	这	白色的	高速公路	.

他一定是去走高速公路了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .

Already	he	had	remained	too	long	in	one	place	.
已经	他	有	剩余	也	长的	在	一	地方	.

他已经在一处停留太久了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['lɪvər] ['ætrəfi] .

However	much	he	might	love	us	,	he	could	not	afford	to	let	his	liver	atrophy	.
然而	很多	他	可能	爱	我们	,	他	可以	不是	买得起	到	让	他的	肝	萎缩	.

无论他多么爱我们，他都不能承受肝脏萎缩的后果。

[bɪ'saɪdz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpi] ['pɛdlər] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɑːr] - [ɔːf] ['greɪʃəs]

Besides	**,**	**were**	**they**	**not**	**waiting**	**for**	**their**	**happy**	**pedler**	**in**	**another**	**far**	**-**	**off**	**gracious**
除了	,	是	他们	不是	等待	为了	他们的	快乐的	小贩	在	其他	远的	-	离开	亲切

[lænd] ? . . .

land	**?**	**.**	**.**	**.**
土地	?	.	.	.

此外，他们难道不是在遥远而美好的异国他乡等待着他们快乐的商贩吗?

" [ðeɪ] [ə'weɪt] [maɪ] [pæk] , " [sed] [hiː; hi] ['restləsli] , " [fɔːr; fər] [faɪn] [næk] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] — [pɪnz] ,

"	**They**	**await**	**my**	**pack**	**,**	**"**	**said**	**he**	**restlessly**	**,**	**"**	**for**	**fine**	**knacks**	**for**	**ladies**	**—**	**pins**	**,**
"	他们	等待	我的	盒	,	"	说	他	躁动不安	,	"	为了	美好的	技巧	为了	女士们	—	别针	,

[pɔɪnts] , ['leɪsiz] ,

points	**,**	**laces**	**,**
积分	,	鞋带	,

“她们等着我的包裹，”他焦躁不安地说，“里面装着女士们喜欢的精美小玩意儿——别针、尖头饰品、蕾丝等等。”

[glʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flɪmzi] , ['sɪlki] [θɪŋz] [ðeɪ] [ə'dɔːr] !

gloves	**,**	**and**	**the**	**thousand**	**flimsy**	**,**	**silky**	**things**	**they**	**adore**	**!**
手套	,	和	这	千	脆弱的	,	丝滑	事物	他们	崇拜	!

手套，以及他们喜爱的成千上万件轻薄丝滑的小东西!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['mɑːkəri] . . . .

"	**And**	**he**	**bowed**	**with**	**a**	**smile**	**full**	**of**	**splendid**	**mockery**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	和	他	鞠躬	和	一个	微笑	满的	的	灿烂	嘲讽	.	.	.	.

他咧嘴一笑，脸上带着绝妙的嘲讽.....

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][sæd] .

Our	**hearts**	**were**	**sad**	**.**
我们的	心	是	伤心	.

我们感到无比悲伤。

[dɪd] [wiː; wi][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [fər'evər] ?

Did	**we**	**not**	**want**	**him**	**forever**	**?**
做过	我们	不是	想	他	永远	?

难道我们不想永远拥有他吗?

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [kʌmz] [hɪr] . . . .

The	**story**	**of**	**my**	**humiliation**	**comes**	**here**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	故事	的	我的	屈辱	来	这里	.	.	.	.

我受辱的故事就在这里.....

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['meməraɪz] [lɔːŋ] [vəːsiz] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt]

You	**will**	**remember**	**how**	**we**	**used**	**to**	**have**	**to**	**memorize**	**long**	**verses**	**and**	**recite**
你	将要	记住	如何	我们	用过的	到	有	到	记住	长的	诗句	和	背诵

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ɑːn]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ]

them	**from**	**the**	**platform**	**on**	**Friday**	**afternoons**	**before**	**visitors**	**and**	**the**	**high**
他们	从	这	平台	在	星期五	下午	前	访客	和	这	高的

[ænd; ənd] ['maɪti] [skuːl] [kə'mɪti] ?

and	**mighty**	**school**	**committee**	**?**
和	强大的	学校	委员会	?

你还记得我们以前是如何背诵长长的诗句，并在周五下午站在讲台上，当着来访者和高高在上的学校委员会成员的面朗诵的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] .

It	**was**	**upon**	**such**	**an**	**auspicious**	**occasion**	**.**
它	曾是	之上	这样的	一个	吉祥	场合	.

那真是一个吉利的日子。

[jʊr; jər] [spiːtʃ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] — [wʌz; wəz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ['iːdʒɪpt] ,

Your	**speech**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**the**	**terminology**	**—**	**was**	**,**	**"**	**I**	**Am**	**Dying**	**,**	**Egypt**	**,**
你的	演讲	—	我	是	当然	的	这	术语	—	曾是	,	"	我	是	垂死	,	埃及	,

['daɪɪŋ] .

Dying	**.**
垂死	.

你的演讲——我确信措辞正确——是："我即将死去，埃及，即将死去。"

" [maɪn] , [wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] " ['biŋən] , [fer] ['biŋən]

"	**Mine**	**,**	**with**	**swimming**	**gestures**	**and**	**trembling**	**voice**	**,**	**was**	**"**	**Bingen**	**,**	**Fair**	**Bingen**
"	矿	,	和	游泳	手势	和	发抖	嗓音	,	曾是	"	宾根	,	公平的	宾根

[ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

on	**the**	**Rhine**	**.**
在	这	莱茵河	.

"我的回答，带着游泳的手势和颤抖的声音，是'宾根，莱茵河畔美丽的宾根。'

" [huː] , [dɪr] [frendz] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['greɪtər] [resɪ'teɪʃnz]

"	**Who**	**,**	**dear**	**friends**	**,**	**could**	**think**	**of**	**greater**	**recitations**
"	WHO	,	亲爱的	朋友们	,	可以	思考	的	更大的	朗诵

"亲爱的朋友们，谁还能想到比这更精彩的朗诵呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[ðæn; ðən] [ðiːz] ?

than	**these**	**?**
比	这些	?

比这些还多?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [taɪm] - ['ɑːnərd] ?

Were	**they**	**not**	**time**	**-**	**honored**	**?**
是	他们	不是	时间	-	荣幸	?

它们难道不是历史悠久的吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ?

Were	**they**	**not**	**a**	**part**	**of**	**the**	**tradition**	**of**	**Oldmeadow**	**?**
是	他们	不是	一个	部分	的	这	传统	的	-	?

它们难道不是奥尔德梅多传统的一部分吗?

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] ['ænsər] .

Certainly	**,**	**I**	**answer**	**.**
当然	,	我	回答	.

当然，我回答道。

[naʊ] [dʒiːn][fræn'swɑː][hæd; həd] [bɪn] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['entər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['aʊər]

Now	**Jean**	**François**	**had**	**been**	**prevailed**	**upon**	**to**	**enter**	**for**	**at**	**least**	**one**	**hour**
现在	让	弗朗索瓦	有	到过	最终获胜	之上	到	进入	为了	在	至少	一	小时

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ruːf] .

beneath	**a**	**roof**	**.**
下面	一个	屋顶	.

现在，让·弗朗索瓦终于被说服，在屋檐下待了至少一个小时。

[ðə; ði] ['pɛdlər] [hæd; həd] ['sɪriəs] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hæts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [wɔːr] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz]

The	**pedler**	**had**	**serious**	**objections**	**to**	**hats**	**,**	**which**	**he**	**never**	**wore**	**,**	**and**	**houses**
这	小贩	有	严肃的	反对意见	到	帽子	,	哪个	他	绝不	穿着	,	和	房屋

, [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rerli] ['entərd] .

,	**which**	**he**	**rarely**	**entered**	**.**
,	哪个	他	很少	进入	.

小贩对帽子（他从不戴帽子）和房子（他很少进房子）都非常反感。

[jet] , [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Yet	,	out	of	compassion	because	of	his	leaving	us	,	he	had	come	to
然而	,	出去	的	同情	因为	的	他的	离开	我们	,	他	有	来	到

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .

hear	our	speech	-	making	.
听到	我们的	演讲	-	制作	.

然而，出于对他离开我们的怜悯，他前来聆听我们的演讲。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [greɪs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [frʌnt] [bentʃ] [baɪ] ['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] ,

He	sat	with	uneasy	grace	upon	a	front	bench	by	Doctor	Longstreet	,
他	卫星	和	不安	优雅	之上	一个	正面	长椅	经过	医生	朗斯特里特	,

他姿态略显拘谨，却又不失优雅地坐在朗斯特里特医生旁边的前排长椅上。

[huː] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['mænz] [dɪs'kʌmfərt] . . . .

who	found	much	to	amuse	him	in	the	umbrella	man's	discomfort	.	.	.	.
WHO	成立	很多	到	娱乐	他	在	这	伞	男人的	不适	.	.	.	.

他觉得撑伞人的窘迫十分有趣.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [næns] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [skerd] [waɪt] ,

It	was	when	Nance	stood	before	us	,	scared	white	,
它	曾是	什么时候	南希	站立	前	我们	,	害怕的	白色的	,

当时，南希站在我们面前，脸色惨白，吓坏了。

[wɪð; wɪθ] [terz] [bɪ'niːθ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['restləs] [aɪz] , [ðæt] [dʒiːn] [fræn'swɑː] [lɔːst]

with	tears	beneath	just	the	surface	of	her	restless	eyes	,	that	Jean	François	lost
和	眼泪	下面	只是	这	表面	的	她	不安	眼睛	,	那	让	弗朗索瓦	丢失的

[hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

his	self	-	consciousness	.
他的	自己	-	意识	.

泪水在她不安的双眼下悄然涌出，让·弗朗索瓦顿时失去了自我意识。

['mɪstər] . [faɪnəs] ['æpəlˌblɑsəm] , [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] , ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

Mr	.	Finus	Appleblossom	,	proprietor	of	the	store	,	chairman	of	the	board	,
先生	.	finus	苹果花	,	业主	的	这	店铺	,	主席	的	这	木板	,

['prɑːmɪnənt] [ɪn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrkl] ,

prominent	in	lodge	and	church	circles	,
著名的	在	小屋	和	教会	界	,

芬纳斯·阿普尔布洛瑟姆先生，商店老板，董事会主席，在社团和教会圈子里颇具影响力，

[klɪrd] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [θroʊt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

cleared	his	august	throat	ostentatiously	and	swelled	with	importance	.
已清除	他的	八月	喉	炫耀地	和	肿胀	和	重要性	.

他高傲地清了清嗓子，显得无比重要。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] . . . .

Something	seemed	to	be	in	the	atmosphere	.	.	.	.
某物	似乎	到	是	在	这	气氛	.	.	.	.

空气中似乎弥漫着某种异样的气息.....

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] , [næns] [bɪ'gæn] [ə; eɪ]

Then	in	a	very	pretty	little	voice	,	which	at	once	gained	confidence	,	Nance	began	a
然后	在	一个	非常	漂亮的	小的	嗓音	,	哪个	在	一次	获得	信心	,	南希	开始	一个

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

然后，南希用非常甜美的声音，带着十足的自信，开始唱歌。

['dɪdnt] [aɪ]

Didn't	I
没有	我

难道我不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
know it ?
知道 它 ?

知道吗?

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ə'sɜːrt] .
Certainly , I assert .
当然 , 我 断言 .

当然，我断言如此。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [dʒiːn][fræn'swɑː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [bʌt; bət] [huː] , [seɪv] [ðə; ði]
Had I not heard Jean François sing it a hundred times , but who , save the
有 我 不是 听到 让 弗朗索瓦 唱歌 它 一个 百 时代 , 但 WHO , 节省 这
[dʒeɪd] ,
jade ,
玉 ,

如果我没听过让-弗朗索瓦唱过一百遍，除了玉石之外，还有谁会唱这首歌呢?

[wʊd] [hæv; həv]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɔplɪŋ] ['kʌstəm] , [trə'dɪʃ(ə)n] ,
would have ever thought of toppling custom , tradition ,
会 有 曾经 想法 的 倾倒 风俗 , 传统 ,

曾有人想过要推翻习俗和传统，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn][æt; ət] [ðæt] — ['fraɪdeɪ]
and the school board by singing a song — a very short one at that — Friday
和 这 学校 木板 经过 歌唱 一个 歌曲 — 一个 非常 短的 一 在 那 — 星期五
[ˌæftər'nuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

学校董事会周五下午通过唱一首歌——而且是一首很短的歌——来表达他们的支持?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
And such a song !
和 这样的 一个 歌曲 !

多么棒的一首歌啊!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪd] :
This was the song of the jade :
这 曾是 这 歌曲 的 这 玉 :

这是玉的歌:

" [lɔːn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snoʊ] ;
" Lawn as white as driven snow ;
" 草地 作为 白色的 作为 驱动 雪 ;

草坪洁白如雪;

['saɪprəs] [blæk] [æz; əz] [ɛə] [wʌz; wəz] [kroʊ] ;
Cypress black as e'er was crow ;
柏 黑色的 作为 曾经 曾是 乌鸦 ;

柏树像乌鸦一样黑;

[glʌvz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['dæməsk]['roʊziz] ;
Gloves as sweet as damask roses ;
手套 作为 甜的 作为 绫 玫瑰 ;

手套像大马士革玫瑰一样甜美;

['mæsks][fɔːr; fər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['noʊzɪz] ;
Masks for faces , and for noses ;
面具 为了 面孔 , 和 为了 鼻子 ;

口罩，包括面部口罩和鼻部口罩；

['bjuːgl] - ['breɪsləts] , ['nekləs] ['æmbər] ;
Bugle - bracelets , necklace amber ;
号角 - 手镯 , 项链 琥珀色 ;

号角手镯，琥珀项链；

[pər'fjuːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] ;
Perfume for a lady's chamber ;
香水 为了 一个 女士的 房间 ;

女士寝宫香水；

['goʊldən] [ænd; ənd] ['stʌməkər] ,
Golden quoifs and stomachers ,
金的 方头 和 胸罩 ,

金质胸饰和胸饰，

[fɔːr; fər][maɪ] [lædz] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [dɪrz] ;
For my lads to give their dears ;
为了 我的 小伙子们 到 给 他们的 亲爱的们 ;

让我的孩子们献出他们的亲人；

[pɪnz][ænd; ənd] [poʊkɪŋ] - [stɪks] [ʌv; əv] [stiːl] ,
Pins and poking - sticks of steel ,
别针 和 戳 - 棍子 的 钢 ,

钢制大头针和戳棒，

[wʌt] [meɪdz] [læk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] :
What maids lack from head to heel :
什么 女佣 缺少 从 头 到 脚跟 :

女佣从头到脚都缺少什么：

[kʌm] , [bai] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [kʌm] ; [kʌm] , [bai] , [kʌm] , [bai] ;
Come , buy of me , come ; come , buy , come , buy ;
来 , 买 的 我 , 来 ; 来 , 买 , 来 , 买 ;

来，买我的东西，来；来，买，来，买；

[bai] , [lædz] , [ɔːr] [els] [jʊr; jər] [læsiz] [kraɪ] :
Buy , lads , or else your lasses cry :
买 , 小伙子们 , 或者 别的 你的 姑娘们 哭 :

伙计们，赶紧买，不然你们的姑娘们要哭了！

[kʌm] , [bai] .
Come , buy .
来 , 买 .

来买吧。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [dʌm] , [hæf] -
" For a moment after she had concluded she stood as if dumb , half -
" 为了 一个 片刻 后 她 有 结束 她 站立 作为 如果 哑的 , 一半 -
['fraɪt(ə)nd] , [hɑːrt] - [sɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
frightened , heart - sick , and then ,
害怕 , 心 - 生病的 , 和 然后 ,

“她得出结论后，愣了一会儿，仿佛哑口无言，半是恐惧，半是心痛，然后，

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
bursting into tears , with a stifled little cry of despair ,
爆发 进入 眼泪 , 和 一个 窒息 小的 哭 的 绝望 ,

她突然嚎啕大哭，发出压抑的绝望低语。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ænd; ənd] [fel] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] .

she	rushed	and	fell	all	in	a	heap	at	the	knees	of	Jean	François	.
她	匆忙	和	跌倒	全部	在	一个	堆	在	这	膝盖	的	让	弗朗索瓦	.

她冲了过去，然后瘫倒在让·弗朗索瓦的膝盖上。

[fə'getiŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ,

Forgetting	all	of	us	,	he	picked	her	up	in	his	big	,
遗忘	全部	的	我们	,	他	挑选	她	向上	在	他的	大的	,

他把我们所有人都忘了，用他那辆大车把她接走了。

[strɔːŋ] [ɑːrmz] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] ,

strong	arms	—	she	who	was	but	a	fragile	child	—	and	,
强的	武器	—	她	WHO	曾是	但	一个	脆弱的	孩子	—	和	,

她强壮的双臂——而她当时只是个柔弱的孩子——以及，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['rʌmpld] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

smoothing	the	rumpled	hair	from	her	eyes	,	kissed	her	brow	.
平滑	这	皱巴巴的	头发	从	她	眼睛	,	亲吻	她	眉头	.

他轻轻抚开她眼前凌乱的头发，吻了吻她的额头。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] , " [sed] [hiː; hi] [kwaɪt] ['tendərli] ,

"	Dear	little	jade	,	"	said	he	quite	tenderly	,
"	亲爱的	小的	玉	,	"	说	他	相当	温柔地	,

“亲爱的小玉儿，”他温柔地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] . "

"	I	didn't	know	that	it	made	all	of	this	difference	.	"
"	我	没有	知道	那	它	制成	全部	的	这	不同之处	.	"

“我没想到这会造成这么大的影响。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] ?

"	You	won't	go	,	Jean	François	?
"	你	惯于	去	,	让	弗朗索瓦	?

“你不去吗，让·弗朗索瓦？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	she	smiled	through	her	tears	.
"	她	微笑	通过	她	眼泪	.

她含着泪笑了。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] [hiː; hi] [rɪ'gretfəli] .

"	I	must	,	"	said	he	regretfully	.
"	我	必须	,	"	说	他	遗憾的是	.

“我必须这么做，”他遗憾地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	I	cannot	help	it	.	.	.	.
"	我	不能	帮助	它	.	.	.	.

我没办法……

[bʌt; bət][nekst][dʒuːn] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] .

But	next	June	I'll	come	again	.
但	下一个	六月	患病的	来	再次	.

但明年六月我还会再来。

[ænd; ənd] ['evri] [dʒu:n] [ðæt] ['fɑ:loʊz] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['hæpi] ['kærəvæn]

And	every	June	that	follows	,	as	long	as	I	shall	live	,	the	happy	caravan
和	每一个	六月	那	跟随	,	作为	长的	作为	我	将	居住	,	这	快乐的	大篷车

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] .

shall	be	yours	.
将	是	你的	.

此后每年的六月，只要我活着，这辆快乐的旅行车就都将属于你。

" [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [æz; əz][wi:; wi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [næns]

"	A	few	moments	later	,	as	we	hurried	into	the	open	,	I	noticed	that	Nance
"	一个	很少	时刻	之后	,	作为	我们	慌忙	进入	这	打开	,	我	注意到	那	南希

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['groʊɪŋ] .

was	actually	growing	.
曾是	实际上	生长	.

“过了一会儿，当我们匆匆走到空地上时，我注意到南希竟然在长个子了。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər][bi:; bi] ['eni] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	had	never	occurred	to	me	that	she	would	ever	be	any	larger	than	the
它	有	绝不	发生	到	我	那	她	会	曾经	是	任何	更大的	比	这

[deɪ] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [θrʌst] [hɜ:r'self] [θru:] [maɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] .

day	she	first	thrust	herself	through	my	crack	in	the	fence	.
天	她	第一的	推力	她自己	通过	我的	裂缝	在	这	栅栏	.

我从未想过她会比她第一次从我篱笆上的缝隙里钻进来时更大。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [dʒi:n][fræn'swɑ:] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æpəlˌblɑsəm]

As	she	passed	with	her	grandfather	,	Jean	François	,	and	Mr	.	Appleblossom
作为	她	通过了	和	她	祖父	,	让	弗朗索瓦	,	和	先生	.	苹果花

,

,

,

她与祖父让·弗朗索瓦和苹果花先生一起去世了。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æn; ən]['i:kwəl] .

she	nodded	to	me	quite	as	if	she	were	an	equal	.
她	点头	到	我	相当	作为	如果	她	是	一个	平等的	.

她向我点头致意，仿佛我们地位平等。

[ɪn][maɪ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][maɪ][hændz] ,

In	my	humiliation	I	quite	forgot	to	walk	on	my	hands	,
在	我的	屈辱	我	相当	忘了	到	走	在	我的	双手	,

羞愧难当，我竟然完全忘记了用手走路。

[ə; eɪ] [fi:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] .

a	feat	I	was	holding	in	reserve	.
一个	特技	我	曾是	保持	在	预订	.

我一直保留着这项绝技。

[ɪn'sted] , [ɔ:f][aɪ] [skɪpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] " [went] - [ɪn] " [baɪ][maɪ'self] .

Instead	,	off	I	skipped	down	to	the	river	and	"	went	-	in	"	by	myself	.
反而	,	离开	我	跳过	向下	到	这	河	和	"	去	-	在	"	经过	我	.

相反，我蹦蹦跳跳地走到河边，独自“下水”了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnə'pri:ʃətiv] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

I	felt	that	the	world	was	very	unappreciative	and	unsympathetic	.
我	毛毡	那	这	世界	曾是	非常	不懂感恩的	和	冷漠无情	.

我觉得这个世界非常不懂得欣赏，也很不体谅人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['tʃæptər] ['sev(ə)n]

CHAPTER	SEVEN
章	七

第七章

[ə; eɪ] - [pæk] [ʌv; əv] [driːmz]

A	PEDLER'S	PACK	OF	DREAMS
一个	-	盒	的	梦境

小贩的梦想之旅

" [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [næns] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Jean	François	,	"	Nance	was	pleased	to	say	very	earnestly	,
"	让	弗朗索瓦	,	"	南希	曾是	高兴	到	说	非常	切实	,

“让·弗朗索瓦，”南斯非常高兴地、诚恳地说。

" [ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] — [aɪ]

"	the	river	and	the	hills	have	belonged	to	us	for	so	very	long	—	I
"	这	河	和	这	丘陵	有	属于	到	我们	为了	所以	非常	长的	—	我

['wʌndər] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [piləs] ? " . . .

wonder	when	we	will	own	the	old	-	fashioned	home	of	the	many	pillars	?	"	.	.	.
想知道	什么时候	我们	将要	自己的	这	老的	-	造型	家	的	这	许多	柱子	?	"	.	.	.

“这条河和这些山丘已经属于我们很久了——我不知道我们什么时候才能拥有那座有着许多柱子的古老房子？”.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['friːkwəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Because	of	his	talking	so	frequently	about	it	,
因为	的	他的	说	所以	频繁地	关于	它	,

因为他经常谈论这件事，

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wʌn]

we	had	grown	to	accept	as	a	settled	thing	the	possibility	of	our	one
我们	有	生长	到	接受	作为	一个	定居	事物	这	可能性	的	我们的	一

[deɪ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

day	possessing	the	house	of	our	heart's	desire	.
天	拥有	这	房子	的	我们的	心脏的	欲望	.

我们已经逐渐接受了这样一个既定事实：我们终有一天会拥有我们梦寐以求的房子。

['kɑːləmbaɪn] [stʊd] [sɪ'kjʊrli] [pækt] , [ðə; ði] ['pɛdlər] [wʌz; wəz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['nuːli] [soʊld] [buːts] ,

Columbine	stood	securely	packed	,	the	pedler	was	shod	with	newly	soled	boots	,
科伦拜恩	站立	安全地	包装	,	这	小贩	曾是	鞋子	和	新	已售出	靴子	,

科伦拜恩站得稳稳当当，小贩穿着新底靴子。

[ðə; ði] [roʊd] [leɪ] ['wɪstfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	road	lay	wistfully	before	him	.
这	路	躺	怅然地	前	他	.

道路在他眼前若有所思地延伸开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] .

It	was	the	last	beautiful	night	of	our	summer	.
它	曾是	这	最后的	美丽的	夜晚	的	我们的	夏天	.

那是我们夏天最后一个美好的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['mendər] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] , [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] , [ænd; ənd] ,

In	the	early	morning	,	Jean	François	,	mender	of	umbrellas	,	would	be	off	,	and	,
在	这	早期的	早晨	,	让	弗朗索瓦	,	修补匠	的	雨伞	,	会	是	离开	,	和	,

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['wɪntər] .

for	us	,	the	winter	.
为了	我们	,	这	冬天	.

清晨，修伞匠让·弗朗索瓦就会下班，对我们来说，冬天也就随之而来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['gæðərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sep'tembər] [kæmp] - ['faɪər] .

Yet	it	was	not	an	unhappy	gathering	beside	the	September	camp	-	fire	.
然而	它	曾是	不是	一个	不开心	采集	旁	这	九月	营	-	火	.

然而，九月篝火旁的那次聚会却并不令人不快。

[noʊ][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] .

No	one	might	be	unhappy	with	the	master	of	the	caravan	.
不	一	可能	是	不开心	和	这	掌握	的	这	大篷车	.

没有人会对商队的主人感到不满。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʊkt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['griːnˌwʊd]

We	had	cooked	a	genuine	greenwood
我们	有	煮熟	一个	真的	格林伍德

我们用真正的绿木烹制了一道菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['sʌpər] [ænd; ənd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

supper	and	eaten	it	in	the	twilight	.
晚餐	和	吃	它	在	这	暮	.

晚饭后，我在黄昏时分吃完了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['beɪkən][held]['oʊvər][ðə; ði]['embərz][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [stɪk] ,

There	was	bacon	held	over	the	embers	on	a	sharpened	stick	,
那里	曾是	熏肉	握住	超过	这	余烬	在	一个	锋利	戳	,

一根削尖的棍子上架着培根，放在余烬上烤着。

[bred] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn] ['hiːtɪd] [stoʊnz] , [egz] [bɔɪld] [ɪn][dʒiːn][fræn'swɑː] - [greɪt] ['ket(ə)l] ,

bread	baked	in	the	ashes	on	heated	stones	,	eggs	boiled	in	Jean	François	'	great	kettle	,
面包	烘焙	在	这	灰烬	在	加热	石头	,	鸡蛋	煮沸	在	让	弗朗索瓦	-	伟大的	壶	,

在加热的石头上用灰烬烤制的面包，在让·弗朗索瓦的大锅里煮的鸡蛋，

[ænd; ənd] ['kɔːfi] , [blæk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	coffee	,	black	and	strong	.
和	咖啡	,	黑色的	和	强的	.

还有咖啡，浓黑咖啡。

[wʌt] [els] , [preɪ] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [wɪʃt] ?

What	else	,	pray	you	,	could	one	have	wished	?
什么	别的	,	祈祷	你	,	可以	一	有	希望	?

请问，还能有什么更高的期望呢?

['æftərwərd] ,

Afterward	,
之后	,

之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] - ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

with	the	smoke	of	Pierrett	curling	about	his	head	and	filling	the	air	with
和	这	抽烟	的	-	冰壶	关于	他的	头	和	填充	这	空气	和

[ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [tə'bækoʊ] ,

the	aroma	of	burning	tobacco	,
这	香气	的	燃烧	烟草	,

皮埃雷特的烟雾缭绕在他的头顶，空气中弥漫着燃烧烟草的香气。

[hiː; hi] [sæŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

he	sang	for	us	.
他	唱	为了	我们	.

他为我们唱歌了。

[hiː; hi][toʊld][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn] [fræns] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [gruː] [wɔːrm]

He	told	old	tales	of	men	-	at	-	arms	in	France	until	our	blood	grew	warm
他	讲述	老的	故事	的	男人	-	在	-	武器	在	法国	直到	我们的	血	生长	温暖的

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi] [fɔːt] [greɪt] ['bætlz] .

and	with	him	we	fought	great	battles	.
和	和	他	我们	战斗	伟大的	战斗	.

他讲述了法国古代战士的故事，让我们热血沸腾，我们和他一起打了许多伟大的仗。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [elvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

Sometimes	he	would	speak	of	fairies	,	elves	,	and	the	people	of	the	woods	;
有时	他	会	说话	的	仙女	,	精灵	,	和	这	人们	的	这	树林	;

他有时会谈到仙女、精灵和森林居民；

[ɔːr][ʌv; əv] ['goʊstli] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['wɪntər] ['faɪəˌsaɪdz] ;

or	of	ghostly	visitors	to	winter	firesides	;
或者	的	幽灵般的	访客	到	冬天	炉边	;

或者指冬日炉火旁的幽灵访客；

[ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [roʊdz] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] [lændz] [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [bluːm] [ænd; ənd]

of	far	-	off	roads	in	far	-	away	lands	where	the	fields	were	always	in	bloom	and
的	远的	-	离开	道路	在	远的	-	离开	土地	在哪里	这	字段	是	总是	在	盛开	和

[ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] ['meloʊ] ,

the	sun	always	mellow	,
这	太阳	总是	醇厚	,

在遥远国度的遥远道路上，那里田野永远鲜花盛开，阳光永远柔和。

[wɔːrm] , [ænd; ənd][sɔːft] . . . .

warm	,	and	soft	.	.	.	.
温暖的	,	和	柔软的	.	.	.	.

温暖柔软.....

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [soʊlz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd]

He	then	told	us	how	houses	had	souls	the	same	as	men	and	hungered
他	然后	讲述	我们	如何	房屋	有	灵魂	这	相同的	作为	男人	和	饥饿

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

to	be	loved	.
到	是	喜爱	.

然后他告诉我们，房子和人一样有灵魂，渴望被爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [næns] [æskt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] .

It	was	at	this	time	Nance	asked	her	question	about	our	possessions	.
它	曾是	在	这	时间	南希	问	她	问题	关于	我们的	财产	.

就在这时，南希问起了我们的财物。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wʌn] [deɪ]

As	I	have	said	before	,	he	had	frequently	talked	of	our	one	day
作为	我	有	说	前	,	他	有	频繁地	谈话	的	我们的	一	天

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

possessing	the	old	home	,
拥有	这	老的	家	,

正如我之前所说，他经常谈到我们将来会拥有那栋老房子。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] .

but	never	with	the	seriousness	with	which	he	now	spoke	.
但	绝不	和	这	严肃	和	哪个	他	现在	辐	.

但从来没有像他现在这样严肃地谈论过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt]

It	was	evident
它	曾是	明显

这一点显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .
that this time he considered the matter with sincerity .
那 这 时间 他 经过考虑的 这 事情 和 诚意 .

这一次，他是认真考虑这件事的。

" [soʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] - [haʊs] ? " [sed] [hiː; hi]
" So you would really like to grow up and live in the Abbé's house ? " said he
" 所以 你 会 真的 喜欢 到 生长 向上 和 居住 在 这 - 房子 ? " 说 他

,
,
,

“所以你真的很想长大后住在神父的房子里？”他问道。

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
answering his questioner by a question .
回答 他的 提问者 经过 一个 问题 .

他以反问的方式回答了提问者。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .
" It would be the most beautiful thing in the world , " was her reply .
" 它 会 是 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 , " 曾是 她 回复 .

“那将是世界上最美好的事情，”她回答道。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
After a moment's hesitation , as if doubtful of what she should say , she added :
后 一个 瞬间 犹豫 , 作为 如果 疑 的 什么 她 应该 说 , 她 额外 :

她犹豫片刻，似乎不太确定自己该说什么，然后补充道：

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] . "
" That is , if — if you would come and live with us , Jean François . "
" 那 是 , 如果 — 如果 你 会 来 和 居住 和 我们 , 让 弗朗索瓦 . "

“也就是说，如果你——如果你愿意来和我们一起生活，让·弗朗索瓦。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [noʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" Thank you , my dear , " he replied , with a singular note of tenderness in his
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 , 和 一个 单数 笔记 的 压痛 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“谢谢你，亲爱的，”他回答道，语气中带着一丝特别的温柔。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Thank you very much indeed , but that would be impossible .
" 感谢 你 非常 很多 的确 , 但 那 会 是 不可能的 .

“非常感谢，但这不可能。”

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .
Quite as impossible as your becoming a gipsy .
相当 作为 不可能的 作为 你的 成为 一个 吉普赛人 .

这就像你想成为吉普赛人一样不可能。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] , [roʊg] , [ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɪŋgl]
And what would become of Columbine , Rogue , and Pierrett without the dingle
和 什么 会 变得 的 科伦拜恩 , 流氓 , 和 - 没有 这 丁格尔
[ænd; ənd] [lə] [lɔːŋ] - ?
and le long trimard ?
和 勒 长的 - ?

如果没有丁格尔和勒朗特里玛德，科伦拜恩、罗格和皮埃雷特又会变成什么样呢？

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] ! . . .

No	,	that	would	never	do	!	.	.	.
不	,	那	会	绝不	做	!	.	.	.

不，那绝对不行!

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪ] [nɑːt] ?

But	,	as	for	the	other	,	why	not	?
但	,	作为	为了	这	其他	,	为什么	不是	?

至于其他方面，为什么不呢?

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ][gɜːrl] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] , [ðɪs] [taɪm] [ə'drest] [tuː; tə] - .

"	Why	not	,	my	girl	?	"	was	his	comment	,	this	time	addressed	to	Pierrett	.
"	为什么	不是	,	我的	女孩	?	"	曾是	他的	评论	,	这	时间	已解决	到	-	.

“为什么不呢，我的女孩？”他回答道，这次是对皮埃雷特说的。

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [kwɪr] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['braɪər] - [ruːt] [paɪp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

His	rather	queer	custom	of	consulting	the	little	briar	-	root	pipe	as	if	it	were
他的	相当	酷儿	风俗	的	咨询	这	小的	荆棘	-	根	管道	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] .

a	conscious	being	was	something	to	which	we	had	long	become	accustomed	.
一个	有意识的	存在	曾是	某物	到	哪个	我们	有	长的	变得	习惯	.

他那古怪的习惯，就是像对待有意识的生命一样去咨询那根小小的石楠根烟斗，我们早就习以为常了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

his	way	of	talking	things	over	with	himself	.
他的	方式	的	说	事物	超过	和	他自己	.

他这是在和自己对话。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi] [held] [wʌn] - ['saɪdɪd] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːləmbaɪn] [ænd; ənd] [roʊg] .

In	the	same	manner	he	held	one	-	sided	discussions	with	Columbine	and	Rogue	.
在	这	相同的	方式	他	握住	一	-	侧面	讨论	和	科伦拜恩	和	流氓	.

他以同样的方式与科伦拜恩和罗格进行了单方面的讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʃægi] ,

He	was	not	partial	in	his	family	,	though	I	feel	sure	the	shaggy	,
他	曾是	不是	部分的	在	他的	家庭	,	尽管	我	感觉	当然	这	毛茸茸	,

他对家人并不偏袒，尽管我确信那位毛茸茸的.....

[ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [mer] [wʌz; wəz]['vælju:d][moʊst] ['haɪli] .

sure	-	footed	little	mare	was	valued	most	highly	.
当然	-	有脚的	小的	母马	曾是	有价值的	最多	高度	.

那匹步伐稳健的小母马最受重视。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Why	not	?	"	he	continued	.
"	为什么	不是	?	"	他	持续	.

“为什么不呢？”他继续说道。

" [mə'sjɜːr] - , [huːm] [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] , ['ɪli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [hoʊm] . . . .

"	Monsieur	l'Abbé	,	whom	I	know	full	well	,	illy	deserves	the	home	.	.	.
"	先生	-	,	谁	我	知道	满的	出色地	,	伊利	值得	这	家	.	.	.

“我非常了解的拉贝先生，他理应得到这所房子.....”

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] , [ɪz][hiː; hi] ?

He	**is**	**doing**	**nothing**	**worthy**	**of**	**enjoying**	**such**	**a**	**charming**	**house**	**,**	**is**	**he**	**?**
他	是	正在做	没有什么	值得	的	享受	这样的	一个	迷人	房子	,	是	他	?

他没有做任何配得上享受如此迷人房子的事情，对吗?

[eɪ] ? . . .

Eh	**?**	**.**	**.**	**.**
嗯	?	.	.	.

嗯？.....

[mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [pʊr] ?

Monsieur	**Jacques**	**,**	**where**	**are**	**your**	**poor**	**?**
先生	雅克	,	在哪里	是	你的	贫穷的	?

雅克先生，您的穷人在哪里?

[jʊr; jər] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] [striːt] ?

Your	**shabby**	**little**	**brothers**	**of**	**the**	**Parisian**	**street**	**?**
你的	破旧	小的	兄弟	的	这	巴黎人	街道	?

你那些住在巴黎街头的邋遢小兄弟们?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪntʃt] ['hʌŋgri] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wʌns] [ʃerd] [jʊr; jər] [krʌsts] ? . .

Where	**are**	**the**	**pinched**	**hungry**	**mouths**	**with**	**whom**	**you**	**once**	**shared**	**your**	**crusts**	**?**	**.**	**.**
在哪里	是	这	捏	饥饿的	嘴	和	谁	你	一次	共享	你的	外壳	?	.	.

.

:
:

那些曾经与你分享面包皮、如今却饥肠辘辘的小嘴巴在哪里呢?

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [krʌsts] ! . . .

Ah	**,**	**those**	**were**	**the**	**days**	**of**	**crusts**	**!**	**.**	**.**	**.**
啊	,	那些	是	这	天	的	外壳	!	.	.	.

啊，那真是吃硬皮面包的年代啊!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [ɪn][lɑː] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] ? . . .

Where	**is**	**the**	**little**	**attic**	**in**	**la**	**Rue**	**St**	**.**	**Jacques**	**?**	**.**	**.**	**.**
在哪里	是	这	小的	阁楼	在	拉	后悔	英石	.	雅克	?	.	.	.

圣雅克街的小阁楼在哪里?

[let] [ˌem 'iː] [siː] , ['tʃɪldrən] , [ɪz] [ðɪs] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [naɪt] :

Let	**me**	**see**	**,**	**children**	**,**	**is**	**this**	**not**	**what**	**He**	**said**	**to**	**him**	**each**	**night**	**:**
让	我	看	,	孩子们	,	是	这	不是	什么	他	说	到	他	每个	夜晚	:

让我想想，孩子们，这不就是祂每晚对他说的话吗?

" - [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['hʌŋgərd] , [ænd; ənd][jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː] [miːt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] ,

"	**'**	**For**	**I**	**was**	**an**	**hungered**	**,**	**and**	**ye**	**gave**	**me**	**meat**	**;**	**I**	**was**	**thirsty**	**,**
"	-	为了	我	曾是	一个	饥饿	,	和	是的	给予	我	肉	;	我	曾是	渴	,

“因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我吃；

[ænd; ənd][jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː] [drɪŋk] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] ; ['neɪkɪd] ,

and	**ye**	**gave**	**me**	**drink**	**;**	**I**	**was**	**a**	**stranger**	**,**	**and**	**ye**	**took**	**me**	**in**	**;**	**naked**	**,**
和	是的	给予	我	喝	;	我	曾是	一个	陌生人	,	和	是的	采取	我	在	;	裸	,

你们给我水喝；我作客旅，你们接待了我；我赤身露体，

[ænd; ənd][jiː; ji] [kloʊðd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] ,

and	**ye**	**clothed**	**me**	**;**	**I**	**was**	**sick**	**,**	**and**	**ye**	**visited**	**me**	**;**	**I**	**was**	**in**	**prison**	**,**
和	是的	穿着衣服	我	;	我	曾是	生病的	,	和	是的	到访	我	;	我	曾是	在	监狱	,

你们给我衣服穿；我病了，你们来看望我；我在监里，

[ænd; ənd][jiː; ji] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] . -

and	**ye**	**came**	**unto**	**me**	**.**	**'**
和	是的	来了	到	我	.	-

你们就到我这里来。

" [naʊ] , [mə'sjɜːr] ['piːkoʊ] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər]
" Now , Monsieur Picot , the voices are
" 现在 , 先生 小花边 , 这 声音 是

“现在，皮科先生，这些声音是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

离这很远。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['eɪliən][lænd] .
You live in an alien land .
你 居住 在 一个 外星人 土地 .

你生活在一个陌生的国度。

[jʊr; jər] ['pleʒərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['boʊldli][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] . . . .
Your pleasures , instead of boldly as of old , you take surreptitiously . . . .
你的 快乐 , 反而 的 大胆地 作为 的 老的 , 你 拿 偷偷摸摸 . . . .

你不再像以前那样大胆地享受你的快乐，而是偷偷地享受……

[wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['renɪgeɪd] ,
One day , you poor renegade ,
一 天 , 你 贫穷的 叛逆者 ,

总有一天，你这可怜的叛逆者，

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['hev(ə)n] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊdz] [ænd; ənd]
you will die and pass to the only heaven I know of — the long roads and
你 将要 死 和 经过 到 这 仅有的 天堂 我 知道 的 — 这 长的 道路 和
['sʌnlɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['pikədi] . . . .
sunlit fields of Picardy . . . .
阳光照射 字段 的 皮卡第 . . . .

你终将死去，前往我所知的唯一天堂——皮卡第漫长的道路和阳光普照的田野……

[juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] [er] [baɪ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
You haven't an heir by blood in the world .
你 还没有 一个 继承人 经过 血 在 这 世界 .

你在这个世界上没有血亲继承人。

[waɪ] [nɑːt][æn; ən] [er] [baɪ] [lʌv] ?
Why not an heir by love ?
为什么 不是 一个 继承人 经过 爱 ?

为什么不能通过爱情生下继承人呢?

[eɪ] , - ?
Eh , Pierrett ?
嗯 , - ?

呃，皮埃雷特?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [jes] . - . . .
I knew that you would say , ' Yes . ' . . .
我 知道 那 你 会 说 , - 是的 . - . . .

我知道你会说“我愿意”。

[aɪl] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] . "
I'll suggest it to the old curmudgeon . "
患病的 建议 它 到 这 老的 脾气古怪的人 . "

我会把这个建议告诉那个老顽固。

" [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mə'sjɜːr] - ['veri] [wel] .

" My dears , " said he , addressing us , " I know this Monsieur l'Abbé very well .

" 我的 亲爱的们 , " 说 他 , 解决 我们 , " 我 知道 这 先生 - 非常 出色地 .

“亲爱的们，”他转向我们说道，“我非常了解这位神父先生。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [haʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Some day I shall pay him a call and suggest how generous a thing it

一些 天 我 将 支付 他 一个 称呼 和 建议 如何 慷慨的 一个 事物 它

[wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] .

would be if he were to make his will in your favor .

会 是 如果 他 是 到 制作 他的 将要 在 你的 偏爱 .

总有一天我会去拜访他，告诉他如果他能立遗嘱对你有利，那将是多么慷慨的事情啊。

[ðen] , ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [prə'praɪəti] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] ['eni] ['membər] [ʌv; əv]

Then , quietly , with exceeding propriety , so as not to offend any member of

然后 , 悄悄 , 和 超过 礼 , 所以 作为 不是 到 得罪 任何 成员 的

[jʊr; jər]['fæməli] ,

your family ,

你的 家庭 ,

然后，安静地、极其得体地，以免冒犯你的任何一位家人，

[pæs] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] . . . .

pass unto his fathers . . . .

经过 到 他的 父亲们 . . . .

传给他的祖先.....

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , - [mə'sjɜːr] ,

I will say , ' Monsieur ,

我 将要 说 , - 先生 ,

我会说，“先生，

[hiː; hi] [sez] [ðæt] " [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

He says that " inasmuch as ye have done it unto one of the least of

他 说道 那 " 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的

[ðiːz] [maɪ] — " - "

these my — " ' "

这些 我的 — " - "

他说：“你们既然做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我这弟兄中一个最小的身上——”

" [dɪr] [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [næns] , [ə; eɪ][bɪt] ['hɔːrɪfaɪd] , " [haʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [juː; jʊ]

" Dear Jean François , " interrupted Nance , a bit horrified , " how disrespectfully you

" 亲爱的 让 弗朗索瓦 , " 中断 南希 , 一个 少量 惊恐万分 , " 如何 不尊重 你

[kæn; kən] [tɔːk] ! . . .

can talk ! . . .

能 讲话 ! . . .

“亲爱的让·弗朗索瓦，”南希打断道，有些惊恐，“你说话怎么这么不尊重人！.....”

[aɪ] , [tuː] , [noʊ] [mə'sjɜːr] - — "

I , too , know Monsieur l'Abbé — "

我 , 也 , 知道 先生 - — "

我也认识这位神父——”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

" But I know him much better than

" 但 我 知道 他 很多 更好的 比

但我比任何人都更了解他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[juː; jʊ] , [næns] .
you , Nance .
你 , 南希 .

你，南希。

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
" And he held his hand for her to be silent .
" 和 他 握住 他的 手 为了 她 到 是 沉默的 .

他握住她的手，示意她安静。

" [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
" I think to - night , " said he a moment later ,
" 我 思考 到 - 夜晚 , " 说 他 一个 片刻 之后 ,

“我想今晚，”他过了一会儿说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [ʒɑːk,dʒeiks]['piːkoʊ] ,
" I shall conclude by telling you the story of Monsieur l'Abbé Jacques Picot ,
" 我 将 结束 经过 讲述 你 这 故事 的 先生 - 雅克 小花边 ,

“最后，我将为大家讲述雅克·皮科神父的故事。”

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] , ['pærɪs] .
of the little Rue St . Jacques , Paris .
的 这 小的 后悔 英石 . 雅克 , 巴黎 .

巴黎圣雅克小街。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

[mə'sjɜːr] -
MONSIEUR L'ABBÉ
先生 -

拉贝神父

['piːkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [aʊt'lændɪʃ] [hɑːrt]
PICOT OF THE BRAVE OUTLANDISH HEART
小花边 的 这 勇敢的 古怪的 心

勇敢古怪之心的皮科特

[mə'sjɜːr] - ['piːkoʊ] ,
Monsieur l'Abbé Picot ,
先生 - 小花边 ,

皮科神父先生

[ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['mɪkstʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [priːst] ,
in whose heart there dwelt a queer mixture out of which to make a priest ,
在 谁 心 那里 居住 一个 酷儿 混合物 出去 的 哪个 到 制作 一个 牧师 ,

他心中混杂着一种奇特的成分，足以造就一位神父。

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːrən] [hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
was talking with a letter , written in a strange foreign hand , as it lay
曾是 说 和 一个 信 , 书面 在 一个 奇怪的 外国的 手 , 作为 它 躺
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
upon his knee .
之上 他的 膝盖 .

他一边和放在膝上的一封信说话，信是用一种陌生的外国字体写的。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

The	entire	morning	had	been	spent	at	the	beloved	task	of	writing	a	sonnet	.
这	全部的	早晨	有	到过	花费	在	这	心爱	任务	的	写作	一个	十四行诗	.

整个上午都用来做他最喜欢的事情——写十四行诗。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs] ,

The	afternoon	,	in	the	most	miserable	part	of	Paris	,
这	下午	,	在	这	最多	悲惨的	部分	的	巴黎	,

那天下午，在巴黎最破败的街区，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ,

he	might	have	been	found	visiting	the	homes	of	his	sick	and	his	poor	,
他	可能	有	到过	成立	访问	这	房屋	的	他的	生病的	和	他的	贫穷的	,

[tuː; tə] [huːz] ['ɪlz] ,

to	whose	ills	,
到	谁	疾病	,

人们可能会看到他去探望那些患病和贫困的人，为他们诊治疾病。

[ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

of	body	and	of	spirit	,	he	deemed	himself	physician	.
的	身体	和	的	精神	,	他	被认为	他自己	医生	.

他认为自己无论在身体上还是精神上都是一位医生。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hæpi] ['læfɪŋ] [prɪ'mɪr] [dɑːn'sɜːz] ,

In	the	evening	for	an	hour	he	saw	that	happy	laughing	première	danseuse	,
在	这	晚上	为了	一个	小时	他	锯	那	快乐的	笑	首映	舞者	,

[mædəmwə'zel] [ən'driː] ,

Mademoiselle	Andree	,
小姐	安德烈	,

晚上，他与那位快乐、笑容灿烂的首席舞者安德烈小姐共度了一个小时。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ˌpɪruː'etɪŋ] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [soʊlz]

at	the	gay	little	theater	near	the	corner	,	pirouetting	care	from	the	heavy	souls
在	这	同性恋	小的	剧院	靠近	这	角落	,	旋转	关心	从	这	重的	灵魂

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

在街角附近的同性恋小剧院里，旋转着，抚慰着男人们沉重的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] ['siːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ]

In	the	early	night	he	had	but	recently	ceased	to	read	the	book	which	still	lay
在	这	早期的	夜晚	他	有	但	最近	停止	到	读	这	书	哪个	仍然	躺

['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

open	on	the	floor	at	his	side	,
打开	在	这	地面	在	他的	边	,

夜深人静之时，他刚刚停止阅读那本还摊开在他身旁地板上的书。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʌn'kaʊntɪd] ['dʒɔɪəs] ['moʊmənts]

and	for	uncounted	joyous	moments
和	为了	未统计的	欢乐	时刻

以及无数欢乐的时刻

[hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [strʌtɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [dɑːr'tɑːŋˌiːən]

had	fancied	himself	strutting	the	streets	in	the	company	of	the	brave	D'Artagnan
有	幻想	他自己	昂首阔步	这	街道	在	这	公司	的	这	勇敢的	达达尼昂

,

,

,

他曾幻想自己与勇敢的达达尼昂一起在街上昂首阔步。

[ðer; ðər] [swɔːdz] ['klæŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['skæbərd] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪrs] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .

their	swords	clanking	in	their	scabbards	,	their	eyes	fierce	for	adventure	.
他们的	剑	叮当作响	在	他们的	剑鞘	,	他们的	眼睛	凶猛的	为了	冒险	.

他们的剑在剑鞘中叮当作响，他们的眼神充满冒险精神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

It	was	thus	,	upon	a	day	,
它	曾是	因此	,	之上	一个	天	,

就这样，在某一天，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [kʌm] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] .

that	his	warm	love	of	life	would	come	calling	him	for	the	army	.
那	他的	温暖的	爱	的	生活	会	来	呼叫	他	为了	这	军队	.

他对生活的热爱最终会召唤他参军。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hɪz; ɪz] ['slendər] ['nɒstrəlz] [wʊd] ['waɪd(ə)n]

At	the	very	thought	of	men	-	at	-	arms	his	slender	nostrils	would	widen
在	这	非常	想法	的	男人	-	在	-	武器	他的	苗条	鼻孔	会	扩大

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [snɪf] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['paʊdər] .

and	his	imagination	sniff	the	pungent	odor	of	burning	powder	.
和	他的	想像力	嗅	这	泼辣	气味	的	燃烧	粉末	.

一想到武装士兵，他那细长的鼻孔就会张大，他的想象力就会嗅到燃烧火药的刺鼻气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

There	was	no	doubt	in	his	mind	that	among	his	ancestors	there	had	been
那里	曾是	不	怀疑	在	他的	头脑	那	之中	他的	祖先	那里	有	到过

[sʌm; səm] [greɪt] ['wɔːriər] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tempərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

some	great	warrior	whose	passion	for	fighting	was	but	tempered	by	his
一些	伟大的	战士	谁	热情	为了	斗争	曾是	但	淬火	经过	他的

['peɪtrɪətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

他毫不怀疑，他的祖先中一定出过一位伟大的战士，他对战斗的热情被他的爱国情怀所抑制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [pɔɹ'tɔs] , [lɑː] ['feɪ'ɛt] , [dɑːr'tɑːŋˌiːən] , ['wɑːʃɪŋtən] ,

And	his	heroes	,	were	they	not	Porthos	,	La	Fayette	,	D'Artagnan	,	Washington	,
和	他的	英雄	,	是	他们	不是	波尔托斯	,	拉	费耶特	,	达达尼昂	,	华盛顿	,

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] ?

and	Napoleon	?
和	拿破仑	?

而他的英雄们，不正是波尔托斯、拉法耶特、达达尼昂、华盛顿和拿破仑吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Could	he	have	been	born	to	please	his	own	choice	of	time	,
可以	他	有	到过	出生	到	请	他的	自己的	选择	的	时间	,

他是否生来就是为了迎合自己对时间的选择?

['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

other	than	to	have	been	the	captain	of	the	Guards	during	the	reign	of
其他	比	到	有	到过	这	队长	的	这	卫兵	期间	这	在位	的

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ðə; ði] ['luːɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dju'maː] ,

Louis	XIV	—	the	Louis	of	his	own	Dumas	,
路易斯	十四	—	这	路易斯	的	他的	自己的	大仲马	,

除了在路易十四统治时期担任卫队长——也就是大仲马笔下的路易十四——之外，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['empərər] .

the	magnificent	—	he	would	have	chosen	to	have	fought	under	the	Emperor	.
这	壮丽	—	他	会	有	选定	到	有	战斗	在下面	这	皇帝	.

他英勇无畏——他本会选择在皇帝麾下作战。

[ðen] [ðoʊz] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv]['stuːd(ə)nt][laɪf][æt; ət] ['hɑːkət] !

Then	those	escapades	of	student	life	at	Harcourt	!
然后	那些	冒险	的	学生	生活	在	哈考特	!

然后是哈考特学院那些精彩的学生生活!

[hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [oʊld] [breɪv] [deɪz] , [naʊ] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n]

He	scarcely	dared	to	dream	of	such	old	brave	days	,	now	the	well	-	beloved	secrets	hidden
他	几乎	敢于	到	梦	的	这样的	老的	勇敢的	天	,	现在	这	出色地	-	心爱	秘密	隐

他几乎不敢回想起那些昔日勇敢的日子，如今那些珍贵的秘密都已尘封。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kæsək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊl] .

beneath	a	cassock	and	a	cowl	.
下面	一个	衲	和	一个	兜帽	.

在长袍和兜帽之下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æd'ventʃərəs] ['aʊərz] [der] ['nevər][biː; bi] [lɪvd] [ə'gen] .

They	were	stored	in	a	memory	made	all	the	more	sacred	by	the	thought	that	such	adventurous	hours	dare	never	be	lived	again	.
他们	是	存储	在	一个	记忆	制成	全部	这	更多的	神圣	经过	这	想法	那	这样的	冒险的	小时	敢	绝不	是	居住地	再次	.

它们被珍藏在记忆中，而想到如此充满冒险的时光再也无法重现，更令这段记忆显得弥足珍贵。

[ðen] [hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] .

Then	he	feared	for	his	impulsive	nature	.
然后	他	害怕	为了	他的	冲动	自然	.

然后他开始担心自己冲动的性格。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [kuːld] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['deɪz] ['sɪmp(ə)l]['duːti] ,

His	mind	,	cooled	and	brought	to	the	level	of	every	day's	simple	duty	,
他的	头脑	,	冷却	和	带来	到	这	等级	的	每一个	天	简单的	责任	,

他的心境冷静下来，回归到日常简单职责的层面。

[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][ænd; ənd] [truː] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

knew	what	was	his	actual	and	true	work	in	the	world	.
知道	什么	曾是	他的	实际的	和	真的	工作	在	这	世界	.

他知道自己在这个世界上真正的工作是什么。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

But	O	,	the	mischief	of	his	wandering	fingers	,
但	哦	,	这	恶作剧	的	他的	漫游	手指	,

但是，哦，他那游移的手指真是调皮捣蛋啊!

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði] ['vɪrəl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [pleɪd] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

of	his	heart	when	the	virile	passion	of	life	played	riot	in	his	veins	.
的	他的	心	什么时候	这	阳刚的	热情	的	生活	玩	暴动	在	他的	静脉	.

当生命的激情在他血管中奔涌时，他内心深处涌动着怎样的渴望。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

So	it	was	,	at	times	he	seemed	to	know	that	to	lead	the	battle	,
所以	它	曾是	,	在	时代	他	似乎	到	知道	那	到	带领	这	战斗	,

所以，有时候他似乎知道，要领导这场战斗，

[tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [fræns] , [tuː; tə] [spɪl] [wʌnz] [blʌd] [fɔːr; fər] [kɪŋz] , [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

to	cry	for	France	,	to	spill	one's	blood	for	kings	,	that	,	indeed	,	was	to
到	哭	为了	法国	,	到	洒	一个人的	血	为了	国王	,	那	,	的确	,	曾是	到

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

be	a	man	.
是	一个	男人	.

为法国哭泣，为国王流血，这才是真正的男子汉气概。

[jet] [wen] [ðə; ði][waɪld] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sprɪŋtaɪm] [keɪm] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [fiːldz]

Yet	when	the	wild	airs	of	the	early	springtime	came	caressing	the	winter's	fields
然而	什么时候	这	荒野	播出	的	这	早期的	春天	来了	爱抚	这	冬天的	字段

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bærən] [ænd; ənd] ['frɔːsti] [brests] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

and	forcing	from	their	barren	and	frosty	breasts	the	first	of	the
和	强制	从	他们的	荒芜	和	霜冻	乳房	这	第一的	的	这

['glædsəm] ['flaʊərz] ,

gladsome	flowers	,
高兴	花朵	,

然而，当早春的狂风轻抚冬日的田野，将第一朵朵芬芳的花朵从贫瘠而冰冷的土地上吹出来时，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [tɜːrnd] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

the	passion	in	his	veins	turned	merciful	.
这	热情	在	他的	静脉	转向	仁慈	.

他血管里流淌的激情转变成了仁慈。

[ðə; ði] [snəuz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ;

The	snows	he	did	not	love	;
这	雪	他	做过	不是	爱	;

他并不喜欢雪；

[fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [fleɪks] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

for	beneath	the	beauty	and	the	softness	of	the	drifting	flakes	he	saw	the
为了	下面	这	美丽	和	这	柔软	的	这	漂流	薄片	他	锯	这

['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] — [ðə; ði][koʊld] [ðæt] [brɔːt] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ænd; ənd]

treachery	of	the	cold	—	the	cold	that	brought	but	misery	to	his	poor	and
背信弃义	的	这	寒冷的	—	这	寒冷的	那	带来	但	苦难	到	他的	贫穷的	和

[meɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [ðæt] ['evər] [ə'gen] [gɑːd] [wʊd]

made	them	almost	forget	that	ever	again	God	would
制成	他们	几乎	忘记	那	曾经	再次	上帝	会

因为在飘落的雪花的美丽和柔和之下，他看到了寒冷的背叛——这寒冷只会给穷人带来苦难，让他们几乎忘记上帝会再次降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [deɪz] .

bring	the	summer	-	time	days	.
带来	这	夏天	-	时间	天	.

迎接夏日时光吧。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [lɪvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

But	when	the	earth	lived	again	and	became	a	mother	with	a	thousand
但	什么时候	这	地球	居住地	再次	和	成为	一个	母亲	和	一个	千

[wuːm] ,

wombs	,
子宫	,

但是当大地再次复苏，成为拥有千种生命的母亲时，

['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [iːtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə] ['evri] [griːn] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [θɪŋ] ; [wen] [hiː; hi]

giving	birth	each	beautiful	moment	to	every	green	and	blossoming	thing	;	when	he
给予	出生	每个	美丽的	片刻	到	每一个	绿色的	和	盛开	事物	;	什么时候	他

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

turned	his	eyes	,
转向	他的	眼睛	,

孕育着每一个美好的瞬间，孕育着每一株绿色植物和每一朵盛开的花朵；当他转过头来，

[meɪd] [wɜːrld] - ['wɪri] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [niːdz] [mʌst; məst] [ber] ,

made	world	-	weary	by	looking	on	the	suffering	his	people	needs	must	bear	,
制成	世界	-	厌倦	经过	寻找	在	这	痛苦	他的	人们	需求	必须	熊	,

目睹自己的人民所遭受的苦难，他已厌倦了世事。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrm] [skaɪz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns]

unto	the	blue	of	the	warm	skies	,	where	it	seemed	that	the	very	heavens
到	这	蓝色的	的	这	温暖的	天空	,	在哪里	它	似乎	那	这	非常	天

[wɜːr; wər] [ri'njuːiŋ] ,

were	renewing	,
是	更新	,

仰望温暖的蓝天，仿佛连苍穹都在焕然一新。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pigmənts] , [ðer; ðər] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ə'floʊt] [ˌðer'ɪn] ;

with	some	mysterious	pigments	,	their	blue	and	the	white	clouds	afloat	therein	;
和	一些	神秘	颜料	,	他们的	蓝色的	和	这	白色的	云	漂浮	其中	;

其中还掺杂着一些神秘的颜料，它们的蓝色和其中漂浮的白色云朵；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [feɪθ] [ɑːn][ðer; ðər] [braʊz] ,

and	women	went	about	with	a	strange	new	faith	on	their	brows	,
和	女性	去	关于	和	一个	奇怪的	新的	信仰	在	他们的	眉毛	,

妇女们眉间带着一种奇异的新信仰，

[waɪl] [ðer; ðər] [men] [gruː] [strɔːŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

while	their	men	grew	strong	again	with	hope	and	courage	,
尽管	他们的	男人	生长	强的	再次	和	希望	和	勇气	,

而他们的战士们则重拾希望和勇气，再次变得强大起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æ'beɪ] ['piːkoʊ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlər]

it	was	then	that	the	thoughts	of	the	Abbé	Picot	wandered	to	the	gentler
它	曾是	然后	那	这	想法	的	这	阿贝	小花边	漫步	到	这	更温和

[pleɪ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

play	of	happy	children	,
玩	的	快乐的	孩子们	,

就在那时，皮科神父的思绪飘向了快乐孩童们温柔的玩耍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [meɪd] [kaɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [muːd] ['kwɪkənd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [rɔːt] [nuː]

while	his	fingers	,	made	kind	through	a	mood	quickened	by	nature	,	wrought	new
尽管	他的	手指	,	制成	种类	通过	一个	情绪	加速	经过	自然	,	锻	新的

[driːmz] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .

dreams	into	song	.
梦境	进入	歌曲	.

他的手指，因天性使然而变得灵巧，将新的梦想谱写成歌谣。

[ə; eɪ]['poʊət] !
A **poet** **!**
一个 诗人 !

一位诗人!

[ɑː] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]
Ah **,** **he** **told** **himself** **,** **was** **there** **anything** **better** **than** **to** **be** **a** **maker** **of**
啊 , 他 讲述 他自己 , 曾是 那里 任何事物 更好的 比 到 是 一个 制造商 的
[driːmz] ?
dreams **?**
梦境 ?

他心想，啊，还有什么比成为梦想的缔造者更好的事吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd]['evər] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə]
Was **the** **good** **God** **ever** **more** **gracious** **than** **when** **he** **gave** **to** **one's** **mind** **to**
曾是 这 好的 上帝 曾经 更多的 亲切 比 什么时候 他 给予 到 一个人的 头脑 到
[siː] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]
see **and** **appreciate** **everything** **beautiful** **in** **a** **world** **within** **which** **there** **was** **so**
看 和 欣赏 一切 美丽的 在 一个 世界 之内 哪个 那里 曾是 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ?
much **of** **ugliness** **?**
很多 的 丑陋 ?

仁慈的上帝还有比赐予人心灵去发现和欣赏世间一切美好事物更仁慈的吗？毕竟，世间丑陋之事如此之多。

[aɪ] , [ɑːn] [ə'keiʒənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['veri] ['hɪdiəsnəs]
Aye **,** **on** **occasions** **even** **to** **find** **the** **very** **hideousness**
是的 , 在 场合 甚至 到 寻找 这 非常 丑陋

是的，有时甚至会发现极其丑陋的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnər] , ['siːkrət] ['lʌvlinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ?
of **things** **containing** **some** **inner** **,** **secret** **loveliness** **for** **the** **souls** **of** **men** **?**
的 事物 包含 一些 内 , 秘密 可爱 为了 这 灵魂 的 男人 ?

那些蕴含着某种内在的、隐秘的、能触动人类灵魂的美好事物吗?

[ðen] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Then **,** **withal** **,**
然后 , 此外 ,

然后，尽管如此，

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
to **bless** **the** **hand** **with** **the** **art** **of** **expressing** **the** **things** **seen** **of** **his** **heart**
到 保佑 这 手 和 这 艺术 的 表达 这 事物 已见 的 他的 心
[soʊ] ['ʌðər] ,
so **others** **,**
所以 其他的 ,

用艺术祝福这双手，使其能够表达他心中所见所闻，以便他人也能领悟。

['riːdɪŋ] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [maɪt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] [tuː] ,
reading **in** **passing** **,** **might** **know** **His** **wonders** **too** **,**
阅读 在 通过 , 可能 知道 他的 奇迹 也 ,

偶尔翻阅，或许也能领略祂的奇妙作为。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrkɪdli] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['destəni] .
was **of** **a** **surety** **to** **be** **markedly** **favored** **of** **destiny** **.**
曾是 的 一个 保证 到 是 明显地 受青睐 的 命运 .

注定会受到命运的眷顾。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [æ'beɪ] [meɪd] ['sɑːnəts] [ænd; ənd] ['mædrɪg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Thus	it	was	that	our	good	Abbé	made	sonnets	and	madrigals	with	his
因此	它	曾是	那	我们的	好的	阿贝	制成	十四行诗	和	牧歌	和	他的

['mæstər][piː)'ɛə][rɒn'sɑːrd] ,

master	Pierre	Ronsard	,
掌握	皮埃尔	龙萨尔	,

就这样，我们这位善良的神父与他的老师皮埃尔·龙萨尔一起创作了十四行诗和牧歌。

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [roʊg] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] ,

ballades	after	the	manner	of	that	charming	rogue	François	Villon	,
叙事歌	后	这	方式	的	那	迷人	流氓	弗朗索瓦	维隆	,

模仿那位魅力十足的浪子弗朗索瓦·维庸的风格创作的叙事歌谣，

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] ['truːbədɔːr] ,

and	songs	quite	as	exquisite	as	those	of	the	amorous	troubadour	,
和	歌曲	相当	作为	精美的	作为	那些	的	这	多情	吟游诗人	,

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] [vɛntədɔr] ,

Bernard	de	Ventadour	,
伯纳德	德	文塔杜尔	,

还有一些歌曲，其优美程度堪比那位风流倜傥的吟游诗人贝尔纳·德·文塔杜尔的歌曲。

[huːm] [hiː; hi][əd'maɪəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentɪmənt]

whom	he	admired	more	for	the	structure	of	his	verses	than	the	sentiment
谁	他	钦佩	更多的	为了	这	结构	的	他的	诗句	比	这	情绪

[ɪk'sprest] [ˌðer'ɪn] .

expressed	therein	.
表达	其中	.

他欣赏这位诗人的诗歌结构，而不是诗歌中所表达的情感。

['prɑːbəbli] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][æ'beɪ]['piːkoʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [naɪt] ['aʊərz] , [wen] , [ɪn]['fænsi] ,

Probably	most	of	all	the	Abbé	Picot	loved	the	earlier	night	hours	,	when	,	in	fancy	,
大概	最多	的	全部	这	阿贝	小花边	喜爱	这	早些时候	夜晚	小时	,	什么时候	,	在	想要	,

或许，皮科神父最喜欢的还是夜深人静之时，那时，他幻想着……

[hɪz; ɪz] ['priːstli] [roʊbz] [leɪd] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv]

his	priestly	robes	laid	aside	,	he	seemed	to	forget	his	chivalry	,	his	strength	of
他的	祭司	长袍	铺设	旁边	,	他	似乎	到	忘记	他的	骑士精神	,	他的	力量	的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他脱下神父的袍子，似乎忘记了自己的骑士精神和强壮的臂膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['mɪrli] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [hɪm'self] [ɪn]

and	the	tenderness	of	his	hands	and	live	merely	to	absorb	himself	in
和	这	压痛	的	他的	双手	和	居住	仅仅	到	吸收	他自己	在

[ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

the	superficial	lives	of	the	men	and	women	passing	in	the	streets	.
这	浅	生活	的	这	男人	和	女性	通过	在	这	街道	.

他双手温柔，却只顾沉浸在街头男女的肤浅生活中。

[ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪts] [ʌv; əv] ['θiətəz] , [kæ'feɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sælɔːŋz] , [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz]

The	garish	lights	of	theaters	,	cafés	,	and	the	great	salons	,	the	thoroughfares
这	扎眼	灯	的	剧院	,	咖啡馆	,	和	这	伟大的	沙龙	,	这	干道

[kən'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] ,

congested	with	carriages	,
拥堵	和	马车	,

剧院、咖啡馆和高级沙龙里刺眼的灯光，以及挤满马车的街道，

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['piːp(ə)l] ['heɪsnd] [baɪ]

and	bewildered	people	hastened	by
和	困惑	人们	加快	经过

困惑的人们匆匆赶来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ʒɑːndɑːrm] ; [ðə; ði] ['hɜːrid] , [hæf] - [kən'fjuːzd] ['muːvmənts] [ʌv; əv]
fear and the threatening gendarme ; the hurried , half - confused movements of
害怕 和 这 威胁 宪兵 ; 这 慌忙 , 一半 - 使困惑 移动 的
[bɪ'leɪtɪd] ['ʃɑːpɚz] , [ðə; ði] ['roʊmɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] ,
belated shoppers , the roaming groups of pleasure - seekers ,
迟到的 购物者 , 这 漫游 团体 的 乐趣 - 寻求者 ,

恐惧和咄咄逼人的宪兵；匆忙而迷茫的迟到购物者的动作；四处游荡的寻欢作乐者；

[ɔːl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['pɪroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - , [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
all found him thinking himself as Pierrot with his Pierrett , the gayest of the
全部 成立 他 思维 他自己 作为 小丑 和 他的 - , 这 同性恋 的 这
['revləz] .
revelers .
狂欢者 .

所有人都发现他觉得自己就像皮埃罗，而他的皮埃雷特则是狂欢者中最快乐的一个。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊk]
Frequently he would take his stand within an unused doorway and look
频繁地 他 会 拿 他的 站立 之内 一个 未使用的 门口 和 看
[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] ['ɪntuː] ['evri] [feɪs] [ðæt] [pæst] .
with curious kindly interest into every face that passed .
和 好奇的 亲切地 兴趣 进入 每一个 脸 那 通过了 .

他经常站在一个废弃的门口，带着好奇和友善的目光注视着每一个经过的人。

[ðə; ði] ['prɪti] ['tʃætərɪŋ] [grɪ'zɛts] ; [ðə; ði] ['swægərɪŋ] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] [lɪr] ; [ðə; ði]
The pretty chattering grisettes ; the swaggering soldier with his impudent leer ; the
这 漂亮的 喋喋不休 grisettes ; 这 趾高气扬 士兵 和 他的 厚颜无耻 斜视 ; 这
['welθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

那些叽叽喳喳、漂亮可爱的女工；那个趾高气扬、带着厚颜无耻笑容的士兵；那些富有的，

[frʌm; frəm] ['kwɔːrtərz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˌrɪstə'krætɪk] ['dwelərz] , [aʊt] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]
from quarters distinguished for their aristocratic dwellers , out to dabble in
从 四分之一 杰出的 为了 他们的 贵族 居民 , 出去 到 玩水 在
['kwestʃənəb(ə)l] [dʒɔɪz] ; [ðə; ði]['vægəbɑːnd] ['stɑːpɪŋ] ,
questionable joys ; the vagabond stopping ,
值得怀疑 喜悦 ; 这 流浪汉 停止 ,

来自以贵族居民闻名的街区，出来寻欢作乐；流浪汉停下脚步，

['miːnwaɪl] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [krʌst] ,
meanwhile munching his miserable crust ,
同时 咀嚼 他的 悲惨的 地壳 ,

与此同时，他一边啃着那可怜的面包皮，

[tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər]
to gaze into the richness of a shop - window at the clothing he might never
到 目光 进入 这 丰富 的 一个 店铺 - 窗户 在 这 衣服 他 可能 绝不
[hoʊp] [tuː; tə] [wer] ;
hope to wear ;
希望 到 穿 ;

凝视着橱窗里琳琅满目的衣服，那些衣服他或许永远也穿不上；

[ðə; ði]['gæmɪn] , ['hæpi] , ['ɪgnərənt] , [oʊld][æt; ət][ten] ['jɪrz] ,
the gamin , happy , ignorant , old at ten years ,
这 游戏 , 快乐的 , 无知 , 老的 在 十 年 ,

那个玩耍的、快乐的、无知的、十岁就老了的孩子

[ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋli] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['pɑ:vərti] ; [ə; eɪ] [θi:f]
and **appallingly** **wise** **in** **the** **ways** **of** **crime** **and** **despairing** **poverty** **;** **a** **thief**
和 令人震惊地 明智的 在 这 方式 的 犯罪 和 绝望 贫困 ; 一个 贼
[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] [lʊk] ,
with **furtive** **look** **,**
和 鬼鬼祟祟 看 ,

他对犯罪之道和绝望的贫困有着惊人的智慧；一个眼神鬼祟的小偷。

['ʃɪftɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] [hu:z] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [kɜ:rvd] [laɪk] [ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd]
shifting **eyes** **,** **and** **hands** **whose** **searching** **fingers** **curved** **like** **the** **claws** **of** **a** **bird**
转变 眼睛 , 和 双手 谁 搜索 手指 弯曲 喜欢 这 爪子 的 一个 鸟
[ʌv; əv] [preɪ] ;
of **prey** **;**
的 猎物 ;

眼神游移不定，双手探寻的手指弯曲得像猛禽的爪子；

[ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzn] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəbli] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [geɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rentɪd] ['faɪnəri] ;
a **courtesan** **irresponsibly** **,** **artificially** **gay** **in** **her** **rented** **finery** **;**
一个 妓女 不负责任 , 人为地 同性恋 在 她 租来的 服饰 ;

一位妓女穿着租来的华丽服饰，不负责任地、刻意地表现得同性恋倾向；

[ə; eɪ] [pri:st] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [ʃraɪv] [sʌm; səm]['wəʊfəl] ['daɪɪŋ] ['pleɪər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;
a **priest** **hurrying** **to** **shrive** **some** **woful** **dying** **player** **on** **the** **boards** **of** **existence** **;**
一个 牧师 匆忙 到 萎靡不振 一些 糟糕的 垂死 玩家 在 这 板 的 存在 ;

一位牧师匆匆忙忙地为某个在人生棋盘上垂死挣扎的玩家举行忏悔仪式；

[ə; eɪ] ['pɔ:lzid] [oʊld][mæn] ['tɔtərɪŋ]
a **palsied** **old** **man** **tottering**
一个 麻痹症 老的 男人 颤巍巍

一个瘫痪的老人蹒跚而行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [deɪz] ; [ə; eɪ] ['glædsəm] [pɪŋk] - ['tʃi:kt] [ju:θ] ,
on **the** **very** **edge** **of** **his** **finished** **days** **;** **a** **gladsome** **pink** **-** **cheeked** **youth** **,**
在 这 非常 边缘 的 他的 完成的 天 ; 一个 高兴 粉色的 - 脸颊 青年 ,

已近暮年；一位面颊红润、神采奕奕的青年，

['bu:id; bɔɪd][baɪ][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɔ:l]
buoyed **by** **the** **hope** **and** **courage** **born** **of** **inexperience** **,** **with** **his** **years** **all**
振奋 经过 这 希望 和 勇气 出生 的 缺乏经验 , 和 他的 年 全部
[ˌʌnfʊl'fɪld] ;
unfulfilled **;**
未实现的 ;

他怀揣着因缺乏经验而生的希望和勇气，却终其一生都未曾实现梦想；

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mʌðɝz] ['ɪmpətənt] [ɑ:rmz] ; [bɜ:rθ] , [deθ] ,
a **sick** **child** **crying** **in** **its** **mother's** **impotent** **arms** **;** **birth** **,** **death** **,**
一个 生病的 孩子 哭泣 在 它是 母亲的 阳痿 武器 ; 出生 , 死亡 ,

生病的孩子在母亲无力的怀抱中哭泣；出生，死亡，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['pa:siz] [bɪ'twi:n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
and **all** **that** **passes** **between** **found** **a** **very** **human** **interest** **in** **the** **mind** **,**
和 全部 那 通过 之间 成立 一个 非常 人类 兴趣 在 这 头脑 ,

而其间发生的一切，都展现出一种非常人性化的精神。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - ,
with **a** **prayer** **in** **the** **heart** **of** **Monsieur** **l'Abbé** **,**
和 一个 祷告 在 这 心 的 先生 - ,

带着神父心中的祈祷，

[huː] [naʊ] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv][dʒɔɪz] .

who	now	deemed	it	his	particular	business	in	life	to	be	a	maker	of	joys	.
WHO	现在	被认为	它	他的	特别的	商业	在	生活	到	是	一个	制造商	的	喜悦	.

他现在认为，自己人生最重要的使命就是创造快乐。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɔːl][bæd] .

He	knew	that	none	of	them	were	all	bad	.
他	知道	那	没有任何	的	他们	是	全部	坏的	.

他知道他们当中没有一个是坏人。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliərli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [gʊd] .

The	most	of	them	were	peculiarly	generous	and	often	good	.
这	最多	的	他们	是	奇特地	慷慨的	和	经常	好的	.

他们中的大多数人都非常慷慨，而且通常都很善良。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ,

His	heart	told	him	that	a	knowledge	of	life	was	a	far	,
他的	心	讲述	他	那	一个	知识	的	生活	曾是	一个	远的	,

他的内心告诉他，对人生的了解是遥远的。

[fɑːr] ['betər] [ɪˈkwɪpmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [θiˈɑːlədʒi] .

far	better	equipment	for	the	soul's	physician	than	a	course	in	theology	.
远的	更好的	设备	为了	这	灵魂的	医生	比	一个	课程	在	神学	.

对于灵魂的医生来说，比神学课程更好的工具莫过于此。

[tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

To	help	his	men	and	women	,	he	argued	,	he	must	know	them	,
到	帮助	他的	男人	和	女性	,	他	争论	,	他	必须	知道	他们	,

他认为，为了更好地帮助他的部下，他必须了解他们。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['ʌgliːɝ] [mɪsdiːzd] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['pliːzɪŋ] [sɪnz] ,

not	only	in	their	more	potent	wrongs	and	uglier	misdeeds	,	but	in	their	pleasing	sins	,
不是	仅有的	在	他们的	更多的	强效	错误	和	更丑	不当行为	,	但	在	他们的	令人愉悦	罪孽	,

不仅在他们更严重的罪行和更丑陋的恶行中，而且在他们令人愉悦的罪恶中，

[ðer; ðər] ['fɑːliz] , [ðə; ði] ['geɪəti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , ['laɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

their	follies	,	the	gaiety	belonging	to	the	idle	,	lighter	part	of	their	being	.
他们的	愚行	,	这	欢乐	属于	到	这	闲置的	,	打火机	部分	的	他们的	存在	.

他们的愚行，他们身上那种闲散、轻松的快乐。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ,

And	because	there	was	in	his	own	nature	a	subdued	impulse	which	,
和	因为	那里	曾是	在	他的	自己的	自然	一个	低沉的	冲动	哪个	,

[ˌʌnkən'troʊld] ,

uncontrolled	,
不受控制	,

因为他天性中有一种被压抑的冲动，如果不受控制，

[wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['viːniəl] [ɪn'tempərəns] ,

would	have	led	him	into	many	of	their	venial	intemperances	,
会	有	引领	他	进入	许多	的	他们的	可怜的	放纵	,

这本会让他犯下他们许多轻微的酗酒行为。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] [rɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd]

he	had	a	confidence	in	them	wrought	of	an	understanding	mind	and
他	有	一个	信心	在	他们	锻	的	一个	理解	头脑	和

他对他们充满信心，这种信心源于他善解人意的头脑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] .
a sympathetic heart .
一个 交感神经 心 .

一颗富有同情心的心。

[soʊ] [ðɪs] ['wɑːtʃər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
So this watcher by the side of the road loved the night and all of her
所以 这 观察者 经过 这 边 的 这 路 喜爱 这 夜晚 和 全部 的 她
[mɪ'stɪriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

所以，这位路边的守望者热爱夜晚和她所有神秘的事物。

[ə'lʊrɪŋ] ['tʃɪldrən] .
alluring children .
诱人 孩子们 .

迷人的孩子。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['verid] [laɪvz; lɪvz][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][soʊl]
In his fancy he followed in and out of their varied lives until his soul
在 他的 想要 他 随后 在 和 出去 的 他们的 多种多样 生活 直到 他的 灵魂
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
became a part of those to whom he deemed it the biggest thing in the
成为 一个 部分 的 那些 到 谁 他 被认为 它 这 最大 事物 在 这
[wɜːrld][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ] .
world to bring joy .
世界 到 带来 喜悦 .

在他的想象中，他穿梭于他们形形色色的生活之间，直到他的灵魂融入到那些他认为能给他们带来快乐是世上最伟大的事情的人们之中。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] ['endɪd] ,
After such a night , again in his home with the day's work and play ended ,
后 这样的 一个 夜晚 , 再次 在 他的 家 和 这 天 工作 和 玩 结束 ,

经历了这样一个夜晚，一天的工作和娱乐结束后，他又回到了家。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] ,
kneeling beside his lonely little bed beneath the crucifix , the sorrow , the shame ,
跪着 旁 他的 孤独 小的 床 下面 这 十字架 , 这 悲哀 , 这 耻辱 ,
[ðə; ði][peɪn] ,
the pain ,
这 疼痛 ,

他跪在十字架下那张孤零零的小床旁，悲伤、羞愧、痛苦，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [kɔːzd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][sɜːrdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] [laɪk][ə; eɪ]
the misery caused by all of life seemed to surge through his veins like a
这 苦难 导致 经过 全部 的 生活 似乎 到 涌 通过 他的 静脉 喜欢 一个
[tem'pestʃuəs] [siː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
tempestuous sea overwhelming all before it .
暴风雨般的 海 压倒 全部 前 它 .

生活带来的种种苦难仿佛汹涌澎湃的大海，在他的血管里奔涌，吞噬着眼前的一切。

['kwɪkli] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , ['saɪɪŋ] [waɪl] ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Quickly crossing himself , sighing while gently shaking his head ,
迅速地 过境 他自己 , 叹息 尽管 轻轻地 摇晃 他的 头 ,

他迅速划了个十字，叹了口气，轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [gʊd] [æ'beɪ] [ʒɑːk,dʒeiks]['piːkoʊ] .

he	would	once	again	become	the	good	Abbé	Jacques	Picot	.
他	会	一次	再次	变得	这	好的	阿贝	雅克	小花边	.

他将再次成为善良的雅克·皮科神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [friː] - [læns] ; [ə; eɪ] [priːst] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪs] ,

He	was	,	so	to	speak	,	a	religious	free	-	lance	;	a	priest	without	benefice	,
他	曾是	,	所以	到	说话	,	一个	宗教	自由的	-	槊	;	一个	牧师	没有	采邑	,

他可以说是宗教界的自由职业者；一位没有固定教籍的牧师。

[huːz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['evɪdənt] — [ə; eɪ]

whose	relations	with	the	authority	of	the	Church	were	scarcely	evident	—	a
谁	关系	和	这	权威	的	这	教会	是	几乎	明显	—	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['prevələnt] [ɪn] [fræns] .

condition	somewhat	prevalent	in	France	.
状况	有些	流行	在	法国	.

他们与教会权威的关系几乎不明显——这种情况在法国比较普遍。

[jet] , [ˌʌn'laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kleriks] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]

Yet	,	unlike	many	of	his	brother	clerics	,	he	believed	his	parish	to	consist
然而	,	与此不同	许多	的	他的	兄弟	神职人员	,	他	相信	他的	教区	到	由

[ʌv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət][lɑːrdʒ] .

of	humanity	at	large	.
的	人类	在	大的	.

然而，与他的许多教友不同，他认为他的教区是由全人类组成的。

" [wer'evər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [ə; eɪ] [soʊl] [ɪz]

"	Wherever	a	heart	is	broken	,	a	soul	is
"	无论	一个	心	是	破碎的	,	一个	灵魂	是

哪里有一颗心破碎，哪里就有一颗灵魂破碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[sɪk] , [ɔːr][ə; eɪ]['bɑːdi] ['sʌfərɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

sick	,	or	a	body	suffering	,	"	he	is	known	to	have	said	,
生病的	,	或者	一个	身体	痛苦	,	"	他	是	已知	到	有	说	,

据他所说，“生病了，或者身体遭受痛苦了”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

"	it	is	there	I	have	a	work	to	do	.
"	它	是	那里	我	有	一个	工作	到	做	.

“我在那里还有工作要做。”

['peɪtriə][ˌiː es 'tiː] - [ˌiː es 'tiː] ['benɪ] .

Patria	est	ubicumque	est	bene	.
祖国	est	-	est	好处	.

祖国是无处不在的。

[soʊ][maɪ][tæsk][ɪz] [wer'evər] [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] .

So	my	task	is	wherever	joy	may	be	made	.
所以	我的	任务	是	无论	喜悦	可能	是	制成	.

所以，我的任务就是在能带来快乐的地方。

" [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn] ['temprəmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [pə'rizjən] .

"	Yet	withal	,	at	heart	and	in	temperament	he	was	a	loyal	Parisian	.
"	然而	此外	,	在	心	和	在	气质	他	曾是	一个	忠诚	巴黎人	.

“然而，从内心和性情上来说，他是一个忠诚的巴黎人。”

[dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] - [ˌmedɪ'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi]

Just	how	long	the	Abbé's	meditations	had	been	going	on	from	the	moment	he
只是	如何	长的	这	-	冥想	有	到过	去	在	从	这	片刻	他

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ,

had	ceased	to	read	until	the	concièrge	,
有	停止	到	读	直到	这	-	,

从神父停止阅读到接待员到来，他的沉思究竟持续了多久？

['æftər] ['nɔkiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [slɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

after	knocking	upon	the	door	,	slipped	in	and	laid	a	letter	upon	his	lap	,
后	敲门	之上	这	门	,	滑倒了	在	和	铺设	一个	信	之上	他的	膝	,

敲门后，他溜了进去，把一封信放在他的腿上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] .

it	would	be	difficult	to	calculate	.
它	会	是	难的	到	计算	.

这很难计算。

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [dɪd] [hiː; hi] [riːd] , ['riˌrid] ,

Whatever	that	may	have	been	,	for	much	longer	did	he	read	,	reread	,
任何	那	可能	有	到过	,	为了	很多	更长	做过	他	读	,	重读	,

不管那是什么，他读了很久的书，反复读了很久。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	study	the	missive	before	him	.
和	学习	这	信函	前	他	.

他仔细研读了面前的信件。

['faɪnəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [greɪ] [aɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'sper]

Finally	he	raised	his	good	gray	eyes	,	filled	with	a	sort	of	an	amazing	despair
最后	他	提高	他的	好的	灰色的	眼睛	,	已填	和	一个	种类	的	一个	惊人的	绝望

,

,

,

最后，他抬起那双漂亮的灰色眼睛，眼中充满了一种难以置信的绝望。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] :

and	cried	aloud	:
和	哭	大声	:

然后放声大哭：

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [sɔːr] [bɪ'set] .

"	Jacques	,	Jacques	,	thou	art	indeed	sore	beset	.
"	雅克	,	雅克	,	你	艺术	的确	疮	围困	.

“雅克，雅克，你真是处境艰难。”

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [mæn] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ;

To	be	one	man	is	of	course	to	be	none	at	all	;
到	是	一	男人	是	的	课程	到	是	没有任何	在	全部	;

成为一个人，当然就等于什么都不是；

[tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ;

to	be	two	is	the	average	lot	of	the	more	fortunate	;
到	是	二	是	这	平均的	很多	的	这	更多的	幸运	;

对于比较幸运的人来说，成为两个人是平均水平；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['pærədaɪs] ,

but	to	be	no	less	than	five	,	by	all	the	saints	in	paradise	,
但	到	是	不	较少的	比	五	,	经过	全部	这	圣徒	在	天堂	,

但根据天堂所有圣徒的证词，人数不得少于五人。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðæt] ['eɪndʒl] [huːz] [raɪt] [wɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

is	to	be	worse	off	than	that	angel	whose	right	wing	was	born	of	heaven
是	到	是	更糟	离开	比	那	天使	谁	正确的	翼	曾是	出生	的	天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [hel] !

and	the	left	of	hell	!
和	这	左边	的	地狱	!

比那位右翼来自天堂、左翼来自地狱的天使还要糟糕!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brʌðər] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['kwaɪətli][tuː; tə][æsk]

"	What	is	it	,	my	brother	?	"	one	of	the	men	within	him	seemed	quietly	to	ask
"	什么	是	它	,	我的	兄弟	?	"	一	的	这	男人	之内	他	似乎	悄悄	到	问

.

:

.

“怎么了，我的兄弟？”他体内的某个声音似乎平静地问道。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [wiː] , [smɔːl] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [soʊ]['æktʃuəl] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [æ'beɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

In	fact	,	the	wee	,	small	voice	appeared	so	actual	that	the	good	Abbé	was	startled	.
在	事实	,	这	哇	,	小的	嗓音	出现	所以	实际的	那	这	好的	阿贝	曾是	惊慌	.

事实上，那细小的声音听起来如此真实，以至于善良的神父都吓了一跳。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] . . . .

By	way	of	reply	,	for	the	hundredth	time	he	read	the	letter	.	.	.	.
经过	方式	的	回复	,	为了	这	百分之一	时间	他	读	这	信	.	.	.	.

作为回应，他第一百次朗读了这封信.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑːktər] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] [ʌv; əv] - , [kən'tʌki] , [juˈnaɪtɪd]

It	was	from	a	Doctor	Felix	Longstreet	of	Oldmeadow	,	Kentucky	,	United
它	曾是	从	一个	医生	菲利克斯	朗斯特里特	的	-	,	肯塔基州	,	团结的

[steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

States	of	America	,
各州	的	美国	,

寄件人是来自美国肯塔基州奥尔德梅多市的费利克斯·朗斯特里特医生。

[ə'naʊnsɪŋ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

announcing	an	inheritance	—	that	is	,	with	conditions	.
宣布	一个	遗产	—	那	是	,	和	状况	.

宣布继承遗产——但附带条件。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ment] [welθ] .

To	him	it	meant	wealth	.
到	他	它	意思是	财富	.

对他来说，这意味着财富。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] ? " [naʊ] [in'kwaiəd] [ðə; ði]['kwaɪət][mæn] [ʌn'iːzɪli] .

"	Shall	you	go	?	"	now	inquired	the	quiet	man	uneasily	.
"	将	你	去	?	"	现在	询问	这	安静的	男人	不安地	.

“你走吗？”沉默寡言的男人不安地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [griːn] , ['græsi] [oʊld] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rædər] [ɪ'reləvənt]

"	It	is	a	green	,	grassy	old	name	for	a	town	,	"	was	the	rather	irrelevant
"	它	是	一个	绿色的	,	草丛	老的	姓名	为了	一个	镇	,	"	曾是	这	相当	无关紧要

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“这是一个充满绿意、古老而美丽的城镇的名字，” 对方的回答显得有些无关紧要。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? " [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs]
" Do you wish to go ? " again came the inquiry from the same anxious
" 做 你 希望 到 去 ? " 再次 来了 这 询问 从 这 相同的 焦虑的
[sɔːrs] .
source .
来源 .

“你想去吗？”焦急的声音再次响起。

" [kən'tʌki] !
" Kentucky !
" 肯塔基州 !

“肯塔基！

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [ˌʌn'bjuːtəfjl] ['æksənts] .
" he pronounced with not unbeautiful accents .
" 他 发音 和 不是 不漂亮 口音 .

他的发音还算悦耳。

" [kən'tʌki] [saʊndz] [laɪk] ['poʊətri][fɔːr; fər] - [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . - "
" Kentucky sounds like poetry for ' out of doors . ' "
" 肯塔基州 声音 喜欢 诗 为了 - 出去 的 门 . - "

“肯塔基州听起来就像是‘户外活动’的诗句。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] [wʌns] .
" What will you do ? " insisted several of the little men within at once .
" 什么 将要 你 做 ? " 坚持 一些 的 这 小的 男人 之内 在 一次 .

“你打算怎么办？”几个小矮人异口同声地问道。

" [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [æ'beɪ] .
" Things will be different there , " argued the Abbé .
" 事物 将要 是 不同的 那里 , " 争论 这 阿贝 .

“那里的情况会不一样，”神父辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['prɑːtɪstənt] [kə'mjuːnəti] .
" It is an old Protestant community .
" 它 是 一个 老的 新教 社区 .

这是一个历史悠久的基督教新教社区。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] ['letər] . . . .
So said the letter . . . .
所以 说 这 信 . . . .

信上是这么说的……

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] .
You will not be in unconventional Rue St . Jacques .
你 将要 不是 是 在 非传统 后悔 英石 . 雅克 .

你不会身处非同寻常的圣雅克街。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['libətiz] .
You cannot have liberties .
你 不能 有 自由 .

你不能享有自由。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əb'dʒɛkʃənz] , [jet] ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He advanced a hundred objections , yet scarcely believing in any of them .
他 先进的 一个 百 反对意见 , 然而 几乎 相信 在 任何 的 他们 .

他提出了一百条反对意见，但几乎不相信其中任何一条。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['stʌdi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	I	may	study	,	"	he	continued	.
"	但	我	可能	学习	,	"	他	持续	.

“但我可能会学习，”他继续说道。

" [aɪ] ['skersli] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hɪr] .

"	I	scarcely	have	an	opportunity	here	.
"	我	几乎	有	一个	机会	这里	.

我在这里几乎没有机会。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [fə'lɑːsəfi] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] .

And	my	beloved	philosophy	shall	have	more	time	.
和	我的	心爱	哲学	将	有	更多的	时间	.

而我挚爱的哲学也将拥有更多的时间。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [raɪt] [maɪ]['mɛmˌwɑːrz] . . . .

I	might	even	write	my	memoirs	.	.	.	.
我	可能	甚至	写	我的	回忆录	.	.	.	.

我甚至可能会写回忆录.....

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][wʌn] ,

You	know	,	"	in	a	tone	of	apology	to	the	quiet	one	,
你	知道	,	"	在	一个	语气	的	道歉	到	这	安静的	一	,

你知道，他用一种向沉默寡言的人道歉的语气说道：

" ['evri] ['frentʃmən] [huː] [kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [pen] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] ['mɛmˌwɑːrz] . . . .

"	every	Frenchman	who	can	hold	a	pen	wants	to	write	memoirs	.	.	.	.
"	每一个	法国人	WHO	能	抓住	一个	笔	想要	到	写	回忆录	.	.	.	.

“每个能握笔的法国人都想写回忆录.....”

[bɪ'saɪdz] , ['kænɑːt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gʊd] ['kæθlɪks] ?

Besides	,	cannot	I	make	the	people	good	Catholics	?
除了	,	不能	我	制作	这	人们	好的	天主教徒	?

再说，我难道不能让人们成为虔诚的天主教徒吗?

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃənsɪz] [seɪk] .

"	This	he	said	for	conscience's	sake	.
"	这	他	说	为了	良心的	清酒	.

“他说这话是出于良心。”

" [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [keɪm] [ðə; ði]

"	That	,	you	know	when	you	say	it	,	would	be	next	to	impossible	,	"	came	the
"	那	,	你	知道	什么时候	你	说	它	,	会	是	下一个	到	不可能的	,	"	来了	这

[prɑːmpt][əb'dʒekʃ(ə)n] .

prompt	objection	.
迅速的	异议	.

“你这么一说，就知道这几乎是不可能的，”对方立即反驳道。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] ['veri] [hɑːrd] , ['veri] ['dʒentli] . "

"	I	can	try	very	hard	,	very	gently	.	"
"	我	能	尝试	非常	难的	,	非常	轻轻地	.	"

“我可以非常努力，非常温柔地尝试。”

" ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Certainly	!
"	当然	!

“当然!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] ['kwaɪət] ,

It	will	ease	your	conscience	for	accepting	quiet	,
它	将要	舒适	你的	良心	为了	接受	安静的	,

它会让你因接受平静而感到心安。

[wel] - ['ɔ:rdərd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [i:z] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf] . "

well	-	ordered	years	of	ease	away	from	the	problems	of	life	.	"
出色地	-	订购	年	的	舒适	离开	从	这	问题	的	生活	.	"

远离生活烦恼，过着井然有序、轻松惬意的几年。

" [oʊ] , [ðaʊ] ['tendər] [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bru:təli] [fræŋk] . . . .

"	O	,	thou	tender	friend	,	you	are	brutally	frank	.	.	.	.
"	哦	,	你	投标	朋友	,	你	是	残酷地	坦率	.	.	.	.

“哦，你温柔的朋友，你真是直言不讳……”

[ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] . . . .

You	help	me	make	up	my	mind	.	.	.	.
你	帮助	我	制作	向上	我的	头脑	.	.	.	.

你帮我下定决心……

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [kən'tʌki] . "

I	shall	go	to	this	land	of	Kentucky	.	"
我	将	去	到	这	土地	的	肯塔基州	.	"

我将前往肯塔基州。

" [du:] . . . . - [ˌeɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] , [maɪ] ['hæpi] , ['sʌni] [fræns] , - [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

"	Do	.	.	.	'	Au	revoir	,	my	happy	,	sunny	France	,	'	you	shall	say	,
"	做	.	.	.	-	奥	再见	,	我的	快乐的	,	阳光明媚	法国	,	-	你	将	说	,

“做……‘再见，我快乐、阳光灿烂的法国，’你会这样说。”

[bʌt; bət] ['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] [pʊr] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔ:r; fər]

but	many's	the	time	your	poor	heart	shall	break	for
但	许多人	这	时间	你的	贫穷的	心	将	休息	为了

但很多时候，你那颗可怜的心会为此破碎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , [ðə; ði] ['meri] , [ker] - [fri:] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

her	freedom	,	the	merry	,	care	-	free	streets	of	Paris	,
她	自由	,	这	欢乐	,	关心	-	自由的	街道	的	巴黎	,

她的自由，巴黎欢乐无忧的街道，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['æmiənz][wi:; wi][hæv; həv] ['trævld] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [tə'geðər] . "

and	the	road	to	Amiens	we	have	traveled	so	often	together	.	"
和	这	路	到	亚眠	我们	有	旅行	所以	经常	一起	.	"

还有那条我们曾多次一同走过的通往亚眠的路。

" ['veri] ['laɪkli] . . . .

"	Very	likely	.	.	.
"	非常	可能	.	.	.

很有可能……

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][æ'beɪ] .

I	think	I	shall	go	,	"	came	from	the	Abbé	.
我	思考	我	将	去	,	"	来了	从	这	阿贝	.

“我想我该走了，”神父说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)n] ? " [ə'gen] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [sə'spɪʃəs]

"	Are	you	certain	?	"	again	insisted	the	quiet	one	,	with	a	note	of	suspicious
"	是	你	肯定	?	"	再次	坚持	这	安静的	一	,	和	一个	笔记	的	可疑的

['i:gərnəs] ['ɪli] [sə'prest] .

eagerness	illy	suppressed	.
渴望	伊利	被抑制	.

“你确定吗？”那个安静的人再次追问道，语气中带着一丝难以掩饰的怀疑和急切。

[ðə; ði] [æ'beɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

The	Abbé	looked	about	him	,	before	replying	,	as	if	sensing	something	wrong	.
这	阿贝	看起来	关于	他	,	前	回复	,	作为	如果	传感	某物	错误的	.

神父环顾四周，然后才回答，似乎察觉到什么不对劲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] !

"	I	am	absolutely	sure	!
"	我	是	绝对地	当然	!

我绝对肯定！

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['viːəməntli] .

"	he	said	a	trifle	vehemently	.
"	他	说	一个	琐事	强烈地	.

他语气略带激烈地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌn] [gʊd] .

"	I	am	glad	,	"	chuckled	the	quiet	one	good	humoredly	.
"	我	是	高兴的	,	"	轻笑	这	安静的	一	好的	幽默地	.

“我很高兴，”那个性格内向的人笑着说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self] .

"	I	wanted	to	go	myself	.
"	我	通缉	到	去	我	.

“我想亲自去。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

"	It	was	thus	,	after	much	debating	with	himself	,
"	它	曾是	因此	,	后	很多	辩论	和	他自己	,

“于是，经过一番内心的反复思量，

[ðæt] [mə'sjɜːr] - [ʒɑːk,dʒeiks]['piːkoʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊm] [ʌv; əv]

that	Monsieur	l'Abbé	Jacques	Picot	came	to	live	in	the	old	-	fashioned	home	of
那	先生	-	雅克	小花边	来了	到	居住	在	这	老的	-	造型	家	的

[ðə; ði] ['meni] [piləs] .

the	many	pillars	.
这	许多	柱子	.

雅克·皮科神父先生搬进了这座拥有众多柱子的古老房子里居住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

THE	CHILD	IS	FATHER	TO	THE	MAN
这	孩子	是	父亲	到	这	男人

孩子是男人的父亲

[mə'sjɜːr] - [ʒɑːk,dʒeiks]['piːkoʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] ['meni] [piləs] ,

Monsieur	l'Abbé	Jacques	Picot	,	in	the	old	home	of	many	pillars	,
先生	-	雅克	小花边	,	在	这	老的	家	的	许多	柱子	,

雅克·皮科神父先生，在古老的多柱住宅中，

[sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] .

sat	in	the	library	at	his	desk	writing	his	memoirs	.
卫星	在	这	图书馆	在	他的	桌子	写作	他的	回忆录	.

他坐在图书馆的书桌前，撰写回忆录。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['niːtnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [priːst] .

He	was	dressed	with	unusual	neatness	in	the	garb	of	a	French	priest	.
他	曾是	穿着	和	异常	整洁	在	这	外衣	的	一个	法语	牧师	.

他身着法国神父的服装，显得异常整洁。

[hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [krɑːpt] [her] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['freʃli] ['ʃeɪvn] , [prɪ'zentɪd] ['straɪkɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] .

His	closely	cropped	hair	showed	a	well	-	shaped	head	,	while	his	face	,	freshly	shaven	,	presented	strikingly	interesting	features	.
他的	密切	裁剪	头发	显示	一个	出色地	-	形状	头	,	尽管	他的	脸	,	新鲜的	剃光	,	呈现	引人注目	有趣的	特征	.

他利落的短发勾勒出他轮廓分明的头型，而刚刮过胡子的脸庞则呈现出引人注目的五官。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] [fʊl] [jet] ['fɜːrmli][set] , [hɪz; ɪz][noʊz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

His	mouth	was	big	and	amiable	,	his	lips	full	yet	firmly	set	,	his	nose	almost	too	large	,
他的	嘴	曾是	大的	和	可亲	,	他的	嘴唇	满的	然而	牢牢	放	,	他的	鼻子	几乎	也	大的	,

他的嘴巴很大，看起来很和善，嘴唇饱满但紧抿，鼻子却大得有点过分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːmɪnənt] ['loʊər] [dʒɔː] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] .

and	his	prominent	lower	jaw	bespoke	a	strong	will	.
和	他的	著名的	降低	颚	定制	一个	强的	将要	.

他突出的下颚显示出坚强的意志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [greɪ] [aɪz] , ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌgʊd'wɪl] ,

It	was	a	pair	of	humorous	gray	eyes	,	twinkling	in	irrepressible	goodwill	,
它	曾是	一个	一对	的	幽默	灰色的	眼睛	,	闪烁	在	不可抑制的	善意	,

那是一双幽默的灰色眼睛，闪烁着无法抑制的善意。

[ðæt] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ˌʌn'duːli] [sɪ'vɪr] . . . .

that	lighted	and	relieved	a	countenance	which	otherwise	might	have	appeared	unduly	severe	.	.	.	.
那	照明	和	松了口气	一个	面容	哪个	否则	可能	有	出现	过度	严重	.	.	.	.

那光芒照亮并舒缓了他原本可能显得过于严厉的面容……

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][dɪ'saɪp(ə)l]['piːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] ?

Can	you	imagine	the	disciple	Peter	with	the	eyes	of	Rabelais	?
能	你	想象	这	弟子	彼得	和	这	眼睛	的	拉伯雷	?

你能想象门徒彼得拥有拉伯雷的眼睛吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][seɪnt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'siːzi] .

Had	he	been	a	saint	he	would	have	been	Francis	of	Assisi	.
有	他	到过	一个	圣	他	会	有	到过	弗朗西斯	的	阿西西	.

如果他是一位圣人，他就会是亚西西的圣方济各。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz] [fɪld]

The	room	in	which	he	wrote	was	filled
这	房间	在	哪个	他	写道	曾是	已填

他写作的房间里挤满了人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] .

with	books	and	manuscripts	.
和	图书	和	手稿	.

以及书籍和手稿。

[ðə; ði]['laɪbreri] , [ə'pɑːn]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['gɪv(ə)n]

The	library	,	upon	closer	inspection	,	would	have	shown	that	it	was	largely	given
这	图书馆	,	之上	更近	检查	,	会	有	所示	那	它	曾是	很大程度上	给定

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	general	literature	.
到	一般的	文学	.

仔细观察这座图书馆就会发现，它主要收藏的是普通文学作品。

['sʌbdʒekts][ə'pɑːn] [θi'ɑːlədʒi] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] .

Subjects	upon	theology	were	conspicuously	absent	.
主题	之上	神学	是	显眼地	缺席的	.

神学方面的课程明显缺失。

[ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [wɜːr; wər] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	tastes	of	the	owner	were	evidenced	by	the	volumes	upon	the	table	.
这	口味	的	这	所有者	是	有证据	经过	这	卷	之上	这	桌子	.

从桌上的书籍数量就能看出主人的品味。

['poʊəmz][baɪ][rɒn'sɑːrd] ; ['ræbəˌleiz] - " [lez] [feɪts] [et] [dɪkts] - [diː'ju][bɔːn] - , "

Poems	by	Ronsard	;	Rabelais	-	"	Les	Faits	et	Dicts	Heroisques	du	Bon	Pantegruel	,	"
诗歌	经过	龙萨尔	;	拉伯雷	-	"	莱斯	事实	等	字典	-	杜	邦	-	,	"

龙萨的诗；拉伯雷的“Les Faits et Dicts Heroisques du Bon Pantegruel”

" [twelfθ] [naɪt] " [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] ,

"	Twelfth	Night	"	by	Shakespeare	,
"	第十二	夜晚	"	经过	莎士比亚	,

莎士比亚的《第十二夜》

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['gʌzmən, 'guːzˌmɑːn] - " [baɪ][mɑː'teɪoʊ]

and	"	The	Life	and	Adventures	of	Guzman	d'Alfarache	"	by	Mateo
和	"	这	生活	和	冒险	的	古兹曼	-	"	经过	马特奥

['eɪlmən] .

Aleman	.
阿莱曼	.

以及马特奥·阿莱曼所著的《古兹曼·达尔法拉切的生平与冒险》。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] ['leɪtər] ,

As	he	wrote	in	a	memorandum	evidently	intended	for	amplification	later	,
作为	他	写道	在	一个	备忘录	显然	故意的	为了	放大	之后	,

正如他在一份显然打算稍后加以补充的备忘录中所写的那样：

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz] ,

then	to	be	placed	in	the	memoirs	,
然后	到	是	放置	在	这	回忆录	,

然后将其收录到回忆录中。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

he	smiled	as	if	taking	a	whimsical	joy	in	what	he	recorded	.
他	微笑	作为	如果	采取	一个	异想天开	喜悦	在	什么	他	记录	.

他脸上带着微笑，仿佛对自己记录的内容感到一种奇妙的喜悦。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [mə'sjɜːr] - [roʊt] :

This	is	what	Monsieur	l'Abbé	wrote	:
这	是	什么	先生	-	写道	:

这是拉贝神父写的：

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜːrst] [wɔːk] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

On	the	afternoon	of	September	14	,	as	I	took	my	first	walk	upon	my	return	home	,
在	这	下午	的	九月	-	,	作为	我	采取	我的	第一的	走	之上	我的	返回	家	,

9月14日下午，我回家后第一次散步时，

[aɪ] [wɑːtʃt] , [kwaɪt] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [toʊ] - [ˈhedɪd] , [ˈfrek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] ,

I	watched	,	quite	unobserved	by	me	,	a	tow	-	headed	,	freckle	-	faced	boy	,
我	观看	,	相当	未被观察到的	经过	我	,	一个	拖	-	标题	,	雀斑	-	面对	男生	,

我悄悄地观察着，一个金发碧眼、满脸雀斑的男孩，

[dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][djuˈmaː][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmd] [laɪf] ,

just	reaching	the	Dumas	stage	of	his	charmed	life	,
只是	到达	这	大仲马	阶段	的	他的	迷住了	生活	,

他正处于人生顺遂的“大仲马式”阶段，

[weɪd] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [ˈlaɪmstoʊn] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] , [wɪtʃ] [fɔːrmz] - [tʃiːf]

wade	through	the	hot	limestone	dust	of	the	turnpike	,	which	forms	Oldmeadow's	chief
涉水	通过	这	热的	石灰石	灰尘	的	这	收费公路	,	哪个	表格	-	首席

[striːt] , [ænd; ənd] , [əˈpɑːn]

street	,	and	,	upon
街道	,	和	,	之上

趟过收费公路滚烫的石灰岩尘土，这条公路构成了奥尔德梅多的主要街道，然后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

reaching	the	spring	just	without	the	town	,
到达	这	春天	只是	没有	这	镇	,

到达泉水边，但还没到镇子。

[stænd][ænd; ənd] [kuːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ]

stand	and	cool	his	feet	in	the	water	of	which	he	had	drunk	but	a
站立	和	凉爽的	他的	脚	在	这	水	的	哪个	他	有	醉	但	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

moment	before	.
片刻	前	.

他站起身，将双脚浸入刚才喝过的水中，让脚凉快凉快。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['prez(ə)nts]

Even	to	this	day	I	never	see	a	small	boy	but	what	,	if	the	opportunity	presents
甚至	到	这	天	我	绝不	看	一个	小的	男生	但	什么	,	如果	这	机会	礼物

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

即使到了今天，我也没见过哪个小男孩，但如果机会来了呢？

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [web] - ['fʊtɪd] .

I	look	to	see	if	he	is	web	-	footed	.
我	看	到	看	如果	他	是	网站	-	有脚的	.

我看看他是不是有蹼足。

[ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'lʌstriəs] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər]['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

If	certain	illustrious	warriors	of	an	age	when	there	never	appeared	to	have
如果	肯定	杰出	战士	的	一个	年龄	什么时候	那里	绝不	出现	到	有

[bɪn] ['eni] ['riːəl] [bɔɪz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

been	any	real	boys	may	be	said	to	have	been	,
到过	任何	真实的	男孩们	可能	是	说	到	有	到过	,

如果说在那个似乎从未有过真正男孩的时代，某些杰出的战士也算是男孩的话，

[laɪk] ['rɔmjuləs] , ['sʌkld] [baɪ][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ,

like	Romulus	,	suckled	by	a	she	-	wolf	,
喜欢	罗穆卢斯	,	吸吮	经过	一个	她	-	狼	,

就像罗穆卢斯被母狼哺育一样，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ]

so	it	seems	most	of	the	youths	I	know	must	have	been	turned	out	by
所以	它	似乎	最多	的	这	青年	我	知道	必须	有	到过	转向	出去	经过

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [tuː; tə][biː; bi] [riəd] [baɪ][ðə; ði] [dʌks] .

their	mothers	to	be	reared	by	the	ducks	.
他们的	母亲们	到	是	饲养	经过	这	鸭子	.

看来我认识的大多数年轻人一定是被他们的母亲扔出去，让鸭子养大的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːl]['nɔːrm(ə)l] , ['helθi] [bɔɪz] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['pʌdlz]

At	any	rate	I	know	what	an	instinct	all	normal	,	healthy	boys	have	for	puddles
在	任何	速度	我	知道	什么	一个	本能	全部	普通的	,	健康	男孩们	有	为了	水坑

.

:

.

总之，我知道所有正常健康的男孩都对水坑有一种天生的喜爱。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] .

Now	I	think	I	have	a	very	acute	intuition	about	boys	and	their	thoughts	.
现在	我	思考	我	有	一个	非常	急性	直觉	关于	男孩们	和	他们的	想法	.

现在我觉得我对男孩及其想法有着非常敏锐的直觉。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfrənt] .

This	time	it	was	not	different	.
这	时间	它	曾是	不是	不同的	.

这次也一样。

[ðɪs] [self] - ['kɑːnʃəs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

This	self	-	conscious	boy	was	saying	good	-	by	to	the	very	little	boy	,	more	than
这	自己	-	有意识的	男生	曾是	说	好的	-	经过	到	这	非常	小的	男生	,	更多的	比

[hæf] ['beɪbi] ,

half	baby	,
一半	婴儿	,

这个害羞的男孩正在和那个年纪很小的男孩道别，那个男孩几乎还是个婴儿。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

that	he	had	been	ever	since	he	could	remember	.
那	他	有	到过	曾经	自从	他	可以	记住	.

他从记事起就一直是这样。

['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [seks] - ['kɑːnʃəsnəs] .

Previously	he	had	been	just	a	child	,	without	sex	-	consciousness	.
之前	他	有	到过	只是	一个	孩子	,	没有	性别	-	意识	.

他以前只是个孩子，没有性意识。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

All	of	the	fluffy	little	girls	were	merely	a	part	of	the	landscape	.
全部	的	这	蓬松的	小的	女孩们	是	仅仅	一个	部分	的	这	景观	.

所有这些毛茸茸的小女孩都只是风景的一部分。

[ə; eɪ][pɑːrt] , [æt; ət] [ðæt] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]

A	part	,	at	that	,	whose	existence	to	him	,	so	far	as	their	being	of	any
一个	部分	,	在	那	,	谁	存在	到	他	,	所以	远的	作为	他们的	存在	的	任何

[juːz] ,

use	,
使用	,

而且，就其存在对他而言有任何用处而言，这部分人的存在也无妨。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

was	a	mystery	.
曾是	一个	神秘	.

真是个谜。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]

To	him	they	were	as
到	他	他们	是	作为

对他来说，他们就像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][maɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn][ɪn] [ˈhɔːrər] ,

superficial	in	their	importance	as	the	mice	from	which	they	ran	in	horror	,
浅	在	他们的	重要性	作为	这	小鼠	从	哪个	他们	跑	在	恐怖	,

它们的重要性肤浅得就像它们惊恐逃离的老鼠一样。

[ɔːr][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][kæts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][pet] .

or	the	abominable	cats	which	they	chose	to	pet	.
或者	这	可恶	猫	哪个	他们	选择	到	宠物	.

或者他们选择抚摸的那些可恶的猫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pruːvd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [self] ,

He	had	always	proved	sufficient	unto	his	little	self	,
他	有	总是	已证实	充足的	到	他的	小的	自己	,

他总是能满足自己渺小的需求，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [duː] [wɪˈðaʊt] ,

and	there	was	really	no	one	whom	he	felt	that	he	could	really	do	without	,
和	那里	曾是	真的	不	一	谁	他	毛毡	那	他	可以	真的	做	没有	,

他觉得身边真的没有一个他可以舍弃的人。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈmʌðər] , [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

unless	it	be	mother	,	father	,	and	the	river	.
除非	它	是	母亲	,	父亲	,	和	这	河	.

除非是母亲、父亲和河流。

[ˈrekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] ,

Recognizing	his	superior	physical	strength	when	compared	with	that	of	girls	,
识别	他的	优越的	身体的	力量	什么时候	比较的	和	那	的	女孩们	,

他意识到自己比女孩们拥有更强的体能，

[ænd; ənd] [ˈmeʒərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðɪs] [ˈpraʊəs] ,

and	measuring	all	things	by	this	prowess	,
和	测量	全部	事物	经过	这	能力	,

并以这种能力来衡量万物，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][laɪf] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ]

his	inability	to	place	them	in	their	proper	relationship	to	life	increased	with
他的	无力	到	地方	他们	在	他们的	恰当的	关系	到	生活	增加	和

[iːtʃ] [nuː] [fiːt] .

each	new	feat	.
每个	新的	特技	.

随着他取得的每一个新成就，他越来越无法将它们与生活联系起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz][wɜːrld] [leɪ] , [ænd; ənd][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] .

There	was	where	his	world	lay	,	and	girls	were	forbidden	.
那里	曾是	在哪里	他的	世界	躺	,	和	女孩们	是	禁止	.

那是他的世界，女孩是被禁止进入的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [næns] [gwin] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˌrekəˈmendəˌtɔːri] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ,

It	is	true	Nance	Gwyn	possessed	some	recommendatory	qualifications	,
它	是	真的	南希	格温	拥有	一些	推荐	资格	,

南希·格温确实具备一些值得推荐的资质。

[jet] [hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['redinəs] [tuː; tə] [terz] [kept] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] .

yet	**her**	**frequent**	**readiness**	**to**	**tears**	**kept**	**her**	**without**	**the**	**pale**	**.**
然而	她	频繁	准备就绪	到	眼泪	保留	她	没有	这	苍白	.

然而，她动不动就哭，这使她没有脸色苍白。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [næns] [huː] [bɜːrst][hɪz; ɪz][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [sent]

Finally	**it**	**was**	**this**	**same**	**Nance**	**who**	**burst**	**his**	**world**	**like**	**a**	**bubble**	**and**	**sent**
最后	它	曾是	这	相同的	南希	WHO	爆裂	他的	世界	喜欢	一个	气泡	和	发送

[hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kwest] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

him	**forth**	**upon**	**a**	**quest**	**which**	**would**	**occupy**	**him**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**his**
他	前进	之上	一个	寻求	哪个	会	占据	他	为了	这	余	的	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

最终，正是这个南希戳破了他的世界，让他踏上了一段将伴随他一生的征程。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Within	**the**	**past**	**year**	**there**	**had**	**softly**	**and**	**unwittingly**	**crept**	**upon**	**him**	**a**
之内	这	过去的	年	那里	有	轻轻	和	不知不觉	悄悄地爬	之上	他	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['biːɪŋ] .

knowledge	**of**	**her**	**necessity**	**to**	**his**	**well**	**-**	**being**	**.**
知识	的	她	必要性	到	他的	出色地	-	存在	.

在过去的一年里，他不知不觉地逐渐意识到，她对他的幸福至关重要。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .

He	**now**	**saw**	**in**	**a**	**measure**	**her**	**place**	**in**	**the**	**whole**	**.**
他	现在	锯	在	一个	措施	她	地方	在	这	所有的	.

他现在多少看到了她在整体中的地位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] ,

She	**was**	**now**	**in**	**the**	**ascendancy**	**,**
她	曾是	现在	在	这	优势	,

她现在处于上升期，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .

and	**he**	**knew**	**in**	**his**	**boyish**	**heart**	**that**	**she**	**always**	**would**	**be**	**.**
和	他	知道	在	他的	男孩气	心	那	她	总是	会	是	.

他那颗稚气未脱的心知道，她永远都会是。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**while**	**he**	**never**	**doubted**	**it**	**being**	**worth**	**it**	**,**
和	尽管	他	绝不	怀疑	它	存在	值得	它	,

虽然他从未怀疑过这一切是值得的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] .

he	**was**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**paid**	**a**	**great**	**price**	**.**
他	曾是	当然	那	他	有	有薪酬的	一个	伟大的	价格	.

他确信自己付出了巨大的代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第4/8页

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	given	something	that	,	however	much	he	longed	to	retain	it	,
他	有	给定	某物	那	,	然而	很多	他	渴望	到	保持	它	,

他曾给予过一些东西，无论他多么渴望保留它，

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] .

he	might	never	hope	to	have	again	.
他	可能	绝不	希望	到	有	再次	.

他或许再也没有希望拥有过了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ɪnəsns] [bɔːrn][ʌv; əv]

He	had	given	his	very	little	boyhood	with	its	irresponsible	innocence	born	of
他	有	给定	他的	非常	小的	童年	和	它是	不负责任	无辜	出生	的

[ðɪs] [seɪm] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][seks] .

this	same	lack	of	any	appreciation	of	sex	.
这	相同的	缺少	的	任何	欣赏	的	性别	.

他把自己懵懂的童年，以及由此而生的不负责任的天真无邪，都献给了性，因为他对性一无所知。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['tendərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]

For	this	tenderness	that	had	brought	him	to	know	and	feel	the	thrill	of
为了	这	压痛	那	有	带来	他	到	知道	和	感觉	这	刺激	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['glɔːriəs] [næns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]

a	thousand	sweet	mysteries	in	the	now	glorious	Nance	he	had	given	up	the
一个	千	甜的	谜团	在	这	现在	辉煌	南希	他	有	给定	向上	这

['sɜːrkəs] [deɪz] ,

circus	days	,
马戏团	天	,

为了这份温柔，让他得以了解并感受到如今辉煌的南希身上千种甜蜜奥秘的悸动，他放弃了马戏团的生涯。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] , [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [skwiːl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	joy	in	a	dirty	face	,	the	fun	of	hearing	her	squeal	in	response	to	his
这	喜悦	在	一个	肮脏的	脸	,	这	乐趣	的	听力	她	尖叫	在	回复	到	他的

['tɔːments] ,

torments	,
折磨	,

看到她满脸污垢时的喜悦，听到她因他的折磨而发出的尖叫声，这让他感到无比开心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [wiːk] ['bɔɪkɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌf] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][skəːts] ,

and	from	a	sort	of	undesirable	,	weak	boykin	,	in	a	fluff	of	little	skirts	,
和	从	一个	种类	的	不理想的	,	虚弱的	博伊金	,	在	一个	起毛	的	小的	裙子	,

以及一群穿着蓬松小裙子的、不讨人喜欢的、体弱多病的小男孩，

[huːz] ['oʊnli] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːləti][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] " [ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

whose	only	redeeming	quality	was	a	vain	attempt	to	be	like	"	the	fellows	,
谁	仅有的	赎回	质量	曾是	一个	徒劳	试图	到	是	喜欢	"	这	伙伴们	,

他唯一的优点就是徒劳地试图像"那些家伙"一样。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd]

"	she	became	of	a	sudden	a	woman	-	child	with	all	the	alluring	and
"	她	成为	的	一个	突然	一个	女士	-	孩子	和	全部	这	诱人	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

delightful	charms	of	girlhood	.
愉快	魅力	的	少女时代	.

她突然变成了一个拥有少女时期所有迷人魅力的少女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
It **is** **only** **fair** **to** **say** **that** **had** **the** **boy** **been** **asked** **to** **choose** **between** **the**
它 是 仅有的 公平的 到 说 那 有 这 男生 到过 问 到 选择 之间 这
[tuː] ,
two **,**
二 ,

公平地说，如果让这个男孩在两者之间做出选择，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['teɪkən][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [nuː] [leɪ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'lɪv] ,
he **would** **have** **unhesitatingly** **taken** **the** **life** **he** **knew** **lay** **all** **before** **him** **,** **unlived** **,**
他 会 有 毫不犹豫 已采取 这 生活 他 知道 躺 全部 前 他 , 未曾活过 ,
[ˌʌnfʊl'fɪld] ,
unfulfilled **,**
未实现的 ,

他本会毫不犹豫地夺走摆在他面前的、尚未实现的、未曾真正活过的人生。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [hoʊp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .
full **of** **mystery** **,** **hope** **and** **Her** **.**
满的 的 神秘 , 希望 和 她 .

充满神秘、希望和她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'lɔɪəlti] ,
Yet **it** **was** **no** **disloyalty** **,**
然而 它 曾是 不 不忠 ,

但这并非不忠，

[noʊ] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['tendər]
no **cowardice** **to** **spend** **a** **day** **in** **getting** **used** **to** **the** **new** **by** **dwelling** **in** **tender**
不 怯懦 到 花费 一个 天 在 获得 用过的 到 这 新的 经过 住宅 在 投标
['meməri] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] .
memory **over** **the** **old** **.**
记忆 超过 这 老的 .

花一天时间沉浸在对过去的温柔回忆中，以此来适应新的事物，这并非懦弱的表现。

[soʊ][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [triː] ,
So **he** **stretched** **himself** **under** **a** **hillside** **tree** **,**
所以 他 拉伸 他自己 在下面 一个 山坡 树 ,

于是他躺在山坡上的一棵树下，伸展身体。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] [bɪ'niːθ] .
and **held** **his** **head** **in** **his** **hands** **with** **fingers** **interlaced** **beneath** **.**
和 握住 他的 头 在 他的 双手 和 手指 交织 下面 .

他双手抱头，十指交叉。

[hɪz; ɪz] [ber] [niːz] [wɜːr; wər] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wet] ['mʌdi] [fʊt] [prɔpt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
His **bare** **knees** **were** **crossed** **with** **one** **wet** **muddy** **foot** **propped** **in** **the** **air** **,**
他的 裸 膝盖 是 交叉 和 一 湿的 浑 脚 支撑 在 这 空气 ,

他双膝交叉，一只沾满泥水的脚高高抬起。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .
while **the** **other** **found** **a** **hold** **in** **the** **moss** **at** **the** **roots** **of** **his** **shelter** **.**
尽管 这 其他 成立 一个 抓住 在 这 苔藓 在 这 根 的 他的 庇护所 .

而另一只则在庇护所根部的苔藓中找到了着力点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [kuːl] [liːvz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]

His	**eyes**	**wandered**	**through**	**the**	**green**	**cool**	**leaves**	**above**	**him**	**and**	**noted**	**the**
他的	眼睛	漫步	通过	这	绿色的	凉爽的	树叶	多于	他	和	著名的	这

['wʌndərf(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [seɪld] [laɪk] [greɪt] ,

wonderful	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**where**	**the**	**white**	**clouds**	**sailed**	**like**	**great**	**,**
精彩的	蓝色的	的	这	天空	在哪里	这	白色的	云	航行	喜欢	伟大的	,

他的目光掠过头顶凉爽的绿色树叶，注意到湛蓝的天空，白色的云朵像巨大的云朵一样飘荡。

[snoʊ] - ['ʃiːtɪd] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] .

snow	**-**	**sheeted**	**ships**	**in**	**a**	**sea**	**of**	**turquoise**	**.**
雪	-	床单	船舶	在	一个	海	的	绿松石	.

碧海之上，白雪皑皑的船只。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] [kaɪnd] , ['veri] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

They	**seemed**	**very**	**beautiful**	**,**	**very**	**kind**	**,**	**very**	**prophetic**	**of**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**long**	**,**
他们	似乎	非常	美丽的	,	非常	种类	,	非常	预言	的	这	喜悦	的	这	长的	,

他们看起来非常美丽，非常善良，非常能预示长久的喜悦，

[lɔːŋ] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] .

long	**days**	**to**	**be**	**.**
长的	天	到	是	.

漫长的日子即将到来。

['evriθɪŋ] [naʊ] [siːmd] ['dɪfrənt] .

Everything	**now**	**seemed**	**different**	**.**
一切	现在	似乎	不同的	.

一切都变得不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərf(ə)l] [leɪt] ['sʌmər] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː]

It	**was**	**the**	**same**	**colorful**	**late**	**summer**	**heaven**	**of**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**it**	**was**	**true**
它	曾是	这	相同的	丰富多彩的	晚的	夏天	天堂	的	一个	年	前	,	它	曾是	真的

,

,

,

的确，这里和一年前的夏末美景一样，色彩斑斓，美不胜收。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] , [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] .

but	**to**	**it**	**there**	**had**	**been**	**added**	**a**	**new**	**,**	**more**	**vital**	**meaning**	**.**
但	到	它	那里	有	到过	额外	一个	新的	,	更多的	必不可少的	意义	.

但它又被赋予了新的、更重要的意义。

[ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [speld]

The	**blue**	**was**	**the**	**same**	**as**	**that**	**of**	**her**	**eyes**	**and**	**the**	**clouds**	**spelled**
这	蓝色的	曾是	这	相同的	作为	那	的	她	眼睛	和	这	云	拼写

[hɜːr; hər] [neɪm] .

her	**name**	**.**
她	姓名	.

蓝色和她眼睛的颜色一样，云朵拼出了她的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['gɝːlz]

It	**seemed**	**that**	**before**	**he**	**had**	**never**	**discovered**	**that**	**there**	**were**	**so**	**many**	**girls**
它	似乎	那	前	他	有	绝不	发现	那	那里	是	所以	许多	女孩们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	**the**	**world**	**.**
在	这	世界	.

他似乎以前从未发现世界上有这么多女孩。

['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Everywhere	**there**	**was**
到处	那里	曾是

到处都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[braɪt]	[aɪz]	[ɪn]	['lʌvli]	[freʃ]	['feɪsɪz]	,	['ɔːlweɪz]	['biːmɪŋ]	[ɪn]	['frendli]	['ɪnəsns]	[ə'pɑːn]
nothing	but	bright	eyes	in	lovely	fresh	faces	,	always	beaming	in	friendly	innocence	upon
没有什么	但	明亮的	眼睛	在	迷人的	新鲜的	面孔	,	总是	光芒四射	在	友好的	无辜	之上

[hɪm; ɪm]	.
him	.
他	.

只有一张张可爱清秀的脸上闪烁着明亮的眼睛，总是带着友善纯真的笑容看着他。

[hiː; hi][hæd; həd]	['skersli]	['noʊtɪst]	[ðem; ðəm]	[bɪ'fɔːr]	.
He had	scarcely	noticed	them	before	.
他 有	几乎	注意到	他们	前	.

他之前几乎没注意到它们。

[naʊ]	[ðeɪ]	[lent]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)l]	[dʒɔɪ]	,	[æn; ən]	[ə'lʊrɪŋ]	['mɪstəri]	[tuː; tə]	['evriθɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]
Now	they	lent	a	subtle	joy	,	an	alluring	mystery	to	everything	with	which	they
现在	他们	借出的	一个	微妙的	喜悦	,	一个	诱人	神秘	到	一切	和	哪个	他们

[wɜːr; wər]	[ə'soʊsieɪtɪd]	.
were	associated	.
是	联系	.

如今，它们给所有与它们相关的事物都增添了一种微妙的喜悦和迷人的神秘感。

[ə; eɪ][bɪt]	[ʌv; əv]	['rɪbən]	,	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[leɪs]	,
A bit	of	ribbon	,	a	piece	of	lace	,
一个 少量	的	丝带	,	一个	片	的	蕾丝	,

一小段丝带，一块蕾丝，

[wʌz; wəz][noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sɪlk]	[ɔːr]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['lɪnɪn]	.
was no	longer	a portion	of	silk	or	so	much	linen	.
曾是 不	更长	一个 部分	的	丝绸	或者	所以	很多	亚麻布	.

不再是丝绸或亚麻布的一部分了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]	,	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['ʃʊrəti]	,	[gɑːd][hæd; həd]	[kri'eɪtɪd]	"	[ə; eɪ]	[nuː]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[nuː]
For him	,	of a	surety	,	God had	created	"	a	new	heaven	and a	new
为了 他	,	的 一个	保证	,	上帝 有	创建	"	一个	新的	天堂	和 一个	新的

[ɜːrθ]	.
earth	.
地球	.

对他来说，上帝无疑创造了“新天新地”。

"	[fər'gɑːtn]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[iːv]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
"	Forgotten	was	the	ancient	story	of	Eve	and	the	garden	.
"	被遗忘的	曾是	这	古老的	故事	的	前夕	和	这	花园	.

“夏娃和伊甸园的古老故事已被遗忘。”

[naʊ]	[nænS]	,	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sʌn]	-	['kʌlərd]	[her]	,	[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]	['wʊmən]	.
Now	Nance	,	of	the	sun	-	colored	hair	,	was	the	first	woman	.
现在	南希	,	的	这	太阳	-	有色	头发	,	曾是	这	第一的	女士	.

拥有一头阳光般金色头发的南希是第一个女性。

[ænd; ənd][æz; əz]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['senʃuəs]	[helθ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði][skaɪ]	,
And	as	he	lay	in	a	fine	sensuous	health	beneath	the	sky	,
和	作为	他	躺	在	一个	美好的	感性的	健康	下面	这	天空	,

当他安详地躺在星空下，身体健康，神采奕奕时，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [di:p] ['kʌlər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ə; eɪ] [vɔɪs]

which	brought	to	him	the	deep	color	of	her	eyes	,	it	seemed	that	a	voice
哪个	带来	到	他	这	深的	颜色	的	她	眼睛	,	它	似乎	那	一个	嗓音

,

,

,

这让他想起了她眼睛的深邃颜色，仿佛听到了某种声音，

['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɪstəns] , [neɪmd] [hɪm; ɪm]['ædəm] .

calling	him	from	somewhere	within	the	mighty	distance	,	named	him	Adam	.
呼叫	他	从	某处	之内	这	强大的	距离	,	命名	他	亚当	.

从遥远的某个地方呼唤他，给他取名为亚当。

[ˌaɪ 'ti:] ['ʌn'nə:vd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

It	unnerved	and	startled	him	.
它	不安	和	惊慌	他	.

这让他感到不安和震惊。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

Turning	upon	his	face	he	burst	into	tears	.
转弯	之上	他的	脸	他	爆裂	进入	眼泪	.

他转过身，嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] ['sɒbd] [æz; əz]

His	small	shoulders	shook	convulsively	,	and	for	the	first	time	he	sobbed	as
他的	小的	肩膀	摇晃	痉挛地	,	和	为了	这	第一的	时间	他	啜泣	作为

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] .

does	a	man	.
做	一个	男人	.

他瘦小的肩膀剧烈颤抖，第一次像个男人一样嚎啕大哭。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [hi:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['sɑ:roʊ] ,

As	his	body	heaved	with	the	pain	of	his	unaccountable	sorrow	,
作为	他的	身体	喘息	和	这	疼痛	的	他的	无法解释	悲哀	,

他因莫名的悲伤而浑身颤抖，

[ə; eɪ][tɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] [strɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

a	top	with	a	soiled	string	fell	from	his	pocket	,	and	,	rolling	down	the
一个	顶部	和	一个	脏的	细绳	跌倒	从	他的	口袋	,	和	,	滚动	向下	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

一件系着脏绳子的上衣从他口袋里掉了出来，滚下了山坡。

[leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ;

lay	neglected	in	the	mud	;
躺	被忽视的	在	这	泥	;

被遗弃在泥泞中；

[ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:p] [ə'bʌv] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl]

a	bird	in	the	tree	-	top	above	broke	the	stillness	of	the	afternoon	with	a	full
一个	鸟	在	这	树	-	顶部	多于	打破	这	寂静	的	这	下午	和	一个	满的

- ['θroʊtɪd] ,

-	throated	,
-	喉咙	,

树梢上的一只鸟儿用一声洪亮的鸣叫打破了午后的宁静，

['dʒɔɪəs] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ; [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [klaʊd] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] ,

joyous	song	to	his	mate	;	a	great	white	cloud	,	passing	over	the	sun	,
欢乐	歌曲	到	他的	伴侣	;	一个	伟大的	白色的	云	,	通过	超过	这	太阳	,

向伴侣唱起欢快的歌；一大片白云飘过太阳，

[kæst][ə; eɪ][sɔːft] ['rʌnɪŋ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ; [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə]

cast	a	soft	running	shadow	across	the	valley	to	the	ridges	;	all	nature	seemed	to
投掷	一个	柔软的	跑步	阴影	穿过	这	谷	到	这	山脊	;	全部	自然	似乎	到

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

柔和的影子掠过山谷，一直延伸到山脊；大自然仿佛都在叹息。

[laɪk][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['oʊtn] [paɪps][ʌv; əv][pæn] ,

like	a	sleeping	child	,	or	was	it	the	oaten	pipes	of	Pan	,
喜欢	一个	睡眠	孩子	,	或者	曾是	它	这	燕麦	管道	的	平底锅	,

像个熟睡的孩子，还是潘神的笛声?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'weɪkən]['ɪntuː] [nuː] [laɪf] .

and	then	to	awaken	into	new	life	.
和	然后	到	觉醒	进入	新的	生活	.

然后苏醒，获得新生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərf(ə)l] [leɪt] ['sʌmər] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

It	was	the	same	colorful	late	summer	heaven	of	a	year	ago	it	was	true	,
它	曾是	这	相同的	丰富多彩的	晚的	夏天	天堂	的	一个	年	前	它	曾是	真的	,

的确，这里和一年前的夏末一样，色彩斑斓，美不胜收。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] , [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] .

but	to	it	there	had	been	added	a	new	,	more	vital	meaning	.
但	到	它	那里	有	到过	额外	一个	新的	,	更多的	必不可少的	意义	.

但它又被赋予了新的、更重要的意义。

[ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [speld]

The	blue	was	the	same	as	that	of	her	eyes	and	the	clouds	spelled
这	蓝色的	曾是	这	相同的	作为	那	的	她	眼睛	和	这	云	拼写

[hɜːr; hər] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

那蓝色和她眼睛的颜色一样，云朵拼出了她的名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] .

The	Boy	ceased	his	sobbing	.
这	男生	停止	他的	啜泣	.

男孩停止了抽泣。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrfl] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

After	a	while	,	looking	up	with	a	tearful	,	smiling	face	,	he	announced	,
后	一个	尽管	,	寻找	向上	和	一个	内牛满面	,	微笑	脸	,	他	宣布	,

过了一会儿，他抬起头，脸上带着泪水和微笑，宣布道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] :

as	if	to	the	Voice	that	had	called	him	:
作为	如果	到	这	嗓音	那	有	称为	他	:

仿佛在回应那呼唤他的声音：

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

"	Now	I	must	go	to	work	.
"	现在	我	必须	去	到	工作	.

“我现在必须去上班了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] .

The	boy	ceased	his	sobbing	.
这	男生	停止	他的	啜泣	.

男孩停止了抽泣。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrfl] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

After	a	while	,	looking	up	with	a	tearful	,	smiling	face	,	he	announced	,
后	一个	尽管	,	寻找	向上	和	一个	内牛满面	,	微笑	脸	,	他	宣布	,

过了一会儿，他抬起头，脸上带着泪水和微笑，宣布道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] :

as	if	to	the	voice	that	had	called	him	:
作为	如果	到	这	嗓音	那	有	称为	他	:

仿佛在回应那个呼唤他的声音：

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .

"	Now	I	must	go	to	work	.
"	现在	我	必须	去	到	工作	.

“我现在必须去上班了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

[pɑːrt] ['sekənd]

PART	SECOND
部分	第二

第二部分

[ten] ['jɪrz] ['leɪtər]

Ten	Years	Later
十	年	之后

十年后

[oʊ]['mæstər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['pɛdlər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

O	master	,	if	you	did	but	hear	the	pedler	at	the	door	,
哦	掌握	,	如果	你	做过	但	听到	这	小贩	在	这	门	,

主人啊，如果您听到了门口小贩的叫卖声，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [dæns] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ]['teɪbər][ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪp] ; [noʊ] ,

you	would	never	dance	again	after	a	tabor	and	a	pipe	;	no	,
你	会	绝不	舞蹈	再次	后	一个	塔博尔	和	一个	管道	;	不	,

鼓和烟斗之后，你再也跳不了舞了；不，

[ðə; ði]['bægpaɪp][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [sɪŋz] ['sevrəl] [tjuːnz] ['fæstər][ðæn; ðən] [juːl] [tel]

the	bagpipe	could	not	move	you	:	he	sings	several	tunes	faster	than	you'll	tell
这	风笛	可以	不是	移动	你	:	他	唱歌	一些	曲调	快点	比	你会	告诉

['mʌni] ;

money	;
钱	;

风笛声无法打动你：他唱好几首曲子的速度比你报税的速度还快；

[hiː; hi] ['ʌtəz] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['bæləʊdz][ænd; ənd][ɔːl][menz] [ɪrz] [gruː] [tuː; tə]

he	utters	them	as	he	had	eaten	ballads	and	all	men's	ears	grew	to
他	说话	他们	作为	他	有	吃	民谣	和	全部	男士	耳朵	生长	到

[hɪz; ɪz] [tjuːnz] .

his	tunes	.
他的	曲调	.

他吟唱着这些歌谣，仿佛他早已将歌谣吃进肚子里，所有男人的耳朵都为他的曲调而竖了起来。

— [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] .
— A Winter's Tale .
— 一个 冬天的 故事 .

——《冬日奇缘》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊd]
ON THE MORNING ROAD
在 这 早晨 路

清晨的路上

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊd] — ['dʒɑːkənd] , [roʊ'bʌst] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [braɪt] — [drɑːpt] ['sloʊli] ['oʊvər]
The morning road — jocund , robust , strong , and bright — dropped slowly over
这 早晨 路 — 欢乐 , 强壮的 , 强的 , 和 明亮的 — 掉落 缓慢地 超过
[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] ,
the long hill ,
这 长的 爬坡道 ,

清晨的道路——充满活力、平坦、强劲而明亮——缓缓地沿着长长的山坡向下延伸。

[krɔːst] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [brɪdʒ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
crossed a merry little river through a covered bridge , turned to the right ,
交叉 一个 欢乐 小的 河 通过 一个 涵盖 桥 , 转向 到 这 正确的 ,

穿过一座廊桥，跨过一条欢快的小河，然后向右转，

[ræn] ['sɪnjuəsli] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] ['væli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
ran sinuously through a green valley for a mile and a half ,
跑 蜿蜒地 通过 一个 绿色的 谷 为了 一个 英里 和 一个 一半 ,

蜿蜒穿过一片绿色的山谷，绵延一英里半。

['kwɪkli] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
quickly gathered a cluster of houses about it ,
迅速地 聚集 一个 簇 的 房屋 关于 它 ,

周围很快聚集起一片房屋，

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [kən'tʌki] .
and promptly became the street of a small town of southern Kentucky .
和 及时 成为 这 街道 的 一个 小的 镇 的 南部 肯塔基州 .

并很快成为肯塔基州南部一个小镇的街道。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [laɪk] [blʌʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [pætʃt] [ðə; ði]
The crimson of the sunrise , like blushes on the cheeks of a child , patched the
这 赤红 的 这 日出 , 喜欢 脸红 在 这 脸颊 的 一个 孩子 , 已修补 这
['iːstərn] [skaɪ] .
eastern sky .
东 天空 .

日出的绯红，如同孩童脸颊上的红晕，点缀着东方的天空。

[ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['mɪsti] [bluː] ['liŋgə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] ,
A haze of misty blue lingered above the stream ,
一个 阴霾 的 蒙蒙 蓝色的 徘徊不去 多于 这 溪流 ,

溪流上方笼罩着一层朦胧的蓝色薄雾。

[ðə; ði] [aɪ] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [lændz] .

the	eye	thus	being	able	to	follow	it	for	miles	through	the	bottom	lands	.
这	眼睛	因此	存在	有能力的	到	跟随	它	为了	英里	通过	这	底部	土地	.

因此，眼睛可以追踪它穿过低洼地带数英里。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɔːr] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [greɪ] ,

The	mountain	tops	to	the	west	wore	their	eternal	gray	,
这	山	最高额	到	这	西方	穿着	他们的	永恒	灰色的	,

西边的山峰永远披着灰色的外衣。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz] .

the	shade	of	the	uniforms	of	Confederate	soldiers	.
这	阴影	的	这	制服	的	南方邦联	士兵	.

南方邦联士兵制服的颜色。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['jeloʊ] ['splendər] ['ʃɪməd] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['pregnənt]

The	sun's	yellow	splendor	shimmered	warm	and	soft	as	if	caressing	the	pregnant
这	太阳的	黄色的	辉煌	闪闪发光	温暖的	和	柔软的	作为	如果	爱抚	这	孕

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

太阳的金色光芒温暖柔和地闪烁着，仿佛在轻抚孕育生命的田野。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] ['pɜːrfjuːmd]

The	air	was	charged	with	gentle	breezes	perfumed
这	空气	曾是	带电	和	温和的	微风	香

空气中弥漫着和煦的微风和芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] , ['meloʊ] [sent] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɜːrθ]

from	the	woodland	of	the	ridges	and	the	fresh	,	mellow	scent	of	rich	earth
从	这	林地	的	这	山脊	和	这	新鲜的	,	醇厚	香味	的	富有的	地球

,

,

,

来自山脊林地和泥土清新柔和的气息，

['nuːli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] .

newly	stirred	by	the	plow	.
新	搅拌	经过	这	犁	.

刚被犁翻动过。

['ɔːriəulz] , ['rəubinz] , [bluː] [dʒeɪz] , [lɑːks] : [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['medli] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [sɔːŋ] [fluː] [baɪ][ɑːn]

Orioles	,	robins	,	blue	jays	,	larks	:	a	perfect	medley	of	rollicking	song	flew	by	on
金莺队	,	知更鸟	,	蓝色的	蓝鸟	,	云雀	:	一个	完美的	混合曲	的	欢快的	歌曲	飞翔	经过	在

['dʒɔɪəs] [wɪŋ] .

joyous	wing	.
欢乐	翼	.

金莺、知更鸟、蓝松鸦、云雀：欢快的歌声如同完美的混合曲，乘着快乐的翅膀飞过。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] [tɜːrnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['væli] ,

A	solitary	man	standing	on	the	hilltop	turned	slowly	from	mountain	to	valley	,
一个	孤	男人	常设	在	这	山顶	转向	缓慢地	从	山	到	谷	,

[frʌm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [fiːld] ,

from	sky	to	field	,
从	天空	到	场地	,

一个孤独的男人站在山顶上，缓缓地将视线从山峦转向山谷，从天空转向田野。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [briːð] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

seeming	to	eat	and	drink	and	breathe	—	to	make	a	part	of	him	by
似乎	到	吃	和	喝	和	呼吸	—	到	制作	一个	部分	的	他	经过

[sʌm; səm] ['peɪgənɪʃ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪt'self] .

some	paganish	transubstantiation	—	the	very	day	itself	.
一些	异教	圣餐变体论	—	这	非常	天	本身	.

仿佛吃喝呼吸——通过某种异教的圣餐礼，成为他的一部分——就在当天。

[laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][pæn] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

Like	a	brother	to	Pan	,	he	belonged	to	it	all	,	and	the	impulse	to
喜欢	一个	兄弟	到	平底锅	,	他	属于	到	它	全部	,	和	这	冲动	到

[meɪk] [hɪm'self] [felt] ,

make	himself	felt	,
制作	他自己	毛毡	,

他就像潘神的兄弟一样，属于这一切，并且有着想要彰显自身存在的冲动。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrsɪz] [ə'brɔːd] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] . . . .

as	the	other	forces	abroad	,	was	strong	within	him	.	.	.	.
作为	这	其他	力量	国外	,	曾是	强的	之内	他	.	.	.	.

如同其他海外势力一样，他内心也蕴藏着强大的力量.....

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['hæpi] : [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ðæt] [dɑːn] ,

No	wonder	the	entire	earth	was	happy	:	there	had	been	born	that	dawn	,
不	想知道	这	全部的	地球	曾是	快乐的	:	那里	有	到过	出生	那	黎明	,

难怪整个地球都为之欢欣鼓舞：因为在那黎明时分，一个生命诞生了。

[fʊl] - [groʊn] [laɪk] [ə'θiːnə] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒuːn] .

full	-	grown	like	Athena	sprung	from	the	head	of	Zeus	,	the	spirit	of	June	.
满的	-	生长	喜欢	雅典娜	弹簧	从	这	头	的	宙斯	,	这	精神	的	六月	.

如同雅典娜从宙斯的头颅中诞生一般，她是六月的女神。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] [tɜːrnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['væli] ,

A	solitary	man	standing	on	the	hilltop	turned	slowly	from	mountain	to	valley	,
一个	孤	男人	常设	在	这	山顶	转向	缓慢地	从	山	到	谷	,

[frʌm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [fiːld] ,

from	sky	to	field	,
从	天空	到	场地	,

一个孤独的男人站在山顶上，缓缓地将视线从山峦转向山谷，从天空转向田野。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [briːð] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

seeming	to	eat	and	think	and	breathe	—	to	make	a	part	of	him	by
似乎	到	吃	和	思考	和	呼吸	—	到	制作	一个	部分	的	他	经过

[sʌm; səm] ['peɪgənɪʃ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪt'self] .

some	paganish	transubstantiation	—	the	very	day	itself	.
一些	异教	圣餐变体论	—	这	非常	天	本身	.

仿佛在吃、在思考、在呼吸——通过某种异教的圣餐仪式，成为他的一部分——就在当天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊn] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːt] [ðə; ði] ['dɪstənt]

A	few	moments	later	the	eyes	of	this	lone	son	of	the	morning	sought	the	distant
一个	很少	时刻	之后	这	眼睛	的	这	孤独	儿子	的	这	早晨	寻求	这	遥远

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

片刻之后，这位清晨孤星的目光投向了远处的村庄。

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] [ʌv; əv] [wʊd] - [fairz] , [bɪ'spi:kɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] ,

The	gray	smoke	of	wood	-	fires	,	bespeaking	the	approach	of	the	breakfast	hour	,
这	灰色的	抽烟	的	木头	-	火灾	,	宣告	这	方法	的	这	早餐	小时	,

木柴炉冒出的灰色烟雾，预示着早餐时间的临近。

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] ['frendli] ['kitʃinz] .

arose	from	the	chimneys	of	friendly	kitchens	.
出现	从	这	烟囱	的	友好的	厨房	.

从温馨的厨房烟囱里升起。

[fɑ:r] - [ə'weɪ] ['vɔɪsɪz] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [milkt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]

Far	-	away	voices	,	calling	the	cows	to	be	milked	,	mingled	with	snatches	of
远的	-	离开	声音	,	呼叫	这	牛	到	是	挤奶	,	混合	和	抢夺	的

[sɔ:ŋ] ,

song	,
歌曲	,

远处传来呼唤奶牛挤奶的声音，夹杂着断断续续的歌声。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wel] - [swi:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [lent] [ə; eɪ]['hju:mən] [noʊt]

the	rattle	of	well	-	sweeps	and	the	chopping	of	wood	lent	a	human	note
这	嘎嘎作响	的	出色地	-	扫荡	和	这	切碎	的	木头	借出的	一个	人类	笔记

[ʌv; əv] ['meləʊdi] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] .

of	melody	to	the	hour	.
的	旋律	到	这	小时	.

扫井工的嘎嘎声和劈柴声为这一刻增添了一丝人性的旋律。

[ðə; ði]['mænz]['nɒstrəlz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][ɪn][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [hæm]

The	man's	nostrils	extended	as	in	imagination	he	scented	the	smell	of	frying	ham
这	男人的	鼻孔	扩展	作为	在	想像力	他	香味	这	闻	的	煎炸	火腿

.

:
.

男人的鼻孔微微张开，仿佛闻到了煎火腿的香味。

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz]

He	had	slept	by	the	roadside	on	the	hilltop	,	and	his	appetite	was
他	有	睡着了	经过	这	路边	在	这	山顶	,	和	他的	食欲	曾是

['helθf(ə)l] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] .

healthful	and	ample	.
健康的	和	充足	.

他睡在山顶的路边，胃口很好，食欲旺盛。

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ,

He	had	provisions	with	him	,	it	was	true	,
他	有	条款	和	他	,	它	曾是	真的	,

他确实随身携带了补给。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ,

but	for	ten	days	he	had	eaten	his	own	cooking	by	the	camp	-	fire	,
但	为了	十	天	他	有	吃	他的	自己的	烹饪	经过	这	营	-	火	,

但他连续十天都在篝火旁吃自己做的饭菜。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fu:d] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	had	promised	himself	a	change	of	food	at	the	table	of	the
和	他	有	承诺	他自己	一个	改变	的	食物	在	这	桌子	的	这

['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [hu:z] ['menju:][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

little	hotel	the	virtue	of	whose	menu	he	had	learned	years	ago	.
小的	酒店	这	美德	的	谁	菜单	他	有	学习	年	前	.

他答应自己要换换口味，去那家小旅馆吃顿饭，因为他多年前就领略过那里的菜肴美味。

[bɪ'saɪdz] , [waɪl] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [hiː; hi] [lʌvd]
Besides , while the roving spirit of the road was strong in his blood , he loved
除了 , 尽管 这 漫游 精神 的 这 路 曾是 强的 在 他的 血 , 他 喜爱
['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .
human companionship .
人类 友谊 .

此外，虽然他天性漂泊不定，但他又热爱与人相伴。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kən'dʒiːniəl] [hænd] .
This morning he wanted the touch of some congenial hand .
这 早晨 他 通缉 这 触碰 的 一些 相投 手 .

今天早上他想感受一下亲切的手的抚摸。

" [ɔːl] [raɪt] , [roʊg] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃægi] [mer] , ['pʊlɪŋ] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ,
" All right , Rogue , " said he , and the shaggy mare , pulling onto the turnpike ,
" 全部 正确的 , 流氓 , " 说 他 , 和 这 毛茸茸 母马 , 拉 到 这 收费公路 ,

“好吧，罗格，”他说着，那匹毛茸茸的母马驶上了收费公路。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['liːʒərli] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
began to leisurely make her way toward the village .
开始 到 悠闲 制作 她 方式 朝向 这 村庄 .

她开始悠闲地向村庄走去。

['kɑːləmbaɪn] [wʌz; wəz] ['glɔːrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [nuː] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] — ['jeloʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr]
Columbine was glorying in a glistening new coat of paint — yellow , to be sure
科伦拜恩 曾是 荣耀 在 一个 闪闪发光 新的 外套 的 画 — 黄色的 , 到 是 当然
.
:
.

科伦拜恩高中焕然一新，粉刷一新，闪闪发光——当然，是黄色的。

- , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] - , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [blækər] , [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr]
Pierrett , yes , certainly , the immortal Pierrett , only a trifle blacker , a bit more
- , 是的 , 当然 , 这 不朽 - , 仅有的 一个 琐事 更黑 , 一个 少量 更多的
[bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊl] ,
burned at the bowl ,
烧伤 在 这 碗 ,

皮埃雷特，没错，当然是那位不朽的皮埃雷特，只是颜色稍微深一些，碗底烧得更焦一些。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
a little more worn at the mouthpiece .
一个 小的 更多的 磨损 在 这 喉舌 .

吹嘴处磨损稍重一些。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [roʊg] , ['kɑːləmbaɪn] , - — [ɪn]
Following them all — Rogue , Columbine , Pierrett — in
下列的 他们 全部 — 流氓 , 科伦拜恩 , - — 在

紧随其后的是罗格、科伦拜恩、皮埃雷特——在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpi] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəvæn] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] .
single file , was the happy master of the caravan , Jean François .
单身的 文件 , 曾是 这 快乐的 掌握 的 这 大篷车 , 让 弗朗索瓦 .

单列纵队，队伍中快乐的主人是让·弗朗索瓦。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] , [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

As	he	walked	,	hatless	,	coatless	,	head	thrown	back	and	eyes	upon	the	sky	,
作为	他	步行	,	无帽	,	无外套	,	头	抛掷	后退	和	眼睛	之上	这	天空	,

[hiː; hi] [sæŋ] .

he	sang	.
他	唱	.

他一边走一边唱歌，没戴帽子，没穿外套，仰着头，望着天空。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪf] ['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ɔːl] , [siːmd] [æn; ən] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] ,

The	music	,	if	music	it	might	be	called	at	all	,	seemed	an	improvisation	,
这	音乐	,	如果	音乐	它	可能	是	称为	在	全部	,	似乎	一个	即兴创作	,

那段音乐，如果勉强能称之为音乐的话，听起来像是即兴演奏。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] , ['tʃæntɪŋ] ['meləɪdi] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

yet	it	had	a	certain	strange	,	chanting	melody	in	harmony	with	this	picture	of
然而	它	有	一个	肯定	奇怪的	,	吟唱	旋律	在	和谐	和	这	图片	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

the	morning	:
这	早晨	:

然而，它却有一种奇特的、吟唱般的旋律，与这幅清晨的景象和谐共鸣：

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,

"	Will	you	buy	any	tape	,
"	将要	你	买	任何	磁带	,

你会买任何磁带吗?

[ɔːr] [leɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [keɪp] ,

Or	lace	for	your	cape	,
或者	蕾丝	为了	你的	岬	,

或者用蕾丝做披肩，

[maɪ] ['deɪnti] [dʌk] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] ?

My	dainty	duck	,	my	dear	-	a	?
我的	纤巧	鸭子	,	我的	亲爱的	-	一个	?

我的小可爱，我的宝贝?

['eni] [sɪlk] , ['eni] [θred] ,

Any	silk	,	any	thread	,
任何	丝绸	,	任何	线	,

任何丝线，任何线

['eni] [tɔɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] ,

Any	toys	for	your	head	,
任何	玩具	为了	你的	头	,

任何可以玩头部玩具的

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['faɪnɪst] , ['faɪnɪst] [wer] - [ə; eɪ] ?

Of	the	new'st	and	finest	,	finest	wear	-	a	?
的	这	-	和	最好的	,	最好的	穿	-	一个	?

最新最好的，最好的穿戴方式?

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛdlər] ,

Come	to	the	pedler	,
来	到	这	小贩	,

到小贩那里来，

['mʌniːz] [ə; eɪ] ['med(ə)lər] ,

Money's	a	meddler	,
钱的	一个	爱管闲事的人	,

金钱是个爱管闲事的人。

[ðæt] [dʌθ; dəθ] ['ʌtər] [ɔːl] [menz] [wer] - [ə; eɪ] .

That	doth	utter	all	men's	ware	-	a	.
那	确实	说出	全部	男士	仓库	-	一个	.

那道出所有人类的货物——a。

" [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [roʊd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː]

"	As	he	sauntered	singing	down	the	hill	-	road	the	thoughts	of	Jean	François
"	作为	他	漫步	歌唱	向下	这	爬坡道	-	路	这	想法	的	让	弗朗索瓦

[wɜːr; wər][ɪn] - .

were	in	Oldmeadow	.
是	在	-	.

“当他沿着山路漫步歌唱时，让·弗朗索瓦的思绪却飘向了老草甸。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

This	was	for	more	reasons	than	one	.
这	曾是	为了	更多的	原因	比	一	.

这其中的原因不止一个。

[hɪz; ɪz] [muːd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [frendz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['truːɪst] .

His	mood	called	for	friends	,	and	there	were	to	be	found	his	truest	.
他的	情绪	称为	为了	朋友们	,	和	那里	是	到	是	成立	他的	最真实的	.

他心情低落，需要朋友陪伴，而他最真挚的朋友也在那里。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [striːts] [ænd; ənd][oʊld]

Also	the	village	in	the	valley	below	him	,	with	its	inviting	streets	and	old
还	这	村庄	在	这	谷	以下	他	,	和	它是	邀请	街道	和	老的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

还有山谷下方的小村庄，那里街道迷人，还有一家古老的旅馆。

[rɪ'kɔːld] ['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [næns] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]

recalled	certain	pleasant	features	of	the	home	of	Nance	and	Charles	and
召回	肯定	令人愉快的	特征	的	这	家	的	南希	和	查尔斯	和

['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] .

Doctor	Longstreet	.
医生	朗斯特里特	.

回忆起南希、查尔斯和朗斯特里特医生的家的一些令人愉快的特点。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

More	than	all	else	,	less	than	two	weeks	and	once	more
更多的	比	全部	别的	,	较少的	比	二	周	和	一次	更多的

最重要的是，不到两周，而且又一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['kɑːmən] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

he	would	be	camping	on	his	friendly	common	by	the	river	.
他	会	是	野营	在	他的	友好的	常见的	经过	这	河	.

他会在河边那片他熟悉的公共草地上露营。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['sʌmər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] .

He	expected	this	summer	to	be	the	best	in	many	years	.
他	预期的	这	夏天	到	是	这	最好的	在	许多	年	.

他原本以为今年夏天会是多年来最好的一个夏天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frek(ə)l] - [feɪst] [kɪŋ] [bɔɪ] , ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [hæd; həd]

The	little	freckle	-	faced	King	boy	,	after	four	years	in	a	deadly	medical	college	,	had
这	小的	雀斑	-	面对	国王	男生	,	后	四	年	在	一个	致命	医疗的	大学	,	有

['grædʒueɪtɪd][ɪn]['eɪprəl] ,

graduated	in	April	,
毕业	在	四月	,

这个脸上长满雀斑的小男孩金，在经历了四年艰苦卓绝的医学院学习后，于四月份毕业了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] ['dɑːktər] ['lɔŋˌstrits] ['ɑːfɪs] , [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]

and	was	now	occupying	Doctor	Longstreet's	office	,	while	trying	to	assume	the
和	曾是	现在	占领	医生	朗斯特里特的	办公室	,	尽管	尝试	到	认为	这

[oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['præktɪs] .

old	gentleman's	practise	.
老的	绅士的	实践	.

他现在占据了朗斯特里特医生的办公室，试图接管这位老先生的行医事业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [nuː] [saɪn] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['berɪŋ]

There	was	doubtless	a	new	sign	hung	from	the	post	by	the	door	,	bearing
那里	曾是	毫无疑问	一个	新的	符号	悬挂	从	这	邮政	经过	这	门	,	轴承

[ðə; ði]['ledʒənd] :

the	legend	:
这	传奇	:

毫无疑问，门边的柱子上挂着一块新的牌子，上面写着：

[tʃɑːrlz] - [kɪŋ] , [em] . [diː] .

Charles	Reubelt	King	,	M	.	D	.
查尔斯	-	国王	,	M	.	D	.

查尔斯·鲁贝尔特·金，医学博士

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən]

Physician	and	Surgeon
医生	和	外科医生

内科医生和外科医生

['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] , ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] ,

Doctor	Longstreet	,	having	retired	,	would	certainly	have	more	time	for	fishing	,
医生	朗斯特里特	,	拥有	退休	,	会	当然	有	更多的	时间	为了	钓鱼	,

['jɑːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] .

yarning	,	and	philosophizing	.
纱线	,	和	哲学思考	.

朗斯特里特医生退休后，肯定会有更多的时间去钓鱼、聊天和思考人生哲理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

For	the	matter	of	that	,	the	chances	were	that	he	would	be	all	the	more
为了	这	事情	的	那	,	这	机会	是	那	他	会	是	全部	这	更多的

[ɪ'ræsəb(ə)l] .

irascible	.
暴躁	.

就此而言，他很可能会变得更加暴躁。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʊd] [pruːv] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][dʒiːn][fræn'swɑː] .

This	,	however	,	would	prove	an	amusement	for	Jean	François	.
这	,	然而	,	会	证明	一个	娱乐	为了	让	弗朗索瓦	.

然而，这却给让·弗朗索瓦带来了乐趣。

[ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['aɪrəni][ænd; ənd][wɪt][wɜːr; wər]['truːɪst] [wen] [brɔːt] [fɔːrθ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

The	old	fellow's	irony	and	wit	were	truest	when	brought	forth	under	a	passing
这	老的	同伴们	讽刺	和	有	是	最真实的	什么时候	带来	前进	在下面	一个	通过

[flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

flash	of	irritability	.
闪光	的	易怒	.

这位老人的讽刺和幽默感，在一闪而过的烦躁情绪下，表现得最为真实。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [næns] [gwin] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] .

The	summer	of	a	year	ago	Nance	Gwyn	had	been	in	Europe	.
这	夏天	的	一个	年	前	南希	格温	有	到过	在	欧洲	.

一年前的夏天，南希·格温去了欧洲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [dʒi:n][fræn'swɑ:] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Now	and	then	she	had	written	Jean	François	humorous	and	amusing	little
现在	和	然后	她	有	书面	让	弗朗索瓦	幽默	和	有趣	小的

['letərz] .

letters	.
信件	.

她偶尔会给让·弗朗索瓦写一些幽默风趣的小信。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

had	returned	during	the	spring	.
有	返回	期间	这	春天	.

春天的时候回来了。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən]

Before	she	left	she	had	grown	into	quite	a	beautiful	and	charming	young	woman
前	她	左边	她	有	生长	进入	相当	一个	美丽的	和	迷人	年轻的	女士

,

,

,

她离开之前已经长成了一位非常美丽迷人的年轻女子。

[jet] [ðer; ðər] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] . . . .

yet	there	still	clung	to	her	the	spirit	of	her	childhood	.	.	.	.
然而	那里	仍然	紧紧抓住	到	她	这	精神	的	她	童年	.	.	.	.

然而，她心中仍然保留着童年的那份纯真……

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn]['pærɪs] — [hɪz; ɪz]['pærɪs] — [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] , [wʊd] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] .

He	wondered	if	a	year	in	Paris	—	his	Paris	—	and	Berlin	,	would	spoil	her	.
他	想知道	如果	一个	年	在	巴黎	—	他的	巴黎	—	和	柏林	,	会	剧透	她	.

他想知道，在巴黎——他心目中的巴黎——和柏林待一年，会不会把她宠坏了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['wɜ:rldli] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'venʃənəlaizd] .

If	she	would	become	worldly	,	artificial	,	and	conventionalized	.
如果	她	会	变得	世俗	,	人造的	,	和	常规化	.

如果她变得世俗、虚伪、循规蹈矩。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [sɪm'plɪsəti] , [hɜ:r; hər]['oʊpən] - ['maɪndɪdnɪs] , [hɜ:r; hər][fræŋk]

He	thought	of	her	old	simplicity	,	her	open	-	mindedness	,	her	frank
他	想法	的	她	老的	简单	,	她	打开	-	心智	,	她	坦率

[ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] ,

disregard	of	the	factitious	,
漠视	的	这	虚假的	,

他想起了她过去的纯朴，她的开明，她对虚伪的直言不讳。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ækt] ,

her	courage	to	act	,
她	勇气	到	行为	,

她采取行动的勇气，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['mɑːdɪfaɪ][hɜːr; hər]

and	realized	that	it	would	take	a	veritable	revolution	to	even	modify	her
和	已实现	那	它	会	拿	一个	真正的	革命	到	甚至	调整	她

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

她意识到，即使要改变她的性情，也需要一场真正的革命。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [bɪrd] ,

As	for	himself	,	he	smiled	as	he	rubbed	his	hand	into	his	bushy	beard	,
作为	为了	他自己	,	他	微笑	作为	他	摩擦	他的	手	进入	他的	茂密的	胡须	,

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

thinking	that	,
思维	那	,

至于他自己，他一边用手揉搓着浓密的胡须，一边微笑着想：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ,

though	it	scarcely	seemed	more	than	a	year	or	two	since	he	was	thirty	,
尽管	它	几乎	似乎	更多的	比	一个	年	或者	二	自从	他	曾是	三十	,

虽然感觉他三十岁才过了一两年，

[jet] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

yet	in	reality	he	had	recently	passed	his	fiftieth	birthday	.
然而	在	现实	他	有	最近	通过了	他的	第五十	生日	.

但实际上他不久前才刚过完五十岁生日。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] ['rekənd] .

He	would	have	to	die	some	day	,	he	reckoned	.
他	会	有	到	死	一些	天	,	他	估计	.

他心想，自己总有一天会死的。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [groʊn] ['oʊldər][æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'wer]

Yet	if	he	had	ever	grown	older	at	any	period	of	his	life	he	wasn't	aware
然而	如果	他	有	曾经	生长	老	在	任何	时期	的	他的	生活	他	不是	意识到的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然而，如果他在人生的任何阶段变老了，他自己却没有意识到。

[fər'evər] [jʌŋ] , [θɔːt] [hiː; hi] , [fər'evər] [jʌŋ] ! . . .

Forever	young	,	thought	he	,	forever	young	!	.	.	.
永远	年轻的	,	想法	他	,	永远	年轻的	!	.	.	.

他心想，自己永远年轻，永远年轻！

['meɪbi] [wiː; wi] — ['kɑːləmbaɪn] , [roʊg] , [ænd; ənd][aɪ] — [ɑːr; ər][ðə; ði] [ik'sepʃənz] .

Maybe	we	—	Columbine	,	Rogue	,	and	I	—	are	the	exceptions	.
或许	我们	—	科伦拜恩	,	流氓	,	和	我	—	是	这	例外情况	.

或许我们——科伦拜恩、罗格和我——是例外。

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [daɪ] ?

What	if	we	should	never	die	?
什么	如果	我们	应该	绝不	死	?

如果我们永远不会死呢?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌsti] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪ]

As	long	as	we	were	lusty	and	the	road	was	at	the	morning	,	why
作为	长的	作为	我们	是	好色的	和	这	路	曾是	在	这	早晨	,	为什么

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

只要我们精力充沛，而且路途正值清晨，又何必呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wiː; wi] [ker] ?
we care ?
我们 关心 ?

我们关心吗?

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ! . . .
Perhaps we are immortal ! . . .
也许 我们 是 不朽 ! . . .

或许我们拥有永生!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌpɪruː'etid] ['geɪli] [laɪk][ə; eɪ] [prɪ'mɪr] [dɑːn'sɜːz] .
And he pirouetted gaily like a première danseuse .
和 他 旋转 兴高采烈地 喜欢 一个 首映 舞者 .

他像一位首席舞者般欢快地旋转着。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['dænsər] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['keɪpər][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ˌmɪd'weɪ] .
Unlike the dancer , however , his caper was cut short midway .
与此不同 这 舞蹈家 , 然而 , 他的 跳跃 曾是 切 短的 中途 .

然而，与那位舞者不同的是，他的冒险之旅中途就戛然而止了。

[roʊg] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .
Rogue came to a sudden stop .
流氓 来了 到 一个 突然 停止 .

罗格突然停了下来。

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] ['siːtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
A choking sob from someone seated directly in the center of the road
[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɛrz] [noʊz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] .
just beneath the mare's nose brought him to earth .
只是 下面 这 母马的 鼻子 带来 他 到 地球 .

坐在马路正中央，就在母马鼻子底下的人发出了一声哽咽的抽泣声，把他拉回了现实。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [piəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːrt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mer] [æt; ət][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n]
He stooped and peered beneath the cart , beneath the mare at the obstruction
.
:
.

他弯下腰，向马车底下、母马底下看去，那里有障碍物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
He saw the back of a woman , as she sat in the dust ,
他 锯 这 后退 的 一个 女士 , 作为 她 卫星 在 这 灰尘 ,

他看到一个女人的背影，她坐在尘土中。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
with her head bowed in her hands .
和 她 头 鞠躬 在 她 双手 .

她低着头，双手抱头。

[hiː; hi] ['rekənd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He reckoned her head was in her hands , for he could not see it .
他 估计 她 头 曾是 在 她 双手 , 为了 他 可以 不是 看 它 .

他猜想她一定是双手抱头，因为他看不见她的头。

[ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [terz] [ɔːr] ['læftər] ,

The	back	was	shaking	in	accompaniment	to	tears	or	laughter	,
这	后退	曾是	摇晃	在	伴奏	到	眼泪	或者	笑声	,

他的背部随着哭泣或大笑而颤抖。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

as	to	which	of	them	he	was	uncertain	.
作为	到	哪个	的	他们	他	曾是	不确定	.

至于究竟是他们中的哪一个，他并不确定。

['daʊtləs] [bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Doubtless	both	,	it	being	a	woman	.
毫无疑问	两个都	,	它	存在	一个	女士	.

毫无疑问，两者兼而有之，因为她是位女性。

[roʊg] [smeld] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [gʊd] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]

Rogue	smelled	the	object	good	humoredly	and	then	turned	her	gaze	inquiringly
流氓	闻起来	这	目的	好的	幽默地	和	然后	转向	她	目光	询问地

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] .

to	her	master	.
到	她	掌握	.

罗格饶有兴致地闻了闻那东西，然后疑惑地看向她的主人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['prɑːbləm] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] ['verid] [ɪk'spɪriəns]

This	was	an	unforeseen	problem	hitherto	not	dealt	with	in	their	varied	experience
这	曾是	一个	意外	问题	迄今为止	不是	已处理	和	在	他们的	多种多样	经验

[æz; əz]['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

as	travelers	.
作为	旅行者	.

这是他们作为旅行者迄今为止遇到的一个意想不到的问题。

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['streɪtnd] [ʌp] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Jean	François	straightened	up	,	smoothed	his	beard	with	his	hands	,
让	弗朗索瓦	拉直	向上	,	平滑	他的	胡须	和	他的	双手	,

让·弗朗索瓦直起身子，用手捋了捋胡须。

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['laʊdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

gave	his	trousers	a	hitch	at	his	belt	,	clearing	his	throat	loudly	and	with
给予	他的	裤子	一个	拴住	在	他的	腰带	,	清理	他的	喉	高声	和	和

[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

ostentation	.
炫耀	.

他拉了拉裤腰带，夸张地大声清了清嗓子。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['siːst] [ðer; ðər]

The	shoulders	in	the	road	ceased	their
这	肩膀	在	这	路	停止	他们的

路肩消失了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['sɔbiŋ] ['muːvmənt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'septəbli] [ʃrʌg] .

sobbing	movement	long	enough	to	perceptibly	shrug	.
啜泣	移动	长的	足够的	到	明显地	耸肩	.

抽泣的动作持续了足够长的时间，以至于可以明显地耸耸肩。

" [dæm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒiːn][fræn'swɑː] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Damn	!	"	ejaculated	Jean	François	,	beneath	his	breath	.
"	该死	!	"	射精	让	弗朗索瓦	,	下面	他的	气息	.

“该死！”让·弗朗索瓦低声咒骂道。

[ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən]['æmp(ə)l] [bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Then , removing an ample bandanna handkerchief from his pocket ,
然后 , 移除 一个 充足 头巾 手帕 从 他的 口袋 ,

然后，他从口袋里掏出一块宽大的头巾手帕，

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
he signaled by a demonstrative blowing of his nose .
他 发出信号 经过 一个 示范性的 吹 的 他的 鼻子 .

他用力擤了擤鼻子，示意自己同意了。

[ðɪs] , [prə'djʊsɪŋ] [noʊ] [ɪ'fekt] [seɪv] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [bɪ'fɔːr]
This , producing no effect save to heighten the disturbance of the shoulders before
这 , 生产 不 影响 节省 到 增高 这 干扰 的 这 肩膀 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这样做除了加剧他面前肩膀的不安之外，没有产生任何效果。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] :
encouraged him to call out :
鼓励 他 到 称呼 出去 :

鼓励他大声喊出来：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] .
" I beg your pardon , Madame .
" 我 求 你的 赦免 , 夫人 .

“请您原谅，夫人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

" [baɪt][hɜːr; hər] , [roʊg] , [juː; jʊ] - [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]['ziːbrə] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,
" Bite her , Rogue , you sacré pig of a zebra , " he commanded ,
" 咬 她 , 流氓 , 你 - 猪 的 一个 斑马 , " 他 命令 ,

“咬她，罗格，你这头神圣的斑马猪！”他命令道。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði]
with mingled good humor and disgust showing in his voice as he , at the
和 混合 好的 幽默 和 厌恶 显示 在 他的 嗓音 作为 他 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

他的声音里夹杂着一丝幽默和厌恶，同时，

[stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .
stepped around the cart toward the cause of the disturbance .
步 大约 这 大车 朝向 这 原因 的 这 干扰 .

绕过手推车，朝骚乱的源头走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'ʃevld] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['tɪrfl] , ['læfɪŋ]
As he approached , a rather disheveled young woman turned a tearful , laughing
作为 他 接近 , 一个 相当 蓬头垢面 年轻的 女士 转向 一个 内牛满面 , 笑
[feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
face toward him ,
脸 朝向 他 ,

他走近时，一个衣衫不整的年轻女子转过头来，泪眼婆娑地笑着看向他。

[ænd; ənd] , [nɑːt]['raɪzɪŋ] , [kraɪd] ['sʌmwʌt] ['trembli] , [jet] ['merəli] :
and , not rising , cried somewhat trembly , yet merrily :
和 , 不是 上升 , 哭 有些 颤抖 , 然而 兴高采烈地 :

他没有起身，而是有些颤抖地、但又带着几分欢快地喊道：

" [ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] ! . . .
" Umbrellas to mend ! . . .
" 雨伞 到 修补 ! . . .

需要修补的雨伞！.....

[ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] ! . . .
Umbrellas to mend ! . . .
雨伞 到 修补 ! . . .

需要修补的雨伞！

[faɪn] [næk] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] .
Fine knacks for ladies .
美好的 技巧 为了 女士们 .

女士们的精美小玩意。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pæk] [ɑ:r; ər] [pɪnz] , [pɔɪnts] , ['leɪsiz] , [ænd; ənd] [glʌvz] . . . .
Within this pack are pins , points , laces , and gloves . . . .
之内 这 盒 是 别针 , 积分 , 鞋带 , 和 手套 . . . .

这个套装里有别针、尖头、鞋带和手套.....

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['poʊət] , ['pɛdlər] , [ænd; ənd]
I am poet , pedler , and
我 是 诗人 , 小贩 , 和

我既是诗人，又是小贩，也是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['wɑ:ndərɪŋ] ['tru:bədɔ:r] .
wandering troubadour .
漫游 吟游诗人 .

流浪的吟游诗人。

[fer] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [terz] [aɪ] ['reskju:] .
Fair ladies from their tears I rescue .
公平的 女士们 从 他们的 眼泪 我 救援 .

我从泪水中拯救美丽的女士们。

[ə; eɪ] [naɪt] ['erənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
A knight errant of the pack am I !
一个 骑士 错误的 的 这 盒 是 我 !

我乃狼群中的游侠骑士！

" [dʒi:n] [fræn'swɑ:] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [strɔ:ŋ] [ə'meɪzmənt] , [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['evri]
" Jean François threw up his hands in strong amazement , consternation upon every
" 让 弗朗索瓦 扔 向上 他的 双手 在 强的 惊愕 , 惊愕 之上 每一个
['fi:tʃər] ,
feature ,
特征 ,

让·弗朗索瓦惊愕地举起双手，脸上满是惊恐。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [taɪd] [baɪ] [sər'praɪz] .
and his tongue tied by surprise .
和 他的 舌头 系 经过 惊喜 .

他惊讶得说不出话来。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
A moment ,
一个 片刻 ,

稍等片刻。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld] [ɪn][veɪn] [ə'tempt]
that seemed to him as a nightmare in which he struggled in vain attempt
那 似乎 到 他 作为 一个 恶梦 在 哪个 他 挣扎 在 徒劳 试图
[fɔːr; fər][wɜːrdz] ,
for words ,
为了 字 ,

对他来说，那仿佛是一场噩梦，他在梦中徒劳地挣扎着想要说出合适的词语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [spiːd] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsə'tɪləti] .
and then these expressions came with marvelous speed and versatility .
和 然后 这些 表达式 来了 和 奇妙 速度 和 多功能性 .

然后，这些表达方式以惊人的速度和多样性涌现出来。

" ['vɛntɘ] [diː] ['baɪtʃi] ! . . .
" Ventre de biche ! . . .
" 文特雷 德 比奇 ! . . .

"Ventre de biche! ...

- [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]['ziːbrə] ! . . .
Sacré pig of a zebra ! . . .
- 猪 的 一个 斑马 ! . . .

我的天哪，斑马！

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]['pærədaɪs] !
By all the saints in paradise !
经过 全部 这 圣徒 在 天堂 !

以天堂所有圣人的名义！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .
" he cried with a hundred imprecations .
" 他 哭 和 一个 百 诅咒 .

他哭喊着，咒骂了一百遍。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [æskt] ['ræðər] ['miːkli] :
Finally , as if exhausted , he asked rather meekly :
最后 , 作为 如果 筋疲力尽的 , 他 问 相当 温顺地 :

最后，他仿佛筋疲力尽一般，相当温顺地问道：

" [frʌm; frəm] [wʌt] [stɑːr][dɪd][juː; jʊ][drɑːp] ? . . .
" From what star did you drop ? . . .
" 从 什么 星星 做过 你 降低 ? . . .

你是从哪颗星星上掉下来的？.....

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] !
You little red - headed jade !
你 小的 红色的 - 标题 玉 !

你这红头发的小玉女！

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [næns] [gwin] , [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔɪld] [ænd; ənd] [mʌst]
" Indeed it was Miss Nance Gwyn , about to cry , a little soiled and mussed
" 的确 它 曾是 错过 南希 格温 , 关于 到 哭 , 一个 小的 脏的 和 凌乱
, [dis'træktiŋli] ['prɪti] ,
, distractingly pretty ,
, 令人分心地 漂亮的 ,

“没错，那就是南希·格温小姐，她快要哭了，身上有些脏兮兮的，头发也有些凌乱，漂亮得让人分神。”

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['fɪŋgər] [æz; əz][ə; eɪ][bə'tɑːn] ,
pointing a derisive finger as a baton ,
指向 一个 嘲讽的 手指 作为 一个 指挥棒 ,

用手指像指挥棒一样嘲讽地指着别人，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] [dʒiːn][fræn'swɑː] :
and **shouting** **with** **laughter** **to** **the** **helpless** **and** **dumbfounded** **Jean** **François** **:**
和 喊叫 和 笑声 到 这 无助 和 目瞪口呆 让 弗朗索瓦 :

然后对着无助又目瞪口呆的让·弗朗索瓦大声大笑：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,
" Will you buy any tape ,
" 将要 你 买 任何 磁带 ,

你会买任何磁带吗?

[ɔːr] [leɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [keɪp] ,
Or lace for your cape ,
或者 蕾丝 为了 你的 岬 ,

或者用蕾丝做披肩，

[maɪ] ['deɪnti] [dʌk] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] ?
My dainty duck , my dear - a ?
我的 纤巧 鸭子 , 我的 亲爱的 - 一个 ?

我的小可爱，我的宝贝?

['eni] [sɪlk] , ['eni] [θred] ,
Any silk , any thread ,
任何 丝绸 , 任何 线 ,

任何丝线，任何线

['eni] [tɔɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] ,
Any toys for your head ,
任何 玩具 为了 你的 头 ,

任何可以玩头部玩具的

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['faɪnɪst] , ['faɪnɪst] [wer] - [ə; eɪ] ?
Of the new'st and finest , finest wear - a ?
的 这 - 和 最好的 , 最好的 穿 - 一个 ?

最新最好的，最好的穿戴方式?

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛdlər] ,
Come to the pedler ,
来 到 这 小贩 ,

到小贩那里来，

['mʌniːz] [ə; eɪ] ['med(ə)lər] ,
Money's a meddler ,
钱的 一个 爱管闲事的人 ,

金钱是个爱管闲事的人。

[ðæt] [dʌθ; dəθ] ['ʌtər] [ɔːl] [menz] [wer] - [ə; eɪ] .
That doth utter all men's ware - a .
那 确实 说出 全部 男士 仓库 - 一个 .

那道出所有人类的货物——a。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

['tʃæptər] [ɪ'levə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [næns]

THE	SATISFACTORY	EXPLANATION	OF	NANCE
这	令人满意的	解释	的	金融

南斯的令人满意的解释

['kɑːləmbaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [roʊg] [wʌz; wəz]

Columbine	had	been	hauled	to	the	side	of	the	road	and	Rogue	was
科伦拜恩	有	到过	拖拽	到	这	边	的	这	路	和	流氓	曾是

[ə'laʊd] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [bluː] - [græs] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .

allowed	to	nibble	blue	-	grass	at	her	pleasure	.
允许	到	蚕食	蓝色的	-	草	在	她	乐趣	.

科伦拜恩被拖到路边，罗格被允许随意啃食蓝草。

[ə; eɪ] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] ,

A	fire	had	been	kindled	,
一个	火	有	到过	点燃	,

火被点燃了，

[ænd; ənd] [dʒiːn] [fræn'swɑː] [wʌz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] ['beɪkən] [spɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [stɪk]

and	Jean	François	was	broiling	bacon	speared	on	the	end	of	a	sharpened	stick
和	让	弗朗索瓦	曾是	烤制	熏肉	被长矛刺穿	在	这	结尾	的	一个	锋利	戳

.

:
.

让·弗朗索瓦正在烤用削尖的木棍叉起的培根。

[ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːt] ['embərz] [reɪkt] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðæt]

A	coffee	-	pot	was	steaming	upon	a	few	hot	embers	raked	aside	for	that
一个	咖啡	-	锅	曾是	蒸煮	之上	一个	很少	热的	余烬	耙过的	旁边	为了	那

[ɪ'speʃl] ['pɜːrpəs] .

especial	purpose	.
特别的	目的	.

咖啡壶放在几块特意拨到一边的热炭上，冒着热气。

[ə; eɪ] [greɪt] [loʊf] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd]

A	great	loaf	of	white	bread	lay	on	a	cloth	on	the	bottom	of	an	upturned
一个	伟大的	面包	的	白色的	面包	躺	在	一个	布	在	这	底部	的	一个	翻转

['bʌkɪt] .

bucket	.
桶	.

一大块白面包放在倒扣的桶底的布上。

[næns] , ['oʊvər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑːrt] , [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

Nance	,	over	behind	the	cart	,	was	arranging	her	toilet	.
南希	,	超过	在后面	这	大车	,	曾是	安排	她	洗手间	.

南希在手推车后面整理她的厕所。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rʌmidʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɛdlərz]

She	had	rummaged	within	the	yellow	depth	of	the	van	,	filled	with	much	pedlers
她	有	翻找	之内	这	黄色的	深度	的	这	货车	,	已填	和	很多	小贩

- ['faɪnəri] ,

'	finery	,
-	服饰	,

她翻遍了那辆黄色货车深处，里面堆满了小贩们兜售的各种精美服饰。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] .

and	,	among	other	necessities	,	discovered	a	small	mirror	.
和	,	之中	其他	必需品	,	发现	一个	小的	镜子	.

在众多必需品中，他还发现了一面小镜子。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prɔpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hʌb] [əˈgenst] [ə; eɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

This	she	propped	upon	the	hub	against	a	spoke	of	the	wheel	.
这	她	支撑	之上	这	中心	反对	一个	辐	的	这	车轮	.

她将它靠在轮毂上，抵住车轮的一根辐条。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [eɪd] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [raɪts] .

With	its	aid	she	readily	set	herself	to	rights	.
和	它是	援助	她	容易	放	她自己	到	权利	.

有了它的帮助下，她很快就恢复了正常状态。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] , [freʃ] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt]

Just	as	she	appeared	,	fresh	and	resplendent
只是	作为	她	出现	,	新鲜的	和	灿烂

她一出现就如此，清新亮丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪt'self] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] [ə'naʊnst] ['brekfəst] .

as	the	morning	itself	,	Jean	François	announced	breakfast	.
作为	这	早晨	本身	,	让	弗朗索瓦	宣布	早餐	.

清晨，让·弗朗索瓦宣布早餐时间到了。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ,

He	directed	her	to	be	seated	on	the	bank	of	the	turnpike	,
他	指导	她	到	是	坐着	在	这	银行	的	这	收费公路	,

他指示她坐在收费公路的岸边。

[pleɪst] [ə; eɪ] [kliːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [skwer] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

placed	a	clean	board	some	two	feet	square	upon	her	lap	,
放置	一个	干净的	木板	一些	二	脚	正方形	之上	她	膝	,

她把一块大约两英尺见方的干净木板放在腿上，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [fɜːrm] [bred] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['sevrəl] [strɪps] [ʌv; əv]

and	gave	to	her	two	slices	of	firm	bread	between	which	lay	several	strips	of
和	给予	到	她	二	切片	的	公司	面包	之间	哪个	躺	一些	条状物	的

['krɪspli] [kʊkt] ['beɪkən] .

crisply	cooked	bacon	.
清脆地	煮熟	熏肉	.

然后递给她两片硬面包，面包中间夹着几条酥脆的培根。

[hiː; hi] [ðen] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hevi] ['tʃaɪnə] [kʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔːfi] .

He	then	brought	her	a	heavy	china	cup	filled	with	delicious	coffee	.
他	然后	带来	她	一个	重的	中国	杯子	已填	和	可口的	咖啡	.

然后他给她端来一个厚重的瓷杯，里面盛满了香醇的咖啡。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [kuːl] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

This	,	with	sparkling	cool	water	from	a	spring	near	the	bridge	,
这	,	和	闪闪发光	凉爽的	水	从	一个	春天	靠近	这	桥	,

这里，还有来自桥附近泉眼的清澈冰凉的泉水。

['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

constituted	his	offering	for	the	morning	meal	.
构成	他的	提供	为了	这	早晨	一顿饭	.

这是他为早餐准备的祭品。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [laɪk] ['helpɪŋ] , [ðeɪ] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

After	giving	himself	a	like	helping	,	they	ate	in	silence	.
后	给予	他自己	一个	喜欢	帮助	,	他们	吃	在	沉默	.

他自己也盛了一碗，然后他们默默地吃着。

[wʌns] [ə; eɪ][fɑːrm]['wægən] , [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] [men] [roʊd] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] .

Once	a	farm	wagon	,	in	which	three	men	rode	,	was	driven	by	.
一次	一个	农场	车皮	,	在	哪个	三	男人	骑	,	曾是	驱动	经过	.

从前，一辆农用马车，车上坐着三个男人，被人驾驶着经过。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ðeɪ] [stɛərd] ['veri] ['mɑːrkɪdli] .

As	they	passed	,	they	stared	very	markedly	.
作为	他们	通过了	,	他们	凝视	非常	明显地	.

他们经过时，目光非常专注地盯着对方。

[ðə; ði] ['pɛdlər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] , [skauld] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	pedler	,	usually	so	amiable	,	scowled	furtively	at	them	.
这	小贩	,	通常	所以	可亲	,	皱着眉头	偷偷摸摸	在	他们	.

平时和蔼可亲的小贩，此刻却偷偷地冲他们皱起了眉头。

[næns] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] ,

Nance	became	uneasy	,
南希	成为	不安	,

南希感到不安，

[fɔːr; fər][dʒiːn][fræn'swɑː][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [frentʃ]

for	Jean	François	had	scarcely	spoken	to	her	since	his	torrent	of	French
为了	让	弗朗索瓦	有	几乎	说	到	她	自从	他的	激流	的	法语

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'vɛktɪvz] [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ] ['vɑːljəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]

and	English	invectives	which	came	so	volubly	upon	his	surprise	at	finding	her
和	英语	谩骂	哪个	来了	所以	滔滔不绝	之上	他的	惊喜	在	寻找	她

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

自从让·弗朗索瓦意外地发现她，并大声斥责她之后，他就几乎没跟她说过话了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [frend] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [mæn] .

This	was	very	unlike	her	old	-	time	friend	the	umbrella	man	.
这	曾是	非常	与此不同	她	老的	-	时间	朋友	这	伞	男人	.

这和她以前的朋友，那个撑伞的人，非常不一样。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['prɑːbləm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	began	to	realize	that	it	was	a	very	delicate	problem	with	which	she
她	开始	到	意识到	那	它	曾是	一个	非常	精美的	问题	和	哪个	她

[hæd; həd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

had	precipitately	overwhelmed	him	.
有	突然地	不堪重负	他	.

她开始意识到这是一个非常棘手的问题，而她却草率地让他不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [wʌz; wəz]

She	wondered	how	he	would	solve	it	,	yet	was
她	想知道	如何	他	会	解决	它	,	然而	曾是

她想知道他会如何解决这个问题，然而……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [ə'sɪstəns] .

indifferent	enough	not	to	offer	any	assistance	.
冷漠	足够的	不是	到	提供	任何	协助	.

冷漠到不愿提供任何帮助。

['æftər][ðə; ði] [mi:l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [di'libəreitənis] , [hi:; hi] [dru:] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

After	the	meal	,	with	his	usual	deliberateness	,	he	drew	Pierrett	from	his
后	这	一顿饭	,	和	他的	通常	深思熟虑	,	他	画	-	从	他的

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

饭后，他像往常一样慢条斯理地从口袋里掏出皮埃雷特。

[fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l]['mɪkstʃər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði]

filled	her	with	an	adorable	mixture	,	and	,	with	a	brand	from	the
已填	她	和	一个	可爱的	混合物	,	和	,	和	一个	品牌	从	这

['faɪər] , [prə'si:did] [tu:; tə] [laɪt] [hɜ:r; hər] .

fire	,	proceeded	to	light	her	.
火	,	继续	到	光	她	.

她往她体内灌满了可爱的混合物，然后用火中的一根火把点燃了她。

[æz; əz][ðə; ði] [blu:] [smoʊk] [kɜ:rld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

As	the	blue	smoke	curled	above	his	head	,	he	leaned	upon	his	elbow	,
作为	这	蓝色的	抽烟	卷曲	多于	他的	头	,	他	倾斜	之上	他的	弯头	,

当蓝色的烟雾在他头顶盘旋时，他用手肘撑着身体。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

otherwise	his	body	lay	at	full	length	upon	the	earth	,	and	,	at	last	,
否则	他的	身体	躺	在	满的	长度	之上	这	地球	,	和	,	在	最后的	,

否则，他的身体就会完全平躺在地上，最后，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['petʃələnt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [næns] .

looked	at	the	petulant	and	unhappy	Nance	.
看起来	在	这	任性的	和	不开心	南希	.

看着那任性又不高兴的南希。

" [sʌn] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Son	,	"	said	he	,
"	儿子	,	"	说	他	,

“儿子，”他说。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

without	any	apparent	consideration	of	the	sex	implied	by	the	title	and	as	if
没有	任何	明显	考虑	的	这	性别	暗示	经过	这	标题	和	作为	如果

[hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sʌtəli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'su:m] ;

he	were	subtly	indicating	the	relationship	which	he	wished	them	to	assume	;
他	是	微妙地	表明	这	关系	哪个	他	希望	他们	到	认为	;

他似乎完全没有考虑标题所暗示的性别，仿佛是在委婉地暗示他希望他们之间建立的关系；

" [sʌn] , [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	son	,	tell	me	all	about	it	.	"
"	儿子	,	告诉	我	全部	关于	它	.	"

“儿子，跟我说说事情的来龙去脉吧。”

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [næns] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['mænər] .

"	I	ran	away	,	"	exclaimed	Nance	in	her	most	bewitching	manner	.
"	我	跑	离开	,	"	惊呼	南希	在	她	最多	迷人的	方式	.

“我逃走了，”南希用她最迷人的方式惊呼道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] .

She	had	decided	upon	her	method	of	procedure	.
她	有	决定	之上	她	方法	的	程序	.

她已经决定了她的处理方法。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [sɪ'dʌktɪv] , ['helpləs] , [ænd; ənd] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] .

She	would	be	seductive	,	helpless	,	and	appeal	to	his	sympathy	and	chivalry	.
她	会	是	诱人的	,	无助	,	和	上诉	到	他的	同情	和	骑士精神	.

她会表现得妩媚动人、楚楚可怜，博取他的同情和骑士精神。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['redɪli] [pər'siːvd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['seksləs] ['kɑːmrædʃɪp]

A	course	which	he	readily	perceived	was	going	to	make	his	sexless	comradeship
一个	课程	哪个	他	容易	感知	曾是	去	到	制作	他的	无性	同志情谊

['ræðər] ['dɪfɪkəlt] .

rather	difficult	.
相当	难的	.

他很快意识到，这一举动将会使他们之间无性的友谊变得相当困难。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	To	be	sure	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	到	是	当然	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“当然，先生，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɪt] [ə'lɑːrmd] :

And	then	as	if	a	bit	alarmed	:
和	然后	作为	如果	一个	少量	惊慌	:

然后，他似乎有些惊慌：

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl]

"	I	sincerely	hope	that	no	one	will
"	我	真挚地	希望	那	不	一	将要

我衷心希望没有人会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɪdnæpt] ! "

think	for	a	moment	that	you	have	been	kidnapped	!	"
思考	为了	一个	片刻	那	你	有	到过	被绑架	!	"

想象一下你被绑架了！

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ɪn] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] .

"	I	shouldn't	wonder	if	they	did	,	"	she	brightened	in	mischievous	delight	.
"	我	不应该	想知道	如果	他们	做过	,	"	她	明亮	在	恶作剧	喜	.

“我一点也不奇怪他们是否真的这么做了，”她带着一丝顽皮的喜悦说道。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['fʌni] ? "

"	Wouldn't	it	be	exceedingly	funny	?	"
"	不会	它	是	非常	有趣的	?	"

“那岂不是很滑稽吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz]

"	It	would	,	"	was	the	laconic	reply	,	accompanied	by	a	shrug	of	the	shoulders
"	它	会	,	"	曾是	这	简洁	回复	,	伴随	经过	一个	耸肩	的	这	肩膀

.

:
.

“会的，”他简短地回答道，同时耸了耸肩。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [rɪ'muːvd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Jean	François	removed	Pierrett	from	his	mouth	.
让	弗朗索瓦	已移除	-	从	他的	嘴	.

让·弗朗索瓦把皮埃雷从嘴里拿出来。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪp] ['kerfəli] , [hiː; hi] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [smoʊk] .

After	examining	the	pipe	carefully	,	he	refilled	it	,	and	continued	his	smoke	.
后	检查	这	管道	小心	,	他	已补充	它	,	和	持续	他的	抽烟	.

他仔细检查了烟斗，然后重新装满烟草，继续抽烟。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Five minutes passed without a word , and then , looking up quite seriously at his
五 分钟 通过了 没有 一个 单词 , 和 然后 , 寻找 向上 相当 严重地 在 他的
[tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] [sed] :
charge , he said :
收费 , 他 说 :

五分钟过去了，两人一言不发。然后，他抬起头，神情严肃地看着他照顾的人，说道：

" [siː] [hɪr] , ['nænsi] ['brɪkˌtɑːp] ,
" See here , Nancy Bricktop ,
" 看 这里 , 南希 砖顶 ,

“你看，南希·布里克托普，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] ?
are you aware of the fact that you are no longer a ten - year - old child ?
是 你 意识到的 的 这 事实 那 你 是 不 更长 一个 十 - 年 - 老的 孩子 ?

你意识到自己不再是十岁的孩子了吗?

" [næns] [flʌʃt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" Nance flushed , a trifle embarrassed .
" 南希 酡 , 一个 琐事 尴尬的 .

南希脸红了，有些尴尬。

" ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Anyone but myself , " he continued , " would say you were pretty much of a
" 任何人 但 我 , " 他 持续 , " 会 说 你 是 漂亮的 很多 的 一个
[groʊn] - [ʌp] ['wʊmən] . . . .
grown - up woman . . . .
生长 - 向上 女士 . . . .

“除了我以外，任何人都会说你像个成熟的女人……”他继续说道。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — "
My dear child — "
我的 亲爱的 孩子 — "

我亲爱的孩子——”

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] - [maɪ] - [dɪr] - [tʃaɪld] - [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tɪrfəli] .
" Now , don't you ' my - dear - child ' me , " she cried tearfully .
" 现在 , 不 你 - 我的 - 亲爱的 - 孩子 - 我 , " 她 哭 泪流满面 .

“现在，别再叫我‘我亲爱的孩子’了，”她含泪喊道。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'spaɪər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] !
" All of them conspire against me , and you aren't a bit better !
" 全部 的 他们 合谋 反对 我 , 和 你 不是 一个 少量 更好的 !

“他们都在密谋对付我，你也好不到哪里去！”

" [dʒiːn][fræn'swɑː] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Jean François arose and placed his pipe in his pocket .
" 让 弗朗索瓦 出现 和 放置 他的 管道 在 他的 口袋 .

让·弗朗索瓦站起身，把烟斗放进口袋里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði]
He walked the
他 步行 这

他走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][taɪmz] .

length	of	the	cart	a	half	dozen	times	.
长度	的	这	大车	一个	一半	打	时代	.

推车长度的六次。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ræðər][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	appeared	to	be	rather	a	bad	beginning	.
它	出现	到	是	相当	一个	坏的	开始	.

这似乎是一个不太好的开始。

" [næns] , " [sed][hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ʃoʊɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Nance	,	"	said	he	,	turning	and	for	the	first	time	showing	sympathy	in	his
"	南希	,	"	说	他	,	转弯	和	为了	这	第一的	时间	显示	同情	在	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd]['mænər] ,

voice	and	manner	,
嗓音	和	方式	,

“南希，”他转过身说道，语气和举止上第一次流露出同情。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	all	about	it	.
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? "

Why	did	you	run	away	?	"
为什么	做过	你	跑步	离开	?	"

你为什么要逃跑?

" [aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	I	—	I	cannot	tell	you	,	"	she	replied	,	dropping	her	head	.
"	我	—	我	不能	告诉	你	,	"	她	回复	,	下降	她	头	.

“我……我不能告诉你，”她低下头回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed][hiː; hi] .

"	O	,	but	you	must	,	"	said	he	.
"	哦	,	但	你	必须	,	"	说	他	.

“哦，但你必须这样做，”他说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['stoʊlən] ['eniθɪŋ] ? "

"	You	haven't	stolen	anything	?	"
"	你	还没有	被盗	任何事物	?	"

你没偷东西吗?

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɑːrtʃli] .

"	Perhaps	,	"	she	smiled	archly	.
"	也许	,	"	她	微笑	傲慢的	.

“或许吧，”她狡黠地笑着说。

" ['sɪriəsli] , [naʊ] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] , [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'maindid] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn]

"	Seriously	,	now	little	jade	,	forget	that	I	have	reminded	you	that	you	are	grown
"	严重地	,	现在	小的	玉	,	忘记	那	我	有	提醒	你	那	你	是	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“说真的，小玉，忘了我提醒过你已经长大成人这件事吧。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

for	you	are	not	.
为了	你	是	不是	.

因为你不是。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ʌmˈbrelə] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈberfʊt] [ˈjɪrz] .

Just	think	of	me	as	the	old	umbrella	man	of	your	barefoot	years	.
只是	思考	的	我	作为	这	老的	伞	男人	的	你的	赤脚	年	.

你就把我当成你赤脚年代里为你撑伞的老先生吧。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [ʌv; əv][maɪ] [ˈberfʊt] [ˈjɪrz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Of	my	barefoot	years	?	"	she	exclaimed	.
"	的	我的	赤脚	年	?	"	她	惊呼	.

“我赤脚的那些年？”她惊呼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] — "

"	What	do	you	know	—	"
"	什么	做	你	知道	—	"

“你知道什么——”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,

"	Of	the	years	,	my	dear	,	"	he	explained	,
"	的	这	年	,	我的	亲爱的	,	"	他	解释	,

“亲爱的，那些年，”他解释道。

" [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['berˈlegd] [ænd; ənd] [ˈberfʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [ˈpliːdɪŋ]

"	when	you	used	to	run	barelegged	and	barefoot	along	the	dusty	road	pleading
"	什么时候	你	用过的	到	跑步	光腿	和	赤脚	沿着	这	尘土飞扬	路	恳求

[tuː; tə][goʊ] [ˈdʒipsi] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

to	go	gipsying	with	me	.
到	去	吉普赛人	和	我	.

“你以前常常光着腿，光着脚，沿着尘土飞扬的道路奔跑，恳求和我一起去当吉普赛人。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? "

Do	you	remember	?	"
做	你	记住	?	"

你是否记得？ ”

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	part	of	why	I'm	here	,	Jean	François	,	"	she	said	.
"	那就是	部分	的	为什么	我是	这里	,	让	弗朗索瓦	,	"	她	说	.

“这也是我来这里的部分原因，让·弗朗索瓦，”她说。

" [næns] , [næns] , [næns] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , ['slaɪtli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] , " [goʊ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd]

"	Nance	,	Nance	,	Nance	,	"	he	repeated	,	slightly	exasperated	,	"	go	right	along	and
"	南希	,	南希	,	南希	,	"	他	重复	,	轻微地	恼怒	,	"	去	正确的	沿着	和

“南斯，南斯，南斯，”他略带恼怒地重复道，“继续往前走。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] - , ['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]

tell	me	why	you	have	left	Oldmeadow	,	Doctor	Longstreet	,	and	—	and	the
告诉	我	为什么	你	有	左边	-	,	医生	朗斯特里特	,	和	—	和	这

['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

practise	of	medicine	,
实践	的	药品	,

告诉我你为什么离开奥尔德梅多，朗斯特里特医生，以及——还有你的行医生涯?

[ænd; ənd] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [stɑːr]['ɪntuː][maɪ][tɑːp] - [oʊ] - - [ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] ? "

and	dropped	like	a	lost	star	into	my	top	-	o	'	-	the	-	morning	?	"
和	掉落	喜欢	一个	丢失的	星星	进入	我的	顶部	-	o	-	-	这	-	早晨	?	"

像一颗迷失的星星一样坠入我清晨的怀抱?

" [tʃɑːrlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tɪrfəli] .

"	Charles	,	"	said	she	tearfully	.
"	查尔斯	,	"	说	她	泪流满面	.

“查尔斯，”她含泪说道。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . . . .

"	Ah	,	I	thought	so	.	.	.	.
"	啊	,	我	想法	所以	.	.	.	.

“啊，我就知道……”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

What	has	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ['bɑːrbrə] ? . . .

Eloped	with	your	Aunt	Barbara	?	.	.
私奔	和	你的	阿姨	芭芭拉	?	.	.

你和你的芭芭拉阿姨私奔了?

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ! "

Tell	me	,	tell	me	!	"
告诉	我	,	告诉	我	!	"

告诉我，告诉我!

" [tʃɑːrlz] [keɪm] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , " ['æftər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz]

"	Charles	came	home	,	"	she	explained	,	looking	into	her	lap	,	"	after	four	or	five	years
"	查尔斯	来了	家	,	"	她	解释	,	寻找	进入	她	膝	,	"	后	四	或者	五	年

[ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	college	,
的	大学	,

“查尔斯上大学四五年后回家了，”她看着自己的膝盖解释道，“

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] . . . .

imbued	with	the	idea	that	I	was	his	property	.	.	.	.
注入	和	这	主意	那	我	曾是	他的	财产	.	.	.	.

我从小就被灌输了一种观念，那就是我是他的所有物……

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌem 'iː] !

He	acted	as	if	he	owned	me	!
他	行动	作为	如果	他	拥有	我	!

他表现得好像我是他的所有物一样!

" [ʃiː; ʃi] [blə:tid] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	blurted	indignantly	.
"	她	脱口而出	愤慨地	.

她愤愤不平地脱口而出。

" [wel] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? " [æskt] [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['ɪnəsntli] .
" Well , doesn't he ? " asked Jean François , innocently .
" 出色地 , 不 他 ? " 问 让 弗朗索瓦 , 天真地 .

“难道不是吗？”让·弗朗索瓦天真地问道。

" ['dʌznt] [hiː; hi] !
" Doesn't he !
" 不 他 !

难道不是吗！

['dʌznt] [hiː; hi] !
Doesn't he !
不 他 !

难道不是吗！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she flung at him .
" 她 扔 在 他 .

她朝他扔了出去。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['grænfɑːðər] [æskt] . "
" That's just what grandfather asked . "
" 那就是 只是 什么 祖父 问 . "

“这正是爷爷要求的。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['bɑːrbrə] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] ['hjuːmərəsli] .
" And your Aunt Barbara ? " he queried humorously .
" 和 你的 阿姨 芭芭拉 ? " 他 查询 幽默地 .

“那你的芭芭拉阿姨呢？”他幽默地问道。

" [ænt] ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sɑːrkæzəm] , " [maɪ] [prɪ'saɪs] , [kə'rekt] ,
" Aunt Barbara , " she continued with fine sarcasm , " my precise , correct ,
" 阿姨 芭芭拉 , " 她 持续 和 美好的 讽刺 , " 我的 精确的 , 正确的 ,
[kən'venʃən(ə)l] [ænt] ['bɑːrbrə] ,
conventional Aunt Barbara ,
传统的 阿姨 芭芭拉 ,

“芭芭拉阿姨，”她继续用精妙的讽刺语气说道，“我那位一丝不苟、正确、循规蹈矩的芭芭拉阿姨，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [θɪŋz] [æz; əz] [legz] ;
who will not acknowledge , Jean François , that she has such vulgar things as legs ;
WHO 将要 不是 承认 , 让 弗朗索瓦 , 那 她 有 这样的 庸俗 事物 作为 腿 ;
[ðɪs] [dɪr] ,
this dear ,
这 亲爱的 ,

让·弗朗索瓦，谁会不肯承认她也有腿这种庸俗的东西呢？这位亲爱的，

['dɑːrlɪŋ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ['æktʃuəli]
darling devotee of propriety actually
亲爱的 信徒 的 礼 实际上

亲爱的礼仪爱好者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [ɪg'zæktɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ! .
pointed to herself as a horrible example of a too - exacting young woman ! .
尖 到 她自己 作为 一个 可怕 例子 的 一个 也 - 严格 年轻的 女士 ! .
. .
: :
. .

她以自己为例，指出自己就是一个过于苛求的年轻女性的典型例子！

[maɪ] [ænt] ['bɑːrbrə] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [æs] ！ "

My	Aunt	Barbara	is	a	silly	old	ass	!	"
我的	阿姨	芭芭拉	是	一个	愚蠢的	老的	屁股	！	"

我姑妈芭芭拉是个愚蠢的老太婆！

" [haʊ] [juː; jʊ][duː][mɪks][jʊr; jər]['dʒendəz] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] . "

"	How	you	do	mix	your	genders	when	you	become	excited	,	my	dear	-	a	.	"
"	如何	你	做	混合	你的	性别	什么时候	你	变得	兴奋的	,	我的	亲爱的	-	一个	.	"

“亲爱的，当你兴奋起来的时候，你会怎么把男女混在一起呢？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [guːs] !

"	You're	a	goose	!
"	你是	一个	鹅	!

你真是个笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [oʊld][ə'dɔːrəb(ə)l] [guːs] . . . .

"	A	darling	,	old	adorable	goose	.	.	.	.
"	一个	亲爱的	,	老的	可爱的	鹅	.	.	.	.

一只可爱的、老态龙钟的鹅……

[juː; jʊ] ['nevər] [laɪkt] [maɪ] [ænt] ['bɑːrbrə] . "

You	never	liked	my	Aunt	Barbara	.	"
你	绝不	喜欢	我的	阿姨	芭芭拉	.	"

你从来都不喜欢我姑妈芭芭拉。

" [bʌt; bət][maɪ] ['kwestʃən] , [næns] . . .

"	But	my	question	,	Nance	.	.	.
"	但	我的	问题	,	南希	.	.	.

“但是我的问题是，南希……”

[aɪ] [θɔːt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	thought	things	were	all	decided	years	ago	.
我	想法	事物	是	全部	决定	年	前	.

我以为很多事情几年前就已经决定了。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] . "

Do	tell	me	.	"
做	告诉	我	.	"

告诉我吧。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] - [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] ,

"	Dr	.	Charles	Reubelt	King	,	"	she	pronounced	the	name	with	withering	scorn	,
"	博士	.	查尔斯	-	国王	,	"	她	发音	这	姓名	和	枯萎	轻蔑	,

" [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋli] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

"	was	disgustingly	presumptuous	.
"	曾是	令人作呕	放肆	.

“查尔斯·鲁贝尔特·金博士，”她带着轻蔑的语气念出这个名字，“真是狂妄自大得令人作呕。”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	treated	me	as	if	he	were	feeling	the	pulse	of	the	world	and	was
他	治疗	我	作为	如果	他	是	感觉	这	脉冲	的	这	世界	和	曾是

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [kjʊr] [ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['ɪlz] .

just	about	to	administer	to	it	the	particular	pill	which	would	cure	all	of	its	ills	.
只是	关于	到	管理	到	它	这	特别的	丸	哪个	会	治愈	全部	的	它是	疾病	.

. . .

.	.	.

. . .

他对待我就像他能感受到世界的脉搏，即将给世界服用一种能治愈所有疾病的灵丹妙药……

[aɪ] [dɪ'spaɪz] ['pa:mpənis] , ['ped(ə)ntri] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . . . .

I	despise	pompousness	,	pedantry	,	and	unconscious	condescension	in	a	man	. . . .
我	鄙视	傲慢	,	迂腐	,	和	无意识	居高临下	在	一个	男人	. . . .

我厌恶男人身上那种自大、迂腐和不自觉的傲慢.....

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [wel] , [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi]['æktɪd][ˌaɪ 'ti:] .

As	for	me	—	well	,	if	he	didn't	say	it	,	he	acted	it	.
作为	为了	我	—	出色地	,	如果	他	没有	说	它	,	他	行动	它	.

至于我——好吧，就算他没说出口，他也用行动证明了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

I	was	nothing	.
我	曾是	没有什么	.

我一无是处。

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .

I	knew	nothing	.
我	知道	没有什么	.

我一无所知。

[æt; ət][maɪ][best][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [sleɪv] — [ænd; ənd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]

At	my	best	I	was	but	a	red	-	headed	spiritualized	slave	—	and	not	always
在	我的	最好的	我	曾是	但	一个	红色的	-	标题	精神化的	奴隶	—	和	不是	总是

[kwaɪt] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ! . . .

quite	spiritualized	!	.	.	.
相当	精神化的	!	.	.	.

我最好的状态也不过是个红头发的、精神化的奴隶——而且也并非总是完全精神化的!

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] ! "

I	knew	nothing	!	"
我	知道	没有什么	!	"

我什么都不知道!

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] ['prɪti] [bæd] , [næns] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli] .

"	It	seems	to	hurt	you	pretty	bad	,	Nance	,	"	he	said	mildly	.
"	它	似乎	到	伤害	你	漂亮的	坏的	,	南希	,	"	他	说	轻微地	.

“看来你伤得很重啊，南希，”他语气平静地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [wʌt] ? . . .

"	What	?	.	.	.
"	什么	?	.	.	.

“什么? ...

['nʌθɪŋ] [hɜ:rts][ˌem 'i:] ! "

Nothing	hurts	me	!	"
没有什么	疼痛	我	!	"

什么都伤不了我!

" [du:][ju:; jʊ] , ['brɪkˌtɑ:p] ? "

"	Do	you	,	Bricktop	?	"
"	做	你	,	砖顶	?	"

“你呢，布里克托普？”

" [du:][aɪ] [wʌt] ? "

"	Do	I	what	?	"
"	做	我	什么	?	"

我该做什么?

" [noʊ] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] [dʒi:n][fræn'swɑ:] .

"	Know	anything	?	"	asked	Jean	François	.
"	知道	任何事物	?	"	问	让	弗朗索瓦	.

“你知道些什么吗？”让·弗朗索瓦问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][du:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪd] [oʊld] ['pɛdlər] .

"	Certainly	I	do	,	and	you	know	it	,	you	horrid	old	pedler	.
"	当然	我	做	,	和	你	知道	它	,	你	可怕的	老的	小贩	.

“当然知道，你这个可恶的老商贩，你心里也清楚。”

['dɪdnt] [aɪ] [sens] [ðə; ði] ['ri:əl] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

Didn't	I	sense	the	real	river	and	the	road	and	the	happy	hills	long	,	long	ago
没有	我	感觉	这	真实的	河	和	这	路	和	这	快乐的	丘陵	长的	,	长的	前

? . . .

?	.	:	:
?	.	.	.

难道很久很久以前，我没有感受到那条真实的河流、那条道路和那片令人愉悦的山丘吗？

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,

And	as	for	you	,	Monsieur	,
和	作为	为了	你	,	先生	,

至于您，先生，

[aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['stu:pɪd] [tʃɑ:rlz] - [hæz; həz] ['nevər]

I	know	things	about	you	of	which	our	stupid	Charles	Reubelt	has	never
我	知道	事物	关于	你	的	哪个	我们的	愚蠢的	查尔斯	-	有	绝不

[dri:md] .

dreamed	.
梦见	.

我知道一些关于你的事，连我们愚蠢的查尔斯·鲁贝尔特都做梦也想不到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [θɪŋz] , [dʒi:n][fræn'swɑ:] ?

Shall	I	tell	you	things	,	Jean	François	?
将	我	告诉	你	事物	,	让	弗朗索瓦	?

让·弗朗索瓦，我能跟你说些什么吗？

" [dʒi:n][fræn'swɑ:] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['proʊtest] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fər'bɪdɪŋli] .

"	Jean	François	raised	his	hand	in	protest	,	shaking	his	head	forbiddingly	.
"	让	弗朗索瓦	提高	他的	手	在	反对	,	摇晃	他的	头	令人望而生畏	.

让·弗朗索瓦举起手表示抗议，并严厉地摇了摇头。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [hi:; hi] , [gʊd] .

"	Never	mind	,	"	said	he	,	good	humoredly	.
"	绝不	头脑	,	"	说	他	,	好的	幽默地	.

“没关系，”他笑着说。

" [ɑ:] , [dʒi:n][fræn'swɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['tendərnəs] , " [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]

"	Ah	,	Jean	François	,	"	she	exclaimed	in	a	burst	of	tenderness	,	"	I	preferred	the
"	啊	,	让	弗朗索瓦	,	"	她	惊呼	在	一个	爆裂	的	压痛	,	"	我	首选	这

[roʊd][ænd; ənd] — "

road	and	—	"
路	和	—	"

“啊，让·弗朗索瓦，”她突然温柔地说道，“我更喜欢公路，而且——”

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tʃɑ:rlz] , [hu:m] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ɪz][kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd]

"	Finish	your	Dr	.	Charles	,	whom	you	must	remember	is	quite	young	and
"	结束	你的	博士	.	查尔斯	,	谁	你	必须	记住	是	相当	年轻的	和

[pə'zesiz] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'ploʊmə] ,

possesses	a	new	diploma	,
拥有	一个	新的	文凭	,

“完成你的查尔斯博士的课程，你必须记住他很年轻，而且刚拿到文凭。”

" [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] .
" said he , interrupting her hastily .
" 说 他 , 打断 她 草草 .

“他急忙打断她说道。”

" [ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əu'beiŋ] ,
" The undesirable part of it is , " said she , obeying ,
" 这 不理想的 部分 的 它 是 , " 说 她 , 服从 ,

“令人不快的地方在于，”她顺从地说，

" [ɪz] [ðæt] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] ['bɑːrbrə] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
" is that grandfather and Aunt Barbara are on his side .
" 是 那 祖父 和 阿姨 芭芭拉 是 在 他的 边 .

“是爷爷和芭芭拉阿姨站在他这边。”

[ðeɪ] [seɪ]
They say
他们 说

他们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [naɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] ['fæməli] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ]
he is such a pretty , nice boy with such an acceptable family and promising
他 是 这样的 一个 漂亮的 , 好的 男生 和 这样的 一个 可接受 家庭 和 有前途
['prɑːspekts] .
prospects .
前景 .

他是个长相俊美、人品很好的男孩，家庭条件也不错，前途光明。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] [truː] .
All of which , so far as that is concerned , is true .
全部 的 哪个 , 所以 远的 作为 那 是 担心的 , 是 真的 .

就此而言，以上所述皆属实。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] -
They thought I should have led him to the altar accompanied by the Oldmeadow
他们 想法 我 应该 有 引领 他 到 这 坛 伴随 经过 这 -
[bræs] [bænd] ,
brass band ,
黄铜 乐队 ,

他们认为我应该牵着他，由奥尔德梅多铜管乐队伴奏，走向圣坛。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['dænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz]['deɪvɪd][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] . "
with me dancing in front as David did before the Ark of the Covenant . "
和 我 跳舞 在 正面 作为 大卫 做过 前 这 方舟 的 这 盟约 . "

我则在他们前面跳舞，就像大卫在约柜前那样。

" [næns] , " [sed] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
" Nance , " said Jean François , extending his hand to her , " you are always
" 南希 , " 说 让 弗朗索瓦 , 扩展 他的 手 到 她 , " 你 是 总是
['prɪti] ['nɪrli] [raɪt] .
pretty nearly right .
漂亮的 几乎 正确的 .

“南希，”让·弗朗索瓦说着，向她伸出手，“你总是几乎是对的。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] ['wɪzdəm] [baɪ][nɑːt] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rʌn]

You	might	have	shown	more	wisdom	by	not	carrying	things	so	far	as	to	run
你	可能	有	所示	更多的	智慧	经过	不是	携带	事物	所以	远的	作为	到	跑步

[ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] . . . .

away	like	a	spoiled	child	.	.	.	.
离开	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	.	.	.	.

你或许应该更明智一些，不要像个被宠坏的孩子一样把事情闹到逃跑的地步.....

[hɪəz] [maɪ][hænd] .

Here's	my	hand	.
这里是	我的	手	.

这是我的手。

[aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . .

I'm	with	you	.	.	.	.
我是	和	你	.	.	.	.

我和你在一起....

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ?

Now	tell	me	how	you	got	here	?
现在	告诉	我	如何	你	得到	这里	?

现在告诉我你是怎么到这儿来的?

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪp] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hɪtʃɪŋ]

"	While	she	entered	into	the	details	of	her	trip	he	busied	himself	with	hitching
"	尽管	她	进入	进入	这	细节	的	她	旅行	他	忙碌	他自己	和	搭便车

[roʊg] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

Rogue	to	the	cart	and	turning	the	face	of	the	caravan	about	to	the	north
流氓	到	这	大车	和	转弯	这	脸	的	这	大篷车	关于	到	这	北

.

:

.

“当她详细讲述她的旅行计划时，他忙着把罗格拴在马车上，并将商队的方向转向北方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [θruː] [ə; eɪ] [noʊt] , [ri'kwaiərɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [wɪtʃ] [dʒiːn][fræn'swɑː]

She	had	learned	through	a	note	,	requiring	an	answer	,	which	Jean	François
她	有	学习	通过	一个	笔记	,	需要	一个	回答	,	哪个	让	弗朗索瓦

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] ,

had	written	to	Doctor	Longstreet	,
有	书面	到	医生	朗斯特里特	,

她是从让·弗朗索瓦写给朗斯特里特医生的一张需要答复的纸条上得知此事的。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]

that	he	would	call	about	the	first	of	June	for	his	mail	at	the	little	town
那	他	会	称呼	关于	这	第一的	的	六月	为了	他的	邮件	在	这	小的	镇

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

which	lay	behind	them	in	the	valley	.
哪个	躺	在后面	他们	在	这	谷	.

他大约会在六月初到山谷后面的小镇取邮件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðæt]

She	had	arrived	the	night	before	,	and	,	after	learning	at	the	post	-	office	that
她	有	到达的	这	夜晚	前	,	和	,	后	学习	在	这	邮政	-	办公室	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] ,

he	had	not	called	,
他	有	不是	称为	,

她前一天晚上就到了，在邮局得知他没有打电话后，

[ʃiː; ʃi] , ['daʊtləs]

she	,	doubtless
她	,	毫无疑问

她无疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['veri] ['fuːlɪʃli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] , [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt]
very foolishly , but with her old - time adventurous spirit , had started out
非常 愚蠢地 , 但 和 她 老的 - 时间 冒险的 精神 , 有 开始 出去
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
to meet him .
到 见面 他 .

她虽然很愚蠢，但凭借着昔日的冒险精神，还是出发去见他了。

" [kʌm] , [lets] [biː; bi]['goʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Come , let's be going , " said he .
" 来 , 我们来吧 是 去 , " 说 他 .

“走吧，我们走吧。”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['ɑːntə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪprən] - [laɪk] [siːt] [wɪtʃ] [prə'dʒektid]['oʊvər][ðə; ði]
And he helped her onto a little apron - like seat which projected over the
和 他 帮助 她 到 一个 小的 围裙 - 喜欢 座位 哪个 预计 超过 这
[ʃɑːfts] [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæk] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][væn] .
shafts and had for a back the front of the body of the van .
轴 和 有 为了 一个 后退 这 正面 的 这 身体 的 这 货车 .

他扶她坐到一个类似围裙的小座位上，这个座位伸出车厢，靠背是货车车身的前部。

" [ɔːl] [raɪt] , [roʊg] , " [sed] [dʒiːn][fræn'swɑː][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
" All right , Rogue , " said Jean François for the second time that morning , and
" 全部 正确的 , 流氓 , " 说 让 弗朗索瓦 为了 这 第二 时间 那 早晨 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .
they were off .
他们 是 离开 .

“好了，罗格，”让·弗朗索瓦那天早上第二次说道，然后他们就出发了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [næns] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Then it was Nance seemed to discover that they had turned and were
然后 它 曾是 南希 似乎 到 发现 那 他们 有 转向 和 是
['goʊɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
going back up the hill from which he had descended only two hours before .
去 后退 向上 这 爬坡道 从 哪个 他 有 下降 仅有的 二 小时 前 .

然后，南希似乎发现他们已经转身，正往山上走，而他两个小时前才从山上下来。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] ?
" Where are we going , Jean François ?
" 在哪里 是 我们 去 , 让 弗朗索瓦 ?

“我们要去哪里，让·弗朗索瓦？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ə'lɑːrm] .
" she asked with slight alarm .
" 她 问 和 轻微 警报 .

她带着一丝惊恐问道。

" [bæk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] - [kɪŋ] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,
" Back to Dr . Charles Reubelt King , " he smiled ,
" 后退 到 博士 . 查尔斯 - 国王 , " 他 微笑 ,

“回到查尔斯·鲁贝尔特·金博士的话题，”他笑着说。

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" to teach him how not to be a fool !
" 到 教 他 如何 不是 到 是 一个 傻子 !

“教他如何不做傻事！”

" [næns] [fraund] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Nance frowned for a moment ,
" 南希 皱眉 为了 一个 片刻 ,

南希皱了皱眉，

[bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['frendli] [streŋθ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət]
but saw the old friendly strength restored to the face of the man walking at
但 锯 这 老的 友好的 力量 恢复 到 这 脸 的 这 男人 步行 在
[roʊgz] [flæŋk] ,
Rogue's flank ,
流氓的 侧翼 ,

但他看到走在罗格侧翼的那个人脸上恢复了往日友善的力量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kuʃənz]
and with a contented little sigh she sank back into the comfortable cushions
和 和 一个 满足 小的 叹 她 沉没 后退 进入 这 舒服的 靠垫
[ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] .
of Columbine .
的 科伦拜恩 .

她满足地轻轻叹了口气，重新躺回了科伦拜恩舒适的靠垫里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

第十二章

[ə; eɪ]['hiːbi][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ]
A HEBE OF THE HIGHWAY
一个 赫柏 的 这 公路

公路上的希伯

[dʒiːn][fræn'swɑː][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['poʊət] .
Jean François was right when he called himself poet .
让 弗朗索瓦 曾是 正确的 什么时候 他 称为 他自己 诗人 .

让·弗朗索瓦称自己为诗人，这话没错。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [vɜːrs] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,
Not that he was a maker of verse , for , if it were so ,
不是 那 他 曾是 一个 制造商 的 诗 , 为了 , 如果 它 是 所以 ,

倒不是说他是个诗人，因为，如果真是那样的话，

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] .
no one had ever seen a single rhyme .
不 一 有 曾经 已见 一个 单身的 韵 .

以前从来没有人见过一首押韵诗。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] .
But that was his which was far better , perhaps , than writing .
但 那 曾是 他的 哪个 曾是 远的 更好的 , 也许 , 比 写作 .

但那是他的爱好，或许比写作要好得多。

[hiː; hi] [pə'zest] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] , ['peɪnf(ə)l][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv] [driːmz] .
He possessed all of the wondrous , painful gifts of the builder of dreams .
他 拥有 全部 的 这 奇妙的 , 痛苦 礼物 的 这 建筑商 的 梦境 .

他拥有梦想缔造者所有奇妙而又痛苦的天赋。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌtələst] [fɔːrmz] .

His	was	the	sympathetic	eye	for	beauty	in	her	subtlest	forms	.
他的	曾是	这	交感神经	眼睛	为了	美丽	在	她	最微妙的	表格	.

他拥有敏锐的眼光，能够发现女性最微妙的美。

[moʊst] [men] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [mɔːr] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [θɪŋz] : [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːpər]

Most	men	see	only	the	outward	and	more	materialistic	things	:	he	saw	the	deeper
最多	男人	看	仅有的	这	向外	和	更多的	物质主义	事物	:	他	锯	这	更深

,

,

,

大多数人只看到外在的、物质的东西：他看到了更深层次的东西。

[trʊ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf] .

truer	meaning	which	lay	at	the	heart	of	life	.
更真实	意义	哪个	躺	在	这	心	的	生活	.

生命的真谛在于其核心。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪ'stɪriəs] ['kɪnʃɪp] [ɪn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['weɪsaɪd] [waɪld]

He	found	mysterious	kinship	in	every	living	thing	from	the	simplest	wayside	wild
他	成立	神秘	亲属关系	在	每一个	活的	事物	从	这	最简单的	路边	荒野

['blɑːsəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] .

blossom	to	the	complicated	soul	of	man	.
开花	到	这	复杂的	灵魂	的	男人	.

他发现，从最简单的路边野花到复杂的人类灵魂，每一个生命体都蕴含着神秘的亲缘关系。

[hiː; hi][kʊd; kəd][klæsp][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊk][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [faɪn] [jet] [strɔːŋ] [pʌl'seɪʃənz]

He	could	clasp	hands	with	an	oak	and	feel	the	fine	yet	strong	pulsations
他	可以	搭扣	双手	和	一个	橡木	和	感觉	这	美好的	然而	强的	脉动

[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['griːnˌwʊd] .

of	unknown	forces	which	gave	personality	to	a	hospitable	greenwood	.
的	未知	力量	哪个	给予	性格	到	一个	好客	格林伍德	.

他可以握住橡树的手，感受到赋予这片宜人的绿林以个性的微妙而强大的未知力量的脉动。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

Every	little	scurrying	animal	that	flew	from	his	path	he	felt	was	a	part	of
每一个	小的	匆匆忙忙	动物	那	飞翔	从	他的	小路	他	毛毡	曾是	一个	部分	的

每一只从他面前飞过的、四处乱窜的小动物，他都觉得是……的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [greɪt] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [men] .

the	great	life	,	and	,	in	a	manner	,	a	brother	to	men	.
这	伟大的	生活	,	和	,	在	一个	方式	,	一个	兄弟	到	男人	.

伟大的人生，从某种意义上说，是人类的兄弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ; [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wʌns] -

He	was	a	mystic	;	a	lover	of	ancient	lore	and	the	tales	of	once	-
他	曾是	一个	神秘	;	一个	情人	的	古老的	知识	和	这	故事	的	一次	-

[ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] ;

upon	-	a	-	time	;
之上	-	一个	-	时间	;

他是一位神秘主义者；一位热爱古代传说和古老故事的人；

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [elvz] , [nəʊmz] , ['fɛəriz] , [feɪz] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ,

a	friend	of	elves	,	gnomes	,	fairies	,	fays	,	goblins	,	and	children	;	and	,
一个	朋友	的	精灵	,	地精	,	仙女	,	费伊斯	,	哥布林	,	和	孩子们	;	和	,

他是精灵、侏儒、仙子、妖精、哥布林和孩子们的朋友；而且，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʃaɪldlaɪk] .

with	all	of	his	knowledge	of	the	world	,	was	exceedingly	childlike	.
和	全部	的	他的	知识	的	这	世界	,	曾是	非常	孩子气	.

尽管他见多识广，却依然像个孩子一样。

[hɪz; ɪz] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['verid] .

His	year	had	been	varied	.
他的	年	有	到过	多种多样	.

他这一年过得很充实。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət] ['bɪtər] ['tæsks][ænd; ənd] [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

At	times	he	had	worked	at	bitter	tasks	and	known	much	of	sorrow	,
在	时代	他	有	工作	在	苦的	任务	和	已知	很多	的	悲哀	,

[dɪ'sper] , ['hʌŋgər] , ['sʌfərɪŋ] , ['hɑːrdʃɪp] .

despair	,	hunger	,	suffering	,	hardship	.
绝望	,	饥饿	,	痛苦	,	困境	.

他曾从事过艰苦的工作，经历过许多悲伤、绝望、饥饿、痛苦和艰辛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

He	had	shared	with	the	poor	and	loved	them	.
他	有	共享	和	这	贫穷的	和	喜爱	他们	.

他曾与穷人分享生活所需，并且深爱着他们。

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [laɪf] ['pleɪɪŋ] .

Yet	,	withal	,	he	had	gone	through	life	playing	.
然而	,	此外	,	他	有	已消失	通过	生活	玩耍	.

然而，尽管如此，他的一生都在玩乐。

[wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Without	needing	a	specific	reason	,	he	had	entered	into	some	of	the	most
没有	需要	一个	具体的	原因	,	他	有	进入	进入	一些	的	这	最多

['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

whimsical	adventures	imaginable	.
异想天开	冒险	可以想象的	.

他无需任何具体理由，就踏上了一些你能想象到的最奇特的冒险之旅。

[hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

His	fiftieth	birthday	found	him	still	a	child	,
他的	第五十	生日	成立	他	仍然	一个	孩子	,

五十岁生日那天，他依然像个孩子。

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['prɔːbləms][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

making	of	some	of	the	most	serious	problems	a	thing	for	play	.
制作	的	一些	的	这	最多	严肃的	问题	一个	事物	为了	玩	.

将一些最严重的问题变成游戏。

[ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [nɑːt] ?

And	pray	,	why	not	?
和	祈祷	,	为什么	不是	?

为什么不祈祷呢?

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ,

He	filled	his	place	,	bore	his	burdens	,
他	已填	他的	地方	,	钻孔	他的	负担	,

他尽职尽责，承担重任。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] [juːθ] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd]

but	with	the	graciousness	of	buoyant	youth	unlearned	in	hopelessness	and
但	和	这	亲切	的	浮力	青年	未受过教育的	在	绝望	和

['pesɪmɪzəm] .

pessimism	.
悲观主义	.

但带着年轻人特有的那种乐观开朗、不谙世事的谦逊，没有陷入绝望和悲观之中。

[hiː; hi] [læft] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	laughed	along	the	way	,	and	the	gods	,	loving	him	,
他	笑了	沿着	这	方式	,	和	这	神	,	爱	他	,

他一路欢笑，众神也喜爱他，

[tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

took	care	of	him	and	made	him	happy	.
采取	关心	的	他	和	制成	他	快乐的	.

照顾他，让他开心。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər]

Is	it	any	wonder	that	the	elves	,	the	fairies	,	the	children	came	and	ministered
是	它	任何	想知道	那	这	精灵	,	这	仙女	,	这	孩子们	来了	和	服事

['ʌntəˌˈʌntu][hɪm; ɪm] ?

unto	him	?
到	他	?

难怪精灵、仙子和孩子们都来服侍他!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ]

Do	you	think	it	anything	strange
做	你	思考	它	任何事物	奇怪的

你觉得这有什么奇怪的吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðæt] [ðə; ði] [feɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [hɪz; ɪz]['faɪər][baɪ] [naɪt] ,

that	the	fays	should	light	his	fire	by	night	,
那	这	费伊斯	应该	光	他的	火	经过	夜晚	,

让仙女们在夜里为他点燃篝火，

[ðæt] [ðə; ði] ['piksiz] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,

that	the	pixies	should	dance	before	him	in	the	white	moonlight	,
那	这	小精灵	应该	舞蹈	前	他	在	这	白色的	月光	,

让小精灵们在皎洁的月光下为他翩翩起舞，

[ɔːr] [ðæt] [pʌk] [ʃʊd; ʃəd] [siːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][dʒuːs][ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm]

or	that	Puck	should	seal	his	eyes	with	magic	juice	of	flower	and	send	him
或者	那	冰球	应该	海豹	他的	眼睛	和	魔法	汁	的	花	和	发送	他

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [lænd][ʌv; əv] [driːmz] ? . . .

laughing	and	joyous	into	the	delectable	land	of	dreams	?	.	.	.
笑	和	欢乐	进入	这	美味的	土地	的	梦境	?	.	.	.

或者让帕克用神奇的花汁封住他的双眼，让他欢笑着进入美妙的梦境世界?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dʒiːn][fræn'swɑː][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['poʊət] .

As	I	have	said	,	Jean	François	was	right	when	he	called	himself	a	poet	.
作为	我	有	说	,	让	弗朗索瓦	曾是	正确的	什么时候	他	称为	他自己	一个	诗人	.

正如我所说，让·弗朗索瓦称自己为诗人，这是正确的。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [næns] [hæd; həd][æz; əz] [ðeɪ]

All	of	this	to	help	you	understand	something	of	the	day	Nance	had	as	they
全部	的	这	到	帮助	你	理解	某物	的	这	天	南希	有	作为	他们

[loʊft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

loafed	along	the	highway	,
闲逛	沿着	这	公路	,

这一切都是为了帮助你了解南希和他们沿着高速公路闲逛的那一天都发生了什么。

[θruː] [griːn] [swiːt] - [smelɪŋ] ['wʊdləndz] , [baɪ] ['pæstʃər] , ['medoʊ] , [fiːld] , [ænd; ənd] ['plaʊmən]

through	green	sweet	-	smelling	woodlands	,	by	pasture	,	meadow	,	field	,	and	plowman
通过	绿色的	甜的	-	闻起来	林地	,	经过	牧场	,	草地	,	场地	,	和	农夫

, ['oʊvər] ['lɪmpɪd] ['swelɪŋ] [striːmz] ,

,	over	limpid	swelling	streams	,
,	超过	清澈的	肿胀	溪流	,

穿过绿意盎然、香气扑鼻的林地，经过牧场、草地、田野和耕夫，越过清澈潺潺的溪流，

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['welkəm] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn] .

all	in	the	gentle	welcome	sunshine	of	early	June	.
全部	在	这	温和的	欢迎	阳光	的	早期的	六月	.

一切都沐浴在六月初温暖宜人的阳光下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv]

It	was	always	to	be	remembered	as	the	most	wonderful	day	of	all	of
它	曾是	总是	到	是	记得	作为	这	最多	精彩的	天	的	全部	的

[hɜːr; hər] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

那一天，将永远被铭记为她一生中最美好的一天。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər] [ðə; ði] [stɑːrt] ,

For	an	hour	or	more	after	the	start	,
为了	一个	小时	或者	更多的	后	这	开始	,

开始后一小时或更长时间内，

['biːɪŋ] [fə'tiːgd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [dʒiːn]

being	fatigued	by	her	journey	and	the	strain	of	her	interview	with	Jean
存在	疲劳	经过	她	旅行	和	这	拉紧	的	她	面试	和	让

[fræn'swɑː] , [ʃiː; ʃi] [slept] .

François	,	she	slept	.
弗朗索瓦	,	她	睡着了	.

由于旅途劳顿和与让·弗朗索瓦的采访让她感到疲惫，她睡着了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [væn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [roʊg] [baɪ] [ə; eɪ]

He	walked	quietly	beside	the	van	,	now	and	then	directing	Rogue	by	a
他	步行	悄悄	旁	这	货车	,	现在	和	然后	导演	流氓	经过	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他静静地走在货车旁，不时用言语指挥罗格。

[æt; ət] [taɪmz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ə'gen] ,

at	times	lost	in	thought	,	unconsciously	gazing	at	the	road	at	his	feet	;	again	,
在	时代	丢失的	在	想法	,	不知不觉	凝视	在	这	路	在	他的	脚	;	再次	,

[wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] [glæns] ,

with	sweeping	glance	,
和	扫荡	瞥一眼	,

他时而陷入沉思，不自觉地凝视着脚下的道路；然后，目光再次扫过大地，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɜːrp(ə)l] ['væli] ['wɔːtərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

scanning	the	beauty	of	some	purple	valley	watered	by	a	silver	thread	of	a
扫描	这	美丽	的	一些	紫色的	谷	浇水	经过	一个	银	线	的	一个

['rɪvər] .

river	.
河	.

眺望紫色山谷的美景，银色的河流蜿蜒流淌。

[wʌns] , [sʌm; səm]

Once	,	some
一次	,	一些

曾经，一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['leɪdiz] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ɪn][æn; ən][oʊld] ['feɪətən] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ə'gɑːg][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl]
ladies driving by in an old phaeton became all agog upon seeing the sleeping girl
女士们 驾驶 经过 在 一个 老的 幻影 成为 全部 兴奋 之上 看到 这 睡眠 女孩
[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] .
upon the seat .
之上 这 座位 .

几位乘坐老式敞篷马车路过的女士看到座位上睡着的女孩，都惊呆了。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['pɛdlər] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [werz] .
They stopped the pedler and insisted upon his showing them his wares .
他们 停止 这 小贩 和 坚持 之上 他的 显示 他们 他的 商品 .

他们拦住小贩，坚持要他展示货物。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['grʌdʒɪŋli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
He did this grudgingly , turning the rear of the cart toward them ,
他 做过 这 勉强 , 转弯 这 后部 的 这 大车 朝向 他们 ,

他很不情愿地照做了，把马车后部转向他们。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [haɪd] [næns]
apparently to make his goods more accessible , but in reality to hide Nance
显然 到 制作 他的 商品 更多的 可访问 , 但 在 现实 到 隐藏 南希
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kjʊriəs] [geɪz] .
from their curious gaze .
从 他们的 好奇的 目光 .

表面上是为了方便顾客购买他的商品，但实际上是为了躲避他们好奇的目光。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] , [ðə; ði] [mɔːr] [boʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈmɑːkt] :
As they drove on , the more bold of them remarked :
作为 他们 驾驶 在 , 这 更多的 大胆的 的 他们 评论 :

他们继续驱车前行，其中胆子较大的那个人说道：

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜːr] . "
" Your daughter is quite beautiful , sir . "
" 你的 女儿 是 相当 美丽的 , 先生 . "

“先生，您的女儿非常漂亮。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . . . .
" Thank you . . . .
" 感谢 你 . . . .

“谢谢....

[ɔːl] [raɪt] , [roʊg] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
All right , Rogue , " said he , and once more they were on the road .
全部 正确的 , 流氓 , " 说 他 , 和 一次 更多的 他们 是 在 这 路 .

“好吧，罗格，”他说，然后他们再次上路了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['stʌdid] [næns] .
As he walked this time , he studied Nance .
作为 他 步行 这 时间 , 他 研究 南希 .

这一次，他边走边打量南希。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['hænsəm] , [dʒiːn][fræn'swɑː] [θɔːt] .
She had grown very handsome , Jean François thought .
她 有 生长 非常 英俊的 , 让 弗朗索瓦 想法 .

让·弗朗索瓦心想，他长得非常漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [tʃɑːrm] .

She	possessed	charm	.
她	拥有	魅力	.

她很有魅力。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [fræŋk] .

Her	face	was	strikingly	frank	.
她	脸	曾是	引人注目	坦率	.

她的表情坦率得令人惊讶。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [sʌn] - ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːrkər] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Her	hair	was	soft	and	sun	-	colored	,	with	darker	shadows	here	and	there
她	头发	曾是	柔软的	和	太阳	-	有色	,	和	较暗	阴影	这里	和	那里

.

:

.

她的头发柔软，呈阳光般的金色，间或夹杂着一些深色的阴影。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [ʃoʊd] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [wel] -

Her	eyes	,	being	closed	,	showed	more	plainly	the	long	black	lashes	and	well	-
她	眼睛	,	存在	关闭	,	显示	更多的	显然	这	长的	黑色的	睫毛	和	出色地	-

[ɑːrtʃt] [braʊz] ,

arched	brows	,
拱形	眉毛	,

她双眼紧闭，更清晰地展现出浓密的黑色睫毛和优美的眉形。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [bəuθ] [blɑːnd] [ænd; ənd] [bruːˈnet] .

which	made	her	at	once	both	blonde	and	brunette	.
哪个	制成	她	在	一次	两个都	金发	和	棕发	.

这使她同时拥有了金发和黑发的双重身份。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['nɒstrəlz] .

The	nose	was	slender	,	with	sensitive	and	expressive	nostrils	.
这	鼻子	曾是	苗条	,	和	敏感的	和	富有表现力的	鼻孔	.

鼻子纤细，鼻孔灵敏而富有表现力。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪd] ,

Her	mouth	was	rather	wide	,
她	嘴	曾是	相当	宽的	,

她的嘴张得有点大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wɪð; wɪθ] [streɪt] [lɪps] , [ðə; ði] ['loʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɛrɪks] ['dʒuːliə] , [siːmd] [biː] -

with	straight	lips	,	the	lower	of	which	,	like	that	of	Herrick's	Julia	,	seemed	bee	-
和	直的	嘴唇	,	这	降低	的	哪个	,	喜欢	那	的	赫里克的	朱莉娅	,	似乎	蜜蜂	-

[stʌŋ] .

stung	.
被蜇了	.

她的嘴唇笔直，下唇像赫里克笔下的朱莉娅一样，仿佛被蜜蜂蛰过。

[ðə; ði] [fitʃər] ['teɪkən] [tə'geðər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kæst] ,

The	features	taken	together	gave	her	countenance	an	intellectual	cast	,
这	特征	已采取	一起	给予	她	面容	一个	知识分子	投掷	,

这些特征综合起来，使她的面容显得颇具知性气质。

['sɔfənd] [ænd; ənd] ['bju:tə,faɪd] [baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['kændər] [ðæt] , [wen] ['faɪərd][baɪ][hɜ:r; hər]

softened	and	beautified	by	an	air	of	childlike	candor	that	,	when	fired	by	her
软化	和	美化	经过	一个	空气	的	孩子气	坦率	那	,	什么时候	被解雇	经过	她

['spɑ:rklɪŋ] ,

sparkling	,
闪闪发光	,

她身上散发着孩童般的坦率，这种坦率柔和而美丽，当被她闪亮的光芒点燃时，

['dænsɪŋ] , ['æʒər] [aɪz] , [lent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [sɪ'dʌktɪv] [tu:; tə][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

dancing	,	azure	eyes	,	lent	her	a	look	seductive	to	intoxication	.
跳舞	,	蔚蓝	眼睛	,	借出的	她	一个	看	诱人的	到	中毒	.

她舞动着，湛蓝的眼睛，散发出一种令人陶醉的诱惑气息。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ə'bændən][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [brɔ:t] [aʊt] [mɔ:r] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊnd] -

A	certain	abandon	in	her	sleep	brought	out	more	evidently	that	she	was	round	-
一个	肯定	放弃	在	她	睡觉	带来	出去	更多的	显然	那	她	曾是	圆形的	-

[lɪmd] , ['bju:tɪfli] [ʃeɪpt] ,

limbed	,	beautifully	shaped	,
有肢的	,	非常漂亮	形状	,

她睡梦中那种慵懒的姿态，更加明显地展现了她圆润的四肢和优美的身材。

[ænd; ənd] [laɪð] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['swelɪŋ] [brests] .

and	lithe	,	with	lovely	swelling	breasts	.
和	轻盈	,	和	迷人的	肿胀	乳房	.

身材苗条，胸部丰满迷人。

[dʒi:n][fræn'swɑ:][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [tʃɑ:rlz] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzɪŋli]

Jean	François	began	to	understand	how	Charles	Reubelt	might	have	been	surprisingly
让	弗朗索瓦	开始	到	理解	如何	查尔斯	-	可能	有	到过	出奇

[ɪn] [heɪst] .

in	haste	.
在	匆忙	.

让·弗朗索瓦开始理解查尔斯·鲁贝尔特为何会如此匆忙。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['væliz] .

He	turned	his	gaze	to	the	valleys	.
他	转向	他的	目光	到	这	山谷	.

他将目光转向山谷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪr] ['prɪmətɪv] [wei] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [mɔ:r] [ə'weɪk] ,

They	were	beautiful	in	a	sheer	primitive	way	,	and	,	even	if	more	awake	,
他们	是	美丽的	在	一个	透明	原始	方式	,	和	,	甚至	如果	更多的	醒	,

它们有一种纯粹原始的美，而且，即使它们更加清醒，

['ɔ:lsoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:r] ['kwaɪətɪŋ] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər] [wʌnz] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] .

also	decidedly	more	quieting	subjects	for	one's	admiration	.
还	绝对地	更多的	安静	主题	为了	一个人的	钦佩	.

还有一些明显更令人心生敬畏的事物，值得人们欣赏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ə'pɑ:n] [ə'weɪkənɪŋ] ,

A	little	later	,	upon	awakening	,
一个	小的	之后	,	之上	唤醒	,

稍后，醒来后，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][get] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:k] [ɑ:n] ['slaɪtli]

she	insisted	upon	being	allowed	to	get	down	beside	him	and	walk	on	slightly
她	坚持	之上	存在	允许	到	得到	向下	旁	他	和	走	在	轻微地

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] .

ahead	of	the	caravan	.
前方	的	这	大篷车	.

她坚持要下车走到他身边，然后稍微走在大篷车前面。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

At	last	her	dream	had	come	true	.
在	最后的	她	梦	有	来	真的	.

她的梦想终于实现了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['aɪdlɪŋ] [daʊn] [lə] [lɔːŋ] - [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] [fræn'swɑː] ,

She	was	idling	down	le	long	trimard	with	Jean	François	,
她	曾是	怠速	向下	勒	长的	-	和	让	弗朗索瓦	,

她和让·弗朗索瓦一起沿着长长的特里马尔街闲逛，

[hɪz; ɪz] - — [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [noʊ] [kleɪm] — [roʊg] , [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] .

his	Pierrett	—	a	lady	upon	whom	she	laid	no	claim	—	Rogue	,	and	Columbine	.
他的	-	—	一个	女士	之上	谁	她	铺设	不	宣称	—	流氓	,	和	科伦拜恩	.

他的皮埃雷特——一位她没有认领的女士——罗格和科伦拜恩。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt]

She	picked
她	挑选

她挑选

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['flaʊərz] ; [tiːzd] [roʊg] [baɪ] [poʊks] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [dʒæbz] ; ['tæntəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['pɛdlər] [baɪ]

flowers	;	teased	Rogue	by	pokes	and	inoffensive	jabs	;	tantalized	the	pedler	by
花朵	;	戏弄	流氓	经过	戳	和	无害的	刺拳	;	诱人	这	小贩	经过

['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] ,

asking	a	thousand	childish	questions	,
问	一个	千	幼稚	问题	,

鲜花；用戳和无伤大雅的玩笑逗弄罗格；问小贩一千个幼稚的问题来戏弄他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [eɪt] [və'reɪʃəsli] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ;

which	he	answered	with	becoming	patience	;	ate	voraciously	and	often	;
哪个	他	回答	和	成为	耐心	;	吃	贪婪地	和	经常	;

他以应有的耐心回答；并且经常狼吞虎咽地吃东西；

[ræn] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['weɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θretnd]

ran	and	jumped	the	brooks	and	insisted	upon	wading	until	she	was	threatened
跑	和	跳了起来	这	布鲁克斯	和	坚持	之上	涉水	直到	她	曾是	威胁

; [smaɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ,

;	smiled	upon	the	staring	,
;	微笑	之上	这	凝视	,

她奔跑跳跃着穿过小溪，坚持要趟水，直到受到威胁；她对着注视的人微笑，

['oʊpən] - [maʊðd] ['rʌstɪks] ; [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [gʊdz] [æt; ət] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hɜːri]

open	-	mouthed	rustics	;	insisted	upon	showing	goods	at	places	he	wished	to	hurry
打开	-	嘴巴	乡村	;	坚持	之上	显示	商品	在	地方	他	希望	到	匆忙

[baɪ] , [ænd; ənd] ,

by	,	and	,
经过	,	和	,

目瞪口呆的乡下人；坚持要在自己想匆匆略过的地方展示货物，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)

第5/8页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [aʊt'lændɪʃ] ['baːginz] ; [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn]
for the sake of selling , making outlandish bargains ; and ever and anon
为了 这 清酒 的 销售 , 制作 古怪的 特价商品 ; 和 曾经 和 匿名
['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .
breaking into song .
打破 进入 歌曲 .

为了推销，他们进行各种离谱的交易；而且时不时地还会唱歌。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ðə; ði] - ['feɪvərɪt] [er] :
At least a half dozen times did she sing the pedler's favorite air :
在 至少 一个 一半 打 时代 做过 她 唱歌 这 - 最喜欢的 空气 :

她至少唱了六次小贩最喜欢的曲子：

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,
" Will you buy any tape ,
" 将要 你 买 任何 磁带 ,

你会买任何磁带吗?

[ɔːr] [leɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [keɪp] ,
Or lace for your cape ,
或者 蕾丝 为了 你的 岬 ,

或者用蕾丝做披肩，

[maɪ] ['deɪnti] ['dʌki] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] ?
My dainty ducky , my dear - a ?
我的 纤巧 小鸭子 , 我的 亲爱的 - 一个 ?

我的小可爱，我的宝贝?

" [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['kærəld] , [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒiːn][fræn'swɑː] - [dɪ'laɪt] ,
" Once she caroled , much to Jean François ' delight ,
" 一次 她 颂歌 , 很多 到 让 弗朗索瓦 - 喜 ,

“有一次，她唱起了圣诞颂歌，这让让·弗朗索瓦非常高兴，

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌdebə'ner]
an old song he had taught her as having been sung by the debonair
一个 老的 歌曲 他 有 教授 她 作为 拥有 到过 唱 经过 这 风度翩翩
['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] .
Henry of Navarre .
亨利 的 纳瓦拉 .

一首他教给她的古老歌曲，据说是风度翩翩的纳瓦拉的亨利唱过的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [frentʃ] :
It especially pleased him because she sang in French :
它 尤其 高兴 他 因为 她 唱 在 法语 :

他尤其高兴，因为她是用法语唱歌的：

" ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] ,
" Morning bright ,
" 早晨 明亮的 ,

“清晨阳光明媚，

[raɪz] [tuː; tə] [saɪt] , —
Rise to sight , —
上升 到 视线 , —

恢复视力，——

[glæd][ˌeɪ 'em][aɪ][ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] :

Glad	am	I	thy	face	to	see	:
高兴的	是	我	你的	脸	到	看	:

很高兴见到你的脸庞:

[wʌn] [aɪ] [lʌv] ,

One	I	love	,
一	我	爱	,

我爱的人，

[ɔːl] [ə'bʌv] ,

All	above	,
全部	多于	,

以上所有

[hæz; həz] ['rʌdi] [tʃiːk] [laɪk] [ðiː] .

Has	ruddy	cheek	like	thee	.
有	红润	脸颊	喜欢	你	.

脸颊红润，像你一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" ['feɪntər] [fɑːr]

"	Fainter	far
"	较暗	远的

“更远的

['roʊziz] [ɑːr; ər] ,

Roses	are	,
玫瑰	是	,

玫瑰是，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] - [drɑːps] [braɪt] ;

Though	with	morning	dew	-	drops	bright	;
尽管	和	早晨	露	-	滴	明亮的	;

虽然晨露晶莹剔透;

[nɛə] [wʌz; wəz][fɜːr]

Ne'er	was	fur
从未	曾是	毛皮

从未有过毛皮

[sɔːft] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

Soft	like	her	,
柔软的	喜欢	她	,

像她一样温柔，

[mɪlk] [ɪt'self] [ɪz][nɑːt][soʊ] [waɪt] .

Milk	itself	is	not	so	white	.
牛奶	本身	是	不是	所以	白色的	.

牛奶本身并不是那么白。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ,

"	When	she	sings	,
"	什么时候	她	唱歌	,

“当她唱歌时，

[suːn] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz]

Soon	she	brings
很快	她	带来

很快她就带来了

['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [kɑ:t] ;

Listeners	**out**	**from**	**every**	**cot**	**;**
听众	出去	从	每一个	婴儿床	;

每个人都从床上爬起来听;

['pensɪv] [sweinz]

Pensive	**swains**
沉思的	斯温斯

沉思的恋人

[hʌʃ] [ðer; ðər] [streɪnz] , —

Hush	**their**	**strains**	**,**	**—**
嘘	他们的	菌株	,	—

让他们安静下来——

[ɔ:l] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:t] .

All	**their**	**sorrows**	**are**	**forgot**	**.**
全部	他们的	悲伤	是	忘了	.

他们所有的悲伤都已遗忘。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fer]

"	**She**	**is**	**fair**
"	她	是	公平的

她很公正。

[pæst] [kəm'per] ;

Past	**compare**	**;**
过去的	比较	;

过去比较;

[wʌn] [smɔ:l] [hænd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [kæn; kən] [spæn] .

One	**small**	**hand**	**her**	**waist**	**can**	**span**	**.**
一	小的	手	她	腰部	能	跨度	.

她一只小手就能环抱住她的腰。

[aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] —

Eyes	**of**	**light**	**—**
眼睛	的	光	—

光明之眼——

[stɑ:rz] , [ðoʊ] [braɪt] ,

Stars	**,**	**though**	**bright**	**,**
星星	,	尽管	明亮的	,

星星虽然明亮,

[mætʃ] [ðoʊz] [aɪz] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] .

Match	**those**	**eyes**	**you**	**never**	**can**	**.**
匹配	那些	眼睛	你	绝不	能	.

你永远无法与那双眼睛相媲美。

" ['hi:bi] [blest]

"	**Hebe**	**blest**
"	赫柏	祝福

“祂蒙福”

[wʌns] [ðə; ði] [best]

Once	**the**	**best**
一次	这	最好的

曾经是最好的

[fu:d] [ʌv; əv] [gɔdz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [pleɪst] :

Food	**of**	**gods**	**before**	**her**	**placed**	**:**
食物	的	神	前	她	放置	:

众神的食物摆放在她面前:

[wen] [aɪ][sɪp]
When I sip
什么时候 我 啜饮

当我啜饮

[hɜːr; hər] [red] [lɪp] ,
Her red lip ,
她 红色的 唇 ,

她的红唇，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [ðə; ði] ['nektər] [teɪst] .
I can still the nectar taste .
我 能 仍然 这 花蜜 品尝 .

我仿佛还能尝到那甘甜的味道。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd]
" In the middle of the afternoon they rested for about two hours in a little glade
" 在 这 中间 的 这 下午 他们 休息 为了 关于 二 小时 在 一个 小的 林间空地
[dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][roʊd] .
just off the road .
只是 离开 这 路 .

“下午时分，他们在路边的一片小空地上休息了大约两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [nɪr] [ə; eɪ] [bræntʃ] , [ðæt] [næns] , [waɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,
It was here , near a branch , that Nance , while wandering about ,
它 曾是 这里 , 靠近 一个 分支 , 那 南希 , 尽管 漫游 关于 ,

就在这里，靠近一根树枝的地方，南希在闲逛时，

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [oʊld] ['æroʊ] - [hed] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ræn][tuː; tə]
discovered a rather curious old arrow - head with which she immediately ran to
发现 一个 相当 好奇的 老的 箭 - 头 和 哪个 她 立即地 跑 到
[dʒiːn][fræn'swɑː] .
Jean François .
让 弗朗索瓦 .

她发现了一个相当奇特的旧箭头，并立即拿着它跑去告诉让·弗朗索瓦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][æn; ən][elf] - ['æroʊ] . "
" That , my dear , " said he , " is an elf - arrow . "
" 那 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 是 一个 精灵 - 箭 . "

“亲爱的，”他说，“那是一支精灵箭。”

" [æn; ən][elf] - ['æroʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" An elf - arrow ? " she asked .
" 一个 精灵 - 箭 ? " 她 问 .

“精灵箭？”她问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][elf] ['piːp(ə)l] , [næns] ?
" Don't you know the elf people , Nance ?
" 不 你 知道 这 精灵 人们 , 南希 ?

“南希，你不认识精灵族吗？”

[ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔŋz] ?
Their dances and their songs ?
他们的 舞蹈 和 他们的 歌曲 ?

他们的舞蹈和歌曲?

" - [ðæt] [hɑːrp] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [elvz] [ʌv; əv] [iːv]
" ' That harp will make the elves of eve
" - 那 竖琴 将要 制作 这 精灵 的 前夕

“那把竖琴会让夏娃的精灵们……”

[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [liːv] , -
Their dwelling in the moonlight leave , '
他们的 住宅 在 这 月光 离开 , -

他们栖身于月光下，离开，'

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] .
" No , " said she , " tell me of the elves .
" 不 , " 说 她 , " 告诉 我 的 这 精灵 .

“不，”她说，“跟我说说精灵们的故事吧。”

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['wɪmzɪk(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['elfɪn] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]
" Upon which he launched into whimsical tales concerning elfin - land and the
" 之上 哪个 他 发射 进入 异想天开 故事 有关 精灵 - 土地 和 这
['meri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
merry little people of the night and the greenwood .
欢乐 小的 人们 的 这 夜晚 和 这 格林伍德 .

“于是他开始讲述关于精灵国度、夜晚和绿林中快乐的小精灵们的奇幻故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It was a new world which he created for her .
它 曾是 一个 新的 世界 哪个 他 创建 为了 她 .

这是他为她创造的一个新世界。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɑːn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt]
To be sure she had been reared on fairy tales — but they were without
到 是 当然 她 有 到过 饲养 在 仙女 故事 — 但 他们 是 没有
[ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][fækt] .
a semblance of fact .
一个 外表 的 事实 .

她从小就听童话故事长大，但这些故事完全没有事实依据。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [frend] .
Here were chronicles of a real people as related by their friend .
这里 是 编年史 的 一个 真实的 人们 作为 有关的 经过 他们的 朋友 .

以下是朋友讲述的一个真实人物的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈθɔːrəti] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [nɑːt][æn; ən][elf] - [tʃaɪld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
He was authority , for was he himself not an elf - child but a few
他 曾是 权威 , 为了 曾是 他 他自己 不是 一个 精灵 - 孩子 但 一个 很少
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [rɪ'muːvd] ?
generations removed ?
几代人 已移除 ?

他就是权威，因为他自己不也是精灵之子，只不过是几代之后的后代吗?

" [kɑːm] [ɛk'streɪ] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] [diː] [feɪ] , " [sed] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [kwoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" Comme extrait que je suis de fée , " said Jean François , quoting his brother
" comme 摘录 que 杰 苏伊斯 德 费用 , " 说 让 弗朗索瓦 , 引用 他的 兄弟
[fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] .
François Villon .
弗朗索瓦 维隆 .

“Comme extrait que je suis de fée”，让·弗朗索瓦引用了他的弟弟弗朗索瓦·维庸的话。

" [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [weɪ] ,

"	Jean	François	,	"	she	said	,	when	they	had	resumed	their	way	,
"	让	弗朗索瓦	,	"	她	说	,	什么时候	他们	有	恢复	他们的	方式	,

“让·弗朗索瓦，”当他们继续赶路时，她说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ænsestərz]

"	did	you	know	I	believe	that	somewhere	among	my	ancestors
"	做过	你	知道	我	相信	那	某处	之中	我的	祖先

你知道吗？我相信在我的祖先中，有这么一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] ?

there	must	have	been	a	wonderful	gipsy	woman	?
那里	必须	有	到过	一个	精彩的	吉普赛人	女士	?

一定有一位很棒的吉普赛女郎吧?

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][hɜːr; hər][ə; eɪ]['slendər] , [dɑːrk] - [skɪnd] , [blæk] - ['herd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['wɑːndər] -

I	can	fancy	her	a	slender	,	dark	-	skinned	,	black	-	haired	girl	with	wander	-
我	能	想要	她	一个	苗条	,	黑暗的	-	去皮	,	黑色的	-	头发	女孩	和	漫步	-

['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

longing	in	her	eyes	,
渴望	在	她	眼睛	,

我可以想象她是一个身材苗条、皮肤黝黑、黑发的女孩，眼神中充满向往。

['lʌvɪŋ] [sʌm; səm] ['bʊli] - [rʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

loving	some	bully	-	rook	of	a	young	English	gentleman	,	and	,	without	a
爱	一些	欺负	-	车	的	一个	年轻的	英语	绅士	,	和	,	没有	一个

[θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

thought	of	to	-	morrow	,
想法	的	到	-	明天	,

爱上了一个桀骜不驯的英国年轻绅士，并且，丝毫不考虑明天，

[ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stoʊlən][braɪd] .

allowing	herself	to	be	carried	off	to	his	home	,	a	sort	of	stolen	bride	.
允许	她自己	到	是	携带	离开	到	他的	家	,	一个	种类	的	被盗	新娘	.

她任由自己被带回家，就像一个被偷走的新娘。

[ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] ,

Then	,	"	said	she	,	"	I	see	her	later	on	,
然后	,	"	说	她	,	"	我	看	她	之后	在	,

“然后，”她说，“我之后还会见到她。”

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [eɪl] - ['drɪŋkɪŋ] , [bɪg] - [pɔːntʃ]

when	he	has	settled	down	to	a	very	respectable	ale	-	drinking	,	big	-	paunched
什么时候	他	有	定居	向下	到	一个	非常	可敬	麦芽酒	-	喝	,	大的	-	大腹便便

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

当他安顿下来，成为一位体面的、爱喝啤酒、挺着大肚子的乡绅时，

['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] , [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ][ʌv; əv]

eating	her	heart	out	for	the	roads	,	the	camp	,	and	the	crimson	sky	of
吃	她	心	出去	为了	这	道路	,	这	营	,	和	这	赤红	天空	的

['mɔːrnɪŋ] . . . .

morning	.	.	.	.
早晨	.	.	.	.

她无比思念那些道路、营地和清晨的绯红天空……

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
" I think , young woman , " said he , with a humorous twitching about his mouth
" 我 思考 , 年轻的 女士 , " 说 他 , 和 一个 幽默 抽搐 关于 他的 嘴
,
,
,

“我想，年轻的女士，”他说道，嘴角带着一丝滑稽的抽搐。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
" that you must be mistaken .
" 那 你 必须 是 错误 .

你一定是弄错了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['bædli] [fuːld] [ɪn][hɜːr; hər][mæn] .
such a maid as you describe could not be quite so badly fooled in her man .
这样的 一个 女佣 作为 你 描述 可以 不是 是 相当 所以 糟糕 被骗了 在 她 男人 .
. . .
. . .
. . .

像你描述的那种女仆，不至于被她的男人蒙蔽得那么深……

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [næns] ,
In the second place , Nance ,
在 这 第二 地方 , 南希 ,

第二名是南希，

[tʃɑːrlz] ['iznt] ['riːəli] [hæf][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] . "
Charles isn't really half so stupid as you are making him out to be . "
查尔斯 不是 真的 一半 所以 愚蠢的 作为 你 是 制作 他 出去 到 是 . "

查尔斯其实没你说的那么蠢。

" [oʊ] !
" O !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜːrt] [sər'praɪz] .
" she exclaimed in hurt surprise .
" 她 惊呼 在 伤害 惊喜 .

她惊呼出声，语气中带着受伤的惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] [ʃiː; ʃi] [kept] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
For the next hour she kept well ahead of him ,
为了 这 下一个 小时 她 保留 出色地 前方 的 他 ,

接下来的一个小时里，她一直远远领先于他。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː] ['eni] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wət'evər] .
refusing to be inveigled into any topic of conversation whatever .
拒绝 到 是 诱骗 进入 任何 话题 的 对话 任何 .

拒绝被诱导参与任何话题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni]

She	could	have	done	nothing	more	in	harmony
她	可以	有	完毕	没有什么	更多的	在	和谐

她已经尽力做到最和谐的程度了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] .

with	his	mood	.
和	他的	情绪	.

受他情绪的影响。

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

Jean	François	wanted	a	time	for	thought	.
让	弗朗索瓦	通缉	一个	时间	为了	想法	.

让-弗朗索瓦想要一些思考的时间。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Night	was	coming	on	.
夜晚	曾是	未来	在	.

夜幕降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen]

There	was	a	question	upon	his	mind	that	made	him	laugh	to	himself	when
那里	曾是	一个	问题	之上	他的	头脑	那	制成	他	笑	到	他自己	什么时候

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪts] ['neɪtʃər] .

he	realized	its	nature	.
他	已实现	它是	自然	.

他心中有一个疑问，当他意识到这个问题的本质时，不禁笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænt] ['bɑːrbrə] .

It	caused	him	to	think	of	Aunt	Barbara	.
它	导致	他	到	思考	的	阿姨	芭芭拉	.

这让他想起了芭芭拉阿姨。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] ['streɪtˌweɪ] . . . .

He	knew	what	she	would	have	advised	straightway	.	.	.	.
他	知道	什么	她	会	有	建议	立刻	.	.	.	.

他立刻就知道她会给出什么建议.....

[wʌt] [wʊd] [næns] [ɪk'spekt] ?

What	would	Nance	expect	?
什么	会	南希	预计	?

南希会期待什么?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Should	he	stop	at	the	next	farmhouse	and	leave	her	a	victim	for	the
应该	他	停止	在	这	下一个	农家	和	离开	她	一个	受害者	为了	这

[sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] ?

spare	bedroom	?
空闲的	卧室	?

他是否应该在下一个农舍停下来，把她留给一个住在客房里的受害者?

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪!

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wɑːtʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l]

He	raised	his	eyes	and	with	pleasure	watched	,	as	she	walked	with	ample
他	提高	他的	眼睛	和	和	乐趣	观看	,	作为	她	步行	和	充足

[straɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

stride	before	him	,
步幅	前	他	,

他抬起头，欣喜地看着她迈着大步走在他前面。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , [friː] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

the	graceful	,	free	motions	of	her	body	.
这	优美	,	自由的	运动	的	她	身体	.

她身体优雅、自由的动作。

['æftər] [ɔːl] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

After	all	how	like	a	gipsy's	were	her	movements	.
后	全部	如何	喜欢	一个	吉普赛人的	是	她	移动	.

毕竟，她的举止多么像吉普赛人一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

He	thought	of	what	she	had	just	said	concerning	a	woman	who	might	have
他	想法	的	什么	她	有	只是	说	有关	一个	女士	WHO	可能	有

[bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

been	her	mother	.
到过	她	母亲	.

他想起了她刚才说的关于一个可能是她母亲的女人的话。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

This	led	him	to	wondering	about	her	father	and	mother	.
这	引领	他	到	好奇	关于	她	父亲	和	母亲	.

这让他开始好奇她的父母是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	given	her	parentage	a	thought	before	.
他	有	绝不	给定	她	亲子关系	一个	想法	前	.

他之前从未想过她的身世。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər]

He	knew	that	they	were	dead	,	and	that	Doctor	Longstreet	was	certainly	her
他	知道	那	他们	是	死的	,	和	那	医生	朗斯特里特	曾是	当然	她

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他知道他们都死了，而且朗斯特里特医生肯定是她的祖父。

[nəʊ][elf] - [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] .

No	elf	-	child	,	she	.
不	精灵	-	孩子	,	她	.

她不是精灵孩子。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][waɪld] ,

Yet	there	was	a	strain	of	wild	,
然而	那里	曾是	一个	拉紧	的	荒野	,

然而，其中也存在一种野生的倾向，

[ˌʌn'teɪmd] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪd] ,

untamed	blood	in	her	that	he	could	scarcely	account	for	in	the	staid	,
未驯服的	血	在	她	那	他	可以	几乎	帐户	为了	在	这	稳重	,

[kən'venʃən(ə)l]

conventional
传统的

她身上流淌着一种他难以解释的桀骜不驯的血液，这与她沉稳循规蹈矩的性格格格不入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

family	of	which	she	was	a	member	.
家庭	的	哪个	她	曾是	一个	成员	.

她所属的家族。

[fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [mɪs] ['bɑːrbɚ-əz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

For	,	notwithstanding	his	rebellion	against	Miss	Barbara's	sense	of	propriety	,
为了	,	虽然	他的	叛乱	反对	错过	芭芭拉的	感觉	的	礼	,

尽管他反抗芭芭拉小姐的礼仪观念，

[ðə; ðɪ][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ðɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	old	physician	was	distinctly	the	product	of	the	civilization	of	the
这	老的	医生	曾是	明显地	这	产品	的	这	文明	的	这

[əˌrɪstə'krætɪk] [saʊθ] .

aristocratic	South	.
贵族	南	.

这位老医生显然是南方贵族文明的产物。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][hɜːr'self] [kəm'pliːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][noʊ]['mænz][tʃaɪld] .

She	is	of	herself	complete	,	he	thought	,	and	no	man's	child	.
她	是	的	她自己	完全的	,	他	想法	,	和	不	男人的	孩子	.

他心想，她本身就是一个完整的人，而不是某个男人的孩子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm]

Then	it	suddenly	occurred	to	him	that	she	was	just	such	a	being	to	whom
然后	它	突然	发生	到	他	那	她	曾是	只是	这样的	一个	存在	到	谁

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːðər] .

he	would	have	loved	to	have	been	father	.
他	会	有	喜爱	到	有	到过	父亲	.

他突然意识到，她正是他梦寐以求想要成为父亲的那种人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

She	was	his	child	!
她	曾是	他的	孩子	!

她是他的孩子!

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

The	idea	pleased	him	and	he	smiled	.
这	主意	高兴	他	和	他	微笑	.

他很喜欢这个主意，脸上露出了笑容。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

So	far	as	concerned	kith	and	kin	he	was	alone	in	the	world	.
所以	远的	作为	担心的	亲	和	亲属	他	曾是	独自的	在	这	世界	.

就亲朋好友而言，他是世上唯一的孤儿。

['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [maɪnd][ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

Also	had	he	not	touched	her	sensitive	mind	and	quickened	it	into	a
还	有	他	不是	感动	她	敏感的	头脑	和	加速	它	进入	一个

['dʒenjuɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

genuine	understanding	of	the	life	of	the	highways	,
真的	理解	的	这	生活	的	这	高速公路	,

如果他没有触动她敏感的心灵，让她真正理解公路上的生活，

[ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ˌðer'ɪn] , [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]

the	woodland	,	and	all	of	the	birds	therein	,	the	river	,	the	poetry	of	the
这	林地	,	和	全部	的	这	鸟类	其中	,	这	河	,	这	诗	的	这

['stɑːrlaɪt] ,

starlight	,
星光	,

林地，以及其中所有的鸟儿，河流，星光的诗意，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ?

the	sunshine	and	the	moonbeams	?
这	阳光	和	这	月光	?

阳光和月光?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd][elf] - [kɪŋz] ? . . .

Had	he	not	shown	to	her	the	ways	of	fairies	and	elf	-	kings	?	.	.	.
有	他	不是	所示	到	她	这	方式	的	仙女	和	精灵	-	国王	?	.	.	.

他难道没有向她展示过仙子和精灵王的生活方式吗?

[ɪn][fækt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði]['riːəl] , [truː] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃiː; ʃi] — [nɑːt][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] ?

In	fact	was	she	—	the	real	,	true	,	immortal	she	—	not	his	creation	?
在	事实	曾是	她	—	这	真实的	,	真的	,	不朽	她	—	不是	他的	创建	?

事实上，她——那个真正的、不朽的她——难道不是他的造物吗?

[dɪd][nɑːt][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ber] [ə; eɪ][kloʊz] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn]

Did	not	the	dominant	spirit	within	her	bear	a	close	likeness	to	his	own
做过	不是	这	主导的	精神	之内	她	熊	一个	关闭	相似	到	他的	自己的

[fæntæzmə'gɔːrɪk] [soʊl] ?

phantasmagoric	soul	?
奇幻的	灵魂	?

她体内的主导精神难道不与他那如梦似幻的灵魂极为相似吗?

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] [hɜːr; hər] . . . .

Indeed	,	in	his	own	image	he	had	fashioned	her	.	.	.	.
的确	,	在	他的	自己的	图像	他	有	造型	她	.	.	.	.

事实上，他是按照自己的形象塑造了她.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ! . . .

She	was	his	child	!	.	.	.
她	曾是	他的	孩子	!	.	.	.

她是他的孩子!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

He	would	have	her	for	his	daughter	.
他	会	有	她	为了	他的	女儿	.

他想让她做他的女儿。

[noʊ]

No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[wʌn][kʊd; kəd] [prɪ'vent] . . . .

one	could	prevent	.	.	.	.
一	可以	防止	.	.	.	.

人们可以阻止.....

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

He	raised	his	head	and	called	her	.
他	提高	他的	头	和	称为	她	.

他抬起头，叫了她一声。

[ʃiː; ʃi] , [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

She	,	who	waited	for	him	to	catch	up	with	her	,	saw	a	gentle	,
她	,	WHO	等待	为了	他	到	抓住	向上	和	她	,	锯	一个	温和的	,

她等着他追上来，看到的是一个温柔的.....

['tendər] ['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] ['kɑːnfɪdəns]

tender	humor	in	his	eyes	,	a	sweet	smile	upon	his	lips	,	which	bespoke	confidence
投标	幽默	在	他的	眼睛	,	一个	甜的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	哪个	定制	信心

[ænd; ənd] [trʌst] .

and	trust	.
和	相信	.

他眼中流露出温柔的幽默，嘴角挂着甜美的微笑，这都体现了他的自信和信任。

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn]

With	childlike	faith	she	put	her	hand	in	his	and	together	they	walked	down
和	孩子气	信仰	她	放	她	手	在	他的	和	一起	他们	步行	向下

[ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

the	hill	into	the	coming	twilight	.
这	爬坡道	进入	这	未来	暮	.

她怀着孩童般的纯真，将手放在他的手中，两人一起走下山坡，走向即将到来的暮色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd]

THE	NIGHT	IN	THE	GREENWOOD
这	夜晚	在	这	格林伍德

绿林之夜

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wɪtʃ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

In	the	dusk	,	near	a	little	river	which	came	tumbling	down	from	the	mountainside	,
在	这	黄昏	,	靠近	一个	小的	河	哪个	来了	翻滚	向下	从	这	山坡	,

黄昏时分，在一条从山坡上奔流而下的小河附近，

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðer; ðər][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

they	stopped	and	prepared	their	camp	for	the	night	.
他们	停止	和	准备	他们的	营	为了	这	夜晚	.

他们停下来，准备扎营过夜。

[roʊg] [wʌz; wəz] [ʌn'hɑːrnɪst] , [led][tuː; tə]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊm] [wer] [ðə; ði] [græs]

Rogue	was	unharnessed	,	led	to	water	,	and	turned	to	roam	where	the	grass
流氓	曾是	未加束缚	,	引领	到	水	,	和	转向	到	漫游	在哪里	这	草

[siːmd] [moʊst] ['tuːθsəm] .

seemed	most	toothsome	.
似乎	最多	美味的	.

罗格被解开缰绳，牵到水边，然后放任它在草料最鲜嫩的地方游荡。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][væn][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Jean	**François**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**be**	**standing**	**by**	**the**	**van**	**at**	**morning**	**waiting**	**with**
让	弗朗索瓦	知道	那	她	会	是	常设	经过	这	货车	在	早晨	等待	和

['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meʒər] [ʌv; əv][oʊts] .

patience	**for**	**her**	**measure**	**of**	**oats**	**.**
耐心	为了	她	措施	的	燕麦	.

让·弗朗索瓦知道，每天早上她都会站在货车旁，耐心地等待着她那份燕麦。

['æftər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv] [ded] [triːz] ,

After	**building**	**a**	**crackling**	**fire**	**of**	**sticks**	**and**	**limbs**	**of**	**dead**	**trees**	**,**
后	建筑	一个	噼啪作响	火	的	棍子	和	四肢	的	死的	树木	,

用枯树枝和树干生起一堆噼啪作响的篝火后，

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

he	**went**	**in**	**search**	**of**	**a**	**spring**	**.**
他	去	在	搜索	的	一个	春天	.

他去找泉水。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [pɑːt] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːrt] ,

Some	**minutes**	**later**	**a**	**great**	**black**	**pot**	**,**	**taken**	**from**	**a**	**hook**	**beneath**	**the**	**cart**	**,**
一些	分钟	之后	一个	伟大的	黑色的	锅	,	已采取	从	一个	钩	下面	这	大车	,

几分钟后，从马车下面的钩子上取下一个大黑锅，

[wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [wɪ'ðɪn]

was	**swinging**	**over**	**the**	**flames**	**,**	**the**	**sparkling**	**water**	**beginning**	**to**	**bubble**	**within**
曾是	摇摆	超过	这	火焰	,	这	闪闪发光	水	开始	到	气泡	之内

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它在火焰上方摇摆，里面的闪闪发光的水开始冒泡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['pɛdlər] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [steps]

It	**was**	**then**	**the**	**pedler**	**climbed**	**upon**	**the**	**wheel**	**,**	**removed**	**the**	**pair**	**of**	**steps**
它	曾是	然后	这	小贩	攀登	之上	这	车轮	,	已移除	这	一对	的	步骤

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,

from	**the**	**top**	**,**
从	这	顶部	,

这时，小贩爬上车轮，拆掉了顶部的两级台阶。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [soʊ][wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [klaɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

adjusting	**them**	**at**	**the**	**rear**	**door**	**so**	**one**	**might**	**easily**	**climb**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**
调整	他们	在	这	后部	门	所以	一	可能	容易地	爬	在	和	出去	的	这

[kɑːrt] .

cart	**.**
大车	.

调整后门的位置，以便人们可以轻松地上下推车。

[nekst][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Next	**he**	**proceeded**	**to**
下一个	他	继续	到

接下来他继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[rɪ'muːv] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [depθs] [ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] .

remove	**many**	**things**	**from**	**the**	**mysterious**	**depths**	**of**	**Columbine**	**.**
消除	许多	事物	从	这	神秘	深度	的	科伦拜恩	.

从科伦拜恩神秘的深处移走许多东西。

[næns] [stʊd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

Nance	stood	by	receiving	them	.
南希	站立	经过	接收	他们	.

南希站在一旁迎接他们。

[ə'mʌŋ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðiːz] : [ə; eɪ] [smoʊk] - [kjʊr] [oʊld][hæm] , ['daʊtləs] ['teɪkən][ɪn] [treɪd]

Among	many	things	were	these	:	a	smoke	-	cured	old	ham	,	doubtless	taken	in	trade
之中	许多	事物	是	这些	:	一个	抽烟	-	治愈	老的	火腿	,	毫无疑问	已采取	在	贸易

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lʌsti] ['fɑːrmər] ;

from	some	lusty	farmer	;
从	一些	好色的	农民	;

其中许多物品包括：一块烟熏老火腿，无疑是从某个精力充沛的农民那里交易来的；

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn]

a	basket	of	eggs	and	a	bucket	of	milk	bought	at	the	last	farmhouse	on
一个	篮子	的	鸡蛋	和	一个	桶	的	牛奶	买	在	这	最后的	农家	在

[ðə; ði] [roʊd] ;

the	road	;
这	路	;

在路边最后一户农家买了一篮鸡蛋和一桶牛奶；

[ə; eɪ][hjuːdʒ][loʊf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['hauswaivz] [tɜːrm] " [sɔːlt] - ['raɪzɪŋ] " [bred] ; [ə; eɪ]['flægən] [ʌv; əv]

a	huge	loaf	of	what	the	housewives	term	"	salt	-	rising	"	bread	;	a	flagon	of
一个	巨大的	面包	的	什么	这	家庭主妇	学期	"	盐	-	上升	"	面包	;	一个	酒壶	的

['bɜːrgəndi] [waɪn] ;

Burgundy	wine	;
勃艮第	葡萄酒	;

一大块被家庭主妇们称为"盐发酵"的面包；一壶勃艮第葡萄酒；

[ə; eɪ] ['skɪlɪt] , [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːketl] .

a	skillet	,	a	coffee	-	pot	,	and	a	teakettle	.
一个	煎锅	,	一个	咖啡	-	锅	,	和	一个	茶壶	.

一个煎锅、一个咖啡壶和一个茶壶。

[ðen] [keɪm] ['bʌndlz] , [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [drɔːrz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɪk] - [næk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	came	bundles	,	boxes	,	and	drawers	containing	the	knick	-	knacks	of	the
然后	来了	捆绑	,	盒子	,	和	抽屉	包含	这	尼克	-	技巧	的	这

- [pæk] .

pedler's	pack	.
-	盒	.

然后是一捆捆的、一箱箱的、一抽屉的，里面装着小贩背包里的各种小玩意儿。

[ðiːz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪm'self] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]

These	he	lifted	to	the	earth	himself	,	placing	them	softly	beneath	a	near	-	by
这些	他	抬起	到	这	地球	他自己	,	放置	他们	轻轻	下面	一个	靠近	-	经过

[triː] ,

tree	,
树	,

他亲自将它们抱到地上，轻轻地放在附近的一棵树下。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['kænvəs] .

covering	them	with	a	heavy	canvas	.
覆盖	他们	和	一个	重的	帆布	.

用厚帆布盖住它们。

['æftərwərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['empti] [smɔːl] [ruːm] ,

Afterward	,	from	the	front	end	of	the	almost	empty	small	room	,
之后	,	从	这	正面	结尾	的	这	几乎	空的	小的	房间	,

随后，从几乎空荡荡的小房间的前端，

[hiː; hi] [prə'duːst] ['bedɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

he	produced	bedding	which	he	spread	down	upon	one	side	of	the	floor	.
他	生产	寝具	哪个	他	传播	向下	之上	一	边	的	这	地面	.

他拿出铺盖，铺在地板的一侧。

[nekst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

Next	,	from	the	side	near	the	open	door	,
下一个	,	从	这	边	靠近	这	打开	门	,

接下来，从靠近敞开的门的那一侧，

[hiː; hi][let] [daʊn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [hɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][prɑːp] .

he	let	down	a	table	hinged	to	the	wall	and	supported	by	a	prop	.
他	让	向下	一个	桌子	铰链	到	这	墙	和	有	经过	一个	支柱	.

他放下了一张用支架支撑、铰接在墙上的桌子。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] ; [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [brʌʃ] , [koʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Above	it	he	hung	a	mirror	;	upon	it	he	laid	a	brush	,	comb	,	and	a
多于	它	他	悬挂	一个	镜子	;	之上	它	他	铺设	一个	刷子	,	梳子	,	和	一个

['beɪs(ə)n] ;

basin	;
盆地	;

他在上面挂了一面镜子；上面放着一把刷子、一把梳子和一个脸盆；

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən]['oʊpən][kæmp] - [stuːl] .

before	it	he	placed	an	open	camp	-	stool	.
前	它	他	放置	一个	打开	营	-	凳子	.

他在它前面放了一个敞开的折叠凳。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] . . . .

He	had	done	his	best	.	.	.	.
他	有	完毕	他的	最好的	.	.	.	.

他已经尽力了……

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [næns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [sed] :

Turning	to	Nance	with	a	characteristically	elaborate	bow	,	he	said	:
转弯	到	南希	和	一个	典型地	精心制作的	弓	,	他	说	:

他转向南斯，行了一个他惯常的隆重鞠躬，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [naʊ] , [tai'teiniə, ti-] , [ə'send] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæs(ə)l] .

"	Now	,	Titania	,	ascend	the	steps	of	your	castle	.
"	现在	,	提泰妮娅	,	上升	这	步骤	的	你的	城堡	.

“现在，提泰妮娅，登上你的城堡台阶吧。”

[tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [jʊr; jər][bed] -

To	your	right	you	will	find	your	dressing	-	room	;	to	the	left	,	your	bed	-
到	你的	正确的	你	将要	寻找	你的	敷料	-	房间	;	到	这	左边	,	你的	床	-

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

你的右边是更衣室；左边是卧室。

[jʊr; jər] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɑːl]['freskoʊ] . . . .

Your	supper	will	be	served	al	fresco	.	.	.	.
你的	晚餐	将要	是	服务	al	壁画	.	.	.	.

您的晚餐将在户外供应……

[wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Will	**you**	**deign**	**to**	**share**	**it**	**with**	**me**	**?**	**"**
将要	你	设计	到	分享	它	和	我	?	"

您愿意与我分享吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] , " [kraɪd] [næns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['erəli] ['ɪntuː]

"	**With**	**all**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**Robin**	**Goodfellow**	**,**	**"**	**cried**	**Nance**	**as**	**she**	**walked**	**airily**	**into**
"	和	全部	的	我的	心	,	罗宾	古德费洛	,	"	哭	南希	作为	她	步行	轻盈地	进入

['kɑːləmbaɪn] .

Columbine	**.**
科伦拜恩	.

“我全心全意地爱你，罗宾·古德费罗，”南希轻快地走进科伦拜恩高中时喊道。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [poʊkt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pɑːt] , [fraɪd] [hæm] , ['skræmbld] [egz] , [meɪd] ['kɔːfi] ,

Jean	**François**	**poked**	**the**	**mysterious**	**pot**	**,**	**fried**	**ham**	**,**	**scrambled**	**eggs**	**,**	**made**	**coffee**	**,**
让	弗朗索瓦	戳	这	神秘	锅	,	油煎	火腿	,	打乱	鸡蛋	,	制成	咖啡	,

[ænd; ənd] ['toʊstɪd] [bred] .

and	**toasted**	**bread**	**.**
和	烤过的	面包	.

让·弗朗索瓦戳了戳那神秘的锅，煎了火腿，炒了鸡蛋，煮了咖啡，还烤了面包。

[ðɪs] [ðeɪ] [eɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .

This	**they**	**ate**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**fire**	**and**	**the**	**stars**	**.**
这	他们	吃	经过	这	光	的	这	火	和	这	明星	.

他们在火光和星光下享用了这些食物。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] ['pɛdlər] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['embər] ,

After	**the**	**meal**	**the**	**pedler**	**filled**	**his**	**pipe**	**,**	**lighted**	**it**	**with**	**an**	**ember**	**,**
后	这	一顿饭	这	小贩	已填	他的	管道	,	照明	它	和	一个	余烬	,

饭后，小贩装满烟斗，用余烬点燃。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [red] [hed]

and	**stretched**	**himself**	**full**	**length**	**upon**	**the**	**earth**	**with**	**his**	**ugly**	**red**	**head**
和	拉伸	他自己	满的	长度	之上	这	地球	和	他的	丑陋的	红色的	头

[prɔpt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

propped	**by**	**his**	**arm**	**.**
支撑	经过	他的	手臂	.

他四肢摊开躺在地上，丑陋的红脑袋被胳膊撑着。

[næns] [sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [niːz] [hʌgɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] ,

Nance	**sat**	**gazing**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**her**	**knees**	**hugged**	**against**	**her**	**stooping**	**figure**	**,**
南希	卫星	凝视	进入	这	火	,	她	膝盖	拥抱	反对	她	弯腰	数字	,

南希佝偻着身子，双膝紧紧抱住身体，凝视着炉火。

[ə; eɪ] [driːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	**dream**	**upon**	**her**	**face**	**.**
一个	梦	之上	她	脸	.

她脸上带着梦幻的神情。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The	**darkness**	**about**	**was**	**intense**	**.**
这	黑暗	关于	曾是	激烈的	.

周围一片漆黑。

[ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ɪn] ['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [saɪdz] [ænd; ənd] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**light**	**flickered**	**in**	**ghostly**	**shadows**	**upon**	**the**	**yellow**	**sides**	**and**	**spokes**	**of**	**the**
这	光	闪烁	在	幽灵般的	阴影	之上	这	黄色的	侧面	和	发言人	的	这

[væn] .

van	**.**
货车	.

灯光在货车黄色的车身和轮辐上投下幽灵般的阴影，忽明忽暗。

[ðə; ði] ['stedi] [mʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [roʊg] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

The	steady	munching	of	Rogue	,	the	occasional	popping	of	the	fire	,
这	稳定的	咀嚼	的	流氓	,	这	偶然	爆米花	的	这	火	,

罗格不停地咀嚼着，偶尔传来火焰噼啪作响的声音。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsekts] ,

the	murmuring	of	the	river	with	the	melancholy	song	of	a	thousand	insects	,
这	淙淙	的	这	河	和	这	忧郁	歌曲	的	一个	千	昆虫	,

[naʊ] [laʊd] ,

now	loud	,
现在	大声	,

河水潺潺，夹杂着成千上万昆虫忧郁的鸣叫，此刻却变得嘈杂起来。

[naʊ] [stɪl] , [æz; əz]

now	still	,	as
现在	仍然	,	作为

现在仍然，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [meɪd] [ðə; ði] ['sliːpi] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	breeze	came	and	went	,	made	the	sleepy	music	of	the	night	.
这	微风	来了	和	去	,	制成	这	困	音乐	的	这	夜晚	.

微风来来去去，奏响了夜晚慵懒的乐章。

[ðʌs] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Thus	they	sat	for	two	hours	,	neither	of	them	speaking	a	word	.
因此	他们	卫星	为了	二	小时	,	两者都不	的	他们	请讲	一个	单词	.

于是，他们就这样坐了两个小时，两人一句话也没说。

[dʒiːn][fræn'swɑː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]

Jean	François	was	occupied	with	a	choice	entertainment	in	which	he	often
让	弗朗索瓦	曾是	占领	和	一个	选择	娱乐	在	哪个	他	经常

[in'dʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

让·弗朗索瓦沉迷于他经常享受的一种娱乐活动。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌv; əv] ['nænsɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɪð; wɪθ]

in	imagination	he	went	over	the	whole	matter	of	Nance's	escapade	with
在	想像力	他	去	超过	这	所有的	事情	的	南斯	恶作剧	和

['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [kɪŋ] .

Doctor	Longstreet	and	Charles	King	.
医生	朗斯特里特	和	查尔斯	国王	.

在想象中，他仔细地回想了南希与朗斯特里特医生和查尔斯·金的整个冒险经历。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['temprəmənt] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər]['noʊbli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət]

He	explained	her	temperament	,	defending	her	nobly	with	a	delicate
他	解释	她	气质	,	防守	她	高贵地	和	一个	精美的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

suggestion	of	his	own	attitude	toward	her	.
建议	的	他的	自己的	态度	朝向	她	.

他解释了她的性情，并以委婉的方式暗示自己对她的态度，高尚地维护了她。

[ðen] , [ə'gen] [ɪn] ['fænsi] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪd] .

Then	,	again	in	fancy	,	he	talked	of	young	Dr	.	King	to	the	jade	.
然后	,	再次	在	想要	,	他	谈话	的	年轻的	博士	.	国王	到	这	玉	.

然后，他又开始绘声绘色地向玉石讲述了年轻的马丁·路德·金博士的故事。

[ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [mætʃ] - ['meɪkər] .

All	to	himself	he	became	quite	an	old	match	-	maker	.
全部	到	他自己	他	成为	相当	一个	老的	匹配	-	制造商	.

他独自一人成了个老媒人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm]

This	was	followed	by	witnessing	them	as	the	occupants	of	the	old	home
这	曾是	随后	经过	见证	他们	作为	这	居住者	的	这	老的	家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [piləs] .

of	the	many	pillars	.
的	这	许多	柱子	.

随后，我亲眼目睹了他们作为那座拥有众多柱子的古老房屋的居住者。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [driːmz] [tʊk] [ʌn'juːʒuəl] ['lɪbərti] ;

Here	his	dreams	took	unusual	liberty	;
这里	他的	梦境	采取	异常	自由	;

在这里，他的梦境变得异常自由；

[hiː; hi] ['piːpld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['tainiə] [foʊk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

he	peopled	the	house	with	other	and	tinier	folk	than	the	father	and
他	人	这	房子	和	其他	和	更小	民间	比	这	父亲	和

['mʌðər] . . . .

mother	.	.	.	.
母亲	.	.	.	.

他把房子里住进了比父母更小更矮小的生物.....

[hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nænsɪz] [ʃə'grɪn]

Here	he	smiled	as	he	thought	of	Nance's	chagrin
这里	他	微笑	作为	他	想法	的	南斯	懊恼

想到南希的懊恼，他不禁笑了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

could	she	but	see	his	mind	.
可以	她	但	看	他的	头脑	.

她难道看不透他的心思吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [geɪz] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	looked	up	and	caught	her	gaze	bent	upon	him	.
他	看起来	向上	和	捕捉	她	目光	弯曲	之上	他	.

他抬起头，正好与她凝视着他的目光相遇。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə][ænd; ənd][ðə; ði] ['begər]

"	Did	you	ever	hear	the	story	of	'	The	King	of	Bohemia	and	the	Beggar
"	做过	你	曾经	听到	这	故事	的	-	这	国王	的	波西米亚	和	这	乞丐

[frʌm; frəm]['bægdæd] - ?

from	Bagdad	'	?
从	巴格达	-	?

你听过《波西米亚国王与巴格达乞丐》的故事吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [hɪz; ɪz]

"	he	asked	as	he	knocked	his
"	他	问	作为	他	敲门	他的

他一边敲着门一边问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[paɪp] , [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

pipe	,	to	empty	it	,	upon	the	heel	of	his	boot	,	and	dropped	it	into	his
管道	,	到	空的	它	,	之上	这	脚跟	的	他的	启动	,	和	掉落	它	进入	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他将烟斗里的烟灰倒在靴子后跟上，然后把烟斗扔进口袋里。

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɪntrəstɪŋliˌɪntrestɪŋli] .

"	Never	,	"	she	said	,	looking	at	him	interestingly	.
"	绝不	,	"	她	说	,	寻找	在	他	有趣的是	.

“绝不，”她饶有兴致地看着他说道。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mɔːrəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	there	isn't	any	moral	to	it	,	tell	it	.	"
"	如果	那里	不是	任何	道德	到	它	,	告诉	它	.	"

“如果这件事没有道德意义，那就把它说出来。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	afraid	there	is	,	"	said	he	.
"	我是	害怕的	那里	是	,	"	说	他	.

“恐怕有，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['mɑːnərk] — "

"	It	is	about	a	sleepy	monarch	—	"
"	它	是	关于	一个	困	君主	—	"

“故事讲述的是一位昏昏欲睡的君主——”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	O	,	"	she	exclaimed	,
"	哦	,	"	她	惊呼	,

“哦，”她惊呼道。

[laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd]

light	breaking	on	her	face	as	she	remembered	an	old	trick	of	the	childhood
光	打破	在	她	脸	作为	她	记得	一个	老的	诡计	的	这	童年

[deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [tuː; tə]

days	which	he	had	used	a	hundred	times	to	send	her	and	Charles	to
天	哪个	他	有	用过的	一个	百	时代	到	发送	她	和	查尔斯	到

[bed] ,

bed	,
床	,

她脸上闪过一丝光亮，想起小时候他用过一百次的伎俩，把她和查尔斯哄上床睡觉。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [driːm] [ðə; ði] [teɪl] ? . . .

"	and	you	dream	the	tale	?	.	.	.
"	和	你	梦	这	故事	?	.	.	.

“而你梦见了这个故事？……”

[aɪ] [rɪ'membər] . "

I	remember	.	"
我	记住	.	"

我记得。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['pɛdlər] .

"	That's	right	,	"	said	the	pedler	.
"	那就是	正确的	,	"	说	这	小贩	.

“没错，”小贩说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [groʊn] [ʌp] . . . .

"	But	you	say	that	I	am	now	grown	up	.	.	.	.
"	但	你	说	那	我	是	现在	生长	向上	.	.	.	.

“但你说我现在已经长大了……”

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['veri] [braɪt] , [ðə; ði]['faɪər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [muːd] ,

The	stars	are	very	bright	,	the	fire	is	in	a	friendly	communicative	mood	,
这	明星	是	非常	明亮的	,	这	火	是	在	一个	友好的	沟通	情绪	,

繁星闪烁，篝火也显得格外友好亲切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ][bed] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌdebə'ner] ['pɛdlər] ! "

I	think	I	shall	go	to	my	bed	when	it	pleases	me	,	Monsieur	le	debonair	pedler	!	"
我	思考	我	将	去	到	我的	床	什么时候	它	请	我	,	先生	勒	风度翩翩	小贩	!	"

“我想我会在自己心情好的时候去睡觉，风度翩翩的小贩先生！”

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

"	Very	well	,	"	said	he	,	with	his	accustomed	shrug	of	indifference	.
"	非常	出色地	,	"	说	他	,	和	他的	习惯	耸肩	的	漠不关心	.

“好吧，”他耸了耸肩，一如既往地表示漠不关心。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['stʌdi] [ʌv; əv] [næns] , [huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

Then	,	after	a	moment's	study	of	Nance	,	who	had	resumed	her	gazing	into
然后	,	后	一个	瞬间	学习	的	南希	,	WHO	有	恢复	她	凝视	进入

[ðə; ði]['faɪər] :

the	fire	:
这	火	:

然后，他打量了南希片刻，南希又开始凝视着火堆：

" [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['faɪər] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? . . .

"	Of	what	has	the	fire	been	speaking	to	-	night	?	.	.	.
"	的	什么	有	这	火	到过	请讲	到	-	夜晚	?	.	.	.

今晚，这火焰究竟在诉说着什么？.....

[jes] ? "

Yes	?	"
是的	?	"

是的？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbiːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kændər] .

"	I	have	been	thinking	all	evening	of	babies	,	"	she	replied	with	charming	candor	.
"	我	有	到过	思维	全部	晚上	的	婴儿	,	"	她	回复	和	迷人	坦率	.

“我整个晚上都在想孩子的事，”她坦率地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" [wʌt] ['evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['beɪbiːz] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	What	ever	made	you	think	of	babies	?	"	he	asked	quickly	.
"	什么	曾经	制成	你	思考	的	婴儿	?	"	他	问	迅速地	.

他急切地问道：“是什么让你想到了婴儿？”

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [dɪr] ['dɪmpld] ['lɪt(ə)l] [red] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [bɔːt]

"	Did	you	notice	that	dear	dimpled	little	red	one	at	the	house	where	we	bought
"	做过	你	注意	那	亲爱的	凹陷的	小的	红色的	一	在	这	房子	在哪里	我们	买

[ðə; ði] [mɪlk] ?

the	milk	?
这	牛奶	?

“你有没有注意到我们买牛奶的那户人家，那只可爱的、有酒窝的小红猫？”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

"	was	her	reply	.
"	曾是	她	回复	.

这是她的回答。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	must	confess	that	I	did	not	see	the	little	Indian	,	"	he	answered	.
"	我	必须	承认	那	我	做过	不是	看	这	小的	印度	,	"	他	回答	.

“我必须承认，我没有看到那个小印第安人，”他回答说。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [næns] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['levəti] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər]

"	Just	like	a	man	,	"	said	Nance	,	ignoring	his	levity	,	a	trifle	of	scorn	in	her
"	只是	喜欢	一个	男人	,	"	说	南希	,	忽略	他的	轻浮	,	一个	琐事	的	轻蔑	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“就像个男人一样，”南希说道，无视他的轻佻，语气中带着一丝轻蔑。

" ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərli] ['helpləs] [steɪdʒ] , " [wʌz; wəz][dʒiːn][fræn'swɑː] - [rɪ'mɑːrk] ,

"	Little	babies	in	the	utterly	helpless	stage	,	"	was	Jean	François	'	remark	,
"	小的	婴儿	在	这	完全地	无助	阶段	,	"	曾是	让	弗朗索瓦	-	评论	,

“处于完全无助阶段的小婴儿们，”让·弗朗索瓦这样评价道。

" [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] . "

"	have	always	been	just	without	the	limit	of	my	appreciation	.	"
"	有	总是	到过	只是	没有	这	限制	的	我的	欣赏	.	"

“我对你的感激之情始终无法抑制。”

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That's	because	you	are	a	man	,	"	she	explained	.
"	那就是	因为	你	是	一个	男人	,	"	她	解释	.

“那是因为你是男人，”她解释道。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] . - . . . - [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . -

"	'	Because	you	are	a	man	.	'	.	.	.	'	Just	like	a	man	.	'
"	-	因为	你	是	一个	男人	.	-	.	.	.	-	只是	喜欢	一个	男人	.	-

“因为你是个男人。”……“就像个男人一样。”

[næns] , [jʊr; jər] [freɪzɪz] [ʃoʊ] [ɪn'telɪdʒəns] !

Nance	,	your	phrases	show	intelligence	!
南希	,	你的	短语	展示	智力	!

南希，你的措辞很有智慧！

[aɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ] , - [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . - . . .

I	might	reply	,	'	Just	like	a	woman	.	'	.	.
我	可能	回复	,	-	只是	喜欢	一个	女士	.	-	.	.

我可能会回答：“就像女人一样。”……

[bɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [saʊndz] [ˌbʊr'ʒwɑː] . . . .

Bah	,	it	positively	sounds	bourgeois	.	.	.	.
呸	,	它	积极地	声音	资产阶级	.	.	.	.

呸，听起来简直太资产阶级了……

[naʊ] , ['ɑːnɪst] , ['leɪdi] ,

Now	,	honest	,	lady	,
现在	,	诚实的	,	女士	,

老实说，女士。

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] ['æktʃuəli] [laɪk] ['ɪnfənts] [ɪn][ðer; ðər] ['krɪŋkli]
don't **you** **really** **suppose** **that** **there** **are** **men** **who** **actually** **like** **infants** **in** **their** **crinkly**
不 你 真的 认为 那 那里 是 男人 WHO 实际上 喜欢 婴儿 在 他们的 皱巴巴的
[steɪt] ? "
state **?** **"**
状态 ? "

你真的认为没有男人喜欢婴儿皱巴巴的样子吗?

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [sed] [næns] [ɪ'reləvəntli] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [miːn]
" **I've** **always** **wanted** **a** **baby** **,** **"** **said** **Nance** **irrelevantly** **,** **"** **and** **some** **day** **I** **mean**
" 我已经 总是 通缉 一个 婴儿 , " 说 南希 无关紧要 , " 和 一些 天 我 意思是
[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
to **have** **one** **.**
到 有 一 .

“我一直想要个孩子,”南希漫不经心地说,“总有一天我会生一个。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **135** **]**
" [页 -]

[第135页]

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

" [wʌz; wəz][dʒiːn][fræn'swɑː] - ['veri] ['sɪriəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
" **was** **Jean** **François** **'** **very** **serious** **ejaculation** **.**
" 曾是 让 弗朗索瓦 - 非常 严肃的 射精 .

“这是让·弗朗索瓦非常认真的射精。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [næns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]
A **moment** **later** **Nance** **was** **upon** **her** **feet** **ready** **to** **say** **good** **night** **and**
一个 片刻 之后 南希 曾是 之上 她 脚 准备好 到 说 好的 夜晚 和
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv] [sliːp] .
away **to** **the** **pleasant** **land** **of** **sleep** **.**
离开 到 这 令人愉快的 土地 的 睡觉 .

片刻之后，南希站了起来，准备道晚安，进入甜美的梦乡。

" [gʊd] [naɪt] , [dɪr] [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['geɪəti] .
" **Good** **night** **,** **dear** **Jean** **François** **,** **"** **said** **she** **with** **gaiety** **.**
" 好的 夜晚 , 亲爱的 让 弗朗索瓦 , " 说 她 和 欢乐 .

“晚安，亲爱的让·弗朗索瓦,”她兴高采烈地说。

" [meɪ] [jʊr; jər] [driːmz] [biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [roʊdz] [ʌv; əv] ['pikədi] .
" **May** **your** **dreams** **be** **of** **your** **beloved** **roads** **of** **Picardy** **.**
" 可能 你的 梦境 是 的 你的 心爱 道路 的 皮卡第 .

愿你梦见你挚爱的皮卡第公路。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['elfɪʃ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː]
" **She** **threw** **him** **an** **elfish** **kiss** **from** **her** **finger** **-** **tips** **and** **hastened** **into**
" 她 扔 他 一个 精灵鱼 吻 从 她 手指 - 尖端 和 加快 进入
[hɜːr; hər] ['eri] ['ɪmprəvaɪzd] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
her **airy** **improvised** **bedroom** **.**
她 轻盈的 即兴发挥 卧室 .

她用指尖向他抛出一个精灵般的吻，然后快步走进她那间通风明亮的临时卧室。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , " ['mɜːmɜd] [dʒiːn][fræn'swɑː] ,
" **And** **you** **,** **my** **daughter** **,** **"** **murmured** **Jean** **François** **,**
" 和 你 , 我的 女儿 , " 低声说道 让 弗朗索瓦 ,

“还有你，我的女儿,”让·弗朗索瓦低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][intə(ː)'leisiŋ]

as	he	turned	upon	his	back	and	sought	the	stars	between	the	interlacing
作为	他	转向	之上	他的	后退	和	寻求	这	明星	之间	这	交织

[baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [triːz] ,

boughs	of	the	sheltering	trees	,
树枝	的	这	庇护所	树木	,

他翻过身，仰望星空，透过枝繁叶茂的树枝寻找星星。

" [meɪ] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [kɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] ['meni] [piləs] , [ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ]

"	may	you	dream	of	Charles	King	,	the	old	home	of	many	pillars	,	of	romping
"	可能	你	梦	的	查尔斯	国王	,	这	老的	家	的	许多	柱子	,	的	嬉戏

['meri] ['tʃɪldrən] ,

merry	children	,
欢乐	孩子们	,

愿你梦见查尔斯·金，那座拥有众多支柱的古老家园，以及嬉戏玩耍的快乐孩童。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .

and	a	great	love	.
和	一个	伟大的	爱	.

还有一段伟大的爱情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]

CHAPTER	FOURTEEN
章	十四

第十四章

[vaɪ'keriəs] ['vægəˌbɔndz]

VICARIOUS	VAGABONDS
替代性的	流浪汉

替代性的流浪者

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ][ɑːn][roʊ'mæntɪk] [wɪŋz] ,

Thus	it	was	the	days	flew	by	on	romantic	wings	,
因此	它	曾是	这	天	飞翔	经过	在	浪漫的	翅膀	,

就这样，时光如浪漫的翅膀般飞逝而过。

[iːtʃ] ['siːmɪŋli] [mɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æd'ventʃərəs] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

each	seemingly	more	filled	with	adventurous	happiness	than	the	last	.
每个	似乎	更多的	已填	和	冒险的	幸福	比	这	最后的	.

每一个似乎都比前一个充满了冒险的快乐。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] ['roʊzi] [dɑːn] , [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [oʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːni] [mer] ,

Up	with	the	promising	rosy	dawn	,	a	mouthful	of	oats	for	the	bonnie	mare	,
向上	和	这	有前途	红润	黎明	,	一个	一口气	的	燕麦	为了	这	邦妮	母马	,

伴着充满希望的玫瑰色黎明，给美丽的母马喂了一口燕麦。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊdstər] , [ðə; ði][væn] [pækt]

a	bit	of	bread	and	a	draught	of	wine	for	the	roadsters	,	the	van	packed
一个	少量	的	面包	和	一个	草稿	的	葡萄酒	为了	这	敞篷跑车	,	这	货车	包装

,

,

,

给敞篷跑车准备了一些面包和一小杯葡萄酒，面包车也装满了。

[ænd; ənd][haɪ; heɪ] - [hoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['haɪweɪ] !

and	heigh	-	ho	for	the	alluring	highway	!
和	身高	-	何	为了	这	诱人	公路	!

为迷人的公路欢呼吧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['glɔːriəs] [roʊd][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [saɪ] [nɔːr][ə; eɪ][fret] ,

It	was	a	joyous	,	beautiful	,	glorious	road	with	never	a	sigh	nor	a	fret	,
它	曾是	一个	欢乐	,	美丽的	,	辉煌	路	和	绝不	一个	叹	也不	一个	烦恼	,

这是一条充满欢乐、美好、辉煌的道路，一路没有叹息，也没有烦恼。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [set][tuː; tə] [raɪts] ?

for	were	they	not	homeward	bound	with	hearts	set	to	rights	?
为了	是	他们	不是	回家	边界	和	心	放	到	权利	?

他们难道不是心满意足地踏上归途了吗?

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['aɪdld] , ['nevər] ['hʌrɪŋ] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] , [fruːt] , [ɔːr][tuː; tə]

All	day	long	they	idled	,	never	hurrying	,	stopping	to	gather	flowers	,	fruit	,	or	to
全部	天	长的	他们	闲置	,	绝不	匆忙	,	停止	到	收集	花朵	,	水果	,	或者	到

[ədˈmaɪər][ə; eɪ] [triː] ,

admire	a	tree	,
钦佩	一个	树	,

他们整天闲逛，从不匆忙，时不时停下来采摘花果，或欣赏树木。

[ə; eɪ]['rɪvər] , [ə; eɪ] ['væli] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɪl] .

a	river	,	a	valley	,	or	a	hill	.
一个	河	,	一个	谷	,	或者	一个	爬坡道	.

一条河流、一个山谷或一座小山。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɔːr] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Sometimes	they	fished	for	a	dinner	,	or	accepted	the	friendly	invitation	of	a
有时	他们	钓鱼	为了	一个	晚餐	,	或者	公认	这	友好的	邀请	的	一个

['kʌntrimən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

countryman	to	his	table	.
同胞	到	他的	桌子	.

有时他们会捕鱼充饥，或者接受乡亲们的友好邀请到他们家吃饭。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [leɪs] , [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] ,

Ever	and	anon	they	would	sell	a	yard	of	lace	,	a	ribbon	,	a	trinket	,
曾经	和	匿名	他们	会	卖	一个	院子	的	蕾丝	,	一个	丝带	,	一个	小饰品	,

他们时不时会卖掉一码蕾丝、一条丝带、一件小饰品，

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [θred] .

a	pack	of	thread	.
一个	盒	的	线	.

一包线。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [sæŋ] , [ɔːr] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kæbidʒz]

Often	they	sang	,	or	chattered	about	kings	and	cabbages
经常	他们	唱	,	或者	喋喋不休	关于	国王	和	卷心菜

他们常常唱歌，或者闲聊国王和卷心菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	things	.
和	事物	.

以及其他一些东西。

[næns] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [weɪ] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['taɪərɪŋ] ,

Nance	walked	the	greater	way	,	but	occasionally	,	tiring	,
南希	步行	这	更大的	方式	,	但	偶尔	,	令人疲惫	,

南希走了更远的路，但偶尔也会感到疲惫。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kreɪdlɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪprən] - [laɪk]

she	climbed	into	the	cradling	arms	of	Columbine	and	from	the	apron	-	like
她	攀登	进入	这	摇篮	武器	的	科伦拜恩	和	从	这	围裙	-	喜欢

[siːt] [droʊv] [roʊg] .

seat	drove	Rogue	.
座位	驾驶	流氓	.

她爬进科伦拜恩的怀抱，坐在围裙般的座位上驾驶着罗格。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wʊd] [rest][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ,

In	the	early	afternoon	they	would	rest	for	an	hour	or	two	,	sometimes	more	,
在	这	早期的	下午	他们	会	休息	为了	一个	小时	或者	二	,	有时	更多的	,

午后早些时候，他们会休息一两个小时，有时更久。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn'taɪsɪŋ] .

if	they	were	tired	and	the	shade	enticing	.
如果	他们	是	疲劳的	和	这	阴影	诱人的	.

如果他们感到疲倦，而阴凉处又很诱人。

[æn; ən] ['ɜːrli] ['naɪtfɔːl] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] [kæmpt] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

An	early	nightfall	always	found	them	securely	camped	waiting	only	for	the
一个	早期的	黄昏	总是	成立	他们	安全地	露营	等待	仅有的	为了	这

['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

darkness	in	which	to	go	to	sleep	,
黑暗	在	哪个	到	去	到	睡觉	,

夜幕早早降临，他们总是安营扎寨，只等黑暗降临便入睡。

[næns] [tuː; tə] [driːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ;

Nance	to	dream	on	her	couch	in	the	cart	;
南希	到	梦	在	她	长椅	在	这	大车	;

南希在购物车里的沙发上做梦；

[ðə; ði] ['pɛdlər] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [swiːt] - ['sentɪd] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] [triː] .

the	pedler	to	lie	upon	the	soft	sweet	-	scented	earth	beneath	a	sheltering	tree	.
这	小贩	到	说谎	之上	这	柔软的	甜的	-	香味	地球	下面	一个	庇护所	树	.

小贩躺在树荫下柔软芬芳的泥土上。

[aɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] , ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪz] !

Aye	,	but	they	were	wonderful	,	never	-	to	-	be	-	forgotten	days	!
是的	,	但	他们	是	精彩的	,	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	!

是啊，但那是一段美好而难忘的日子！

[glæd] ['hælsiən] [deɪz] !

Glad	halcyon	days	!
高兴的	宁静	天	!

美好的旧时光！

['hæpi] [deɪz] [ɪn] ['ɑːkədi] .

Happy	days	in	Arcady	.
快乐的	天	在	阿卡迪	.

在阿卡迪度过了快乐的日子。

[deɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [əd'ventʃəz] . . . .

Days	of	strange	and	gentle	adventures	.	.	.	.
天	的	奇怪的	和	温和的	冒险	.	.	.	.

充满奇妙而温馨的冒险的日子.....

[ə'pɑːn] [lɔːŋ] - [sɔːt] , [rer] [deɪz] [laɪf] ['gɪvz] [juː 'es][ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] ,

Upon	long	-	sought	,	rare	days	life	gives	us	a	dream	come	true	,
之上	长的	-	寻求	,	稀有的	天	生活	给予	我们	一个	梦	来	真的	,

在期盼已久的难得日子里，生活让我们梦想成真。

[huːz] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfænsɪ] .

whose	realization	is	even	more	wonderful	than	was	the	fancy	.
谁	实现	是	甚至	更多的	精彩的	比	曾是	这	想要	.

而它的实现甚至比想象中还要美妙。

[sʌtʃ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðiːz] .

Such	days	were	these	.
这样的	天	是	这些	.

那段日子就是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvægəbɒndɪʃ] [ˈdʒɜːrnɪ] [ðæt] [faʊnd]

It	was	the	third	or	fourth	day	of	such	a	vagabondish	journey	that	found
它	曾是	这	第三	或者	第四	天	的	这样的	一个	流浪汉	旅行	那	成立

[ðem; ðəm][æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [biːtʃ] [wʊd] .

them	at	nightfall	approaching	a	beech	wood	.
他们	在	黄昏	接近	一个	山毛榉	木头	.

在这样一段漂泊不定的旅程的第三天或第四天，夜幕降临时，他们来到了一片山毛榉树林附近。

[hɪr] , [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊd] , [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [kuːl] [brænʧ] ,

Here	,	hidden	from	the	road	,	beside	a	clear	cool	branch	,
这里	,	隐	从	这	路	,	旁	一个	清除	凉爽的	分支	,

这里，远离道路，在一根清澈凉爽的树枝旁，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈʧɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪŋgl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][æn; ən]

in	a	charming	little	dingle	about	a	hundred	yards	from	an
在	一个	迷人	小的	丁格尔	关于	一个	百	码	从	一个

在一个迷人的小山谷里，距离……大约一百码

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[oʊld] [ˈkʌntri] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] , [ðeɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər][kæmp] .

old	country	meeting	-	house	,	they	pitched	their	camp	.
老的	国家	会议	-	房子	,	他们	投球	他们的	营	.

他们把营地搭在了一座古老的乡村集会所里。

[ˈæftər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [snʌg] ,

After	things	were	made	snug	,
后	事物	是	制成	舒适	,

一切安排妥当之后，

[dʒiːn][fræn'swɑː] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

Jean	François	left	for	a	house	which	could	be	seen	a	quarter	of	a	mile
让	弗朗索瓦	左边	为了	一个	房子	哪个	可以	是	已见	一个	四分之一	的	一个	英里

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

让·弗朗索瓦动身前往一栋房子，那房子在四分之一英里外都能看到。

[prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [bai] [egz] , [ʧiːz] , [ænd; ənd] [bred] .

proposing	to	buy	eggs	,	cheese	,	and	bread	.
提议	到	买	鸡蛋	,	奶酪	,	和	面包	.

提议购买鸡蛋、奶酪和面包。

[left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [næns] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['lɪmpɪd] [puːl] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][væn] ,

Left	to	herself	,	Nance	discovered	a	quiet	,	limpid	pool	,	not	far	from	the	van	,
左边	到	她自己	,	南希	发现	一个	安静的	,	清澈的	水池	,	不是	远的	从	这	货车	,

独自一人时，南希发现离面包车不远的地方有一个安静清澈的水池。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [diːp] .

which	appeared	to	be	some	two	or	three	feet	deep	.
哪个	出现	到	是	一些	二	或者	三	脚	深的	.

看起来大约有两三英尺深。

['testɪŋ] [ɪts]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒərəbl] ,

Testing	its	temperature	with	her	hand	and	finding	it	pleasurable	,
测试	它是	温度	和	她	手	和	寻找	它	令人愉悦的	,

她用手试了试温度，发现很舒服。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [stept] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

she	dropped	her	petticoats	and	stepped	gracefully	into	the	water	.
她	掉落	她	衬裙	和	步	优雅地	进入	这	水	.

她脱下衬裙，优雅地步入水中。

[hɜːr; hər] [fer] ['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['naɪæd] .

Her	fair	body	against	the	dusky	twilight	seemed	that	of	a	naiad	.
她	公平的	身体	反对	这	昏暗	暮	似乎	那	的	一个	水仙女	.

在昏暗的暮色中，她白皙的身躯宛如一位水仙女。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪsɪŋ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv]

As	she	stooped	,	from	time	to	time	,	and	sported	in	the	kissing	ripples	of
作为	她	弯腰	,	从	时间	到	时间	,	和	运动	在	这	接吻	涟漪	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

her	own	creation	,
她	自己的	创建	,

她不时弯下腰，在自己创造的亲吻涟漪中嬉戏玩耍，

[ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][held] ['kæptɪv] ['evri] [fɔːn] [ðə; ðɪ]

the	loveliness	of	her	was	such	as	to	have	held	captive	every	faun	the
这	可爱	的	她	曾是	这样的	作为	到	有	握住	俘虏	每一个	牧神	这

['griːnˌwʊd] [nuː] .

greenwood	knew	.
格林伍德	知道	.

她的美貌令绿林中所有认识的牧神都为之倾倒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['græsi] [bæŋk][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɔːrm]['waɪndz][ʌv; əv]

Then	she	climbed	upon	the	grassy	bank	and	stood	for	the	warm	winds	of
然后	她	攀登	之上	这	草丛	银行	和	站立	为了	这	温暖的	风	的

['sʌmər] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] .

summer	to	dry	her	.
夏天	到	干燥	她	.

然后她爬上长满草的河岸，站在那里，让温暖的夏风吹干她的衣服。

[oʊ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] !

O	,	how	wonderful	it	was	to	be	free	!
哦	,	如何	精彩的	它	曾是	到	是	自由的	!

自由的感觉真好!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [laɪf] ?

Was	she	not	a	part	of	the	great	life	?
曾是	她	不是	一个	部分	的	这	伟大的	生活	?

她难道不是伟大人生的一部分吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] ,

Then	she	thought	of	the	old	days	,
然后	她	想法	的	这	老的	天	,

然后她想起了过去的日子，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [brests] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [sɔ:t]

and	smiled	as	she	covered	her	breasts	with	her	hands	and	sought
和	微笑	作为	她	涵盖	她	乳房	和	她	双手	和	寻求

[hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] .

her	clothing	.
她	衣服	.

她笑着用手捂住胸部，然后开始寻找自己的衣服。

[ə'pɑ:n] ['dresɪŋ] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r'self][æt; ət]

Upon	dressing	she	stretched	herself	at
之上	敷料	她	拉伸	她自己	在

穿好衣服后，她伸了个懒腰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪgɔ:n] [taɪmz]

full	length	beneath	a	tree	and	,	following	her	thoughts	of	the	bygone	times
满的	长度	下面	一个	树	和	,	下列的	她	想法	的	这	逝去的	时代

,

,
,

她全身躺在树下，思绪飘向了过去。

[bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [foʊk] , - , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tʃɑ:rlz] - [kɪŋ] .

began	thinking	of	home	folk	,	Oldmeadow	,	and	Dr	.	Charles	Reubelt	King	.
开始	思维	的	家	民间	,	-	,	和	博士	.	查尔斯	-	国王	.

开始想起家乡的人们、老草甸镇和查尔斯·鲁贝尔特·金医生。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] [laɪf][ʃi:; ʃi] [naʊ] [led] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv]

In	the	light	of	the	simple	,	primitive	life	she	now	led	,	coupled	with	many	days	of
在	这	光	的	这	简单的	,	原始	生活	她	现在	引领	,	耦合	和	许多	天	的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

鉴于她现在过着简朴原始的生活，再加上经常离家在外，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .

his	conduct	did	not	appear	quite	as	disagreeable	as	at	first	.
他的	执行	做过	不是	出现	相当	作为	令人不快的	作为	在	第一的	.

他的行为似乎没有起初看起来那么令人反感。

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fə'givn] .

Her	grandfather	was	already	forgiven	.
她	祖父	曾是	已经	已原谅	.

她的祖父已经被原谅了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪr] [kən'venʃən(ə)l] [ænt] ['bɑ:rbrə] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] .

Of	course	dear	conventional	Aunt	Barbara	did	not	count	.
的	课程	亲爱的	传统的	阿姨	芭芭拉	做过	不是	数数	.

当然，我们那位传统而亲爱的芭芭拉阿姨不算在内。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə'laʊd] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃɑ:kt] - [wʊd] [bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃi]

She	laughed	aloud	when	she	thought	of	how	shocked	Oldmeadow	would	be	when	she
她	笑了	大声	什么时候	她	想法	的	如何	震惊	-	会	是	什么时候	她

[keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [wɪð; wɪθ][dʒi:n][fræn'swɑ:] .

came	walking	along	the	river	road	with	Jean	François	.
来了	步行	沿着	这	河	路	和	让	弗朗索瓦	.

她一想到自己和让·弗朗索瓦沿着河边小路走来时，奥尔德米多会多么震惊，就忍不住大笑起来。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hɜːr; hər]

Then	,	for	the	first	time	,	it	occurred	to	her	to	wonder	what	her
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	它	发生	到	她	到	想知道	什么	她

[rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .

reception	would	be	.
接待	会	是	.

然后，她第一次想到，人们会如何看待她的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][ðə; ði]

She	dwelt	secure	in	the	knowledge	that	she	had	been	born	and	reared	in	the
她	居住	安全的	在	这	知识	那	她	有	到过	出生	和	饲养	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

她深信自己出生并成长于这个村庄，因此感到很安心。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æktʃuəl][sʌn][ɔːr] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ]

To	have	been	an	actual	son	or	daughter	of	Oldmeadow	was	a	virtue	which
到	有	到过	一个	实际的	儿子	或者	女儿	的	-	曾是	一个	美德	哪个

[wʊd] ['kʌvər] [ˌʌn'nʌmbərd] [sɪnz] .

would	cover	unnumbered	sins	.
会	覆盖	未编号	罪孽	.

能成为奥尔德梅多的亲生子女，是一种足以掩盖无数罪孽的美德。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][dʒʌdʒd] ['hɑːrʃli] , [bʌt; bət]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['neɪtɪvz] .

The	world	was	judged	harshly	,	but	special	privileges	belonged	to	natives	.
这	世界	曾是	评判	严厉地	,	但	特别的	特权	属于	到	本地人	.

世界受到严厉的审判，但原住民享有特权。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [der] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

Last	of	all	she	wondered	if	Dr	.	King	would	ever	again	dare	to	kiss	her
最后的	的	全部	她	想知道	如果	博士	.	国王	会	曾经	再次	敢	到	吻	她

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

as	he	had	the	day	before	she	ran	away	.
作为	他	有	这	天	前	她	跑	离开	.

最后，她想知道金博士是否还会像她逃跑前一天那样，再次敢吻她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

Suddenly	she	sat	up	,	listening	intently	.
突然	她	卫星	向上	,	聆听	专注地	.

她突然坐了起来，认真地听着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [dʒiːn][fræn'swɑː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

She	could	hear	Jean	François	talking	to
她	可以	听到	让	弗朗索瓦	说	到

她能听到让·弗朗索瓦在和……说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['sʌmwʌn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

someone	as	he	approached	through	the	trees	.
某人	作为	他	接近	通过	这	树木	.

他穿过树林走近时，有人在看着他。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə'lɑːrmd] .

She	sprang	to	her	feet	,	alarmed	.
她	弹簧	到	她	脚	,	惊慌	.

她惊恐地跳了起来。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'truːdɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]

No	one	had	ever	before	intruded	upon	their	seclusion	,	and	she	resented	it
不	一	有	曾经	前	入侵	之上	他们的	隔离	,	和	她	怨恨	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

以前从来没有人打扰过他们的隐居生活，现在她对此感到愤恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['verɪ] ['greɪʃəs] [muːd] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]

She	was	in	no	very	gracious	mood	for	visitors	as	she	stepped	into	the	open
她	曾是	在	不	非常	亲切	情绪	为了	访客	作为	她	步	进入	这	打开

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛdlər] .

that	she	might	see	at	some	distance	the	companion	of	the	pedler	.
那	她	可能	看	在	一些	距离	这	伴侣	的	这	小贩	.

她心情不太好，对来访者很不友好，走到空地上时，她可能会远远地看到小贩的同伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒiːn][fræn'swɑː][ə; eɪ][tɔːl] ,

There	was	with	Jean	François	a	tall	,
那里	曾是	和	让	弗朗索瓦	一个	高的	,

让·弗朗索瓦身边有一个高个子，

['æŋgjələr] ['dʌski] - [hjʊd] [mæn] [huː] [wɔːkt] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv]

angular	dusky	-	hued	man	who	walked	very	erect	and	with	a	certain	air	of
角度	昏暗	-	有色	男人	WHO	步行	非常	直立	和	和	一个	肯定	空气	的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

一个身材棱角分明、肤色黝黑的男人，走路姿态笔直，带着某种威严的气质。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəblɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]

His	forehead	was	noticeably	high	and	broad	;	his	thin	hair	as	black	as	a
他的	前额	曾是	明显地	高的	和	广阔	;	他的	薄的	头发	作为	黑色的	作为	一个

['gɪpsiz] ;

gipsy's	;
吉普赛人的	;

他的额头明显又高又宽；他稀疏的头发像吉普赛人的头发一样黑；

[hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [wʌz; wəz] ['niːtlɪ] [trɪmd] , [sɔːft] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	beard	,	of	the	same	color	,	was	neatly	trimmed	,	soft	,	and	fell	to	his
他的	胡须	,	的	这	相同的	颜色	,	曾是	整齐地	修剪过的	,	柔软的	,	和	跌倒	到	他的

[weɪst] ;

waist	;
腰部	;

他的胡须与脸色相同，修剪得整整齐齐，柔软顺滑，垂到腰间；

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

his	brown	eyes	sparkled	with	humor	and	kindness	.
他的	棕色的	眼睛	闪闪发光	和	幽默	和	仁慈	.

他棕色的眼睛里闪烁着幽默和善良的光芒。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [næns] ,

"	This	gentleman	,	"	said	Jean	François	,	presenting	him	to	Nance	,
"	这	绅士	,	"	说	让	弗朗索瓦	,	呈现	他	到	南希	,

“这位先生，”让·弗朗索瓦说着，将他介绍给了南斯。

" [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['jɑːndər] .

"	is	the	parson	of	the	little	church	yonder	.
"	是	这	牧师	的	这	小的	教会	远处	.

“是那边那座小教堂的牧师。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,

He	lives	in	the	cottage	down	the	road	and	gave	me	this	,
他	生活	在	这	小屋	向下	这	路	和	给予	我	这	,

他住在路尽头的小屋里，把这个给了我。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sprediŋ]

"	indicating	by	a	motion	of	his	hand	the	provisions	he	was	now	spreading
"	表明	经过	一个	运动	的	他的	手	这	条款	他	曾是	现在	传播

[ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

upon	the	grass	.
之上	这	草	.

他一边说着，一边用手比划着，示意他正在草地上铺撒食物。

[næns] [boʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'trʌst] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Nance	bowed	and	with	some	distrust	inspected	the	visitor	.
南希	鞠躬	和	和	一些	怀疑	检查	这	游客	.

南希鞠了一躬，带着几分不信任打量着来访者。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪʃəsli] , ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

He	bowed	graciously	,	smiling	the	while	.
他	鞠躬	亲切地	,	微笑	这	尽管	.

他面带微笑，彬彬有礼地鞠了一躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	I	know	your	grandfather	,	"	he	ventured	in	a	pleasant	voice	,
"	我	知道	你的	祖父	,	"	他	冒险	在	一个	令人愉快的	嗓音	,

“我认识你祖父，”他用和蔼的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] - . "

"	and	I	have	seen	you	in	Oldmeadow	.	"
"	和	我	有	已见	你	在	-	.	"

“我在老草甸见过你。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [sed] [næns] ['kwɪkli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['θɔːɪŋ] .

"	O	,	yes	,	I	remember	you	,	"	said	Nance	quickly	,	yet	without	thawing	.
"	哦	,	是的	,	我	记住	你	,	"	说	南希	迅速地	,	然而	没有	解冻	.

“哦，是的，我记得你，”南希迅速说道，但语气中仍未流露出丝毫冷漠。

" ['grænfɑːðər] [laɪks] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Grandfather	likes	you	,	"	she	added	.
"	祖父	点赞	你	,	"	她	额外	.

“爷爷很喜欢你，”她补充道。

[ðen] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] :

Then	,	frowning	and	with	a	touch	of	sarcasm	:
然后	,	皱眉	和	和	一个	触碰	的	讽刺	:

然后，他皱起眉头，带着一丝讽刺的语气说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	I	suppose	you	will	disapprove	of	me	?	"
"	我	认为	你	将要	不赞成	的	我	?	"

我想你大概不会喜欢我吧?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	he	inquired	with	surprise	.
"	他	询问	和	惊喜	.

他惊讶地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	a	parson	,	"	she	said	.
"	你	是	一个	牧师	,	"	她	说	.

“你是位牧师，”她说。

" [oʊ] , [aɪ'd] [fər'gɑːtn] , " [hiː; hi] [læft] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] [tiːθ] .

"	O	,	I'd	forgotten	,	"	he	laughed	,	showing	a	mouthful	of	splendid	teeth	.
"	哦	,	ID	被遗忘的	,	"	他	笑了	,	显示	一个	一口气	的	灿烂	牙齿	.

“哦，我都忘了，”他笑着说，露出一口洁白的牙齿。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] ['lektʃər] [juː; jʊ] ?

"	I	suppose	I'd	better	lecture	you	?
"	我	认为	ID	更好的	演讲	你	?

我想我最好给你上一课?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

[næns] [læft] , [tuː] .

Nance	laughed	,	too	.
南希	笑了	,	也	.

南希也笑了。

[hɪz; ɪz] ['merimənt] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

His	merriment	was	catching	.
他的	欢乐	曾是	捕捉	.

他的快乐很有感染力。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][dʒiːn][fræn'swɑː] :

Then	suddenly	,	with	a	questioning	glance	of	reproach	at	Jean	François	:
然后	突然	,	和	一个	提问	瞥一眼	的	责备	在	让	弗朗索瓦	:

然后突然，他带着质疑和责备的目光看向让·弗朗索瓦：

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? "

"	You	did	not	know	I	was	here	?	"
"	你	做过	不是	知道	我	曾是	这里	?	"

你不知道我在这里吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	not	,	"	he	replied	.
"	当然	不是	,	"	他	回复	.

“当然不是，”他回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [roʊd] .

"	I	love	the	road	.
"	我	爱	这	路	.

我喜欢公路。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	He	seemed	to	think	this	sufficient	explanation	.
"	他	似乎	到	思考	这	充足的	解释	.

他似乎认为这个解释足够充分了。

[bʌt; bət] [næns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

But	Nance	was	a	trifle	puzzled	.
但	南希	曾是	一个	琐事	困惑	.

但南希对此感到有些困惑。

" [ə; eɪ] ['priːtʃər] [huː] [lʌvz] [ðə; ðɪ][roʊd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .

" **A** **preacher** **who** **loves** **the** **road** **,** " **and** **she** **shook** **her** **head** **doubtfully** **.**

" 一个 牧师 WHO 爱 这 路 , " 和 她 摇晃 她 头 怀疑地 .

“一个热爱巡演的传教士，”她怀疑地摇了摇头。

" [ɪf] [juː; jʊ]

" **If** **you**

" 如果 你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **142**]

[页 -]

[第142页]

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

love **it** **,** **why** **don't** **you** **follow** **it** **then** **?**

爱 它 , 为什么 不 你 跟随 它 然后 ?

如果你喜欢，为什么不关注它呢?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [lʌvd] [bʌt; bət]

" **She** **seemed** **to** **think** **that** **this** **was** **sufficient** **proof** **that** **at** **least** **he** **loved** **but**

" 她 似乎 到 思考 那 这 曾是 充足的 证明 那 在 至少 他 喜爱 但

['lɪt(ə)l] .

little **.**

小的 .

“她似乎认为这足以证明，至少他爱得很少。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

" **Why** **don't** **you** **follow** **it** **?**

" 为什么 不 你 跟随 它 ?

你为什么不遵循它呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'kluːsɪvnəs] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed]

" **she** **repeated** **with** **a** **touch** **of** **conclusiveness** **,** **as** **if** **no** **more** **could** **be** **said**

" 她 重复 和 一个 触碰 的 结论性 , 作为 如果 不 更多的 可以 是 说

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

upon **the** **subject** **.**

之上 这 主题 .

“她带着一种斩钉截铁的语气重复道，仿佛这个问题已经没有什么可说的了。”

" [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [dɪd] . . . .

" **St** **.** **Francis** **did** **.** **.** **.** **.**

" 英石 . 弗朗西斯 做过 . . . .

圣方济各确实做到了.....

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

I **love** **it** **and** **I** **have** **chosen** **it** **.**

我 爱 它 和 我 有 选定 它 .

我很喜欢它，所以我选择了它。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

The **road** **is** **my** **religion** **,**

这 路 是 我的 宗教 ,

道路就是我的信仰。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf]

" **here** **she** **looked** **up** **with** **a** **suggestion** **of** **defiance** **in** **her** **eyes** **as** **if**

" 这里 她 看起来 向上 和 一个 建议 的 蔑视 在 她 眼睛 作为 如果

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

anticipating **his** **disapproval** **,**

预期 他的 不赞成 ,

“她抬起头，眼神中带着一丝挑衅，仿佛预料到他会不赞同她。”

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

but	,	upon	seeing	nothing	save	interest	upon	his	face	,	she	continued	,
但	,	之上	看到	没有什么	节省	兴趣	之上	他的	脸	,	她	持续	,

但是，见他脸上除了兴趣之外没有其他表情，她便继续说道：

" [maɪ][kæmp] - [fairz][æt; ət] [naɪt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ɔ:fərɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɔ:ltər] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

"	My	camp	-	fires	at	night	are	a	flaming	offering	upon	his	altar	,	the	earth	,
"	我的	营	-	火灾	在	夜晚	是	一个	炽盛	提供	之上	他的	坛	,	这	地球	,

“我夜间的营火是献在他祭坛上的燃烧的祭品，这祭坛就是大地，

[tu:; tə][pæn] . . . . [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] ?

to	Pan	.	.	.	Why	don't	you	take	the	road	?
到	平底锅	.	.	.	为什么	不	你	拿	这	路	?

潘，你为什么不走这条路呢?

" [næns] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	Nance	was	unconsciously	posing	a	trifle	.
"	南希	曾是	不知不觉	摆姿势	一个	琐事	.

“南希无意识地摆了个小姿势。”

" [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] ['strɔ:ŋli] ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	calls	me	strongly	sometimes	,	"	he	replied	,
"	它	呼叫	我	强烈	有时	,	"	他	回复	,

“它有时会强烈地召唤我，”他回答说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['tendər] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði][sɔ:ft] ['ʃædoʊi] ['haɪweɪ] [θru:] [ðə; ði]

and	his	eyes	became	tender	and	sought	the	soft	shadowy	highway	through	the
和	他的	眼睛	成为	投标	和	寻求	这	柔软的	阴暗的	公路	通过	这

['groʊɪŋ] [naɪt] .

growing	night	.
生长	夜晚	.

他的眼神变得温柔，在逐渐浓重的夜色中，寻找着那条柔和幽暗的公路。

[ðə; ði]['wɑ:ndər] - ['lɔ:ŋɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .

The	wander	-	longing	was	in	his	face	.	.	.	.
这	漫步	-	渴望	曾是	在	他的	脸	.	.	.	.

他脸上写满了对远方的向往.....

[ðen] , ['kwɪkli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Then	,	quickly	recalling	himself	,	he	exclaimed	:
然后	,	迅速地	回忆	他自己	,	他	惊呼	:

然后，他迅速回过神来，惊呼道：

" [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜ:rk][tu:; tə][du:] !

"	Besides	I	have	my	work	to	do	!
"	除了	我	有	我的	工作	到	做	!

“再说，我还有工作要做！”

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] . . . .

It	could	not	be	done	on	the	road	.	.	.	.
它	可以	不是	是	完毕	在	这	路	.	.	.	.

这件事不可能在路上完成.....

[æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

At	least	,	"	he	hastily	corrected	,	"	I	could	not
在	至少	,	"	他	草草	已更正	,	"	我	可以	不是

“至少，”他连忙纠正道，“我不能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[duː][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv] [plænd] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

do	the	task	I	have	planned	for	myself	.
做	这	任务	我	有	计划	为了	我	.

完成我为自己制定的任务。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [noʊt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	simple	,	unconscious	note	of	courage	in	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	简单的	,	无意识	笔记	的	勇气	在	他的	嗓音	.

“他的声音里带着一种简单、不自觉的勇气。”

" [waɪ] ? " [æskt] [næns] [ɪn] ['wʌndər] .

"	Why	?	"	asked	Nance	in	wonder	.
"	为什么	?	"	问	南希	在	想知道	.

“为什么？”南希疑惑地问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] ['riːz(ə)nz] .

"	There	are	many	and	profound	reasons	.
"	那里	是	许多	和	深刻的	原因	.

“原因有很多，而且很深刻。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	would	not	prove	pleasant	to	speak	of	them	.
它	会	不是	证明	令人愉快的	到	说话	的	他们	.

谈论这些事并不愉快。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] ,

But	for	one	of	the	least	:	Do	you	think	,	"	said	he	,
但	为了	一	的	这	至少	:	做	你	思考	,	"	说	他	,

但至少有一点：你认为，”他说，

" [ðæt] [ˌvægəˈbɑːndiə] [wʊd] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kənˈvenʃən(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [kəˈmjuːnəti] ? "

"	that	vagabondia	would	mix	with	the	average	conventional	church	community	?	"
"	那	流浪者	会	混合	和	这	平均的	传统的	教会	社区	?	"

“那个流浪者会融入普通的传统教会团体吗？”

" [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ˌvægəˈbɑːndiə] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Become	the	pastor	of	vagabondia	,	"	she	suggested	,	smiling	.
"	变得	这	牧师	的	流浪者	,	"	她	建议	,	微笑	.

“去当流浪者的牧师吧，”她笑着建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

"	It	would	be	a	hopeless	task	,	"	he	returned	.
"	它	会	是	一个	绝望	任务	,	"	他	返回	.

“那将是一项不可能完成的任务，”他回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	do	you	stand	it	?
"	如何	做	你	站立	它	?

你怎么能忍受?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , ['sʌmwʌt] [ɪˈreləvəntli] .

"	she	inquired	,	somewhat	irrelevantly	.
"	她	询问	,	有些	无关紧要	.

她问道，语气有些不合时宜。

" [waɪ] , [aɪv] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrk] , " [sed] [hiː; hi] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

"	Why	,	I've	my	home	and	my	work	,	"	said	he	,	now	on	the	defensive	.
"	为什么	,	我已经	我的	家	和	我的	工作	,	"	说	他	,	现在	在	这	防守	.

“为什么？我有家，有工作。”他辩解道。

" [its] ['oʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [aɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['træfɪk] [lændz] .

"	It's	only	occasionally	that	I	hunger	for	the	traffic	lands	.
"	它是	仅有的	偶尔	那	我	饥饿	为了	这	交通	土地	.

“我只有偶尔才会渴望去往车水马龙的地方。”

[ðen] , [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['dʒipsi] [vaɪ'keriəsli] .

Then	,	like	to	-	night	,	I	take	my	gipsying	vicariously	.
然后	,	喜欢	到	-	夜晚	,	我	拿	我的	吉普赛人	间接地	.

然后，就像今晚一样，我通过间接的方式体验吉普赛人的生活。

" [dʒiːn] [fræn'swɑː] ['streɪtnd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	Jean	François	straightened	up	from	his	work	over	the	fire	.
"	让	弗朗索瓦	拉直	向上	从	他的	工作	超过	这	火	.

让·弗朗索瓦从火堆旁站了起来。

" ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [gʊd] ['mæstər] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʌvd] [ðə; ði] [roʊdz] , [ðə; ði] [dʒuː'diːən] [hɪlz] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['dʒɔːrdn] ,

"	Jesus	,	the	good	Master	,	"	said	he	,	"	loved	the	roads	,	the	Judean	hills	,	the	laughing	Jordan	,
"	耶稣	,	这	好的	掌握	,	"	说	他	,	"	喜爱	这	道路	,	这	犹太人	丘陵	,	这	笑	约旦	,

“耶稣，这位善良的夫子，”他说，“喜爱道路、犹太山丘和欢笑的约旦河。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] [æt; ət] [naɪt] , [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] ?

and	to	sleep	out	under	the	stars	at	night	,	did	he	not	?
和	到	睡觉	出去	在下面	这	明星	在	夜晚	,	做过	他	不是	?

他难道不喜欢晚上睡在星空下吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .

"	True	,	"	replied	the	parson	.
"	真的	,	"	回复	这	牧师	.

“没错，”牧师回答道。

" [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [poʊ'etɪk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌvægə'bɑːndiə] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɛdlər] ,

"	He	possessed	the	genuine	poetic	spirit	of	vagabondia	,	my	son	,	"	continued	the	pedler	,
"	他	拥有	这	真的	诗意的	精神	的	流浪者	,	我的	儿子	,	"	持续	这	小贩	,

“我的孩子，他拥有流浪者真正的诗意精神，”小贩继续说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

who	was	older	than	the	visitor	.
WHO	曾是	老	比	这	游客	.

比来访者年纪大的人。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

"	He	followed	the	roads	and	sought	the	hillsides	for	his	couch	.
"	他	随后	这	道路	和	寻求	这	山坡	为了	他的	长椅	.

他沿着道路走，在山坡上寻找他的床榻。

[its] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [noʊ'mædɪk] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [meɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

It's	many	a	joyous	,	irresponsible	,	nomadic	journey	he	made	over	the	countryside	.
它是	许多	一个	欢乐	,	不负责任	,	游牧的	旅行	他	制成	超过	这	农村	.

他曾多次在乡间进行过快乐、不负责任的游牧式旅行。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ə'prest] ,

He	loved	the	poor	,	the	common	people	,	the	oppressed	,
他	喜爱	这	贫穷的	,	这	常见的	人们	,	这	受压迫者	,

他热爱穷人、普通民众和受压迫者。

[ðə; ði] ['strʌglə] — [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['strʌglə] [æt; ət][ðə; ði] ['ni:dlz] [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi]

the	struggler	—	all	save	the	struggler	at	the	needle's	eye	—	and	the	happy
这	挣扎者	—	全部	节省	这	挣扎者	在	这	针头	眼睛	—	和	这	快乐的

['sʌni] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑ:kədi] . "

sunny	hills	of	Arcady	.	"
阳光明媚	丘陵	的	阿卡迪	.	"

那些挣扎求生的人——除了在针眼处挣扎求生的人——以及阿卡迪阳光明媚的快乐山丘。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [frend] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	know	,	my	friend	,	"	was	the	reply	.
"	我	知道	,	我的	朋友	,	"	曾是	这	回复	.

“我知道，我的朋友，”对方回答道。

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['kɑ:mræd] , " [sed] [dʒi:n][fræn'swɑ:] , ['sʌd(ə)nli] ['meltɪŋ]

"	I	also	know	your	point	of	view	,	comrade	,	"	said	Jean	François	,	suddenly	melting
"	我	还	知道	你的	观点	的	看法	,	同志	,	"	说	让	弗朗索瓦	,	突然	融化

['ɪntu:] ['sɪmpəθi] .

into	sympathy	.
进入	同情	.

“我也理解你的观点，同志，”让·弗朗索瓦突然流露出同情之情。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] .

It	could	not	be	done	.
它	可以	不是	是	完毕	.

这不可能做到。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [ə'merɪkə] .

At	least	in	America	.
在	至少	在	美国	.

至少在美国是这样。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['i:ðər] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [wɔ:k] [ɔ:r][jʊr; jər] [tɔ:k] .

You	would	have	to	either	give	up	your	walk	or	your	talk	.
你	会	有	到	任何一个	给	向上	你的	走	或者	你的	讲话	.

你要么放弃走路，要么放弃说话。

[ðə; ði] ['pi:pəld] [meɪk] [ju:; jʊ] . . . .

The	people'd	make	you	.	.	.	.
这	人们会	制作	你	.	.	.	.

人们会让你.....

[lets] [si:] — [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['herəsi] . . . .

Let's	see	—	they	would	call	it	a	sort	of	highway	heresy	.	.	.	.
我们来吧	看	—	他们	会	称呼	它	一个	种类	的	公路	异端	.	.	.	.

嗯——他们会称之为某种公路上的异端邪说.....

[naʊ] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['væstli] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪ] ['sʌni] [fræns] . "

Now	,	things	are	vastly	different	in	my	sunny	France	.	"
现在	,	事物	是	非常	不同的	在	我的	阳光明媚	法国	.	"

如今，在我阳光明媚的法国，情况已截然不同。

" [ænd; ənd][ɪn]['pærədaɪs] , [tu:] , [aɪ][hoʊp] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hju:mər] .

"	And	in	Paradise	,	too	,	I	hope	,	"	smiled	the	parson	,	with	good	humor	.
"	和	在	天堂	,	也	,	我	希望	,	"	微笑	这	牧师	,	和	好的	幽默	.

“我希望在天堂也是如此，”牧师笑着说，语气中带着一丝幽默。

[ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [spred]

The	supper	had	been	removed	from	the	fire	,	and	awaited	them	spread
这	晚餐	有	到过	已移除	从	这	火	,	和	等待中	他们	传播

['temptɪŋli]

temptingly
诱人地

晚餐已经从火上移开，摆放得诱人诱人，等着他们享用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

upon	the	grass	.
之上	这	草	.

在草地上。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [get][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ə'pɑːn]

The	three	of	them	sat	facing	the	flames	so	they	might	get	the	full	light	upon
这	三	的	他们	卫星	面向	这	火焰	所以	他们	可能	得到	这	满的	光	之上

[wʌt] [ðə; ði] ['pɛdlər] [tɜːm] ['pænz] ['teɪbl] .

what	the	pedler	termed	Pan's	table	.
什么	这	小贩	称为	平底锅	桌子	.

他们三人面向火焰而坐，以便能充分照亮小贩所说的潘神的桌子。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt] , ['tʃætərɪŋ] ['pleɪfəli] [laɪk][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ker] -

They	dropped	their	more	serious	subject	,	chattering	playfully	like	a	group	of	care	-
他们	掉落	他们的	更多的	严肃的	主题	,	喋喋不休	嬉戏地	喜欢	一个	团体	的	关心	-

[friː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] . . . .

free	children	at	play	.	.	.	.
自由的	孩子们	在	玩	.	.	.	.

他们暂时放下了严肃的话题，像一群无忧无虑的孩子一样嬉闹起来.....

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [frend] [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

An	hour	later	this	new	-	found	friend	arose	to	go	.
一个	小时	之后	这	新的	-	成立	朋友	出现	到	去	.

一小时后，这位新朋友起身要走了。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,

He	extended	his	hands	to	them	,	saying	,
他	扩展	他的	双手	到	他们	,	说	,

他向他们伸出手，说道：

" [hɪəz] [lʌk] , [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] . . . .

"	Here's	luck	,	love	,	and	a	prayer	.	.	.	.
"	这里是	运气	,	爱	,	和	一个	祷告	.	.	.	.

“祝你好运，愿你爱情，愿你祈祷.....”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [frʌm; frəm] [saɪt]

"	They	watched	him	walk	leisurely	down	the	road	until	he	was	lost	from	sight
"	他们	观看	他	走	悠闲	向下	这	路	直到	他	曾是	丢失的	从	视线

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	night	.
在	这	夜晚	.

他们看着他悠闲地沿着路走，直到他消失在夜色中。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['frendli] [laɪt] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

In	the	distance	they	could	see	the	twinkling	friendly	light	which	called	him	to
在	这	距离	他们	可以	看	这	闪烁	友好的	光	哪个	称为	他	到

[hɪz; ɪz][hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

远处，他们可以看到那闪烁友好的光芒，那是召唤他回家的路灯。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

and	to	his	task	.
和	到	他的	任务	.

并开始执行他的任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['glædli] .

And	they	knew	that	he	went	gladly	.
和	他们	知道	那	他	去	乐意	.

他们知道他是欣然前往的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn]

CHAPTER	FIFTEEN
章	十五

第十五章

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mə'sjɜːr] - ['piːkoʊ]

"	IF	I	WERE	MONSIEUR	L'ABBÉ	PICOT
"	如果	我	是	先生	-	小花边

“如果我是皮科神父先生

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər]['sʌnraɪz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ]

"	The	next	morning	at	half	an	hour	after	sunrise	they	passed	the	country	church
"	这	下一个	早晨	在	一半	一个	小时	后	日出	他们	通过了	这	国家	教会

[wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pɑːrsn] [priːtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

where	the	gentle	parson	preached	and	prayed	,
在哪里	这	温和的	牧师	布道	和	祈祷	,

第二天清晨日出后半小时，他们经过那座乡村教堂，温和的牧师正在那里布道和祈祷。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ]

and	took	the	rough	and	picturesque	road	down	the	hill	for	the	village	which
和	采取	这	粗糙的	和	如画	路	向下	这	爬坡道	为了	这	村庄	哪个

[leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'loʊ] .

lay	beside	the	river	a	mile	or	more	below	.
躺	旁	这	河	一个	英里	或者	更多的	以下	.

然后沿着崎岖而风景如画的山路下山，前往位于下方一英里或更远处的河边村庄。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [oʊld] [roʊd] ,

In	those	days	it	was	known	as	the	"	Old	Road	,
在	那些	天	它	曾是	已知	作为	这	"	老的	路	,

当时它被称为“老路”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['rɑːki] [ænd; ənd] [ɪm'pæsəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

"	and	was	as	rocky	and	impassable	as	it	was	interesting	and
"	和	曾是	作为	岩石	和	不可逾越	作为	它	曾是	有趣的	和

[æd'ventʃərəs] .

adventurous	.
冒险的	.

“这条路崎岖难行，但也充满趣味和冒险。”

[wʌn] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] , [æz; əz][wʌn] ['raʊndɪd] [ɪts] ['meni] [ʃɑːrp] [tɜːrnz] ,

One	never	quite	knew	,	as	one	rounded	its	many	sharp	turns	,
一	绝不	相当	知道	,	作为	一	圆润	它是	许多	锋利的	转弯	,

当绕过它众多急弯时，你永远也无法完全确定。

[droʊv] [kloʊz] [tuː; tə] ['hæzərdəs] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [greɪt] ['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] ['boʊldərz] ,

drove	close	to	hazardous	declivities	and	beneath	great	over	-	hanging	boulders	,
驾驶	关闭	到	危险	倾斜度	和	下面	伟大的	超过	-	绞刑	巨石	,

驾车行驶在危险的斜坡附近，以及巨大的悬垂岩石下方，

['weðər] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rekt] [baɪ][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [tiːm] , [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə]

whether	one	was	to	be	wrecked	by	an	approaching	team	,	to	fall	to
无论	一	曾是	到	是	损毁	经过	一个	接近	团队	,	到	落下	到

['peɪnf(ə)l] [jɔːnɪŋ] [depθs] ,

painful	yawning	depths	,
痛苦	打哈欠	深度	,

无论是被逼近的队伍摧毁，还是坠入痛苦的深渊，

[ɔːr] [krʌʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [pʌlp] .

or	crushed	to	an	unrecognizable	pulp	.
或者	碎	到	一个	无法辨认	纸浆	.

或者被碾成无法辨认的浆状物。

[ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɜːrt][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] .

That	no	one	was	hurt	was	largely	due	to	the	fact	that	the	danger	was	so	apparent	.
那	不	一	曾是	伤害	曾是	很大程度上	到期的	到	这	事实	那	这	危险	曾是	所以	明显	.

之所以没有人受伤，很大程度上是因为危险显而易见。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] , [dʌg] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] [saɪd] , [ðer; ðər] [ə'baɪdɪd][ə; eɪ] [smɔːl]

At	the	bottom	of	the	highway	,	dug	and	blasted	from	the	hill	side	,	there	abided	a	small
在	这	底部	的	这	公路	,	挖	和	炸毁	从	这	爬坡道	边	,	那里	遵守	一个	小的

在从山坡上开挖爆破而成的公路底部，坐落着一个小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['erjədaɪt][ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪltən] .

village	with	the	erudite	and	classical	name	of	Milton	.
村庄	和	这	博学	和	古典	姓名	的	米尔顿	.

一个拥有博学而古典之名的村庄，名为米尔顿。

[dʒiːn][fræn'swɑː][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [hɪl] [roʊd] .

Jean	François	was	charmed	with	the	old	hill	road	.
让	弗朗索瓦	曾是	迷住了	和	这	老的	爬坡道	路	.

让·弗朗索瓦被这条古老的山路深深吸引。

[hiː; hi] ['liŋgə] [æt; ət] [iːtʃ] [bend] ['siːkɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] — ['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] .

He	lingered	at	each	bend	seeking	glimpses	of	the	valley	away	below	—	almost	beneath	.
他	徘徊不去	在	每个	弯曲	寻求	惊鸿一瞥	的	这	谷	离开	以下	—	几乎	下面	.

他在每个弯道处都驻足停留，试图瞥见下方——几乎就在下方——的山谷。

[ə'pɑːn] ['evri] [saɪd] [gruː] [greɪt] [oʊks] , ['spredɪŋ] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːl] , [strɔːŋ] ['hɪkəri] .

Upon	every	side	grew	great	oaks	,	spreading	beech	,	and	tall	,	strong	hickory	.
之上	每一个	边	生长	伟大的	橡树	,	传播	山毛榉	,	和	高的	,	强的	山胡桃木	.

四周长满了高大的橡树、枝繁叶茂的山毛榉和高大挺拔的山核桃树。

[ðiːz] [triːz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['boʊldərz] [wɪtʃ]

These	trees	appeared	to	have	forced	themselves	from	the	very	boulders	which
这些	树木	出现	到	有	强制	他们自己	从	这	非常	巨石	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

surrounded	them	,
包围	他们	,

这些树木似乎是从周围的巨石中挣脱出来生长的。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['mæsivnis] .

partaking	of	their	solidity	and	massiveness	.
参与	的	他们的	固体	和	巨大	.

继承了它们的坚固性和庞大感。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃrʌbi] , [ɪl] - [smelɪŋ] " ['hev(ə)nli] [bʊʃɪz] .

At	intervals	were	patches	of	shrubby	,	ill	-	smelling	"	heavenly	bushes	.
在	间隔	是	补丁	的	灌木	,	患病的	-	闻起来	"	天上	灌木丛	.

不时会发现一些长满灌木、散发着难闻气味的“天堂灌木”。

" [æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [baɪ] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rə'viːn] ,

"	At	one	place	,	by	peering	through	a	ravine	,
"	在	一	地方	,	经过	窥视	通过	一个	峡谷	,

“在某个地方，透过峡谷向外望去，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɑːrmhaʊs] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt]

he	discovered	a	large	old	-	fashioned	farmhouse	perched	on	the	highest	point
他	发现	一个	大的	老的	-	造型	农家	栖息	在	这	最高	观点

[ə'bʌv] , ['gaːdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

above	,	guarding	,	like	a	sentinel	,
多于	,	守护	,	喜欢	一个	哨兵	,

他发现一座古老的大型农舍坐落在最高点上，像哨兵一样守护着这里。

[ðə; ði] [smɔːl] [doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [kə'mjuːnəti] ['semәteri] .

the	small	domain	of	the	dead	,	the	near	-	by	community	cemetery	.
这	小的	领域	的	这	死的	,	这	靠近	-	经过	社区	公墓	.

死者的狭小领地，附近的社区公墓。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd]

A	final	turn	in	the	road	brought	them	once	more	into	sight	of	their	beloved
一个	最终的	转动	在	这	路	带来	他们	一次	更多的	进入	视线	的	他们的	心爱

['rɪvər] ,

river	,
河	,

道路的最后一个转弯让他们再次看到了他们心爱的河流。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊ'haɪoʊ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [mɔːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

the	magnificent	Ohio	,	which	they	were	to	leave	no	more	even	to	the
这	壮丽	俄亥俄州	,	哪个	他们	是	到	离开	不	更多的	甚至	到	这

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

壮丽的俄亥俄河，他们甚至在旅程的终点也没有留下它。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['mɪltən] .

A	few	moments	later	they	were	passing	through	Milton	.
一个	很少	时刻	之后	他们	是	通过	通过	米尔顿	.

片刻之后，他们就经过了米尔顿。

[wʌns] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['lev(ə)l] ['tɜːrnpaɪk] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [θruː] ['hʌntɚz] ['bɑːtəm] [ɑːn]

Once	out	on	the	smooth	level	turnpike	which	took	them	through	Hunter's	bottom	on
一次	出去	在	这	光滑的	等级	收费公路	哪个	采取	他们	通过	猎人的	底部	在

[ðə; ði]

the
这

他们驶上平坦的收费公路，穿过亨特谷底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['kærəltən] [weɪ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [næns] , [huː] [roʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

Carrolton	way	,	Jean	François	turned	to	Nance	,	who	rode	upon	the	seat	,
卡罗尔顿	方式	,	让	弗朗索瓦	转向	到	南希	,	WHO	骑	之上	这	座位	,

卡罗尔顿路，让·弗朗索瓦转向坐在座位上的南斯，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌn'juːʒuəl] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	began	talking	of	their	unusual	visitor	of	the	night	before	.
和	开始	说	的	他们的	异常	游客	的	这	夜晚	前	.

他们开始谈论起前一天晚上那位不寻常的访客。

" [næns] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɑːrsn] .

"	Nance	,	"	said	he	,	"	I've	been	thinking	very	much	about	this	parson	.
"	南希	,	"	说	他	,	"	我已经	到过	思维	非常	很多	关于	这	牧师	.

“南希，”他说，“我一直在想这位牧师的事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

I	have	been	wondering	if	he	is	right	.
我	有	到过	好奇	如果	他	是	正确的	.

我一直在想他的说法是否正确。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] ['dɪŋgl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [kæmp][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] .

That	he	does	love	the	road	,	the	dingle	,	and	the	gipsy's	camp	is	easy	to	see	.
那	他	做	爱	这	路	,	这	丁格尔	,	和	这	吉普赛人的	营	是	简单的	到	看	.

很明显，他热爱公路、山谷和吉普赛人的营地。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] ['diːpli] .

He	loves	them	deeply	.
他	爱	他们	深	.

他深爱着他们。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔːrgɔːn] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]

Yet	he	has	deliberately	foregone	any	opportunity	to	go	over	the	hills	with
然而	他	有	故意地	已放弃	任何	机会	到	去	超过	这	丘陵	和

[hɪz; ɪz] [pæk] .

his	pack	.
他的	盒	.

但他却故意放弃了带着背包翻山越岭的机会。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] , ['hiːz] ['priːtʃɪŋ] !

Think	of	it	,	my	dear	-	a	,	he's	preaching	!
思考	的	它	,	我的	亲爱的	-	一个	,	他是	布道	!

想想看，亲爱的，他是在布道！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['pærədɑːks] . . . .

He	is	a	seeming	paradox	.	.	.	.
他	是	一个	似乎	悖论	.	.	.	.

他似乎是个矛盾体.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [kiːps] [hɪm; ɪm] .

It	is	true	his	home	keeps	him	.
它	是	真的	他的	家	保持	他	.

的确，家让他留住了他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈgeɪbld] [ˈkɑːtɪdʒ] [set] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈfɝːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə]

He	has	a	four	-	gabled	cottage	set	in	a	group	of	firs	with	a	garden	to
他	有	一个	四	-	山墙	小屋	放	在	一个	团体	的	杉树	和	一个	花园	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

他拥有一座四坡屋顶的小屋，坐落在一片冷杉林中，右侧有一个花园。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈentər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

as	you	enter	,	and	an	orchard	to	the	left	.
作为	你	进入	,	和	一个	果园	到	这	左边	.

进入后，左边是一片果园。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈdɔtɝz]

He	has	a	wife	who	is	comely	and	smiling	,	and	three	or	four	daughters
他	有	一个	妻子	WHO	是	漂亮	和	微笑	,	和	三	或者	四	女儿们

[əˈbaʊt] . . . .

about	.	.	.	.
关于	.	.	.	.

他有一个容貌姣好、笑容可掬的妻子，还有三四个女儿.....

[naʊ] , [ˈleɪdi] , [let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? "

Now	,	lady	,	let	me	ask	you	a	question	?	"
现在	,	女士	,	让	我	问	你	一个	问题	?	"

女士，请允许我问您一个问题?

" [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

" [dʒiːn][fræn'swɑː] ['deftli] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] .

"	Jean	François	deftly	filled	and	lighted	his	pipe	before	continuing	.
"	让	弗朗索瓦	巧妙地	已填	和	照明	他的	管道	前	继续	.

让·弗朗索瓦熟练地装满并点燃了他的烟斗，然后继续说道。

" [næns] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

"	Nance	,	"	he	said	earnestly	as	he	flicked	the	burning	match	into	the	dust	,
"	南希	,	"	他	说	切实	作为	他	轻弹	这	燃烧	匹配	进入	这	灰尘	,

“南希，”他认真地说着，同时把燃烧的火柴弹进尘土里。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [duː][juː; jʊ] ?

"	I	do	not	think	I	would	make	much	of	a	preacher	,	do	you	?
"	我	做	不是	思考	我	会	制作	很多	的	一个	牧师	,	做	你	?

“我觉得我不太适合当牧师，你觉得呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] .

At	first	she	was	inclined	to	laugh	.
在	第一的	她	曾是	倾斜	到	笑	.

起初她想笑。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ðə; ði] ['kwestʃən] [si:md] [əb'sɜ:rdli] [rɪ'dɪkjələs] .

In	one	sense	the	question	seemed	absurdly	ridiculous	.
在	一	感觉	这	问题	似乎	荒谬地	荒谬的	.

从某种意义上说，这个问题显得荒谬可笑。

[hɜ:r; hər]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [laɪt] - [oʊ] - - [roʊd] , ['brʌðər] - [oʊ] - - [pæn] , [gri:n] -

Her	devil	-	may	-	care	,	whimsical	,	light	-	o	'	-	road	,	brother	-	o	'	-	Pan	,	green	-
她	魔鬼	-	可能	-	关心	,	异想天开	,	光	-	o	-	-	路	,	兄弟	-	o	-	-	平底锅	,	绿色的	-

['wʊdzi] ['pɛdlər] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ! . . .

woodsy	pedler	of	songs	a	parson	!	.	.	.
林地	小贩	的	歌曲	一个	牧师	!	.	.	.

她那无所畏惧、异想天开、轻快幽默、如同潘神的兄弟、在绿林中兜售歌曲的牧师！

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [soʊ] , [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['greɪvli]

But	he	was	serious	,	so	,	repressing	a	smile	,	she	answered	him	as	gravely
但	他	曾是	严肃的	,	所以	,	压制	一个	微笑	,	她	回答	他	作为	严重地

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] .

as	she	might	.
作为	她	可能	.

但他很认真，所以她强忍着笑意，尽可能严肃地回答了他。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['pri:tʃɪŋ] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	owing	to	what	you	call	preaching	,	my	dear	-	a	,	"	she	replied	.
"	它	是	欠款	到	什么	你	称呼	布道	,	我的	亲爱的	-	一个	,	"	她	回复	.

“这都是因为你所谓的说教，亲爱的，”她回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:rstli] , ['sekəndli] , ['θɜ:rdli] , ['fɔ:rθli] , ['fɪfθli] , ['sɪksθli] — "

"	If	it	is	firstly	,	secondly	,	thirdly	,	fourthly	,	fifthly	,	sixthly	—	"
"	如果	它	是	首先	,	第二	,	第三	,	第四	,	第五	,	第六	—	"

“如果是第一、第二、第三、第四、第五、第六——”

" [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Please	to	be	serious	,	"	he	interrupted	.
"	请	到	是	严肃的	,	"	他	中断	.

“请认真点，”他打断道。

" — ['sevənθli] , [æd]['faɪnəm][ænd; ənd][kən'klu:ʒ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['haɪli]

"	—	Seventhly	,	ad	finem	and	conclusion	,	"	she	continued	,	"	with	the	moral	highly
"	—	第七	,	广告	精细	和	结论	,	"	她	持续	,	"	和	这	道德	高度

['evɪdənt] , [laɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɪsəlˌwʊd] ,

evident	,	like	Dr	.	Thistlewood	,
明显	,	喜欢	博士	.	蓟木	,

“——第七，最后，总结一下，”她继续说道，“其寓意非常明显，就像蓟木博士一样，

[ænt] ['bɑ:rbɚəz] ['pæstər] , [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] .

Aunt	Barbara's	pastor	,	why	I	should	say	not	.
阿姨	芭芭拉的	牧师	,	为什么	我	应该	说	不是	.

芭芭拉阿姨的牧师，我当然不会这么说。

" [ʃi:; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

"	She	accompanied	her	remarks	with	a	highly	significant	shrug	of	the	shoulders
"	她	伴随	她	评论	和	一个	高度	重要的	耸肩	的	这	肩膀

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɜ:rli] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛdlər] .

which	she	had	early	learned	from	the	pedler	.
哪个	她	有	早期的	学习	从	这	小贩	.

“她一边说着话，一边耸了耸肩，这个动作是她早年从那个小贩那里学来的，意义非常重大。”

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?

"	What	would	you	have	?
"	什么	会	你	有	?

你想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [dɪ'mændɪŋ] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]
" But if it is fighting the battles of the poor , demanding justice for the
" 但 如果 它 是 斗争 这 战斗 的 这 贫穷的 , 要求 正义 为了 这
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

“但如果它是在为穷人而战，为饥饿者争取正义，

['biːɪŋ] ['veri] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][foʊks] , — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] — "
being very gentle with folks , — and being natural — "
存在 非常 温和的 和 各位 , — 和 存在 自然的 — "

待人非常温柔，为人自然。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Ah , that will do , " he interrupted .
" 啊 , 那 将要 做 , " 他 中断 .

“啊，这样就可以了，”他打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [naʊ] , [næns] , ['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] , [seɪ] , [laɪk] [mə'sjɜːr] -
" Now , Nance , fancy , if you can , my being a priest , say , like Monsieur l'Abbé
" 现在 , 南希 , 想要 , 如果 你 能 , 我的 存在 一个 牧师 , 说 , 喜欢 先生 -
['piːkoʊ] .
Picot .
小花边 .

“现在，南希，想象一下，如果我是一个神父，比如说，像皮科神父先生那样。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['mɪstʃɪf] .
" Her eyes lighted with dancing mischief .
" 她 眼睛 照明 和 跳舞 恶作剧 .

“她的眼中闪烁着调皮的光芒。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" That is very easy , " she exclaimed .
" 那 是 非常 简单的 , " 她 惊呼 .

“这太容易了，”她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [mə'sjɜːr] ['piːkoʊ] . "
" You are now Monsieur Picot . "
" 你 是 现在 先生 小花边 . "

“你现在是皮科先生了。”

" [dʒʌst] ['fænsi] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .
" Just fancy , " he ejaculated , looking up quickly to catch her eye .
" 只是 想要 , " 他 射精 , 寻找 向上 迅速地 到 抓住 她 眼睛 .

“只是花哨而已，”他脱口而出，迅速抬起头与她对视。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" O , certainly .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
Just imagine , you mean ? "
只是 想象 , 你 意思是 ? "

你是说想象一下吗?

" [jes] , [næns] , - [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] . - "
" Yes , Nance , ' just imagine . ' "
" 是的 , 南希 , - 只是 想象 . - "

“是的，南希，‘想象一下’。”

" [goʊ][ɑːn] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['mɑːkəri] .
" Go on , Father , " she said , with slight mockery .
" 去 在 , 父亲 , " 她 说 , 和 轻微 嘲讽 .

“请继续，父亲，”她带着一丝嘲讽说道。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː] ['sɪriəs] [hɪm'self] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['levəti] ,
" Now , " said he , too serious himself to pay attention to her levity ,
" 现在 , " 说 他 , 也 严肃的 他自己 到 支付 注意力 到 她 轻浮 ,

“现在，”他说道，自己也严肃起来，没有注意到她的轻佻。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][æ'beɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk]
" if I were the Abbé in the old house with my duty staring me in the face like
" 如果 我 是 这 阿贝 在 这 老的 房子 和 我的 责任 凝视 我 在 这 脸 喜欢
[æn; ən]['ɪndʒərd] [tʃaɪld] ,
an injured child ,
一个 受伤 孩子 ,

“如果我是那位住在老房子里的神父，我的职责像受伤的孩子一样直直地盯着我，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['hækɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
and a veritable hell of a conscience hacking at you continually for having
和 一个 真正的 地狱 的 一个 良心 黑客攻击 在 你 持续 为了 拥有
[left] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ,
left where you were doing something for somebody ,
左边 在哪里 你 是 正在做 某物 为了 某人 ,

而且，你还会因为擅自离开正在为别人做事的地方而感到深深的良心谴责，这种谴责会不断地折磨你。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['helpləs] , [jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] ['evri] - [deɪ] ['hjuːmən]
and coming where you were helpless , your longing for just every - day human
和 未来 在哪里 你 是 无助 , 你的 渴望 为了 只是 每一个 - 天 人类
[kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ði][roʊd] ,
companionship , the road ,
友谊 , 这 路 ,

来到你无助的地方，你渴望的仅仅是日常的人际陪伴，这条路，

[ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? . . .
and all , and all — what would you do ? . . .
和 全部 , 和 全部 — 什么 会 你 做 ? . . .

以及所有的一切——你会怎么做? .....

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][æsk] ? . . .
What would you do , I ask ? . . .
什么 会 你 做 , 我 问 ? . . .

我问你，你会怎么做?

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][duː] ?
What would a man do ?
什么 会 一个 男人 做 ?

一个男人会怎么做?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .

For	**a**	**space**	**she**	**walked**	**in**	**silence**	**.**
为了	一个	空间	她	步行	在	沉默	.

她默默地走了一段路。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋz] .

Now	**she**	**fully**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**evidently**	**very**	**sincere**	**in**	**his**	**questionings**	**.**
现在	她	完全	已实现	那	他	曾是	显然	非常	真诚	在	他的	质询	.

现在她完全意识到，他的提问显然是出于真诚。

[ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪm'presɪvli] [ə'pærənt] .

The	**seriousness**	**of**	**the**	**whole**	**thing**	**to**	**him**	**was**	**impressively**	**apparent**	**.**
这	严肃	的	这	所有的	事物	到	他	曾是	令人印象深刻	明显	.

他对整件事的严肃性显而易见。

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['ænsər] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Also	**her**	**answer**	**meant**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**him**	**.**
还	她	回答	意思是	一个	伟大的	交易	到	他	.

她的回答对他意义重大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第6/8页

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm] .
She must have time .
她 必须 有 时间 .

她肯定有时间。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['levəti] , [noʊ] ['mɑːkəri] , [noʊ] [pleɪ] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
There must be no levity , no mockery , no play in her reply .
那里 必须 是 不 轻浮 , 不 嘲讽 , 不 玩 在 她 回复 .

她的回答中不能有任何轻浮、嘲讽或戏谑的意味。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] . . . .
It must come from her heart to his soul . . . .
它 必须 来 从 她 心 到 他的 灵魂 . . . .

这必须发自她的内心，直达他的灵魂……

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
She turned to him :
她 转向 到 他 :

她转向他：

" [dɪr] [oʊld] [frend] , [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ? . . .
" Dear old friend , you'll give me a little time ? . . .
" 亲爱的 老的 朋友 , 你会 给 我 一个 小的 时间 ? . . .

“亲爱的老朋友，你能给我一点时间吗？……

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Until to - night ? "
直到 到 - 夜晚 ? "

直到今晚?

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Until to - night , " he repeated .
" 直到 到 - 夜晚 , " 他 重复 .

“直到今晚，”他重复道。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kæmp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk][dʒʌst][ə; eɪ]
At nightfall they made a camp down on the gravel of the river bank just a
在 黄昏 他们 制成 一个 营 向下 在 这 碎石 的 这 河 银行 只是 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tʌki] ['rɪvər] .
short distance below the mouth of the Kentucky river .
短的 距离 以下 这 嘴 的 这 肯塔基州 河 .

夜幕降临时，他们在肯塔基河河口下游不远处的河岸砾石地上扎营。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was the last night , and each of them was thinking of it .
它 曾是 这 最后的 夜晚 , 和 每个 的 他们 曾是 思维 的 它 .

那是最后一晚，他们每个人都在想着这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] ,
There was a feeling of great sadness in the heart of Jean François ,
那里 曾是 一个 感觉 的 伟大的 悲伤 在 这 心 的 让 弗朗索瓦 ,

让·弗朗索瓦心中充满了深深的悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['riːəlaɪzd]['veri]['ʃʊrli][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][naʊ][rɪ'naʊns][ðə; ði]['tʃiːfɪst][dʒɔɪ][ʌv; əv]

for	he	realized	very	surely	that	he	must	now	renounce	the	chiefest	joy	of
为了	他	已实现	非常	一定	那	他	必须	现在	放弃	这	酋长	喜悦	的

[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ðə; ði][lʌv][hiː; hi][bɔːr][hɪz; ɪz][frendz].

his	life	for	the	sake	of	the	love	he	bore	his	friends	.
他的	生活	为了	这	清酒	的	这	爱	他	钻孔	他的	朋友们	.

因为他非常清楚地意识到，为了他对朋友的爱，他现在必须放弃他生命中最大的快乐。

[hiː; hi][rɪ'flektɪd][ðæt][sʌtʃ][θɪŋz][hæd; həd][bɪn][dʌn][bɪ'fɔːr][baɪ]['betər][men][ðæn; ðən][hiː; hi],

He	reflected	that	such	things	had	been	done	before	by	better	men	than	he	,
他	反映	那	这样的	事物	有	到过	完毕	前	经过	更好的	男人	比	他	,

他心想，比他更优秀的人以前也做过类似的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪs'mɪst][ðə; ði][self]-['pɪti][æz; əz][bɪ'niːθ][hɪm; ɪm].

and	he	dismissed	the	self	-	pity	as	beneath	him	.
和	他	解雇	这	自己	-	遗憾	作为	下面	他	.

他认为自怜有失身份，所以不屑一顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[næns][sæt][ænd; ənd][wɑːtʃt][ðə; ði][oʊld][oʊ'haɪoʊ].

Nance	sat	and	watched	the	old	Ohio	.
南希	卫星	和	观看	这	老的	俄亥俄州	.

南希坐着，望着古老的俄亥俄河。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪk'strɔːrdəneri]['bjuːti][ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt].

There	is	an	extraordinary	beauty	about	the	river	with	the	coming	of	the	night	.
那里	是	一个	非凡的	美丽	关于	这	河	和	这	未来	的	这	夜晚	.

夜幕降临，河流呈现出一种非凡的美。

[ðə; ði][sʌn][goʊz][daʊn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɪlz]['sloʊli],[æz; əz][ɪf]['sɑːroʊfl][æt; ət]['liːvɪŋ][ðə; ði]['saɪlənt]

The	sun	goes	down	behind	the	hills	slowly	,	as	if	sorrowful	at	leaving	the	silent
这	太阳	去	向下	在后面	这	丘陵	缓慢地	,	作为	如果	悲伤	在	离开	这	沉默的

['wɔːtərz].

waters	.
水	.

太阳缓缓落入群山之后，仿佛在依依不舍地告别寂静的水面。

[ðə; ði][greɪt]['rɪvər]['glɪsənz][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['piːsf(ə)l][ʃeɪdz][ðæt][pleɪ][æt; ət][haɪd]-[ænd; ənd]-

The	great	river	glistens	in	a	thousand	peaceful	shades	that	play	at	hide	-	and	-
这	伟大的	河	闪闪发光	在	一个	千	和平	色调	那	玩	在	隐藏	-	和	-

[siːk][ə'mʌŋ][ðə; ði]['rɪpəlz].

seek	among	the	ripples	.
寻找	之中	这	涟漪	.

大河波光粼粼，泛起千姿百态的宁静色彩，在涟漪间玩着捉迷藏的游戏。

[wen][ðə; ði][west][hæd; həd]['siːst][tuː; tə][wer][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][ðə; ði]

When	the	west	had	ceased	to	wear	the	crimson	mantle	of	her	lord	the
什么时候	这	西方	有	停止	到	穿	这	赤红	地幔	的	她	主	这

['wɔːtər][bɪ'kʌmz][ə; eɪ]['luːsɪd][griːn].

water	becomes	a	lucid	green	.
水	变成	一个	清醒的	绿色的	.

当西方不再披着她主人的猩红外衣时，水就变成了清澈的绿色。

[ðen] , [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] , [ðə; ði] [striːm] [grəuz] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [greɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt] [stɪl]

Then	,	as	twilight	comes	,	the	stream	grows	a	somber	gray	,	and	more	silent	still
然后	,	作为	暮	来	,	这	溪流	生长	一个	忧郁	灰色的	,	和	更多的	沉默的	仍然

,

,

,

然后，随着暮色降临，溪水变得阴沉灰暗，也更加寂静无声。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

as	the	stars	climb	into	the	sky	.
作为	这	明星	爬	进入	这	天空	.

当群星攀升至夜空。

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

The	lights	begin	to	appear	in	the	windows	of	the	homes	among	the	trees	and
这	灯	开始	到	出现	在	这	视窗	的	这	房屋	之中	这	树木	和

[wɪŋk] ,

wink	,
眨眼	,

树林间的房屋窗户里开始出现灯光，闪烁着。

['sɑːləm] ['biːkənz] [baɪ] ['frendli] [hɑːθs] .

solemn	beacons	by	friendly	hearths	.
庄严	信标	经过	友好的	壁炉	.

亲切的炉火旁，庄严的灯塔。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['stiːmboʊt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['meləŋkɑːli]

The	rumble	of	the	paddle	of	a	distant	steamboat	may	be	heard	in	melancholy
这	隆隆	的	这	桨	的	一个	遥远	汽船	可能	是	听到	在	忧郁

['keɪd(ə)ns][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] ['briːzɪz] .

cadence	on	the	summer	breezes	.
节奏	在	这	夏天	微风	.

夏日的微风中，隐隐传来远处汽船桨声的低沉隆隆声，带着一丝忧郁的韵律。

['faɪnəli] [ðə; ði] [muːn] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Finally	the	moon	,	as	if	uncertain	of	the	way	,
最后	这	月亮	,	作为	如果	不确定	的	这	方式	,

最后，月亮似乎也对方向感到迷茫，

[kʌmz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd]['kæsts][hɜːr; hər] [weɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

comes	peeping	through	the	willows	and	casts	her	wake	across	the	water	.
来	偷窥	通过	这	柳树	和	演员	她	唤醒	穿过	这	水	.

她从柳树丛中探出头来，在水面上留下一道道痕迹。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

The	night	had	come	.
这	夜晚	有	来	.

夜幕降临。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Jean	François	came	and	sat	beside	her	.
让	弗朗索瓦	来了	和	卫星	旁	她	.

让·弗朗索瓦走过来，坐在她旁边。

" [wel] , [næns] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	Nance	?	"	said	he	.
"	出色地	,	南希	?	"	说	他	.

“怎么样，南希？”他问道。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][wɜːr; wər][aɪ] [mə'sjɜːr]

"	You	asked	me	,	my	dear	Jean	François	,	what	I	would	do	were	I	Monsieur
"	你	问	我	,	我的	亲爱的	让	弗朗索瓦	,	什么	我	会	做	是	我	先生

“你问我，我亲爱的让·弗朗索瓦，如果我是先生我会怎么做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

- ['piːkoʊ][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][pæn] ? "
l'Abbé Picot and heard the call of Pan ? "
- 小花边 和 听到 这 称呼 的 平底锅 ? "

皮科神父听到了潘神的呼唤吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['hoʊlsəm] , [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [fɔːr; fər]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd]
" A call to the beautiful , the wholesome , the healthful for body and mind
" 一个 称呼 到 这 美丽的 , 这 健康 , 这 健康的 为了 身体 和 头脑
[ænd; ənd][soʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

“呼唤美好、健康、有益身心的事物，

[wer] [aɪ] [maɪt] [miːt] [maɪ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [frend] ?
where I might meet my fellows and become their friend ?
在哪里 我 可能 见面 我的 伙伴们 和 变得 他们的 朋友 ?

我可以在哪里遇到我的同伴并和他们成为朋友?

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [brɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] ['ɪntuː][ðer; ðər]
Where I could and would at times bring gentleness and love into their
[laɪvz; lɪvz] ?
lives ?
生活 ?

我何时才能将温柔和爱带入他们的生活?

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] ?
Where I should meet children and make them see ?
在哪里 我 应该 见面 孩子们 和 制作 他们 看 ?

我应该在哪里与孩子们见面，让他们看到这些?

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][laɪf] ? . . .
Women and teach them the value of life ? . . .
女性 和 教 他们 这 价值 的 生活 ? . . .

教导女性生命的价值?

[ə; eɪ][roʊd] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [frend] ? "
A road like that , my friend ? "
一个 路 喜欢 那 , 我的 朋友 ? "

朋友，是那样的路吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] . "
" Yes , I think it is that kind of a road . "
" 是的 , 我 思考 它 是 那 种类 的 一个 路 . "

“是的，我认为它就是那种类型的路。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are you sure of it ? "
" 是 你 当然 的 它 ? "

你确定吗?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Yes , I am sure of it ! "
" 是的 , 我 是 当然 的 它 ! "

“是的，我确信这一点！”

" [wel] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər]
" Well , Jean François , " she said as she arose and gave him her hand for
" 出色地 , 让 弗朗索瓦 , " 她 说 作为 她 出现 和 给予 他 她 手 为了
[gʊd] [naɪt] ,
good night ,
好的 夜晚 ,

“好了，让·弗朗索瓦，”她说着站起身，向他伸出手道晚安。

" [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][pæn] .
" I would listen to Pan .
" 我 会 听 到 平底锅 .

我会听潘神的话。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['splendɪd] ['oʊpən][roʊd] .
I would take my pack and the long , splendid open road .
我 会 拿 我的 盒 和 这 长的 , 灿烂 打开 路 .

我会背上行囊，踏上漫长而壮丽的公路。

[aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər] .
I'd become the happy pedler .
ID 变得 这 快乐的 小贩 .

我会变成一个快乐的小贩。

[ə; eɪ] ['pɛdlər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mə'sjɜːr] - [ʒɑːk,dʒeiks]['piːkoʊ] ,
A pedler , I should say , if I were Monsieur l'Abbé Jacques Picot ,
一个 小贩 , 我 应该 说 , 如果 我 是 先生 - 雅克 小花边 ,

如果我是雅克·皮科神父先生，我应该说我是个小贩。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɔɪz][fɔːr; fər] ['trʌbld] ['hɑːrts] , ['hɑːts,iːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] , ['elfɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər]
of little joys for troubled hearts , heartsease for the sad , elfish tales for
的 小的 喜悦 为了 麻烦 心 , 心安 为了 这 伤心 , 精灵鱼 故事 为了
['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
romping children ,
嬉戏 孩子们 ,

为忧伤的心灵带来些许快乐，为悲伤的人带来慰藉，为嬉戏的孩子们讲述精灵般的故事。

['meri] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .
merry songs for lovers , and an exceeding great love for all of them . . .
欢乐 歌曲 为了 恋人 , 和 一个 超过 伟大的 爱 为了 全部 的 他们 . . .
.
:
.

为恋人们创作的欢快歌曲，以及对他们所有人的无比深爱……

[ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ]
That is as I
那 是 作为 我

那就是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ʃʊd; ʃəd] [duː] , [maɪ] [frend] . . . .
should do , my friend . . . .
应该 做 , 我的 朋友 . . . .

应该的，我的朋友……

[gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Good	night	,	"	and	she	was	gone	.
好的	夜晚	,	"	和	她	曾是	已消失	.

“晚安。”说完，她就走了。

[dʒiːn][fræn'swɑː][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Jean	François	sat	with	his	face	hidden	in	his	hands	.
让	弗朗索瓦	卫星	和	他的	脸	隐	在	他的	双手	.

让·弗朗索瓦双手捂着脸坐着。

[hiː; hi] [preɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [læft] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] [ænd; ənd]

He	prayed	a	little	,	wept	a	little	,	and	laughed	between	his	praying	and
他	祈祷	一个	小的	,	哭泣	一个	小的	,	和	笑了	之间	他的	祈祷	和

[hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] .

his	weeping	.
他的	哭泣	.

他祷告了一会儿，哭了一会儿，祷告和哭泣之间又笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] .

It	was	the	last	night	.
它	曾是	这	最后的	夜晚	.

那是最后一晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn]

CHAPTER	SIXTEEN
章	十六

第十六章

- [ˌfer'wel] [tuː; tə][pæn]

HEBE'S	FAREWELL	TO	PAN
-	告别	到	平底锅

希柏向潘神告别

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

For	once	the	morning	road	was	disturbed	.
为了	一次	这	早晨	路	曾是	不安	.

清晨的道路难得地被扰乱了。

[ɪts] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [feɪnd] .

Its	happiness	was	feigned	.
它是	幸福	曾是	假装	.

它的快乐是装出来的。

[ðə; ði][sʌn] [leɪ] [dʒʌst][æz; əz][wɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

The	sun	lay	just	as	warm	upon	the	field	as	the	week	before	.
这	太阳	躺	只是	作为	温暖的	之上	这	场地	作为	这	星期	前	.

阳光依旧像上周一样温暖地洒在田野上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][sɔːft] , [æz; əz] ['sentɪd] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

The	air	was	quite	as	soft	,	as	scented	,	as	full	of	the	freshness	of	spring
这	空气	曾是	相当	作为	柔软的	,	作为	香味	,	作为	满的	的	这	新鲜	的	春天

.

:
.

空气清新柔和，充满春天的芬芳。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['leɪzɪli][baɪ][wɪð; wɪθ]

The	river	was	fully	as	beautiful	as	of	old	as	it	flowed	lazily	by	with
这	河	曾是	完全	作为	美丽的	作为	的	老的	作为	它	流动	懒洋洋	经过	和

['glɔːriəs] ['sʌnlɪt] ['wɔːtərz] .

glorious	sunlit	waters	.
辉煌	阳光照射	水	.

河流依旧如往昔般美丽，阳光洒在河面上，波光粼粼。

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fled] .

Yet	,	withal	,	happiness	seemed	to	have	fled	.
然而	,	此外	,	幸福	似乎	到	有	逃亡	.

然而，幸福似乎已经离我们而去。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [west] [frʌm; frəm]

If	you	had	been	upon	a	journey	at	this	time	on	the	way	west	from
如果	你	有	到过	之上	一个	旅行	在	这	时间	在	这	方式	西方	从

-

,

Oldmeadow	,
-	,

如果你当时正从奥尔德梅多向西旅行，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [met] [tuː] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ə'fʊt] ['fɑːloʊɪŋ]

known	as	the	river	road	,	you	would	have	met	two	travelers	afoot	following
已知	作为	这	河	路	,	你	会	有	遇见	二	旅行者	步行	下列的

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][væn] .

a	horse	and	van	.
一个	马	和	货车	.

这条路被称为河边路，你会遇到两个步行的旅行者跟在一辆马车后面。

[æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪfəli]

As	you	approached	them	it	would	easily	be	noticed	that	they	were	playfully
作为	你	接近	他们	它	会	容易地	是	注意到	那	他们	是	嬉戏地

['tʃætərɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

chattering	in	an	apparent	abundance	of	spirits	.
喋喋不休	在	一个	明显	丰富	的	烈酒	.

当你走近他们时，很容易注意到他们兴高采烈地叽叽喳喳说笑，显然他们精神抖擞。

[ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [mɑːrkt] [gʊd] [tʃɪr] .

Their	greeting	would	have	been	one	of	marked	good	cheer	.
他们的	问候	会	有	到过	一	的	标记	好的	欢呼	.

他们的问候一定会充满喜悦之情。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] .

You	would	have	felt	singled	out	for	their	especial	attention	.
你	会	有	毛毡	单身	出去	为了	他们的	特别的	注意力	.

你会感觉自己受到了特别的关注。

[ðen] , ['æftər] ['pæsɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Then	,	after	passing	,	should	you	have	turned	to	look	at	the
然后	,	后	通过	,	应该	你	有	转向	到	看	在	这

然后，经过之后，你应该转头看向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[streɪndʒ] , [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [æz; əz][æn; ən]

strange	**,**	**grotesque**	**figure**	**of**	**the**	**man**	**whom**	**you**	**had**	**already**	**marked**	**as**	**an**
奇怪的	,	怪诞	数字	的	这	男人	谁	你	有	已经	标记	作为	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] ,

extraordinary	**person**	**,**
非凡的	人	,

你之前已经认定他是一位非凡之人，而如今他却呈现出一种怪诞、丑陋的形象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['iːzi] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] ['stɑːrtld] ,

and	**at**	**the**	**genuine**	**easy**	**grace**	**and**	**beauty**	**of**	**the**	**girl**	**,**	**whose**	**startled**	**,**
和	在	这	真的	简单的	优雅	和	美丽	的	这	女孩	,	谁	惊慌	,

而女孩身上那种浑然天成的优雅和美丽，令她惊愕不已。

['wɪstf(ə)l] [feɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

wistful	**face**	**you**	**had**	**seen**	**a**	**moment**	**before**	**,**
怅惘	脸	你	有	已见	一个	片刻	前	,

你刚才看到的那张充满惆怅的脸，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] .

there	**would**	**have**	**been**	**awakened**	**within**	**you**	**a**	**sense**	**of**	**pity**	**.**
那里	会	有	到过	觉醒	之内	你	一个	感觉	的	遗憾	.

你心中会燃起一丝怜悯之情。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

A	**picturesque**	**group**	**you**	**would**	**have**	**said**	**,**
一个	如画	团体	你	会	有	说	,

你会说，这是一组风景如画的景色。

[huːz] [er] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæsk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [və'nɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ]

whose	**air**	**of**	**frivolity**	**seemed**	**but**	**a**	**masque**	**beneath**	**the**	**veneer**	**of**	**which**	**lay**
谁	空气	的	轻浮	似乎	但	一个	面具	下面	这	单板	的	哪个	躺

['sɑːroʊ] .

sorrow	**.**
悲哀	.

他们表面上的轻浮似乎只是伪装，面具之下隐藏着悲伤。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] . . . .

You	**would**	**have**	**been**	**right**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	会	有	到过	正确的	.	.	.	.

你是对的……

[ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌn] ['stʌmblz] [ænd; ənd] ['fɔːltəz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [smuːð]

The	**road**	**which**	**one**	**stumbles**	**and**	**falters**	**along**	**in**	**the**	**heart**	**is**	**not**	**always**	**so**	**smooth**
这	路	哪个	一	踉跄	和	犹豫不决	沿着	在	这	心	是	不是	总是	所以	光滑的

[ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [wʌnz] [fiːt] .

and	**alluring**	**as**	**the**	**road**	**at**	**one's**	**feet**	**.**
和	诱人	作为	这	路	在	一个人的	脚	.

人内心跌跌撞撞走过的路，并不总是像脚下的道路那样平坦迷人。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrm] . . . .

For	**once**	**the**	**great**	**highway**	**had**	**lost**	**its**	**charm**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	一次	这	伟大的	公路	有	丢失的它是		魅力	.	.	.	.

这一次，这条大道失去了往日的魅力……

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ,

So	**,**	**as**	**you**	**passed**	**from**	**hearing**	**,**
所以	,	作为	你	通过了	从	听力	,

所以，当你从听力障碍中恢复过来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][noʊt][ʌv; əv]['sædnəs][ɪn][ðə; ði]['meri] - [tjʊnd][sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd]
there was a distinct note of sadness in the merry - tuned song which they joined
那里 曾是 一个 清楚的 笔记 的 悲伤 在 这 欢乐 - 调谐 歌曲 哪个 他们 加入
[ðer; ðər]['vɔɪsɪz][ɪn]['sɪŋɪŋ] .
their voices in singing .
他们的 声音 在 歌唱 .

在他们齐声合唱的欢快歌曲中，明显带有一丝悲伤的情绪。

" [wɪl][juː; jʊ][baɪ]['eni][teɪp] ,
" Will you buy any tape ,
" 将要 你 买 任何 磁带 ,

你会买任何磁带吗?

[ɔːr][leɪs][fɔːr; fər][jʊr; jər][keɪp] ,
Or lace for your cape ,
或者 蕾丝 为了 你的 岬 ,

或者用蕾丝做披肩，

" [ræn][ðə; ði][sɔːŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪntɪv] [streɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv][pleɪs][ɪn][soʊ]['dʒɑːkənd]
" ran the song with the plaintive strain which seemed out of place in so jocund
" 跑 这 歌曲 和 这 哀怨 拉紧 哪个 似乎 出去 的 地方 在 所以 欢乐
[æn; ən][er] :
an air :
一个 空气 :

“这首歌带着哀怨的旋律，与如此欢快的气氛显得格格不入：

" [maɪ]['deɪnti] [dʌk] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] ?
" My dainty duck , my dear - a ?
" 我的 纤巧 鸭子 , 我的 亲爱的 - 一个 ?

“我亲爱的小鸭子，我的宝贝？”

['eni][sɪlk] , ['eni] [θred] ,
Any silk , any thread ,
任何 丝绸 , 任何 线 ,

任何丝线，任何线

['eni] [tɔɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][hed] ,
Any toys for your head ,
任何 玩具 为了 你的 头 ,

任何可以玩头部玩具的

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['faɪnɪst] , ['faɪnɪst] [wer] - [ə; eɪ] ?
Of the new'st and finest , finest wear - a ?
的 这 - 和 最好的 , 最好的 穿 - 一个 ?

最新最好的，最好的穿戴方式?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[æz; əz][ðer; ðər]['vɔɪsɪz] [dwelt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [gʊd] -
As their voices dwelt upon the words , it appeared to be a bidding good -
作为 他们的 声音 居住 之上 这 字 , 它 出现 到 是 一个 投标 好的 -
[baɪ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ,
by to an old ,
经过 到 一个 老的 ,

当他们的声音反复吟诵这些词语时，仿佛是在向一位老人道别。

[fə'mɪliər] [θiːm] , [wel] [lʌvd] .
familiar theme , well loved .
熟悉的 主题 , 出色地 喜爱 .

熟悉的主题，深受喜爱。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɛdlər] ;
" Come to the pedler ;
" 来 到 这 小贩 ;

“到小贩那里来；

['mʌniːz] [ə; eɪ]['med(ə)lər] ,
Money's a meddler ,
钱的 一个 爱管闲事的人 ,

金钱是个爱管闲事的人。

[ðæt] [dʌθ; dəθ] ['ʌtər] [ɔːl][menz] [wer] - [ə; eɪ] .
That doth utter all men's ware - a .
那 确实 说出 全部 男士 仓库 - 一个 .

那道出所有人类的货物——a。

" [æz; əz][juː; jʊ][roʊd] [ðæt] [deɪ] , [maɪ] [frend] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" As you rode that day , my friend , had you indeed been passing upon the
" 作为 你 骑 那 天 , 我的 朋友 , 有 你 的确 到过 通过 之上 这
['haɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

“朋友，那天你骑马经过大路时，

[juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [griːf] .
you , too , would have felt the spirit of grief .
你 , 也 , 会 有 毛毡 这 精神 的 悲伤 .

你也会感受到那种悲伤的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][əb'skjuəd][ðə; ði]
It would have seemed as if a cloud had for the moment obscured the
它 会 有 似乎 作为 如果 一个 云 有 为了 这 片刻 模糊不清 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

那一刻，仿佛有一团云遮住了太阳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] - [wen] [dʒiːn][fræn'swɑː] [kɔːld] [ə; eɪ]
They were within a half of a mile of Oldmeadow when Jean François called a
他们 是 之内 一个 一半 的 一个 英里 的 - 什么时候 让 弗朗索瓦 称为 一个
[hɔːlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn] .
halt to his happy caravan .
停止 到 他的 快乐的 大篷车 .

当他们距离奥尔德梅多还有半英里时，让·弗朗索瓦叫停了他快乐的商队。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
They drew up beneath a tree by the roadside .
他们 画 向上 下面 一个 树 经过 这 路边 .

他们把车停在路边的一棵树下。

['weðər] [næns] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] ['pɛdlər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] .
Whether Nance realized it or not , the pedler knew it to be the end .
无论 南希 已实现 它 或者 不是 , 这 小贩 知道 它 到 是 这 结尾 .

无论南希是否意识到，小贩都知道一切都结束了。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi]
A week ago he would have laughed in derision had he been told that he
一个 星期 前 他 会 有 笑了 在 嘲笑 有 他 到过 讲述 那 他
[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəsli] ,
would have taken anything so seriously ,
会 有 已采取 任何事物 所以 严重地 ,

一周前，如果有人告诉他自己会如此认真对待某件事，他一定会嗤之以鼻。

[soʊ] ['peɪnfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [lɑːrk] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	painfully	,	as	he	now	was	,	after	this	joyous	lark	,	at	the	parting	of	the
所以	痛苦地	,	作为	他	现在	曾是	,	后	这	欢乐	云雀	,	在	这	离别	的	这

[weɪz] .

ways	.
方式	.

在经历了这场欢乐的嬉戏之后，如今却要分道扬镳，他感到无比痛苦。

" [sɪt] [daʊn] , [næns] .

"	Sit	down	,	Nance	.
"	坐	向下	,	南希	.

“坐下，南希。”

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][ɔːr] ['ɪntrəst] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [tʃaɪld] .

"	She	obeyed	,	without	protest	or	interest	,	as	an	indifferent	child	.
"	她	服从	,	没有	反对	或者	兴趣	,	作为	一个	冷漠	孩子	.

她像个冷漠的孩子一样，毫无怨言地服从了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [næns] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiːl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] . "

"	Nance	,	my	little	sister	,	"	said	he	,	"	we'll	soon	be	home	.	"
"	南希	,	我的	小的	姐姐	,	"	说	他	,	"	出色地	很快	是	家	.	"

“南希，我的小妹妹，”他说，“我们很快就到家了。”

" [wɪl] [wiː; wi] ?

"	Will	we	?
"	将要	我们	?

我们会吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [juːz][ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .

"	She	could	not	see	any	use	in	lingering	,	now	that	the	joy	was	all	gone	.
"	她	可以	不是	看	任何	使用	在	挥之不去的	,	现在	那	这	喜悦	曾是	全部	已消失	.

“既然快乐已经消失殆尽，她觉得继续待下去没有任何意义。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [riːtʃ] [ðə; ði]

She	wished	to	hurry	through	the	agony	of	the	end	and	the	sooner	reach	the
她	希望	到	匆忙	通过	这	痛苦	的	这	结尾	和	这	很快	抵达	这

[ə'dʒʌstmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['hæpinəs] .

adjustment	which	she	thought	would	restore	the	old	-	time	happiness	.
调整	哪个	她	想法	会	恢复	这	老的	-	时间	幸福	.

她希望尽快度过最后的痛苦，早日达到她认为能够恢复昔日幸福的调整状态。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ker] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['peɪnfəli] [self] - ['evɪdənt] [fækts] . . . .

Why	should	he	care	to	stop	and	tell	her	such	painfully	self	-	evident	facts	.	.	.	.
为什么	应该	他	关心	到	停止	和	告诉	她	这样的	痛苦地	自己	-	明显	事实	.	.	.	.

他为什么要停下来告诉她这些显而易见的事实呢.....

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [dʒiːn][fræn'swɑː] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

The	sympathy	which	Jean	François	expected	was	not	forthcoming	.
这	同情	哪个	让	弗朗索瓦	预期的	曾是	不是	即将推出	.

让·弗朗索瓦所期待的同情并没有到来。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I've	been	thinking	a	great	deal	to	-	day	,	"	said	he	,
"	我已经	到过	思维	一个	伟大的	交易	到	-	天	,	"	说	他	,

“我今天想了很多事情，”他说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [kæmp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] . "

"	about	the	parson	we	had	at	camp	the	other	evening	.	"
"	关于	这	牧师	我们	有	在	营	这	其他	晚上	.	"

“关于那天晚上我们在营地遇到的那位牧师。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['setld] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	thought	that	was	all	settled	last	night	,	"	she	exclaimed	in	surprise	.
"	我	想法	那	曾是	全部	定居	最后的	夜晚	,	"	她	惊呼	在	惊喜	.

“我以为昨晚一切都解决了呢，”她惊讶地说道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , [næns] .

"	No	,	it	is	not	,	Nance	.
"	不	,	它	是	不是	,	南希	.

“不，不是的，南希。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] . . . .

At	least	not	yet	.	.	.
在	至少	不是	然而	.	.	.

至少目前还没有……

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

He	was	right	,	I	tell	you	.
他	曾是	正确的	,	我	告诉	你	.

我告诉你，他是对的。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

For	him	,	in	his	work	and	his	home	lay	his	task	and	his	happiness	.
为了	他	,	在	他的	工作	和	他的	家	躺	他的	任务	和	他的	幸福	.

对他而言，工作和家庭就是他的使命和幸福。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] .

There	was	the	better	part	.
那里	曾是	这	更好的	部分	.

还有更精彩的部分。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [roʊd] .

He	understood	the	road	.
他	理解	这	路	.

他明白这条路。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

His	love	of	it	made	you	his	sister	,	me	his	brother	.
他的	爱	的	它	制成	你	他的	姐姐	,	我	他的	兄弟	.

他对它的热爱使你成为他的妹妹，我成为他的哥哥。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kɪndər] , ['dʒentlər] , [ænd; ənd] ['pjʊrɜ-] [ʌv; əv] [soʊl] , [næns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]

He	will	always	be	kinder	,	gentler	,	and	purer	of	soul	,	Nance	,	because	he
他	将要	总是	是	幼儿园	,	更温和	,	和	更纯净	的	灵魂	,	南希	,	因为	他

[noʊz] [ðə; ði] ['wɑːndər] - ['lɔːŋɪŋ] .

knows	the	wander	-	longing	.
知道	这	漫步	-	渴望	.

南希，他会永远更善良、更温柔、更纯洁，因为他懂得那种渴望漂泊的心情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pætər] [æn; ən] . . . .

Yet	it	would	be	wrong	for	him	to	follow	the	patter	an	.	.	.	.
然而	它	会	是	错误的	为了	他	到	跟随	这	语调	一个	.	.	.	.

然而，他若效仿这种模式，那就错了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

I	see	it	all	.
我	看	它	全部	.

我什么都看到了。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

He	is	right	.
他	是	正确的	.

他说得对。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

And	O	,	the	tenderness	in	his	eyes	.	"
和	哦	,	这	压痛	在	他的	眼睛	.	"

哦，他眼中那份温柔。

" [jes] , " [keɪm] [dɪsˈɪntrəstɪdliˌdɪsˈɪntrestɪdli][frʌm; frəm] [næns] , " ['hiːz] [raɪt] . "

"	Yes	,	"	came	disinterestedly	from	Nance	,	"	he's	right	.	"
"	是的	,	"	来了	不带偏见地	从	南希	,	"	他是	正确的	.	"

“是的，”南希漫不经心地说道，“他说得对。”

" [its] [best] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɜːrt][æt; ət][noʊ] [mɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

"	It's	best	!	"	exclaimed	Jean	François	,	a	trifle	hurt	at	no	more	evidence	of
"	它是	最好的	!	"	惊呼	让	弗朗索瓦	,	一个	琐事	伤害	在	不	更多的	证据	的

[ˌʌndərˈstændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

“太好了！”让·弗朗索瓦惊呼道，他因为再也无法得到理解而感到一丝伤心。

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['fɜːrmli] .

"	For	him	,	"	she	repeated	firmly	.
"	为了	他	,	"	她	重复	牢牢	.

“为了他，”她坚定地重复道。

" [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] ['pɛdlər] .

"	For	anybody	,	"	insisted	the	pedler	.
"	为了	任何人	,	"	坚持	这	小贩	.

“对任何人，”小贩坚持道。

" [fɔːr; fər] [huː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][skɔːrn] .

"	For	who	?	"	she	asked	in	scorn	.
"	为了	WHO	?	"	她	问	在	轻蔑	.

“为了谁？”她轻蔑地问道。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] [dʒiːn][fræn'swɑː] .

"	For	me	!	"	cried	Jean	François	.
"	为了	我	!	"	哭	让	弗朗索瓦	.

“为了我！”让·弗朗索瓦喊道。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	For	me	.
"	为了	我	.

“为我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	looked	at	him	for	fully	a	minute	with	surprise	upon	her	face	.
"	她	看起来	在	他	为了	完全	一个	分钟	和	惊喜	之上	她	脸	.

她脸上带着惊讶的表情，足足看了他一分钟。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

Then	,	with	a	curl	upon	her	lips	,
然后	,	和	一个	卷曲	之上	她	嘴唇	,

然后，她嘴角勾起一抹微笑，

[jet] [ə; eɪ] ['kɪndər] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi]

yet	a	kinder	note	in	her	voice	to	soften	the	harshness	of	her	words	,	she
然而	一个	幼儿园	笔记	在	她	嗓音	到	软化	这	严厉	的	她	字	,	她

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

然而，为了缓和话语中的严厉，她的语气中却带着一丝温柔，她缓缓地说道：

[dɪ'lɪbərətli] , [rɪ'plaɪd] :

deliberately	,	replied	:
故意地	,	回复	:

故意回答：

" [maɪ] [gʊd] , [gʊd] [frend] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] , [juː; jʊ] [laɪ] ! "

"	My	good	,	good	friend	,	Jean	François	,	you	lie	!	"
"	我的	好的	,	好的	朋友	,	让	弗朗索瓦	,	你	说谎	!	"

“我亲爱的朋友让·弗朗索瓦，你撒谎了！”

" [næns] ! "

"	Nance	!	"
"	南希	!	"

“南希！”

" [dʒiːn] [fræn'swɑː] ! "

"	Jean	François	!	"
"	让	弗朗索瓦	!	"

“让·弗朗索瓦！”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [hæv; həv] [jʊr; jər] [wei] . . . .

"	Very	well	,	then	,	"	said	he	,	with	a	shrug	,	"	have	your	way	.	.	.	.
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	他	,	和	一个	耸肩	,	"	有	你的	方式	.	.	.	.

“好吧，”他耸了耸肩说，“随你便吧……”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [roʊd] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

As	for	you	,	however	,	my	dear	,	the	road	can	be	no	more	for	you	.
作为	为了	你	,	然而	,	我的	亲爱的	,	这	路	能	是	不	更多的	为了	你	.

至于你，亲爱的，你的路已经走到尽头了。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]

"	He	had	been	dreading	saying	this	to
"	他	有	到过	恐惧	说	这	到

他一直很害怕对……说出这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

It	had	been	upon	his	lips	a	dozen	times	in	the	last	few	days	,
它	有	到过	之上	他的	嘴唇	一个	打	时代	在	这	最后的	很少	天	,

过去几天里，这句话他已经说了不下十几次了。

[jet] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['waiznis] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn]

yet	his	uncertainty	as	to	the	wiseness	of	talking	to	her	at	all	upon
然而	他的	不确定	作为	到	这	智慧	的	说	到	她	在	全部	之上

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] . . . .

such	a	subject	had	kept	his	mouth	closed	.	.	.	.
这样的	一个	主题	有	保留	他的	嘴	关闭	.	.	.	.

然而，他犹豫不决，不知是否应该和她谈论这个话题，所以一直保持沉默.....

[hiː; hi] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] :

He	now	continued	:
他	现在	持续	:

他接着说道：

" [laɪk] [jʊr; jər] [tɔːl] , [dɑːrk] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [jʊr; jər][tæsk] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [weɪ] .

"	Like	your	tall	,	dark	brother	of	the	gentle	eyes	,	your	task	lies	in	the	better	way	.
"	喜欢	你的	高的	,	黑暗的	兄弟	的	这	温和的	眼睛	,	你的	任务	谎言	在	这	更好的	方式	.

"

"

"

“就像你那位身材高大、肤色黝黑、眼神温柔的兄弟一样，你的任务在于走上更好的道路。”

" [dɪr] [oʊld][dʒiːn][fræn'swɑː] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

"	Dear	old	Jean	François	,	"	came	the	reply	,	without	resentment	and	with	perfect	understanding	,
"	亲爱的	老的	让	弗朗索瓦	,	"	来了	这	回复	,	没有	怨恨	和	和	完美的	理解	,

“亲爱的老让·弗朗索瓦，”对方回答道，语气中没有丝毫怨恨，充满了理解。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl'redi] !

"	there	you	go	preaching	already	!
"	那里	你	去	布道	已经	!

“你又开始布道了！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ][tæsk] ?

What	do	you	know	about	my	task	?
什么	做	你	知道	关于	我的	任务	?

你对我的任务了解多少?

['æftər] [ɔːl] , [dɪr] - [ə; eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [liːdz] .

After	all	,	dear	-	a	,	it	is	where	my	heart	leads	.
后	全部	,	亲爱的	-	一个	,	它	是	在哪里	我的	心	线索	.

毕竟，亲爱的，那是我心之所向。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['meri] [pæk] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

If	I	should	choose	the	merry	pack	,	what	of	it	?
如果	我	应该	选择	这	欢乐	盒	,	什么	的	它	?

如果我选择了欢乐包，那又怎样呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [raɪt] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

I	think	I	should	not	mind	turning	back	right	now	,	would	you	?
我	思考	我	应该	不是	头脑	转弯	后退	正确的	现在	,	会	你	?

我觉得我现在应该可以回头了，你觉得呢?

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [siːn] [ˌjuː 'es] !

Nobody's	seen	us	!
没有人	已见	我们	!

没人看见我们!

[noʊ][wʌn] [noʊz] !

No	one	knows	!
不	一	知道	!

谁也不知道!

[kʌm] , [maɪ] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɪz] [laʊd] !

Come	,	my	comrade	,	and	away	while	the	call	is	loud	!
来	,	我的	同志	,	和	离开	尽管	这	称呼	是	大声	!

来吧，我的同志，趁着号召还响亮，赶紧出发!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] ! "

I	am	ready	!	"
我	是	准备好	!	"

我已经准备好了！ ”

" [juː; jʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [dʒeɪd] , " [sed] [hiː; hi] , ['evɪdəntli] [pliːzd] , " [wʊd] [juː; jʊ] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

"	You	impulsive	jade	,	"	said	he	,	evidently	pleased	,	"	would	you	banish	me	from
"	你	冲动	玉	,	"	说	他	,	显然	高兴	,	"	会	你	放逐	我	从

-	?	"
Oldmeadow	?	"
-	?	"

“你这冲动的玉儿，”他显然很高兴地说，“你会把我逐出老草甸吗？ ”

" [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [oʊld] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

"	Not	in	a	thousand	years	,	you	old	goose	,	"	she	replied	with	tenderness	.
"	不是	在	一个	千	年	,	你	老的	鹅	,	"	她	回复	和	压痛	.

“一千年也不会，你这老鹅，”她温柔地回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] , [ɪf]

"	But	you	will	—	you	surely	will	,	if
"	但	你	将要	—	你	一定	将要	,	如果

但是你会的——你肯定会的，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['ʃerɪŋ] ['kɑːləmbaɪn] [ænd; ənd] [roʊg] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

you	insist	on	sharing	Columbine	and	Rogue	with	me	.
你	坚持	在	分享	科伦拜恩	和	流氓	和	我	.

你非要跟我分享《科伦拜恩》和《流氓》这两本书。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'nʌðər] [griːn] [fiːld] , [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — "

I'll	have	to	discover	another	green	field	,	another	pair	of	children	—	"
患病的	有	到	发现	其他	绿色的	场地	,	其他	一对	的	孩子们	—	"

我得再去寻找另一片绿地，另一对孩子——”

" [ænd; ənd] [aɪ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['geɪəti] ,

"	And	I	,	Monsieur	,	"	she	said	with	gaiety	,
"	和	我	,	先生	,	"	她	说	和	欢乐	,

“还有我，先生，”她兴高采烈地说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hevəns] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [tɑːp] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	shall	again	drop	from	the	heavens	into	your	top	-	o	'	-	the	-	morning	.	"
"	我	将	再次	降低	从	这	天	进入	你的	顶部	-	o	-	-	这	-	早晨	.	"

“我将再次从天而降，来到你清晨的阳光下。”

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [fræns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [fiːldz] [ʌv; əv] ['pikədi] . "

"	Then	I	shall	go	back	to	my	France	and	the	sunny	fields	of	Picardy	.	"
"	然后	我	将	去	后退	到	我的	法国	和	这	阳光明媚	字段	的	皮卡第	.	"

“然后我将回到我的法国，回到阳光明媚的皮卡第田野。”

" [aɪ] [lʌv] [fræns] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

"	I	love	France	,	"	was	her	reply	.
"	我	爱	法国	,	"	曾是	她	回复	.

“我爱法国，”她回答道。

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

"	Look	!	"	exclaimed	Jean	François	,	pointing	up	the	road	.
"	看	!	"	惊呼	让	弗朗索瓦	,	指向	向上	这	路	.

“看！”让·弗朗索瓦指着路边惊呼道。

[ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [gɪg][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][geɪt] .

A	doctor's	gig	was	approaching	,	driven	at	a	rapid	gait	.
一个	医生的	演出	曾是	接近	,	驱动	在	一个	迅速的	步态	.

医生的工作正以迅雷不及掩耳之势临近。

['nænsɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

Nance's	heart	almost	stopped	beating	.
南斯	心	几乎	停止	殴打	.

南希的心脏几乎停止了跳动。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [bɪ'lɔːŋd] .

There	could	be	no	doubt	as	to	whom	the	vehicle	belonged	.
那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	谁	这	车辆	属于	.

这辆车的主人是谁，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][oʊld]['dɑːktər] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] [bɪ'keɪm]

It	came	nearer	and	the	portly	figure	of	old	Doctor	Felix	Longstreet	became
它	来了	更近	和	这	肥胖的	数字	的	老的	医生	菲利克斯	朗斯特里特	成为

['evɪdənt] , [ænd; ənd] ,

evident	,	and	,
明显	,	和	,

它越来越近，老费利克斯·朗斯特里特医生的魁梧身影渐渐清晰起来，

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] - [kɪŋ] .

by	his	side	,	young	Dr	.	Charles	Reubelt	King	.
经过	他的	边	,	年轻的	博士	.	查尔斯	-	国王	.

在他身边的是年轻的查尔斯·鲁贝尔特·金博士。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

Both	were	vainly	trying	to	appear	dignified	and	severe	.
两个都	是	徒劳地	尝试	到	出现	凝重	和	严重	.

两人都徒劳地试图表现得庄重严肃。

[dʒiːn][fræn'swɑː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [iːz] , [preɪ] , [kraɪ] , [ɔːr] [faɪt] .

Jean	François	was	in	the	mood	that	could	,	with	equal	ease	,	pray	,	cry	,	or	fight	.
让	弗朗索瓦	曾是	在	这	情绪	那	可以	,	和	平等的	舒适	,	祈祷	,	哭	,	或者	斗争	.

让·弗朗索瓦当时的情绪是，他可以同样轻松地祈祷、哭泣或战斗。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] [djuː] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [hel] , " [hiː; hi] ['mɜːmɚd] ['gliːfəli] ,

"	With	the	help	of	the	bon	Dieu	to	fight	like	hell	,	"	he	murmured	gleefully	,
"	和	这	帮助	的	这	邦	上帝	到	斗争	喜欢	地狱	,	"	他	低声说道	兴高采烈地	,

“在上帝的帮助下拼死一搏，”他欣喜地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pʌg'neɪʃəs] ['tendənsiz] .

as	he	realized	his	pugnacious	tendencies	.
作为	他	已实现	他的	好斗的	倾向	.

因为他意识到自己有好斗的倾向。

" [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] [naʊ] , [dɪr] [dʒiːn][fræn'swɑː] ,

"	Good	-	by	for	now	,	dear	Jean	François	,
"	好的	-	经过	为了	现在	,	亲爱的	让	弗朗索瓦	,

“亲爱的让·弗朗索瓦，暂别了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

['wɪspəd] [næns] ; " [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [deɪ] . . . [ə'nʌðər] [deɪ] . . . .
whispered Nance ; " but another day . . . another day . . . .
低声说道 南希 ; " 但 其他 天 . . . 其他 天 . . . .

南希低声说道："但再过一天……再过一天……"

[oʊ] , [gɑːd] !
O , God !
哦 , 上帝 !

哦，上帝！

" [ðə; ði][gɪg] [druː] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" The gig drew up and stopped with a jerk .
" 这 演出 画 向上 和 停止 和 一个 混蛋 .

"演出突然停了下来，猛地一顿。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] [klaɪmd] [aʊt] ; [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Dr . King climbed out ; the old doctor shouted in a voice which tried to be
博士 . 国王 攀登 出去 ; 这 老的 医生 喊叫 在 一个 嗓音 哪个 尝试 到 是
[sɪ'vɪr] ,
severe ,
严重 ,

金医生爬了出来；老医生用一种试图显得严厉的语气喊道：

[jet] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːvd] [æŋ'zaɪəti] :
yet was tempered with gladness , and trembled with relieved anxiety :
然而 曾是 淬火 和 欢乐 , 和 颤抖 和 松了口气 焦虑 :

然而，其中又夹杂着喜悦，以及如释重负的焦虑：

" [get] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [næns] [gwin] !
" Get right in here this minute , Nance Gwyn !
" 得到 正确的 在 这里 这 分钟 , 南希 格温 !

"南希·格温，立刻进来！"

[jʊr; jər] [ænt] ['bɑːrbrə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tensli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Your Aunt Barbara has been intensely worried about you .
你的 阿姨 芭芭拉 有 到过 强烈地 担心 关于 你 .

你姑姑芭芭拉一直非常担心你。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] ['tɪŋkɚz] [dæm] .
As for me , you know I didn't care a tinker's damn .
作为 为了 我 , 你 知道 我 没有 关心 一个 修补匠的 该死 .

至于我，你知道我根本不在乎。

[tʃɑːrlz] , [ðer; ðər] , [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] !
Charles , there , is a fool !
查尔斯 , 那里 , 是 一个 傻子 !

查尔斯，那家伙真是个傻瓜！

" [næns] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] - , ['liːvɪŋ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][dʒiːn][fræn'swɑː][tuː; tə]
" Nance was driven rapidly into Oldmeadow , leaving Charles and Jean François to
" 南希 曾是 驱动 快速 进入 - , 离开 查尔斯 和 让 弗朗索瓦 到
[kʌm] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærəvæn] .
come leisurely with the caravan .
来 悠闲 和 这 大篷车 .

"南希被迅速驱赶到老草甸，留下查尔斯和让·弗朗索瓦悠闲地乘着篷车前来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn]
CHAPTER SEVENTEEN
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪθ]
THE DAY OF FAITH
这 天 的 信仰

信仰之日

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] - [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [spent]
None of the folk of Oldmeadow saw much of me during the years I spent
没有任何 的 这 民间 的 - 锯 很多 的 我 期间 这 年 我 花费
[prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːlɪk] ,
preparing myself to take care of their colics ,
准备 我 到 拿 关心 的 他们的 绞痛 ,

在我为照顾老草甸镇居民的肠绞痛而做准备的那些年里，镇上的居民很少见到我。

['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
rheumatism , and occasionally , I assure you , only when it was necessary ,
风湿病 , 和 偶尔 , 我 保证 你 , 仅有的 什么时候 它 曾是 必要的 ,
[tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] [legz] .
to cut off their legs .
到 切 离开 他们的 腿 .

风湿病，而且我向你保证，只有在必要时，才会砍掉他们的腿。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz] ['gʊdli] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [soʊlz] ,
I also have taken as goodly care of their hearts , their gentle souls ,
我 还 有 已采取 作为 很好 关心 的 他们的 心 , 他们的 温和的 灵魂 ,

我也同样悉心呵护了他们的心灵，他们温柔的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] .
and the love which they have bestowed upon me .
和 这 爱 哪个 他们 有 授予 之上 我 .

以及他们给予我的爱。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət][vər'dʒɪniə][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
You doubtless remember the years at Virginia in which I returned for a few
你 毫无疑问 记住 这 年 在 弗吉尼亚州 在 哪个 我 返回 为了 一个 很少
[ʃɔːrt] [mʌnθs] [iːtʃ] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] [maɪ][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [rɪ'meɪnd]
short months each summer and exploited my erudition on the boys who remained
短的 几个月 每个 夏天 和 被利用 我的 博学 在 这 男孩们 WHO 剩余
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

你肯定还记得我在弗吉尼亚的那些年，每年夏天我都会回去待上几个月，利用我的学识去教训那些留在家里的男孩们。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [strʌtid] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['glɔːri] [bɪ'saɪd] [nænsˌ]
Also I strutted in conspicuous glory beside Nance ,
还 我 昂首阔步 在 显眼的 荣耀 旁 南希 ,

此外，我还趾高气扬地走在南希旁边，显得格外引人注目。

[huːm] [aɪ]['duːli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['hoʊlli]

whom	I	duly	treated	with	becoming	condescension	upon	the	part	of	one	so	wholly
谁	我	正式地	治疗	和	成为	居高临下	之上	这	部分	的	一	所以	完全

['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

promising	of	greatness	.
有前途	的	伟大	.

我以一位前途无量之人的应有的谦逊态度对待了他。

[ðen] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ˌem 'iː] ,

Then	they	almost	forgot	me	,
然后	他们	几乎	忘了	我	,

然后他们几乎把我忘了，

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə][taɪ] [tɪk] - [tæks] [ə'pɑːn] ['temptɪŋ] [frʌnt] [dɔːz] ,

though	I	felt	I	was	needed	betimes	to	tie	tick	-	tacks	upon	tempting	front	doors	,
尽管	我	毛毡	我	曾是	需要	早点	到	领带	打钩	-	图钉	之上	诱人的	正面	门	,

['dʊrɪŋ] [maɪ] [fɔːr]

during	my	four
期间	我的	四

虽然我觉得有必要提前在诱人的前门上系上图钉，但在我的四个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .

years	in	the	medical	college	.
年	在	这	医疗的	大学	.

在医学院学习多年。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [næns] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn][æt; ət]

This	was	the	period	during	which	Nance	was	learning	French	and	violin	at
这	曾是	这	时期	期间	哪个	南希	曾是	学习	法语	和	小提琴	在

[sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

some	college	in	Boston	.
一些	大学	在	波士顿	.

这段时间，南希在波士顿的一所大学学习法语和小提琴。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [noʊn] ,

Perhaps	it	was	never	before	made	known	,
也许	它	曾是	绝不	前	制成	已知	,

或许这件事以前从未公开过。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['grædʒueɪtɪd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['lɔŋstriːt]

but	when	I	graduated	I	received	a	very	delightful	letter	from	Doctor	Longstreet
但	什么时候	我	毕业	我	已收到	一个	非常	愉快	信	从	医生	朗斯特里特

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['riːəli] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] !

inviting	me	to	come	to	Oldmeadow	and	really	learn	something	about	medicine	!
邀请	我	到	来	到	-	和	真的	学习	某物	关于	药品	!

但是当我毕业时，我收到了朗斯特里特医生的一封非常令人愉快的信，邀请我到奥尔德梅多真正学习一些医学知识！

['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['grædʒuəli] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

Meanwhile	I	was	to	gradually	assume	his	practise	so	he	might	have	the
同时	我	曾是	到	逐步地	认为	他的	实践	所以	他	可能	有	这

[mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɪvər] .

more	time	for	his	river	.
更多的	时间	为了	他的	河	.

与此同时，我将逐步接替他的工作，这样他就可以有更多的时间去关注他的河流。

" [ðen] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
" Then , " he concluded ,
" 然后 , " 他 结束 ,

“然后，”他总结道。

" [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rɑːd][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] — [preɪz] [gɑːd]
" when I shall have taken my immortal rod and crossed the river — praise God
" 什么时候 我 将 有 已采取 我的 不朽 杆 和 交叉 这 河 — 称赞 上帝
[nɑːt]['ɪntuː][ˌɪndi'ænə] ,
not into Indiana ,
不是 进入 印第安纳州 ,

“当我拿起我的不朽权杖，渡过河流——感谢上帝，不要进入印第安纳州——

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][vər'dʒɪniə] - [laɪk] ['kʌntri] ,
but to some Virginia - like country ,
但 到 一些 弗吉尼亚州 - 喜欢 国家 ,

但对于某些类似弗吉尼亚州的地区来说，

[wer] [pɪlz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] [ɪz]
where pills are out of fashion and the only restriction worthy of mention is
在哪里 药片 是 出去 的 时尚 和 这 仅有的 限制 值得 的 提到 是
[ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [kætʃ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
that the truth must needs be told about the fish you catch — you will have
那 这 真相 必须 需求 是 讲述 关于 这 鱼 你 抓住 — 你 将要 有
['evriθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [hɪr] .
everything your own way here .
一切 你的 自己的 方式 这里 .

在这里，药丸已经过时了，唯一值得一提的限制是，你必须如实讲述你钓到的鱼——在这里，一切都将由你做主。

" [aɪ] [maɪt] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'genst] [ðə; ði]
" I might here mention that the only thing the old gentleman had against the
" 我 可能 这里 提到 那 这 仅有的 事物 这 老的 绅士 有 反对 这
['rɪvər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [floʊ] [bɪ'twiːn] [vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [kən'tʌki] .
river was that it did not flow between Virginia and Kentucky .
河 曾是 那 它 做过 不是 流动 之间 弗吉尼亚州 和 肯塔基州 .

“我在这里要提一下，这位老先生对这条河唯一不满的地方就是它没有流经弗吉尼亚州和肯塔基州之间。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'dʒækjuleɪt] ; " [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]['rɪvər] [æz; əz]['aʊərz][ænd; ənd]
" Think of it , " he would ejaculate ; " so beautiful a river as ours and
" 思考 的 它 , " 他 会 射精 ; " 所以 美丽的 一个 河 作为 我们的 和
[ðə; ði]
the
这

“想想看，”他会滔滔不绝地说，“我们这条河真是太美了，而且……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['jæŋkiːz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Yankees north of it !
洋基队 北 的 它 !

北方佬在它北边!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .
It will be different in the next world .
它 将要 是 不同的 在 这 下一个 世界 .

来世将会不同。

[ðen] [vər'dʒɪniə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][wʌn][bæŋk][ænd; ənd] [kən'tʌki] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	**Virginia**	**shall**	**be**	**on**	**one**	**bank**	**and**	**Kentucky**	**on**	**the**	**other**	**.**
然后	弗吉尼亚州	将	是	在	一	银行	和	肯塔基州	在	这	其他	.

那么弗吉尼亚州就位于河的一侧，肯塔基州就位于河的另一侧。

[ænd; ənd] ['jæŋki] [ˌɪndi'ænə] — " [bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪndi'ænə][ɪz]

And	**Yankee**	**Indiana**	**—**	**"**	**But**	**why**	**speak**	**here**	**of**	**the**	**place**	**to**	**which**	**Indiana**	**is**
和	扬基	印第安纳州	—	"	但	为什么	说话	这里	的	这	地方	到	哪个	印第安纳州	是

['duːli] [kən'saɪnd] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

duly	**consigned**	**for**	**eternity**	**.**
正式地	寄售	为了	永恒	.

还有扬基印第安纳——"但是，为什么要在这里谈论印第安纳注定要永远待的地方呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɑːrt] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n]

with	**a**	**grateful**	**and**	**happy**	**heart**	**I**	**accepted**	**the**	**invitation**	**so**	**generously**	**given**
和	一个	感激的	和	快乐的	心	我	公认	这	邀请	所以	慷慨地	给定

[ˌem 'iː][baɪ]['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] [ænd; ənd] ,

me	**by**	**Doctor**	**Longstreet**	**and**	**,**
我	经过	医生	朗斯特里特	和	,

我怀着感激和喜悦的心情接受了朗斯特里特医生的慷慨邀请，

[ɪn] [duː] [taɪm] , ['prɑːmptli] [ə'raɪvd] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

in	**due**	**time**	**,**	**promptly**	**arrived**	**ready**	**for**	**business**	**.**
在	到期的	时间	,	及时	到达的	准备好	为了	商业	.

及时到达，做好了工作的准备。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] .

I	**had**	**been**	**home**	**less**	**than**	**two**	**weeks**	**.**
我	有	到过	家	较少的	比	二	周	.

我回家还不到两周。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

A	**great**	**deal**	**of**	**this**	**time**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
一个	伟大的	交易	的	这	时间	,	它	是	真的	,

的确，很多时候都是如此。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['getɪŋ] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] .

I	**had**	**given**	**to**	**getting**	**settled**	**in**	**the**	**office**	**of**	**Doctor**	**Longstreet**	**.**
我	有	给定	到	获得	定居	在	这	办公室	的	医生	朗斯特里特	.

我最终还是决定在朗斯特里特医生的办公室安顿下来。

[aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [wʌns][wɪð; wɪθ] [næns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

I	**had**	**dined**	**once**	**with**	**Nance**	**,**	**however**	**,**	**and**	**had**	**taken**	**part**	**in**	**a**	**few**
我	有	用餐	一次	和	南希	,	然而	,	和	有	已采取	部分	在	一个	很少

['skræpi] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] .

scrappy	**conversations**	**.**
不屈不挠	对话	.

不过，我曾和南希一起吃过一次饭，也进行过几次简短的交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zɜːrvdnɛs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**slight**	**reservedness**	**upon**	**her**	**part**	**toward**	**me**	**which**	**seemed**	**to**
那里	曾是	一个	轻微	矜持	之上	她	部分	朝向	我	哪个	似乎	到

[biː; bi] ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] .

be	**largely**	**because**	**of**	**the**	**almost**	**continuous**	**absence**	**of**	**several**	**years**	**.**
是	很大程度上	因为	的	这	几乎	连续的	缺席	的	一些	年	.

她对我略显矜持，这似乎主要是因为我们好几年几乎从未见面过。

[ðɪs] [aɪ] [biˈliːvd] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [wer] [ɔːf] .
This I believed would shortly wear off .
这 我 相信 会 不久 穿 离开 .

我认为这种感觉很快就会消失。

[wʌn] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstrəuliŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][jɑːrd][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni]
One late afternoon we were strolling about her yard and talking of many
一 晚的 下午 我们 是 漫步 关于 她 院子 和 说 的 许多
[θɪŋz] :
things :
事物 :

一天傍晚，我们漫步在她家院子里，聊了很多事情：

[ʌv; əv][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][dʒiːn][frænˈswɑː] , [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] -
of herself when she would permit it , of Jean François , of Monsieur l'Abbé
的 她自己 什么时候 她 会 允许 它 , 的 让 弗朗索瓦 , 的 先生 -

她允许的时候，会谈到她自己；谈到让·弗朗索瓦；谈到拉贝先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈpiːkoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpəniŋz] [ʌv; əv] - .
Picot , and the happenings of Oldmeadow .
小花边 , 和 这 事件 的 - .

皮科特和老草甸发生的种种事件。

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsaɪlənt]
Finally we leaned against the fence and gazed across the street at the silent
最后 我们 倾斜 反对 这 栅栏 和 凝视 穿过 这 街道 在 这 沉默的
[oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] .
old house of the pillars .
老的 房子 的 这 柱子 .

最后，我们倚靠在栅栏上，凝视着街道对面那座寂静的老房子，房子由几根柱子支撑着。

[ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈloʊnli] .
Its owner was away and the place looked lonely .
它是 所有者 曾是 离开 和 这 地方 看起来 孤独 .

主人不在家，房子显得很冷清。

" [wel] , [aɪm] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [naʊ] , " [smaɪld] [næns] [ˈdʒestɪŋli] ,
" Well , I'm quite grown up now , " smiled Nance jestingly ,
" 出色地 , 我是 相当 生长 向上 现在 , " 微笑 南希 开玩笑地 ,

“嗯，我现在已经长大了，”南希笑着开玩笑说。

" [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [pəˈzeʃnz] . . . .
" and still I have not come into my possessions . . . .
" 和 仍然 我 有 不是 来 进入 我的 财产 . . . .

“然而，我至今仍未得到我的财产……”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wen] , [tʃɑːrlz] ?
I wonder when , Charles ?
我 想知道 什么时候 , 查尔斯 ?

查尔斯，我想知道什么时候会这样？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [ˈmænər] .
" she asked , much in her old - time manner .
" 她 问 , 很多 在 她 老的 - 时间 方式 .

她用她那老派的语气问道。

" [wen] [ðɪs] ['blesɪd; blest][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [oʊnd] [fɔːr; fər][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , " [aɪ]
" When this blessed old village that we have owned for so very long , " I
" 什么时候 这 蒙福 老的 村庄 那 我们 有 拥有 为了 所以 非常 长的 , " 我
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“当我们拥有了这么久的这个美丽的古老村庄，”我回答说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [nuː] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] [ænd; ənd] [pɪl] - [bæg] ,
with a meaning glance toward my shining new instrument case and pill - bag ,
和 一个 意义 瞥一眼 朝向 我的 灼灼 新的 乐器 案件 和 丸 - 包 ,

我意味深长地瞥了一眼我闪亮的新乐器盒和药袋，

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ɪn'kriːsɪz] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] .
which I always carried with me , " increases my collection of patients .
哪个 我 总是 携带 和 我 , " 增加 我的 收藏 的 患者 .

我一直随身携带的它，“增加了我的病人数量。

" [laɪk] [ˌʌn'traɪd] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] .
" Like untried youth I was unconscious of limitations .
" 喜欢 未经尝试 青年 我 曾是 无意识 的 限制 .

“就像未经考验的年轻人一样，我意识不到自身的局限性。”

[ðæt] , [ɪf] [næns] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] ,
That , if Nance wanted it , I could not make money enough to buy the place ,
那 , 如果 南希 通缉 它 , 我 可以 不是 制作 钱 足够的 到 买 这 地方 ,

如果南希想要那栋房子，我赚不到足够的钱买下它。

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['driːmiŋ] [breɪn] .
never occurred to my dreaming brain .
绝不 发生 到 我的 做梦 脑 .

我做梦时从未想到过这一点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['wɪkɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][get]
" It would be really wicked , I suppose , to wish they would go on and get
" 它 会 是 真的 邪恶 , 我 认为 , 到 希望 他们 会 去 在 和 得到
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

“如果希望他们生病，那真是太邪恶了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli]
" but I do think they might have you in now and then for a little friendly
" 但 我 做 思考 他们 可能 有 你 在 现在 和 然后 为了 一个 小的 友好的
,
,
,

但我认为他们偶尔可能会把你叫进去，进行一些友好的接触。

[ədˈvaɪzəri] [tʃæt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ['ruːmətɪzəm] , [roʊz] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ðæt]
advisory chat about their rheumatism , rose - bushes , and the like , that
咨询 聊天 关于 他们的 风湿病 , 玫瑰 - 灌木丛 , 和 这 喜欢 , 那

就他们的风湿病、玫瑰丛等等进行咨询性聊天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[ðeɪ] [maɪt] [lɜːrn] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
they might learn how interesting you are .
他们 可能 学习 如何 有趣的 你 是 .

他们可能会发现你很有趣。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,
" Since I have had some years in which to think of this episode ,
" 自从 我 有 有 一些 年 在 哪个 到 思考 的 这 插曲 ,

“自从我有几年时间思考这件事以来，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l][ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .
I feel that there must have been a trifle of irony in her remark .
我 感觉 那 那里 必须 有 到过 一个 琐事 的 讽刺 在 她 评论 .

我觉得她的话里一定带有一丝讽刺意味。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] .
At the time it appeared serious enough .
在 这 时间 它 出现 严肃的 足够的 .

当时看来情况相当严重。

" ['nevər] [maɪnd] , [næns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [f'rendʃɪps] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ]
" Never mind , Nance , " I replied , " my collection of friendships is sufficiently large
" 绝不 头脑 , 南希 , " 我 回复 , " 我的 收藏 的 友谊 是 足够 大的
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

“没关系，南希，”我回答说，“我目前的朋友圈已经足够大了。”

['enihaʊ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [laɪk] [ðɪs] :
Anyhow , just think of a statement of account like this :
无论如何 , 只是 思考 的 一个 陈述 的 帐户 喜欢 这 :

总之，你可以这样理解账户报表：

" [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] - [kɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" To Dr . Charles Reubelt King Dr .
" 到 博士 . 查尔斯 - 国王 博士 .

“致查尔斯·鲁贝尔特·金博士。

[mɪs] - ['æpəlˌblɑsəm] , [ˌsiː'ɑːr] .
Miss Jemimiah Appleblossom , Cr .
错过 - 苹果花 , Cr .

杰米米亚·阿普尔布洛瑟姆小姐，Cr.

['eɪprəl] - , [tuː; tə][wʌn] [hæf] - ['aʊɚz] [tʃæt] [ɑːn] [roʊz] - [bʊʃɪz] $10 . -
April 27 , to one half - hour's chat on rose - bushes $10 . 00
四月 - , 到 一 一半 - 小时 聊天 在 玫瑰 - 灌木丛 $10 . -

4月27日，半小时玫瑰丛聊天收费10美元。

[dɪ'sembər] [ˌtuː'tuː] , [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['weðər] [faɪv] . -
December 2 , to fifteen minutes ' conversation upon weather 5 . 00
十二月 2 , 到 十五 分钟 - 对话 之上 天气 5 . -

12月2日，就天气问题进行了15分钟的谈话。5.00

[seɪm] [deɪt] , [wʌn] ['aʊɚz] ['ruːmətɪzəm] [tɔːk] - . -
Same date , one hour's rheumatism talk 15 . 00
相同的 日期 , 一 小时 风湿病 讲话 - . -

同一天，下午3点将进行一小时的风湿病讲座。

['toʊt(ə)l] $30 . -
Total $30 . 00
全部的 $30 . -

总计 30.00 美元

[pliːz] [rɪ'mɪt] . "
Please remit . "
请 汇 . "

请汇款。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [tʃɑːrlz] , [maɪ] [frend] .
" Well , it is all right , Charles , my friend .
" 出色地 , 它 是 全部 正确的 , 查尔斯 , 我的 朋友 .

“没关系，查尔斯，我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] . . . .
It will come , and meanwhile we can wait for the time . . . .
它 将要 来 , 和 同时 我们 能 等待 为了 这 时间 . . . .

它终会到来，在此期间我们可以耐心等待……

[mə'sjɜːr] - [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meɪkɝz] [ʌv; əv] [driːmz] ,
Monsieur l'Abbé once said to me , ' Blessed are the makers of dreams ,
先生 - 一次 说 到 我 , - 蒙福 是 这 制造商 的 梦境 ,

拉贝神父曾对我说：“创造梦想的人有福了。”

[fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] ['rɪvər] , ['daɪvərz] [triːz] , ['meni] [hɪlz] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
for theirs is to own a river , divers trees , many hills , even a village ,
为了 他们的 是 到 自己的 一个 河 , 潜水员 树木 , 许多 丘陵 , 甚至 一个 村庄 ,

因为他们拥有河流、各种树木、许多山丘，甚至一个村庄。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'boʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] . -
and their abode shall be a house in the heart . '
和 他们的 住所 将 是 一个 房子 在 这 心 . -

他们的居所将是心中的房屋。

" [ɪn][maɪ] ['meməri] [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] .
" In my memory I call that the day of faith .
" 在 我的 记忆 我 称呼 那 这 天 的 信仰 .

“在我的记忆中，我称那一天为信仰之日。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Let's go over and sit upon the portico , " I suggested .
" 我们来吧 去 超过 和 坐 之上 这 门廊 , " 我 建议 .

“我们过去坐在门廊上吧，”我提议道。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ]
It met with her approval , and a few moments later we were beneath
['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [oʊld] [piləs] .
our beloved old pillars .
我们的 心爱 老的 柱子 .

她对此表示赞同，片刻之后，我们就来到了我们心爱的古老石柱下。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" I wonder where he is ? " she asked .
" 我 想知道 在哪里 他 是 ? " 她 问 .

“不知道他在哪里？”她问道。

" [huː] [ɪz] ?
" Who is ?
" WHO 是 ?

“他是谁？”

" [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrtiz] .

"	I	said	,	for	I	was	not	interested	in	any	third	parties	.
"	我	说	,	为了	我	曾是	不是	感兴趣的	在	任何	第三	各方	.

我说，因为我对任何第三方都不感兴趣。

" [mə'sjɜːr] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Monsieur	l'Abbé	,	"	she	replied	.
"	先生	-	,	"	她	回复	.

“神父先生，”她回答道。

" ['daʊtləs] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Doubtless	in	New	Orleans	,	"	I	answered	.
"	毫无疑问	在	新的	奥尔良	,	"	我	回答	.

“毫无疑问是在新奥尔良，”我回答道。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [nuː] ['gɪni] ,

I	might	just	as	well	have	said	New	Guinea	,
我	可能	只是	作为	出色地	有	说	新的	几内亚	,

我其实也可以说新几内亚，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	had	mentioned	the	first	place	which	occurred	to	me	.
为了	我	有	提及	这	第一的	地方	哪个	发生	到	我	.

因为我提到的只是我首先想到的地方。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] , ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] .

Suddenly	,	from	far	above	in	the	sunset	sky	,	we	heard	the	faint	,	plaintive	cry	of	wild	geese	.
突然	,	从	远的	多于	在	这	日落	天空	,	我们	听到	这	头晕的	,	哀怨	哭	的	荒野	鹅	.

突然，从落日余晖的天空深处，我们听到了野鹅微弱而哀怨的叫声。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	O	,	it	is	the	sign	of	the	coming	of	Jean	François	,	"	she	cried	.
"	哦	,	它	是	这	符号	的	这	未来	的	让	弗朗索瓦	,	"	她	哭	.

“哦，这是让·弗朗索瓦到来的征兆！”她喊道。

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . . . .

"	He'll	be	here	in	less	than	a	fortnight	.	.	.	.
"	地狱	是	这里	在	较少的	比	一个	两星期	.	.	.	.

“他不到两周就会到……”

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Have	any	of	you	heard	from	him	?
有	任何	的	你	听到	从	他	?

你们有人收到他的消息吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

"	Your	grandfather	,	"	I	replied	,	still	not	interested	.
"	你的	祖父	,	"	我	回复	,	仍然	不是	感兴趣的	.

“你祖父，”我回答道，仍然不感兴趣。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

For	fully	half	an	hour	we	sat	and	looked	upon	the	river	,	watching	the
为了	完全	一半	一个	小时	我们	卫星	和	看起来	之上	这	河	,	观看	这

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

我们坐了整整半个小时，望着河面，看着夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .

It	is	difficult	to	talk	at	such	an	hour	.
它	是	难的	到	讲话	在	这样的	一个	小时	.

这么晚了，很难开口说话。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [ɔːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] .

It	brings	out	all	of	your	sentiments	.
它	带来	出去	全部	的	你的	情感	.

它唤起了你所有的情感。

[oʊld] ['meməriz] [kraʊd] [jʊr; jər] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [meɪd] [swiːt] [baɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

Old	memories	crowd	your	mind	and	the	whole	is	made	sweet	by	a	note	of
老的	回忆	人群	你的	头脑	和	这	所有的	是	制成	甜的	经过	一个	笔记	的

旧日的回忆涌上心头，而这一切都因一丝甜蜜而变得美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['sædnəs] . . . .

sadness	. . . .
悲伤	. . . .

悲伤.....

[ðen] [næns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

Then	Nance	turned	to	me	:
然后	南希	转向	到	我	:

然后南希转向我：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [plænz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	tell	me	all	about	yourself	,	Charles	,	and	your	plans	,	"	she	said	,
"	你	必须	告诉	我	全部	关于	你自己	,	查尔斯	,	和	你的	计划	,	"	她	说	,

“查尔斯，你必须把你的一切都告诉我，还有你的计划，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['diːpənɪŋ] ['ɪntrəst] .

with	a	suddenly	deepening	interest	.
和	一个	突然	加深	兴趣	.

突然间，兴趣越来越浓厚。

[naʊ] [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [wɑːnt] ?

Now	what	better	could	a	man	want	?
现在	什么	更好的	可以	一个	男人	想	?

男人还能奢求什么呢?

[hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , [jʌŋ] , [ˌʌn'traɪd] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

Here	I	was	just	out	of	college	,	young	,	untried	,	and	bursting	with	hope	.
这里	我	曾是	只是	出去	的	大学	,	年轻的	,	未经尝试	,	和	爆发	和	希望	.

我当时刚从大学毕业，年轻，未经世事，满怀希望。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ðæn; ðən][maɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] , [maɪ]

Was	there	anything	of	greater	interest	,	I	ask	you	,	than	my	possibilities	,	my
曾是	那里	任何事物	的	更大的	兴趣	,	我	问	你	,	比	我的	可能性	,	我的

[plænz] , [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?

plans	,	my	expectations	?
计划	,	我的	期望	?

请问，还有什么比我的可能性、我的计划、我的期望更有趣的吗?

[næns] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪz] .

Nance	was	exceedingly	wise	.
南希	曾是	非常	明智的	.

南希非常睿智。

[ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [aɪ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][maɪ] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][maɪ]

Immediately	,	and	with	enthusiasm	,	I	launched	into	my	attainments	,	and	my
立即地	,	和	和	热情	,	我	发射	进入	我的	成就	,	和	我的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

我立刻满怀热情地开始讲述我的成就和梦想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] .

With	a	sweet	patience	she	sat	and	listened	.
和	一个	甜的	耐心	她	卫星	和	听着	.

她静静地坐着，耐心地倾听。

([aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , [ðæt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

(	I	am	now	inclined	to	think	,	Jean	François	,	that	,	in	imagination	,
(	我	是	现在	倾斜	到	思考	,	让	弗朗索瓦	,	那	,	在	想像力	,

(我现在倾向于认为，让·弗朗索瓦，在想象中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [roʊg] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] ['sʌmwer] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .)

she	was	with	you	and	Rogue	and	Columbine	somewhere	upon	the	road	.	)
她	曾是	和	你	和	流氓	和	科伦拜恩	某处	之上	这	路	.	)

她当时和你、罗格还有科伦拜恩一起在路上。)

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] [ɪn][nɑːt][æt; ət] [liːst] ['hɪntɪŋ]

Now	I	feel	sure	that	I	must	have	made	a	slight	mistake	in	not	at	least	hinting
现在	我	感觉	当然	那	我	必须	有	制成	一个	轻微	错误	在	不是	在	至少	暗示

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əb'teɪn]

that	if	I	hoped	to	make	any	money	it	was	that	I	might	use	it	to	obtain
那	如果	我	希望	到	制作	任何	钱	它	曾是	那	我	可能	使用	它	到	获得

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;

the	home	of	her	heart's	desire	;
这	家	的	她	心脏的	欲望	;

现在我确信我一定犯了个小错误，那就是没有至少暗示一下，如果我希望赚到钱，那就是为了给她买到她梦寐以求的房子;

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['ɔnəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	if	I	sought	for	honors	,	it	was	that	I	might	take	them	to	her	,
那	如果	我	寻求	为了	荣誉	,	它	曾是	那	我	可能	拿	他们	到	她	,

如果我追求荣誉，那也是为了能把它们带给她。

['pleɪsɪŋ] [maɪ] ['traiəmfs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [duː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

placing	my	triumphs	at	her	feet	as	her	due	;	and	that	,
放置	我的	胜利	在	她	脚	作为	她	到期的	;	和	那	,

我将我的成就献给她，认为这是她应得的；而且，

[pər'hæps] [ðoʊ] ['ɪli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]

perhaps	though	illy	defined	in	my	own	mind	,	all	that	I	was	—	and
也许	尽管	伊利	定义	在	我的	自己的	头脑	,	全部	那	我	曾是	—	和

或许，尽管我在自己的脑海中定义得并不清晰，但我的一切——以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [bɪg][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
it looked big to me , for had I not toiled for it ?
它 看起来 大的 到 我 , 为了 有 我 不是 辛勤劳作 为了 它 ?

在我看来，它很大，难道不是我辛勤劳动得来的吗?

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
— and all that I hoped to be was because ,
— 和 全部 那 我 希望 到 是 曾是 因为 ,

——而我所希望成为的，仅仅是因为，

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [rɪˈmembər] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl]
from the old remembered days of childhood I had loved her with all
从 这 老的 记得 天 的 童年 我 有 喜爱 她 和 全部
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] . . . .
of my life . . . .
的 我的 生活 . . . .

从儿时记忆中起，我就全心全意地爱着她.....

[aɪ][dɪd][nɑːt][hɪnt] [ðɪs] .
I did not hint this .
我 做过 不是 暗示 这 .

我没有暗示过这一点。

[pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Perhaps I was taking it for granted that she knew .
也许 我 曾是 采取 它 为了 的确 那 她 知道 .

或许我理所当然地认为她知道。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [æmˈbɪʃəs] [juːθ] [kæn; kən] [bɪˈkʌm] [ræpt] ['ʌtərli] [ɪn][ɪts][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ?
Then you know how ambitious youth can become wrapped utterly in its expectations ?
然后 你 知道 如何 雄心勃勃 青年 能 变得 包装 完全地 在 它是 期望 ?
. . .
: : :
. . .

那么，你知道雄心勃勃的年轻人是如何完全被各种期望所束缚的吗?

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siː] .
All of this I have since had ample time to see .
全部 的 这 我 有 自从 有 充足 时间 到 看 .

所有这些，我后来都有足够的时间去亲眼目睹了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] , [tʃɑːrlz] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [broʊk] [ɪn] , [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" It is time we returned , Charles , " she at last broke in , arising from her
" 它 是 时间 我们 返回 , 查尔斯 , " 她 在 最后的 打破 在 , 产生 从 她
[siːt] .
seat .
座位 .

“查尔斯，我们该回去了。”她终于开口说道，同时从座位上站了起来。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
We walked through the yard and across the street arm in arm .
我们 步行 通过 这 院子 和 穿过 这 街道 手臂 在 手臂 .

我们手挽着手穿过院子，过了马路。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] ,
At the door I bade her good - night , as I had a hundred times before ,
在 这 门 我 巴德 她 好的 - 夜晚 , 作为 我 有 一个 百 时代 前 ,

我在门口向她道晚安，就像以前无数次那样。

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['sentɪd] [hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['presɪŋ]
by raising her flower - scented hand to my lips and kissing it while pressing
经过 提高 她 花 - 香味 手 到 我的 嘴唇 和 接吻 它 尽管 紧迫
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['evər][soʊ] ['tendərli] .
her fingers ever so tenderly .
她 手指 曾经 所以 温柔地 .

她将散发着花香的手举到我的唇边，轻轻吻了一下，手指温柔地按压着我的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [kwaɪt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] .
It all seemed quite the usual way , Jean François .
它 全部 似乎 相当 这 通常 方式 , 让 弗朗索瓦 .

让·弗朗索瓦，这一切似乎都很寻常。

[naʊ] ['wʊdnt] [ðæt] ['prɪti] [wel] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ?
Now wouldn't that pretty well indicate that a man had some privileges ?
现在 不会 那 漂亮的 出色地 表明 那 一个 男人 有 一些 特权 ?

这岂不是足以表明这个人享有某些特权吗?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
As for the trouble , I'll tell you how it began .
作为 为了 这 麻烦 , 患病的 告诉 你 如何 它 开始 .

至于麻烦事，我来告诉你它是怎么开始的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn]
CHAPTER EIGHTEEN
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [daʊt]
THE DAY OF DOUBT
这 天 的 怀疑

怀疑之日

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
For a very long time I was quite at a loss to determine whether it
为了 一个 非常 长的 时间 我 曾是 相当 在 一个 损失 到 决定 无论 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɔːr][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
was the red of her hair or the lips of her large and interesting
曾是 这 红色的 的 她 头发 或者 这 嘴唇 的 她 大的 和 有趣的
[maʊθ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [næns] [gwin] .
mouth which caused me to love Nance Gwyn .
嘴 哪个 导致 我 到 爱 南希 格温 .

很长一段时间里，我一直很困惑，究竟是她红色的头发，还是她那丰满而迷人的嘴唇，让我爱上了南希·格温。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ,
Even to this day , as a lover of long standing ,
甚至 到 这 天 , 作为 一个 情人 的 长的 常设 ,

即使到了今天，作为一个长期热爱爱情的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	am	not	always	certain	that	I	know	the	whys	and	wherefores	of	such	an
我	是	不是	总是	肯定	那	我	知道	这	为什么	和	因此	的	这样的	一个

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

inconsistent	mixture	of	passion	and	tenderness	.
不一致	混合物	的	热情	和	压痛	.

我并不总是确定自己明白这种激情与温柔之间矛盾交织的缘由。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts] ,

There	have	been	moments	,
那里	有	到过	时刻	,

有些时刻，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][waɪld] [wɪsp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['tɔːntɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft]

such	as	when	a	wild	whisp	of	it	would	come	taunting	my	face	with	its	soft
这样的	作为	什么时候	一个	荒野	耳语	的	它	会	来	嘲讽	我的	脸	和	它是柔软的	

[kə'resɪs] ,

caresses	,
爱抚	,

例如，当一阵轻柔的微风拂过我的脸庞，用它温柔的抚摸挑逗着我时，

[ɔːr] [wen] [maɪ][hændz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [mʌst; məst] [niːd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['taɪmləs]

or	when	my	hands	inadvertently	must	need	touch	it	for	a	seemingly	timeless
或者	什么时候	我的	双手	无意中	必须	需要	触碰	它	为了	一个	似乎	永恒

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

或者当我的双手不经意间需要触碰它，哪怕只是一瞬间，仿佛时间都静止了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] ,

that	I	was	very	sure	,
那	我	曾是	非常	当然	,

我对此非常肯定，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

as	sure	as	I	knew	for	some	reason	I	loved	her	with	all	of	my	life	,
作为	当然	作为	我	知道	为了	一些	原因	我	喜爱	她	和	全部	的	我的	生活	,

我确信，出于某种原因，我一生都深爱着她。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] .

that	it	was	her	hair	.
那	它	曾是	她	头发	.

那是她的头发。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɑːnfɪdənt] :

Of	one	thing	I	have	always	been	confident	:
的	一	事物	我	有	总是	到过	自信的	:

有一件事我一直都很有信心：

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [her] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

I	could	never	have	loved	a	woman	whose	hair	was	other	than	the	color	of
我	可以	绝不	有	喜爱	一个	女士	谁	头发	曾是	其他	比	这	颜色	的

['nænsɪz] .

Nance's	.
南斯	.

我永远不可能爱上一个头发颜色不是南希那种颜色的女人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ]

Of	course	there	were	times	when	I
的	课程	那里	是	时代	什么时候	我

当然，也有些时候.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] .
thought 想法 | it 它 | was 曾是 | for 为了 | other 其他 | things 事物 | than 比 | the 这 | hair 头发 | and 和 | the 这 | lips 嘴唇 | .

我原以为它是用来做头发和嘴唇以外的其他事情的。

[hɜːr; hər] [fiːt] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdlˌtənz]
Her 她 | feet 脚 | , , | for 为了 | example 例子 | , , | when 什么时候 | I 我 | came 来了 | upon 之上 | her 她 | wading 涉水 | in 在 | the 这 | Middleton's 米德尔顿的
[brʊk] .
brook 溪 | .

例如，当我偶然发现她在米德尔顿小溪里涉水时，我看到了她的脚。

[ðɪs] [ˈhʌrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊdlənd] [ˈpæstʃər] [nɪr]
This 这 | hurrying 匆忙 | little 小的 | stream 溪流 | ran 跑 | through 通过 | the 这 | heart 心 | of 的 | a 一个 | small 小的 | woodland 林地 | pasture 牧场 | near 靠近
[taʊn] .
town 镇 | .

这条湍急的小溪流经城镇附近一片小林地牧场的中心地带。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈliːfi] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊvər] [greɪt] [flæt] [ˈrɑːks] [wɪð; wɪθ]
It 它 | was 曾是 | in 在 | a 一个 | leafy 绿叶 | hollow 空洞的 | and 和 | its 它是 | course 课程 | was 曾是 | over 超过 | great 伟大的 | flat 平坦的 | rocks 岩石 | with 和
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['sændi] - ['bɔtəmd] [puːlz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['wɔːtər] .
occasionally 偶尔 | sandy 沙 | - - | bottomed 底部 | pools 游泳池 | worn 磨损 | by 经过 | the 这 | fall 落下 | of 的 | water 水 | .

它位于一个绿树成荫的洼地中，河道蜿蜒于巨大的平坦岩石之上，偶尔会形成被瀑布冲刷出的沙底水潭。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌmər] - [taɪm] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
The 这 | place 地方 | was 曾是 | a 一个 | favorite 最喜欢的 | summer 夏天 | - - | time 时间 | haunt 出没 | of 的 | the 这 | old 老的 | days 天 | .

这里曾是过去人们最喜欢的夏季休闲场所。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][fɜːrn] , [griːn] [mɔːs] ,
It 它 | was 曾是 | cool 凉爽的 | , , | inviting 邀请 | , , | and 和 | dim 暗淡 | with 和 | an 一个 | abundance 丰富 | of 的 | fern 蕨类 | , , | green 绿色的 | moss 苔藓 | ,
[ænd; ənd]['taɪni][waɪld] ['vaiəlits] .
and 和 | tiny 微小的 | wild 荒野 | violets 紫罗兰 | .

这里凉爽宜人，光线昏暗，长满了蕨类植物、绿色苔藓和小小的野生紫罗兰。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
Now , | in 在 | the 这 | first 第一的 | place 地方 | ,

首先，

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [mɪs] [næns] [gwin] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
how 如何 | was 曾是 | I 我 | to 到 | know 知道 | Miss 错过 | Nance 南希 | Gwyn 格温 | had 有 | sauntered 漫步 | down 向下 | there 那里 | in 在 | the 这 | middle 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ?
of 的 | the 这 | afternoon 下午 | ?

我怎么会知道南希·格温小姐会在下午大半夜漫步到那里呢?

[əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd][hɑːt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
About five o'clock I came in , tired and hot , from a long drive to the
关于 五 点钟 我 来了 在 , 疲劳的 和 热的 , 从 一个 长的 驾驶 到 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

大约五点钟的时候，我开车长途跋涉到乡下，又累又热地回到了家。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kɔːlz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
So soon as I found no calls waiting for me ,
所以 很快 作为 我 成立 不 呼叫 等待 为了 我 ,

于是，当我发现没有未接来电时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdlˌtənz] [wʊdz] .
I thought of the pool in the Middleton's woods .
我 想法 的 这 水池 在 这 米德尔顿的 树林 .

我想起了米德尔顿家树林里的那个游泳池。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
Just before climbing the fence which would bring my destination into view ,
只是 前 攀登 这 栅栏 哪个 会 带来 我的 目的地 进入 看法 ,

就在我即将翻过那道围栏，目的地即将出现在眼前的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] - [ˈsɔŋz] , [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I heard one of Jean François ' songs , but coming from the throat of the
我 听到 一 的 让 弗朗索瓦 - 歌曲 , 但 未来 从 这 喉 的 这
[əˈdɔːrəb(ə)l] [næns] :
adorable Nance :
可爱的 南希 :

我听到了一首让·弗朗索瓦的歌，但却是从可爱的南希的嗓音里唱出来的：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] ,
" It was a lover and his lass ,
" 它 曾是 一个 情人 和 他的 小姐 ,

“那是一对恋人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] [ˈnoʊnɪnoʊ] ,
With a hey , and a ho , and a hey nonino ,
和 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 ,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[ðæt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] [ˈkɔːrnfiːld] [dɪd] [pæs] ,
That o'er the green cornfield did pass ,
那 超过 这 绿色的 玉米地 做过 经过 ,

那东西穿过了绿色的玉米地，

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,
In the spring time , the only pretty ring time ,
在 这 春天 时间 , 这 仅有的 漂亮的 戒指 时间 ,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɜːrdz][duː] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;
When birds do sing , hey ding a ding , ding ;
什么时候 鸟类 做 唱歌 , 嘿 叮 一个 叮 , 叮 ;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] [ˈlʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Sweet	lovers	love	the	spring	.
甜的	恋人	爱	这	春天	.

喜欢甜食的人都爱春天。

" [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈeikəs][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ] ,

"	Between	the	acres	of	the	rye	,
"	之间	这	英亩	的	这	黑麦	,

在黑麦田之间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] [ˈnoʊnɪnoʊ] ,

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	,
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[ðiːz] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [foʊks] [wʊd] [laɪ] ,

These	pretty	country	folks	would	lie	,
这些	漂亮的	国家	各位	会	说谎	,

这些漂亮的乡下人会撒谎，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,

In	the	spring	time	,	the	only	pretty	ring	time	,
在	这	春天	时间	,	这	仅有的	漂亮的	戒指	时间	,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɜːrdz][duː] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;

When	birds	do	sing	,	hey	ding	a	ding	,	ding	;
什么时候	鸟类	做	唱歌	,	嘿	叮	一个	叮	,	叮	;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] [ˈlʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Sweet	lovers	love	the	spring	.
甜的	恋人	爱	这	春天	.

喜欢甜食的人都爱春天。

" [ðɪs] ['kærəl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðæt] ['aʊər] ,

"	This	carol	they	began	that	hour	,
"	这	颂歌	他们	开始	那	小时	,

“他们从那时起就开始唱这首颂歌了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] [ˈnoʊnɪnoʊ] ,

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	,
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[haʊ] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaʊər]

How	that	life	was	but	a	flower
如何	那	生活	曾是	但	一个	花

生命就像一朵花。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,

In	the	spring	time	,	the	only	pretty	ring	time	,
在	这	春天	时间	,	这	仅有的	漂亮的	戒指	时间	,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][duː] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;

When	the	birds	do	sing	,	hey	ding	a	ding	,	ding	;
什么时候	这	鸟类	做	唱歌	,	嘿	叮	一个	叮	,	叮	;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] [ˈlʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Sweet	lovers	love	the	spring	.
甜的	恋人	爱	这	春天	.

喜欢甜食的人都爱春天。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm]

"	And	therefore	take	the	present	time
"	和	所以	拿	这	展示	时间

因此，把握当下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	,
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [praɪm]

For	love	is	crowned	with	the	prime
为了	爱	是	加冕	和	这	主要的

因为爱以巅峰为冠冕

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,

In	the	spring	time	,	the	only	pretty	ring	time	,
在	这	春天	时间	,	这	仅有的	漂亮的	戒指	时间	,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɜːrdz][duː] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;

When	birds	do	sing	,	hey	ding	a	ding	,	ding	;
什么时候	鸟类	做	唱歌	,	嘿	叮	一个	叮	,	叮	;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] ['lʌvəz] [lʌv] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

Sweet	lovers	love	the	spring	.
甜的	恋人	爱	这	春天	.

喜欢甜食的人都爱春天。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] .

"	I	shall	steal	upon	her	and	surprise	her	,	I	thought	.
"	我	将	偷	之上	她	和	惊喜	她	,	我	想法	.

“我要悄悄接近她，给她一个惊喜，”我想。

[soʊ][aɪ] [krept] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ðɪ] [fens] , [stept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] ,

So	I	crept	silently	over	the	fence	,	stepped	around	a	tree	,
所以	我	悄悄地爬	默默	超过	这	栅栏	,	步	大约	一个	树	,

于是我蹑手蹑脚地翻过栅栏，绕过一棵树，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] ?

and	how	should	I	know	with	what	my	eyes	were	to	be	greeted	?
和	如何	应该	我	知道	和	什么	我的	眼睛	是	到	是	问候	?

我又怎能知道映入眼帘的会是怎样的景象呢?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] , ['aɪdli] ['dæblɪŋ]

There	she	sat	like	a	nymph	upon	a	ledge	of	projecting	rock	,	idly	dabbling
那里	她	卫星	喜欢	一个	仙女	之上	一个	壁架	的	投影	岩石	,	闲散地	浅尝辄止

她像个仙女一样坐在突出的岩石边缘，漫不经心地玩水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] .

her	feet	in	the	shallow	water	of	the	pool	.
她	脚	在	这	浅的	水	的	这	水池	.

她的双脚浸在泳池的浅水中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	that	was	not	all	.
但	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['slaɪtli] [reɪzd] [ə'bʌv]

Her	dress	was	gathered	from	beneath	her	and	slightly	raised	above
她	裙子	曾是	聚集	从	下面	她	和	轻微地	提高	多于

[hɜːr; hər] [niːz] , [dɪs'kləuzɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['frɪli] ,

her	knees	,	disclosing	some	very	frilly	,
她	膝盖	,	披露	一些	非常	褶边	,

她的裙子从下摆处收拢，略微撩起到膝盖以上，露出了一些非常精致的褶边。

['leɪsi][ˌlɑːndʒə'reɪ] .

lacy	lingerie	.
蕾丝	内衣	.

蕾丝内衣。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [dʌm'faʊndɪd] .

I	stood	as	one	dumbfounded	.
我	站立	作为	一	目瞪口呆	.

我呆立在那里，目瞪口呆。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [get] [kɔːt] [ɪn][maɪ] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	did	not	know	whether	to	run	and	doubtless	get	caught	in	my	hurrying	away	,
我	做过	不是	知道	无论	到	跑步	和	毫无疑问	得到	捕捉	在	我的	匆忙	离开	,

我不知道该不该跑，万一跑得太快反而会被人抓住呢。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['boʊldli] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

or	to	take	it	as	a	matter	of	course	,	boldly	facing	it	out	.
或者	到	拿	它	作为	一个	事情	的	课程	,	大胆地	面向	它	出去	.

或者将其视为理所当然，勇敢地面对它。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['slɛndərɪst] , ['waɪtɪst] ,

While	I	was	arriving	at	a	decision	she	raised	the	slenderest	,	whitest	,
尽管	我	曾是	抵达	在	一个	决定	她	提高	这	最苗条	,	最白	,

在我做出决定的时候，她抱起了最苗条、最白皙的……

[moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l][pɪŋk] - [soʊld] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [pə'zes] ,

most	adorable	pink	-	soled	foot	it	would	be	possible	for	any	woman	to	possess	,
最多	可爱的	粉色的	-	已售出	脚	它	会	是	可能的	为了	任何	女士	到	具有	,

任何女人都可能拥有的最可爱的粉底小脚。

[wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

with	dainty	air	from	the	water	,	bringing	her	knee	beneath	her	chin	,
和	纤巧	空气	从	这	水	,	带来	她	膝盖	下面	她	下巴	,

她轻盈地从水中探出身子，将膝盖抬到下巴下面。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .

and	placed	her	heel	upon	the	rock	upon	which	she	sat	.
和	放置	她	脚跟	之上	这	岩石	之上	哪个	她	卫星	.

她将脚后跟放在她所坐的岩石上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flɪmzi] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Then	she	reached	behind	her	for	a	pair	of	flimsy	silk	stockings	and	some
然后	她	达到	在后面	她	为了	一个	一对	的	脆弱的	丝绸	长筒袜	和	一些

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

然后她伸手到身后，拿出一双薄薄的丝袜和一双拖鞋。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

Never	before	or	since	have	I	seen	a	picture	at	once	so	innocent	and	yet	so
绝不	前	或者	自从	有	我	已见	一个	图片	在	一次	所以	清白的	和	然而	所以

[sɪ'dʌktɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

seductively	beautiful	.
诱人地	美丽的	.

我以前从未见过，以后也再没见过如此纯真又如此迷人的照片。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

All	of	this	took	place	,	you	must	understand	,	in	a	very	few	seconds	.
全部	的	这	采取	地方	,	你	必须	理解	,	在	一个	非常	很少	秒	.

你必须明白，这一切都发生在短短几秒钟之内。

[dʒʌst] [hɪr] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [æz; əz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [æz; əz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Just	here	,	however	,	when	I	was	preparing	for	as	hasty	and	as	silent	a	retreat	as	possible	,
只是	这里	,	然而	,	什么时候	我	曾是	准备	为了	作为	仓促	和	作为	沉默的	一个	撤退	作为	可能的	,

然而，就在这里，当我准备尽可能迅速、悄无声息地撤退时，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

she	involuntarily	raised	her	face	and	caught	me	full	in	the	eyes	.
她	不由自主	提高	她	脸	和	捕捉	我	满的	在	这	眼睛	.

她不由自主地抬起头，和我四目相对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" [hə'loʊ] , [næns] , " [sed] [aɪ] , ['kerləs] [laɪk] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , " [bɪn] ['weɪdɪŋ] ? "

"	Hello	,	Nance	,	"	said	I	,	careless	like	,	as	I	came	forward	,	"	been	wading	?	"
"	你好	,	南希	,	"	说	我	,	粗心	喜欢	,	作为	我	来了	向前	,	"	到过	涉水	?	"

“你好，南希，”我漫不经心地走上前去说道，“一直在涉水吗？”

" ['weɪdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Wading	,	"	she	replied	,	hastily	standing	,	with	a	look	of	mingled	dismay	and	anger	upon	her	face	.
"	涉水	,	"	她	回复	,	草草	常设	,	和	一个	看	的	混合	沮丧	和	愤怒	之上	她	脸	.

“涉水，”她回答道，一边匆忙站起身来，脸上带着惊愕和愤怒的表情。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ! "

"	As	for	you	,	Mr	.	King	,	I	think	you	had	better	go	!	"
"	作为	为了	你	,	先生	.	国王	,	我	思考	你	有	更好的	去	!	"

“至于你，金先生，我想你最好还是离开吧！”

" [næns] , " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Nance	,	"	I	began	.
"	南希	,	"	我	开始	.

“南希，”我开口道。

" [goʊ] ! . . .

"	Go	!	.	.	.
"	去	!	.	.	.

“去！ ...

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Did	you	hear	me	?
做过	你	听到	我	?

你听到我说话了吗?

[aɪ] [seɪ] , [goʊ] !

I	say	,	go	!
我	说	,	去	!

我说，走！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪkli] [waɪt] .

"	she	exclaimed	,	trembling	,	her	cheeks	becoming	sickly	white	.
"	她	惊呼	,	发抖	,	她	脸颊	成为	病弱的	白色的	.

她惊呼道，浑身颤抖，双颊变得惨白。

[aɪ] [went] [prɪˈsɪpɪtətli] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər]

I	went	precipitately	and	as	I	hurried	to	town	I	gave	myself	such	a	lecture
我	去	突然地	和	作为	我	慌忙	到	镇	我	给予	我	这样的	一个	演讲

[æz; əz][ə; eɪ][mæn]['evər][gɑːt] .

as	a	man	ever	got	.
作为	一个	男人	曾经	得到	.

我仓促行事，匆匆赶往镇上，途中我狠狠地训斥了自己一番。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈproʊtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈveri]

Yet	,	in	spite	of	my	reproach	for	an	unfortunate	incident	which	happened	very
然而	,	在	尽管如此	的	我的	责备	为了	一个	不幸	事件	哪个	发生	非常

['ɪnəsntli] ,

innocently	,
天真地	,

然而，尽管我为一起完全无辜发生的不幸事件感到懊悔，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n]

I	could	not	keep	from	my	mind	that	I	was	now	very	sure	of	another	reason
我	可以	不是	保持	从	我的	头脑	那	我	曾是	现在	非常	当然	的	其他	原因

[waɪ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

why	I	loved	her	.
为什么	我	喜爱	她	.

我无法摆脱这样的想法：我现在非常确定我爱她的另一个原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn]

CHAPTER	NINETEEN
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [lɔːst] ['kɑːnfɪdəns]

THE	DAY	OF	LOST	CONFIDENCE
这	天	的	丢失的	信心

信心丧失之日

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

I	shall	not	bore	you	with	the	details	of	my	work	in	once	more	establishing
我	将	不是	钻孔	你	和	这	细节	的	我的	工作	在	一次	更多的	建立

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

我不会赘述我再次建立信任的工作细节。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃeɪki] , [æt; ət] - [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ['kɑːnfɪdəns]

And	,	at	that	,	it	was	a	sort	of	shaky	,	at	-	arms	-	length	confidence
和	,	在	那	,	它	曾是	一个	种类	的	摇晃	,	在	-	武器	-	长度	信心

.

:
.

而且，那时的自信是一种摇摇欲坠、保持距离的自信。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['mɪdlˌtənz] [brʊk] , [næns] [keɪm] ['ɪntuː]

One	morning	,	a	few	days	after	the	episode	of	Middleton's	brook	,	Nance	came	into
一	早晨	,	一个	很少	天	后	这	插曲	的	米德尔顿的	溪	,	南希	来了	进入

[maɪ] ['ɑːfɪs] ,

my	office	,
我的	办公室	,

在米德尔顿小溪事件发生几天后的一天早上，南希走进了我的办公室。

['veri] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] [klæd] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

very	properly	and	charmingly	clad	,	and	perched	herself	upon	the	top	of	her
非常	适当地	和	迷人地	覆膜	,	和	栖息	她自己	之上	这	顶部	的	她

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

grandfather's	writing	-	table	.
祖父的	写作	-	桌子	.

她衣着得体，仪态万方，坐在祖父的写字台上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɔːsi] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪmpjədənt] .

She	was	extremely	saucy	-	looking	,	and	inclined	to	be	impudent	.
她	曾是	极其	风骚的	-	寻找	,	和	倾斜	到	是	厚颜无耻	.

她看起来非常轻佻，而且有点厚颜无耻。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

I	came	and	stood	by	,	looking	down	upon	her	.
我	来了	和	站立	经过	,	寻找	向下	之上	她	.

我走上前去，站在一旁，俯视着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [oʊld] - [taɪm]

She	was	unusually	pretty	and	tempting	with	an	air	of	old	-	time
她	曾是	异常地	漂亮的	和	诱人的	和	一个	空气	的	老的	-	时间

['derɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

daring	in	the	tilt	of	her	face	.
大胆	在	这	倾斜	的	她	脸	.

她容貌异乎寻常地美丽动人，脸上带着一丝旧时代的冒险精神。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]

At	that	moment	I	was	sure	I	loved	her	for	the	three	or	four	adorable	little
在	那	片刻	我	曾是	当然	我	喜爱	她	为了	这	三	或者	四	可爱的	小的

['freklz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] .

freckles	upon	her	nose	.
雀斑	之上	她	鼻子	.

那一刻，我确信我爱上了她，因为她鼻子上长着三四颗可爱的小雀斑。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['bjuːti] [spɑːts] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['regjələrli]

The	sight	of	these	same	scarcely	perceptible	beauty	spots	,	which	appeared	regularly
这	视线	的	这些	相同的	几乎	可感知的	美丽	地点	,	哪个	出现	经常

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

with	the	summer	,
和	这	夏天	,

这些几乎难以察觉的美景，在夏季会定期出现，

['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [wen]

carried	me	back	to	a	day	when
携带	我	后退	到	一个	天	什么时候

它让我回想起那一天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] .

I	had	made	fun	of	the	sun's	tampering	with	her	complexion	.
我	有	制成	乐趣	的	这	太阳的	篡改	和	她	肤色	.

我曾嘲笑太阳对她肤色的影响。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['snɪfl] ['veri] ['pɪtiɪŋli] , [jet] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ,

In	those	days	she	chose	to	sniffle	very	pityingly	,	yet	becomingly	,
在	那些	天	她	选择	到	抽泣	非常	可怜地	,	然而	合适地	,

那时她选择以一种既可怜又得体的姿态抽泣。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'pentənt] .

in	the	vain	attempt	to	make	me	repentant	.
在	这	徒劳	试图	到	制作	我	悔改的	.

徒劳地试图让我忏悔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

As	she	sat	before	me	,	instead	of	the	handsome	young	woman	she	was	,
作为	她	卫星	前	我	,	反而	的	这	英俊的	年轻的	女士	她	曾是	,

她坐在我面前，却不再是那个漂亮年轻的女子，

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [gɜːrl][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [wɪð; wɪθ] ['spɪndlɪŋ] [legz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ræðər]

I	saw	an	awkward	girl	of	eleven	or	twelve	with	spindling	legs	that	were	rather
我	锯	一个	尴尬的	女孩	的	十一	或者	十二	和	纺锤	腿	那	是	相当

[ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənts] ;

uncertain	in	their	movements	;
不确定	在	他们的	移动	;

我看到一个十一二岁的女孩，动作笨拙，双腿细长，走路很不稳当；

[lɔːŋ] [θɪn] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['boʊni][hændz] , [ɔːl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

long	thin	arms	with	small	bony	hands	,	all	attached	to	a	shapeless	little	body	,
长的	薄的	武器	和	小的	骨质	双手	,	全部	随附的	到	一个	无形	小的	身体	,

细长的手臂，配上骨瘦如柴的小手，都连在一个形状怪异的小身体上。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['prɑːmɪsɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]

the	only	redeeming	feature	of	which	was	a	truly	promising	face	and
这	仅有的	赎回	特征	的	哪个	曾是	一个	真的	有前途	脸	和

['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['bɜːrnɪʃt] [bræs] .

wonderfully	beautiful	hair	as	red	as	burnished	brass	.
太棒了	美丽的	头发	作为	红色的	作为	抛光	黄铜	.

她唯一的优点是长相俊美，头发红得像抛光的黄铜一样漂亮。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɑːn] ['meni] [ə'keɪʒənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv]

I	remembered	that	,	on	many	occasions	,	there	was	mud	between	the	toes	of
我	记得	那	,	在	许多	场合	,	那里	曾是	泥	之间	这	脚趾	的

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,

her	bare	feet	,
她	裸	脚	,

我记得，很多时候，她光着的脚趾间都沾满了泥巴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['pʌdlɪŋ] .

for	she	always	had	possessed	a	boy's	propensity	for	puddling	.
为了	她	总是	有	拥有	一个	男孩们	倾向	为了	水坑	.

因为她一直有男孩子那种喜欢玩水的倾向。

[ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['weɪdɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

This	brought	to	mind	the	wading	I	had	seen	earlier	in	the	week	,
这	带来	到	头脑	这	涉水	我	有	已见	早些时候	在	这	星期	,

这让我想起了本周早些时候看到的涉水场景。

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][aɪ] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntræst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

and	I	admit	I	blushed	at	the	contrast	presented	to	my	mind	.
和	我	承认	我	脸红了	在	这	对比	呈现	到	我的	头脑	.

我承认，这种对比让我脸红了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [web] - ['fʊtɪd] ?
" Are you still web - footed ?
" 是 你 仍然 网站 - 有脚的 ?

你还是蹼足吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .
" I asked , with a reminiscent smile .
" 我 问 , 和 一个 令人怀念的 微笑 .

我带着怀旧的微笑问道。

" [wen] [aɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['impjudəntli] ,
" When I grow to be a very old woman , " she replied impudently ,
" 什么时候 我 生长 到 是 一个 非常 老的 女士 , " 她 回复 厚颜无耻地 ,

“等我老得不行的时候，”她厚颜无耻地回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ɪn][maɪ] [bæk] [jɑːrd] ; [klaɪm] ['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
" I shall dabble in the puddles in my back yard ; climb apple - trees in the spring ;
" 我 将 玩水 在 这 水坑 在 我的 后退 院子 ; 爬 苹果 - 树木 在 这 春天 ;
[ænd; ənd]
and
和

“我将在后院的水坑里玩耍；春天爬苹果树；以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[help] [maɪ] [bɔɪz] [meɪk] [snoʊ] [men] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
help my boys make snow men at Christmas time .
帮助 我的 男孩们 制作 雪 男人 在 圣诞节 时间 .

圣诞节的时候，帮我的孩子们堆雪人吧。

" [ðen] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['meri] , ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]
" Then I had but to see her merry , mischievous face to discover the
" 然后 我 有 但 到 看 她 欢乐 , 恶作剧 脸 到 发现 这
[næns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
Nance of my friend ,
南希 的 我的 朋友 ,

“那时我只要看到她那快乐、顽皮的脸，就能发现我朋友的真面目。”

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər] .
the happy pedler .
这 快乐的 小贩 .

快乐的小贩。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːr][hɜːr; hər] [her] , " [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] ,
" Is it her feet or her hair , " was rattling through my brain ,
" 是 它 她 脚 或者 她 头发 , " 曾是 嘎嘎作响 通过 我的 脑 ,

“是她的脚还是她的头发？”这个问题在我脑海里盘旋。

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] - [deɪ] [næns] , [ɔːr][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" or is it the old - day Nance , or the beautiful ,
" 或者 是 它 这 老的 - 天 南希 , 或者 这 美丽的 ,

“或者她是昔日的南希，还是美丽的……”

['splendɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [desk] ?
splendid young woman now sitting on her grandfather's desk ?
灿烂 年轻的 女士 现在 坐着 在 她 祖父的 桌子 ?

这位容貌姣好的年轻女子现在正坐在她祖父的书桌上?

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['oʊpən] [naɪf] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

" Here she picked up an open knife , a piece of pine from the window sill ,

" 这里 她 挑选 向上 一个 打开 刀 , 一个 片 的 松树 从 这 窗户 窗台 ,

她拿起一把打开的刀，还有窗台上的一块松木。

[druː] [hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'træktɪŋli] ['temptɪŋ] ['pʌkər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l]

drew her lips into a distractingly tempting pucker and began to whistle

画 她 嘴唇 进入 一个 令人分心地 诱人的 撅嘴 和 开始 到 哨

[ænd; ənd] ['wɪt(ə)l] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɪz] [waɪz] - ['eikəs][æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] .

and whittle in imitation of one of the village's wise - acres at the store .

和 惠特尔 在 模仿 的 一 的 这 村庄的 明智的 - 英亩 在 这 店铺 .

她撅起嘴唇，做出一个令人分神诱人的嘟嘴动作，然后开始吹口哨、削木头，模仿村里商店里一位睿智的农妇。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]

I watched her for a moment with a heart which I was almost sure she

我 观看 她 为了 一个 片刻 和 一个 心 哪个 我 曾是 几乎 当然 她

[kʊd; kəd] [hɪr] ['θʌmpɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][trɪp] ['hæmər] .

could hear thumping away like a trip hammer .

可以 听到 怦 离开 喜欢 一个 旅行 锤 .

我注视着她片刻，我的心跳几乎可以肯定她能听到，就像绊锤一样砰砰直跳。

['hædnt] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Hadn't I seen her whistle a thousand times , it seemed a thousand years ago ,

之前没有 我 已见 她 哨 一个 千 时代 , 它 似乎 一个 千 年 前 ,

仿佛是上千年前的事了，我怎么没见过她吹口哨呢?

[ænd; ənd] ['greɪvli] ['ɪmɪteɪt] ['evri] [ruː'mætɪk] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['sʌmər]

and gravely imitate every rheumatic old gentleman who occupied a chair in summer

和 严重地 模拟 每一个 风湿病 老的 绅士 WHO 占领 一个 椅子 在 夏天

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋ] ,

under the awning ,

在下面 这 棚 ,

并严肃地模仿每一位夏天坐在遮阳篷下椅子上的风湿病老绅士，

[ɔːr][ə; eɪ][bɑːks][ɪn] ['wɪntər] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [stoʊv] [æt; ət]['mɪstər] . - ?

or a box in winter behind the stove at Mr . Appleblossom's ?

或者 一个 盒子 在 冬天 在后面 这 火炉 在 先生 . - ?

或者冬天放在苹果花先生家炉子后面的箱子里?

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θʌm] .

Then all of a sudden I knew it was for her thumb .

然后 全部 的 一个 突然 我 知道 它 曾是 为了 她 拇指 .

突然间，我明白了那是为了她的大拇指。

[ðə; ðɪ][bɪg] ['bɑːləu] [hæd; həd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['teɪkən][ə; eɪ] [wæk] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv]

The big barlow had unceremoniously taken a whack at this adorable part of

这 大的 巴洛 有 不体面地 已采取 一个 猛击 在 这 可爱的 部分 的

那只大巴洛毫不客气地猛击了这可爱的部位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] ,

her hand and , as she smilingly held it aloft ,

她 手 和 , 作为 她 微笑着 握住 它 高空 ,

她举起手，面带微笑，

[ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [uːzd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'niːθ]

a	tiny	stream	of	blood	oozed	forth	and	fell	on	the	handkerchief	she	held	beneath
一个	微小的	溪流	的	血	渗出	前进	和	跌倒	在	这	手帕	她	握住	下面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一小股鲜血渗了出来，滴落在她下面拿着的手帕上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [lʊkt] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] ,

It	was	really	a	mere	trifle	,	but	immediately	I	looked	deeply	concerned	,
它	曾是	真的	一个	仅仅	琐事	,	但	立即地	我	看起来	深	担心的	,

[hɔːld] [aʊt] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] ,

hauled	out	my	instrument	case	,
拖拽	出去	我的	乐器	案件	,

这其实只是一件小事，但我立刻显得非常担忧，并掏出了乐器盒。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌðer'frʌm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

and	removed	what	I	needed	therefrom	with	much	seriousness	and	dignity	.
和	已移除	什么	我	需要	由此	和	很多	严肃	和	尊严	.

然后我非常认真、很有尊严地从那里取走了我需要的东西。

['miːntaɪm] [æz; əz][aɪ] [beɪðd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['membər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] , [ðoʊ] [tuː] [terz] [stʊd] [ɪn]

Meantime	as	I	bathed	the	injured	member	she	looked	on	,	though	two	tears	stood	in
与此同时	作为	我	洗澡	这	受伤	成员	她	看起来	在	,	尽管	二	眼泪	站立	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

与此同时，当我为受伤的部位清洗时，她看着我，尽管她的眼中噙着两滴泪水。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [grɪn] [wɪtʃ] [left] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [sɔː] [θruː] [maɪ]

with	an	impish	grin	which	left	no	doubt	but	that	she	readily	saw	through	my
和	一个	顽皮的	咧嘴笑	哪个	左边	不	怀疑	但	那	她	容易	锯	通过	我的

[hɪ'pɑːkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

她脸上带着一丝顽皮的笑容，毫无疑问，她一眼就看穿了我的虚伪。

['enihaʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [juːz] [əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt]['kɑːt(ə)n] , [mʌtʃ] [əd'hiːsɪv] ['plæstər] ,

Anyhow	she	let	me	use	absorbent	cotton	,	much	adhesive	plaster	,
无论如何	她	让	我	使用	吸收剂	棉布	,	很多	粘合剂	石膏	,

总之，她让我用了吸水棉和大量的创可贴。

[ænd; ənd] [greɪt] [ja:dz] [ʌv; əv] ['bændɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	great	yards	of	bandage	with	which	to	bind	it	.
和	伟大的	码	的	绷带	和	哪个	到	绑定	它	.

还有大量的绷带用来包扎。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtɪd] ,

I	was	a	very	long	time	doing	the	work	,	and	when	I	had	it	completed	,
我	曾是	一个	非常	长的	时间	正在做	这	工作	,	和	什么时候	我	有	它	完全的	,

我花了很长时间才完成这项工作，当它完成时，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θʌm] .

as	I	have	said	before	,	I	was	sure	it	was	for	her	thumb	.
作为	我	有	说	前	,	我	曾是	当然	它	曾是	为了	她	拇指	.

正如我之前所说，我确信那是为了她的大拇指。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] —

Now	you	know	—	at	least	if	you	are	a	woman	and	young	and	pretty	—
现在	你	知道	—	在	至少	如果	你	是	一个	女士	和	年轻的	和	漂亮的	—

[ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

that	a	doctor	,
那	一个	医生	,

现在你知道了——至少如果你是一位年轻漂亮的女性——医生，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] ,

even	if	he	is	doing	nothing	more	than	dressing	a	thumb	,
甚至	如果	他	是	正在做	没有什么	更多的	比	敷料	一个	拇指	,

即使他只是在包扎拇指，

[meɪ] [get] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn'tenʃən] .

may	get	unusually	close	to	his	patient	without	the	least	mischievous	intentions	.
可能	得到	异常地	关闭	到	他的	病人	没有	这	至少	恶作剧	意图	.

他可能与病人关系异常亲密，但并无任何恶意。

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə]

Therefore	I	am	sure	you	will	not	blame	me	when	I	tell	you	that	I	was	led	to
所以	我	是	当然	你	将要	不是	责备	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	曾是	引领	到

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][sɔːft]

it	by	the	soft
它	经过	这	柔软的

因此，当我告诉你我是被温柔的引导才走到这一步时，我相信你不会责怪我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfjuːmd] [her] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brʌʃt] ['deɪndʒərəsli] [ə'genst]

caress	of	her	perfumed	hair	as	it	now	and	then	brushed	dangerously	against
抚摸	的	她	香	头发	作为	它	现在	和	然后	刷过	危险地	反对

[maɪ] [tʃiːk] ;

my	cheek	;
我的	脸颊	;

她芬芳的秀发不时危险地拂过我的脸颊，温柔地抚摸着我；

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːz] ['brɪŋɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'nɔɪɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

the	occasional	touch	of	her	knees	bringing	vividly	annoying	memories	of	a	few
这	偶然	触碰	的	她	膝盖	带来	生动地	恼人的	回忆	的	一个	很少

[deɪz] [pæst] ,

days	past	,
天	过去的	,

她膝盖偶尔被触碰一下，就会勾起几天前那些令人恼火的回忆。

[æz; əz][aɪ] ['bizid] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['helθf(ə)l]

as	I	busied	myself	about	her	;	and	,	as	I	bent	above	her	,	the	healthful
作为	我	忙碌	我	关于	她	;	和	,	作为	我	弯曲	多于	她	,	这	健康的

,

;
,

当我忙着照顾她时；当我俯身在她上方时，健康的，

[swiːt] ['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ; [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [seɪ] ,

sweet	odor	of	her	breath	in	my	nostrils	;	these	things	,	I	say	,
甜的	气味	的	她	气息	在	我的	鼻孔	;	这些	事物	,	我	说	,

她的呼吸带着甜美的气息钻进我的鼻孔；我说，这些事

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['bri:ðɪŋ] , ['pʌlseɪtɪŋ] , [hɑ:t] , [kloʊz]

with	the	alluring	mystery	of	all	of	her	,	breathing	,	pulsating	,	hot	,	close
和	这	诱人	神秘	的	全部	的	她	,	呼吸	,	脉动	,	热的	,	关闭

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

beside	me	,
旁	我	,

她身上散发着迷人的神秘感，呼吸、脉动、滚烫，就在我身边。

[ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:] .

overpowered	me	and	I	was	trembling	when	she	looked	up	to	thank	me	.
实力悬殊	我	和	我	曾是	发抖	什么时候	她	看起来	向上	到	感谢	我	.

她让我不知所措，当她抬头向我道谢时，我浑身颤抖。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [aɪ][hæd; həd][maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

Then	,	before	I	knew	it	or	had	time	to	think	,	I	had	my	arms	about	her
然后	,	前	我	知道	它	或者	有	时间	到	思考	,	我	有	我的	武器	关于	她

,

,

,

然后，还没等我反应过来，还没来得及思考，我就已经搂住了她。

['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

crushing	her	to	me	,	and	passionately	kissing	her	lips	.
压碎	她	到	我	,	和	热情地	接吻	她	嘴唇	.

我将她紧紧拥入怀中，热情地亲吻她的嘴唇。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['telɪŋ] [θɪŋz] [tu:] [mʌtʃ] [dʒʌst][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ə; eɪ] [bri:f]

It	might	not	be	telling	things	too	much	just	to	mention	that	she	fought	a	brief
它	可能	不是	是	讲述	事物	也	很多	只是	到	提到	那	她	战斗	一个	简短的

['lɪt(ə)l]['bæt(ə)l] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .

little	battle	quite	consistent	with	the	temperament	of	her	hair	.
小的	战斗	相当	持续的	和	这	气质	的	她	头发	.

或许不该透露太多信息，只提一下她曾经历过一场短暂的小战斗，这与她头发的脾气非常吻合。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wɜ:r; wər][maɪ][ɑ:rmz] , ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi]

Then	,	when	she	learned	how	strong	and	determined	were	my	arms	,	suddenly	she
然后	,	什么时候	她	学习	如何	强的	和	决定	是	我的	武器	,	突然	她

['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] ,

ceased	to	struggle	,
停止	到	斗争	,

后来，当她发现我的手臂有多么强壮有力时，她突然停止了挣扎。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['frendli] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

her	eyes	becoming	friendly	and	timid	.
她	眼睛	成为	友好的	和	胆小	.

她的眼神变得友善而羞涩。

[ɑ:] , ['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [her] , [ðə; ði] [fi:t] , [ðə; ði]

Ah	,	surely	this	was	the	moment	that	,	while	the	glorious	hair	,	the	feet	,	the
啊	,	一定	这	曾是	这	片刻	那	,	尽管	这	辉煌	头发	,	这	脚	,	这

['freklz] ,

freckles	,
雀斑	,

啊，肯定就是这一刻，当那迷人的头发、纤细的双脚、脸上的雀斑……

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [kæst] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [kraʊnd] [hɜ:r; hər][lɪps] !

and	the	thumb	did	not	lose	caste	,	the	heart	within	me	crowned	her	lips	!
和	这	拇指	做过	不是	失去	种姓	,	这	心	之内	我	加冕	她	嘴唇	!

而我的拇指没有失去地位，我心中的心为她的嘴唇加冕！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['kɑːmɛntəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] [tuː; tə] [dʒiːn] [fræn'swɑː] ,
" Now , strange to say , " commented Dr . King to Jean François ,
" 现在 , 奇怪的 到 说 , " 评论 博士 . 国王 到 让 弗朗索瓦 ,

“现在说起来很奇怪，”金博士对让·弗朗索瓦评论道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] . . . .
" it was the next day she ran away . . . .
" 它 曾是 这 下一个 天 她 跑 离开 . . . .

第二天她就逃跑了……

[juː; jʊ] [meɪ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] . "
You may understand why , but I do not . "
你 可能 理解 为什么 , 但 我 做 不是 . "

你或许明白其中的原因，但我并不明白。

" [aɪ] [duː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləˈkɑːnɪk] [rɪˈplaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɛdlər] .
" I do , " was the laconic reply of the happy pedler .
" 我 做 , " 曾是 这 简洁 回复 的 这 快乐的 小贩 .

“我愿意，”快乐的小贩简洁地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[pɑːrt] [θɜːrd]
PART THIRD
部分 第三

第三部分

[ˌmɪdˈwɪntər] : [eɪt] [mʌnθs] ['leɪtər]
Midwinter : Eight Months Later
隆冬 : 八 几个月 之后

仲冬：八个月后

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,
We talked of " Children of the Open Air ,
我们 谈话 的 " 孩子们 的 这 打开 空气 ,

我们谈到了“露天儿童”，

" [huː] [wʌns] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [lɪvd] [əˈluːf] ,
" Who once on hill and valley lived aloof ,
" WHO 一次 在 爬坡道 和 谷 居住地 超然 ,

“曾经隐居在山川山谷中的那些人，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [swiːt] [rɪˈpruːf]
Loving the sun , the wind , the sweet reproof
爱 这 太阳 , 这 风 , 这 甜的 责备

喜爱阳光、微风和那甜蜜的责备

[ʌv; əv] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [fer] [ɜːrθ] [fer] .
Of storms , and all that makes the fair earth fair .
的 暴风雨 , 和 全部 那 制作 这 公平的 地球 公平的 .

风暴，以及所有使这片美丽大地美丽的事物。

[tɪl] , [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bɑːr]
Till , on a day , across the mystic bar
直到 , 在 一个 天 , 穿过 这 神秘 酒吧

直到有一天，穿过那条神秘的酒吧

[ʌv; əv] ['mu:nraiz] , [keɪm] [ðə; ði] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,

Of	**moonrise**	**,**	**came**	**the**	**"**	**Children**	**of**	**the**	**Roof**	**,**
的	月升	,	来了	这	"	孩子们	的	这	屋顶	,

月升之时，《屋顶上的孩子们》响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第7/8页

" [huː] [faɪnd][noʊ][bɑːm] - [niːθ] ['iːvnɪŋz] ['roʊziɪst] [wʊf] ,
" Who find no balm ' neath evening's rosiest woof ,
" WHO 寻找 不 香脂 - 下方 晚上 最美好的 纬 ,

“在傍晚最美好的暮色中也找不到慰藉的人，

[noʊ] ['duːz] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .
No dews of peace beneath the Morning Star .
不 露水 的 和平 下面 这 早晨 星星 .

晨星之下，没有一丝宁静的露珠。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɔː(r)] ['lʌndən] , [wer] [men] ['wɪðər] [ænd; ənd] [tʃoʊk] ,
We looked o'er London , where men wither and choke ,
我们 看起来 超过 伦敦 , 在哪里 男人 枯萎 和 呛 ,

我们环顾伦敦，那里的人们日渐萎靡，窒息而亡。

[ruːft] [ɪn] , [pʊr] [soʊlz] , [ri'naunsɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd] [skaɪz] ,
Roofed in , poor souls , renouncing stars and skies ,
有顶棚 在 , 贫穷的 灵魂 , 放弃 明星 和 天空 ,

可怜的人们，被困在屋檐下，放弃了星空。

[ænd; ənd] [lɔːr] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd][waɪld] - [wɪnd] ['prɔfisiz] ,
And lore of woods and wild - wind prophecies ,
和 知识 的 树林 和 荒野 - 风 预言 ,

还有关于森林和狂风预言的传说，

[jeɪ] , ['evri] [vɔɪs] [ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [spoʊk] :
Yea , every voice that to their fathers spoke :
是的 , 每一个 嗓音 那 到 他们的 父亲们 辐 :

是的，每一个曾对他们的父亲说过的话：

[ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [er] [brɪks] [ænd; ənd] [smoʊk]
And sweet it seemed to die ere bricks and smoke
和 甜的 它 似乎 到 死 埃雷 砖块 和 抽烟

甜蜜的消逝，似乎就在砖瓦和烟雾之前。

[liːv] ['nevər] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['pærədaɪs] .
Leave never a meadow outside Paradise .
离开 绝不 一个 草地 外部 天堂 .

不要让天堂之外的任何一片草地。

— ['θiədɔː] [wɑːts] - ['dʌntən] .
— Theodore Watts - Dunton .
— 西奥多 瓦特 - 邓顿 .

——西奥多·沃茨-邓顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptər] ['twenti]
CHAPTER TWENTY
章 二十

第二十章

[məˈsjɜːr] -

MONSIEUR	L'ABBÉ
先生	-

拉贝神父

[æt; ət] [hoʊm]

AT	HOME
在	家

在家里

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [greɪt] , [ˈhevi] , [wet] [fleɪks] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [triːz] ,

The	snow	had	fallen	all	day	in	great	,	heavy	,	wet	flakes	until	the	trees	,
这	雪	有	倒下	全部	天	在	伟大的	,	重的	,	湿的	薄片	直到	这	树木	,

雪下了一整天，又大又重又湿的雪花，直到树木都被冻住了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [əˈlædɪnz] [læmp] , [wɜːr; wər][ˈɑːpjələnt][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] ,

as	if	by	the	magic	of	Aladdin's	lamp	,	were	opulent	crystal	palaces	,
作为	如果	经过	这	魔法	的	阿拉丁的	灯	,	是	奢华	水晶	宫殿	,

仿佛阿拉丁神灯的魔法一般，出现了富丽堂皇的水晶宫殿。

[waɪl] [ðə; ði] [fens] [poʊsts][wɜːr; wər] [waɪt] - [kaʊld] [ˈmɛndɪkənts] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [ˈhedz] , [ˈbɛgɪŋ]

while	the	fence	posts	were	white	-	cowled	mendicants	with	bowed	heads	,	begging
尽管	这	栅栏	帖子	是	白色的	-	兜帽	乞丐	和	鞠躬	头部	,	乞讨

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] .

without	the	gates	.
没有	这	大门	.

而栅栏柱子上站着的是一群身披白袍、低着头的乞丐，他们在栅栏门外乞讨。

[æz; əz] [naɪt] [druː] [nɪr] [ðə; ði][koʊld] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] .

As	night	drew	near	the	cold	came	with	it	,	bitter	and	penetrating	.
作为	夜晚	画	靠近	这	寒冷的	来了	和	它	,	苦的	和	渗透	.

夜幕降临，寒冷随之而来，刺骨的寒意令人难以忍受。

[ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] [klɪrd] [ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði][stɑːrz] [əˈpɪrd] , [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ɪn]

A	cutting	north	wind	cleared	the	sky	;	the	stars	appeared	,	shimmering	in
一个	切割	北	风	已清除	这	天空	;	这	明星	出现	,	闪闪发光	在

[ˈdɪstənt] [ˈglɔːri] ,

distant	glory	,
遥远	荣耀	,

凛冽的北风吹散了云层，繁星闪烁，在遥远的地方熠熠生辉。

[bʌt; bət] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ; [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [hɪlz] ,

but	barren	of	sympathy	;	the	moon	came	climbing	over	the	frozen	hills	,
但	荒芜	的	同情	;	这	月亮	来了	攀登	超过	这	冷冻	丘陵	,

却毫无同情心；月亮爬上了冰封的山丘，

[ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [greɪ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;

casting	her	wake	upon	the	uninviting	gray	waters	of	the	river	;
铸件	她	唤醒	之上	这	不吸引人	灰色的	水	的	这	河	;

她的身影在灰蒙蒙的河面上投下一片涟漪；

[ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ˈæmp(ə)l][ˈkoʊzi] [hɑːθs] [flæʃt] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈbiːkənz] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði]

the	leaping	flames	from	ample	cozy	hearths	flashed	hospitable	beacons	far	into	the
这	跳跃	火焰	从	充足	舒适	壁炉	闪光灯	好客	信标	远的	进入	这

[striːts] ;

streets	;
街道	;

宽敞舒适的壁炉中跃动的火焰，如同热情好客的灯塔，照亮了远处的街道；

[waɪl] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [snoʊ] [bɪ'niːθ] ['hɜːrid] [fiːt] , [ɔːr][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ʌv; əv][ə; eɪ]

while	the	crunching	snow	beneath	hurried	feet	,	or	the	rattle	of	the	wagon	of	a
尽管	这	嘎吱作响	雪	下面	慌忙	脚	,	或者	这	嘎嘎作响	的	这	车皮	的	一个

[bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] ,

belated	traveler	,
迟到的	游客	,

伴随着匆忙的脚步踩在积雪上嘎吱作响的声音，或是迟到旅客的马车嘎吱作响的声音，

[kɔːzd] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['driːmər] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm]['kɔːrnər] , ['θæŋkɪŋ] [laɪf][fɔːr; fər]

caused	the	fireside	dreamer	to	snuggle	in	his	warm	corner	,	thanking	life	for
导致	这	炉边	梦想家	到	依偎	在	他的	温暖的	角落	,	谢谢	生活	为了

['ʃeltər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fuːd] .

shelter	and	for	food	.
庇护所	和	为了	食物	.

这让围坐在炉火旁做梦的人蜷缩在温暖的角落里，感谢生活给予的庇护和食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

It	was	early	evening	.
它	曾是	早期的	晚上	.

当时已是傍晚时分。

[aɪ][sæt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bækˌlɔgz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt]

I	sat	alone	by	the	glowing	backlogs	in	the	great	fireplace	of	my	office	enjoying	that
我	卫星	独自的	经过	这	发光	积压工作	在	这	伟大的	壁炉	的	我的	办公室	享受	那

[dɪ'lɪʃəs] ['ænɪm(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,

delicious	animal	sensation	which	comes	to	one	who	,
可口的	动物	感觉	哪个	来	到	一	WHO	,

我独自一人坐在办公室巨大的壁炉旁，壁炉里堆满了闪闪发光的待办事项，我享受着那种美妙的、原始的快感，这种感觉只有真正热爱生活的人才能体会。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ɪz] [naʊ] ['θɜːrəli] [wɔːrm] , ['draʊzi] ,

after	having	been	all	day	in	the	cold	,	is	now	thoroughly	warm	,	drowsy	,
后	拥有	到过	全部	天	在	这	寒冷的	,	是	现在	彻底	温暖的	,	昏昏欲睡	,

在寒冷中待了一整天后，现在感觉非常暖和，有点昏昏欲睡。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] .

and	reasonably	secure	in	the	thought	that	one	will	not	have	to	venture	forth	.
和	合理	安全的	在	这	想法	那	一	将要	不是	有	到	风险投资	前进	.

而且相当有把握认为自己不必冒险外出。

[æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['embərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ændaɪənz][maɪ][maɪnd] ,

As	I	sat	and	stared	into	the	embers	beneath	the	andirons	my	mind	,
作为	我	卫星	和	凝视	进入	这	余烬	下面	这	铁架	我的	头脑	,

我坐在那里，凝视着壁炉架下的余烬，思绪万千。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] [sɔːt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [driːm] -

released	from	the	task	of	the	day	,	naturally	sought	the	channel	of	its	dream	-
发布	从	这	任务	的	这	天	,	自然	寻求	这	渠道	的	它是	梦	-

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

从白天的琐事中解脱出来后，自然而然地去寻找梦想的途径。

[næns] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [hɑːrt] ?

Nance	!	was	she	not	always	in	my	mind	,	my	heart	?
南希	!	曾是	她	不是	总是	在	我的	头脑	,	我的	心	?

南希！她难道不是一直都在我的脑海里，我的心里吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][taɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt][dɪd][nɑːt][dɪ'mænd] ,

Was	there	ever	a	time	,	which	the	business	of	the	moment	did	not	demand	,
曾是	那里	曾经	一个	时间	,	哪个	这	商业	的	这	片刻	做过	不是	要求	,

难道真有那么一段时间，当下的事务不需要我们去做这件事吗?

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsis][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

that	I	was	not	building	a	thousand	fancies	of	her	?
那	我	曾是	不是	建筑	一个	千	幻想	的	她	?

难道我没有对她进行无数次幻想吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm][sʌm; səm]

I	was	yet	childlike	enough	to	imagine	myself	saving	her	life	from	some
我	曾是	然而	孩子气	足够的	到	想象	我	保存	她	生活	从	一些

['deɪndʒərəs] [dɪ'ziːz] ,

dangerous	disease	,
危险的	疾病	,

我当时还很天真，幻想自己能救她脱离某种危险疾病的折磨。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [drə'mætɪkli] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd]

telling	her	dramatically	of	my	passion	,	and	,	in	the	end	,	receiving	the	reward
讲述	她	戏剧性地	的	我的	热情	,	和	,	在	这	结尾	,	接收	这	报酬

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

of	her	hand	.
的	她	手	.

我绘声绘色地向她倾诉我的热情，最终，我赢得了她的芳心。

[aɪ] , [wʌt] [driːmz] [men] [der] [tuː; tə] [bɪld] !

Aye	,	what	dreams	men	dare	to	build	!
是的	,	什么	梦境	男人	敢	到	建造	!

啊，人类敢于构筑多么伟大的梦想啊!

[maɪ] ['præktɪs] [hæd; həd][soʊ] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə]

My	practise	had	so	grown	with	the	coming	of	winter	that	I	did	not	get	to
我的	实践	有	所以	生长	和	这	未来	的	冬天	那	我	做过	不是	得到	到

[siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] ,

see	as	much	of	her	as	I	should	have	liked	,
看	作为	很多	的	她	作为	我	应该	有	喜欢	,

随着冬季的到来，我的工作越来越忙，以至于我没能像我希望的那样多见到她。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

but	when	I	could	I	sought	her	and	always
但	什么时候	我	可以	我	寻求	她	和	总是

但只要有机会，我就会去找她，而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[faʊnd] [hɜːr; hər][maɪ] ['splendɪd] , [truː] [frend] .

found	her	my	splendid	,	true	friend	.
成立	她	我的	灿烂	,	真的	朋友	.

我找到了她，她是我真挚而了不起的朋友。

[jet] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ænd; ənd]

Yet	some	mysterious	and	inexpressible	something	in	her	personality	and
然而	一些	神秘	和	难以言喻的	某物	在	她	性格	和

['berɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː] , [soʊ] ,

bearing	withheld	me	,	so	,
轴承	隐瞒	我	,	所以	,

然而，她性格和举止中某种神秘而难以言喻的东西让我无法抗拒，所以.....

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['frendli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] ['seɪkrɪd] ['pɔːrtl]

while	she	was	all	that	was	friendly	,	there	was	still	a	more	sacred	portal
尽管	她	曾是	全部	那	曾是	友好的	,	那里	曾是	仍然	一个	更多的	神圣	门户网站

[kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

closed	to	me	.
关闭	到	我	.

虽然她待人友善，但对我来说，仍然有一扇更加神圣的大门紧闭着。

[wʌt] [hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [wɜːr; wər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] ,

What	her	inclinations	and	ambitions	were	I	could	not	discover	,
什么	她	倾向	和	抱负	是	我	可以	不是	发现	,

我无法得知她的倾向和抱负是什么。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] [pərˈsʊ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

save	that	she	was	diligently	pursuing	the	study	of	folk	-	lore	while	showing	a
节省	那	她	曾是	勤勉地	追求	这	学习	的	民间	-	知识	尽管	显示	一个

['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['peɪʃnts] .

special	interest	in	my	patients	.
特别的	兴趣	在	我的	患者	.

只不过，她一直在勤奋地研究民间传说，同时对我的病人表现出特别的兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪdli] [soʊ] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənli] [tʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə]

This	was	markedly	so	when	any	of	them	needed	a	womanly	touch	not	to
这	曾是	明显地	所以	什么时候	任何	的	他们	需要	一个	女性	触碰	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

be	found	in	their	homes	.
是	成立	在	他们的	房屋	.

当他们中的任何人需要在家中找不到的女性温柔呵护时，这种情况就尤为明显。

[əˈgenst] [maɪ]['proʊtest][ʃiː; ʃi] [nəːst] [θriː] [sɪˈvɪr] ['keɪsɪz] [ɪnˈtaɪərli] [θruː] [tuː; tə] [ˌkɑːnvəˈlesns] .

Against	my	protest	she	nursed	three	severe	cases	entirely	through	to	convalescence	.
反对	我的	反对	她	护理	三	严重	案例	完全	通过	到	恢复期	.

尽管我反对，她还是悉心照料了三名重症患者，直至他们完全康复。

[ðə; ði] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] - [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [θruː] ['dʌb(ə)l] [nuː'moʊniə] ; [oʊld]

The	motherless	child	of	Martin	Farewil	she	brought	through	double	pneumonia	;	old
这	无母	孩子	的	马丁	-	她	带来	通过	双倍的	肺炎	;	老的

['serə] ['baʊˌtwɛl] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

Sarah	Boutwell	,	a	widow	,
莎拉	布特韦尔	,	一个	寡妇	,

她带着马丁·法雷维尔的孤儿孩子，孩子患上了双侧肺炎；老寡妇莎拉·布特韦尔，

['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] , ['æftər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [spel] [ʌv; əv] ['fiːvər] , [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

childless	and	seventy	-	six	,	after	a	lingering	spell	of	fever	,	died	in	her	arms	;
无子女	和	七十	-	六	,	后	一个	挥之不去的	拼写	的	发烧	,	死亡	在	她	武器	;

[ɪˈlɪzəbəθ] [bʊk] ,

Elizabeth	Book	,
伊丽莎白	书	,

无子女，七十六岁，在持续高烧之后，死在了她的怀里；伊丽莎白·布克

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['lɪvɪŋ] [əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [taʊn] , [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæstərd] ,

a	servant	living	alone	on	the	outskirts	of	town	,	gave	birth	to	a	bastard	,
一个	仆人	活的	独自的	在	这	郊区	的	镇	,	给予	出生	到	一个	混蛋	,

一个独自住在城郊的女仆生下了一个私生子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪnhˈjuːmənlɪ] [frʌm; frəm] [ˌɪnəˈtenʃn] [hæd; həd] [næns] ,

and	would	have	suffered	inhumanly	from	inattention	had	Nance	,
和	会	有	遭受	毫无人性	从	注意力不集中	有	南希	,

如果南希没有得到足够的关注，她将会遭受非人般的痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] [ænt] ['bɑːrbrə] ,

to	the	horror	of	Oldmeadow	and	the	prostration	of	Aunt	Barbara	,
到	这	恐怖	的	-	和	这	俯伏	的	阿姨	芭芭拉	,

令奥尔德梅多惊恐万分，令芭芭拉姨妈吓得魂飞魄散。

[nɑːt] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] .

not	spent	the	greater	part	of	a	month	with	the	woman	.
不是	花费	这	更大的	部分	的	一个	月	和	这	女士	.

没有和这位女士一起度过近一个月的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ænd; ənd]

Notwithstanding	this	task	she	had	chosen	she	was	just	as	much	alive	and
虽然	这	任务	她	有	选定	她	曾是	只是	作为	很多	活	和

[æz; əz] ['meri] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

as	merry	as	of	old	.
作为	欢乐	作为	的	老的	.

尽管她选择了这项任务，但她依然像以前一样充满活力，快乐无比。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

With	it	all	she	was	becoming	more	serious	and	considerate	.
和	它	全部	她	曾是	成为	更多的	严肃的	和	周到	.

经历这一切之后，她变得更加严肃和体贴。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [ker] - [friː] , ['hɔɪdənɪʃ] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] -

In	fact	the	care	-	free	,	hoydenish	girl	seemed	to	have	ripened	into	a	strong	-
在	事实	这	关心	-	自由的	,	假小子	女孩	似乎	到	有	成熟的	进入	一个	强的	-

['hɑrtɪd] , ['hoʊlsəm] , ['helθf(ə)l] ['wʊmən] .

hearted	,	wholesome	,	healthful	woman	.
心地	,	健康	,	健康的	女士	.

事实上，那个无忧无虑、假小子般的女孩似乎已经成长为一个坚强、健康、善良的女人。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][græsp][ʌv; əv] [θɪŋz] , [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

She	showed	an	unusual	grasp	of	things	,	her	relation	to	them	,	and
她	显示	一个	异常	抓牢	的	事物	,	她	关系	到	他们	,	和

[ðer; ðər]['vælјuː][tuː; tə][laɪf] .

their	value	to	life	.
他们的	价值	到	生活	.

她对事物、她与事物的关系以及事物对生活的价值表现出非凡的理解力。

[hɜːr; hər]['hjuːmər] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['ætɪtuːd] [tuː] ['sɪriəsli] .

Her	humor	saved	her	from	taking	this	new	attitude	too	seriously	.
她	幽默	已保存	她	从	采取	这	新的	态度	也	严重地	.

她的幽默感让她不至于对这种新态度过于认真。

[oʊld]['dɑːktər] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] , [hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['grænfɑːðər] , [naʊ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv]

Old	Doctor	Felix	Longstreet	,	her	immortal	grandfather	,	now	retired	from	active
老的	医生	菲利克斯	朗斯特里特	,	她	不朽	祖父	,	现在	退休	从	积极的

['præktɪs] ,

practise	,
实践	,

她那不朽的祖父，老医生费利克斯·朗斯特里特，现在已经退休，不再行医了。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [gruːp] [ʌv; əv] ['krækər] - ['bærəl] [fɪ'lɒsəfəz] .

had	joined	the	autocratic	group	of	cracker	-	barrel	philosophers	.
有	加入	这	专制	团体	的	饼干	-	桶	哲学家	.

他加入了由粗俗哲学家组成的独裁团体。

['deɪli] [hiː; hi] ['hɔbəld] [wɪð; wɪθ] [ruˈmætɪk] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flægstoʊn] , ['bəuiŋ] ['gæləntli] [tuː; tə]

Daily	he	hobbled	with	rheumatic	legs	over	the	flagstones	,	bowing	gallantly	to
日常的	他	跛行	和	风湿病	腿	超过	这	石板	,	鞠躬	英勇地	到

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [pæst] ,

the	women	whom	he	passed	,
这	女性	谁	他	通过了	,

他每天拖着患着风湿病的双腿蹒跚地走过石板路，英勇地向路过的妇女们鞠躬致意。

[tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [desk] .

to	my	office	,	where	he	still	maintained	a	desk	.
到	我的	办公室	,	在哪里	他	仍然	维持	一个	桌子	.

来到我的办公室，他仍然在那里保留着一张办公桌。

[ðer; ðər] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌni] - ['loʊkəst] [triːz] [ɪn] ['sʌmər]

There	,	upon	the	sidewalk	beneath	the	shade	of	the	honey	-	locust	trees	in	summer
那里	,	之上	这	人行道	下面	这	阴影	的	这	蜂蜜	-	刺槐	树木	在	夏天

,

,

,

那里，在夏日里，人行道上，在皂荚树的树荫下，

[baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn] ['wɪntər] , [hiː; hi] [geɪv] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪsə'teɪʃnz] [əˈpɑːn] ['pɑːlətɪks] , ['fɪʃɪŋ] ,

by	the	fireplace	in	winter	,	he	gave	many	charming	dissertations	upon	politics	,	fishing	,
经过	这	壁炉	在	冬天	,	他	给予	许多	迷人	学位论文	之上	政治	,	钓鱼	,

[rɪ'lɪdʒən] , [wen] - [aɪ] - [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] .

religion	,	when	-	I	-	was	-	a	-	boy	,	and	medicine	.
宗教	,	什么时候	-	我	-	曾是	-	一个	-	男生	,	和	药品	.

冬天，他常在壁炉旁，就政治、钓鱼、宗教、童年往事和医学等话题发表许多引人入胜的演讲。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] ['evər] [nuː] .

God	bless	him	for	one	of	the	finest	gentlemen	I	ever	knew	.
上帝	保佑	他	为了	一	的	这	最好的	先生们	我	曾经	知道	.

上帝保佑他，他是我认识的最优秀的绅士之一。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [məˈsjɜːr] -

Strange	to	say	,	Monsieur	l'Abbé
奇怪的	到	说	,	先生	-

说起来很奇怪，神甫先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ʒɑːk,dʒeiks] ['piːkoʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sep'tembər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['meni] [piləs]

Jacques	Picot	had	not	returned	with	September	to	his	house	of	many	pillars
雅克	小花边	有	不是	返回	和	九月	到	他的	房子	的	许多	柱子

.

:

.

雅克·皮科特并没有和九月一起回到他那座有很多柱子的房子里。

['evər] [sɪns] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [iːtʃ] ['meitaim] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [æ'beɪ] [baʊnd] [fɔːr; fər]

Ever	since	anybody	could	remember	each	Maytime	found	the	good	Abbé	bound	for
曾经	自从	任何人	可以	记住	每个	五月	成立	这	好的	阿贝	边界	为了

[sʌm; səm] ['ʌðər] [lændz] ;

some	other	lands	;
一些	其他	土地	;

自人们有记忆以来，每年五月，善良的神父都会前往其他地方。

[iːtʃ] [sepˈtembər] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈregjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [tuː; tə] [skuːl] ,

each	September	,	just	as	regularly	as	the	children	were	gathered	to	school	,
每个	九月	,	只是	作为	经常	作为	这	孩子们	是	聚集	到	学校	,

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [æt; ət] [hoʊm] .

found	him	again	at	home	.
成立	他	再次	在	家	.

每年九月，就像孩子们按时去上学一样，他又回到了家。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

We	could	always	tell	of	his	presence	,
我们	可以	总是	告诉	的	他的	在场	,

我们总能感觉到他的存在。

[fɔːr; fər] [wʌns] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] - [ˈbəuiŋ]

for	once	each	day	he	might	be	seen	making	his	way	through	Oldmeadow	bowing
为了	一次	每个	天	他	可能	是	已见	制作	他的	方式	通过	-	鞠躬

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [greɪs] ,

to	right	and	left	with	easy	grace	,
到	正确的	和	左边	和	简单的	优雅	,

每天总有人会看到他穿过老草甸，轻松优雅地左右鞠躬致意。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtɪŋ] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ,

as	he	sought	the	river	road	for	the	outing	he	never	failed	to	take	,
作为	他	寻求	这	河	路	为了	这	外出	他	绝不	失败的	到	拿	,

他沿着河边小路寻找着他每年都会去的郊游路线。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .

no	matter	what	might	be	the	condition	of	the	weather	.
不	事情	什么	可能	是	这	状况	的	这	天气	.

无论天气状况如何。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːnz] [ʌv; əv] [fɔːl] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] ,

As	a	consequence	,	in	the	late	afternoons	of	fall	and	winter	,	his	figure	,
作为	一个	结果	,	在	这	晚的	下午	的	落下	和	冬天	,	他的	数字	,

因此，在秋季和冬季的傍晚，他的身影，

[drest] [wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ˈniːtnəs] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] -

dressed	with	scrupulous	neatness	in	the	garb	of	a	priest	,	wearing	a	broad	-
穿着	和	一丝不苟的	整洁	在	这	外衣	的	一个	牧师	,	穿着	一个	广阔	-

[brɪmd] [sɔːft][hæt] ,

brimmed	soft	hat	,
满溢	柔软的	帽子	,

他身着一丝不苟的牧师服，头戴宽边软帽。

[bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn] - .

became	quite	familiar	to	the	dwellers	in	Oldmeadow	.
成为	相当	熟悉的	到	这	居民	在	-	.

奥尔德梅多的居民们对它非常熟悉。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɪkst]

And	while	the	dates	of	his	annual	leave	-	taking	and	return	were	not	fixed
和	尽管	这	日期	的	他的	年度的	离开	-	采取	和	返回	是	不是	固定的

,

,

,

虽然他每年休假和返回的日期并不固定，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

it	was	unusual	for	him	to	remain	away	into	the	new	year	.
它	曾是	异常	为了	他	到	保持	离开	进入	这	新的	年	.

他新年伊始就一直不在身边，这很不寻常。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

We	were	ignorant	of	the	cause	of	his	absence	,
我们	是	无知	的	这	原因	的	他的	缺席	,

我们并不知道他缺席的原因。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɑːn] [mɔːr] [ə'keiʒənz] [ðæn; ðən][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

which	served	on	more	occasions	than	one	as	a	topic	for	conversation	.
哪个	服务	在	更多的	场合	比	一	作为	一个	话题	为了	对话	.

这曾多次成为人们谈论的话题。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒiːn][fræn'swɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər]

As	for	Jean	François	,	of	course	he	never
作为	为了	让	弗朗索瓦	,	的	课程	他	绝不

至于让·弗朗索瓦，他当然从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['wɪntər] .

came	near	us	at	all	in	winter	.
来了	靠近	我们	在	全部	在	冬天	.

冬天它们根本没靠近过我们。

[sʌm; səm] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ['klaɪmət] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn]

Some	more	gentle	climate	claimed	his	blessed	presence	with	his	happy	caravan
一些	更多的	温和的	气候	声称	他的	蒙福	在场	和	他的	快乐的	大篷车

.

:

.

气候更加温和的地方，带着他快乐的商队，迎来了他幸福的归来。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [næns] [ɪn][dʒuːn][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Upon	his	return	with	Nance	in	June	he	had	not	remained	in	town	more	than
之上	他的	返回	和	南希	在	六月	他	有	不是	剩余	在	镇	更多的	比

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

六月份他和南希一起回来时，在城里待的时间不超过一周。

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Just	where	he	spent	the	remainder	of	the	months	he	was	accustomed	to
只是	在哪里	他	花费	这	余	的	这	几个月	他	曾是	习惯	到

[gɪv] [tuː; tə] - ['kɑːmən] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] .

give	to	Oldmeadow	common	was	another	thing	of	which	we	were	ignorant	.
给	到	-	常见的	曾是	其他	事物	的	哪个	我们	是	无知	.

至于他其余几个月都待在哪里，而他平时都是在老草甸公共牧场度过的，我们一无所知。

[ðʌs] [waɪl] [aɪ][sæt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	while	I	sat	dreaming	of	my	heart's	desire	,	there	came	a	crunching	of	the
因此	尽管	我	卫星	做梦	的	我的	心脏的	欲望	,	那里	来了	一个	嘎吱作响	的	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

于是，当我坐在那里憧憬着我心中所愿时，传来一阵雪地嘎吱作响的声音。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

a	hearty	bursting	open	of	the	door	,
一个	爽朗	爆发	打开	的	这	门	,

一声清脆的推门声，

[ænd; ənd] [næns] [keɪm] ['stæmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːloʊd] [baɪ]['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] ['pʌfɪŋ] [laɪk]

and	Nance	came	stamping	into	the	room	followed	by	Doctor	Longstreet	puffing	like
和	南希	来了	冲压	进入	这	房间	随后	经过	医生	朗斯特里特	抽气	喜欢

[ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .

a	porpoise	.
一个	海豚	.

南希跺着脚走进房间，朗斯特里特医生像海豚一样喘着粗气跟在后面。

[aɪ] [helpt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ræps] , [pleɪst] [tʃerz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv]

I	helped	them	off	with	their	wraps	,	placed	chairs	at	the	coziest	corners	of
我	帮助	他们	离开	和	他们的	卷饼	,	放置	椅子	在	这	最舒适的	角落	的

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

我帮他们脱下裹布，在壁炉旁最舒适的角落摆放了椅子。

[θruː] [ɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] ['bæklɔːg] , [geɪv] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪp] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,

threw	on	a	fresh	backlog	,	gave	the	doctor	a	little	nip	of	Bourbon	,
扔	在	一个	新鲜的	积压	,	给予	这	医生	一个	小的	掐	的	波旁威士忌	,

又添了一堆积压的病例，然后给医生倒了一小口波旁威士忌。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [næns] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd] [pər'mɪt] .

and	sat	down	as	close	to	Nance	as	the	occasion	would	permit	.
和	卫星	向下	作为	关闭	到	南希	作为	这	场合	会	允许	.

然后尽可能靠近南希坐了下来。

" [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	The	old	house	is	lighted	up	,	"	said	the	Doctor	.
"	这	老的	房子	是	照明	向上	,	"	说	这	医生	.

“老房子亮着灯了，”医生说。

" [aɪ] [sə'spekt] [mə'sjɜːr] - [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] . "

"	I	suspect	Monsieur	l'Abbé	has	returned	.	"
"	我	怀疑	先生	-	有	返回	.	"

“我怀疑神甫先生回来了。”

" [wel] , [aɪm][glæd] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] ? "

"	Well	,	I'm	glad	,	"	said	I	.	"	I	wonder	what	has	kept	him	so	long	?	"
"	出色地	,	我是	高兴的	,	"	说	我	.	"	我	想知道	什么	有	保留	他	所以	长的	?	"

“那太好了，”我说，“我很好奇是什么事让他耽搁了这么久？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	That	is	what	we	came	by	to	tell	you	about	,	"	was	his	answer	.
"	那	是	什么	我们	来了	经过	到	告诉	你	关于	,	"	曾是	他的	回答	.

“我们就是来告诉你这件事的，”他回答道。

[hɪr] [hiː; hi] [klɪrd]

Here	he	cleared
这里	他	已清除

他在这里清理干净了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .

his	throat	ostentatiously	.
他的	喉	炫耀地	.

他张开喉咙，故作姿态。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I knew what was coming .
我 知道 什么 曾是 未来 .

我知道接下来会发生什么。

" [maɪ] , [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [haʊ] [ðɪs] [koʊld] [dʌz] [get] [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] .
" My , my ! " exclaimed he , " how this cold does get your rheumatism .
" 我的 , 我的 ! " 惊呼 他 , " 如何 这 寒冷的 做 得到 你的 风湿病 .

“哎呀，哎呀！”他惊呼道，“这感冒怎么会引发风湿病呢。”

[ʌm; əm] , [ɑː] , [ænd; ənd] [maɪ] [θroʊt] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tʃoʊkt] [ʌp] , [tuː] , [tʃɑːrlz] .
Um , ah , and my throat is a trifle choked up , too , Charles .
嗯 , 啊 , 和 我的 喉 是 一个 琐事 窒息 向上 , 也 , 查尔斯 .

嗯，啊，查尔斯，我的嗓子也有点哽咽。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] —
I am afraid I shall have to have —
我 是 害怕的 我 将 有 到 有 —

恐怕我不得不——

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['demidʒɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
" I passed the demijohn without comment .
" 我 通过了 这 酒瓶 没有 评论 .

我默默地把酒瓶递了过去。

" [ʌm; əm] , [ɑː] [næns] ! " [sed] [hiː; hi] , ['kwɪzɪkli] , ['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft] [ə; eɪ] ['taɪni] [glæs] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Um , ah Nance ! " said he , quizzically , holding aloft a tiny glass filled to the
" 嗯 , 啊 南希 ! " 说 他 , 疑惑地 , 保持 高空 一个 微小的 玻璃 已填 到 这
[brɪm] ,
brim ,
帽檐 ,

“嗯，啊，南希！”他疑惑地说道，同时举起一个盛满饮料的小玻璃杯。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her] , [maɪ] [dɪr] !
" that's the color of your hair , my dear !
" 那就是 这 颜色 的 你的 头发 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，那是你头发的颜色！”

[p'rɪtɪɪst] ['kʌlər] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
Prettiest color on earth ?
最漂亮的 颜色 在 地球 ?

地球上最美的颜色?

[eɪ] , [tʃɑːrlz] ?
Eh , Charles ?
嗯 , 查尔斯 ?

嗯，查尔斯?

" [aɪ] [geɪv] ['hɑːrti] [ə'sent] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [her] .
" I gave hearty assent so far as concerned the hair .
" 我 给予 爽朗 同意 所以 远的 作为 担心的 这 头发 .

“就头发而言，我表示完全同意。”

" [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [swiːtər] , [næns] !
" But one thing sweeter , Nance !
" 但 一 事物 更甜 , 南希 !

“但是还有一件更甜蜜的事，南希！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['bəuiŋ] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [pər'mɪt] ; " [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ]

"	he	continued	,	bowing	as	gallantly	as	his	age	would	permit	;	"	just	one	thing
"	他	持续	,	鞠躬	作为	英勇地	作为	他的	年龄	会	允许	;	"	只是	一	事物

[swiːtər] , [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] ,

sweeter	,	more	inspiring	,
更甜	,	更多的	鼓舞人心	,

他继续说道，尽可能优雅地鞠了一躬，以他这个年纪所能达到的风度；“还有一件更甜蜜、更鼓舞人心的事，

[mɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , [mɔːr] [hel] - ['faɪərɪŋ] !

more	retiring	,	more	hell	-	firing	!
更多的	退休	,	更多的	地狱	-	射击	!

更退休，更地狱火！

[ɑː] — [ɑː] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tʃɑːrlz] ?

Ah	—	ah	—	you	know	who	she	is	,	Charles	?
啊	—	啊	—	你	知道	WHO	她	是	,	查尔斯	?

啊——啊——你知道她是谁吗，查尔斯?

" [ə'gen] [aɪ] [boʊd] [maɪ] [ə'sent] , [ænd; ənd] [næns] [blʌʃt] [kən'fjuːzədli] .

"	Again	I	bowed	my	assent	,	and	Nance	blushed	confusedly	.
"	再次	我	鞠躬	我的	同意	,	和	南希	脸红了	困惑地	.

我再次鞠躬表示同意，南希困惑地脸红了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] , ['grændæd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] , " [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

"	You	had	better	tell	your	tale	,	Granddad	,	"	she	admonished	,	"	before	it	becomes
"	你	有	更好的	告诉	你的	故事	,	爷爷	,	"	她	告诫	,	"	前	它	变成

[rɪ'taɪərɪŋ] . . . .

retiring	.	.	.	.
退休	.	.	.	.

“爷爷，你最好把你的故事讲出来，”她告诫道，“免得讲得太无聊……”

[noʊ] ['telɪŋ] , [juːl] [biː; bi] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]

No	telling	,	you'll	be	off	on	a
不	讲述	,	你会	是	离开	在	一个

谁也说不准，你会离开的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[fɪʃ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

fish	story	in	a	moment	.
鱼	故事	在	一个	片刻	.

稍后会讲个关于鱼的故事。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [kætʃ] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

There	is	nothing	which	seems	to	make	the	fish	you	catch	weigh	more	than	a
那里	是	没有什么	哪个	似乎	到	制作	这	鱼	你	抓住	称重	更多的	比	一个

['lɪt(ə)l] [nɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] — "

little	nip	of	the	inspiring	—	"
小的	掐	的	这	鼓舞人心	—	"

似乎没有什么比一点点鼓舞人心的——更能让钓到的鱼更重了。

" [tʌt] , [tʌt] , [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzɪŋ] [mɑːk] ['dɪgnəti] ,

"	Tut	,	tut	,	girl	,	"	said	he	,	gathering	himself	together	with	amusing	mock	dignity	,
"	图坦卡蒙	,	教程	,	女孩	,	"	说	他	,	采集	他自己	一起	和	有趣	嘲笑	尊严	,

“啧啧，姑娘，”他说道，脸上带着滑稽的假惺惺的尊严。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ]['slændər][jʊr; jər][oʊld] ['grænfɑːðər] . "

"	I	shall	prove	that	you	slander	your	old	grandfather	.	"
"	我	将	证明	那	你	诽谤	你的	老的	祖父	.	"

“我将证明你诽谤了你的老祖父。”

" [ðə; ði][gɜːrl] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [næns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , " [went] [tuː; tə]

"	The	girl	,	"	he	began	,	indicating	Nance	with	a	nod	of	the	head	,	"	went	to
"	这	女孩	,	"	他	开始	,	表明	南希	和	一个	点头	的	这	头	,	"	去	到

['luːivil] ['tuːzdeɪ] .

Louisville	Tuesday	.
路易斯维尔	周二	.

"那个女孩,"他一边说着，一边点头示意南希，"星期二去了路易斯维尔。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['iːg(ə)l] .

She	came	back	to	-	night	on	the	Spreading	Eagle	.
她	来了	后退	到	-	夜晚	在	这	传播	鹰	.

她今晚乘坐"展翅雄鹰号"返回。

[oʊld] ['kæptɪn] [miːd] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] .

Old	Captain	Mead	was	in	command	.
老的	队长	米德	曾是	在	命令	.

老船长米德指挥作战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp]['æftər] ['sevrəl] [mʌnθs] [spent] [saʊθ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['stiːmboʊt]

It	was	his	first	trip	after	several	months	spent	south	looking	after	the	steamboat
它	曾是	他的	第一的	旅行	后	一些	几个月	花费	南	寻找	后	这	汽船

['kʌmpəniːz] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['jeloʊ] ['fiːvər] [ˌepɪ'demɪk][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

company's	business	during	the	recent	yellow	fever	epidemic	in	Mississippi	.
公司的	商业	期间	这	最近的	黄色的	发烧	流行性	在	密西西比州	.

这是他几个月来在南方照看汽船公司在密西西比州黄热病疫情期间的业务后的第一次出行。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bə'tɑːn] [ruːʒ] , [nuː] [ɔː'liənz] ,

He	had	been	in	Baton	Rouge	,	New	Orleans	,
他	有	到过	在	指挥棒	胭脂	,	新的	奥尔良	,

他曾去过巴吞鲁日和新奥尔良。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['perəlaɪzd] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəsts]

and	other	places	along	the	route	attending	to	the	paralyzed	shipping	interests
和	其他	地方	沿着	这	路线	参加	到	这	瘫痪	船运	兴趣

[ænd; ənd] ['kwɔːrənˌtiːnd] ['stiːmboʊt] .

and	quarantined	steamboats	.
和	隔离	汽船	.

以及沿途其他地方，为瘫痪的航运利益和被隔离的汽船提供服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - .

It	was	in	New	Orleans	that	he	heard	of	Monsieur	l'Abbé	.
它	曾是	在	新的	奥尔良	那	他	听到	的	先生	-	.

正是在新奥尔良，他听说了拉贝神父。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] [ɪt'self] ,

The	priest	was	not	working	under	the	organized	relief	committee	itself	,
这	牧师	曾是	不是	在职的	在下面	这	组织	宽慰	委员会	本身	,

这位牧师并非在救济委员会的组织下工作。

[bʌt; bət] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [jet] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ziːl] .

but	went	here	and	there	with	undisciplined	yet	effective	zeal	.
但	去	这里	和	那里	和	散漫	然而	有效的	热情	.

但他却以缺乏纪律但卓有成效的热情四处奔走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][toʊld] , [ðæt] [ðɪs] [mə'sjɜːr]

It	seems	,	so	the	Captain	was	told	,	that	this	Monsieur
它	似乎	,	所以	这	队长	曾是	讲述	,	那	这	先生

据船长所了解，这位先生似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

['piːkoʊ] [keɪm] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][wʌn] [deɪ] ,

Picot	came	driving	into	the	city	in	a	cart	one	day	,
小花边	来了	驾驶	进入	这	城市	在	一个	大车	一	天	,

有一天，皮科特驾着马车进城了。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌnæʃə'næləti] ,

made	his	way	to	the	quarters	occupied	by	those	of	his	own	nationality	,
制成	他的	方式	到	这	四分之一	占领	经过	那些	的	他的	自己的	国籍	,

他径直走向了同胞居住的营房。

[sɔːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ə'gen] .

sought	information	concerning	where	he	might	be	of	use	,	and	set	off	again	.
寻求	信息	有关	在哪里	他	可能	是	的	使用	,	和	放	离开	再次	.

他打听了一下自己能在哪里发挥作用，然后再次出发。

" [næns] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['dɑːktər] ['lɔŋstriːt] , [naʊ]

"	Nance	,	who	had	made	several	attempts	to	interrupt	Doctor	Longstreet	,	now
"	南希	,	WHO	有	制成	一些	尝试	到	打断	医生	朗斯特里特	,	现在

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

“南希曾多次试图打断朗斯特里特医生的讲话，这次终于成功了。”

" [tʃɑːrlz] , [hiː; hi] ['præktɪkli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	Charles	,	he	practically	laid	down	his	life	for	the	people	.
"	查尔斯	,	他	几乎	铺设	向下	他的	生活	为了	这	人们	.

“查理，他几乎为人民献出了生命。”

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [wɜːrk] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['weðər] , [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

The	constant	work	in	all	kinds	of	weather	,	mud	and	filth	,	living	on	insufficient
这	持续的	工作	在	全部	种类	的	天气	,	泥	和	污秽	,	活的	在	不足的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

在各种天气、泥泞和污秽中不停地工作，吃不饱饭，

[hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm]['broʊkən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kɔːf] .

has	left	him	broken	and	with	a	miserable	cough	.
有	左边	他	破碎的	和	和	一个	悲惨的	咳嗽	.

这让他身心俱疲，还患上了严重的咳嗽。

[jet] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [hə'roʊɪkli] [ɑːn] , ['skersli] ['gɪvɪŋ]

Yet	as	much	in	need	as	he	was	,	he	worked	heroically	on	,	scarcely	giving
然而	作为	很多	在	需要	作为	他	曾是	,	他	工作	英勇地	在	,	几乎	给予

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

thought	to	himself	.
想法	到	他自己	.

尽管他当时非常需要帮助，但他仍然英勇地工作，几乎没有考虑过自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvər] ,

He	was	not	attacked	by	the	fever	,
他	曾是	不是	遭到攻击	经过	这	发烧	,

他没有感染发烧。

[bʌt; bət] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ðoʊz] [huː] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	ruined	his	constitution	by	nursing	those	who	did	have	it	.
但	毁坏	他的	宪法	经过	护理	那些	WHO	做过	有	它	.

但他因为照顾那些患有这种疾病的人而损害了自己的健康。

" [ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lɔ:ntʃt] [mɔ:r] [spə'sɪfɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [næns] [baɪ]
" Then the doctor launched more specifically into the affair as related to Nance by
" 然后 这 医生 发射 更多的 具体来说 进入 这 事务 作为 有关的 到 南希 经过
[ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['kæptɪn] .
the steamboat captain .
这 汽船 队长 .

然后，医生更具体地讲述了汽船船长向南希描述的事件经过。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , [næns] [lʊkt] [ʌp]
When he had completed the story and they were leaving , Nance looked up
什么时候 他 有 完全的 这 故事 和 他们 是 离开 , 南希 看起来 向上
[æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] ,
at me with glistening ,
在 我 和 闪闪发光 ,

当他讲完故事，他们要离开时，南希抬起头，眼中闪着光芒看着我。

['tɪrfl] , [jet] ['hæpi] [aɪz] , ['ædɪŋ] :
tearful , yet happy eyes , adding :
内牛满面 , 然而 快乐的 眼睛 , 添加 :

眼中噙着泪水，却又满是喜悦，她补充道：

" [ðeɪ] [geɪv] [mə'sjɜ:r] ['pi:koʊ][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [æ'beɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
" They gave Monsieur Picot the sobriquet of ' the Little Abbé of the Church of
" 他们 给予 先生 小花边 这 绰号 的 - 这 小的 阿贝 的 这 教会 的
[ðə; ði] [stri:t] . -
the Street . '
这 街道 . -

“他们给皮科先生起了个绰号，叫‘街头教堂的小神父’。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

['tʃæptər] ['twenti] - [wʌn]
CHAPTER TWENTY - ONE
章 二十 - 一

第二十一章

" ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ʒɑ:k,dʒeiks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
" LITTLE SAINT JACQUES OF THE STREET
" 小的 圣 雅克 的 这 街道

“街上的小圣雅克”

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [boʊ] ['brʌməl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn]
" In the old days , you will remember , the Beau Brummel of a Southern
" 在 这 老的 天 , 你 将要 记住 , 这 博 布鲁梅尔 的 一个 南方
['sti:mboʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
steamboat was the captain .
汽船 曾是 这 队长 .

“在过去，你或许还记得，南方汽船上的博·布鲁梅尔就是船长。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] ['gæləntri] ,
He was the pink of courtesy and gallantry ,
他 曾是 这 粉色的 的 礼貌 和 英勇 ,

他彬彬有礼，风度翩翩。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] .
with all the pride of the gentleman of his day .
和 全部 这 自豪 的 这 绅士 的 他的 天 .

他带着那个时代绅士应有的骄傲。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][hi:; hi] [wʊd]

The	passengers	were	received	into	his	cabin	with	the	same	hospitality	he	would
这	乘客	是	已收到	进入	他的	舱	和	这	相同的	热情好客	他	会

[hæv; həv] ['welkəmd] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

have	welcomed	them	ashore	in	his	home	.
有	欢迎	他们	岸上	在	他的	家	.

他像在自己家中迎接他们上岸一样，热情地接待了这些乘客，并将他们迎进了自己的船舱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [sɔ:t] ['æftər] , [tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

It	was	a	distinction	sought	after	,	to	eat	at	the	table	over	which	he
它	曾是	一个	区别	寻求	后	,	到	吃	在	这	桌子	超过	哪个	他

[prɪ'zaɪdɪd] .

presided	.
主持	.

能与他共进晚餐，是许多人梦寐以求的殊荣。

[ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [wʌz; wəz]

The	lady	to	whom	he	offered	his	arm	when	dinner	was	announced	was
这	女士	到	谁	他	提供	他的	手臂	什么时候	晚餐	曾是	宣布	曾是

['envid] [baɪ][ðə; ði] [les] ['fɔ:rtʃənət] ,

envied	by	the	less	fortunate	,
令人羡慕	经过	这	较少的	幸运	,

晚宴开始时，他主动挽着一位女士的胳膊，这让那些境遇不如他的人们羡慕不已。

[hu:] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ə'træktɪv]

who	must	of	necessity	be	content	with	the	company	of	a	less	attractive
WHO	必须	的	必要性	是	内容	和	这	公司	的	一个	较少的	吸引人的

['eskɔ:rt] .

escort	.
护送	.

他们必然只能满足于与一位外貌不那么出众的伴游共度时光。

[ðʌs] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['saɪd.wi:lə(r)] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz]

Thus	this	master	of	the	Ohio	and	Mississippi	sidewheelers	of	forty	or	fifty	years
因此	这	掌握	的	这	俄亥俄州	和	密西西比州	侧轮船	的	四十	或者	五十	年

[ə'goʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [men] ,

ago	was	to	men	,
前	曾是	到	男人	,

因此，这位四五十年前俄亥俄河和密西西比河明轮船的船长，对于人们来说，就是这样一位船长。

['i:ðər] [æt; ət]['poʊkər][ɔ:r][ɪn] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;

either	at	poker	or	in	business	,	the	soul	of	honor	;
任何一个	在	扑克	或者	在	商业	,	这	灵魂	的	荣誉	;

无论是在扑克牌局还是在商业领域，都是荣誉的化身；

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['mænli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə'pɑ:lə˛dʒi:z][tu:; tə]

to	the	young	bucks	the	good	fellow	and	manly	;	and	,	with	apologies	to
到	这	年轻的	雄鹿	这	好的	同伴	和	男子气概	;	和	,	和	致歉	到

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,

St	.	Paul	,
英石	.	保罗	,

致年轻小伙子们：好伙伴，男子气概；并且，恕我冒昧，向圣保罗致歉，

[ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə]

all	things	to
全部	事物	到

所有事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[ɔːl] ['wɪmɪn] . . . .
all women . . . .
全部 女性 . . . .

所有女性.....

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [wʌz; wəz][sæm][el] . [miːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['iːg(ə)l] ,
Such an officer of the old school was Sam L . Mead of the Spreading Eagle ,
这样的 一个 官 的 这 老的 学校 曾是 山姆 L . 米德 的 这 传播 鹰 ,

萨姆·L·米德是"展翅雄鹰"号上的一位老派军官。

[huː] , [waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [næns] [fɜːrst] ['ɔnəz] [wen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][trɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][boʊt] ,
who , while showing Nance first honors when upon her trip on his boat ,
WHO , 尽管 显示 南希 第一的 荣誉 什么时候 之上 她 旅行 在 他的 船 ,

他，在南希乘船旅行时，给予了她最高荣誉，

[toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wen] ['kwɔːrənˌtiːnd] [baɪ] ['jeloʊ] ['fiːvər] .
told her of his experiences when quarantined by yellow fever .
讲述 她 的 他的 经历 什么时候 隔离 经过 黄色的 发烧 .

他向她讲述了自己因黄热病被隔离的经历。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [roʊbz] [tʌkt] [ʌp] ,
" Who is that little priest with his robes tucked up ,
" WHO 是 那 小的 牧师 和 他的 长袍 塞进去 向上 ,

"那位把长袍掖起来的小牧师是谁？"

['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jelɪŋ] ['dɜːrti][bræt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ? " [æskt]
struggling through the street with the yelling dirty brat in his arms ? " asked
挣扎 通过 这 街道 和 这 大喊 肮脏的 小子 在 他的 武器 ? " 问
['kæptɪn] [miːd] ,
Captain Mead ,
队长 米德 ,

"他抱着那个吵闹的脏小鬼艰难地走过大街吗？"米德上尉问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] - [baɪ] .
who was watching the work of the relief corps , of the first passer - by .
WHO 曾是 观看 这 工作 的 这 宽慰 兵团 , 的 这 第一的 过路人 - 经过 .

第一个路人正在观看救援队的工作。

" ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːkˌdʒeiks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Little St . Jacques of the Streets , " was the reply .
" 小的 英石 . 雅克 的 这 街道 , " 曾是 这 回复 .

"街头小圣雅克，"对方回答道。

" [hiː; hi] [lʊks] [fə'mɪliər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [wʌt] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] ? "
" He looks familiar , " said the Captain ; " what other name is he called ? "
" 他 看起来 熟悉的 , " 说 这 队长 ; " 什么 其他 姓名 是 他 称为 ? "

"他看起来很眼熟，"船长说，"他还叫什么名字来着？"

" [mə'sjɜːr] ['piːkoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Monsieur Picot , I believe , " was the answer .
" 先生 小花边 , 我 相信 , " 曾是 这 回答 .

"我想应该是皮科先生吧。"回答是。

[mə'sjɜːr] - ['piːkoʊ] , ['trævlɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['pjʊrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Monsieur l'Abbé Picot , traveling after a fashion purely his own ,
先生 - 小花边 , 旅行 后 一个 时尚 纯粹 他的 自己的 ,

皮科神父以完全属于他自己的方式旅行，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [luˌiːzi'ænə] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn]
found himself in picturesque Louisiana at a time when the yellow fever was upon
成立 他自己 在 如画 路易斯安那州 在 一个 时间 什么时候 这 黄色的 发烧 曾是 之上
[wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'friːkwənt] [bʌt; bət] [ˌpɪri'ɑːdɪk] ['autbreiks] .
one of its infrequent but periodic outbreaks .
一 的 它是 不频繁 但 周期性 疫情爆发 .

他发现自己身处风景如画的路易斯安那州，而当时黄热病正处于不常发生但周期性爆发的时期。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hel] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] .
For a time it seemed as if hell had been transferred .
为了 一个 时间 它 似乎 作为 如果 地狱 有 到过 转移 .

有一段时间，感觉就像地狱转移到了这里。

['sʌfərɪŋ] , ['sɑːroʊ] , [dɪ'sper] ['reɪnd] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['tɪrəni] . . . .
Suffering , sorrow , despair reigned in undisputed tyranny . . . .
痛苦 , 悲哀 , 绝望 统治 在 无可争议 暴政 . . . .

苦难、悲伤、绝望笼罩着一切，专制统治着一切.....

[ðə; ði] [æ'beɪ]
The Abbé
这 阿贝

神父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [steɪt] , [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,
had sought the state , so he told himself ,
有 寻求 这 状态 , 所以 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，他曾寻求过国家的支持。

[tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænsestər] [huː]
to pursue a long deferred inquiry into the life of the ancestor who
到 追求 一个 长的 延期 询问 进入 这 生活 的 这 祖先 WHO
[hæd; həd] [wɪld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] - .
had willed him the home in which he lived in Oldmeadow .
有 意志 他 这 家 在 哪个 他 居住地 在 - .

展开一项拖延已久的调查，探究那位将他在奥尔德梅多居住的房屋遗赠给他的祖先的生平。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['æŋgwɪʃ] , ['hʌŋgər] , ['mɪzəri] ,
When he found anguish , hunger , misery ,
什么时候 他 成立 痛苦 , 饥饿 , 苦难 ,

当他感受到痛苦、饥饿和悲惨时，

[ænd; ənd] [deθ] [ə'pɑːn] ['evri] [hænd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr]
and death upon every hand he turned with eagerness to a more
和 死亡 之上 每一个 手 他 转向 和 渴望 到 一个 更多的
[kəm'pæʃənət] [tæsk] .
compassionate task .
富有同情心 任务 .

面对死亡的威胁，他欣然转向一项更仁慈的工作。

[wʌns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['tɔɪld] [ɪn'ses(ə)ntli] .
Once at it , he toiled incessantly .
一次 在 它 , 他 辛勤劳作 不已 .

一旦开始，他就孜孜不倦地工作。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['restɪd] , [noʊ] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
If he ever rested , no one knew of it .
如果 他 曾经 休息 , 不 一 知道 的 它 .

如果他休息过，没有人知道。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] ['teɪkɪŋ] [fu:d] [tu:; tə] [sʌm; səm]

At	any	time	of	day	or	night	he	always	could	be	found	taking	food	to	some
在	任何	时间	的	天	或者	夜晚	他	总是	可以	是	成立	采取	食物	到	一些

[hæf] - [stɑ:rvd] [tʃaɪld] ;

half	-	starved	child	;
一半	-	饥饿	孩子	;

无论白天黑夜，总能看到他给一些半饥饿的孩子送食物；

['kæriɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔ:rtər] [sʌm; səm] [oʊld] [mæn] [ɔ:r]

carrying	upon	his	back	to	a	more	comfortable	quarter	some	old	man	or
携带	之上	他的	后退	到	一个	更多的	舒服的	四分之一	一些	老的	男人	或者

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

他背着一位老人或老妇人，将她送到更舒适的地方；

['ku:lɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:vər] - ['strɪkən] ;

cooling	the	burning	bodies	of	the	fever	-	stricken	;
冷却	这	燃烧	身体	的	这	发烧	-	受打击的	;

为发烧病人灼热的身体降温；

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['tendər] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ]

bringing	the	sympathy	of	tender	words	and	the	helpful	pressure	of	ministering
带来	这	同情	的	投标	字	和	这	有帮助	压力	的	服侍

[hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [gri:f] - ['strɪkən] ,

hands	to	the	grief	-	stricken	,
双手	到	这	悲伤	-	受打击的	,

将温柔的话语带来的同情和关怀的双手带给悲痛欲绝的人们。

[ɔ:r] [ʃraivɪŋ] [sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] .

or	shriving	some	dying	adherent	of	his	own	religion	.
或者	忏悔	一些	垂死	信徒	的	他的	自己的	宗教	.

或者为他自己宗教中某个垂死的信徒举行忏悔仪式。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] , ['hoʊpf(ə)l] [smaɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [kɔ:l] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n]

His	lips	wore	a	great	,	hopeful	smile	as	he	turned	from	call	to	call	upon
他的	嘴唇	穿着	一个	伟大的	,	充满希望	微笑	作为	他	转向	从	称呼	到	称呼	之上

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

他脸上带着充满希望的灿烂笑容，不停地呼唤着自己的力量。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [feɪθ] .

In	his	eyes	shone	the	light	of	a	mighty	faith	.
在	他的	眼睛	闪耀	这	光	的	一个	强大的	信仰	.

他眼中闪耀着坚定的信仰之光。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] — [ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] , [noʊ] [daʊt] .

Indeed	,	he	had	the	face	of	a	saint	—	St	.	Francis	,	no	doubt	.
的确	,	他	有	这	脸	的	一个	圣	—	英石	.	弗朗西斯	,	不	怀疑	.

的确，他长着一张圣人的脸——毫无疑问，是圣方济各。

[hi:; hi] [pə'zest] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [felt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər]

He	possessed	all	the	preternatural	ability	of	making	his	love	felt	which	has	ever
他	拥有	全部	这	超自然	能力	的	制作	他的	爱	毛毡	哪个	有	曾经

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðoʊz]

belonged	to	those
属于	到	那些

他拥有所有超乎寻常的能力，能够让爱人感受到他的爱，这种能力只有那些人才能拥有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['wʌndrəs] [soʊlz] [huː] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] [gɪft] .
wondrous souls who give the greater gift .
奇妙的 灵魂 WHO 给 这 更大的 礼物 .

给予更伟大礼物的美好灵魂。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [rʌf] [hændz][hæd; həd] [rɔːt]
Some even thought that the touch of his strong rough hands had wrought
一些 甚至 想法 那 这 触碰 的 他的 强的 粗糙的 双手 有 锻
[θɪŋz] [mɪ'rækjələs] . . . .
things miraculous . . . .
事物 神奇 . . . .

有些人甚至认为他那双粗糙有力的手的触摸能创造奇迹.....

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] — [bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ?
Had he not — but why tell of it to the unbelieving ?
有 他 不是 — 但 为什么 告诉 的 它 到 这 不信者 ?

难道他没有——但为什么要告诉不信的人呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪzdəm] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]
There are just two things of which I shall tell you that wisdom may be justified
那里 是 只是 二 事物 的 哪个 我 将 告诉 你 那 智慧 可能 是 合理的
[baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrks] .
by her works .
经过 她 作品 .

我只告诉你们两件事，智慧可以通过她的行动来证明其合理性。

[wʌn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] .
One was at Christmastide , the other some weeks later .
一 曾是 在 圣诞节 , 这 其他 一些 周 之后 .

一件是在圣诞节期间，另一件是在几周后。

[tuː; tə] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lɪvɪŋ] [wer]
To fully appreciate the first you must remember that everybody living where
到 完全 欣赏 这 第一的 你 必须 记住 那 大家 活的 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] ['destɪtuːt] ,
he was serving was destitute ,
他 曾是 服务 曾是 贫困 ,

要充分理解第一点，你必须记住，他服役所在地区的每个人都一贫如洗。

[niːdɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][laɪf] : [bred] , [miːt] , ['ʃeltər] , ['wɔːtər] .
needing the mere sustenances of life : bread , meat , shelter , water .
需要 这 仅仅 食物 的 生活 : 面包 , 肉 , 庇护所 , 水 .

仅仅需要维持生命的基本必需品：面包、肉、住所、水。

[wen] [ɔːl] [eɪt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] .
When all ate no one had as much as he needed .
什么时候全部 吃 不 一 有 作为 很多 作为 他 需要 .

大家都吃饱了，但没有人能吃到他需要的量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] .
There was just enough to keep them alive .
那里 曾是 只是 足够的 到 保持 他们 活 .

只够维持他们的生命。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] , [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] , [ðə; ðɪ] [æˈbeɪ]

A	few	days	before	the	happy	time	of	holly	,	mystery	,	and	good	cheer	,	the	Abbé
一个	很少	天	前	这	快乐的	时间	的	冬青	,	神秘	,	和	好的	欢呼	,	这	阿贝

,

,

,

在充满冬青、神秘和欢乐的美好时光到来前几天，神父

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [hɪz; ɪz] [tæsk] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

for	the	first	time	since	he	had	begun	his	task	,	lost	his	smile	.
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	开始	他的	任务	,	丢失的	他的	微笑	.

自从开始执行任务以来，他第一次失去了笑容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɜːrid] [ænd; ənd] [dɪˈprest] .

He	seemed	to	be	worried	and	depressed	.
他	似乎	到	是	担心	和	郁闷	.

他看起来很焦虑，情绪也很低落。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [streŋθ]

He	went	about	like	a	man	carrying	a	weight	almost	greater	than	the	strength
他	去	关于	喜欢	一个	男人	携带	一个	重量	几乎	更大的	比	这	力量

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

他走路的样子，就像背负着比他心脏所能承受的还要重的重担。

[hɪz; ɪz] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈwɜːrkərz] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

His	co	-	workers	felt	it	,
他的	合作	-	工人	毛毡	它	,

他的同事们都感受到了这一点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərəz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈvɜːrtʃuː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	to	the	sufferers	it	seemed	as	if	virtue	had	gone	out	of	him	.
和	到	这	受害者	它	似乎	作为	如果	美德	有	已消失	出去	的	他	.

在受苦的人看来，他似乎失去了所有美德。

[ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .

This	continued	until	the	morning	of	the	twenty	-	fourth	of	December	.
这	持续	直到	这	早晨	的	这	二十	-	第四	的	十二月	.

这种情况一直持续到12月24日早上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [oʊld] [priːst] [wɪð; wɪθ]

Had	you	been	about	that	day	you	would	have	seen	a	weary	old	priest	with
有	你	到过	关于	那	天	你	会	有	已见	一个	厌倦	老的	牧师	和

['ʃʌflɪŋ] [rɪˈlʌktənt] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] ,

shuffling	reluctant	steps	leading	an	ugly	,
洗牌	不情愿的	步骤	领导	一个	丑陋的	,

如果你那天在附近，你会看到一位疲惫的老牧师，迈着拖沓而勉强的步伐，领着一个丑陋的.....

[bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːməd] , ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [braʊn] [mer] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌnˈjuːʒuəl]

but	good	-	humored	,	little	ragged	brown	mare	,	for	whom	he	showed	unusual
但	好的	-	幽默	,	小的	破烂不堪	棕色的	母马	,	为了	谁	他	显示	异常

[əˈfekʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] .

affection	,	through	the	streets	.
感情	,	通过	这	街道	.

但他却对那匹性情温和、衣衫褴褛的棕色小母马表现出异乎寻常的喜爱，一路走来，她也对这匹小母马表现出了非凡的感情。

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] ['mɑːrkɪt] [wer] [hiː; hi][soʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] ['siːkrətli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

At	the	horse	market	where	he	sold	her	they	secretly	laughed	at	him	,
在	这	马	市场	在哪里	他	卖	她	他们	偷偷	笑了	在	他	,

在他把她卖掉的马市上，人们暗地里嘲笑他。

[fɔːr; fər][dɪd][hiː; hi][nɑːt][ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] ['wɪspər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɜːri] [ɪrz] , [ʃed] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

for	did	he	not	on	parting	whisper	into	her	furry	ears	,	shed	tears	upon	her
为了	做过	他	不是	在	离别	耳语	进入	她	毛茸茸的	耳朵	,	棚	眼泪	之上	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

临别之际，他不是在她毛茸茸的耳朵边低语，泪水滴落在她的脖颈上吗?

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ?

and	kiss	her	between	her	large	brown	eyes	?
和	吻	她	之间	她	大的	棕色的	眼睛	?

然后亲吻她那双棕色大眼睛之间?

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Yet	,	strange	as	it	may	seem	,
然而	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

然而，尽管这听起来可能很奇怪，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [griːf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət]

as	he	turned	into	the	street	where	grief	was	waiting	for	his	compassionate
作为	他	转向	进入	这	街道	在哪里	悲伤	曾是	等待	为了	他的	富有同情心

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当他转身走进街道，那里悲伤的人们正等待着他充满怜悯的双手时，

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [sæŋ] [ə; eɪ] [kwɪr]

he	wore	the	old	-	time	smile	and	,	beneath	his	breath	,	sang	a	queer
他	穿着	这	老的	-	时间	微笑	和	,	下面	他的	气息	,	唱	一个	酷儿

[aʊt'lændɪʃ] [tuːn] .

outlandish	tune	.
古怪的	调	.

他脸上挂着老式的微笑，低声哼唱着一首古怪离奇的曲调。

[ˌnevərðə'les] [juː; jʊ] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fæðəmd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks][ʌv; əv]

Nevertheless	you	still	could	not	have	fathomed	the	heart	of	St	.	Jacques	of
尽管如此	你	仍然	可以	不是	有	深邃	这	心	的	英石	.	雅克	的

[ðə; ði] [striːts] .

the	Streets	.
这	街道	.

然而，你仍然无法参透圣雅克街教堂的精髓。

['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ə'gen] [stoʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sɔːt] [ðə; ði] ['gerɪʃ] ['stɔrz] [ɔːl] [ə'gloʊ]

Early	that	night	he	again	stole	away	and	this	time	sought	the	garish	stores	all	aglow
早期的	那	夜晚	他	再次	偷窃	离开	和	这	时间	寻求	这	扎眼	商店	全部	闪耀

[wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

with	lights	,
和	灯	,

当晚早些时候，他又偷偷溜走，这次他的目标是那些灯火通明、俗艳无比的商店。

['tɪnsl] , [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [kraʊdz] .

tinsel	,	toys	,	and	hurrying	crowds	.
箔	,	玩具	,	和	匆忙	人群	.

彩带、玩具和熙熙攘攘的人群。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hiː; hi] [went] , ['dɔːgɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɑːps] , [geɪzɪŋ] [lɔːŋ]

From	place	to	place	he	went	,	dogging	in	and	out	of	shops	,	gazing	long
从	地方	到	地方	他	去	,	狗	在	和	出去	的	商店	,	凝视	长的

['ɪntuː] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

into	inviting	windows	,
进入	邀请	视窗	,

他四处游荡，在商店里进进出出，久久凝视着诱人的橱窗。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] .

as	if	in	search	of	some	particular	thing	.
作为	如果	在	搜索	的	一些	特别的	事物	.

仿佛在寻找某种特定的东西。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [huːz] [smɔːl] ['bɪznəs] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [mɪr]

At	last	he	discovered	a	little	Frenchman	whose	small	business	occupied	a	mere
在	最后的	他	发现	一个	小的	法国人	谁	小的	商业	占领	一个	仅仅

最后，他发现了一个身材矮小的法国人，他的小生意只占地很小一块地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hoʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

hole	in	the	wall	.
洞	在	这	墙	.

墙上的洞。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['frentʃi] ['traɪfəlz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['glɪtər] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [peɪnts]

The	shop	was	given	to	Frenchy	trifles	of	much	glitter	,	and	brilliant	paints
这	店铺	曾是	给定	到	法国佬	琐事	的	很多	闪光	,	和	杰出的	油漆

[gə'lɔːr] .

galore	.
数不胜数	.

这家店里摆满了闪闪发光的小玩意儿和琳琅满目的彩色颜料，简直是给法国佬准备的。

['æftər] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [mɔːr] ['ræpɪd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːrgənɪŋ] ,

After	a	deal	of	gesticulation	,	more	rapid	talking	and	bargaining	,
后	一个	交易	的	手势	,	更多的	迅速的	说	和	讨价还价	,

经过一番手势比划、更快速的交谈和讨价还价之后，

[ðə; ðɪ] ['ʃɑːpmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [æ'beɪ] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] ['bʌndlz] [wɪð; wɪθ]

the	shopman	and	the	Abbé	began	making	a	thousand	small	bundles	with
这	店员	和	这	阿贝	开始	制作	一个	千	小的	捆绑	和

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] .

something	bright	and	happy	in	each	.
某物	明亮的	和	快乐的	在	每个	.

店主和神父开始制作一千个小包裹，每个包裹里都装着一些明亮而令人快乐的东西。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ['æftər] ['paɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [stʌf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hænd] - [kɑːrt] ,

Then	,	leaving	a	clerk	in	charge	,	after	piling	the	stuff	into	a	hand	-	cart	,
然后	,	离开	一个	职员	在	收费	,	后	桩	这	东西	进入	一个	手	-	大车	,

然后，留下一名店员负责，将物品装进手推车后，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'sper] ['bætənd] [moʊst] ['hɪdiəsli] .

they	set	off	for	the	district	upon	which	despair	battened	most	hideously	.
他们	放	离开	为了	这	区	之上	哪个	绝望	板条	最多	极其可怕	.

他们启程前往绝望最为可怕的地区。

[mə'sjɜ:r] - ['pi:koʊ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [tu:; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [stɑ:rvd] , ['i:gər] ['lɪt(ə)l]

Monsieur	**l'Abbé**	**Picot**	**was**	**playing**	**Santa**	**Claus**	**to**	**hundreds**	**of**	**starved**	**,**	**eager**	**little**
先生	-	小花边	曾是	玩耍	圣诞老人	克劳斯	到	数百	的	饥饿	,	渴望的	小的

['hɑ:rts] .

hearts	**.**
心	.

皮科神父扮演圣诞老人，给数百颗饥肠辘辘、渴望得到礼物的孩子们带来了欢乐。

[wen] [sʌm; səm] [dɪs'grʌntld] [mæn] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] ['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wʌn]

When	**some**	**disgruntled**	**man**	**saw**	**fit**	**to**	**grumble**	**about**	**the**	**waste**	**of**	**money**	**,**	**one**
什么时候	一些	不满的	男人	锯	合身	到	叽	关于	这	浪费	的	钱	,	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] ,

of	**the**	**nurses**	**,**
的	这	护士	,

当某个心怀不满的男人抱怨浪费钱财时，一位护士

[ə; eɪ] [bɪg] , ['brɔ:ni] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərər] , ['prɑ:mptli] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊ]

a	**big**	**,**	**brawny**	**Irish**	**laborer**	**,**	**promptly**	**knocked**	**him**	**down**	**,**	**accompanying**	**his**	**blow**
一个	大的	,	强壮的	爱尔兰	劳动者	,	及时	敲门	他	向下	,	随同	他的	吹

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['skrɪptʃərəl] ['refrəns] :

with	**the**	**startling**	**scriptural**	**reference**	**:**
和	这	令人震惊	圣经	参考	:

一个身材魁梧的爱尔兰劳工迅速将他击倒在地，同时还引用了一句令人震惊的圣经经文：

" [æn; ən] - [dɪd] [ji:; ji] ['naɪvɝ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bɑ:ks] , [ji:; ji] [dʌtʃ] [pɪg] ?

"	**An**	**'**	**did**	**ye**	**niver**	**hear**	**of**	**the**	**allibister**	**box**	**,**	**ye**	**Dutch**	**pig**	**?**
"	一个	-	做过	是的	尼弗	听到	的	这	-	盒子	,	是的	荷兰语	猪	?

“你这头荷兰猪，难道从来没听说过阿利比斯特盒子吗？”

" [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

"	**As**	**I**	**have**	**written**	**,**
"	作为	我	有	书面	,

正如我所写，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['i:tn] [hɪz; ɪz]

it	**was**	**a**	**week**	**later**	**when**	**they**	**discovered**	**that**	**he**	**had**	**not**	**eaten**	**his**
它	曾是	一个	星期	之后	什么时候	他们	发现	那	他	有	不是	吃	他的

['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .

portion	**of**	**food**	**for**	**many**	**days**	**.**
部分	的	食物	为了	许多	天	.

一周后，他们发现他已经好几天没吃自己的那份食物了。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'veid]

Watching	**him**	**,**	**they**	**found**	**that**	**he**	**conveyed**
观看	他	,	他们	成立	那	他	传递

他们观察他，发现他传达了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[ˌaɪ 'ti:] ['si:krətli] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] ['tʃɪldrən] [hu:z] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	**secretly**	**to**	**certain**	**children**	**whose**	**mothers**	**and**	**fathers**	**had**	**died**	**of**	**the**
它	偷偷	到	肯定	孩子们	谁	母亲们	和	父亲们	有	死亡	的	这

['fi:vər] .

fever	**.**
发烧	.

秘密地将它提供给一些父母因发烧去世的孩子。

[wen] [ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][laɪd; liːd] .

When	they	confronted	him	with	his	neglect	of	himself	,	he	lied	.
什么时候	他们	面对	他	和	他的	忽视	的	他自己	,	他	撒谎了	.

当他们指出他疏于照顾自己时，他撒谎了。

" [laɪd; liːd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [nuː] .

"	Lied	like	a	gentleman	,	this	little	St	.	Jacques	,	"	said	the	Captain	,	who	knew	.
"	撒谎了	喜欢	一个	绅士	,	这	小的	英石	.	雅克	,	"	说	这	队长	,	WHO	知道	.

“这个小圣雅克撒谎撒得像个绅士，”知情的船长说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

It	was	no	use	to	remonstrate	.
它	曾是	不	使用	到	抗议	.

劝阻也无济于事。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	to	give	his	life	and	he	was	giving	it	.
他	来了	到	给	他的	生活	和	他	曾是	给予	它	.

他来到这里是为了献出生命，而且他正在这样做。

[huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ?

Who	would	dare	to	say	this	was	not	his	privilege	?
WHO	会	敢	到	说	这	曾是	不是	他的	特权	?

谁敢说这不是他的特权?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['blesɪd; blest][koʊld][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

And	he	had	remained	faithfully	until	the	blessed	cold	had	come	and
和	他	有	剩余	忠实	直到	这	蒙福	寒冷的	有	来	和

[hel] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [dɪ'sper] .

hell	had	withdrawn	her	flaming	despair	.
地狱	有	撤回	她	炽盛	绝望	.

他一直忠诚地陪伴着她，直到神圣的寒冷降临，地狱收回了她炽热的绝望。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] , [maɪ] [frendz] , [mə'sjɜːr] - ['piːkoʊ] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

That	is	how	,	my	friends	,	Monsieur	l'Abbé	Picot	proved	his	heart	.
那	是	如何	,	我的	朋友们	,	先生	-	小花边	已证实	他的	心	.

朋友们，这就是皮科神父证明他心肠的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['tʃæptər] ['twenti] - [tuː]

CHAPTER	TWENTY	-	TWO
章	二十	-	二

第二十二章

[mə'sjɜːr] - [laɪz] [ɪl]

MONSIEUR	L'ABBÉ	LIES	ILL
先生	-	谎言	患病的

拉贝神父病重

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ɔːr]['æftər] ,

It	was	eleven	o'clock	,	or	after	,
它	曾是	十一	点钟	,	或者	后	,

当时是十一点钟，或者更晚。

[wen] [aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'nu:d] ['bæk,ɔgz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [aɪ]

when	I	sat	beside	a	roaring	fire	of	recently	renewed	backlogs	debating	whether	I
什么时候	我	卫星	旁	一个	咆哮	火	的	最近	更新	积压工作	辩论	无论	我

[ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [pʊld] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

should	sleep	upon	the	couch	pulled	close	beside	the	fireplace	,
应该	睡觉	之上	这	长椅	拉	关闭	旁	这	壁炉	,

当我坐在熊熊燃烧的炉火旁，面对着最近积压的大量工作，犹豫着是否应该睡在紧挨着壁炉的沙发上时，

[ɔ:r]['bʌnd(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][koʊld][fɔ:r; fər] [faɪv] [blɑ:ks] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] .

or	bundle	up	and	face	the	cold	for	five	blocks	to	my	home	.
或者	捆	向上	和	脸	这	寒冷的	为了	五	积木	到	我的	家	.

或者裹得严严实实，冒着严寒走五个街区回家。

[aɪ][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [laʊndʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wen] , [ə'gen] ,

I	had	arisen	and	was	drawing	the	lounge	toward	the	hearth	when	,	again	,
我	有	出现	和	曾是	绘画	这	休息室	朝向	这	炉	什么时候	,	再次	,

我起身正要把沙发拉到壁炉旁，这时，又一次.....

['æftər][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

after	a	crunching	of	the	snow	outside	,	there	came	a	timid	knock	on	the	door	.
后	一个	嘎吱作响	的	这	雪	外部	,	那里	来了	一个	胆小	敲	在	这	门	.

外面传来一阵嘎吱作响的雪地声，随后传来轻轻的敲门声。

[aɪ] ['oʊpənd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] ,

I	opened	to	find	a	shivering	,
我	打开	到	寻找	一个	瑟瑟发抖	,

我打开门，发现里面的人在瑟瑟发抖。

[bent] [oʊld][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hu:m] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['streɪtˌweɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]

bent	old	man	upon	the	threshold	whom	I	recognized	straightway	as	the	servant
弯曲	老的	男人	之上	这	临界点	谁	我	认可	立刻	作为	这	仆人

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [piləs] .

at	the	old	home	of	the	many	pillars	.
在	这	老的	家	的	这	许多	柱子	.

门口站着一个佝偻的老人，我一眼就认出他是那座有很多柱子的老房子里的仆人。

[hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

He	hurriedly	informed	me	in	his	cracked	and	high	-	pitched	voice	that	I	was
他	匆匆	知情的	我	在	他的	裂纹	和	高的	-	投球	嗓音	那	我	曾是

['wɑ:ntɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ] [mə'sjɜ:r] - ['pi:koʊ] ,

wanted	at	once	by	Monsieur	l'Abbé	Picot	,
通缉	在	一次	经过	先生	-	小花边	,

他用沙哑尖锐的声音急忙告诉我，皮科神父先生要我立刻过去。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] .

who	was	ill	.
WHO	曾是	患病的	.

谁生病了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['tʃɪrf(ə)l] ['laɪbreri] ,

Ten	minutes	later	,	upon	entering	the	big	cheerful	library	,
十	分钟	之后	,	之上	进入	这	大的	快乐	图书馆	,

十分钟后，当他们走进那间宽敞明亮的图书馆时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ] [naʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz][ˌes 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeiks][ʌv; əv]

I	found	the	man	whom	I	now	thought	of	as	St	.	Jacques	of
我	成立	这	男人	谁	我	现在	想法	的	作为	英石	.	雅克	的

我找到了那个我现在认为是圣雅克的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [striːts] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

the	Streets	seated	by	the	fire	in	a	great	armchair	drawn	close	to	the	blaze	.
这	街道	坐着	经过	这	火	在	一个	伟大的	扶手椅	绘制	关闭	到	这	火焰	.

街坊们坐在火堆旁的一张大扶手椅里，椅子拉得很近火焰。

[hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [krɑːpt] [hed] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

His	closely	cropped	head	was	supported	by	a	pillow	,
他的	密切	裁剪	头	曾是	有	经过	一个	枕头	,

他剃得很短的脑袋枕在枕头上。

[ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['prɑːspər] , [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt]

a	decanter	of	wine	sat	on	the	table	beside	him	,	while	Prosper	,	the	old	servant
一个	醒酒器	的	葡萄酒	卫星	在	这	桌子	旁	他	,	尽管	繁荣	,	这	老的	仆人

,

,

,

他身旁的桌子上放着一瓶葡萄酒，而老仆人普罗斯珀.....

[stʊd] [baɪ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [wɪʃ] .

stood	by	to	anticipate	any	wish	.
站立	经过	到	预料	任何	希望	.

随时待命，满足您的任何愿望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ] .

I	was	shocked	at	the	appearance	of	the	Abbé	.
我	曾是	震惊	在	这	外貌	的	这	阿贝	.

神父的出现让我大吃一惊。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] , [jet] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli]

I	had	never	before	thought	of	him	as	little	,	yet	now	I	saw	him	not	only
我	有	绝不	前	想法	的	他	作为	小的	,	然而	现在	我	锯	他	不是	仅有的

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

我以前从未觉得他个子小，但现在我发现他不仅个子小，

[bʌt; bət] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .

but	emaciated	.
但	瘦弱	.

但却十分消瘦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [jet] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən]

While	his	countenance	was	cheerful	,	yet	suffering	and	deprivation
尽管	他的	面容	曾是	快乐	,	然而	痛苦	和	剥夺

[hæd; həd] [left] [ðer; ðər]['kruːəl][stæmp][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	left	their	cruel	stamp	upon	him	.
有	左边	他们的	残忍的	邮票	之上	他	.

虽然他面带笑容，但苦难和匮乏已在他身上留下了残酷的印记。

[hiː; hi] [siːmd] [slaɪt] , [wɔːrn] , [ænd; ənd][wɜːrld] - ['wɪri] .

He	seemed	slight	,	worn	,	and	world	-	weary	.
他	似乎	轻微	,	磨损	,	和	世界	-	厌倦	.

他看起来瘦弱、憔悴，一副厌世的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːrvəs] .

He	was	excessively	nervous	.
他	曾是	过度	紧张的	.

他非常紧张。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvər] [kɔːzd] [ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] , [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [tʃiːks] ,

A	slight	fever	caused	a	hectic	flush	in	his	sunken	,	close	-	shaven	cheeks	,
一个	轻微	发烧	导致	一个	忙碌的	冲洗	在	他的	凹陷	,	关闭	-	剃光	脸颊	,

轻微的发烧使他凹陷、刮得干干净净的双颊泛起了一阵慌乱的红晕。

[ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['briljəns,-jənsi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	lent	a	preternatural	brilliancy	to	his	eyes	.
和	借出的	一个	超自然	才华横溢	到	他的	眼睛	.

并使他的双眼闪烁着超乎寻常的光芒。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ,

"	You	will	pardon	me	,	Monsieur	Doctor	,	"	he	said	politely	,
"	你	将要	赦免	我	,	先生	医生	,	"	他	说	礼貌地	,

“请您原谅，医生先生，”他礼貌地说。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

yet	in	a	voice	which	startled	me	because	of	a	note	which	was	familiar	to
然而	在	一个	嗓音	哪个	惊慌	我	因为	的	一个	笔记	哪个	曾是	熟悉的	到

[maɪ] [ɪr] ,

my	ear	,
我的	耳朵	,

然而，那声音却让我大吃一惊，因为其中包含着一个我熟悉的音符。

" [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [bʌt; bət]['prɑːspər] ,

"	for	calling	you	out	into	such	a	night	as	this	,	but	Prosper	,
"	为了	呼叫	你	出去	进入	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	但	繁荣	,

“不该在这样的夜晚把你叫出来，但愿你一切顺利，

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , " ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] ['mætərz]

"	indicating	his	servant	by	a	wave	of	the	hand	,	"	threatened	to	take	matters
"	表明	他的	仆人	经过	一个	海浪	的	这	手	,	"	威胁	到	拿	事情

[ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,

upon	himself	and	,
之上	他自己	和	,

他挥了挥手，示意他的仆人过来，威胁说要亲自处理此事，

['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blistəz] [ænd; ənd] ['nɑːstrəm] , [aɪ] [kən'sentid]

knowing	something	of	the	nature	of	his	blisters	and	nostrums	,	I	consented
会心	某物	的	这	自然	的	他的	水泡	和	秘方	,	我	同意

[tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] .

to	your	being	consulted	.
到	你的	存在	咨询	.

因为我对他的水疱和治疗方法有所了解，所以我同意咨询你的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['terəb(ə)l] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [liːv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] .

terrible	weather	to	make	a	man	leave	comfortable	quarters	,	and	I'm	sorry	.
糟糕的	天气	到	制作	一个	男人	离开	舒服的	四分之一	,	和	我是	对不起	.

恶劣的天气迫使一个人离开舒适的住所，我很抱歉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .

"	Of	course	I	assured	him	of	my	readiness	to	attend	him	.
"	的	课程	我	保证	他	的	我的	准备就绪	到	出席	他	.

“我当然向他保证我随时准备为他服务。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][duː] [ɪf]

I	told	him	that	I	thought	there	was	nothing	too	severe	for	one	to	do	if
我	讲述	他	那	我	想法	那里	曾是	没有什么	也	严重	为了	一	到	做	如果

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] .

it	might	bring	him	relief	.
它	可能	带来	他	宽慰	.

我告诉他，如果能让他感到解脱，我认为没有什么事是太过极端的。

[ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [mə'sjɜːr] ['piːkoʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][hiː; hi] [bi'liːvd]

Upon	examination	I	discovered	Monsieur	Picot	much	worse	off	than	he	believed
之上	考试	我	发现	先生	小花边	很多	更糟	离开	比	他	相信

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] . . . .

himself	to	be	.	.	.	.
他自己	到	是	.	.	.	.

经查明，我发现皮科先生的处境比他自己认为的要糟糕得多……

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , [diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] [di'veləpmənts] [bɪ'fɔːr] ['fʊli] ['meɪkɪŋ]

While	I	was	not	quite	sure	,	desiring	to	see	other	developments	before	fully	making
尽管	我	曾是	不是	相当	当然	,	渴望	到	看	其他	发展	前	完全	制作

[ʌp][maɪ][maɪnd] ,

up	my	mind	,
向上	我的	头脑	,

虽然我当时还不太确定，想看看其他方面的进展再做最终决定，

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	felt	that	my	patient	was	in	for	a	battle	the	successful	outcome	of	which
我	毛毡	那	我的	病人	曾是	在	为了	一个	战斗	这	成功的	结果	的	哪个

[wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

was	equal	to	about	one	chance	in	a	hundred	.
曾是	平等的	到	关于	一	机会	在	一个	百	.

我觉得我的病人将要面临一场战斗，而这场战斗的成功几率只有百分之一左右。

" [fɜːrst] [θɪŋ] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [sed] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ,

"	First	thing	,	Monsieur	,	"	I	said	,	after	taking	his	temperature	,	his	pulse	,
"	第一的	事物	,	先生	,	"	我	说	,	后	采取	他的	温度	,	他的	脉冲	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] ,

looking	at	the	tongue	,
寻找	在	这	舌头	,

“先生，首先，”我一边说着，一边给他量了体温、把脉，看了看舌头。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] .

and	asking	a	multitude	of	questions	,	"	you	must	go	to	bed	immediately	.
和	问	一个	民众	的	问题	,	"	你	必须	去	到	床	立即地	.

"

"

"

并问了很多问题，“你必须立即上床睡觉。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['penitreitiŋli]

"	For	the	night	,	you	mean	?	"	he	questioned	,	with	eyes	searching	penetratingly
"	为了	这	夜晚	,	你	意思是	?	"	他	被质问	,	和	眼睛	搜索	深入地

['ɪntuː] [maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

“你是说今晚吗？”他问道，目光锐利地盯着我。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [mə'sjɜːr] .

"	For	several	days	,	Monsieur	.
"	为了	一些	天	,	先生	.

“先生，这几天都是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

It	is	absolutely	necessary	,	"	I	added	,	anticipating	trouble	upon	that	score	.
它	是	绝对地	必要的	,	"	我	额外	,	预期	麻烦	之上	那	分数	.

“这绝对是必要的，”我补充道，预料到这一点可能会引发麻烦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

With	a	shrug	of	his	shoulders	he	threw	up	his	hands	,	a	thing	which	I
和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	他	扔	向上	他的	双手	,	一个	事物	哪个	我

他耸了耸肩，举起双手，这对我来说是一种莫名其妙的举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[hæd; həd] [siːn] [dʒiːn][fræn'swɑː][duː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ]['prəʊtest][ə'pɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] .

had	seen	Jean	François	do	a	thousand	times	,	with	protest	upon	every	feature	.
有	已见	让	弗朗索瓦	做	一个	千	时代	,	和	反对	之上	每一个	特征	.

曾无数次看到让·弗朗索瓦这样做，每次都伴随着抗议。

[ðen] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][drɑːp]

Then	,	appearing	to	suddenly	lose	courage	,	he	gave	up	,	letting	his	hands	drop
然后	,	出现	到	突然	失去	勇气	,	他	给予	向上	,	出租	他的	双手	降低

['lɪmpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

limply	into	his	lap	.
软弱无力	进入	他的	膝	.

然后，他似乎突然失去了勇气，放弃了，双手无力地垂落在膝盖上。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] . . . .

If	I	must	,	I	must	.	.	.	.
如果	我	必须	,	我	必须	.	.	.	.

如果必须如此，我只能……

['prɑːspər] , [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

Prosper	,	assist	me	.
繁荣	,	协助	我	.

繁荣昌盛，助我一臂之力。

" [wiː; wi] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [fɔːr] ['pəʊstər]

"	We	helped	him	into	the	adjoining	bedroom	and	into	the	big	four	poster
"	我们	帮助	他	进入	这	相邻的	卧室	和	进入	这	大的	四	海报

.

:
.

“我们扶他进了隔壁的卧室，躺进了那张大四柱床上。”

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .

He	sank	back	among	the	pillows	with	an	air	of	utter	weariness	.
他	沉没	后退	之中	这	枕头	和	一个	空气	的	说出	疲劳	.

他瘫倒在枕头上，一副极度疲惫的样子。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

By	a	strong	will	he	had	kept	himself	up	and	about	.
经过	一个	强的	将要	他	有	保留	他自己	向上	和	关于	.

他凭借坚强的意志力，一直保持着忙碌的状态。

[hiː; hi][hæd; həd][ig'zəːtid] ['evri] ['paʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]

He	had	exerted	every	power	at	his	command	to	conquer	his	growing
他	有	施加	每一个	力量	在	他的	命令	到	征服	他的	生长

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

他竭尽全力去克服自己日益衰弱的身体状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] ,

He	had	hoped	to	win	and	had	determined	,	as	a	last	resort	,
他	有	希望	到	赢	和	有	决定	,	作为	一个	最后的	采取	,

他原本希望获胜，并决心，作为最后的手段，

[ðæt] ['stimjuləns][ænd; ənd]['medɪs(ə)n] [wʊd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

that	stimulants	and	medicine	would	save	the	day	.
那	兴奋剂	和	药品	会	节省	这	天	.

兴奋剂和药物会力挽狂澜。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [sə'rendərd]

Then	,	when	he	discovered	it	to	be	beyond	his	strength	,	he	surrendered
然后	,	什么时候	他	发现	它	到	是	超过	他的	力量	,	他	投降

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

后来，当他发现自己力不从心时，便彻底放弃了。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] ,

I	looked	into	his	face	,	outlined	against	the	whiteness	of	the	linen	,
我	看起来	进入	他的	脸	,	概述	反对	这	白人	的	这	亚麻布	,

我凝视着他的脸，轮廓在洁白的亚麻布映衬下显得格外清晰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [oʊld] .

and	for	the	first	time	noticed	that	he	appeared	old	.
和	为了	这	第一的	时间	注意到	那	他	出现	老的	.

第一次注意到他看起来老了。

[æz; əz][eɪdʒd][æz; əz][oʊld]['prɑːspər] [hɪm'self] , [huːz] [ə'lɑːrmd] ['kaʊntənəns] [stɛərd] ['kwestʃənɪŋli]

As	aged	as	old	Prosper	himself	,	whose	alarmed	countenance	stared	questioningly
作为	老年人	作为	老的	繁荣	他自己	,	谁	惊慌	面容	凝视	质疑地

[æt; ət][ˌem 'iː][ə'pɑːn] ['evri] [tɜːrn] .

at	me	upon	every	turn	.
在	我	之上	每一个	转动	.

就像老普罗斯佩尔本人一样老态龙钟，他惊恐的神情每时每刻都在疑惑地盯着我。

[aɪ] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [jeld] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz]['ɪntuː]['prɑːspərz] [def] [ɪrz] .

I	prepared	his	medicine	and	yelled	the	directions	into	Prosper's	deaf	ears	.
我	准备	他的	药品	和	大喊	这	方向	进入	繁荣的	聋	耳朵	.

我给他配好了药，对着普罗斯珀的聋耳大声喊出了用药说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Then	I	placed	a	chair	by	the	bed	and	sat	down	,
然后	我	放置	一个	椅子	经过	这	床	和	卫星	向下	,

然后我在床边放了一把椅子，坐了下来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['fiːvərd] [hænd]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] .

taking	a	thin	fevered	hand	into	my	own	.
采取	一个	薄的	发烧	手	进入	我的	自己的	.

我握住了他那只纤细而发烫的手。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][æ'beɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

"	My	friend	,	"	said	I	to	the	Abbé	,	"	you	must	be	very	quiet	.
"	我的	朋友	,	"	说	我	到	这	阿贝	,	"	你	必须	是	非常	安静的	.

“我的朋友，”我对神父说，“你必须非常安静。”

[juː; jʊ] [niːd] [rest] .

You	need	rest	.
你	需要	休息	.

你需要休息。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][juː; jʊ] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [rɪ'kʌvəri] . "

A	few	weeks	of	peace	and	good	food	should	start	you	well	on	toward	recovery	.	"
一个	很少	周	的	和平	和	好的	食物	应该	开始	你	出色地	在	朝向	恢复	.	"

几周的平静和美食应该能让你很好地开始康复。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [mə'sjɜːr] ['dɑːktər] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

"	One	moment	,	Monsieur	Doctor	,	"	said	he	with	a	weary	gesture	of	the	hand	,
"	一	片刻	,	先生	医生	,	"	说	他	和	一个	厌倦	手势	的	这	手	,

" [aɪv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] . "

"	I've	a	request	.	"
"	我已经	一个	要求	.	"

“稍等片刻，医生先生，”他疲惫地挥了挥手说，“我有个请求。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ? "

"	Do	you	think	I	shall	be	ill	for	any	length	of	time	?	"
"	做	你	思考	我	将	是	患病的	为了	任何	长度	的	时间	?	"

你觉得我会病多久?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	shall	know	more	about	that	to	-	morrow	,	"	was	the	reply	.
"	我	将	知道	更多的	关于	那	到	-	明天	,	"	曾是	这	回复	.

“明天我就会知道更多了。”对方回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Yes	,	I	know	,	"	he	smiled	.
"	是的	,	我	知道	,	"	他	微笑	.

“是的，我知道，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	But	remember	that	I	am	not	a	child	.
"	但	记住	那	我	是	不是	一个	孩子	.

但请记住，我不是小孩子。

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][laɪf][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I'm	an	old	man	—	at	least	I	feel	it	—	and	life	is	not	as	alluring	as	it
我是	一个	老的	男人	—	在	至少	我	感觉	它	—	和	生活	是	不是	作为	诱人	作为	它

[wʌz; wəz][wʌns] .

was	once	.
曾是	一次	.

我感觉自己老了，生活也不像以前那么有吸引力了。

[tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['veri] [sɪk] ? "

Tell	me	frankly	,	shall	I	be	very	sick	?	"
告诉	我	坦率地说	,	将	我	是	非常	生病的	?	"

坦白告诉我，我会病得很重吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	It	is	more	than	likely	,	Monsieur	,	"	I	answered	.
"	它	是	更多的	比	可能	,	先生	,	"	我	回答	.

“很有可能，先生，”我回答道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'flektɪvli] ,

"	More	than	likely	—	more	than	likely	,	"	he	repeated	reflectively	,
"	更多的	比	可能	—	更多的	比	可能	,	"	他	重复	反思地	,

“很有可能——很有可能，”他若有所思地重复道。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?

"	and	who	knows	save	the	good	God	—	and	who	knows	?
"	和	WHO	知道	节省	这	好的	上帝	—	和	WHO	知道	?

“除了上帝，谁又能知道呢——谁又能知道呢？”

" [hɪr] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restfəli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kwaɪət] .

"	Here	he	ceased	to	talk	,	closed	his	eyes	restfully	,	and	became	more	quiet	.
"	这里	他	停止	到	讲话	,	关闭	他的	眼睛	安宁地	,	和	成为	更多的	安静的	.

“说到这里，他停止了说话，安然地闭上了眼睛，变得更加安静了。”

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[æn; ən] ['aʊər] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

an	hour	I	sat	and	watched	him	.
一个	小时	我	卫星	和	观看	他	.

我坐着观察了他一个小时。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ]

Had	it	not	been	for	an	occasional	pressure	of	his	fingers	in	my	hand	I
有	它	不是	到过	为了	一个	偶然	压力	的	他的	手指	在	我的	手	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] .

should	have	thought	him	asleep	.
应该	有	想法	他	睡着了	.

如果不是他偶尔用手指轻轻按压我的手，我真会以为他睡着了。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] ['sɪmpəθi] [sɔːt] [maɪn] .

Finally	he	opened	his	eyes	and	with	childlike	sympathy	sought	mine	.
最后	他	打开	他的	眼睛	和	和	孩子气	同情	寻求	矿	.

他终于睁开了眼睛，像个孩子一样充满同情地望着我。

" [mə'sjɜ:r] ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] . "

"	**Monsieur**	**Doctor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**made**	**the**	**request**	**.**	**"**
"	先生	医生	,	"	他	说	,	"	我	有	不是	然而	制成	这	要求	.	"

“医生先生，”他说，“我还没有提出请求。”

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	**O**	**,**	**"**	**I**	**said**	**with**	**surprise**	**.**
"	哦	,	"	我	说	和	惊喜	.

“哦，”我惊讶地说。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

I	**had**	**thought**	**it**	**referred**	**to**	**the**	**duration**	**of**	**his**	**illness**	**.**
我	有	想法	它	指	到	这	期间	的	他的	疾病	.

我原以为是指他患病的持续时间。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	**You**	**say**	**I**	**shall**	**die**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	说	我	将	死	?	"	他	说	.

“你说我会死？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**said**	**so**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	不	,	我	有	不是	说	所以	,	"	我	回答	.

“不，我没有说过这样的话，”我回答道。

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[wi:l] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] .

We'll	**not**	**discuss**	**it**	**.**
出色地	不是	讨论	它	.

我们不讨论此事。

[noʊ] ['mætər] . . . .

No	**matter**	**.**	**.**	**.**	**.**
不	事情	.	.	.	.

不管....

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] . . . .

But	**the**	**request**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	这	要求	.	.	.	.

但是这个请求.....

[ɑ:n][maɪ] [desk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn]

On	**my**	**desk**	**you**	**will**	**find**	**an**	**envelope**	**upon**	**which**	**is**	**the**	**address**	**of**	**a**	**dealer**	**in**
在	我的	桌子	你	将要	寻找	一个	信封	之上	哪个	是	这	地址	的	一个	经销商	在

['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] .

horses	**in**	**the**	**city**	**of**	**New**	**Orleans**	**.**
马匹	在	这	城市	的	新的	奥尔良	.

我的桌子上有一个信封，上面写着新奥尔良市一位马匹经销商的地址。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪz] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

Inside	**the**	**envelope**	**is**	**three**	**hundred**	**dollars**	**.**
里面	这	信封	是	三	百	美元	.

信封里装着三百美元。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . . . .

It	**will**	**be**	**enough**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	将要	是	足够的	,	我	是	当然	.	.	.	.

我相信这足够了.....

[ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ]
That **sum** **should** **pay** **a** **passage** **to** **New** **Orleans** **and** **return** **and** **buy** **a**
那 和 应该 支付 一个 通道 到 新的 奥尔良 和 返回 和 买 一个
['lɪt(ə)l] [mer] ,
little **mare** **,**
小的 母马 ,

那笔钱足够支付去新奥尔良的船票，然后再回来买一匹小母马。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [mə'sjɜːr] ? "
should **it** **not** **,** **Monsieur** **?** **"**
应该 它 不是 , 先生 ? "

难道不是吗，先生?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['pʌz(ə)ld] .
" **It** **would** **be** **more** **than** **enough** **,** **"** **I** **replied** **,** **puzzled** **.**
" 它 会 是 更多的 比 足够的 , " 我 回复 , 困惑 .

“这绰绰有余了，”我疑惑地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['hezɪtənsi] .
" **It** **is** **asking** **a** **great** **deal** **of** **you** **,** **Monsieur** **,** **"** **he** **said** **with** **hesitancy** **.**
" 它 是 问 一个 伟大的 交易 的 你 , 先生 , " 他 说 和 犹豫 .

“先生，这对您来说要求很高。”他犹豫着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **207** **]**
[页 -]

[第207页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] . . . .
" **It** **is** **nothing** **.** **.** **.** **.**
" 它 是 没有什么 . . . .

“没什么……”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ,
Nothing **would** **be** **too** **much** **,**
没有什么 会 是 也 很多 ,

什么都不会太多。

" [ænd; ənd][aɪ] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks][ɪn] ['sɪmpəθi] .
" **and** **I** **pressed** **the** **hand** **of** **the** **little** **St** **.** **Jacques** **in** **sympathy** **.**
" 和 我 按下 这 手 的 这 小的 英石 . 雅克 在 同情 .

我同情地握了握小圣雅克的手。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
I **was** **beginning** **to** **understand** **.**
我 曾是 开始 到 理解 .

我开始明白了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪtfəli] .
" **Thank** **you** **,** **"** **he** **continued** **gratefully** **.**
" 感谢 你 , " 他 持续 感激不尽 .

“谢谢，”他感激地继续说道。

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [mə'sjɜːr] ,
" **If** **—** **if** **I** **should** **die** **,** **Monsieur** **,**
" 如果 — 如果 我 应该 死 , 先生 ,

“如果——如果我死了，先生，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv]

would	it	be	asking	too	much	of	you	to	go	to	that	city	and	inquire	of
会	它	是	问	也	很多	的	你	到	去	到	那	城市	和	查询	的

[ðə; ði] [ˈdiːlər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mer] [left][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər]

the	dealer	for	the	little	mare	left	with	him	last	twenty	-	fourth	of	December
这	经销商	为了	这	小的	母马	左边	和	他	最后的	二十	-	第四	的	十二月

[baɪ][ðə; ði][æˈbeɪ][ˈpiːkoʊ] ?

by	the	Abbé	Picot	?
经过	这	阿贝	小花边	?

如果请您前往那个城市，向马贩子询问皮科神父去年 12 月 24 日留给他的那匹小母马，这会不会要求您太过分了？

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈembər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l]

He	will	remember	,	and	he	promised	me	to	keep	her	at	my	disposal
他	将要	记住	,	和	他	承诺	我	到	保持	她	在	我的	处理

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

for	three	months	.
为了	三	几个月	.

他会记住的，并且答应我三个月内让她听我使唤。

[bai] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Buy	her	from	him	,	Monsieur	,	and	bring	her	back	here	with	you	.
买	她	从	他	,	先生	,	和	带来	她	后退	这里	和	你	.

先生，从他那里把她买下来，带她回来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [ˈgɪvz] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hændz] [ðæt] [lʌv] . . . .

She	is	a	part	of	this	estate	and	my	will	gives	her	into	hands	that	love	.	.	.
她	是	一个	部分	的	这	财产	和	我的	将要	给予	她	进入	双手	那	爱	.	.	.

她是这笔遗产的一部分，我的遗嘱会将她托付给爱她的人.....

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [məˈsjɜːr] [ˈdɑːktər] ?

Would	this	be	asking	too	much	,	Monsieur	Doctor	?
会	这	是	问	也	很多	,	先生	医生	?

医生先生，这会不会要求您太过分了？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

It	is	a	great	deal	.	"
它	是	一个	伟大的	交易	.	"

这笔交易非常划算。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	It	shall	be	done	,	"	I	assured	him	.
"	它	将	是	完毕	,	"	我	保证	他	.

“一定会办到，”我向他保证。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hiː; hi][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði][wɜːrdz]

This	was	the	nearest	he	ever	came	to	telling	anything	to	confirm	the	words
这	曾是	这	最近的	他	曾经	来了	到	讲述	任何事物	到	确认	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

of	the	Captain	concerning	the	service	which	he	gave	his	brothers	of	the	south	.
的	这	队长	有关	这	服务	哪个	他	给予	他的	兄弟	的	这	南	.

这是他最接近于证实船长关于他为南方兄弟们所做贡献的话的一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][əˈroʊz][tuː; tə] [liːv] .

It	was	well	into	the	morning	when	I	arose	to	leave	.
它	曾是	出色地	进入	这	早晨	什么时候	我	出现	到	离开	.

我起身离开时已是上午很晚了。

[ˈæftər] [rɪˈpiːtɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ˈprɑːspər][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd]

After	repeating	directions	to	Prosper	about	the	medicine	and
后	重复	方向	到	繁荣	关于	这	药品	和

在向Prosper重复了关于药物的指示后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
the temperature of the room , I went to his bed , for he was not
这 温度 的 这 房间 , 我 去 到 他的 床 , 为了 他 曾是 不是
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

我摸了摸房间的温度，走到他的床边，发现他并没有睡着。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ə'baʊt] [nuːn] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['betər] . "
" I shall call about noon , " I said , " and hope to find you better . "
" 我 将 称呼 关于 中午 , " 我 说 , " 和 希望 到 寻找 你 更好的 . "

“我中午左右会给你打电话，”我说，“希望到时候你情况好转。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ['rædər] [ə'brʌptli] , " [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] [nɜːrs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][oʊld]
" My friend , " said he rather abruptly , " if I should need a nurse other than old
" 我的 朋友 , " 说 他 相当 突然 , " 如果 我 应该 需要 一个 护士 其他 比 老的
['prɑːspər] ,
Prosper ,
繁荣 ,

“我的朋友，”他有些突然地说，“如果我需要除了老普罗斯珀之外的其他护士，

[huːm] [wʊd] [juː; jʊ] ['laɪkli] [get][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
whom would you likely get for me ? "
谁 会 你 可能 得到 为了 我 ? "

你觉得我最有可能找到谁?

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I scarcely know , " I answered .
" 我 几乎 知道 , " 我 回答 .

“我几乎不知道，”我回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['sʌmwʌn] .
" You will need someone .
" 你 将要 需要 某人 .

你需要有人帮忙。

['prɑːspər][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] . . . .
Prosper has not the strength to give you constant attention . . . .
繁荣 有 不是 这 力量 到 给 你 持续的 注意力 . . . .

Prosper没有能力给予你持续不断的关注.....

[pər'hæps] [mɪs] [gwin] [maɪt] [help] .
Perhaps Miss Gwyn might help .
也许 错过 格温 可能 帮助 .

或许格温小姐能帮上忙。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [nəːst] ['keɪsɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She has often nursed cases for me .
她 有 经常 护理 案例 为了 我 .

她经常帮我照看病人。

['lɪvɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
Living just across the street ,
活的 只是 穿过 这 街道 ,

就住在街对面，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [liːst] [rʌn] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

I	do	not	see	why	she	would	not	at	least	run	in	now	and	then	.	"
我	做	不是	看	为什么	她	会	不是	在	至少	跑步	在	现在	和	然后	.	"

我不明白她为什么不偶尔跑进来看看。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .

"	Ah	,	"	he	sighed	with	evident	relief	.
"	啊	,	"	他	叹了口气	和	明显	宽慰	.

“啊，”他明显松了口气。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Could	you	—	do	you	suppose	she	would	come	to	-	morrow	?
"	可以	你	—	做	你	认为	她	会	来	到	-	明天	?

“你觉得她明天会来吗？”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

You	see	,	"	he	said	with	eagerness	,
你	看	,	"	他	说	和	渴望	,

“你看，”他急切地说，“

" [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	may	become	too	ill	before	long	to	tell	her	about	the	house	.
"	我	可能	变得	也	患病的	前	长的	到	告诉	她	关于	这	房子	.

“我可能很快就会病重到无法告诉她关于房子的事。”

['prɑːspər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [def] [oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] .

Prosper	,	you	know	,	is	such	a	deaf	old	curmudgeon	.
繁荣	,	你	知道	,	是	这样的	一个	聋	老的	脾气古怪的人	.

你知道，普罗斯珀真是个耳聋的老顽固。

['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

He's	good	enough	.
他是	好的	足够的	.

他足够优秀。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ['prɑːspər] . . . .

Do	not	think	I	do	not	love	Prosper	.	.	.	.
做	不是	思考	我	做	不是	爱	繁荣	.	.	.	.

不要以为我不爱普罗斯佩尔……

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ? "

But	do	you	think	she	would	come	?	"
但	做	你	思考	她	会	来	?	"

但你觉得她会来吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	am	sure	she	will	come	,	"	I	answered	.
"	我	是	当然	她	将要	来	,	"	我	回答	.

“我相信她一定会来的，”我回答道。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

"	Especially	if	it	is	your	request	.
"	尤其	如果	它	是	你的	要求	.

“尤其是如果这是你的要求的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	209	]
"	[	页	-	]

[第209页]

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	thank	you	.
"	我	感谢	你	.

谢谢你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [tuː; tə] [siː]

I	think	I	should	like	it	very	much	indeed	to	have	her	occasionally	in	to	see
我	思考	我	应该	喜欢	它	非常	很多	的确	到	有	她	偶尔	在	到	看

[ˌem 'iː] . . . .

me	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我想我应该会非常乐意她偶尔来看我.....

[gʊd] - [naɪt] , [mə'sjɜːr] ['dɑːktər] . . . .

Good	-	night	,	Monsieur	Doctor	.	.	.	.
好的	-	夜晚	,	先生	医生	.	.	.	.

晚安，医生先生.....

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

You	are	very	kind	.
你	是	非常	种类	.

您真是太好了。

" [ə'gen] [hiː; hi] [sæŋk] ['restfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['piləuz] .

"	Again	he	sank	restfully	into	his	pillows	.
"	再次	他	沉没	安宁地	进入	他的	枕头	.

他又安然地倒在枕头上。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['faɪər] [brˈfɔːr] ['ræpɪŋ] [maɪ'self] [sɪ'kjʊrli] [ə'genst]

I	waited	for	a	moment	by	the	library	fire	before	wrapping	myself	securely	against
我	等待	为了	一个	片刻	经过	这	图书馆	火	前	包装	我	安全地	反对

[ðə; ði] [koʊld] .

the	cold	.
这	寒冷的	.

我在图书馆的壁炉旁等了一会儿，才把自己裹得严严实实以抵御寒冷。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [ɪn] ['mɜːrsɪləs] [gʌsts] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

The	wind	roared	in	merciless	gusts	through	the	trees	.
这	风	咆哮	在	无情	阵风	通过	这	树木	.

狂风怒吼，无情地穿过树林。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [krækt] [ænd; ənd] [moʊn] [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

The	old	house	cracked	and	moaned	as	if	shaken	to	the	foundation	by	the
这	老的	房子	裂纹	和	呻吟	作为	如果	摇晃	到	这	基础	经过	这

[blæst] .

blast	.
爆炸	.

老房子发出嘎吱嘎吱的响声，仿佛被爆炸震得地基都塌了。

[dʒʌst] [brˈfɔːr] ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Just	before	stepping	out	into	the	night	,
只是	前	步进	出去	进入	这	夜晚	,

就在即将踏入夜色之前，

[aɪ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] .

I	glanced	through	the	half	-	open	door	at	the	children's	little	St	.	Jacques	.
我	瞥了一眼	通过	这	一半	-	打开	门	在	这	孩子们的	小的	英石	.	雅克	.

我透过半开的门瞥了一眼孩子们的小圣雅克像。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	himself	was	sleeping	as	peacefully	as	a	child	.
他	他自己	曾是	睡眠	作为	和平地	作为	一个	孩子	.

他自己睡得像个孩子一样安稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

['tʃæptər] ['twenti] - [θri:]
CHAPTER TWENTY - THREE
章 二十 - 三

第二十三章

" [aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] ['lʌvɝz] [goʊst] ,
" I would talk with some old lover's ghost ,
" 我 会 讲话 和 一些 老的 恋人的 鬼 ,

“我会和某个旧情人的亡灵交谈，

[hu:] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Who lived before the god of love was born .
WHO 居住地 前 这 上帝 的 爱 曾是 出生 .

在爱神诞生之前，有哪些人生活过?

" [tu:] [deɪz] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [nɪr] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['pi:koʊ] .
" Two days later we were seated in the firelight near the bed of Monsieur Picot .
" 二 天 之后 我们 是 坐着 在 这 火光 靠近 这 床 的 先生 小花边 .

两天后，我们坐在皮科先生的床边，沐浴着火光。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rælid] [sʌm; səm] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:]
He had rallied some , though I was unable to say whether or not it
他 有 集结 一些 , 尽管 我 曾是 无法 到 说 无论 或者 不是 它
[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌtempə'rerəli] .
was merely temporarily .
曾是 仅仅 暂时地 .

他确实鼓舞了一些士气，但我无法判断这是否只是暂时的。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][oʊld] [ru:m] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
The large old room was played upon by the flickering flame and a thousand
这 大的 老的 房间 曾是 玩 之上 经过 这 闪烁 火焰 和 一个 千
['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] [stoʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['kɔ:rnərz] .
ghostly shadows stole about the furniture and hid in the darkest corners .
幽灵般的 阴影 偷窃 关于 这 家具 和 隐藏 在 这 最黑暗的 角落 .

宽敞的老房间里，摇曳的烛光映照着一切，无数幽灵般的影子在家具间游荡，藏匿在最黑暗的角落里。

[ðə; ði] [braɪt] , ['fi:vərɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ][koʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .
The bright , feverish face of the Abbé could be seen among the pillows .
这 明亮的 , 发烧 脸 的 这 阿贝 可以 是 已见 之中 这 枕头 .

在枕头堆中，可以看到神父那张明亮而发烧的脸。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [drɔ:n] ['kɜ:tənz] .
The rest of the bed was hidden by the half - drawn curtains .
这 休息 的 这 床 曾是 隐 经过 这 一半 - 绘制 窗帘 .

床的其余部分被半拉上的窗帘遮住了。

[næns] [sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['embərz] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ændaɪənz] ,
Nance sat upon a stool and gazed at the embers , beneath the andirons ,
南希 卫星 之上 一个 凳子 和 凝视 在 这 余烬 , 下面 这 铁架 ,

南希坐在凳子上，凝视着壁炉架下的余烬。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
from time to time lifting her face , aglow with interest .
从 时间 到 时间 举重 她 脸 , 闪耀 和 兴趣 .

她不时抬起头，脸上洋溢着兴趣。

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [hu:m] [aɪ] ['kɔ:ʃənd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [les] ['ænɪmeɪtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nə:vs] - [seɪk] ,
My patient , whom I cautioned to become less animated for his nerves ' sake ,
我的 病人 , 谁 我 警告 到 变得 较少的 动画 为了 他的 神经 - 清酒 ,
[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
was speaking .
曾是 请讲 .

我曾告诫我的病人，为了舒缓神经，要减少激动的情绪，但他却开始说话了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

For	many	minutes	he	had	been	telling	us	of	some	of	the	strange
为了	许多	分钟	他	有	到过	讲述	我们	的	一些	的	这	奇怪的

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpənɪŋz]

and	wonderful	happenings
和	精彩的	事件

他花了很长时间向我们讲述一些奇特而美妙的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 211]

[页 -]

[第211页]

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - .

within	his	old	house	,	so	long	a	mystery	for	the	children	of	Oldmeadow	.
之内	他的	老的	房子	,	所以	长的	一个	神秘	为了	这	孩子们	的	-	.

在他那栋老房子里，对于老草甸的孩子们来说，一直是个谜。

" [naʊ] [æz; əz][fɔːr; fər] ['goʊsts] , " [sed] [hiː; hi] ['wɪmzɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

"	Now	as	for	ghosts	,	"	said	he	whimsically	,	"	it	is	a	matter	of	choice	.
"	现在	作为	为了	鬼魂	,	"	说	他	异想天开地	,	"	它	是	一个	事情	的	选择	.

“至于鬼魂，”他异想天开地说，“那是个人选择的问题。”

['fræŋkli] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðem; ðəm] , [mædəmwə'zel] . . . .

Frankly	I	rather	like	them	,	Mademoiselle	.	.	.
坦率地说	我	相当	喜欢	他们	,	小姐	.	.	.

坦白说，我挺喜欢它们的，小姐.....

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['lʌvɝz] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] .

Now	there	is	the	old	lover's	ghost	of	the	banquet	hall	in	the	west	wing	.
现在	那里	是	这	老的	恋人的	鬼	的	这	宴会	大厅	在	这	西方	翼	.

现在西翼宴会厅里有老情人的鬼魂出没。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [tə'bækoʊ] - ['lʌvɪŋ] [ʃeɪd] .

He's	such	a	gentle	,	tobacco	-	loving	shade	.
他是	这样的	一个	温和的	,	烟草	-	爱	阴影	.

他真是个温柔又爱抽烟的家伙。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪnstər] .

I	assure	you	he	is	fully	as	harmless	as	a	spinster	.
我	保证	你	他	是	完全	作为	无害	作为	一个	单身女子	.

我向你保证，他完全像个老处女一样无害。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [də'mestɪkeɪtɪd] .

He	is	almost	domesticated	.
他	是	几乎	家养的	.

他几乎已经被驯化了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .

A	little	timid	,	however	,	and	a	bit	suspicious	of	you	.	.	.
一个	小的	胆小	,	然而	,	和	一个	少量	可疑的	的	你	.	.	.

不过他有点胆怯，而且对你有点怀疑.....

[hiː; hi] — [kʌmz] — ['evri] — ['krɪsməs] — [iːv] , " [hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [riˈɪtəreɪtɪd] ,

He	—	comes	—	every	—	Christmas	—	eve	,	"	he	slowly	and	solemnly	reiterated	,
他	—	来	—	每一个	—	圣诞节	—	前夕	,	"	他	缓慢地	和	庄严地	重申	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	a	twinkle	in	his	eye	,
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“他——每年——圣诞——夜——都会来，”他缓慢而庄重地重复道，眼中闪着光芒。

" [ænd; ənd] [sɪts] [ænd; ənd] [driːmz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['empti] ['bæŋkwɪt] ['teɪbl] .

"	and	sits	and	dreams	over	the	empty	banquet	table	.
"	和	坐着	和	梦境	超过	这	空的	宴会	桌子	.

“然后坐在空荡荡的宴会桌旁，做着白日梦。”

[ðə; ði] [fiːst] [ɪz] ['endɪd] .

The	feast	is	ended	.
这	盛宴	是	结束	.

宴席结束了。

[ðə; ði] [spɔɪlz] [struː] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	spoils	strew	the	table	.
这	战利品	胪	这	桌子	.

战利品散落在桌子上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['empti] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['vaɪəndz] [laɪz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [fæn] .

Among	the	empty	glasses	and	forgotten	viands	lies	a	broken	fan	.
之中	这	空的	眼镜	和	被遗忘的	菜肴	谎言	一个	破碎的	扇子	.

在空杯子和被遗忘的菜肴中，静静地躺着一把破扇子。

[hɪr] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [frend] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

Here	my	gentle	friend	is	to	be	found	.
这里	我的	温和的	朋友	是	到	是	成立	.

我的这位温柔的朋友就在这里。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [spuːk] . . . .

He	is	a	solemn	spook	.	.	.	.
他	是	一个	庄严	幽灵	.	.	.	.

他是个严肃的幽灵……

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['lɪvər] , [mə'sjɜːr] ['dɑːktər] . . . .

Perhaps	it	is	his	liver	,	Monsieur	Doctor	.	.	.	.
也许	它	是	他的	肝	,	先生	医生	.	.	.	.

或许是他的肝脏出了问题，医生先生……

[ðʌs] [hiː; hi] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['teɪstɪd] ['pleʒərz] ,

Thus	he	sits	with	bowed	head	before	the	wreck	of	tasted	pleasures	,
因此	他	坐着	和	鞠躬	头	前	这	破坏	的	尝过	快乐	,

于是，他低着头，坐在昔日享乐的残骸前。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

and	seems	to	dream	of	another	day	.
和	似乎	到	梦	的	其他	天	.

似乎还在期盼着新的一天。

[juː; jʊ] [meɪ] ['entər] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [jet] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːrt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

You	may	enter	as	quietly	as	you	please	,	yet	,	with	a	sort	of	hurt	expression
你	可能	进入	作为	悄悄	作为	你	请	,	然而	,	和	一个	种类	的	伤害	表达

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

你可以悄悄地进去，然而，他脸上却带着一种受伤的表情。

[æz; əz] [ɪf] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [jet] ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [hæd; həd]

as	if	,	though	quite	unconsciously	,	yet	surely	,	you	had
作为	如果	,	尽管	相当	不知不觉	,	然而	一定	,	你	有

仿佛，尽管完全无意识，但肯定的是，你已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

['dʒentli]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [feɪdz] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [smoʊk] .

gently	broken	his	heart	,	he	fades	away	like	the	smoke	.
轻轻地	破碎的	他的	心	,	他	淡出	离开	喜欢	这	抽烟	.

他轻轻地伤透了他的心，像烟雾一样消散了。

[ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['daʊtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

This	look	of	reproach	upon	his	face	,	doubtless	because	of	his	knowledge	of
这	看	的	责备	之上	他的	脸	,	毫无疑问	因为	的	他的	知识	的

[jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'tenʃən] ,

your	innocent	intentions	,
你的	清白的	意图	,

他脸上流露出的责备神色，无疑是因为他知道你并无恶意。

[ɪz] ['tempərd] [baɪ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [fər'gɪvnəs] .

is	tempered	by	plainly	written	forgiveness	.
是	淬火	经过	显然	书面	饶恕	.

但其中也包含着坦诚的宽恕之意。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

When	he	is	gone	you	catch	the	faint	odor	of	tobacco	,
什么时候	他	是	已消失	你	抓住	这	头晕的	气味	的	烟草	,

他走后，你会闻到淡淡的烟草味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

with	the	still	more	subtle	perfume	of	a	handkerchief	,
和	这	仍然	更多的	微妙的	香水	的	一个	手帕	,

带着手帕般更为淡雅的香气，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] . "

as	if	a	lady	had	at	least	been	present	in	his	dreams	.	"
作为	如果	一个	女士	有	在	至少	到过	展示	在	他的	梦境	.	"

仿佛至少在他的梦里出现过一位女士。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " ['ventʃərd] [næns] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] .

"	I	think	I	should	love	him	,	"	ventured	Nance	,	speaking	softly	.
"	我	思考	我	应该	爱	他	,	"	冒险	南希	,	请讲	轻轻	.

“我想我应该爱他，”南希轻声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] - [rɪ'plaɪ] . . . .

"	I	hope	you	will	,	my	daughter	,	"	was	the	Abbé's	reply	.	.	.	.
"	我	希望	你	将要	,	我的	女儿	,	"	曾是	这	-	回复	.	.	.	.

“我希望你能做到，我的女儿，”神父回答道……

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Then	he	continued	:
然后	他	持续	:

然后他继续说道：

" [pər'hæps][maɪ] ['frendli] [goʊst] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Perhaps	my	friendly	ghost	has	something	to	do	with	the	Love	Story	of	the
"	也许	我的	友好的	鬼	有	某物	到	做	和	这	爱	故事	的	这

[iːst] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['duːəl][ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['seləz] . . . .

East	Room	and	the	Duel	in	the	Wine	Cellars	.	.	.	.
东方	房间	和	这	决斗	在	这	葡萄酒	地窖	.	.	.	.

“或许我这位友善的鬼魂与东厅的爱情故事和酒窖里的决斗有关……”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" and he waited for an answer .
" 和 他 等待 为了 一个 回答 .

他等待着答复。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" [kraɪd] [næns] ['gliːfəli] ,
" cried Nance gleefully ,
" 哭 南希 兴高采烈地 ,

“南希兴高采烈地喊道，”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
looking at me with an appeal to share her delight in the adventures of
寻找 在 我 和 一个 上诉 到 分享 她 喜 在 这 冒险 的
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
the old house .
这 老的 房子 .

她望着我，眼神中充满了渴望，希望我能与她分享她在老房子里经历的种种奇遇。

" ['prɑːspər] [telz] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][æ'beɪ] ,
" Prosper tells me , " continued the Abbé ,
" 繁荣 讲述 我 , " 持续 这 阿贝 ,

“普罗斯佩尔告诉我，”神父继续说道，

" [ðæt] ['evri] ['mɪdˌsʌmərz] [iːv] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ænd; ənd][aɪ]
" that every midsummer's eve — you know I am always away in midsummer and I
" 那 每一个 仲夏节 前夕 — 你 知道 我 是 总是 离开 在 盛夏 和 我
['oʊnli] [noʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][oʊld]['prɑːspər] — [ðer; ðər]
only know this of old Prosper — there
仅有的 知道 这 的 老的 繁荣 — 那里

“每逢仲夏夜——你知道我每年仲夏都不在，我只知道老普罗斯珀的这个传说——那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kweɪntli] [drest] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [huː] [meɪks] [hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]
is a beautiful quaintly dressed lady of the long ago who makes her abode in the
是 一个 美丽的 古雅地 穿着 女士 的 这 长的 前 WHO 制作 她 住所 在 这
[greɪt] [iːst] [ruːm] .
great east room .
伟大的 东方 房间 .

是一位穿着古朴雅致的古代女子，居住在东侧的大房间里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wiːpi] , ['prɪti] ['leɪdi] , [æt; ət][fɜːrst] , ['prɑːspər] [ə'sɜːts] .
She is a very weepy , pretty lady , at first , Prosper asserts .
她 是 一个 非常 哭泣的 , 漂亮的 女士 , 在 第一的 , 繁荣 断言 .

普罗斯珀断言，她起初是一位非常爱哭、很漂亮的女士。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['splendɪd] [bʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['frɪlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -

when	a	great	splendid	buck	of	a	fellow	in	laces	and	frills	and	long	-
什么时候	一个	伟大的	灿烂	巴克	的	一个	同伴	在	鞋带	和	褶边	和	长的	-

['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['paʊdərd] [her] [kʌmz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

plaited	powdered	hair	comes	climbing	up	by	way	of	the	portico	,
编织	粉末状	头发	来	攀登	向上	经过	方式	的	这	门廊	,

当一个身材魁梧、容貌英俊的男子，穿着蕾丝花边和褶边的服装，留着长长的辫子，扑着粉，从门廊爬上来时

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnz] [ðə; ði]

she	quickly	becomes	very	beautiful	and	the	light	of	her	eyes	brightens	the
她	迅速地	变成	非常	美丽的	和	这	光	的	她	眼睛	亮	这

[hoʊl] [ruːm] .

whole	room	.
所有的	房间	.

她很快变得非常漂亮，她眼中的光芒照亮了整个房间。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['veri] ['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm]

In	fact	it	is	this	very	brilliancy	which	attracts	another	gentleman	who	comes	from
在	事实	它	是	这	非常	才华横溢	哪个	吸引	其他	绅士	WHO	来	从

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

the	hallway	.
这	门厅	.

事实上，正是这种才华吸引了另一位从走廊走出来的男士。

[ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bəuiŋ] , [hiː; hi] [in'vaits] [ðə; ði] ['gælənt] [ˌkævə'lɪr] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn]

Immediately	,	with	much	bowing	,	he	invites	the	gallant	cavalier	off	to	the	wine
立即地	,	和	很多	鞠躬	,	他	邀请	这	英勇	骑士	离开	到	这	葡萄酒

['seləz] ,

cellars	,
地窖	,

他立刻鞠躬致意，邀请这位英勇的骑士前往酒窖。

[wer] [blʌd] [ɪz] [spɪld] . . . .

where	blood	is	spilled	.	.	.	.
在哪里	血	是	洒了	.	.	.	.

鲜血洒遍之处……

[naʊ] [aɪ] [tel] ['prɑːspər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ræts][hiː; hi] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [def] [oʊld] [ɪrz] .

Now	I	tell	Prosper	it	is	merely	rats	he	hears	with	his	deaf	old	ears	.
现在	我	告诉	繁荣	它	是	仅仅	老鼠	他	听到	和	他的	聋	老的	耳朵	.

现在我告诉普罗斯珀，他那双聋哑的老耳朵听到的不过是老鼠叫声而已。

" - [nɑːn] , [mə'sjɜːr] , - [hiː; hi] [in'sists] ;

"	-	Non	,	Monsieur	,	-	he	insists	;
"	-	非	,	先生	,	-	他	坚持	;

“不，先生，”他坚持道；

- [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] [gʊd] [red] [waɪn] [aɪ][faɪnd] [spɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

-	what	of	the	casks	of	good	red	wine	I	find	spilled	upon	the	floor	the	morning
-	什么	的	这	酒桶	的	好的	红色的	葡萄酒	我	寻找	洒了	之上	这	地面	这	早晨

['fɑːloʊɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ? - "

following	midsummer	eve	?	-	"
下列的	盛夏	前夕	?	-	"

“那么，在仲夏夜后的第二天早晨，我发现地板上散落着几桶上好的红酒，我该如何看待呢？”

" ['hiːz] [raɪt] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [næns] ['sɪmpli] .

"	He's	right	,	Monsieur	,	"	said	Nance	simply	.
"	他是	正确的	,	先生	,	"	说	南希	简单地	.

“他说得对，先生，”南斯简单地说。

" [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][elf] - ['faɪər] . "
" I myself have seen the light and believed it elf - fire . "
" 我 我 有 已见 这 光 和 相信 它 精灵 - 火 . "

“我亲眼见过那道光，并且相信它是精灵之火。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I believe you , my dear - a , " he replied .
" 我 相信 你 , 我的 亲爱的 - 一个 , " 他 回复 .

“我相信你，亲爱的，”他回答道。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Go on , " said she .
" 去 在 , " 说 她 .

“继续，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['kæbɪnət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [drɔːr] ,
" Then there is the cabinet with the hidden drawer ,
" 然后 那里 是 这 内阁 和 这 隐 抽屉 ,

然后还有带隐藏抽屉的柜子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ['sterweɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] . . . .
and the secret stairway we shall climb when I am well . . . .
和 这 秘密 楼梯 我们 将 爬 什么时候 我 是 出色地 . . . .

等我康复后，我们将攀登那条秘密的阶梯.....

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sterweɪ] [wer] [oʊld][ʒɑːk,dʒeiks][faindz][hɪz; ɪz]['fɔːrɪst]
it is at the top of the magic stairway where old Jacques finds his forest
它 是 在 这 顶部 的 这 魔法 楼梯 在哪里 老的 雅克 发现 他的 森林
[ʌv; əv] ['ɑːdən] . . . .
of Arden . . . .
的 阿登 . . . .

就在那神奇阶梯的顶端，老雅克找到了他的阿登森林.....

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] . . . .
Some day you shall know . . . .
一些 天 你 将 知道 . . . .

总有一天你会明白.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meri] ['goʊsts][ʌv; əv] [tuː] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['heɪˌdeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] .
There are the merry ghosts of two happy children in the very heydey of youth .
那里 是 这 欢乐 鬼魂 的 二 快乐的 孩子们 在 这 非常 嘿嘿 的 青年 .

那里有两位快乐孩子的幽灵，他们正值青春鼎盛时期。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['vægəbɑːnd] [huː] [sliːps] [ɪn] ['dɪŋgəlz] [ɪn] ['fæntəm]
There is the spook of an old vagabond who sleeps in dingles in phantom
那里 是 这 幽灵 的 一个 老的 流浪汉 WHO 睡觉 在 丁格尔斯 在 幻影
['griːnˌwʊdz] .
greenwoods .
绿林 .

有一个老流浪汉的幽灵，他睡在幽暗的树林深处。

[ðer; ðər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] [ʌv; əv] [maɪn] : [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;

There	,	my	children	,	are	a	thousand	dreams	of	mine	:	the	ghosts	of	yesterday	;
那里	,	我的	孩子们	,	是	一个	千	梦境	的	矿	:	这	鬼魂	的	昨天	;

孩子们，那里有我无数的梦想：昨日的幽灵；

[ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv][oʊld]['pærɪs] — [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] , [ruː] [diː] - [diː] -

there	the	little	narrow	streets	of	old	Paris	—	St	.	Jacques	,	Rue	de	l'Abbé	de	l'Epee
那里	这	小的	狭窄的	街道	的	老的	巴黎	—	英石	.	雅克	,	后悔	德	-	德	-

,

,

,

那里有老巴黎狭窄的小街道——圣雅克街、阿贝德莱佩街，

[ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - ; [ðer; ðər] , ['dʒent(ə)l]['æmiənz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ]

the	Rue	de	la	Fouarre	;	there	,	gentle	Amiens	and	her	great	cathedral	;	a	long
这	后悔	德	拉	-	;	那里	,	温和的	亚眠	和	她	伟大的	大教堂	;	一个	长的

,

,

,

富阿尔街；那里，温柔的亚眠和她宏伟的大教堂；一条长长的，

[waɪt] [roʊd] — [lə] - — [θruː] ['pikədi] ; [ə; eɪ]['taɪni] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] ,

white	road	—	le	trimard	—	through	Picardy	;	a	tiny	garret	in	the	Rue	St	.	Jacques	,
白色的	路	—	勒	-	—	通过	皮卡第	;	一个	微小的	阁楼	在	这	后悔	英石	.	雅克	,

一条白色的道路——勒特里马尔路——穿过皮卡第；圣雅克街上的一间小阁楼，

[wer] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [hoʊps] [ænd; ənd] [breɪv] ['fænsis][ʌv; əv] [juːθ] .

where	first	I	knew	all	the	bright	hopes	and	brave	fancies	of	youth	.
在哪里	第一的	我	知道	全部	这	明亮的	希望	和	勇敢的	幻想	的	青年	.

在那里，我第一次体会到了青春的美好希望和勇敢幻想。

[ɔːl] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['siːkrət] [sterz] , [ænd; ənd]

All	—	all	these	and	a	thousand	more	at	the	top	of	my	secret	stairs	,	and
全部	—	全部	这些	和	一个	千	更多的	在	这	顶部	的	我的	秘密	楼梯	,	和

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

所有这些，以及我秘密楼梯顶端的成千上万个其他东西，总有一天，

[lə][bɔːn] [djuː] [noʊz] [haʊ] [suːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] !

le	bon	Dieu	knows	how	soon	,	I	shall	bequeath	it	all	—	all	to	you	!
勒	邦	上帝	知道	如何	很快	,	我	将	遗赠	它	全部	—	全部	到	你	!

上帝知道我何时会将这一切——全部——遗赠给你！

" [ðen] [næns] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ]

"	Then	Nance	bade	him	be	quiet	and	began	to	smooth	his	brow	with
"	然后	南希	巴德	他	是	安静的	和	开始	到	光滑的	他的	眉头	和

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“然后南希让他安静下来，开始用手抚平他的额头。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] , ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [roʊdz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

Presently	he	fell	into	a	troubled	sleep	,	murmuring	of	roads	and	rivers	and
目前	他	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	,	淙淙	的	道路	和	河流	和

[triː] - [klæd] [hɪlz] .

tree	-	clad	hills	.
树	-	覆膜	丘陵	.

他很快陷入了不安的睡眠，耳边回荡着道路、河流和绿树成荫的山丘的声音。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [tʃɑːrlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	think	we	had	better	go	,	Charles	,	"	said	she	,
"	我	思考	我们	有	更好的	去	,	查尔斯	,	"	说	她	,

“我想我们最好走了，查尔斯，”她说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌjuː 'es] .

leading	the	way	into	the	library	and	closing	the	door	after	us	.
领导	这	方式	进入	这	图书馆	和	结束	这	门	后	我们	.

他带头走进图书馆，然后关上了身后的门。

[oʊld]['prɑːspər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [def] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Old	Prosper	with	the	wonderful	eyes	,	and	who	was	deaf	,	was	with	his
老的	繁荣	和	这	精彩的	眼睛	,	和	WHO	曾是	聋	,	曾是	和	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

老普罗斯珀有着一双迷人的眼睛，但他耳聋了，他一直陪伴着他的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['tʃæptər] ['twenti] - [fɔːr]

CHAPTER	TWENTY	-	FOUR
章	二十	-	四

第二十四章

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [fɔːn]

THE	PRIEST	AND	FAUN
这	牧师	和	牧神

祭司与牧神

[ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] , [waɪl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][oʊld]['prɑːspər][ænd; ənd] [næns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

On	another	day	,	while	alone	with	old	Prosper	and	Nance	,	he	turned	to	her
在	其他	天	,	尽管	独自的	和	老的	繁荣	和	南希	,	他	转向	到	她

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

有一天，当他独自一人和老普罗斯珀以及南希在一起时，他转向她说道：

" [næns] , [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] ,

"	Nance	,	did	I	ever	tell	you	about	the	Priest	and	the	Faun	,
"	南希	,	做过	我	曾经	告诉	你	关于	这	牧师	和	这	牧神	,

“南希，我有没有跟你说过牧师和牧神的故事？”

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ]['blesɪd; blest]['ætɪk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] ['sterweɪ] ? . . .

whom	I	found	in	my	blessed	attic	at	the	top	of	my	secret	stairway	?	.	.	.
谁	我	成立	在	我的	蒙福	阁楼	在	这	顶部	的	我的	秘密	楼梯	?	.	.	.

我在我那隐秘楼梯顶端的阁楼里发现了谁？……

[jes] ? "

Yes	?	"
是的	?	"

是的？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]

"	Are	you	feeling	quite	strong	enough	,	Monsieur	Jacques	?	"	was	her	gentle
"	是	你	感觉	相当	强的	足够的	,	先生	雅克	?	"	曾是	她	温和的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“雅克先生，您感觉身体还算强壮吗？”她温柔地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第8/8页

" ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fiːl] [ə'gen] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Better	than	I	shall	ever	feel	again	,	"	came	the	reply	.
"	更好的	比	我	将	曾经	感觉	再次	,	"	来了	这	回复	.

“比我以后任何时候感受到的都要好，”对方回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	should	like	to	hear	about	them	,	"	she	said	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	关于	他们	,	"	她	说	.

“我很想听听他们的故事，”她说。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .

"	When	I	found	them	,	"	he	began	,	"	the	Priest	was	seated	upon	a	stool	.
"	什么时候	我	成立	他们	,	"	他	开始	,	"	这	牧师	曾是	坐着	之上	一个	凳子	.

“我找到他们的时候，”他开始说道，“神父正坐在凳子上。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊzəri] ,

His	head	was	bowed	,	about	his	neck	was	the	rosary	,
他的	头	曾是	鞠躬	,	关于	他的	脖子	曾是	这	念珠	,

他低着头，脖子上挂着念珠。

[ðə; ði]['kruːsəfɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	crucifix	of	which	he	held	in	his	hand	.
这	十字架	的	哪个	他	握住	在	他的	手	.

他手中拿着十字架。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lnəs] .

Upon	his	face	was	sorrow	,	a	great	pity	,	infinite	patience	,	gentleness	.
之上	他的	脸	曾是	悲哀	,	一个	伟大的	遗憾	,	无限	耐心	,	温柔	.

他脸上带着悲伤、深深的怜悯、无限的耐心和温柔。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðoʊ] ['rʌgɪd] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

His	features	though	rugged	were	softened	and	refined
他的	特征	尽管	崎岖	是	软化	和	精制

他的五官虽然棱角分明，却也显得柔和雅致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

by	the	strength	and	compassion	of	his	heart	.
经过	这	力量	和	同情	的	他的	心	.

凭借他内心的力量和怜悯之心。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [fɔːn] , [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	His	brother	,	the	Faun	,	stood	facing	him	.
"	他的	兄弟	,	这	牧神	,	站立	面向	他	.

他的兄弟，牧神，就站在他对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] [laɪk] [ðə; ði] [priːst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]

He	was	closely	enough	like	the	Priest	for	their	relationship	to	be	seen	at
他	曾是	密切	足够的	喜欢	这	牧师	为了	他们的	关系	到	是	已见	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他和那位神父非常相似，他们的关系一眼就能看出来。

[jet] [hiː; hi] [huː] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lɑːrdʒər][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

Yet	he	who	stood	was	a	trifle	larger	of	body	,
然而	他	WHO	站立	曾是	一个	琐事	更大的	的	身体	,

然而，站着的那个人体型略大一些。

[wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] ['berɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	features	bearing	a	wild	and	inhuman	cast	of	countenance	.
和	特征	轴承	一个	荒野	和	不人道	投掷	的	面容	.

面容狂野，带有非人的神色。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [braɪt] [aɪz] ['glɪsənd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

His	small	bright	eyes	glistened	in	astonishment	mingled	with	anger	.
他的	小的	明亮的	眼睛	闪闪发光	在	惊讶	混合	和	愤怒	.

他那双明亮的小眼睛里闪烁着惊讶和愤怒的光芒。

[ðə; ði] [waɪd] , [lɑːrdʒ] - [lɪpt] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

The	wide	,	large	-	lipped	mouth	was	twisted	into	a	leer	of	contempt	.
这	宽的	,	大的	-	嘴唇	嘴	曾是	扭曲	进入	一个	斜视	的	鄙视	.

那张宽阔的大嘴扭曲成一副轻蔑的笑容。

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [twɪʧt] ['nɜːrvəsli] .

The	small	pointed	ears	twitched	nervously	.
这	小的	尖	耳朵	抽搐	紧张地	.

它那小小的尖耳朵不安地抖动着。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] [ɔːl] ['klʌstərd] [wɪð; wɪθ] [liːvz]

In	his	hand	there	was	the	branch	of	an	oak	all	clustered	with	leaves
在	他的	手	那里	曾是	这	分支	的	一个	橡木	全部	聚类	和	树叶

[ænd; ənd] ['eɪkɔːnz] .

and	acorns	.
和	橡子	.

他手里拿着一根橡树枝，上面挂满了树叶和橡子。

" - [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] [fɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ,

"	-	So	you	would	remain	here	,	'	said	the	Faun	in	a	preternatural	,
"	-	所以	你	会	保持	这里	,	-	说	这	牧神	在	一个	超自然	,

“‘所以你打算留在这里，’”牧神用一种超自然的声音说道。

['haɪli] [pɪʧt] [vɔɪs] [wɪʧ] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

highly	pitched	voice	which	had	the	sound	of	the	wind	in	the	tree	-	tops	,
高度	投球	嗓音	哪个	有	这	声音	的	这	风	在	这	树	-	最高额	,

尖锐的声音，如同风吹过树梢的声音。

- [ænd; ənd] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['wɪri] [biːdz] ? . . .

'	and	count	your	weary	beads	?	.	.	.
-	和	数数	你的	厌倦	珠子	?	.	.	.

“数着你疲惫的念珠吗？”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [gʊd] [tuː; tə][mæn] , - " [hiː; hi] [smaɪld] .

You	—	you	would	do	good	to	man	,	'	"	he	smiled	.
你	—	你	会	做	好的	到	男人	,	-	"	他	微笑	.

“你——你会造福人类的，”他笑着说。

" - [aɪ] [wʊd] , [maɪ] ['brʌðər] , - [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['iːv(ə)n] [toʊn] , [jet] [kəm'pæʃənət]

"	'	I	would	,	my	brother	,	'	came	the	reply	in	a	quiet	,	even	tone	,	yet	compassionate
"	-	我	会	,	我的	兄弟	,	-	来了	这	回复	在	一个	安静的	,	甚至	语气	,	然而	富有同情心

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

withal	.
此外	.

“‘我会的，我的兄弟，’”对方平静、平稳地回答道，语气中充满了同情。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

“'啊!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [fɔːn] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] !
Out with you , ' fairly shouted the Faun , ' you are no brother of mine !
出去 和 你 , - 相当 喊叫 这 牧神 , - 你 是 不 兄弟 的 矿 !

“滚出去!”牧神大声喊道，“你不是我的兄弟!”

[aɪ] — [aɪ] , - [hiː; hi] [læft] ['ʃrɪlli] , - [ˌeɪ 'em] ['brʌðər]
I — I , ' he laughed shrilly , ' am brother
我 — 我 , - 他 笑了 尖锐地 , - 是 兄弟

“我——我,”他尖声大笑，“是哥哥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][gɑːd][pæn] , [bʌt; bət]['nevər]
to the trees , to the hills , to the river , to the old god Pan , but never
到 这 树木 , 到 这 丘陵 , 到 这 河 , 到 这 老的 上帝 平底锅 , 但 绝不
—
—
—

向着树木，向着山丘，向着河流，向着古老的潘神，但永远——

" - [ɑː] , - [hiː; hi][kraɪd] ,
" ' Ah , ' he cried ,
" - 啊 , - 他 哭 ,

“啊,”他喊道，“

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['pliːdɪŋ] [nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [briːz] [ɑːn]
changing his tone to one of gentle pleading not unlike a summer's breeze on
变化 他的 语气 到 一 的 温和的 恳求 不是 与此不同 一个 夏季 微风 在
[ðə; ði]['rɪvər] , - [kʌm] !
the river , ' come !
这 河 , - 来 !

他改变了语气，变得温柔恳求起来，就像夏日河面上的微风一样，“来吧!”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [grəuz] , [wer] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] [klaimz] [ðə; ði]
Come with me where the wild thyme grows , where the rhododendron climbs the
来 和 我 在哪里 这 荒野 百里香 生长 , 在哪里 这 杜鹃花 攀登 这
['maʊntnsaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuəs] [greɪs] ,
mountainside with sinuous grace ,
山坡 和 蜿蜒 优雅 ,

跟我来，到野生百里香生长的地方，到杜鹃花以蜿蜒优雅的姿态攀爬山坡的地方。

[wer] [ðə; ði] ['lʌsti] [traʊt] [liːp] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [klɪr] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] !
where the lusty trout leap out of their clear course from sheer joy of living !
在哪里 这 好色的 鳟鱼 飞跃 出去 的 他们的 清除 课程 从 透明 喜悦 的 活的 !

那里，活力四射的鳟鱼因生活的喜悦而跃出清澈的河道!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪŋgl] [wer] [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['dʒɪpsi][kæmps][oʊ] - [naɪt] .
Come with me to the dingle where my cousin the gipsy camps o ' night .
来 和 我 到 这 丁格尔 在哪里 我的 表哥 这 吉普赛人 营地 o - 夜晚 .

跟我一起去我表哥吉普赛人晚上露营的山谷吧。

[wer] [ðer; ðər] ['meidnz] ['frɑːlɪk][ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] ['neɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [krəunz]

Where	their	maidens	frolic	in	enticing	nakedness	in	the	streams	and	the	old	crones
在哪里	他们的	少女们	嬉戏	在	诱人的	裸体	在	这	溪流	和	这	老的	老妪

[tʃænt] [ðer; ðər] ['wɪtʃɪz] - ['sɔŋz] .

chant	their	witches	'	songs	.
呗	他们的	女巫	-	歌曲	.

少女们在溪流中赤身裸体地嬉戏玩耍，老妪们吟唱着女巫的歌谣。

[kʌm] [wer] [men] [ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [laɪk] [maɪ]['saɪər] , [ðə; ði] [oʊk] .

Come	where	men	are	brave	and	strong	and	virile	like	my	sire	,	the	oak	.
来	在哪里	男人	是	勇敢的	和	强的	和	阳刚的	喜欢	我的	父系	,	这	橡木	.

来吧，这里的男人们像我的父亲——橡树一样勇敢、强壮、充满活力。

[kʌm] [wer] [ðə; ði] ['beriz] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ; [ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] ['skwɜːrəl]

Come	where	the	berries	shall	stain	your	mouth	with	gladness	;	the	frolicsome	squirrel
来	在哪里	这	浆果	将	弄脏	你的	嘴	和	欢乐	;	这	嬉戏的	松鼠

[ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['kɑːmræd] ;

shall	call	you	comrade	;
将	称呼	你	同志	;

来吧，让浆果染红你的嘴巴，带来快乐；嬉戏的松鼠会称你为同志；

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ʌv; əv] [hel] , [ʃæl; ʃəl] [dæns] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn]

the	fairies	and	elves	,	even	the	goblins	of	hell	,	shall	dance	about	you	in
这	仙女	和	精灵	,	甚至	这	哥布林	的	地狱	,	将	舞蹈	关于	你	在

['muːnlɪt] ['revəlz] ;

moonlit	revels	;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	揭秘	;

仙女、精灵，甚至地狱的妖精，都将在月光下的狂欢中为你翩翩起舞；

[ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] ['sætərz][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ˌbækə'neɪliən] [baʊts] ;

the	great	-	limbed	satyrs	shall	teach	you	their	bacchanalian	bouts	;
这	伟大的	-	有肢的	萨提尔	将	教	你	他们的	酒神节	回合	;

那些四肢粗壮的萨提尔将教你他们的酒神狂欢；

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['æmərəs] - ['brestid] ['draɪˌædz][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['mædnəs] [ʌv; əv]

while	with	amorous	-	breasted	dryads	you	will	discover	the	delectable	madness	of
尽管	和	多情	-	胸部	树精	你	将要	发现	这	美味的	疯狂	的

['pæʃ(ə)n] . . . .

passion	.	.	.	.
热情	.	.	.	.

与那些胸部丰满、风情万种的树精在一起，你将发现激情带来的令人沉醉的疯狂.....

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [roʊm] [ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] — [friː] , [ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [hɑːrt] !

You	shall	roam	the	wide	earth	—	free	,	alive	,	with	love	and	an	open	heart	!
你	将	漫游	这	宽的	地球	—	自由的	,	活	,	和	爱	和	一个	打开	心	!

你将自由自在、充满活力、心怀爱与开阔的心灵，漫游广阔的世界！

[kʌm] ! -

Come	!	'
来	!	-

来！ '

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [priːst] [stʊd] , [ænd; ənd]['æŋgər] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	At	this	the	priest	stood	,	and	anger	lit	his	face	.
"	在	这	这	牧师	站立	,	和	愤怒	点燃	他的	脸	.

“这时，牧师站了起来，脸上露出了怒容。”

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [mɑ:rkt] .

The	resemblance	between	them	was	now	more	marked	.
这	相似	之间	他们	曾是	现在	更多的	标记	.

他们之间的相似之处现在更加明显了。

" - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['brʌðər] [tu:; tə][pæn] , - [kraɪd] [hi:; hi] .

"	-	Come	with	me	,	brother	to	Pan	,	-	cried	he	.
"	-	来	和	我	,	兄弟	到	平底锅	,	-	哭	他	.

“跟我来，潘神的兄弟，”他喊道。

- [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði]['broʊkən][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['kɔŋkəd] , [ðə; ði] ['bi:tn] ,

-	Come	into	the	house	of	the	poor	,	the	broken	of	spirit	,	the	conquered	,	the	beaten	,
-	来	进入	这	房子	的	这	贫穷的	,	这	破碎的	的	精神	,	这	征服	,	这	被打败	,

“进入穷人、心灵破碎的人、战败者、受苦者的家，

[ðə; ði] ['hoʊpləs] [hu:] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

the	hopeless	who	have	fallen	in	the	battle	!
这	绝望	WHO	有	倒下	在	这	战斗	!

那些在战斗中倒下的绝望之人！

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] , [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] .

Come	into	the	house	of	death	,	of	shame	,	of	ignominy	.
来	进入	这	房子	的	死亡	,	的	耻辱	,	的	耻辱	.

走进死亡之屋，耻辱之屋，耻辱之屋。

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv] ['retʃɪd] , [dɪ'zi:zd] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['leprəs] [soʊlz] !

Come	into	the	hovels	of	wretched	,	diseased	hearts	and	leprous	souls	!
来	进入	这	茅屋	的	可怜	,	患病的	心	和	麻风病	灵魂	!

走进那些可怜的、病态的心灵和麻风病患者的茅屋吧！

[kʌm] [wer] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][bɔ:rn]['ɪntu:] [kraɪm] ,

Come	where	children	are	born	into	crime	,
来	在哪里	孩子们	是	出生	进入	犯罪	,

来到这里，你会发现孩子们生来就是罪犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [sɪ'kri:t] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [mɪlk] [ʌv; əv] [lʌst] !

and	the	breasts	of	mothers	secrete	the	poisonous	milk	of	lust	!
和	这	乳房	的	母亲们	分泌	这	有毒	牛奶	的	欲望	!

母亲的乳房会分泌出充满欲望的毒乳！

[kʌm] [wer] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hel] [reɪn] , ['bru:tlˌaɪzɪŋ] , ['dwɔ:fiŋ] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

Come	where	all	of	the	misery	of	hell	reigns	,	brutalizing	,	dwarfing	,	killing	the	souls	of	men	.
来	在哪里	全部	的	这	苦难	的	地狱	统治	,	残暴	,	矮化	,	杀	这	灵魂	的	男人	.

来到这里，感受地狱般的苦难，残酷地摧残、压制、杀死人类的灵魂。

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['slendər] [fɔnz] ['fɪŋgərz] [brɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] . . . .

Come	and	let	your	slender	Faun's	fingers	bring	hope	and	health	and	opportunity	. . . .
来	和	让	你的	苗条	牧神	手指	带来	希望	和	健康	和	机会	. . . .

来吧，让纤细的牧神之手带来希望、健康和机遇.....

[kʌm] ? -

Come	?	'
来	?	-

来？ '

" [ðʌs] [ðeɪ] ['strʌgld] , [ðə; ði] [fɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] , ['θretnɪŋ] , ['pli:dɪŋ] , [dɪ'faɪɪŋ] .

" **Thus they struggled , the Faun and the Priest , threatening , pleading , defying .**

" 因此 他们 挣扎 , 这 牧神 和 这 牧师 , 威胁 , 恳求 , 反抗 .

于是，牧神和祭司展开了斗争，他们威胁、恳求、反抗。

['sʌmtaɪm] [ðə; ði] [fɔ:n] [fled] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gri:nˌwʊd] ; ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

Sometime the Faun fled to his greenwood ; often the Priest to his people .

有时 这 牧神 逃亡 到 他的 格林伍德 ; 经常 这 牧师 到 他的 人们 .

有时牧神会逃往他的绿林；有时祭司会逃往他的人民。

['rerli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] , [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] :

Rarely , as if they would effect a compromise , did they go together :

很少 , 作为 如果 他们 会 影响 一个 妥协 , 做过 他们 去 一起 :

他们很少一起出现，仿佛是为了达成某种妥协：

[ðə; ði] [pri:st] ['glædli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [fɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['ɪntu:] [taʊn] .

the Priest gladly to the hills ; the Faun with terror into town .

这 牧师 乐意 到 这 丘陵 ; 这 牧神 和 恐怖 进入 镇 .

祭司欣然前往山上；牧神惊恐地进入城镇。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [jet] ['ræŋg(ə)l] .

And to - day they yet wrangle .

和 到 - 天 他们 然而 争吵 .

时至今日，他们仍在争吵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 220]

[页 -]

[第220页]

" [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [næns] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [wɪn] . "

" **I have wondered in my heart , Nance , which one of them would win . "**

" 我 有 想知道 在 我的 心 , 南希 , 哪个 一 的 他们 会 赢 . "

“南希，我一直在心里琢磨，她们俩谁会赢。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] , [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪŋgl] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

" **It is when they go together , first to the dingle , then to the street ,**

" 它 是 什么时候 他们 去 一起 , 第一的 到 这 丁格尔 , 然后 到 这 街道 ,

“他们一起去，先去小溪边，然后去街上，

[ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [best] .

that I like them best .

那 我 喜欢 他们 最好的 .

我最喜欢它们。

[ðæt] [kʌmz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sə'lu:ʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

That comes nearest to the way of solution , " she said ,

那 来 最近的 到 这 方式 的 解决方案 , " 她 说 ,

“这最接近于解决问题的办法，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

with a smile as comprehending as it was sympathetic .

和 一个 微笑 作为 理解 作为 它 曾是 交感神经 .

脸上带着既理解又同情的微笑。

" [ðə; ði] [pri:st] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði] [fɔ:n] , [æt; ət] [li:st] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tu:; tə] [taʊn] .

" **The Priest must come to nature ; the Faun , at least occasionally , to town .**

" 这 牧师 必须 来 到 自然 ; 这 牧神 , 在 至少 偶尔 , 到 镇 .

“祭司必须亲近自然；牧神至少偶尔也要到城里去。”

[meɪ] [nɑːt][oʊld][pæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪps] [biː; bi][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt]

May	not	old	Pan	with	his	pipes	be	the	brother	of	the	Man	with	the	heart
可能	不是	老的	平底锅	和	他的	管道	是	这	兄弟	的	这	男人	和	这	心

[ʌv; əv][gɑːd] ?

of	God	?
的	上帝	?

难道吹着笛子的老潘神会不会是拥有神之心的那位圣人的兄弟呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] , [næns] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]

"	I	have	given	a	great	deal	of	time	to	living	,	Nance	,	and	little	enough
"	我	有	给定	一个	伟大的	交易	的	时间	到	活的	,	南希	,	和	小的	足够的

[tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,

to	thinking	,
到	思维	,

“南希，我把太多时间花在了生活上，却很少花时间思考。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

but	I	feel	that	you	speak	the	truth	.
但	我	感觉	那	你	说话	这	真相	.

但我感觉你说的是实话。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [mə'sjɜːr] - , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌni] [fiːldz] ,

"	An	hour	later	Monsieur	l'Abbé	,	dreaming	of	France	with	her	sunny	fields	,
"	一个	小时	之后	先生	-	,	做梦	的	法国	和	她	阳光明媚	字段	,

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [roʊdz] ,

her	morning	roads	,
她	早晨	道路	,

一小时后，拉贝先生梦见了法国，梦见了阳光明媚的田野和清晨的道路，

[ænd; ənd] ['hæpi] ['vɪlɪdʒ] [striːts] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['fɪʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

and	happy	village	streets	,	discovered	a	boy	fishing	by	a	merry	little	stream	.
和	快乐的	村庄	街道	,	发现	一个	男生	钓鱼	经过	一个	欢乐	小的	溪流	.

在快乐的乡村街道上，我发现一个男孩在一条欢快的小溪边钓鱼。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? " ['kwestʃənd] [mə'sjɜːr] ['piːkoʊ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [nɪr] [baɪ] .

"	Do	you	live	here	?	"	questioned	Monsieur	Picot	,	indicating	the	town	near	by	.
"	做	你	居住	这里	?	"	被质问	先生	小花边	,	表明	这	镇	靠近	经过	.

“你住在这里吗？”皮科先生指着附近的城镇问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

"	Yes	,	"	returned	the	boy	,	"	I	live	when	I	am	here	,
"	是的	,	"	返回	这	男生	,	"	我	居住	什么时候	我	是	这里	,

“是的，”男孩回答说，“我在这里的时候才算活着。”

" ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , " [bʌt; bət][aɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	meaning	the	river	and	the	hills	,	"	but	I	stay	in	the	town	.
"	意义	这	河	和	这	丘陵	,	"	但	我	停留	在	这	镇	.

“指的是河流和山丘，但我住在城里。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] . . . .

I	know	it	is	natural	to	live	in	the	fields	.	.	.	.
我	知道	它	是	自然的	到	居住	在	这	字段	.	.	.	.

我知道住在田野里是很自然的事情.....

[wʌz; wəz]

Was
曾是

曾是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
it not queer that the good God should make that which is right so different from
它 不是 酷儿 那 这 好的 上帝 应该 制作 那 哪个 是 正确的 所以 不同的 从
[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] ? "
that which is natural ? "
那 哪个 是 自然的 ? "

难道不奇怪吗？仁慈的上帝竟然把正确的事情与自然的事情做得如此不同？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][dɪd][nɑːt] , [maɪ][sʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
" But the good God did not , my son , " replied the priest .
" 但 这 好的 上帝 做过 不是 , 我的 儿子 , " 回复 这 牧师 .

“但是，我的孩子，仁慈的上帝并没有这样做，”牧师回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [sɜːr] ?
" Are you sure , sir ?
" 是 你 当然 , 先生 ?

先生，您确定吗？

[maɪ][ˈmæstər] [θɪŋks] [hiː; hi][dɪd] . "
My master thinks He did . "
我的 掌握 思考 他 做过 . "

我的主人认为他做到了。

" [jʊr; jər][ˈmæstər][ɪz] [rɔːŋ] , [maɪ] [læd] . . . .
" Your master is wrong , my lad . . . .
" 你的 掌握 是 错误的 , 我的 小伙子 . . . .

“你的主人错了，孩子……”

[tel] [ˌem ˈiː] , [jʊr; jər] [feɪs] [siːmz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [æˈbeɪ] ,
Tell me , your face seems familiar to me , " said the Abbé ,
告诉 我 , 你的 脸 似乎 熟悉的 到 我 , " 说 这 阿贝 ,

“告诉我，你的脸我好像很眼熟，”神父说道。

" [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ? "
" have I ever seen you before ? "
" 有 我 曾经 已见 你 前 ? "

我以前见过你吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [soʊl] .
" You have , " replied the boy ; " I am your soul .
" 你 有 , " 回复 这 男生 ; " 我 是 你的 灵魂 .

“你拥有，”男孩回答说；“我就是你灵魂。”

" [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] - [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
" And Monsieur l'Abbé smiled in his sleep .
" 和 先生 - 微笑 在 他的 睡觉 .

“神父在睡梦中露出了微笑。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [faɪv]
CHAPTER TWENTY - FIVE
章 二十 - 五

第二十五章

[mə'sjɜ:r] -
MONSIEUR L'ABBÉ
先生 -

拉贝神父

['pi:koʊ] [goʊz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni]
PICOT GOES UPON A JOURNEY
小花边 去 之上 一个 旅行

皮科特踏上旅程

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] - - ['ɪlnəs] [gru:] [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['lɑ:rdʒli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz]
As Monsieur l'Abbé Picot's illness grew and he became largely unconscious as
作为 先生 - - 疾病 生长 和 他 成为 很大程度上 无意识 作为
[tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
to what was going on about him ,
到 什么 曾是 去 在 关于 他 ,

随着皮科神父的病情加重，他对周围发生的事情几乎完全失去了意识。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kloʊsli] [næns] [kən'faɪnd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] .
the more closely Nance confined herself to nursing .
这 更多的 密切 南希 受限 她自己 到 护理 .

南希越发专注于护理工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['meni] ['ɜ:rdʒənt] [kɔ:lz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]
Because of many urgent calls I was forced to be away from them
因为 的 许多 紧迫的 呼叫 我 曾是 强制 到 是 离开 从 他们
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [laɪkt] ,
more than I liked ,
更多的 比 我 喜欢 ,

由于紧急电话不断，我不得不比我预想的更多时间离开他们。

[bʌt; bət] [oʊld] ['dɑ:ktər] ['lɔŋstri:t] [spent] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
but old Doctor Longstreet spent many hours of each day reading in the library ,
但 老的 医生 朗斯特里特 花费 许多 小时 的 每个 天 阅读 在 这 图书馆 ,
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
adjoining the bedroom ,
相邻的 这 卧室 ,

但老朗斯特里特医生每天都会花很多时间在与卧室相邻的书房里读书。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] .
in case he should be needed .
在 案件 他 应该 是 需要 .

以防万一需要他。

[bʌt; bət] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [næns] , [hu:z] [feɪs] [bɪ'keɪm] [θɪn] [ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [gru:] [lɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ]
But dear little Nance , whose face became thin and whose eyes grew large with
但 亲爱的 小的 南希 , 谁 脸 成为 薄的 和 谁 眼睛 生长 大的 和
['wɑtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

但是，可怜的小南希，她的脸颊变得消瘦，眼睛因为观看而睁得大大的，

['skersli] [left] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)nt] .
scarcely left her patient .
几乎 左边 她 病人 .

她几乎没离开过她的病人。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [oʊld]['prɑːspər] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf]

Then	there	came	the	day	when	old	Prosper	went	across	the	river	in	a	small	skiff
然后	那里	来了	这	天	什么时候	老的	繁荣	去	穿过	这	河	在	一个	小的	小艇

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

to	a	neighboring	city	a	few	miles	away	,
到	一个	邻接	城市	一个	很少	英里	离开	,

后来有一天，老普罗斯珀乘着一艘小船渡过河，前往几英里外的邻近城市。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] .

returning	two	hours	later	with	the	parish	priest	.
返回	二	小时	之后	和	这	教区	牧师	.

两小时后，他和教区神父一起回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['delɪkət] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ,

He	was	an	old	man	of	delicate	frame	,	with	the	thoughtful	,
他	曾是	一个	老的	男人	的	精美的	框架	,	和	这	周到	,

他是一位体弱多病的老人，心思缜密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['peɪʃ(ə)nt][kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

patient	cast	of	countenance	of	the	student	.
病人	投掷	的	面容	的	这	学生	.

学生脸上露出耐心的神情。

['æftər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

After	the	confession	,	upon	his	return	to	the	library	,
后	这	忏悔	,	之上	他的	返回	到	这	图书馆	,

忏悔之后，他回到图书馆，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	face	wore	a	very	gentle	and	peaceful	expression	.
他的	脸	穿着	一个	非常	温和的	和	和平	表达	.

他脸上带着非常温柔平和的表情。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] .

I	have	wondered	at	the	strange	words	he	must	have	heard	.
我	有	想知道	在	这	奇怪的	字	他	必须	有	听到	.

我一直很好奇他究竟听到了哪些奇怪的词语。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [huːz] [sɪnz][wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːmənpleɪs] .

He	came	from	a	charge	whose	sins	were	doubtless	exceedingly	commonplace	.
他	来了	从	一个	收费	谁	罪孽	是	毫无疑问	非常	平凡	.

他所服役的部队所犯的罪行无疑极其普通。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [rer] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [teɪl] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

Was	there	any	rare	and	startling	tale	stirring	his	heart	?
曾是	那里	任何	稀有的	和	令人震惊	故事	搅拌	他的	心	?

有没有什么罕见而又令人震惊的故事触动了他的心弦?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [æd'ventʃərəs]

What	were	the	struggles	and	experiences	of	the	soul	of	this	adventurous
什么	是	这	斗争	和	经历	的	这	灵魂	的	这	冒险的

['brʌðər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ʌv; əv] [ə'siːzi] ?

brother	of	St	.	Francis	of	Assisi	?
兄弟	的	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	?

圣方济·亚西西的这位富有冒险精神的兄弟，他的灵魂经历了怎样的挣扎和体验?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] ,

If	there	was	anything	to	startle	,
如果	那里	曾是	任何事物	到	惊吓	,

如果有什么令人震惊的事的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [gest] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt]

it	could	be	guessed	only	from	the	preoccupied	manner	in	which	he	sat
它	可以	是	猜对了	仅有的	从	这	心事重重	方式	在	哪个	他	卫星

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] ,

looking	into	the	fire	with	eyes	which	,
寻找	进入	这	火	和	眼睛	哪个	,

只能从他心不在焉地望着火堆的神情中才能猜到，他的眼神……

[wen] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] .

when	you	caught	them	,	were	brimming	with	wonder	and	with	tears	.
什么时候	你	捕捉	他们	,	是	充满	和	想知道	和	和	眼泪	.

当你看到它们时，你既惊奇又热泪盈眶。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðoʊ] [noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðen] [ɔːr]['evər]['spoʊkən] ,

The	three	of	us	,	though	no	words	were	then	or	ever	spoken	,
这	三	的	我们	,	尽管	不	字	是	然后	或者	曾经	说	,

我们三个人，虽然当时没有说话，之后也没有说过一句话，

[ʃerd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈloʊn] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd]

shared	with	profound	sympathy	a	common	sorrow	,	which	we	alone	fully	understood
共享	和	深刻的	同情	一个	常见的	悲哀	,	哪个	我们	独自的	完全	理解

.

:

.

我们怀着深深的同情，分担着只有我们才能完全理解的共同悲痛。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	remain	with	you	,	"	he	said	.
"	我	将	保持	和	你	,	"	他	说	.

“我会一直陪着你们，”他说。

[wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['aʊər; ɑːr][əˈpruːv(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz]['spoʊkən] .

We	nodded	our	approval	,	his	being	the	only	words	spoken	.
我们	点头	我们的	赞同	,	他的	存在	这	仅有的	字	说	.

我们点头表示赞同，这是他唯一说的话。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] ['prerfəl] ['vɪdʒɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['trʌbld] [bed] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] -

All	night	long	we	kept	a	prayerful	vigil	beside	the	troubled	bed	of	Monsieur	l'Abbé
全部	夜晚	长的	我们	保留	一个	虔诚的	守夜	旁	这	麻烦	床	的	先生	-

.

:

.

我们整夜都在神父拉贝先生的病床边虔诚地守候着。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [liːnd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm]

For	hours	I	leaned	above	him
为了	小时	我	倾斜	多于	他

我俯身在他上方看了好几个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] , [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

in	the	darkened	room	,	lit	only	by	the	firelight	,
在	这	变暗	房间	,	点燃	仅有的	经过	这	火光	,

在昏暗的房间里，只有炉火的光芒照亮着一切。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

giving	him	what	assistance	and	relief	lay	in	my	power	.
给予	他	什么	协助	和	宽慰	躺	在	我的	力量	.

尽我所能地帮助他，给他缓解压力。

[næns] , [æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] , [geɪzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .

Nance	,	at	the	east	window	,	gazed	out	into	the	impenetrable	darkness	.
南希	,	在	这	东方	窗户	,	凝视	出去	进入	这	坚不可摧	黑暗	.

南希站在东窗边，凝视着无边无际的黑暗。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ]

For	hours	at	a	time	she	stood	and	looked	as	into	space	and	without	so
为了	小时	在	一个	时间	她	站立	和	看起来	作为	进入	空间	和	没有	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] ['muːvɪŋ] .

much	as	moving	.
很多	作为	移动	.

她常常一连几个小时站在那里，目光空洞地望着远方，一动不动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [reɪzd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

Now	and	then	she	came	to	my	side	and	raised	questioning	eyes	to	my	face	.
现在	和	然后	她	来了	到	我的	边	和	提高	提问	眼睛	到	我的	脸	.

她时不时走到我身边，用疑惑的眼神看着我。

[ə'pɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ə'pɑːn]['duːti] .

Upon	shaking	my	head	she	would	return	to	her	place	,	like	a	sentinel	upon	duty	.
之上	摇晃	我的	头	她	会	返回	到	她	地方	,	喜欢	一个	哨兵	之上	责任	.

我摇摇头，她便回到自己的位置，像个尽职的哨兵。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʃoʊn] ['gæstli] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd]

At	last	,	when	the	gray	dawn	shone	ghastly	and	ugly	over	the	snow	-	covered
在	最后的	,	什么时候	这	灰色的	黎明	闪耀	阴森	和	丑陋的	超过	这	雪	-	涵盖

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

最后，当灰蒙蒙的黎明阴森森地照耀在白雪皑皑的大地上时，

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] ['iziə] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['sʌfərɪŋ] [naɪt] [hiː; hi]

my	patient	appeared	to	grow	easier	and	from	a	restless	suffering	night	he
我的	病人	出现	到	生长	更轻松	和	从	一个	不安	痛苦	夜晚	他

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [sliːp] .

sank	into	a	very	gentle	sleep	.
沉没	进入	一个	非常	温和的	睡觉	.

我的病人情况似乎好转了一些，他从辗转难眠的夜晚安然入睡。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [stʊd]

I	closed	the	curtains	about	his	bed	and	,	stealing	softly	across	the	floor	,	stood
我	关闭	这	窗帘	关于	他的	床	和	,	偷窃	轻轻	穿过	这	地面	,	站立

[bɪ'saɪd] [næns] .

beside	Nance	.
旁	南希	.

我拉上他床边的窗帘，蹑手蹑脚地穿过地板，站在南希身边。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

The	day	was	breaking	.
这	天	曾是	打破	.

天亮了。

[tə'geðər] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][ɪts] ['sɪkli] ['pælər][ʌv; əv] ['meni]

Together	we	stood	and	watched	the	sky	turn	from	its	sickly	pallor	of	many
一起	我们	站立	和	观看	这	天空	转动	从	它是	病弱的	苍白	的	许多

[wiːks] - [duˈreɪʃn] ['ɪntuː]['wʌndərf(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['glɔːriəs] ['krɪmz(ə)n] .

weeks	'	duration	into	wonderful	shades	of	gold	and	then	to	glorious	crimson	.
周	-	期间	进入	精彩的	色调	的	金子	和	然后	到	辉煌	赤红	.

我们一起站着，看着天空从持续数周的病态苍白变成奇妙的金色，然后变成辉煌的深红色。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] .

All	of	the	east	was	streaked	with	red	.
全部	的	这	东方	曾是	条纹	和	红色的	.

整个东方都被红色染成了红色。

[tə'geðər] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [sʌn] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

Together	we	watched	the	winter's	sun	peep	over	the	edge	of	the	world	and
一起	我们	观看	这	冬天的	太阳	窥视	超过	这	边缘	的	这	世界	和

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

restore	the	hope	of	the	land
恢复	这	希望	的	这	土地

我们一起看着冬日的阳光从世界尽头探出头来，重新燃起了这片土地的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

[tə'geðər] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði]['mæstər] ['peɪntɪd] .

Together	we	stood	and	watched	and	waited	while	the	Master	painted	.
一起	我们	站立	和	观看	和	等待	尽管	这	掌握	绘	.

我们一起站着，观看，等待大师作画。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Unconscious	of	anything	but	the	present	need	of	the	heart	,
无意识	的	任何事物	但	这	展示	需要	的	这	心	,

除了内心的当下需求之外，他什么都意识不到。

[fərˈgetfl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪˈtɜːrnəli] [bɪˈhaɪnd] , [aɪ] ['tendərli] [pleɪst] [maɪ][ɑːrm][əˈbaʊt]

forgetful	of	anything	which	now	lay	eternally	behind	,	I	tenderly	placed	my	arm	about
健忘	的	任何事物	哪个	现在	躺	永恒	在后面	,	我	温柔地	放置	我的	手臂	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我忘却了所有已成过往的一切，温柔地将手臂搭在她肩上。

[ænd; ənd] [næns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] - ['strɪkən] [tʃaɪld] , [leɪd][hɜːr; hər] ['wɪri]

and	Nance	,	with	the	sob	of	a	grief	-	stricken	child	,	laid	her	weary
和	南希	,	和	这	哭泣	的	一个	悲伤	-	受打击的	孩子	,	铺设	她	厌倦

[hed] [əˈpɑːn][maɪ] [brest] .

head	upon	my	breast	.
头	之上	我的	胸部	.

南希像个悲伤的孩子一样抽泣着，把疲惫的头靠在我的胸膛上。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][æn; ən]

The	sunlight	from	over	the	hills	and	the	river	burst	into	the	room	like	an
这	阳光	从	超过	这	丘陵	和	这	河	爆裂	进入	这	房间	喜欢	一个

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

irresponsible	,
不负责任	,

阳光从山丘和河流那边倾泻而下，像一个不负责任的人一样冲进房间。

['hæpi] [juːθ] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [laɪt] .

happy	youth	and	flooded	it	with	light	.
快乐的	青年	和	被淹	它	和	光	.

快乐青春，并让阳光照耀。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	shall	need	you	very	much	now	,	dear	,	"	she	said	simply	.
"	我	将	需要	你	非常	很多	现在	,	亲爱的	,	"	她	说	简单地	.

“亲爱的，我现在非常需要你，”她简单地说。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] :

Suddenly	from	the	bed	we	heard	him	call	:
突然	从	这	床	我们	听到	他	称呼	:

突然，我们听到他从床上喊道：

" [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	My	children	!
"	我的	孩子们	!

“我的孩子们！”

" [wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

"	We	hastened	to	his	side	and	drew	the	curtains	.
"	我们	加快	到	他的	边	和	画	这	窗帘	.

我们赶紧跑到他身边，拉上了窗帘。

" [ðə; ði] [sʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	The	sun	!	"	exclaimed	he	.
"	这	太阳	!	"	惊呼	他	.

“太阳！”他惊呼道。

" [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	own	the	sun	,	"	he	smiled	at	me	.
"	我	自己的	这	太阳	,	"	他	微笑	在	我	.

“太阳是我的，”他笑着对我说。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ɪts] [laɪf][ænd; ənd]

Then	for	a	moment	he	caressed	it	and	seemed	to	drink	in	its	life	and
然后	为了	一个	片刻	他	被爱抚	它	和	似乎	到	喝	在	它是	生活	和

['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn] ['lʌsti] ['splendər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpeɪn] .

beauty	as	it	shone	in	lusty	splendor	upon	his	counterpane	.
美丽	作为	它	闪耀	在	好色的	辉煌	之上	他的	床罩	.

然后他抚摸了它一会儿，仿佛要将它的生命力和美丽尽收眼底，它在他床罩上闪耀着勃勃生机的光辉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] [sʌm; səm] ['piləuz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	place	some	pillows	behind	me	?
"	将要	你	地方	一些	枕头	在后面	我	?

“请问您能在我身后放些枕头吗？”

" [hiː; hi] [ri'kwestid] .

"	he	requested	.
"	他	请求	.

他请求道。

" [naʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
" Now , that will do .
" 现在 , 那 将要 做 .

“好了，这样就可以了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]
Thank you , my
感谢 你 , 我的

谢谢你，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[dɪr] - [ə; eɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [ˈfiːbli] [æt; ət] [næns] ,
dear - a , " he smiled feebly at Nance ,
亲爱的 - 一个 , " 他 微笑 虚弱地 在 南希 ,

“亲爱的，”他勉强地对南希笑了笑，

[huː] [hæd; həd] [ˈdeftli] [əˈreɪndʒd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæf] - [weɪ] [sæt] [ʌp] .
who had deftly arranged him so that he half - way sat up .
WHO 有 巧妙地 安排 他 所以 那 他 一半 - 方式 卫星 向上 .

他巧妙地调整了他的姿势，使他半坐了起来。

" [ɑː] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒeɪd] , [aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] [ˈhaɪweɪ] . . . .
" Ah , my little jade , I'm off for the long , white highway . . . .
" 啊 , 我的 小的 玉 , 我是 离开 为了 这 长的 , 白色的 公路 . . . .

“啊，我的小玉，我要踏上漫长的白色公路了……”

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [jɔːrz] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] —
My children , yours is the old home —
我的 孩子们 , 你的 是 这 老的 家 —

孩子们，这是你们的老家——

" [duː] [nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] !
" Do not interrupt me !
" 做 不是 打断 我 !

不要打断我！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . . . .
" I must speak now , for they are waiting , for me . . . .
" 我 必须 说话 现在 , 为了 他们 是 等待 , 为了 我 . . . .

“我现在必须说话了，因为他们都在等我……”

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈprɑːspər] , [ðə; ði] [bʊks] ,
The old house , the old Prosper , the books ,
这 老的 房子 , 这 老的 繁荣 , 这 图书 ,

老房子，老普罗斯珀，那些书，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈgoʊsts] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [jet] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
and my pleasant ghosts — I shall leave them and yet take them ,
和 我的 令人愉快的 鬼魂 — 我 将 离开 他们 和 然而 拿 他们 ,

还有我那些可爱的幽灵——我将离开它们，却又将它们带走。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [əˈlaʊd] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪts] — [ɔːl] , [ɔːl] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪrz] . . . .
that being a special privilege allowed choice spirits — all , all yours , my dears . . . .
那 存在 一个 特别的 特权 允许 选择 烈酒 — 全部 , 全部 你的 , 我的 亲爱的们 . . . .

那是一种特殊的特权，可以享用精选的佳酿——全部，全部都属于你们，亲爱的们……

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][æn; ən][oʊld] [fəˈmɪliər] ['wɪmzɪk(ə)l] [wei] , " [aɪm][ɔːf]

As	for	me	,	"	here	he	smiled	in	an	old	familiar	whimsical	way	,	"	I'm	off
作为	为了	我	,	"	这里	他	微笑	在	一个	老的	熟悉的	异想天开	方式	,	"	我是	离开

[fɔːr; fər]['pærədaɪs] !

for	Paradise	!
为了	天堂	!

至于我，"他露出了熟悉的、略带戏谑的笑容，"我要去天堂了！"

" [næns] [fel] [ˈsɔbiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Nance	fell	sobbing	to	her	knees	and	buried	her	face	in	her	hands	.
"	南希	跌倒	啜泣	到	她	膝盖	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

南希跪倒在地，双手捂住了脸，泣不成声。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [streŋθ] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [flaits] [ʌv; əv] ['fæntəsi] ,

"	What	,	"	he	cried	,	with	unnatural	strength	,	accompanied	by	flights	of	fantasy	,
"	什么	,	"	他	哭	,	和	不自然	力量	,	伴随	经过	航班	的	幻想	,

"什么？"他喊道，声音异常洪亮，语气中还夹杂着天马行空的想象。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [seɪ] , ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][daɪ]

"	have	you	not	heard	me	say	,	many's	the	time	,	that	when	I	should	come	to	die
"	有	你	不是	听到	我	说	,	许多人	这	时间	,	那	什么时候	我	应该	来	到	死

—
—
—

"你难道没听我说过很多次，当我临终之时——"

" [hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [gɜːrl] .

"	He	stopped	long	enough	to	place	a	hand	upon	the	head	of	the	kneeling	girl	.
"	他	停止	长的	足够的	到	地方	一个	手	之上	这	头	的	这	跪着	女孩	.

他停下脚步，将一只手放在跪着的女孩的头上。

" [ɑː] , [næns] , [ðə; ði][wɜːrd][mʌst; məst][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] . . . .

"	Ah	,	Nance	,	the	word	must	not	hurt	you	.	.	.	.
"	啊	,	南希	,	这	单词	必须	不是	伤害	你	.	.	.	.

"啊，南希，这句话一定不能伤害你....."

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

When	I	should	come	to	die	,
什么时候	我	应该	来	到	死	,

当我临终之时，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] ,

he	continued	,	"	I	hoped	to	find	myself	,	on	passing	,
他	持续	,	"	我	希望	到	寻找	我	,	在	通过	,

他继续说道："我希望在离世后找到自我，

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] ,

in	a	certain	little	house	in	the	Rue	St	.	Jacques	,
在	一个	肯定	小的	房子	在	这	后悔	英石	.	雅克	,

在圣雅克街的一栋小房子里，

[wɪð; wɪθ] [roʊg] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [wʊd] [biː; bi]

with	Rogue	and	Columbine	waiting	at	the	door	while	the	good	angel	would	be
和	流氓	和	科伦拜恩	等待	在	这	门	尽管	这	好的	天使	会	是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

当罗格和科伦拜恩在门口等着时，善良的天使会说：

- [mə'sjɜ:r] ['pi:koʊ] , [maɪ] ['kɑ:mpləmɛnts] . . . .
' **Monsieur** **Picot** **,** **my** **compliments** **. . . .**
- 先生 小花边 , 我的 赞美 . . . .

皮科先生，我向您致以最诚挚的问候.....

[hɪr] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜ:r] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [pʊr] , [noʊ] [sɪk] , [noʊ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
Here **,** **my** **dear** **Monsieur** **,** **there** **are** **no** **poor** **,** **no** **sick** **,** **no** **broken** **-** **hearted** **.**
这里 , 我的 亲爱的 先生 , 那里 是 不 贫穷的 , 不 生病的 , 不 破碎的 - 心地 .

先生，这里没有穷人，没有病人，也没有伤心的人。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — [noʊ][tæsk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][æ'beɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
There **is** **nothing** **at** **all** **to** **be** **done** **—** **no** **task** **for** **the** **little** **Abbé** **of** **the**
那里 是 没有什么 在 全部 到 是 完毕 — 不 任务 为了 这 小的 阿贝 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
Church **of** **the** **Street** **.**
教会 的 这 街道 .

什么事都没有——对于街头教堂的小神父来说，没有什么事可做。

[teɪk] [jʊr; jər]['blesɪd; blest]['kærəvæn][ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [lə] [lɔ:ŋ] - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] . . . .
Take **your** **blessed** **caravan** **and** **follow** **le** **long** **trimard** **of** **your** **heart's** **desire** **. . . .**
拿 你的 蒙福 大篷车 和 跟随 勒 长的 - 的 你的 心脏的 欲望 . . . .

带上你神圣的商队，追随你心中渴望的漫长旅程.....

[aɪ] — [aɪ] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['weɪferər] , [ˌeɪ 'em] [deθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz]['pærədaɪs] . -
I **—** **I** **,** **eternal** **Wayfarer** **,** **am** **Death** **,** **and** **this** **—** **this** **is** **Paradise** **.** **'**
我 — 我 , 永恒 旅行者 , 是 死亡 , 和 这 — 这 是 天堂 . -

我——我，永恒的旅人，就是死亡，而这——这就是天堂。

" [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [maɪ] [sʌn] . . . .
" **Au** **revoir** **,** **my** **son** **. . . .**
" 奥 再见 , 我的 儿子 . . . .

“再见了，我的儿子.....”

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [maɪ] ['dɔ:tər] . . . .
Au **revoir** **,** **my** **daughter** **. . . .**
奥 再见 , 我的 女儿 . . . .

再见了，我的女儿.....

[aɪm][ɔ:f] — [ɔ:f][fɔ:r; fər] [fræns] !
I'm **off** **—** **off** **for** **France** **!**
我是 离开 — 离开 为了 法国 !

我要出发了——去法国!

" [hɪr] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [streŋθ] . . . .
" **Here** **he** **seemed** **to** **gather** **a** **moment's** **strength** **. . . .**
" 这里 他 似乎 到 收集 一个 瞬间 力量 . . . .

“在这里，他似乎积蓄了片刻的力量.....

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] :
He **attempted** **to** **sing** **:**
他 尝试过 到 唱歌 :

他试着唱歌:

" - [wɪl] [ju:; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,
" **'** **Will** **you** **buy** **any** **tape** **,**
" - 将要 你 买 任何 磁带 ,

“你会买任何磁带吗？”

['eni] [leɪs] [fɔ:r; fər] — — [fɔ:r; fər] — — -
Any **lace** **for** **—** **—** **for** **—** **—** **'**
任何 蕾丝 为了 — — 为了 — — -

任何蕾丝——用于——'

" [aɪm][ɔːf] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] , [fɔːr; fər] ['pikədi] , [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æmiənz] , ['ruːəŋ] , [tuː; tə] [blæk]
" I'm off , my dear - a , for Picardy , for beautiful Amiens , Rouen , to black
" 我是 离开 , 我的 亲爱的 - 一个 , 为了 皮卡第 , 为了 美丽的 亚眠 , 鲁昂 , 到 黑色的
[renz] , [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld]['pærɪs] ,
Rennes , for dear old Paris ,
雷恩 , 为了 亲爱的 老的 巴黎 ,

“亲爱的，我要走了，去皮卡第，去美丽的亚眠，鲁昂，去黑暗的雷恩，去亲爱的老巴黎。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [liːl] [tuː; tə]['dʌnkəːk; dʌn'k-] .
for the road from Lille to Dunkerque .
为了 这 路 从 里尔 到 敦刻尔克 .

从里尔到敦刻尔克的公路。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['wɪspəd] :
" Here his voice grew faint and it was with an effort he whispered :
" 这里 他的 嗓音 生长 头晕的 和 它 曾是 和 一个 努力 他 低声说道 :

“说到这里，他的声音渐渐微弱，费力地低声说道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

" ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [dɪr] - [ə; eɪ] , [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]
" Sometimes , my dear - a , come here to the green and watch for me as
" 有时 , 我的 亲爱的 - 一个 , 来 这里 到 这 绿色的 和 手表 为了 我 作为
[ʌv; əv][oʊld] . . . .
of old . . . .
的 老的 . . . .

“亲爱的，有时候，来这片草地上看看我，像以前一样……”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[huː] [noʊz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?
Who knows , my children ?
WHO 知道 , 我的 孩子们 ?

谁知道呢，我的孩子们?

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [fər'evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . . . .
Perhaps I shall be gone forever and a day . . . .
也许 我 将 是 已消失 永远 和 一个 天 . . . .

或许我将永远离开……

[pər'hæps] , " [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piləuz] , " [pər'hæps] — [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] —
Perhaps , " and he rose from his pillows , " perhaps — au revoir —
也许 , " 和 他 玫瑰 从 他的 枕头 , " 也许 — au 再见 —

“或许，”他从枕头上起身，“或许——再见——”

" [roʊg] , [juː; jʊ] - [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]['ziːbrə] , [hoʊm] . . . .
" Rogue , you sacré pig of a zebra , home . . . .
" 流氓 , 你 - 猪 的 一个 斑马 , 家 . . . .

“流氓，你这只神圣的斑马猪，回家吧……”

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

" [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [ʒɑːk,dʒeiks]['piːkoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

"	And	Monsieur	l'Abbé	Jacques	Picot	had	gone	upon	his	journey	.
"	和	先生	-	雅克	小花边	有	已消失	之上	他的	旅行	.

“于是，雅克·皮科神父踏上了他的旅程。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神